叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 日本花(a Japanese Blossom) 000001

2. 日本花(a Japanese Blossom) 000002

3. 日本花(a Japanese Blossom) 000003

4. 日本花(a Japanese Blossom) 000004

5. 日本花(a Japanese Blossom) 000005

6. 日本花(a Japanese Blossom) 000006

7. 日本花(a Japanese Blossom) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

日本花(A Japanese Blossom)

“ [ðeɪ] [kɔːld] [əˈkrɒs] [ˈmerəli] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)]
“ THEY CALLED ACROSS MERRILY TO EACH OTHER
“ 他们 称为 穿过 兴高采烈地 到 每个 其他

他们互相愉快地喊叫着

” [ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz]
” A JAPANESE
” 一个 日本人

“一位日本人

[ˈblɒsəm]
BLOSSOM
开花

开花

[baɪ]
by
经过

经过

- -
ONOTO WATANNA
- -

小野渡边

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[el] . [ˈdʌbljuː] . [ˈziːglə(r)]
L . W . ZIEGLER
L . W . 齐格勒

LW 齐格勒

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˈlʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ˈhɑːpə(r)] & [ˈbrʌðəz]
HARPER & BROTHERS
哈珀 & 兄弟

哈珀兄弟

[ˈpʌblɪʃəz] [em] - [siː] - [em] - [viː] - [ai]
PUBLISHERS M - C - M - V - I
出版商 M - C - M - V - 我

出版商 MCMVI

[ˈkɒpiraɪt] , - , [baɪ][ˈhɑːpə(r)] & [ˈbrʌðəz] .
Copyright , 1906 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1906 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['pʌblɪʃt] [ɒk'təʊbə(r)] , - .
Published October , 1906 .
已发布 十月 , - .

出版于1906年10月。

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] ['tʃɪldrən]
MY CHILDREN
我的 孩子们

我的孩子们

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

“ [ðeɪ] [kɔːld] [ə'krɒs] ['merəli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ” ['frʌntɪspiːs]
“ THEY CALLED ACROSS MERRILY TO EACH OTHER ” Frontispiece
” 他们 称为 穿过 兴高采烈地 到 每个 其他 ” 卷首插图

“他们欢快地互相呼喊” 扉页

“ ['mɛəriən] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [mɒs] - [grəʊn] [rɒk] , ['lʊkɪŋ] . . .
“ MARION SAT ON A GIGANTIC MOSS - GROWN ROCK , LOOKING . . .
” 玛丽昂 卫星 在 一个 巨大 苔藓 - 生长 岩石 , 寻找 . . .

“玛丽昂坐在一块长满苔藓的巨大岩石上，望着.....

[æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [pɒnd] ” -
AT THE CHILDREN IN THE FAMILY POND ” 52
在 这 孩子们 在 这 家庭 池塘 ” -

在家庭池塘边的孩子们” 52

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['weɪtrəs] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['sæmɪˌsen] , [ænd; ənd] . . . [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ]
“ THE LITTLE WAITRESS BROUGHT HER SAMISEN , AND . . . BEGAN TO PLAY
” 这 小的 女服务员 带来 她 三味线 , 和 . . . 开始 到 玩
[ænd; ənd] [sɪŋ] ” -
AND SING ” 170
和 唱歌 ” -

“小女服务员拿来了她的三味线，然后.....开始弹奏和歌唱” 170

“ [hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz]
“ HE SEIZED HER HAND SUDDENLY IN HIS OWN AND FELL ON HIS KNEES
” 他 查获 她 手 突然 在 他的 自己的 和 跌倒 在 他的 膝盖
[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ” -
BEFORE HER ” 226
前 她 ” -

“他突然抓住她的手，跪倒在她面前” 226

[ə; eɪ] [ˌdʒæpə'niːz] ['blɒsəm]
A JAPANESE BLOSSOM
一个 日本人 开花

日本花

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['blɒsəm]
A **JAPANESE** **BLOSSOM**
一个 日本人 开花

日本花

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sæt][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['semi] - ['sɜːk(ə)l] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['grænmʌðə(r)] ,
THE **children** **sat** **in** **a** **little** **semi** **-** **circle** **about** **their** **grandmother** **,**
这 孩子们 卫星 在 一个 小的 半 - 圆圈 关于 他们的 祖母 ,

孩子们围坐在祖母身边，围成一个小半圈。

['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][lɑːst] ['letə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn]
listening **intently** **as** **she** **read** **to** **them** **the** **last** **letter** **from** **their** **father** **in**
聆听 专注地 作为 她 读 到 他们 这 最后的 信 从 他们的 父亲 在
[ə'merɪkə] .
America **.**
美国 .

她认真地给他们朗读了他们父亲从美国寄来的最后一封信。

['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ,
Ever **since** **they** **could** **remember** **,**
曾经 自从 他们 可以 记住 ,

从他们记事起，

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] [tiː] ['mɜːtʃənt] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][dʒə'pæn][ɒn] [lɒŋ]
his **business** **as** **a** **tea** **merchant** **had** **taken** **him** **away** **from** **Japan** **on** **long**
他的 商业 作为 一个 茶 商人 有 已采取 他 离开 从 日本 在 长的
['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrən] ['kʌntriz] .
visits **to** **the** **foreign** **countries** **.**
访问 到 这 外国的 国家 .

他作为茶叶商人的生意让他经常长时间离开日本，出国访问。

[hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['æbsəns] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [naʊ] ,
His **latest** **absence** **had** **continued** **for** **three** **years** **now** **,**
他的 最新的 缺席 有 持续 为了 三 年 现在 ,

他最近一次失踪已经持续了三年。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dʒuːdʒi] — [bɔːn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] — [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn]
and **little** **Juji** **—** **born** **a** **short** **time** **after** **his** **departure** **—** **had** **never** **seen**
和 小的 十字 — 出生 一个 短的 时间 后 他的 离开 — 有 绝不 已见
[hɪm] .
him **.**
他 .

小朱吉在他离开后不久出生，从未见过他。

[æz; əz][ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['letə(r)] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'stɪŋktɪvli] [lʊkt] [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl]
As **the** **grandmother** **finished** **the** **letter** **,** **the** **children** **instinctively** **looked** **first** **of** **all**
作为 这 祖母 完成的 这 信 , 这 孩子们 本能地 看起来 第一的 的 全部
[æt; ət]['dʒuːdʒi] ,
at **Juji** **,**
在 十字 ,

奶奶写完信后，孩子们下意识地首先看向了朱吉。

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn]['plæsɪd] [ɪn'dɪfrəns] , ['stɒlɪdli] ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] .
sitting **there** **in** **placid** **indifference** **,** **stolidly** **sucking** **his** **thumb** **.**
坐着 那里 在 平静 漠不关心 , 沉稳地 吸吮 他的 拇指 .

他面无表情地坐在那里，冷漠地吮吸着拇指。

['dʒuːdʒi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['beɪbi][ɒv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] .

Juji	**had**	**ceased**	**to**	**be**	**the**	**baby**	**of**	**the**	**Kurukawa**	**family**	**.**
十字	有	停止	到	是	这	婴儿	的	这	-	家庭	.

Juji已经不再是Kurukawa家的宝贝儿子了。

[ə'fɑː(r)] [ɒf] [ɪn] [ə'merɪkə] [ə; eɪ] [njuː] , [streɪndʒ] ['beɪbi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ,

Afar	**off**	**in**	**America**	**a**	**new**	**,**	**strange**	**baby**	**had**	**been**	**born**	**,**
远方	离开	在	美国	一个	新的	,	奇怪的	婴儿	有	到过	出生	,

远在美国，一个奇特的新婴儿诞生了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['dʒuːdʒi] ,

and	**had**	**taken**	**the**	**place**	**of**	**Juji**	**,**
和	有	已采取	这	地方	的	十字	,

并取代了朱吉的位置。

[dʒʌst][æz; əz][ɪts] ['mʌðə(r)] [wʌn] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] - ['mʌðə(r)] , [huː]

just	**as**	**its**	**mother**	**one**	**year**	**before**	**had**	**taken**	**the**	**place**	**of**	**Juji's**	**mother**	**,**	**who**
只是	作为	它是	母亲	一	年	前	有	已采取	这	地方	的	-	母亲	,	WHO

[wɒz; wəz] [ded] .

was	**dead**	**.**
曾是	死的	.

就像一年前它的母亲取代了去世的 Juji 的母亲一样。

[wen] [ðə; ði][əʊld] ['grænmʌðə(r)] , [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [həʊm] ,

When	**the**	**old**	**grandmother**	**,**	**with**	**whom**	**they**	**made**	**their**	**home**	**,**
什么时候	这	老的	祖母	,	和	谁	他们	制成	他们的	家	,

他们与老祖母同住，

[hæd; həd]['dʒentli]['brəʊkən][ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]

had	**gently**	**broken**	**the**	**news**	**to**	**the**	**children**	**that**	**their**	**father**	**had**	**taken**	**a**
有	轻轻地	破碎的	这	消息	到	这	孩子们	那	他们的	父亲	有	已采取	一个

[njuː] [waɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɔːtəz] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,

new	**wife**	**from**	**the**	**daughters**	**of**	**America**	**,**
新的	妻子	从	这	女儿们	的	美国	,

他委婉地告诉孩子们，他们的父亲娶了一位来自美国的女儿为妻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'prest] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['djuːti][tuː; tə][ðeə(r)] [njuː]

she	**had**	**impressed**	**upon**	**them**	**the**	**seriousness**	**of**	**their**	**duty**	**to**	**their**	**new**
她	有	印象深刻	之上	他们	这	严肃	的	他们的	责任	到	他们的	新的

['peərənt] .

parent	**.**
父母	.

她让他们深刻体会到照顾新父母的责任有多么重大。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [rɪ'vɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [waɪf] ,

They	**must**	**love**	**her**	**as**	**a**	**mother**	**,**	**revere**	**her**	**as**	**their**	**father's**	**wife**	**,**
他们	必须	爱	她	作为	一个	母亲	,	尊敬	她	作为	他们的	父亲的	妻子	,

他们必须像爱母亲一样爱她，像尊敬父亲的妻子一样尊敬她。

[rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][ðeə(r)] [preə(r)z] ,

remember	**her**	**with**	**their**	**father**	**in**	**their**	**prayers**	**,**
记住	她	和	他们的	父亲	在	他们的	祈祷	,

他们和父亲一起在祷告中记念她。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	**endeavor**	**to**	**learn**	**those**	**things**	**which**	**would**	**be**	**pleasing**	**to**	**her**	**.**
和	努力	到	学习	那些	事物	哪个	会	是	令人愉悦	到	她	.

努力学习那些能让她高兴的东西。

['gəʊzəʊ] ,

Gozo	**,**
戈佐岛	,

戈佐岛

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] —

who	was	the	eldest	of	the	children	—	he	was	seventeen	years	of	age	—
WHO	曾是	这	长子	的	这	孩子们	—	他	曾是	十七	年	的	年龄	—

[set][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ə; eɪ][bæd][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

set	his	little	brothers	and	sisters	a	bad	example	.
放	他的	小的	兄弟	和	姐妹	一个	坏的	例子	.

他是家中年纪最大的孩子——当时十七岁——给他的弟弟妹妹们树立了坏榜样。

[hiː; hi] [gruː] [red] [wɪð] ['æŋgə(r)] ,

He	grew	red	with	anger	,
他	生长	红色的	和	愤怒	,

他气得满脸通红，

[ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi]

allowing	himself	to	be	so	overcome	by	his	feelings	that	for	a	moment	he
允许	他自己	到	是	所以	克服	经过	他的	情怀	那	为了	一个	片刻	他

[kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

could	not	speak	.
可以	不是	说话	.

他完全沉浸在自己的情感之中，以至于一时说不出话来。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [bleiz] :

Finally	,	he	snapped	his	fingers	and	said	,	as	his	eyes	blazed	:
最后	,	他	啪啪	他的	手指	和	说	,	作为	他的	眼睛	燃烧的	:

最后，他打了个响指，双眼闪着光芒说道：

“ ['veri] [wel] .

“	Very	well	.
”	非常	出色地	.

“很好。”

[səʊ][maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz][pʊt][ə; eɪ][bɑː'beərɪən][ɪn][maɪ] ['mʌðərz] [pleɪs] .

So	my	father	has	put	a	barbarian	in	my	mother's	place	.
所以	我的	父亲	有	放	一个	野蛮人	在	我的	母亲的	地方	.

所以，我父亲竟然让一个野蛮人取代了我母亲的位置。

[aɪ] ['kænɒt] [rɪ'spekt] [hɪm] .

I	cannot	respect	him	.
我	不能	尊重	他	.

我无法尊重他。

['ðeəfɔː(r)] [aɪ] ['kænɒt] ['fɜːðə(r)] [ə'beɪ] [hɪm] .

Therefore	I	cannot	further	obey	him	.
所以	我	不能	更远	服从	他	.

因此我不能再服从他了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət][wʌns] !

I	shall	leave	his	house	at	once	!
我	将	离开	他的	房子	在	一次	!

我马上离开他家！

” [æt; ət] [ðiːz] [ˌrevə'luːʃənəri] [wɜːdz] ,

”	At	these	revolutionary	words	,
”	在	这些	革命性的	字	,

“听到这些革命性的话语，

[hɪz; ɪz][əʊld] ['grænfɑːðə(r)] [kə'mɑːnd] [hɪm] ['stɜːnli] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːt] [hɪm]

his	old	grandfather	commanded	him	sternly	to	keep	his	place	while	he	taught	him
他的	老的	祖父	命令	他	严厉地	到	保持	他的	地方	尽管	他	教授	他

[ə; eɪ] ['les(ə)n] .

a	lesson	.
一个	课	.

他的祖父严厉地命令他待在原地，然后教训了他一顿。

“ [tuː; tə] [huːm] ， ” [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld][mæn] ， “ [duː; də][juː; jʊ] [əʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɪstəns] ，
“ To whom ， ” asked the old man ， “ do you owe your existence ，
“ 到 谁 ， ” 问 这 老的 男人 ， “ 做 你 欠 你的 存在 ，

“你究竟要感谢谁，”老人问道，“才能活下来？”

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['djuːti] [ɪn] [laɪf] ？
and therefore your first duty in life ?
和 所以 你的 第一的 责任 在 生活 ？

所以，你人生中的首要职责是什么？

” [ðə; ði] [hɒt] - ['hedɪd] [bɔɪ] ，
” The hot - headed boy ，
” 这 热的 - 标题 男生 ，

“这个脾气暴躁的男孩，

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [j'iəz] [hæd; həd] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] ['fɑːðə(r)] [nɔː(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə]
who for a number of years had had neither father nor mother to
WHO 为了 一个 数字 的 年 有 有 两者都不 父亲 也不 母亲 到
[gaɪd] [hɪm] ， ['ɑːnsə(r)d] ， [ɪ'miːdiətli] ：
guide him ， answered ， immediately ：
指导 他 ， 回答 ， 立即地 ：

多年来既没有父母也没有人指导他的人，立即回答道：

“ [tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)][aɪ] [əʊ] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd]['djuːti] ， [sɜː(r)] .
“ To the Emperor I owe my existence and duty ， sir .
” 到 这 皇帝 我 欠 我的 存在 和 责任 ， 先生 .

“陛下，我的生命和职责都归功于皇帝陛下。”

[hiː; hi] ['kɒmz] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
He comes even before my father .
他 来 甚至 前 我的 父亲 .

他甚至比我父亲来得还早。

['ðeəfɔː(r)] ，
Therefore ，
所以 ，

所以，

[ɪn] ['liːvɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ten] - [ʃiː] - ['sɑːmə] [[ðə; ði][mɪ'kɑːdəʊ]
in leaving my father's house to enter the service of Ten - shi - sama [the Mikado
在 离开 我的 父亲的 房子 到 进入 这 服务 的 十 - shi - 萨玛 [这 御门
] [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] ['duːɪŋ] [maɪ] [haɪɪst] ['djuːti] .
] I am but doing my highest duty .
] 我 是 但 正在做 我的 最高 责任 .

离开父亲的家去侍奉天皇大人，我只是在履行我最高的职责。

” [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] .
” The grandfather looked at the flushed face of the young boy .
” 这 祖父 看起来 在 这 酡 脸 的 这 年轻的 男生 .

爷爷看着小男孩涨红的脸。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'lɪst] ？ ”
“ You will enlist ？ ”
” 你 将要 入伍 ？ ”

“你会参军吗？”

“ [jes] ， [sɜː(r)] . ”
“ Yes ， sir . ”
” 是的 ， 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] , [maɪ] [bɔɪ] . ”
“	You	are	too	young	,	my	boy	.	”
”	你	是	也	年轻的	,	我的	男生	.	”

“孩子，你还太小了。”

“ [aɪ][kæn; kən] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] ['əʊldə] , ” [sed] ['gəʊzəʊ] , ['praʊdli] .
“	I	can	pass	for	much	older	,	”	said	Gozo	,	proudly	.
”	我	能	经过	为了	很多	老	,	”	说	戈佐岛	,	自豪地	.

“我看起来比实际年龄大得多，”戈佐自豪地说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [ˌsev(ə)n'tiːn] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , ['kwaɪətli] .
“	You	are	but	seventeen	,	”	said	his	grandfather	,	quietly	.
”	你	是	但	十七	,	”	说	他的	祖父	,	悄悄	.

“你才十七岁，”他的祖父平静地说。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hɑːt] [hiːv] .
The	boy's	heart	heaved	.
这	男孩们	心	喘息	.

男孩的心跳剧烈起来。

“ [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'beərəb(ə)l] [hɪə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] . ”
“	Life	would	be	unbearable	here	,	”	said	he	,	“	with	such	a	change	in	the	family	.	”
”	生活	会	是	难以忍受	这里	,	”	说	他	,	“	和	这样的	一个	改变	在	这	家庭	.	”

“如果家庭发生这样的变化，这里的生活将难以忍受，”他说。

“ [duː; də] [nɒt] [juːz] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , ” [sed]
“	Do	not	use	such	expressions	before	your	young	brothers	and	sisters	,	”	said
”	做	不是	使用	这样的	表达式	前	你的	年轻的	兄弟	和	姐妹	,	”	说

[ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] , ['stɜːnli] .
the	grandfather	,	sternly	.
这	祖父	,	严厉地	.

“不要在弟弟妹妹面前说这种话，”爷爷严厉地说。

“ [juː; jʊ]['ɔːlməʊst] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] .
“	You	almost	make	me	think	you	are	unfit	to	be	an	elder	brother	.
”	你	几乎	制作	我	思考	你	是	不合格	到	是	一个	长老	兄弟	.

“你几乎让我觉得你不配做哥哥。”

” [æt; ət] [ðɪs] ['gəʊzəʊ] [wins] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [peɪl] .
”	At	this	Gozo	winced	and	became	pale	.
”	在	这	戈佐岛	畏缩	和	成为	苍白	.

“听到这话，戈佐畏缩了一下，脸色变得苍白。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
He	had	always	been	proud	of	his	position	as	the	young	master	of	the
他	有	总是	到过	自豪的	的	他的	位置	作为	这	年轻的	掌握	的	这

['fæməli] .
family	.
家庭	.

他一直以自己作为家中少爷的身份而感到自豪。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [spəʊk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ]
Then	his	grandmother	spoke	,	and	her	words	reached	the	heart	of	the	boy
然后	他的	祖母	辐	,	和	她	字	达到	这	心	的	这	男生

.

:
.

然后他的祖母开口说话了，她的话语深深触动了男孩的心。

“ [biː; bi] [nɒt] [ræʃ] , [maɪ]['gəʊzəʊ] .
“	Be	not	rash	,	my	Gozo	.
”	是	不是	皮疹	,	我的	戈佐岛	.

“别鲁莽，我的戈佐。”

['aʊə(r)] ['dɪərɪst] ['dɔːtə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Our	dearest	daughter	,	your	mother	,
我们的	亲爱的	女儿	,	你的	母亲	,

我们最亲爱的女儿，你的母亲，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['fɪliəl] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] . ”

would	have	been	the	first	to	urge	you	to	filial	thought	for	your	father	.	”
会	有	到过	这	第一的	到	敦促	你	到	孝	想法	为了	你的	父亲	.	”

他一定会第一个劝你对父亲尽孝。

“ ['grænmʌðə(r)] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	Grandmother	,	”	cried	the	boy	,
“	祖母	,	”	哭	这	男生	,

“奶奶！”男孩喊道。

“ [aɪ] [kænt] [beə(r)] — ” [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði]

“	I	can't	bear	—	”	He	flung	his	hand	across	his	eyes	as	though	to	hide	the
“	我	不能	熊	—	”	他	扔	他的	手	穿过	他的	眼睛	作为	尽管	到	隐藏	这

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

“我受不了了——”他猛地用手捂住眼睛，似乎想掩饰泪水。

[naʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðeə(r)] [bɪg] ['brʌðə(r)] .

Now	all	the	children	began	to	weep	in	sympathy	with	their	big	brother	.
现在	全部	这	孩子们	开始	到	哭泣	在	同情	和	他们的	大的	兄弟	.

孩子们都开始同情哥哥，哭了起来。

[mɪs] ['sʌmə(r)] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [frend] , [set] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪl] ,

Miss	Summer	,	the	daughter	of	their	father's	friend	,	set	up	a	great	wail	,
错过	夏天	,	这	女儿	的	他们的	父亲的	朋友	,	放	向上	一个	伟大的	哀号	,

萨默小姐，也就是他们父亲朋友的女儿，放声大哭。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] [ðæt] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] ,

declaring	between	her	sobs	that	never	,	never	,
声明	之间	她	啜泣	那	绝不	,	绝不	,

她抽泣着说，永远，永远，

['nevə(r)] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðə; ði] [fiːt] [ɔː(r)] [biː; bi] [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

never	could	she	be	induced	to	wash	the	feet	or	be	the	slave	of	a
绝不	可以	她	是	诱导	到	洗	这	脚	或者	是	这	奴隶	的	一个

[bɑː'beərɪən] ['wʊmən] .

barbarian	woman	.
野蛮人	女士	.

她绝不会甘愿去洗脚，也不会成为蛮族女人的奴隶。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] , [ðəʊ] [bʌt; bət] [twelv] [j'iəz] [əʊld] ,

For	Summer	,	though	but	twelve	years	old	,
为了	夏天	,	尽管	但	十二	年	老的	,

虽然萨默只有十二岁，

[wɒz; wəz] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] ['mæri] ['gəʊzəʊ] — [səʊ] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [sed] — [ænd; ənd] [ɪn]

was	some	day	to	marry	Gozo	—	so	their	fathers	had	said	—	and	in
曾是	一些	天	到	结婚	戈佐岛	—	所以	他们的	父亲们	有	说	—	和	在

[dʒə'pæn] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

Japan	a	daughter	-	in	-	law	is	under	the	command	of	the	mother	-	in	-	law	.
日本	一个	女儿	-	在	-	法律	是	在下面	这	命令	的	这	母亲	-	在	-	法律	.

他们的父亲曾说过，总有一天她会嫁给五藏——而在日本，儿媳要听从婆婆的安排。

[baɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] ,

By	patience	and	reasoning	,
经过	耐心	和	推理	,

通过耐心和推理，

[ðə; ði] ['grænpeərənts] [æt; ət][lɑ:st][ɪg'zæktɪd][frɒm; frəm]['gəʊzəʊ][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt]

the	grandparents	at	last	exacted	from	Gozo	a	promise	that	he	would	not
这	祖父母	在	最后的	索取	从	戈佐岛	一个	承诺	那	他	会	不是

[li:v] [həʊm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [step] - ['mʌðə(r)] [keɪm] [tu:; tə][dʒə'pæn] .

leave	home	until	his	step	-	mother	came	to	Japan	.
离开	家	直到	他的	步	-	母亲	来了	到	日本	.

祖父母最终迫使五藏发誓，在他继母来到日本之前，他不许离开家。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][ʃi:; ʃi] [mait] ['nevə(r)] [kʌm] .

It	was	possible	she	might	never	come	.
它	曾是	可能的	她	可能	绝不	来	.

她有可能永远不会来。

['gəʊzəʊ] , [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['stʌbən] , ['sʌlənli] [geɪv] [ðə; ði] ['prɒmɪs] .

Gozo	,	the	proud	and	stubborn	,	sullenly	gave	the	promise	.
戈佐岛	,	这	自豪的	和	固执的	,	闷闷不乐地	给予	这	承诺	.

骄傲而固执的戈佐闷闷不乐地许下了诺言。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] ['fɒləʊd] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [si:md] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

During	the	months	that	followed	,	however	,	he	seemed	greatly	changed	in	disposition	.
期间	这	几个月	那	随后	,	然而	,	他	似乎	非常	已更改	在	处置	.

然而，在接下来的几个月里，他的性情似乎发生了很大的变化。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['stju:diəs] , ['kwaɪət] , ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['glu:mi] [mu:dz] ,

He	became	studious	,	quiet	,	given	to	gloomy	moods	,
他	成为	好学的	,	安静的	,	给定	到	阴沉	情绪	,

他变得好学、沉默寡言，常常情绪低落。

[wen] [hi:; hi] [wʊd] [lɒk] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [bru:d] ['əʊvə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [kən'sɪdəd]

when	he	would	lock	himself	up	in	his	room	and	brood	over	what	he	considered
什么时候	他	会	锁	他自己	向上	在	他的	房间	和	幼虫	超过	什么	他	经过考虑的

[ðə; ði] [rɒŋ] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [dʌn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['meməri] .

the	wrong	and	insult	done	to	his	mother's	memory	.
这	错误的	和	侮辱	完毕	到	他的	母亲的	记忆	.

他会把自己锁在房间里，反复思索他认为对母亲的记忆造成的错误和侮辱。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [hɑ:d] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][beə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]

He	would	have	found	it	hard	enough	to	bear	if	his	father	had	married	a
他	会	有	成立	它	难的	足够的	到	熊	如果	他的	父亲	有	已婚	一个

[ˌdʒæpə'ni:z] ['wʊmən] ,

Japanese	woman	,
日本人	女士	,

如果他父亲娶的是个日本女人，他就已经很难接受了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['mʌðə(r)] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] [wɪð] [dɪs'meɪ] .

but	the	thought	of	an	American	mother	overwhelmed	him	with	dismay	.
但	这	想法	的	一个	美国人	母亲	不堪重负	他	和	沮丧	.

但一想到美国母亲，他就感到无比沮丧。

[hi:; hi] ['piktʃəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [maɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [plʌm] ['blɒsəm]

He	pictured	to	his	young	mind	her	influence	upon	his	sisters	Plum	Blossom
他	如图所示	到	他的	年轻的	头脑	她	影响	之上	他的	姐妹	李子	开花

[ænd; ənd]['aɪrɪs] ,

and	Iris	,
和	鸢尾花	,

在他幼小的心灵中，他想象着她对他的妹妹梅花和鸢尾的影响。

[twelv] [ænd; ənd] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] [rɪ'spektɪvli] ;

twelve	and	eight	years	old	respectively	;
十二	和	八	年	老的	分别	;

分别为十二岁和八岁；

[ɪn] ['bɔɪɪʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ten] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['brʌðə(r)]

in	boyish	indignation	he	saw	her	punishing	his	little	ten	-	year	-	old	brother
在	男孩气	愤慨	他	锯	她	惩罚	他的	小的	十	-	年	-	老的	兄弟

['tɑ:rəʊ; 'tærəʊ] ,

Taro	,
芋头	,

他怀着孩子般的愤慨，看到她惩罚他十岁的弟弟太郎。

[hu:] [kʊd; kəd] [nɒt] [ki:p] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] [kli:n] [nɔ:(r)] [ki:p] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [həʊl] .

who	could	not	keep	his	face	and	hands	clean	nor	keep	his	clothes	whole	.
WHO	可以	不是	保持	他的	脸	和	双手	干净的	也不	保持	他的	衣服	所有的	.

他既不能保持脸和手的清洁，也不能保持衣服的完好。

[wʌn] [naɪt] ['gəʊzəʊ] [dri:md] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [step] - ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [heit] [fɒks] -

One	night	Gozo	dreamed	he	saw	his	step	-	mother	in	the	guise	of	a	hated	fox	-
一	夜晚	戈佐岛	梦见	他	锯	他的	步	-	母亲	在	这	伪装	的	一个	憎恨	狐狸	-

['wʊmən] ['saʊndli] ['swɪtʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][ˌbæm'bu:] [stɪk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ,

woman	soundly	switching	with	a	bamboo	stick	his	little	,
女士	稳固地	交换	和	一个	竹子	戳	他的	小的	,

一天晚上，戈佐梦见他的继母化作一个令人憎恶的狐狸精，用竹棍狠狠地抽打他的小弟弟。

[fæt] , ['beɪbi] ['brʌðə(r)] ['dʒu:dʒi] .

fat	,	baby	brother	Juji	.
胖的	,	婴儿	兄弟	十字	.

胖乎乎的小弟弟 Juji。

[wen] [hi:; hi] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:]['əʊnli][ə; eɪ] [dri:m] ,

When	he	awoke	in	the	middle	of	the	night	to	find	it	only	a	dream	,
什么时候	他	醒来	在	这	中间	的	这	夜晚	到	寻找	它	仅有的	一个	梦	,

当他半夜醒来发现那只是一场梦时，

[hi:; hi] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [weə(r)] ['dʒu:dʒi] [slept] ,

he	got	up	from	his	couch	,	and	,	going	to	where	Juji	slept	,
他	得到	向上	从	他的	长椅	,	和	,	去	到	在哪里	十字	睡着了	,

他从沙发上起身，走到朱吉睡觉的地方，

['kærid] [hɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [bed] .

carried	him	to	his	own	bed	.
携带	他	到	他的	自己的	床	.

把他抱到他自己的床上。

[hi:; hi] [held] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [wɔ:m] ['bɒdi] ['kləʊsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

He	held	the	little	,	warm	body	closely	in	his	arms	.
他	握住	这	小的	,	温暖的	身体	密切	在	他的	武器	.

他紧紧地把那小小的、温暖的身躯抱在怀里。

['dʒu:dʒi] [slept] [ɒn] , [ænd; ənd] ['snʌgl] [daʊn] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ɑ:mz] [fɔ:(r); fə(r)]

Juji	slept	on	,	and	snuggled	down	comfortably	in	his	brother's	arms	for
十字	睡着了	在	,	和	依偎着	向下	舒适地	在	他的	兄弟	武器	为了

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

the	rest	of	the	night	.
这	休息	的	这	夜晚	.

Juji继续睡着了，在哥哥的怀里舒服地蜷缩着，度过了剩下的夜晚。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] ['telɪŋ]

It	was	the	following	morning	that	the	letter	had	come	from	America	telling
它	曾是	这	下列的	早晨	那	这	信	有	来	从	美国	讲述

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['beɪbi] .

of	the	birth	of	the	new	baby	.
的	这	出生	的	这	新的	婴儿	.

第二天早上，就收到了从美国寄来的信，信中告知了新生儿的诞生。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [nju:z] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [bæd] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

As	if	this	news	were	not	bad	enough	,	the	father	,	unconscious	of	the
作为	如果	这	消息	是	不是	坏的	足够的	,	这	父亲	,	无意识	的	这

[rɪ'zentmənt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] ,

resentment	he	had	awakened	,
怨恨	他	有	觉醒	,

仿佛这消息还不够糟糕似的，父亲浑然不觉自己激起了怎样的怨恨，

[ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][dʒə'pæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði]

announced	his	intention	of	returning	at	once	to	Japan	with	his	wife	,	the
宣布	他的	意图	的	返回	在	一次	到	日本	和	他的	妻子	,	这

[nju:] ['beɪbi] ,

new	baby	,
新的	婴儿	,

他宣布打算立即带着妻子和新生儿返回日本。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [jʌŋ] [step] - ['tʃɪldrən] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ]

and	his	two	young	step	-	children	,	for	he	had	married	a	young
和	他的	二	年轻的	步	-	孩子们	,	为了	他	有	已婚	一个	年轻的

[ə'merɪkən] ['wɪdəʊ] .

American	widow	.
美国人	寡妇	.

他还有两个年幼的继子女，因为他娶了一位年轻的美国寡妇。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] [wɔ:(r)][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [ri:d] [ðə; ði]

The	children's	faces	wore	a	frightened	expression	as	the	grandmother	read	the
这	孩子们的	面孔	穿着	一个	害怕	表达	作为	这	祖母	读	这

['letə(r)] [ə'laʊd] .

letter	aloud	.
信	大声	.

当奶奶大声朗读这封信时，孩子们脸上露出了惊恐的表情。

['lɪt(ə)l] [plʌm] ['blɒsəm] [glɑ:ns, glæns] ['stelθɪli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [tu:; tə]

Little	Plum	Blossom	glanced	stealthily	at	her	brother	;	then	suddenly	,	to
小的	李子	开花	瞥了一眼	悄悄地	在	她	兄弟	;	然后	突然	,	到

[ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ,

the	surprise	of	them	all	,
这	惊喜	的	他们	全部	,

小梅花偷偷瞥了一眼哥哥；然后突然，令所有人都感到惊讶的是，

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ʌp] :

she	spoke	up	:
她	辐	向上	:

她开口说道：

“ [wel] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ ['daɪkoʊku:] [[gɒd][ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n]] [ɪz] [gʊd] .

“	Well	,	”	said	she	,	“	Daikoku	[	god	of	fortune	]	is	good	.
“	出色地	,	”	说	她	,	“	大黑	[	上帝	的	财富	]	是	好的	.

“嗯，”她说，“大黑天（财神）是好人。”

[hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es] [ə'nʌðə(r)] ['sɪstə(r)] .

He	has	given	us	another	sister	.
他	有	给定	我们	其他	姐姐	.

他又给我们添了一个妹妹。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒfərɪŋ] [ðɪs] [jɪə(r)] .

I	shall	make	him	a	great	offering	this	year	.
我	将	制作	他	一个	伟大的	提供	这	年	.

今年我将向他献上丰厚的祭品。

" ['aɪrɪs] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]['ekəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , ['ventʃəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪŋ] - [sɒŋ]
" Iris , who was a mere echo of her sister , ventured a little sing - song
" 鸢尾花 , WHO 曾是 一个 仅仅 回声 的 她 姐姐 , 冒险 一个 小的 唱歌 - 歌曲
[ə'sent] .
assent .
同意 .

"艾瑞斯只是她姐姐的翻版，她勉强用一种轻快的语调表示同意。"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] ['ɒfərɪŋ] , [tuː] .
" I shall make a big offering , too .
" 我 将 制作 一个 大的 提供 , 也 .

"我也会做出重大的奉献。"

" ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [grɪnd] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['muːdi] ['brʌðə(r)] ; [ðen] [sed]
" Taro grinned apprehensively in the direction of his moody brother ; then said
" 芋头 咧嘴一笑 忧心忡忡地 在 这 方向 的 他的 情绪化 兄弟 ; 然后 说
, [dɪ'faɪəntli] :
, defiantly :
, 公然挑衅 :

太郎不安地朝他那阴郁的哥哥咧嘴一笑，然后挑衅地说：

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [biːt] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [jɪə(r)] [ðæt]
" As for me , I shall beat every single day of the honorable year that
" 作为 为了 我 , 我 将 打 每一个 单身的 天 的 这 光荣的 年 那
[bɑː'beərɪən] [step] - ['brʌðə(r)] " ;
barbarian step - brother " ;
野蛮人 步 - 兄弟 " ;

"至于我，我要在这一年里每天都痛扁那个野蛮的异母兄弟";

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [step] - ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz]['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] ,
for there was a little step - brother of the same age as Taro ,
为了 那里 曾是 一个 小的 步 - 兄弟 的 这 相同的 年龄 作为 芋头 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] ,
and the latter ,
和 这 后者 ,

因为太郎还有一个和他同龄的同父异母弟弟，而后者，

['bɔɪˌlaɪk] , [lɒŋd] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ə'pɒn] [hɪm] .
boylike , longed to try his powers upon him .
男孩般的 , 渴望 到 尝试 他的 权力 之上 他 .

他像个孩子一样，渴望在他身上试试自己的力量。

['gəʊzəʊ] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðə(r)] .
Gozo ground his teeth together .
戈佐岛 地面 他的 牙齿 一起 .

戈佐咬紧了牙关。

" [ðə; ði][gɒdz]['əʊnli] [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɒt] [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɪl] [duː; də] .
" The gods only know , " said he , " what you poor little ones will do .
" 这 神 仅有的 知道 , " 说 他 , " 什么 你 贫穷的 小的 一个 将要 做 .

"只有神才知道，"他说，"你们这些可怜的小家伙们会做出什么事来。"

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɑː'beərɪən] .
As for me , I shall not be here to bow to the barbarian .
作为 为了 我 , 我 将 不是 是 这里 到 弓 到 这 野蛮人 .

至于我，我绝不会来这里向野蛮人低头。

[maɪ][taɪm][hæz; həz] [kʌm] .
My time has come .
我的 时间 有 来 .

我的时刻到了。

[ðə; ði]['empərə(r)] [niːdz] [ˌem 'iː] . ”

The	Emperor	needs	me	.	”
这	皇帝	需求	我	.	”

皇帝需要我。

“ [əʊ] , [pliːz] [doʊnt] [liːv] [ˌjuː 'es] , ['brʌðə(r)] , ” [sed] ['aɪrɪs] , ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] ;

“	Oh	,	please	don't	leave	us	,	brother	,	”	said	Iris	,	resting	her	face	on	his	hand	;
“	哦	,	请	不	离开	我们	,	兄弟	,	”	说	鸢尾花	,	休息	她	脸	在	他的	手	;

“哦，哥哥，请不要离开我们，”艾瑞丝说着，把脸贴在他的手上；

“ [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɒv; əv][fɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə][help][ˌjuː 'es][dɪ'faɪ][hɜː(r); hə(r)] . ”

“	I	shall	die	of	fear	if	you	are	not	here	to	help	us	defy	her	.	”
“	我	将	死	的	害怕	如果	你	是	不是	这里	到	帮助	我们	违抗	她	.	”

“如果你不在这里帮助我们对抗她，我会吓死的。”

“ ['tʃɪldrən] , [hʌʃ] ! ” [kraɪd][ðə; ði][əʊld] ['grænmʌðə(r)] .

“	Children	,	hush	!	”	cried	the	old	grandmother	.
“	孩子们	,	嘘	!	”	哭	这	老的	祖母	.

“孩子们，安静！”老奶奶喊道。

“ ['nevə(r)][dɪd][aɪ] [driːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)] [sʌtʃ] [wɜːdz] [frɒm; frəm][maɪ] ['tʃɪldrən] .

“	Never	did	I	dream	I	should	hear	such	words	from	my	children	.
“	绝不	做过	我	梦	我	应该	听到	这样的	字	从	我的	孩子们	.

“我做梦也没想到会从孩子们口中听到这样的话。”

[ɑː] , [hæd; həd][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][mɔː(r)]

Ah	,	had	my	beloved	daughter	lived	,	you	little	ones	would	have	had	more
啊	,	有	我的	心爱	女儿	居住地	,	你	小的	一个	会	有	有	更多的

['fɪlɪəl]['prɪnsəp(ə)lz] . ”

filial	principles	.	”
孝	原则	.	”

唉，如果我心爱的女儿还活着，你们这些孩子一定会更有孝道的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'stres] ['grænmʌðə(r)] , ” [sed] [plʌm] ['blɒsəm] ,

“	It	is	not	right	to	distress	grandmother	,	”	said	Plum	Blossom	,
“	它	是	不是	正确的	到	痛苦	祖母	,	”	说	李子	开花	,

“不应该让奶奶难过，”梅花说道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɒŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['iːv(ə)l][ɒv; əv][wʌn][wiː; wi][duː; də][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] .

“	and	it	is	very	wrong	to	speak	evil	of	one	we	do	not	even	know	.
“	和	它	是	非常	错误的	到	说话	邪恶的	的	一	我们	做	不是	甚至	知道	.

“对一个素未谋面的人说他的坏话是非常错误的。”

[aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] — [tuː; tə] — [lʌv] [ðə; ði] ['fɒrən] ['devɪ(ə)l] ! ”

I	,	for	one	,	am	going	to	—	to	—	love	the	foreign	devil	!	”
我	,	为了	一	,	是	去	到	—	到	—	爱	这	外国的	魔鬼	!	”

我，就我个人而言，将会——将会——爱上这个外国魔鬼！

“ [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [sɔb] ['aɪrɪs] , [stɪl] [kə'resɪŋ] - [hænd] ,

“	So	am	I	,	”	sobbed	Iris	,	still	caressing	Gozo's	hand	,
“	所以	是	我	,	”	啜泣	鸢尾花	,	仍然	爱抚	-	手	,

“我也是，”艾瑞斯抽泣着说，一边仍然抚摸着戈佐的手。

“ [biː] - [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [draɪvz] ['aʊə(r)]['gəʊzəʊ] [ə'weɪ] !

“	b	-	but	I	shall	hate	her	if	she	drives	our	Gozo	away	!
“	b	-	但	我	将	恨	她	如果	她	驱动	我们的	戈佐岛	离开	!

“但是，如果她把我们的戈佐岛赶走，我会恨她的！”

” ['gəʊzəʊ] ['pætɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [hed] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	Gozo	patted	the	little	girl's	head	,	but	said	nothing	.
”	戈佐岛	轻拍	这	小的	女孩们	头	,	但	说	没有什么	.

戈佐拍了拍小女孩的头，但什么也没说。

['miːnwaɪl] , ['lɪt(ə)l] - [θʌm] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Meanwhile	,	little	Juji's	thumb	had	fallen	from	his	mouth	.
同时	,	小的	-	拇指	有	倒下	从	他的	嘴	.

与此同时，小朱吉的拇指从嘴里掉了出来。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ɪn] [pə'plekst] ['wʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)nz]

For	some	time	he	had	been	watching	in	perplexed	wonder	the	expressions
为了	一些	时间	他	有	到过	观看	在	困惑	想知道	这	表达式

[ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .

upon	the	faces	of	his	brothers	and	sisters	.
之上	这	面孔	的	他的	兄弟	和	姐妹	.

他一直困惑而好奇地观察着兄弟姐妹们脸上的表情。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'saɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [maɪnd] [dʒʌst] [wɒt] [wɒz; wəz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] ;

He	could	not	decide	in	his	small	mind	just	what	was	troubling	them	all	;
他	可以	不是	决定	在	他的	小的	头脑	只是	什么	曾是	令人不安的	他们	全部	;

他那狭隘的头脑无法判断究竟是什么让他们如此烦恼；

[bʌt; bət] ['trʌbld] [ðeɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɜː(r); wə(r)] .

but	troubled	they	surely	were	.
但	麻烦	他们	一定	是	.

但他们肯定很苦恼。

[ðə; ðɪ] ['wiːpɪŋ] ['aɪrɪs] [hæd; həd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] ['dʒuːdʒi] .

The	weeping	Iris	had	finally	decided	Juji	.
这	哭泣	鸢尾花	有	最后	决定	十字	.

哭泣的鸢尾花最终决定了朱吉。

['pleɪnli] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

Plainly	something	was	wrong	.
显然	某物	曾是	错误的	.

显然出问题了。

[ðə; ðɪ] ['beɪbiz] ['ləʊə(r)] [lɪp] , [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ] ['eni] [wʌn] , [hæd; həd] ['grædʒuəli] [biːn] ['swelɪŋ] [aʊt] .

The	baby's	lower	lip	,	unnoticed	by	any	one	,	had	gradually	been	swelling	out	.
这	婴儿的	降低	唇	,	未被察觉	经过	任何	一	,	有	逐步地	到过	肿胀	出去	.

婴儿的下唇在无人察觉的情况下逐渐肿胀起来。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [gɑːsp] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] , [ðə; ðɪ] [nekst] ['məʊmənt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ri'zaund, -'saund] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Suddenly	a	gasp	escaped	him	,	the	next	moment	the	room	resounded	with	his
突然	一个	喘气	逃脱	他	,	这	下一个	片刻	这	房间	回荡着	和	他的

[kraɪz] .

cries	.
哭泣	.

他突然倒吸一口凉气，下一刻，房间里回荡着他的哭喊声。

[wen] ['dʒuːdʒi] [kraɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['veri] [haʊs] [ʃʊk] .

When	Juji	cried	,	it	seemed	as	if	the	very	house	shook	.
什么时候	十字	哭	,	它	似乎	作为	如果	这	非常	房子	摇晃	.

Juji哭的时候，好像整栋房子都在摇晃。

[ðəʊ] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [tem'pestʃuəs] [stɔːrmz] , [hiː; hi] [siːmd] ['feəli] [kən'vʌls]

Though	not	often	given	to	these	tempestuous	storms	,	he	seemed	fairly	convulsed
尽管	不是	经常	给定	到	这些	暴风雨般的	暴风雨	,	他	似乎	相当	抽搐

[wen] [wʌns] ['stɑːtɪd] [ə'pɒn] [wʌn] .

when	once	started	upon	one	.
什么时候	一次	开始	之上	一	.

虽然他并不常经历这种狂风暴雨，但一旦遭遇风暴，他似乎就会惊慌失措。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] , ['stɪfənd] [aʊt] .

He	would	lie	on	his	back	on	the	floor	,	stiffened	out	.
他	会	说谎	在	他的	后退	在	这	地面	,	僵硬	出去	.

他会仰面躺在地板上，身体僵硬。

[fɜːst] [hiː; hi] [wʊd] [həʊld][hɪz; ɪz] [breθ] , [ðen] [gɑːsp] , [ðen] [rɔː(r)] .

First	**he**	**would**	**hold**	**his**	**breath**	**,**	**then**	**gasp**	**,**	**then**	**roar**	**.**
第一的	他	会	抓住	他的	气息	,	然后	喘气	,	然后	吼	.

他会先屏住呼吸，然后喘气，最后咆哮。

- ['kraɪɪŋ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [stɒpt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [peɪl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði]

Juji's	**crying**	**could**	**never**	**be**	**stopped**	**until**	**a**	**pail**	**of**	**water**	**was**	**thrown**	**in**	**the**
-	哭泣	可以	绝不	是	停止	直到	一个	桶	的	水	曾是	抛掷	在	这

[feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [tʃaɪld] .

face	**of**	**the**	**enraged**	**child**	**.**
脸	的	这	愤怒	孩子	.

直到有人把一桶水泼到愤怒的Juji脸上，Juji的哭声才停止。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ɪn'tens] [kə¸mɪzə'reɪʃn] .

This	**time**	**,**	**however**	**,**	**he**	**became**	**the**	**object**	**of**	**intense**	**commiseration**	**.**
这	时间	,	然而	,	他	成为	这	目的	的	激烈的	怜悯	.

然而这一次，他却成了大家深切同情的对象。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmən]

The	**children**	**felt**	**that**	**he**	**had**	**acquired**	**somehow**	**a**	**sense**	**of**	**their**	**common**
这	孩子们	毛毡	那	他	有	获得	不知何故	一个	感觉	的	他们的	常见的

[kə'læməti] .

calamity	**.**
灾害	.

孩子们觉得他似乎对他们共同的灾难感同身受。

[ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [tʃaɪld][wɒz; wəz] [ɔːl'tɜːnətli] [hʌgd] [ænd; ənd] ['petɪd] [ænd; ənd] [fænd] , [ʌn'tɪl]

The	**screaming**	**child**	**was**	**alternately**	**hugged**	**and**	**petted**	**and**	**fanned**	**,**	**until**
这	尖叫	孩子	曾是	交替	拥抱	和	被宠爱	和	扇形	,	直到

['faɪnəli] ,

finally	**,**
最后	,

人们一会儿拥抱、抚摸、扇风，安抚哭闹的孩子，直到最后，

[hɪz; ɪz][fæt]['lɪt(ə)l] [legz] ['kɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm]

his	**fat**	**little**	**legs**	**kicking**	**out**	**in**	**every**	**direction**	**,**	**he**	**was**	**carried**	**from**	**the**	**room**
他的	胖的	小的	腿	踢	出去	在	每一个	方向	,	他	曾是	携带	从	这	房间

[baɪ]['gəʊzəʊ] .

by	**Gozo**	**.**
经过	戈佐岛	.

他胖乎乎的小腿胡乱地乱蹬着，被戈佐抱出了房间。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði][bɪg] ['brʌðə(r)] [dʌk] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['fæməli][pɒnd] .

Out	**in**	**the**	**garden**	**,**	**the**	**big**	**brother**	**ducked**	**him**	**in**	**the**	**family**	**pond**	**.**
出去	在	这	花园	,	这	大的	兄弟	躲闪	他	在	这	家庭	池塘	.

在花园里，哥哥把他按进家里的池塘里。

[kaɪnd] ['trævələz] [ɪn][dʒə'pæn][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['steɪtmənt] [ðæt] [¸dʒæpə'niːz] ['tʃɪldrən]

Kind	**travellers**	**in**	**Japan**	**have**	**made**	**the**	**extraordinary**	**statement**	**that**	**Japanese**	**children**
种类	旅行者	在	日本	有	制成	这	非凡的	陈述	那	日本人	孩子们

['nevə(r)][kraɪ] .

never	**cry**	**.**
绝不	哭	.

在日本旅行的友善游客曾说过一句令人震惊的话：日本孩子从不哭。

['sɜːt(ə)nli] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [hɜːd] ['dʒuːdʒi] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] - [ɪn]

Certainly	**they**	**could**	**never**	**have**	**heard**	**Juji**	**—**	**and**	**there**	**are**	**many**	**Jujis**	**in**
当然	他们	可以	绝不	有	听到	十字	—	和	那里	是	许多	-	在

[dʒə'pæn] ,

Japan	**,**
日本	,

他们当然不可能听过Juji这个名字——而日本有很多叫Juji的人。

[dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['evri] ['kʌntri] .

just	as	there	are	in	every	country	.
只是	作为	那里	是	在	每一个	国家	.

就像每个国家都有一样。

- ['kraɪɪŋ] [fɪt] [brəʊk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli]['kaʊns(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] ,

Juji's	crying	fit	broke	up	the	little	family	council	for	that	day	,
-	哭泣	合身	打破	向上	这	小的	家庭	理事会	为了	那	天	,

Juji的嚎啕大哭让当天的家庭小会议泡汤了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huː] [slept] ['saʊndli] [ðæt] [naɪt] .

but	he	was	the	only	member	of	the	family	who	slept	soundly	that	night	.
但	他	曾是	这	仅有的	成员	的	这	家庭	WHO	睡着了	稳固地	那	夜晚	.

但那天晚上，他是家中唯一睡得安稳的人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][kraɪd] ['sɒftli] [təˈgeðə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] ['wɪspəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['pædɪd] ['kʌvəlɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)][bed] .

The	little	girls	cried	softly	together	,	as	they	whispered	under	the	great	padded	coverlid	of	their	bed	.
这	小的	女孩们	哭	轻轻	一起	,	作为	他们	低声说道	在下面	这	伟大的	带衬垫	床单	的	他们的	床	.

小女孩们躲在厚厚的床罩下，低声啜泣着。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][wɒz; wəz][kwaɪt] ['fiːvərɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['bæt(ə)lz] [wɪð] [hɪz; ɪz][step] - ['brʌðə(r)] .

Taro	was	quite	feverish	in	his	imaginative	battles	with	his	step	-	brother	.
芋头	曾是	相当	发烧	在	他的	富有想象力的	战斗	和	他的	步	-	兄弟	.

太郎在与继兄的想象战斗中变得异常狂热。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['gəʊzəʊ] , [hiː; hi][sæt][ʌp] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] , ['geɪzɪŋ] [wɪð] ['meləŋkəli] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] ,

As	for	Gozo	,	he	sat	up	all	night	long	,	gazing	with	melancholy	eyes	at	the	stars	,
作为	为了	戈佐岛	,	他	卫星	向上	全部	夜晚	长的	,	凝视	和	忧郁	眼睛	在	这	明星	,

至于戈佐，他整夜未眠，忧郁地凝望着星空。

['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

thinking	himself	the	most	miserable	being	on	the	face	of	the	earth	.
思维	他自己	这	最多	悲惨的	存在	在	这	脸	的	这	地球	.

他觉得自己是世界上最悲惨的人。

[hiː; hi] , [tuː] , [laɪk]['dʒuːdʒi] , ['niːdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][peɪl][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [dæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] ,

He	,	too	,	like	Juji	,	needed	a	little	pail	of	something	dashed	upon	him	,
他	,	也	,	喜欢	十字	,	需要	一个	小的	桶	的	某物	虚线	之上	他	,

他和Juji一样，也需要有人往他身上泼点什么东西。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

and	soon	he	was	to	have	it	!
和	很快	他	曾是	到	有	它	!

他很快就要拥有它了！

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

“ [əʊ] , [dɪə(r)] , [haʊ] [aɪ][kæn; kən]['evə(r)][beə(r)] [ðɪs] ['kɔːsɪt] !

“	OH	,	dear	,	how	I	can	ever	bear	this	corset	!
”	哦	,	亲爱的	,	如何	我	能	曾经	熊	这	紧身胸衣	!

“哦，天哪，我怎么能忍受这件紧身胸衣呢！”

" [plʌm] ['blɒsəm] [səb'said] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['breθləs] [hiːp] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

"	Plum	Blossom	subsided	in	a	little	,	breathless	heap	on	the	floor	.
"	李子	开花	平静下来	在	一个	小的	,	喘不过气	堆	在	这	地面	.

"梅花"缓缓地瘫倒在地，气喘吁吁。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['aɪrɪs][hæd; həd] [biːn] [drest] [ɪn][ðeə(r)] [best] — [ə; eɪ] [plʌm] -

Early	in	the	day	both	she	and	Iris	had	been	dressed	in	their	best	—	a	plum	-
早期的	在	这	天	两个都	她	和	鸢尾花	有	到过	穿着	在	他们的	最好的	—	一个	李子	-

['kʌləd] [kreɪp] [kɪ'məʊnəʊ][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [plʌm] ['blɒsəm] ,

colored	crêpe	kimono	for	little	Plum	Blossom	,
有色	绉	和服	为了	小的	李子	开花	,

当天早些时候，她和艾瑞斯都穿上了最好的衣服——小梅花穿了一件梅子色的绉纱和服。

[ænd; ənd][æn; ən]['aɪrɪs] - ['kʌləd] [kreɪp] [wʌn][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l]['aɪrɪs] .

and	an	iris	-	colored	crêpe	one	for	little	Iris	.
和	一个	鸢尾花	-	有色	绉	一	为了	小的	鸢尾花	.

还有一款鸢尾花色的绉纱蛋糕，是给小 Iris 准备的。

[ðeə(r)][heə(r)][hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [məʊd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

Their	hair	had	been	carefully	arranged	in	the	pretty	mode	at	this	time	fashionable
他们的	头发	有	到过	小心	安排	在	这	漂亮的	模式	在	这	时间	时髦

[fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːlz][ɪn][dʒə'pæn] .

for	little	girls	in	Japan	.
为了	小的	女孩们	在	日本	.

她们的头发被精心梳理成当时在日本小女孩中流行的漂亮发型。

['flaʊə(r)] ['ɔːrnəmənts] ['glisən] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['glɒsi] [kwɑː'fjuə] .

Flower	ornaments	glistened	at	the	sides	of	the	glossy	coiffures	.
花	装饰品	闪闪发光	在	这	侧面	的	这	光滑	发型	.

光泽亮丽的发髻两侧，花朵装饰闪闪发光。

[ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [praɪd] [wen] [ðə; ði][meɪd] [brɔːt] [ðem; ðəm]

The	grandmother	had	regarded	them	with	pride	when	the	maid	brought	them
这	祖母	有	认为	他们	和	自豪	什么时候	这	女佣	带来	他们

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

before	her	.
前	她	.

女仆把它们端到祖母面前时，祖母满脸自豪地看着它们。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

"	Certainly	,	"	said	she	,	"	your	father	and	mother	will	be	proud	to	see	you	.	"
"	当然	,	"	说	她	,	"	你的	父亲	和	母亲	将要	是	自豪的	到	看	你	.	"

"当然，"她说，"你的父母会为你感到骄傲的。"

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['aɪrɪs] , [hɜː(r); hə(r)]

"	And	we	have	a	great	surprise	,	too	,	for	her	,	"	said	Iris	,	her
"	和	我们	有	一个	伟大的	惊喜	,	也	,	为了	她	,	"	说	鸢尾花	,	她

[braɪt] [aɪz] ['dɑːnsɪŋ] .

bright	eyes	dancing	.
明亮的	眼睛	跳舞	.

"我们还为她准备了一个大惊喜，"艾瑞斯说着，明亮的眼睛闪闪发光。

[plʌm] ['blɒsəm] [pʊt][ə; eɪ] [plʌmp] ['lɪt(ə)l][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [maʊθ] .

Plum	Blossom	put	a	plump	little	hand	over	her	sister's	mouth	.
李子	开花	放	一个	丰满	小的	手	超过	她	姐妹	嘴	.

梅花用她肉乎乎的小手捂住了妹妹的嘴。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

"嘘！"

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['grænmʌðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [jet] .
Not even grandmother shall know yet .
不是 甚至 祖母 将 知道 然而 .

就连奶奶现在都还不知道。

〞 ['grænmʌðə(r)] [smaɪld] ['nəʊɪŋli] .
〞 Grandmother smiled knowingly .
〞 祖母 微笑 明知 .

祖母意味深长地笑了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , 〞 [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ɔːl][ðə; ði][bɪg] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] — [juː; jʊ]
“ And now , 〞 said she , “ can you say all the big English words — you
“ 和 现在 , 〞 说 她 , “ 能 你 说 全部 这 大的 英语 字 — 你
[rɪ'membə(r)] ? 〞
remember ? 〞
记住 ? 〞

“那么，”她说，“你能说出所有那些难学的英语单词吗——你还记得吗？〞

“ [jes] , [jes] , 〞 [kraɪd]['aɪrɪs] , [ɪk'saɪtɪdli] .
“ Yes , yes , 〞 cried Iris , excitedly .
“ 是的 , 是的 , 〞 哭 鸢尾花 , 兴奋地 .

“是的，是的！”艾瑞斯兴奋地喊道。

[æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [sɪŋ] - [sɒŋ] [vɔɪs] :
At once she began to shout in her most sing - song voice :
在 一次 她 开始 到 喊 在 她 最多 唱歌 - 歌曲 嗓音 :

她立刻用她最甜美的歌唱腔大声喊道：

“ [haʊ] [diː][duː; də] !
“ How de do !
〞 如何 德 做 !

“你好！〞

[vɜː] - [glæd] [siː] [juː; jʊ] [tuː] [deɪz] .
Ver ' glad see you two days .
维尔 - 高兴的 看 你 二 天 .

两天前能见到你真是太好了。

- [jɔː(r); jə(r)] [hɛlt] - [ɪz] [gʊd] .
Thanzs your healt ' is good .
- 你的 健康 - 是 好的 .

谢谢，你的身体很好。

[məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] ['welkəm] [æt; ət][dʒə'pæn] .
Most honorable welcome at Japan .
最多 光荣的 欢迎 在 日本 .

在日本受到最热烈的欢迎。

[preɪ] ['siːtɪd] [biː; bi][ænd; ənd] - [ðə; ði][məʊst] [ʌn'wɜːðɪ] [haʊs] [ɒv; əv][maɪ] [fædɝ] .
Pray seated be and egscuse the most unworthy house of my fadder .
祈祷 坐着 是 和 - 这 最多 不配 房子 的 我的 淡入淡出 .

请您安坐祈祷，并为我父亲那最卑微的家致歉。

〞 [plʌm] ['blɒsəm] [wɒz; wəz] ['tʃɑːntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] [bɪ'fɔː(r)]['aɪrɪs][hæd; həd][kwaɪt] ['fɪnɪʃt] .
〞 Plum Blossom was chanting her welcome before Iris had quite finished .
〞 李子 开花 曾是 吟唱 她 欢迎 前 鸢尾花 有 相当 完成的 .

“梅花还没说完，伊里斯就唱起了欢迎歌。”

“ [məuz] - [glæd][juː; jʊ] [kʌm] .
“ Mos ' glad you cum .
〞 莫斯 - 高兴的 你 精液 .

“莫斯很高兴你高潮了。”

[kʌm] [ə'gɪn] .
Come agin .
来 再次 .

再来一次。

['hæpi] [siː] [juː; jʊ] .
Happy see you .
快乐的 看 你 .

很高兴见到你。

[kʌm] [ə'gɪn] .
Come agin .
来 再次 .

再来一次。

['lɪdl] [gɜːl] , ['welkəm] [fɔː(r); fə(r)]['sɪstə(r)] .
Liddle girl , welcome for sister .
利德尔 女孩 , 欢迎 为了 姐姐 .

小姑娘，欢迎妹妹。

['lɪdl] [bɔɪ] , [tuː] .
Liddle boy , too .
利德尔 男生 , 也 .

小男孩也是。

[naɪz] !
Nize bebby !
尼兹 宝贝 !

可爱的小宝贝！

[pliːz] [ai] [wɪl] [kiːz] .
Please I will kees .
请 我 将要 基斯 .

请让我继续。

[səʊ] !
So !
所以 !

所以！

〃 [ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [kɪs] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['əʊpən] [maʊθ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [tʃiːk]
〃 She indicated the kiss by putting a little , open mouth against her sister's cheek
〃 她 表明的 这 吻 经过 推杆 一个 小的 , 打开 嘴 反对 她 姐妹 脸颊

，
，
，

她用微微张开的小嘴贴着妹妹的脸颊，表示亲吻。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [wet] [spɒt] [bɪ'haɪnd] .
leaving a wet spot behind .
离开 一个 湿的 点 在后面 .

留下了一片湿痕。

['aɪrɪs] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ['keəfəli] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peɪpə(r)] [h'ændkətʃˌiːfs] ;
Iris wiped her cheek carefully with one of her paper handkerchiefs ;
鸢尾花 擦拭 她 脸颊 小心 和 一 的 她 纸 手帕 ;

艾瑞斯小心翼翼地用她的一条纸巾擦了擦脸颊；

[ðen] [æz; əz] ['keəfəli] [ʃi:; ʃi] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [mɔɪst] [lɪps] [hæd; həd]

then	as	carefully	she	repowdered	the	spot	where	her	sister's	moist	lips	had
然后	作为	小心	她	重新粉化	这	点	在哪里	她	姐妹	潮湿	嘴唇	有

['restɪd] .

rested	.
休息	.

然后，她小心翼翼地在她姐姐湿润的嘴唇停留过的地方重新扑上散粉。

['evə(r)] [sɪns] [ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [bi:n] ['lɜ:nɪŋ] [tu:; tə]

Ever	since	their	father	had	been	in	America	,	the	family	had	been	learning	to
曾经	自从	他们的	父亲	有	到过	在	美国	,	这	家庭	有	到过	学习	到

[spi:k] ['ɪŋglɪʃ] .

speak	English	.
说话	英语	.

自从他们的父亲来到美国后，全家人就开始学习英语。

[ðeə(r)] ['ti:tʃə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [pri:st] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [θri:] [j'iəz]

Their	teacher	was	a	missionary	priest	,	and	now	,	at	the	end	of	three	years
他们的	老师	曾是	一个	传教士	牧师	,	和	现在	,	在	这	结尾	的	三	年

,

,

,

他们的老师是一位传教士神父，如今，三年过去了，

['i:v(ə)n][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [tʃaɪld][kʊd; kəd] [spi:k] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [ðəʊ] [ɪm'pɜ:fɪktli] .

even	the	smallest	child	could	speak	the	language	,	though	imperfectly	.
甚至	这	最小	孩子	可以	说话	这	语言	,	尽管	不完美地	.

即使是最小的孩子也能说这种语言，虽然说得不太流利。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [əb'teɪn] ['flu:ənsi] , [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['ɪŋglɪʃ] [ðə; ði]['spəʊkən] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

In	order	to	obtain	fluency	,	they	had	made	English	the	spoken	language	in	the
在	命令	到	获得	流利度	,	他们	有	制成	英语	这	说	语言	在	这

['fæməli] .

family	.
家庭	.

为了能流利地说英语，他们把英语定为家庭口语。

[ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [ɒv; əv] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði] [step] - ['mʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] : [baɪ][ðə; ði]

The	speeches	of	welcome	to	the	step	-	mother	were	composed	:	by	the
这	演讲	的	欢迎	到	这	步	-	母亲	是	由	:	经过	这

['grænmʌðə(r)] ;

grandmother	;
祖母	;

欢迎继母的致辞是由以下人员撰写的：祖母；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ðem; ðəm] [laɪk] ['pærəts] .

the	children	had	learned	them	like	parrots	.
这	孩子们	有	学习	他们	喜欢	鹦鹉	.

孩子们像鹦鹉学舌一样学会了这些话。

['mædəm] ['sɑ:noʊ] [tæpt] [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [kə'res]

Madame	Sano	tapped	both	of	the	little	girls	on	the	shoulder	and	caressed
夫人	佐野	轻敲	两个都	的	这	小的	女孩们	在	这	肩膀	和	被爱抚

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

佐野夫人拍了拍两个小女孩的肩膀，抚摸着她们。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðərz] [sliːvz] , [ɒf] [ðeɪ] [trɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] , [weə(r)] [wɒz; wəz]

Clinging	to	each	other's	sleeves	,	off	they	tripped	into	the	other	room	,	where	was
依恋	到	每个	其他的	袖子	,	离开	他们	绊倒了	进入	这	其他	房间	,	在哪里	曾是

[ðə; ði] [greɪt] “ ['siːkrət] .

the	great	“	secret	.
这	伟大的	“	秘密	.

他们紧紧抓住彼此的袖子，跌跌撞撞地走进了另一个房间，那里藏着那个伟大的“秘密”。

” [ðə; ði]['siːkrət] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [ə'taɪə(r)] ,

”	The	secret	consisted	of	a	few	articles	of	American	attire	,
”	这	秘密	由……组成	的	一个	很少	文章	的	美国人	服装	,

“秘密就藏在几件美式服装里，”

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][hæd; həd] [ɪn'djuːst] [ə; eɪ][ˌdʒɪn'rɪkɪmən][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['tokɪo] .

which	the	little	girls	had	induced	a	jinrikiman	to	bring	them	from	Tokio	.
哪个	这	小的	女孩们	有	诱导	一个	人力万	到	带来	他们	从	东京	.

小女孩们诱使一个神力人从东京把她们带了过来。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ['gəʊzəʊ][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [gɪft]

All	of	the	money	Gozo	had	left	behind	for	them	as	his	parting	gift
全部	的	这	钱	戈佐岛	有	左边	在后面	为了	他们	作为	他的	离别	礼物

[hæd; həd] [biːn] [ɪk'spendɪd] [ðʌs] .

had	been	expended	thus	.
有	到过	已支出	因此	.

戈佐留给他们的临别赠礼全部都花光了。

[haʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['æŋgri] [hɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [stɔːm] [hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstəz]

How	the	boy's	angry	heart	would	have	stormed	had	he	known	his	little	sisters
如何	这	男孩们	生气的	心	会	有	暴风雨	有	他	已知	他的	小的	姐妹

[hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] !

had	spent	his	gift	for	such	a	purpose	!
有	花费	他的	礼物	为了	这样的	一个	目的	!

如果男孩知道他的妹妹们把他的礼物用在了这样的事情上，他的心中该有多么愤怒啊！

[plʌm] ['blɒsəm] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['kɔːsɪt] [ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][kɪ'məʊnəʊ] .

Plum	Blossom	wore	a	corset	outside	her	kimono	.
李子	开花	穿着	一个	紧身胸衣	外部	她	和服	.

梅花在和服外面穿了一件束身衣。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]

Some	one	had	told	her	that	this	was	the	most	important	article	of	a
一些	一	有	讲述	她	那	这	曾是	这	最多	重要的	文章	的	一个

[bɑː'beərɪən] ['wʊmənz] ['wɔːdrəʊb] ,

barbarian	woman's	wardrobe	,
野蛮人	女性的	衣柜	,

有人告诉她，这是蛮族女人衣橱里最重要的一件单品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪtə] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)] .

and	the	tighter	it	was	the	better	.
和	这	更紧	它	曾是	这	更好的	.

而且越紧越好。

[səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz][gɜːl][hæd; həd][taɪd] [hɜː'self] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːsɪt] - [strɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][pəʊst] .

So	the	little	Japanese	girl	had	tied	herself	by	the	corset	-	string	to	a	post	.
所以	这	小的	日本人	女孩	有	系	她自己	经过	这	紧身胸衣	-	细绳	到	一个	邮政	.

于是，这个日本小女孩用束身衣的带子把自己绑在了柱子上。

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [hɑːd] ['pʊlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'keɪs] [hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] [fɔːm] [səʊ]

By	dint	of	hard	pulling	she	had	managed	to	encase	her	plump	form	so
经过	凹痕	的	难的	拉	她	有	管理	到	包住	她	丰满	形式	所以

['taɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [briːð] .

tightly	that	she	could	scarcely	breathe	.
紧紧	那	她	可以	几乎	呼吸	.

她使劲拉扯，把丰满的身体紧紧地包裹起来，以至于几乎无法呼吸。

['aɪrɪs] , [wɪð] [hændz] [klæd] [ɪn] [lɑːdʒ] [kɪd] [glʌvz] , [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['nʌmbə(r)] [faɪv]

Iris	,	with	hands	clad	in	large	kid	gloves	,	was	drawing	on	a	pair	of	number	five
鸢尾花	,	和	双手	覆膜	在	大的	孩子	手套	,	曾是	绘画	在	一个	一对	的	数字	五

['ʃuːz] .

shoes	.
鞋	.

艾瑞斯戴着大大的羊皮手套，正在一双五号鞋上画画。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'merɪkən] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] [ɔː(r)] [eɪt] [j'iəz]

Her	feet	were	those	of	the	average	American	child	of	seven	or	eight	years
她	脚	是	那些	的	这	平均的	美国人	孩子	的	七	或者	八	年

.

:
.

她的脚和七八岁美国普通孩子的脚一样。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] [mɪs] ['sʌmə(r)] ([huː] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['gəʊzəʊ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] “

At	this	juncture	Miss	Summer	(	who	being	engaged	to	Gozo	was	always	called	“
在	这	契机	错过	夏天	(	WHO	存在	已订婚的	到	戈佐岛	曾是	总是	称为	“

[mɪs] ” [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz]) ['əʊpənd] [ðə; ði] ['ʃəʊdʒi] [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd]

Miss	”	by	the	little	girls	)	opened	the	shoji	and	thrust	a	flushed	and	excited
错过	”	经过	这	小的	女孩们	)	打开	这	障子	和	推力	一个	酡	和	兴奋的

[feɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [paː'tiʃənz] .

face	between	the	partitions	.
脸	之间	这	分区	.

这时，萨默小姐（因为与戈佐订婚，所以小女孩们总是称她为“小姐”）打开了障子门，将一张脸红红的、兴奋的脸伸进了隔板之间。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sɪks] [mʌnθs] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [weɪld] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	six	months	older	than	when	she	had	wailed	aloud	her
她	曾是	六	几个月	老	比	什么时候	她	有	哀嚎	大声	她

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɒt] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɑː'beərɪən] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

determination	not	to	wash	the	feet	of	a	barbarian	mother	-	in	-	law	,
决心	不是	到	洗	这	脚	的	一个	野蛮人	母亲	-	在	-	法律	,

她比六个月前大了些，那时她曾大声哭喊着自己绝不给野蛮婆婆洗脚。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] ['sɪli] [æz; əz] ['evə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['titə] ['ɪntuː]

but	she	seemed	as	childish	and	silly	as	ever	as	she	came	tittering	into
但	她	似乎	作为	幼稚	和	愚蠢的	作为	曾经	作为	她	来了	窃笑	进入

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

但她走进房间时，看起来还是一如既往地幼稚愚蠢，咯咯地笑着。

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [strɔː] [hæt] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['dæŋgld] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [bɪ'dræg(ə)ld] ['ɒstrɪtʃ] -

an	enormous	straw	hat	,	from	which	dangled	ribbons	and	bedraggled	ostrich	-
一个	巨大的	稻草	帽子	,	从	哪个	悬挂着	丝带	和	邋遢的	鸵鸟	-

['feðər] , [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

feathers	,	upon	her	head	.
羽毛	,	之上	她	头	.

她头上戴着一顶巨大的草帽，上面垂着丝带和凌乱的鸵鸟羽毛。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [gɑ:spt] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)] [aɪz] ['pɜ:p(ə)l] [wɪð] ['envi] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] .

The	sisters	gasped	in	admiration	,	their	eyes	purple	with	envy	and	wonder	.
这	姐妹	倒吸一口气	在	钦佩	,	他们的	眼睛	紫色的	和	嫉妒	和	想知道	.

姐妹俩惊叹不已，眼中充满了羡慕和惊奇，呈现出紫色。

['əʊnli][ɪn] ['pɪktʃəz] [hæd; həd] [ðeɪ] [si:n] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['gɔ:dʒəs] [æz; əz] [ðæt] [hæt] .

Only	in	pictures	had	they	seen	anything	so	gorgeous	as	that	hat	.
仅有的	在	图片	有	他们	已见	任何事物	所以	华丽的	作为	那	帽子	.

他们只在照片里见过如此漂亮的帽子。

“ [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:] ? ” [in'kwaiə] [plʌm] ['blɒsəm] ,

“	Where	did	you	get	it	?	”	inquired	Plum	Blossom	,
“	在哪里	做过	你	得到	它	?	”	询问	李子	开花	,

“你是从哪里弄来的？”梅花问道。

['letɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:sɪt] [aʊt][ə; eɪ][bɪt][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv] ['bri:ðɪŋ] [hɑ:d] ,

letting	the	corset	out	a	bit	by	the	simple	method	of	breathing	hard	,
出租	这	紧身胸衣	出去	一个	少量	经过	这	简单的	方法	的	呼吸	难的	,

通过深呼吸这个简单的方法，稍微放松一下紧身胸衣。

[hens] ['snæpɪŋ] [ðə; ði]['frædʒaɪl] [kɔ:d] .

hence	snapping	the	fragile	cord	.
因此	啪啪	这	脆弱的	绳索	.

于是，脆弱的绳子断了。

“ [wel] , ” [sed] ['sʌmə(r)] , [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , “ [ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] ,

“	Well	,	”	said	Summer	,	confidentially	,	“	I	will	tell	you	if	you	will	never	,
“	出色地	,	”	说	夏天	,	保密	,	“	我	将要	告诉	你	如果	你	将要	绝不	,

“好吧，”萨默悄悄地说，“如果你永远不会，我会告诉你的。”

['nevə(r)] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ]['fju:tʃə(r)] ['hʌzbənd] . ”

never	repeat	it	to	my	future	husband	.	”
绝不	重复	它	到	我的	未来	丈夫	.	”

“我绝不会把这件事告诉我未来的丈夫。”

“ ['gəʊzəʊ] ?

“	Gozo	?
“	戈佐岛	?

“戈佐岛？”

” ['sʌmə(r)] [nˈɒdɪd] .

”	Summer	nodded	.
”	夏天	点头	.

萨默点了点头。

“ ['gəʊzəʊ] [heɪts] [mʌtʃ] - ['i:tʃi:] , ” [sed] ['sʌmə(r)] , [wɪð] ['mi:nɪŋ] .

“	Gozo	hates	much	Otami	Ichi	,	”	said	Summer	,	with	meaning	.
“	戈佐岛	讨厌	很多	-	一	,	”	说	夏天	,	和	意义	.

“Gozo 非常讨厌 Otami Ichi，”Summer 意味深长地说。

[plʌm] ['blɑsəmz] [skɔ:n] [bɜ:st] [ðə; ði][lɑ:st] [strɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:sɪt] .

Plum	Blossom's	scorn	burst	the	last	string	of	the	corset	.
李子	花朵的	轻蔑	爆裂	这	最后的	细绳	的	这	紧身胸衣	.

梅花的轻蔑让束腰带的最后一根系带断了。

[ˌaɪ 'ti:] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'rəʊz] .

It	slipped	from	her	as	she	arose	.
它	滑倒了	从	她	作为	她	出现	.

她起身时，它从她手中滑落了。

“ [haɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ - ['i:tʃi:] !

“	Hi	,	”	she	said	,	“	Otami	Ichi	!
“	你好	,	”	她	说	,	“	-	一	!

“嗨，”她说，“大田一！

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [j'iəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

He	says	he	is	two	years	too	young	to	be	a	soldier	.
他	说道	他	是	二	年	也	年轻的	到	是	一个	士兵	.

他说他年纪还小两岁，不能当兵。

[hiː; hi][ɪz]['əʊldə][ðæn; ðən]['gəʊzəʊ] .

He	is	older	than	Gozo	.
他	是	老	比	戈佐岛	.

他比戈佐年纪大。

[dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [gɪfts][frɒm; frəm][hɪm] !

Did	you	take	gifts	from	him	!
做过	你	拿	礼物	从	他	!

你收了他的礼物吗?

〃 ['sʌmə(r)] ['gɪg(ə)ld][ænd; ənd] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

〃	Summer	giggled	and	shrugged	her	shoulders	.
〃	夏天	咯咯地笑	和	耸了耸肩	她	肩膀	.

萨默咯咯地笑着耸了耸肩。

“ [waɪ] [nɒt] ?

“	Why	not	?
〃	为什么	不是	?

为什么不呢?

[hɪz; ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] ['fɑːðə(r)] [kiːps] [ə; eɪ][faɪn] ['fɒrən] [stɔː(r)][ɪn]['tokɪo] .

His	honorable	father	keeps	a	fine	foreign	store	in	Tokio	.
他的	光荣的	父亲	保持	一个	美好的	外国的	店铺	在	东京	.

他那正直的父亲在东京经营着一家不错的外国商店。

〃 [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [plʌm] ['blɑsəmz] [tɜːn] [tuː; tə] [ʃrʌg] .

〃	It	was	Plum	Blossom's	turn	to	shrug	.
〃	它	曾是	李子	花朵的	转动	到	耸肩	.

轮到梅花耸肩了。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊbi][ænd; ənd][taɪd] [ðə; ði] ['kɔːsɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sæʃ] .

She	undid	her	obi	and	tied	the	corset	to	her	with	the	sash	.
她	撤销	她	腰带	和	系	这	紧身胸衣	到	她	和	这	窗扇	.

她解开腰带，用腰带把束身衣系在身上。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][hæz; həz] [biːn] ['duːɪŋ] ? 〃 [sed] ['aɪrɪs] .

“	What	do	you	suppose	Taro	has	been	doing	?	〃	said	Iris	.
“	什么	做	你	认为	芋头	有	到过	正在做	?	〃	说	鸢尾花	.

“你觉得太郎一直在做什么？”艾瑞斯问道。

“ ['sʌmθɪŋ] [bæd] ? 〃

“	Something	bad	?	〃
“	某物	坏的	?	〃

“出什么事了吗？〃

“ [nəʊ] , [nɒt][bæd][ɪg'zæktli] , 〃 [sed] [plʌm] ['blɒsəm] , [huː] [dɪs'laɪkt] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] -

“	No	,	not	bad	exactly	,	〃	said	Plum	Blossom	,	who	disliked	her	future	sister	-	in	-
“	不	,	不是	坏的	确切地	,	〃	说	李子	开花	,	WHO	不喜欢	她	未来	姐姐	-	在	-

[lɔː] .

law	.
法律	.

“不，倒也不是很糟糕，”梅花说道，她并不喜欢她未来的嫂子。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['lɜːnɪŋ] [ˌdʒeɪ aɪ 'juː] - ['dʒɪtsuː] .

“	He	has	been	learning	jiu	-	jitsu	.
〃	他	有	到过	学习	九	-	柔术	.

他一直在学习柔术。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmərz] [tɜːn] [tuː; tə][gɑːsp] , [ðʌs] [dɪs'pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'læbərət] ['hedgɪə(r)] .
" It was Summer's turn to gasp , thus displacing her elaborate headgear .
" 它 曾是 夏季 转动 到 喘气 , 因此 位移 她 精心制作的 帽子 .

"轮到萨默倒吸一口凉气了，结果把她精心制作的头饰都吹掉了。"

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么!

[ə; eɪ]['beɪbi][ɒv; əv][ten] [lɜːn] [ˌdʒeɪ aɪ 'juː] - ['dʒɪtsuː] ? "
A baby of ten learn jiu - jitsu ? "
一个 婴儿 的 十 学习 九 - 柔术 ? "

一个十岁的孩子学柔术?

" [ɪ'lev(ə)n] , " [kə'rektɪd] [plʌm] ['blɒsəm] .
" Eleven , " corrected Plum Blossom .
" 十一 , " 已更正 李子 开花 .

"十一，"梅花纠正道。

" [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz]['sæməˌraɪ] .
" His grandfather was samurai .
" 他的 祖父 曾是 武士 .

他的祖父是武士。

[vɜː] - [wel] .
Ver - well .
维尔 - 出色地 .

很好。

[ðæt] ['grændˌfɑːðərz] [frend] [tiːtʃ] [hɪm] [ˌdʒeɪ aɪ 'juː] - ['dʒɪtsuː] — [ə; eɪ] [fjuː] [trɪks] [ɒv; əv][ˌdʒeɪ aɪ 'juː] -
That grandfather's friend teach him jiu - jitsu — a few tricks of jiu -
那 祖父的 朋友 教 他 九 - 柔术 — 一个 很少 技巧 的 九 -
['dʒɪtsuː] . "
jitsu . "
柔术 . "

那位祖父的朋友教了他一些柔术技巧。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
" What for ?
" 什么 为了 ?

"做什么的?

[wɪl] [hiː; hi] , [tuː] , [faɪt] [ðə; ði] ['rʌʃnz] ? " [in'kwaiə] [mɪs] ['sʌmə(r)] , [sɑː'kæstɪkli] .
Will he , too , fight the Russians ? " inquired Miss Summer , sarcastically .
将要 他 , 也 , 斗争 这 俄罗斯人 ? " 询问 错过 夏天 , 讽刺地 .

"他也会和俄国人打仗吗？"萨默小姐讽刺地问道。

" [en] - [nəʊ] , " [sed] [plʌm] ['blɒsəm] , ['djuːbiəsli] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [faɪt] ['sʌmbədi] .
" N - no , " said Plum Blossom , dubiously , " but he says he will fight somebody .
" N - 不 , " 说 李子 开花 , 可疑地 , " 但 他 说道 他 将要 斗争 某人 .
"
"
"

"不，不是，"梅花疑惑地说，"但他却说他要和人打架。"

" [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dʒuːdʒi] , " [pʊt] [ɪn]['aɪrɪs] , " [hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] ['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][dɪə(r)]
" And little Juji , " put in Iris , " has a fine present for our dear
" 和 小的 十字 , " 放 在 鸢尾花 , " 有 一个 美好的 展示 为了 我们的 亲爱的
['mʌðə(r)] . "
mother . "
母亲 . "

"小朱吉，"艾瑞斯插话道，"给我们亲爱的妈妈准备了一份很棒的礼物。"

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ What is it ? ”
” 什么 是 它 ? ”

“那是什么？”

“ [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [ˈpiːnʌts] ! ”
“ A bag of peanuts ! ”
” 一个 包 的 花生 ! ”

“一袋花生！”

“ [ðæts] [naɪz] .
“ That's nize .
” 那就是 尼兹 .

“那太好了。”

[haʊ] [kæn; kən][ai] [kiːp] [ðɪs] [hæt][ɒn] .
How can I keep this hat on .
如何 能 我 保持 这 帽子 在 .

我该怎么才能把这顶帽子戴住?

[ˌaɪ ˈtiː] [fɔːls] [ɒf] [ɪf] [ai] [muːv] . ”
It falls off if I move . ”
它 瀑布 离开 如果 我 移动 . ”

我一动它就掉了。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][pɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɒn] , ” [səˈdʒestid] [plʌm] [ˈblɒsəm] , “ [fɔː(r); fə(r)][səʊ][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] -
“ You must pin it on , ” suggested Plum Blossom , “ for so the fashion -
” 你 必须 别针 它 在 , ” 建议 李子 开花 , ” 为了 所以 这 时尚 -
[bʊks] [seɪ] .
books say .
图书 说 .

“你一定要把它别上去，”梅花建议道，“时尚书籍上是这么说的。”

[ðeə(r)] , [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] - [pɪnz] .
There , take one of your hair - pins .
那里 , 拿 一 的 你的 头发 - 别针 .

好了，拿一根你的发夹。

” [ʃiː; ʃi] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði][hæt] [bæk] [tuː; tə] [frʌnt] [ɒn] [ˈsʌmərz] [hed] ,
” She adjusted the hat back to front on Summer's head ,
” 她 调整 这 帽子 后退 到 正面 在 夏季 头 ,

她把萨默头上的帽子从后往前调整了一下，

[ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɜːmli] [ɪn] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [heə(r)] - [ˈdægə(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːrlz]
and fixed it firmly in place with a long hair - dagger she took from the girl's
和 固定的 它 牢牢 在 地方 和 一个 长的 头发 - 匕首 她 采取 从 这 女孩们
[kwɑːˈfjʊə(r)] .
coiffure .
发型 .

她用从女孩头发里取出的长发匕首，将它牢牢地固定住。

[ˈsʌmə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][fæn] [hɜːˈself] [ˈlæŋgwɪdli] .
Summer found a seat and began to fan herself languidly .
夏天 成立 一个 座位 和 开始 到 扇子 她自己 懒洋洋地 .

萨默找了个座位坐下，开始懒洋洋地给自己扇风。

“ [maɪ] [sliːvz] [fiːl] [ˈveri] [ˈhevi] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ My sleeves feel very heavy to - day , ” said she .
” 我的 袖子 感觉 非常 重的 到 - 天 , ” 说 她 .

“今天我的袖子感觉很沉，”她说。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
” 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['weɪtɪd] , ” [dɪ'kleəd] ['sʌmə(r)] ; “ [ai] ['kæri] [ɪn][ðem; ðəm] [faɪv] [lʌv] - ['lɛtəz] . ”
“ They are much weighted , ” declared Summer ; “ I carry in them five love - letters . ”
” 他们 是 很多 加权 , ” 声明 夏天 ; “ 我 携带 在 他们 五 爱 - 信件 . ”

“它们很重，”萨默说道，“里面装着五封情书。”

“ [əʊ] ! [əʊ] - [eɪtʃ] !
“ Oh ! Oh - h !
” 哦 ! 哦 - h !

“哦！哦-h！

[frɒm; frəm]['aʊə(r)]['gəʊzəʊ] ?
From our Gozo ?
从 我们的 戈佐岛 ?

来自我们的戈佐岛?

[waɪ] , [hæz; həz][hiː; hi] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['sʌmə(r)] ? ”
Why , has he already written to you , Summer ? ”
为什么 , 有 他 已经 书面 到 你 , 夏天 ? ”

怎么，他已经给你写信了吗，萨默?

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] , ” [sed] ['sʌmə(r)] , ['gɪglɪŋ] .
“ I'll tell you a secret , ” said Summer , giggling .
” 患病的 告诉 你 一个 秘密 , ” 说 夏天 , 咯咯笑 .

“我告诉你一个秘密，”萨默咯咯笑着说。

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt]['lɪs(ə)n] , ['aɪrɪs] .
“ No , you must not listen , Iris .
” 不 , 你 必须 不是 听 , 鸢尾花 .

“不，你千万不能听，艾瑞斯。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] .
You are too young .
你 是 也 年轻的 .

你太年轻了。

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['ɪntuː] [plʌm] ['blɑsəmz] [ɪə(r)] .
” She whispered into Plum Blossom's ear .
” 她 低声说道 进入 李子 花朵的 耳朵 .

她对着梅花的耳朵低语道。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['lætə(r)] [θrʌst] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] , [plʌmp] [hændz] .
Suddenly the latter thrust out her little , plump hands .
突然 这 后者 推力 出去 她 小的 , 丰满 双手 .

突然，后者伸出了她那双肉乎乎的小手。

“ [gəʊ] [ə'weɪ] .
“ Go away .
” 去 离开 .

“离开。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [gʊd] [gɜːl] .
You are not good girl .
你 是 不是 好的 女孩 .

你不是个好女孩。

['əʊnli][maɪ]['brʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [juː; jʊ] [lʌv] - ['lɛtəz] !

Only	**my**	**brother**	**should**	**write**	**you**	**love**	**-**	**letters**	**!**
仅有的	我的	兄弟	应该	写	你	爱	-	信件	!

只有我哥哥才有资格给你写情书!

" ['pleɪntɪvli] ['sʌmə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] .

"	**Plaintively**	**Summer**	**made**	**a**	**gesture**	**of**	**annoyance**	**.**
"	哀怨地	夏天	制成	一个	手势	的	烦恼	.

萨默哀怨地做了个恼怒的手势。

" [aɪ][mʌst; məst] [spend] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [wɪð] ['gəʊzəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**I**	**must**	**spend**	**a**	**lifetime**	**with**	**Gozo**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	我	必须	花费	一个	寿命	和	戈佐岛	,	"	说	她	.

"我一定要在戈佐岛度过余生,"她说。

" ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['betə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ?

"	**Therefore**	**,**	**is**	**it**	**not**	**better**	**to**	**have**	**a**	**little**	**fun**	**first**	**of**	**all**	**?**
"	所以	,	是	它	不是	更好的	到	有	一个	小的	乐趣	第一的	的	全部	?

"所以，先享受一下快乐时光岂不是更好吗？"

" ['aɪrɪs] [kraɪd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɪərɪŋ] [vɔɪs] .

"	**Iris**	**cried**	**out**	**something**	**in**	**a**	**very**	**jeering**	**voice**	**.**
"	鸢尾花	哭	出去	某物	在	一个	非常	嘲笑	嗓音	.

"艾瑞斯用非常嘲讽的声音喊了起来。"

['sʌmə(r)] [prɪ'tendɪd] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] .

Summer	**pretended**	**she**	**did**	**not**	**hear**	**.**
夏天	假装	她	做过	不是	听到	.

萨默假装没听见。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	**What**	**is**	**that**	**?**	**"**	**cried**	**her**	**sister**	**,**	**excitedly**	**.**
"	什么	是	那	?	"	哭	她	姐姐	,	兴奋地	.

"那是什么？"她妹妹兴奋地喊道。

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [huː] [rəʊt] ['sʌmərz] [lʌv] - ['lɛtəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

"	**Oh**	**,**	**I**	**know**	**who**	**wrote**	**Summer's**	**love**	**-**	**letters**	**to**	**her**	**.**	**"**
"	哦	,	我	知道	WHO	写道	夏季	爱	-	信件	到	她	.	"

"哦，我知道是谁给萨默写情书的。"

" [huː] [dɪd] ? "

"	**Who**	**did**	**?**	**"**
"	WHO	做过	?	"

"是谁干的？"

" [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ðem; ðəm] [hɜː'self] . "

"	**She**	**wrote**	**them**	**herself**	**.**	**"**
"	她	写道	他们	她自己	.	"

"这些都是她自己写的。"

" [aɪ][dɪd] [nɒt] . "

"	**I**	**did**	**not**	**.**	**"**
"	我	做过	不是	.	"

"我没有。"

" [juː; jʊ][dɪd] . "

"	**You**	**did**	**.**	**"**
"	你	做过	.	"

"你做到了。"

" [aɪ][dɪd] [nɒt] ! "

"	**I**	**did**	**not**	**!**	**"**
"	我	做过	不是	!	"

"我没有！ "

“ [juː; jʊ][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] . ”

“	**You**	**did**	**,**	**for**	**your**	**cousin**	**told**	**me**	**so**	**.**	**”**
”	你	做过	,	为了	你的	表哥	讲述	我	所以	.	”

“确实如此，因为你表哥告诉我的。”

“ [əʊ] , [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [fiːnd] ! ”

“	**Oh**	**,**	**the**	**wicked**	**little**	**fiend**	**!**	**”**
”	哦	,	这	邪恶	小的	恶魔	!	”

“哦，这个邪恶的小恶魔！”

“ [jʌŋ] ['leɪdɪz] , ” [kɔːld] [ə; eɪ][meɪd][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

“	**Young**	**ladies**	**,**	**”**	**called**	**a**	**maid**	**from**	**below**	**.**
”	年轻的	女士们	,	”	称为	一个	女佣	从	以下	.

“小姐们，”楼下一个女仆喊道。

“ [kʌm] , [kʌm] ; [kʌm] ['kwɪkli] .

“	**Come**	**,**	**come**	**;**	**come**	**quickly**	**.**
”	来	,	来	;	来	迅速地	.

来吧，来吧；快点来。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [siːn] .

Your	**father**	**is**	**seen**	**.**
你的	父亲	是	已见	.

你父亲被看到了。

[ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə] !

The	**jinrikishas**	**!**
这	人力车	!

人力车！

['hʌri] !

Hurry	**!**
匆忙	!

匆忙！

[jɔː(r); jə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['grænmʌðə(r)] ['wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] !

Your	**honorable**	**grandmother**	**wishes**	**you**	**to**	**be**	**at**	**the**	**door**	**to**	**welcome**	**him**	**!**
你的	光荣的	祖母	愿望	你	到	是	在	这	门	到	欢迎	他	!

您尊敬的祖母希望您在门口迎接他！

” [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] [rʌʃt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] ['veərɪəs] ['ɑːtɪk(ə)lz]

”	**In**	**a**	**panic**	**the**	**little**	**girls**	**rushed**	**about**	**the**	**room**	**,**	**gathering**	**up**	**their**	**various**	**articles**
”	在	一个	恐慌	这	小的	女孩们	匆忙	关于	这	房间	,	采集	向上	他们的	各种各样的	文章

.

:
.

“小女孩们惊慌失措地在房间里四处奔跑，收拾她们的各种物品。

[ðen] , ['grɑːspɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [sliːvz] , [ðeɪ] [trɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

Then	**,**	**grasping**	**each**	**other's**	**sleeves**	**,**	**they**	**tripped**	**down**	**the**	**stairs**	**.**
然后	,	抓握	每个	其他的	袖子	,	他们	绊倒了	向下	这	楼梯	.

然后，他们互相抓住对方的袖子，跌下了楼梯。

[θriː]

III
三、

三

[waɪl] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [nɜːs] [tuː; tə] [ə'laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

WHILE	the	husband	assisted	the	children	and	nurse	to	alight	from	the
尽管	这	丈夫	协助	这	孩子们	和	护士	到	点燃	从	这

[dʒɪn'rɪkʃə] ,

jinrikishas	,
人力车	,

丈夫协助孩子们和护士从人力车上下来时，

['mɪsɪz] . - [ðə; ði] ['sekənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

Mrs	.	Kurukawa	the	second	stood	looking	about	her	.
太太	.	-	这	第二	站立	寻找	关于	她	.

二世黑川夫人站在那里，环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['pɒsəbli] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld] .

She	was	a	little	woman	,	possibly	thirty	-	five	years	old	.
她	曾是	一个	小的	女士	,	可能	三十	-	五	年	老的	.

她个子矮小，大概三十五岁左右。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spresɪv] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] ['neɪtʃə(r)] .

Her	face	was	expressive	,	showing	a	somewhat	shy	and	timid	nature	.
她	脸	曾是	富有表现力的	,	显示	一个	有些	害羞的	和	胆小	自然	.

她表情丰富，显露出些许羞涩和胆怯的性格。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ,

Her	large	,
她	大的	,

她身材高大，

[braʊn] [aɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'piːl] [ɪn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [tə'wɔːdz]

brown	eyes	had	a	look	of	appeal	in	them	as	she	turned	them	towards
棕色的	眼睛	有	一个	看	的	上诉	在	他们	作为	她	转向	他们	向

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

她转过头看向丈夫，棕色的眼睛里充满了爱慕之情。

[hiː; hi] [smaɪld] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

He	smiled	reassuringly	and	put	an	affectionate	hand	upon	her	arm	.
他	微笑	令人安心	和	放	一个	亲热	手	之上	她	手臂	.

他露出令人安心的微笑，并亲昵地将手放在她的手臂上。

[ɪ'miːdiətli] [hɜː(r); hə(r)] ['məʊmənt(ə)ri] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

Immediately	her	momentary	restraint	and	fear	left	her	.
立即地	她	瞬间	克制	和	害怕	左边	她	.

她瞬间摆脱了短暂的克制和恐惧。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['feɪməs] [plʌm] ['blɒsəm] ['ævənjuː] ?

“	Is	this	the	famous	Plum	Blossom	Avenue	?
“	是	这	这	著名的	李子	开花	大街	?

“这就是著名的梅花大道吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [triːz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [pɑːst] ,

”	she	asked	,	indicating	the	budding	trees	under	which	they	now	passed	,
”	她	问	,	表明	这	萌芽	树木	在下面	哪个	他们	现在	通过了	,

她指着他们现在经过的那些正在发芽的树木问道：“

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɑːθweɪ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

and	which	served	as	an	exquisite	pathway	through	the	garden	.
和	哪个	服务	作为	一个	精美的	路径	通过	这	花园	.

并成为花园中一条精致的小径。

“ [ðɪs] [ɪz] [plʌm] ['blɒsəm] ['ævənjuː] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , “ [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ai]

| | | |

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['tʃɪldrən] ,

To	the	delight	of	the	little	American	children	,
到	这	喜	的	这	小的	美国人	孩子们	,

令美国小孩子们欣喜的是，

[ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] ['feɪvəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [bəʊz] [ðeɪ]

the	old	man	and	woman	favored	them	with	the	most	wonderful	bows	they
这	老的	男人	和	女士	受青睐	他们	和	这	最多	精彩的	弓	他们

[hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

had	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

这对老夫妇送给他们他们见过的最漂亮的弓。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑːftəwədz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [bɔːld] [hed] [hæd; həd] ['lɪtərəli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]

the	boy	afterwards	insisted	that	the	old	man's	bald	head	had	literally	touched	his
这	男生	然后	坚持	那	这	老的	男人的	秃	头	有	字面上地	感动	他的

[əʊn] [buːts] .

own	boots	.
自己的	靴子	.

事后，男孩坚称老人的秃头确实碰到了他的靴子。

[ðə; ði] [njuː] [waɪf] [held] [aʊt] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ɪmpʌls] .

The	new	wife	held	out	both	her	hands	with	a	pretty	impulse	.
这	新的	妻子	握住	出去	两个都	她	双手	和	一个	漂亮的	冲动	.

新婚妻子带着一种优美的本能，伸出了双手。

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [haʊ] ['veri] ,

“	Oh	,	”	she	said	,	“	I	have	heard	all	about	you	—	how	very	,
“	哦	,	”	她	说	,	“	我	有	听到	全部	关于	你	—	如何	非常	,

“哦，”她说，“我听说了你的一切——你真是太……”

['veri] [gʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

very	good	you	have	been	to	the	children	.
非常	好的	你	有	到过	到	这	孩子们	.

你对孩子们照顾得很好。

” [ðə; ði][əʊld] ['kʌp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

”	The	old	couple	did	not	quite	understand	what	she	said	,
”	这	老的	夫妻	做过	不是	相当	理解	什么	她	说	,

这对老夫妇不太明白她说的话，

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌkɒmplɪ'mentri] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [freʃ]

but	feeling	assured	that	it	was	something	complimentary	,	they	began	a	fresh
但	感觉	保证	那	它	曾是	某物	免费	,	他们	开始	一个	新鲜的

['sɪəriːz][ɒv; əv] [bəʊz] ,

series	of	bows	,
系列	的	弓	,

但他们确信这是表达赞赏的方式，于是又开始了一连串的鞠躬。

[rɪ'piːtɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] .

repeating	over	and	over	again	one	of	the	English	words	they	had	learned	.
重复	超过	和	超过	再次	一	的	这	英语	字	他们	有	学习	.

他们一遍又一遍地重复着他们学过的其中一个英语单词。

“ [θæŋz] , [θæŋz] , ['veri] [θæŋz] .

“	Thangs	,	thangs	,	very	thangs	.
“	东西	,	东西	,	非常	东西	.

“东西，东西，很多东西。

" ['mɪstə(r)] . - [naʊ] [in'kwaiə] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

"	Mr	.	Kurukawa	now	inquired	anxiously	for	his	children	.
"	先生	.	-	现在	询问	焦虑地	为了	他的	孩子们	.

"黑川先生焦急地询问他的孩子们在哪里。"

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪk'spektɪd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

He	had	certainly	expected	they	would	be	at	the	gate	to	meet	them	.
他	有	当然	预期的	他们	会	是	在	这	门	到	见面	他们	.

他原本以为他们会在门口迎接他们。

[ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæd; həd]

The	grandmother	explained	that	only	a	moment	before	the	two	little	boys	had
这	祖母	解释	那	仅有的	一个	片刻	前	这	二	小的	男孩们	有

[biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

been	with	her	,
到过	和	她	,

祖母解释说，就在刚才，这两个小男孩还和她在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ɪ'miːdiətli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] .

and	she	had	sent	immediately	for	the	little	girls	.
和	她	有	发送	立即地	为了	这	小的	女孩们	.

她立刻派人去把小女孩们接过来。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn] [fraɪt] ,

But	just	as	they	came	to	the	door	the	little	boys	had	run	away	in	fright	,
但	只是	作为	他们	来了	到	这	门	这	小的	男孩们	有	跑步	离开	在	惊吓	,

但当他们走到门口时，小男孩们却吓得跑开了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['ʃaɪli] ['haɪdɪŋ] ['sʌmweə(r)] .

and	were	now	shyly	hiding	somewhere	.
和	是	现在	害羞地	隐藏	某处	.

现在它们害羞地躲到了某个地方。

" ['gəʊzəʊ] ?

"	Gozo	?
"	戈佐岛	?

"戈佐岛？"

[wɒt] [ɒv; əv]['gəʊzəʊ] ?

What	of	Gozo	?
什么	的	戈佐岛	?

戈佐岛的情况如何?

" [ðə; ði] [tuː] [əʊld] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	The	two	old	people	looked	at	each	other	.
"	这	二	老的	人们	看起来	在	每个	其他	.

两位老人互相看了看。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

They	did	not	know	what	to	say	.
他们	做过	不是	知道	什么	到	说	.

他们不知道该说什么。

" [preɪ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] ['mædəm] ['sɑːnoʊ] .

"	Pray	come	into	the	house	,	my	son	,	"	said	Madame	Sano	.
"	祈祷	来	进入	这	房子	,	我的	儿子	,	"	说	夫人	佐野	.

"孩子，快进屋来吧，"萨诺夫人说道。

" [wiː; wi][kæn; kən]['betə(r)] [spiːk] [ðeə(r)] .

"	We	can	better	speak	there	.
"	我们	能	更好的	说话	那里	.

"我们在那里可以更好地交谈。"

〞 [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] .

〞	They	had	been	talking	in	Japanese	.
〞	他们	有	到过	说	在	日本人	.

他们一直在用日语交谈。

['nəʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [lʊk] [ɒv; əv] ['wʌri] , ['mɪsɪz] . - ['æŋkʃəsli] [ɪn'kwaiə] [ðə; ði]

Noting	her	husband's	look	of	worry	,	Mrs	.	Kurukawa	anxiously	inquired	the
注意到	她	丈夫的	看	的	担心	,	太太	.	-	焦虑地	询问	这

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

注意到丈夫一脸担忧，黑川太太焦急地询问原因。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] , [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Without	explaining	,	he	led	her	into	the	house	.
没有	解释	,	他	引领	她	进入	这	房子	.

他没有解释，就领着她进了屋。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ] [saʊnd] [ðæt] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] .

As	they	entered	they	were	startled	by	the	strange	sound	that	greeted	them	.
作为	他们	进入	他们	是	惊慌	经过	这	奇怪的	声音	那	问候	他们	.

他们刚一进去，就被迎面而来的奇怪声音吓了一跳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] [ʃɑːp] [saɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɪnd][ɪn][æn; ən] ['empti] [haʊs] .

It	was	like	the	sharp	sigh	of	a	wind	in	an	empty	house	.
它	曾是	喜欢	这	锋利的	叹	的	一个	风	在	一个	空的	房子	.

那声音就像一阵风吹进空荡荡的房子里，发出一声凄厉的叹息。

[ɪn] [riˈæləti] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['pænɪk] - ['strɪkən] [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

In	reality	it	was	the	panic	-	stricken	flight	from	the	hallway	of	the	children
在	现实	它	曾是	这	恐慌	-	受打击的	航班	从	这	门厅	的	这	孩子们

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - .

of	Mr	.	Kurukawa	.
的	先生	.	-	.

实际上，这是黑川先生的孩子们惊慌失措地从走廊逃走的场景。

[gruːpt] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] ,

Grouped	closely	together	,
分组	密切	一起	,

紧密地聚集在一起，

[ðə; ði][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [mɪs] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]

the	four	children	and	Miss	Summer	had	retreated	to	the	far	end	of	the
这	四	孩子们	和	错过	夏天	有	撤退	到	这	远的	结尾	的	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

四个孩子和萨默小姐退到了大厅的另一头。

[weə(r)] [ðeɪ] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] 〝 [bɑː'beəriən] 〞 [step] - ['mʌðə(r)] ,

where	they	awaited	the	advent	of	the	dreaded	〝	barbarian	〞	step	-	mother	,
在哪里	他们	等待中	这	来临	的	这	令人恐惧的	〝	野蛮人	〞	步	-	母亲	,

她们在那里等待着可怕的“野蛮”继母的到来。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['gəʊzəʊ][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] .

for	such	Gozo	had	made	them	believe	she	must	be	.
为了	这样的	戈佐岛	有	制成	他们	相信	她	必须	是	.

戈佐岛让他们相信她一定是这样的人。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [ðeɪ] [hæd; həd]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðeə(r)][step]

For	many	months	they	had	conjured	up	in	imagination	pictures	of	their	step
为了	许多	几个月	他们	有	召唤	向上	在	想像力	图片	的	他们的	步

- ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

-	mother	and	her	children	.
-	母亲	和	她	孩子们	.

几个月来，他们一直在想象继母和她的孩子们的形象。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət][wʌn] ['fɒrənə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [taʊn] , [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] , [huː] [hæd; həd] [biːn]

They	had	seen	but	one	foreigner	in	their	town	,	the	missionary	,	who	had	been
他们	有	已见	但	一	外国人	在	他们的	镇	,	这	传教士	,	WHO	有	到过

[ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)] .

their	teacher	.
他们的	老师	.

在他们的城镇里，他们只见过一个外国人，那就是他们的老师——传教士。

[hɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][held][ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [ɔː] [ænd; ənd][fɪə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ə; eɪ][streɪndʒ]

Him	they	had	held	in	as	much	awe	and	fear	as	they	would	a	strange
他	他们	有	握住	在	作为	很多	敬畏	和	害怕	作为	他们	会	一个	奇怪的

['ænɪm(ə)l] .

animal	.
动物	.

他们对他既敬畏又恐惧，就像对待一只陌生的动物一样。

[naʊ] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

Now	their	father	appeared	in	the	hall	,
现在	他们的	父亲	出现	在	这	大厅	,

这时，他们的父亲出现在大厅里。

['həʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ɑːm] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['lʊkɪŋ]

holding	by	the	arm	what	seemed	to	the	children	a	most	extraordinary	looking
保持	经过	这	手臂	什么	似乎	到	这	孩子们	一个	最多	非凡的	寻找

['kriːtʃə(r)] ,

creature	,
生物	,

他手里抓着一个在孩子们看来长相极其奇特的生物。

[waɪl] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] , [hænd][ɪn][hænd] , [ðə; ði]['streɪndʒɪst] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl]

while	behind	them	came	,	hand	in	hand	,	the	strangest	-	looking	little	boy	and	girl
尽管	在后面	他们	来了	,	手	在	手	,	这	最奇怪的	-	寻找	小的	男生	和	女孩

,

,

,

在他们身后，手牵着手，走来一对长相奇特的小男孩和小女孩。

[wɪð] [aɪz] [səʊ][bɪg] [ðæt] [plʌm] ['blɒsəm] [θɔːt] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɒblɪn] .

with	eyes	so	big	that	Plum	Blossom	thought	them	like	those	of	a	goblin	.
和	眼睛	所以	大的	那	李子	开花	想法	他们	喜欢	那些	的	一个	哥布林	.

眼睛大得让梅花觉得像小妖精的眼睛。

[ðə; ði] [feɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm][məʊst][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [nɜːs] ,

The	face	,	however	,	which	frightened	them	most	was	that	of	the	Irish	nurse	,
这	脸	,	然而	,	哪个	害怕	他们	最多	曾是	那	的	这	爱尔兰	护士	,

然而，最让他们感到恐惧的却是那位爱尔兰护士的脸。

[huː] [bɔː(r)][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

who	bore	the	baby	in	her	arms	.
WHO	钻孔	这	婴儿	在	她	武器	.

她怀里抱着孩子。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [geɪzd] ['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət] [ðɪs] [aʊt'lændɪʃ] [gruːp] ; [ðen] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd]

The	children	gazed	only	a	moment	at	this	outlandish	group	;	then	with	one	accord
这	孩子们	凝视	仅有的	一个	片刻	在	这	古怪的	团体	;	然后	和	一	符合

[ðeɪ] [fled] ,

they	fled	,
他们	逃亡	,

孩子们只看了这群古怪的人一会儿，就异口同声地逃走了。

[iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)n] .

each	in	a	different	direction	.
每个	在	一个	不同的	方向	.

各自朝不同的方向移动。

[ðə; ði] ['strendʒər] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][aʊt] - [dɔː(r)] ['sʌnlaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daːkənd] [hɔːl][hæd; həd]

The	strangers	coming	from	the	out	-	door	sunlight	into	the	darkened	hall	had
这	陌生人	未来	从	这	出去	-	门	阳光	进入	这	变暗	大厅	有

['beəli] [taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [eə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

barely	time	to	see	the	children	ere	they	were	gone	.
仅仅	时间	到	看	这	孩子们	埃雷	他们	是	已消失	.

陌生人从户外的阳光下走进昏暗的大厅，还没来得及看清孩子们，他们就已经消失了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['heɪzi] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

They	had	a	hazy	glimpse	of	a	patch	of	color	at	the	end	of	the	hall	,
他们	有	一个	朦胧	一瞥	的	一个	修补	的	颜色	在	这	结尾	的	这	大厅	,

他们隐约看到走廊尽头有一小块色彩，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] ['sʌd(ə)n] , [waɪld] [dɪ'spɜːʃn] .

and	then	its	sudden	,	wild	dispersion	.
和	然后	它是	突然	,	荒野	分散	.

然后，它突然、疯狂地扩散开来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪn][blæŋk] [ə'stɒnɪʃmənt] .

For	a	moment	they	stood	looking	about	them	in	blank	astonishment	.
为了	一个	片刻	他们	站立	寻找	关于	他们	在	空白的	惊讶	.

他们愣在那里，茫然地环顾四周，一时不知所措。

['sʌd(ə)nli] ['mɪstə(r)] . - , [huː] [wɒz; wəz] [ɪ'bʌliənt] [wɪð] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] ,

Suddenly	Mr	.	Kurukawa	,	who	was	ebullient	with	humor	and	good	-	nature	,
突然	先生	.	-	,	WHO	曾是	热情洋溢	和	幽默	和	好的	-	自然	,

[bɜːst] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] .

burst	into	laughter	.
爆裂	进入	笑声	.

突然，一向开朗幽默、性情温和的黑川先生哈哈大笑起来。

[hiː; hi] [lɑːft] [səʊ][hɑːd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] [dʒɔɪnd]

He	laughed	so	hard	,	indeed	,	that	his	wife	,	the	children	,	and	the	nurse	joined
他	笑了	所以	难的	,	的确	,	那	他的	妻子	,	这	孩子们	,	和	这	护士	加入

[hɪm] .

him	.
他	.

他笑得如此开怀，以至于他的妻子、孩子和护士都跟着他一起笑了起来。

[ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [mɜːθ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [brɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kɔːʃəsli] [bæk] ,

This	unusual	mirth	in	the	house	brought	the	children	cautiously	back	,
这	异常	欢笑	在	这	房子	带来	这	孩子们	谨慎地	后退	,

屋里这阵不寻常的欢笑声把孩子们小心翼翼地引了回来。

[tuː] ['kjʊəriəs][ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

too	curious	and	inquisitive	to	withstand	the	novelty	of	the	situation	.
也	好奇的	和	好奇	到	经受	这	新奇	的	这	情况	.

太过好奇和求知欲强，无法抗拒这种新奇的局面。

[θruː] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɔːlz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːʃəsli] [θrʌst] ;

Through	the	paper	walls	little	fingers	were	cautiously	thrust	;
通过	这	纸	墙壁	小的	手指	是	谨慎地	推力	;

小手指小心翼翼地探出纸墙;

['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] [piə] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [ðiːz] [freɪl] [rɪ'trentʃmənt] .

little	black	eyes	peered	at	the	new	-	comers	from	behind	these	frail	retrenchments	.
小的	黑色的	眼睛	窥视	在	这	新的	-	来者	从	在后面	这些	脆弱	裁员	.

从这些脆弱的防御工事后面，一双双黑色的小眼睛窥视着新来者。

[wen] [hɪz; ɪz] [mɜːθ] [hæd; həd] [səb'said] , ['mɪstə(r)] . - ['feɪvəd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ]

When	his	mirth	had	subsided	,	Mr	.	Kurukawa	favored	his	wife	with	a	sly
什么时候	他的	欢笑	有	平静下来	,	先生	.	-	受青睐	他的	妻子	和	一个	狡猾

[wɪŋk] ,

wink	,
眨眼	,

久川先生的笑声渐渐平息后，他狡黠地朝妻子眨了眨眼。

[ænd; ənd] [ðen] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʃəudʒiː] ,

and	then	quick	as	a	flash	he	pushed	back	one	of	the	shojis	,
和	然后	快的	作为	一个	闪光	他	推动	后退	一	的	这	商事	,

然后他迅如闪电般地推开了一扇障子门。

[dɪs'kləʊzɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

disclosing	the	little	figure	behind	it	.
披露	这	小的	数字	在后面	它	.

揭开它背后的小人影。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ɪts]['əʊbi] .

He	lifted	it	up	by	the	bow	of	its	obi	.
他	抬起	它	向上	经过	这	弓	的	它是	腰带	.

他抓住腰带的末端，把它提了起来。

['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [stʌk] ['kləʊsli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . -

Something	strange	stuck	closely	to	it	and	invited	the	gaze	of	Mrs	.	Kurukawa
某物	奇怪的	卡住	密切	到	它	和	受邀	这	目光	的	太太	.	-

.

:
.

有什么东西奇怪地粘在上面，吸引了黑川夫人的目光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɔːsɪt] !

It	was	the	corset	!
它	曾是	这	紧身胸衣	!

原来是紧身胸衣!

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [held] [ˌaɪ 'tiː]

At	the	same	time	the	father	perceived	it	,	and	,	pulling	it	off	,	held	it
在	这	相同的	时间	这	父亲	感知	它	,	和	,	拉	它	离开	,	握住	它

[ə'lɒft] .

aloft	.
高空	.

与此同时，父亲也注意到了这一点，他一把扯下头巾，高高举起。

“ [ɑː] , [hɑː] !

“	Ah	,	ha	!
“	啊	,	哈	!

“啊哈!

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [hɪə(r)][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][flæg][ɒv; əv] [truːs] .

”	he	cried	,	“	here	is	surely	a	little	flag	of	truce	.
”	他	哭	,	“	这里	是	一定	一个	小的	旗帜	的	休战	.

他喊道：“这肯定是一面小小的休战旗。”

” [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪˈtiː][əˈsaɪd][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [tremblɪŋ] [plʌm] ['blɒsəm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] ,

”	He	threw	it	aside	and	caught	the	little	,	trembling	Plum	Blossom	in	his	arms	,
”	他	扔	它	旁边	和	捕捉	这	小的	,	发抖	李子	开花	在	他的	武器	,

['hʌgɪŋ] [hɜːr; hə(r)] ['taɪtli] .

hugging	her	tightly	.
拥抱	她	紧紧	.

他把那东西扔到一边，一把抱住颤抖的小梅花，紧紧地搂着她。

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

She	hid	her	face	in	his	bosom	.
她	隐藏	她	脸	在	他的	怀	.

她把脸埋在他的胸膛里。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [set] [hɜːr; hə(r)] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

After	a	time	he	set	her	down	upon	the	floor	.
后	一个	时间	他	放	她	向下	之上	这	地面	.

过了一会儿，他把她放在了地板上。

“ [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz] [plʌm] ['blɒsəm] .

“	This	,	”	he	said	,	“	is	Plum	Blossom	.
“	这	,	”	他	说	,	“	是	李子	开花	.

“这就是梅花，”他说。

[ɪn] [əˈmerɪkə] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] ['roʊli] - ['pɒli] — [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][fæt] , [ænd; ənd] , [laɪk][hɜːr; hə(r)]

In	America	she	would	be	called	Roly	-	poly	—	she	is	so	fat	,	and	,	like	her
在	美国	她	会	是	称为	罗利	-	聚合物	—	她	是	所以	胖的	,	和	,	喜欢	她

['fɑːðə(r)] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,

father	,	good	-	natured	,
父亲	,	好的	-	自然	,

在美国，她会被叫做“圆滚滚”——她太胖了，而且像她父亲一样，性格温和。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪntʃt] [hɜːr; hə(r)] [tʃiːk] .

”	and	he	pinched	her	cheek	.
”	和	他	捏	她	脸颊	.

他捏了捏她的脸颊。

“ [gəʊ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hə(r)] , “ [ænd; ənd] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['mʌðə(r)] .

“	Go	now	,	”	he	bade	her	,	“	and	kiss	your	new	mother	.
“	去	现在	,	”	他	巴德	她	,	“	和	吻	你的	新的	母亲	.

“去吧，”他吩咐她，“去亲吻你的新妈妈。”

” [ʃiː; ʃi] [went] [əˈbiːdiəntli] , [bʌt; bət] [wɪð] [fɪə(r)][ɪn][hɜːr; hə(r)] [aɪz] , [təˈwɔːdz] ['mɪsɪz] . - .

”	She	went	obediently	,	but	with	fear	in	her	eyes	,	towards	Mrs	.	Kurukawa	.
”	她	去	顺从地	,	但	和	害怕	在	她	眼睛	,	向	太太	.	-	.

她顺从地走向黑川夫人，但眼中却充满了恐惧。

[ðə; ði]['lætə(r)] [nelt] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [bəuθ][hɜːr; hə(r)] [ɑːmz] .

The	latter	knelt	and	held	out	both	her	arms	.
这	后者	跪下	和	握住	出去	两个都	她	武器	.

后者跪了下来，伸出了双臂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ,

She	was	crying	a	bit	,
她	曾是	哭泣	一个	少量	,

她哭了一会儿，

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜːr; hə(r)] [vɔɪs]

and	possibly	it	was	the	tears	and	the	sweet	sound	of	her	voice
和	可能	它	曾是	这	眼泪	和	这	甜的	声音	的	她	嗓音

[ðæt] [wʌn] [plʌm] ['blɒsəm] .

that	won	Plum	Blossom	.
那	韩元	李子	开花	.

或许正是她的眼泪和甜美的嗓音打动了梅花。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ,

She	tried	to	remember	the	speech	she	had	learned	,
她	尝试	到	记住	这	演讲	她	有	学习	,

她努力回忆自己学过的演讲稿，

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] [wɜːdz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] :

but	the	only	words	that	came	to	her	lips	were	:
但	这	仅有的	字	那	来了	到	她	嘴唇	是	:

但她嘴里唯一说出的话却是：

“ [kʌm] [ə'gɪn] , ” [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kept] [mə'kænɪkli] [riːˈitəreit] .

“	Come	agin	,	”	and	this	she	kept	mechanically	reiterating	.
“	来	再次	,	”	和	这	她	保留	机械地	重申	.

“再来一次，”她机械地重复着这句话。

“ [kʌm] [ə'gɪn] — [kʌm] [ə'gɪn] — [kʌm] [ə'gɪn] .

“	Come	agin	—	come	agin	—	come	agin	.
“	来	再次	—	来	再次	—	来	再次	.

“再来一次——再来一次——再来一次。

” [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [sʌn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [tʃəʊz] [tuː; tə]

”	Here	it	is	painful	to	relate	that	the	young	son	of	Mrs	.	Kurukawa	chose	to
”	这里	它	是	痛苦	到	涉及	那	这	年轻的	儿子	的	太太	.	-	选择	到

[meɪk] [hɪm'self] [hɜːd] [ɪn] [ʌn'kuːθ] [ə'merɪkən] [slæŋ] .

make	himself	heard	in	uncouth	American	slang	.
制作	他自己	听到	在	粗野	美国人	俚语	.

“令人痛心的是，黑川太太的小儿子竟然用粗俗的美国俚语来表达自己的想法。”

['bɪli] [spəʊk] ['ɔːlməʊst] [rɪ'flektɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] “ [kʌm] [ə'gɪn] ” ['sʌmweə(r)]

Billy	spoke	almost	reflectively	,	as	if	he	had	heard	that	“	Come	agin	”	somewhere
比利	辐	几乎	反思地	,	作为	如果	他	有	听到	那	”	来	再次	”	某处

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

比利说话的语气近乎沉思，仿佛他以前在哪里听过“再次来临”这句话。

“ [kʌm] [ə'gɪn] , [ɒn][ə'gɪn] , [gɒn] [ə'gɪn] , ['fɪnɪgən] ! ” [sed] ['bɪli] , ['prɒmptli] .

“	Come	agin	,	on	agin	,	gone	agin	,	Finnegan	!	”	said	Billy	,	promptly	.
“	来	再次	,	在	再次	,	已消失	再次	,	芬尼根	!	”	说	比利	,	及时	.

“芬尼根，你又来了，又走了，又回来了！”比利立刻说道。

“ [əʊ] , ['bɪli] , [hʌʃ] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [rɪ'pruːvɪŋli] , [bʌt; bət] [plʌm] ['blɑsəmz] [feɪs] ['reɪdieɪtɪd] .

“	Oh	,	Billy	,	hush	!	”	said	his	mother	,	reprovingly	,	but	Plum	Blossom's	face	radiated	.
“	哦	,	比利	,	嘘	!	”	说	他的	母亲	,	责备地	,	但	李子	花朵的	脸	辐射	.

“哦，比利，安静！”他的母亲责备道，但梅花的脸上却洋溢着笑容。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] , [wʌn] [huː] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] .

Here	was	a	kindred	spirit	,	one	who	had	repeated	her	own	words	.
这里	曾是	一个	亲属	精神	,	一	WHO	有	重复	她	自己的	字	.

这位就是我的知己，她重复了自己说过的话。

“ [kʌm] [ə'gɪn] , ” [ænd; ənd] [ðen] ['pɒsəbli] [faɪnə] [wʌnz] .

“	Come	agin	,	”	and	then	possibly	finer	ones	.
“	来	再次	,	”	和	然后	可能	更精细	一个	.

“再来一次，”然后可能是更好的。

['miːnwaɪl] , ['aɪrɪs] , ['ʃəʊɪŋ] [fɜːst] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)l] ['tɒpnɒt] , ['grædʒuəli] [prə'dʒektɪd][hɜː(r); hə(r)]

Meanwhile	,	Iris	,	showing	first	a	curious	little	topknot	,	gradually	projected	her
同时	,	鸢尾花	,	显示	第一的	一个	好奇的	小的	发髻	,	逐步地	预计	她

[hed] ,

head	,
头	,

与此同时，艾瑞斯先是露出了头顶上一个奇特的小发髻，然后逐渐抬起了头。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['bɒdi] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [dɔːz] .

and	then	her	whole	body	through	the	dividing	doors	.
和	然后	她	所有的	身体	通过	这	分割	门	.

然后她的整个身体穿过了分隔门。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['griːdɪli] ['wɒtʃɪŋ] [plʌm] ['blɒsəm] .

She	stood	in	the	opening	greedily	watching	Plum	Blossom	.
她	站立	在	这	开幕	贪婪地	观看	李子	开花	.

她站在窗台上，贪婪地看着梅花。

[hɑːf] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['skænti] ['lɪt(ə)l] [skɜːt] , [ðə; ði] [smɔːl] , [fæt] [feɪs] [ɒv; əv]['dʒuːdʒi] [piə] .

Half	hidden	behind	her	scanty	little	skirt	,	the	small	,	fat	face	of	Juji	peered	.
一半	隐	在后面	她	稀少	小的	裙子	,	这	小的	,	胖的	脸	的	十字	窥视	.

Juji 的小胖脸半藏在她那条单薄的小裙子后面，露了出来。

[ðəʊ] [nəʊ][wʌn][səʊ][fɑː(r)][hæd; həd] [siːn] [hɪm] , ['dʒuːdʒi] ,

Though	no	one	so	far	had	seen	him	,	Juji	,
尽管	不	一	所以	远的	有	已见	他	,	十字	,

虽然到目前为止还没有人见过他，但朱吉

[wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [j'iəz] ,

with	the	usual	consciousness	of	two	and	a	half	years	,
和	这	通常	意识	的	二	和	一个	一半	年	,

带着两年半的正常意识，

[wɒz; wəz] [ɔː'lˈtɜːnətli] ['ʃəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

was	alternately	showing	and	then	hiding	his	face	,
曾是	交替	显示	和	然后	隐藏	他的	脸	,

他时而露出脸，时而遮住脸。

['biːɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][stænd] ['dʒɔɪfəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

being	divided	between	a	desire	to	stand	joyfully	on	his	head	,
存在	分割	之间	一个	欲望	到	站立	欣喜地	在	他的	头	,

他内心充满矛盾，一方面渴望快乐地倒立，另一方面.....

[ɔː(r)] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [rɔːrz] .

or	indulge	in	one	of	his	famous	roars	.
或者	放纵	在	一	的	他的	著名的	咆哮	.

或者发出他著名的咆哮声。

['aɪrɪs] , ['edʒɪŋ] ['fɑːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [druː] [hɪm]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Iris	,	edging	farther	into	the	room	,	drew	him	after	her	.
鸢尾花	,	边缘	更远	进入	这	房间	,	画	他	后	她	.

艾瑞斯往房间深处挪了挪，把他拉到身后。

['mɪsɪz] . - [pə'siːvd] [ðem; ðəm] .

Mrs	.	Kurukawa	perceived	them	.
太太	.	-	感知	他们	.

久留川夫人察觉到了。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['dʒuːdʒi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,

On	the	instant	Juji	sank	to	the	floor	,
在	这	立即的	十字	沉没	到	这	地面	,

就在Juji倒在地上的那一刻，

[ɪm'piːdɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['prəʊgres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][baɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][legz] .

impeding	the	further	progress	of	his	sister	by	clinging	to	her	legs	.
阻碍	这	更远	进步	的	他的	姐姐	经过	依恋	到	她	腿	.

他紧紧抓住妹妹的腿，阻碍她继续前进。

“ [əʊ] , [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [gɜːl] ,

“	Oh	,	the	darling	little	boy	!	”	cried	the	little	American	girl	,
“	哦	,	这	亲爱的	小的	男生	！	”	哭	这	小的	美国人	女孩	,

“哦，可爱的小男孩！”美国小女孩喊道。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][lɪft][hɪm][ʌp] .

and	ran	to	him	to	lift	him	up	.
和	跑	到	他	到	举起	他	向上	.

然后跑过去把他扶了起来。

- [lɪp][bɪ'gæn][tuː; tə] [prə'truːd] ['ɒmɪnəsli] .

Juji's	lip	began	to	protrude	ominously	.
-	唇	开始	到	突出	不祥地	.

Juji的嘴唇开始不祥地向外突出。

[plʌm] ['blɒsəm] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .

Plum	Blossom	sprang	into	the	breach	.
李子	开花	弹簧	进入	这	违反	.

梅花挺身而出，填补了空缺。

“ ['dʒuːdʒi] ! ['dʒuːdʒi] !

“	Juji	!	Juji	!
”	十字	!	十字	!

“朱吉！朱吉！

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ɪn] ['mʌðəli] [ˌdʒæpə'niːz] , “ [doʊnt][kraɪ] !

”	she	cried	,	in	motherly	Japanese	,	“	don't	cry	!
”	她	哭	,	在	母性	日本人	,	“	不	哭	!

她用充满母爱的日语喊道：“别哭！”

[gʊd] [bɔɪ] !

Good	boy	!
好的	男生	!

好孩子！

[gɪv] [naɪs]['prez(ə)nt][tuː; tə] — [el] - ['leɪdi] !

Give	nice	present	to	—	l	-	lady	!
给	好的	展示	到	—	我	-	女士	!

送一份精美的礼物给——女士！

” [ˌweərə'pɒn] ['dʒuːdʒi][held] [aʊt][ə; eɪ]['graɪmi]['lɪt(ə)l][hænd] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [plʌm] ['blɒsəm] [ɪk'stræktɪd]

”	Whereupon	Juji	held	out	a	grimy	little	hand	,	from	which	Plum	Blossom	extracted
”	于是	十字	握住	出去	一个	肮脏的	小的	手	,	从	哪个	李子	开花	提取

[ə; eɪ] ['krʌmpld] ['peɪpə(r)] ['pækɪdʒ] .

a	crumpled	paper	package	.
一个	皱巴巴的	纸	包裹	.

“这时，朱吉伸出一只脏兮兮的小手，梅花从中掏出一个皱巴巴的纸包。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [wɪð] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [baʊ; bəʊ] .

She	presented	it	to	Mrs	.	Kurukawa	with	a	smiling	bow	.
她	呈现	它	到	太太	.	-	和	一个	微笑	弓	.

她面带微笑地鞠躬，将礼物送给了久留川夫人。

“ ['piːnʌt] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ; “ [naɪz] .

“	Peanut	!	”	said	she	,	in	English	;	“	nize	.
”	花生	!	”	说	她	,	在	英语	;	”	尼兹	.

“花生！”她用英语说道；“nize。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

For	you	!
为了	你	!

为你！

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [wɜːdz] [naʊ] .

”	She	had	remembered	the	words	now	.
”	她	有	记得	这	字	现在	.

她现在想起了那些话。

“ [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - .

“	Oh	,	thank	you	,	thank	you	,	darling	,	”	said	Mrs	.	Kurukawa	.
”	哦	,	感谢	你	,	感谢	你	,	亲爱的	,	”	说	太太	.	-	.

“哦，谢谢，谢谢亲爱的，”黑川太太说道。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [gɪft] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

Wishing	to	show	her	delight	in	the	gift	,	she	added	:
祝	到	展示	她	喜	在	这	礼物	,	她	额外	:

为了表达她对这份礼物的喜悦，她补充道：

“ [kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][hæv; həv][sʌm; səm] .

“	Come	,	we	will	all	have	some	.
”	来	,	我们	将要	全部	有	一些	.

“来吧，我们都会有一些。”

” [ʃiː; ʃi] ['emptid] [ðə; ði] ['kɒntents] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ðen] [stɛərd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

”	She	emptied	the	contents	into	her	lap	,	then	stared	for	a	moment	.
”	她	清空	这	内容	进入	她	膝	,	然后	凝视	为了	一个	片刻	.

她把里面的东西倒在腿上，然后愣愣地看了一会儿。

['grædʒuəli] [hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['lɑːftə(r)] .

Gradually	her	astonishment	changed	to	laughter	.
逐步地	她	惊讶	已更改	到	笑声	.

她的惊讶渐渐变成了笑声。

[ðə; ði] ['pækɪdʒ] [kən'teɪnd] ['əʊnli] [ʃelz] .

The	package	contained	only	shells	.
这	包裹	包含	仅有的	贝壳	.

包裹里只有外壳。

['dʒuːdʒi][hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ðə; ði] ['piːnʌts] .

Juji	had	eaten	the	peanuts	.
十字	有	吃	这	花生	.

Juji把花生吃了。

[plʌm] ['blɒsəm] [ænd; ənd]['aɪrɪs] [felt] [kəm'pliːtli] [dɪs'greɪst] .

Plum	Blossom	and	Iris	felt	completely	disgraced	.
李子	开花	和	鸢尾花	毛毡	完全地	蒙羞的	.

梅花和鸢尾感到无比羞愧。

['aɪrɪs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] , ['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ,

Iris	,	from	the	shelter	of	her	father's	arms	,	whither	she	had	gone	,
鸢尾花	,	从	这	庇护所	的	她	父亲的	武器	,	往哪里去	她	有	已消失	,

艾瑞斯离开了父亲温暖的怀抱，去了哪里?

[naʊ] [fluː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['dʒuːdʒi] .

now	flew	towards	the	wicked	Juji	.
现在	飞翔	向	这	邪恶	十字	.

现在它飞向了邪恶的朱吉。

“ [əʊ] , [ðə; ði][bæd] [bɔɪ] !

“	Oh	,	the	bad	boy	!
”	哦	,	这	坏的	男生	!

“哦，坏小子！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

- [lɪp] [brəʊk] .

Juji's	lip	broke	.
-	唇	打破	.

Juji的嘴唇骨折了。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tə'rɪfɪk] [rɔːrz] [in'sjuː] .

One	of	his	terrific	roars	ensued	.
一	的	他的	了不起	咆哮	随后	.

他发出了一声震耳欲聋的咆哮。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ðə; ði][hjuː'mɪlieɪtɪd]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] .

He	was	borne	from	the	room	by	the	humiliated	little	girls	.
他	曾是	出生	从	这	房间	经过	这	受辱	小的	女孩们	.

他被受辱的小女孩们抬出了房间。

“ [ænd; ənd] [nəʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . - , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

“	And	now	,	”	said	Mr	.	Kurukawa	,	rubbing	his	hands	and	speaking	in	a
“	和	现在	,	”	说	先生	.	-	,	擦	他的	双手	和	请讲	在	一个

[laʊd] [vɔɪs] :

loud	voice	:
大声	嗓音	:

“现在，”黑川先生搓着手，大声说道：

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [sʌnz] ? ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] !

“	Where	are	my	sons	?	Taro	!
“	在哪里	是	我的	儿子们	?	芋头	!

“我的儿子们在哪里？太郎！”

” [hiː; hi] [kɔːld] .

”	he	called	.
”	他	称为	.

他打电话来。

['prɒmptli] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

Promptly	the	boy	answered	.
及时	这	男生	回答	.

男孩立即回答。

[hiː; hi] [keɪm] ['lɪtərəli] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði]['pænəlz] [pʊʃt] [ə'saɪd] ,

He	came	literally	tumbling	into	the	hall	,	which	,	with	the	panels	pushed	aside	,
他	来了	字面上地	翻滚	进入	这	大厅	,	哪个	,	和	这	面板	推动	旁边	,

他径直跌跌撞撞地闯进了大厅，大厅的隔板都被推到了一边。

[hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] .

had	now	become	a	large	room	.
有	现在	变得	一个	大的	房间	.

现在这里变成了一个大房间。

['tæroʊz] [aɪz] [i'veid] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

Taro's	eyes	evaded	his	father	.
太郎的	眼睛	躲避	他的	父亲	.

太郎的目光躲闪着他的父亲。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ɪn'tentli] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔɪ] [frɒm; frəm]

For	some	time	he	had	been	watching	intently	the	American	boy	from
为了	一些	时间	他	有	到过	观看	专注地	这	美国人	男生	从

[hɪz; ɪz] [piːp] - [həʊl] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)]['ʃəʊdʒi] .

his	peep	-	hole	in	the	paper	shoji	.
他的	窥视	-	洞	在	这	纸	障子	.

他已经透过纸障子上的窥视孔，专注地观察这个美国男孩一段时间了。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

As	he	appeared	at	the	call	of	his	father	,
作为	他	出现	在	这	称呼	的	他的	父亲	,

他应父亲的召唤而来，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [heit] ['raɪv(ə)l] .

his	eyes	were	still	riveted	upon	his	hated	rival	.
他的	眼睛	是	仍然	铆接	之上	他的	憎恨	竞争对手	.

他的目光仍然紧紧地盯着他憎恨的对手。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kætlaɪk] [sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪz] [də'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lændɪd] ['sprɔːlɪŋ] [ɒn] ['bɪliz] [tʃest] .

Suddenly	he	made	a	catlike	spring	in	the	boy's	direction	and	landed	sprawling	on	Billy's	chest	.
突然	他	制成	一个	猫科动物	春天	在	这	男孩们	方向	和	登陆	蔓延	在	比利	胸部	.

他突然像猫一样猛地扑向男孩，然后四仰八叉地落在比利胸口上。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['bɪli] , [trɪpt] [ˌʌnə'weəz] , [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

For	the	astonished	Billy	,	tripped	unawares	,	was	lying	on	his	back	.
为了	这	惊讶	比利	,	绊倒了	不知情	,	曾是	说谎	在	他的	后退	.

惊愕不已的比利毫无防备地被绊倒，仰面躺在地上。

[ə; eɪ] [greɪt] [fleɪm] [ɒv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] ['ɔːlməʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

A	great	flame	of	indignation	,	and	yet	almost	unwilling	admiration	,
一个	伟大的	火焰	的	愤慨	,	和	然而	几乎	不情愿	钦佩	,

心中燃起熊熊愤慨，却又夹杂着一丝不情愿的钦佩。

[stɜːd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪz] ['faɪtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [skuːl] .

stirred	within	the	heart	of	the	prize	fighter	of	a	certain	Chicago	school	.
搅拌	之内	这	心	的	这	奖	战斗机	的	一个	肯定	芝加哥	学校	.

在芝加哥某所拳击学校的拳击手心中激起了一丝波澜。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [maɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒæp] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [vɪk'tɔːriəsli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃest] ?

Could	it	be	possible	that	this	little	mite	of	a	Jap	was	sitting	victoriously	on	his	chest	?
可以	它	是	可能的	那	这	小的	螨虫	的	一个	日本	曾是	坐着	胜利地	在	他的	胸部	?

难道这个小小的日本人正得意洋洋地坐在他的胸口吗?

[hiː; hi] [graul] [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [bɪt] , [bʌt; bət] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] ,

He	growled	and	moved	a	bit	,	but	Taro	,
他	咆哮	和	已搬	一个	少量	,	但	芋头	,

他低吼一声，动了动，但太郎

['waɪldli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [maɪnd] [ðə; ði] [fjuː] [ˌdʒeɪ aɪ 'juː] - ['dʒɪtsuː] [trɪks] [hiː; hi] [hæd; həd] ['leɪtli] ['lɜːnɪd] ,

wildly	trying	to	keep	in	mind	the	few	jiu	-	jitsu	tricks	he	had	lately	learned	,
疯狂地	尝试	到	保持	在	头脑	这	很少	九	-	柔术	技巧	他	有	最近	学习	,

他拼命回忆着最近学到的那几招柔术技巧，

[tʌtʃt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [pleɪs] .

touched	the	boy's	arm	in	a	sensitive	place	.
感动	这	男孩们	手臂	在	一个	敏感的	地方	.

碰到了男孩手臂上的敏感部位。

['bɪli] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪən] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [kʌb] .

Billy	rose	like	a	lion	shaking	off	a	troublesome	cub	.
比利	玫瑰	喜欢	一个	狮子	摇晃	离开	一个	麻烦的	幼兽	.

比利像一头刚甩掉惹事幼崽的雄狮一样站了起来。

[æz; əz] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [kɔːt] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɑːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [leg] ,

As	Taro	caught	him	about	the	calf	of	his	leg	,
作为	芋头	捕捉	他	关于	这	小牛	的	他的	腿	,

太郎抓住了他的小腿，

['bɪli] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ['kuːlli]

Billy	**reached**	**down**	**and**	**took**	**the**	**little**	**Japanese**	**boy**	**by**	**the**	**waist**	**and**	**coolly**
比利	达到	向下	和	采取	这	小的	日本人	男生	经过	这	腰部	和	冷静地

[tʌkt] [hɪm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] ;

tucked	**him**	**under**	**his**	**arm**	**;**
塞进去	他	在下面	他的	手臂	;

比利弯下腰，搂住那个日本小男孩的腰，冷静地把他夹在腋下；

[ðen] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

then	**he**	**marched**	**up**	**and**	**down**	**,**	**singing**	**at**	**the**	**top**	**of**	**his**	**voice**	**:**
然后	他	行军	向上	和	向下	,	歌唱	在	这	顶部	的	他的	嗓音	:

然后他来回踱步，扯着嗓子唱了起来：

“ ['jæŋki] ['duːd(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] ,

“	**Yankee**	**Doodle**	**came**	**to**	**town**	**,**
”	扬基	涂鸦	来了	到	镇	,

“扬基歌来到镇上，

['raɪdɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['pəʊni] —

Riding	**on**	**a**	**pony**	**—**
骑术	在	一个	小马	—

骑小马——

[tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʒæp]

Took	**a**	**little**	**Jappy**	**Jap**
拿	一个	小的	贾皮	日本

稍微尝了尝日本风情

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['fʌni] !

Who	**was**	**a**	**bit**	**too**	**funny**	**!**
WHO	曾是	一个	少量	也	有趣的	!

谁太搞笑了！

” [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] ['bɪli] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] ['faɪtə(r)] [ɒv; əv]

”	**Here**	**it**	**may**	**be**	**well**	**to**	**explain**	**that**	**Billy**	**,**	**besides**	**being**	**the**	**prize**	**fighter**	**of**
”	这里	它	可能	是	出色地	到	解释	那	比利	,	除了	存在	这	奖	战斗机	的

[hɪz; ɪz] [skuːl] ,

his	**school**	**,**
他的	学校	,

“这里或许应该解释一下，比利除了是他学校的拳击冠军之外，

[wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [klɑːs] ['pəʊɪt] .

was	**also**	**the**	**class**	**poet**	**.**
曾是	还	这	班级	诗人	.

他还是班上的诗人。

['mɪsɪz] . - ['reskjuːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] “ [dʒæp] ” [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bɪg] [sʌnz] [hændz] ,

Mrs	**.**	**Kurukawa**	**rescued**	**the**	**little**	**“**	**Jappy**	**Jap**	**”**	**from**	**her**	**big**	**son's**	**hands**	**,**
太太	.	-	获救	这	小的	“	贾皮	日本	”	从	她	大的	儿子的	双手	,

黑川太太从她大儿子手中救出了小“Jappy Jap”。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['lætə(r)][ə; eɪ] [rɪ'pruːvɪŋ] [lʊk] , ['seɪɪŋ] :

and	**gave**	**the**	**latter**	**a**	**reproving**	**look**	**,**	**saying**	**:**
和	给予	这	后者	一个	责备	看	,	说	:

然后他责备地看了后者一眼，说道：

“ [əʊ] , ['bɪli] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [triːt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ? ”

“	**Oh**	**,**	**Billy**	**,**	**is**	**that**	**the**	**way**	**to**	**treat**	**your**	**little**	**brother**	**?**	**”**
”	哦	,	比利	,	是	那	这	方式	到	对待	你的	小的	兄弟	?	”

“哦，比利，你就是这样对待你弟弟的吗？”

“ [wel] , ['mʌðə(r)] , ” ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['bɪli] , “ [hiː; hi][dɪd][get] ['fʌni] , [naʊ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] , ['fɑːðə(r)] ?

“	**Well**	,	**mother**	,	”	**protested**		**Billy**	,	“	**he**	**did**	**get**	**funny**	,	**now**	**didn't**	**he**	,	**father**						?
”	出色地	,	母亲	,	”	抗议		比利	,	”	他	做过	得到	有趣的	,	现在	没有	他	,	父亲						?

“妈，”比利抗议道，“他确实变得很滑稽，不是吗，爸爸？”

” [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ,

”	**He**	**appealed**	**to**	**Mr**	**.**	**Kurukawa**	**,**																			
”	他	上诉	到	先生	.	-	,																			

他向黑川先生提出请求，

[huː] [wɒz; wəz] ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['rʌfld] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ænd; ənd] ['kɔŋkə] [ˌdʒeɪ aɪ 'juː] -

who	**was**	**patting**	**the**	**ruffled**	**head**	**of**	**the**	**discomfited**	**and**	**conquered**	**jiu**	**-**														
WHO	曾是	轻拍	这	褶皱的	头	的	这	不安	和	征服	九	-														

['dʒɪtsuː]['stjuːd(ə)nt] .

jitsu	**student**	**.**
柔术	学生	.

他正轻轻拍着那位沮丧败北的柔术学员蓬乱的头发。

['tæroʊz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

Taro's	**expression**	**had**	**undergone**	**a**	**change**	**.**
太郎的	表达	有	经历	一个	改变	.

太郎的表情发生了变化。

[ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪli] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [siːn] .

In	**his**	**little**	**black**	**eyes**	**a**	**gleam**	**of**	**respect**	**for**	**Billy**	**might**	**have**	**been**	**seen**	**.**
在	他的	小的	黑色的	眼睛	一个	闪耀	的	尊重	为了	比利	可能	有	到过	已见	.

在他那双黑色的小眼睛里，或许能看出对比利的敬意。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd]

Suddenly	**he**	**nodded**	**his**	**head**	**significantly**	**,**	**and**	**made**	**a**	**motion**	**of**	**his**	**hand**		
突然	他	点头	他的	头	显著地	,	和	制成	一个	运动	的	他的	手		

[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

towards	**the**	**garden**	**,**
向	这	花园	,

他突然意味深长地点了点头，并朝花园方向做了个手势。

['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ɪn] [bɔɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] :

signifying	**in**	**boy**	**language**	**the**	**invitation**	**:**
表示	在	男生	语言	这	邀请	:

用男孩的语言表达邀请：

“ [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] .

“	**Come**	**outside**	**.**
“	来	外部	.

“出来吧。”

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] .

I'll	**show**	**you**	**some**	**things**	**.**
患病的	展示	你	一些	事物	.

我给你展示一些东西。

” [aʊt] [ðeɪ] ['wɔndə] [tə'geðə(r)] , ['eksələnt] [frendz] [æt; ət][wʌns] .

”	**Out**	**they**	**wandered**	**together**	**,**	**excellent**	**friends**	**at**	**once**	**.**
”	出去	他们	漫步	一起	,	出色的	朋友们	在	一次	.

“他们结伴而行，很快就成了好朋友。”

“ ['ɛs.eɪ] - [eɪ] , ” [sed] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] , ['pɔːzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət] ['gɑːd(ə)n]

“	Sa	-	ay	,	”	said	Taro	,	pausing	on	the	brink	of	his	own	private	garden
”	萨	-	哎	,	”	说	芋头	,	暂停	在	这	边缘	的	他的	自己的	私人的	花园

[brʊk] , “ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ,

brook	,	“	you	—	you	,
溪	,	“	你	—	你	,

“萨伊，”太郎停在自家花园小溪边说道，“你——你，

” [hiː; hi] [tʌtʃt] ['bɪli] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪf] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] — “ [juː; jʊ] — ['gəʊzəʊ] !

”	he	touched	Billy	with	a	stiff	little	finger	—	“	you	—	Gozo	!
”	他	感动	比利	和	一个	僵硬的	小的	手指	—	”	你	—	戈佐岛	!

他用僵硬的小指碰了碰比利——“你——戈佐！

” ['bɪli] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] “ [seɪ] — [juː; jʊ] — ['gəʊzəʊ] ! ” [kʊd; kəd] [miːn]

”	Billy	was	at	a	loss	to	understand	what	“	say	—	you	—	Gozo	!	”	could	mean
”	比利	曾是	在	一个	损失	到	理解	什么	“	说	—	你	—	戈佐岛	!	”	可以	意思是

,

,

,

比利完全不明白“说——你——戈佐！”是什么意思。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

日本花(A Japanese Blossom)
第2/7页

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn]['tæroʊz] [feɪs] , [səʊ] [grɪnd] [ænd; ənd] [sed] : “ [ˌem 'iː] — ['gəʊzəʊ] .

but	he	liked	the	look	on	Taro's	face	,	so	grinned	and	said	:	“	Me	—	Gozo	.
但	他	喜欢	这	看	在	太郎的	脸	,	所以	咧嘴一笑	和	说	:	“	我	—	戈佐岛	.

但他喜欢太郎脸上的表情，于是咧嘴一笑，说道：“我——五藏。”

” ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [nˈɒdɪd] .

”	Taro	nodded	.
”	芋头	点头	.

太郎点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] ['bɪli] [ðə; ði] [haɪɪst] ['kɒmplɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

He	had	paid	Billy	the	highest	compliment	in	his	power	,
他	有	有薪酬的	比利	这	最高	赞扬	在	他的	力量	,

他给予了比利最高的评价。

['laikən] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] , [ðə; ði] [greɪt] , ['eldə(r)] ['brʌðə(r)]

likening	him	to	the	hero	of	the	Kurukawa	family	,	the	great	,	elder	brother
比喻	他	到	这	英雄	的	这	-	家庭	,	这	伟大的	,	长老	兄弟

['gəʊzəʊ] .

Gozo	.
戈佐岛	.

将他比作黑川家的英雄，伟大的兄长五藏。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['miːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['ɜːdʒəntli] [fɔː(r); fə(r)]['gəʊzəʊ] .

MEANWHILE	,	in	the	house	,	Mr	.	Kurukawa	was	inquiring	urgently	for	Gozo	.
同时	,	在	这	房子	,	先生	.	-	曾是	查询	紧急	为了	戈佐岛	.

与此同时，屋内，黑川先生正在焦急地打听五藏的消息。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

Where	was	he	?
在哪里	曾是	他	?

他在哪儿?

[waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz]['peərənts] ?

Why	was	he	not	the	first	to	greet	his	parents	?
为什么	曾是	他	不是	这	第一的	到	迎接	他的	父母	?

为什么他不是第一个向父母问好的人?

[ðə; ði] ['grænpeərənts] [wʊd] [nɒt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ]

The	grandparents	would	not	respond	to	his	inquiries	,	but	remained	silent	,	looking
这	祖父母	会	不是	回应	到	他的	查询	,	但	剩余	沉默的	,	寻找

['veri] [dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] ['mɪzrəbl] .

very	dejected	and	miserable	.
非常	垂头丧气	和	悲惨的	.

祖父母没有回答他的询问，而是保持沉默，看起来非常沮丧和痛苦。

[ðeə(r)]['æspekt] [ə'lɑːmd] ['mɪstə(r)] . - , [huː] [naʊ] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] ['laʊdli] .

Their	aspect	alarmed	Mr	.	Kurukawa	,	who	now	clapped	his	hands	loudly	.
他们的	方面	惊慌	先生	.	-	,	WHO	现在	鼓掌	他的	双手	高声	.

他们的表情让黑川先生感到震惊，他随即大声拍手。

['sevrəl] ['sɜːvənts] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] .

Several	servants	came	running	into	the	room	in	answer	to	his	summons	.
一些	仆人	来了	跑步	进入	这	房间	在	回答	到	他的	传票	.

听到他的呼唤，几个仆人跑进了房间。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm] :

Immediately	the	master	questioned	them	:
立即地	这	掌握	被质问	他们	:

师父立刻质问他们：

“ [weə(r)] [ɪz][maɪ] [sʌn] ['gəʊzəʊ] ?

“	Where	is	my	son	Gozo	?
”	在哪里	是	我的	儿子	戈佐岛	?

我的儿子戈佐在哪里?

” [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'spɒns] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd]

”	But	all	the	response	he	received	from	the	servants	was	a	profound
”	但	全部	这	回复	他	已收到	从	这	仆人	曾是	一个	深刻的

['saɪləns] , ['brəʊkən][baɪ] [ðæt] ['hɪsɪŋ] ,

silence	,	broken	by	that	hissing	,
沉默	,	破碎的	经过	那	嘶嘶声	,

但仆人们的反应只有一片死寂，偶尔夹杂着嘶嘶声。

['saɪɪŋ] [saʊnd] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [wen] [muːvd] , [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [breθ]

sighing	sound	peculiar	to	the	Japanese	when	moved	,	a	drawing	in	of	the	breath
叹息	声音	奇特	到	这	日本人	什么时候	已搬	,	一个	绘画	在	的	这	气息

[θruː] [ðə; ði] [tiːθ] .

through	the	teeth	.
通过	这	牙齿	.

叹息声是日本人在感动时特有的声音，是吸气时从牙齿间吸气的声音。

['mɪstə(r)] . - ['rekəg'naɪzd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] - ['sɜːvənt] ,

Mr	.	Kurukawa	recognized	a	boy	who	had	been	his	own	body	-	servant	,
先生	.	-	认可	一个	男生	WHO	有	到过	他的	自己的	身体	-	仆人	,

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [streʊd] ,

and	to	him	he	strode	,
和	到	他	他	大步走	,

黑川先生认出其中一个男孩曾是他的贴身男仆，便大步走向他。

['siːzɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɪ'məʊnəʊ] .

seizing	the	latter	by	the	shoulder	of	his	kimono	.
抓住	这	后者	经过	这	肩膀	的	他的	和服	.

抓住后者的和服肩部。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət]

But	the	boy	slipped	from	his	hand	to	the	ground	and	put	his	head	at
但	这	男生	滑倒了	从	他的	手	到	这	地面	和	放	他的	头	在

[hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] [fiːt] .

his	master's	feet	.
他的	硕士学位	脚	.

但男孩从主人手中滑落到地上，把头放在主人的脚边。

[ðeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt][tuː; tə][hɪm] .

There	,	with	his	face	hidden	,	he	answered	the	questions	put	to	him	.
那里	,	和	他的	脸	隐	,	他	回答	这	问题	放	到	他	.

他遮住脸，回答了人们提出的问题。

“ [spiːk] , [maɪ] [bɔɪ] , [weə(r)] [ɪz]['gəʊzəʊ] ? ”

“	Speak	,	my	boy	,	where	is	Gozo	?	”
”	说话	,	我的	男生	,	在哪里	是	戈佐岛	?	”

“孩子，说吧，戈佐岛在哪儿？”

“ [əʊ] ['eksələnsi] , [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] — [sɜː(r)] — ” [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] ,

“	O	Excellency	,	young	master	—	sir	—	”	he	broke	off	and	began	to	cry	,
“	哦	阁下	,	年轻的	掌握	—	先生	—	”	他	打破	离开	和	开始	到	哭	,

“阁下，少爷——先生——”他话还没说完就哭了起来。

['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] .

beating	his	head	as	he	did	so	on	the	floor	.
殴打	他的	头	作为	他	做过	所以	在	这	地面	.

他一边这样做，一边用头撞击地板。

['mɪstə(r)] . - [reɪzd] [hɪm] ['fɔːsəbli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Mr	.	Kurukawa	raised	him	forcibly	to	his	feet	.
先生	.	-	提高	他	强制	到	他的	脚	.

黑川先生用力把他拉了起来。

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːdəʊ] ?

“	What	is	it	,	Ido	?
“	什么	是	它	,	我愿意	?

“什么事，伊多？”

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['gəʊzəʊ] ?

Has	anything	happened	to	our	Gozo	?
有	任何事物	发生	到	我们的	戈佐岛	?

我们的戈佐岛出什么事了吗?

” [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [aʊt] .

”	He	could	hardly	bring	the	words	out	.
”	他	可以	几乎	带来	这	字	出去	.

他几乎说不出话来。

[ðə; ðɪ] [beə(r)] [θɔːt] [ðæt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ['hɒrɪfaɪd] [hɪm] .

The	bare	thought	that	misfortune	had	befallen	his	eldest	son	horrified	him	.
这	裸	想法	那	不幸	有	发生	他的	长子	儿子	惊恐万分	他	.

一想到不幸降临到他的长子身上，他就感到无比恐惧。

['iːdəʊ] [draɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [njuː] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [spəʊk] :

Ido	dried	his	face	on	his	sleeve	,	and	from	his	new	hiding	-	place	spoke	:
我愿意	干燥	他的	脸	在	他的	袖子	,	和	从	他的	新的	隐藏	-	地方	辐	:

伊多用袖子擦了擦脸，从他新的藏身之处开口说道：

“ [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] , [sɜː(r)] , [gɒn] [ə'weɪ] , [əʊ] ['eksələnsi] !

“	Young	master	,	sir	,	gone	away	,	O	Excellency	!
“	年轻的	掌握	,	先生	,	已消失	离开	,	哦	阁下	!

“少爷，先生，走了，阁下!

” ['mɪstə(r)] . [kʊruːkɑːwəs] [grɑːsp] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['ʃəʊldə(r)] [rɪ'lækst] .

”	Mr	.	Kurukawa's	grasp	on	the	boy's	shoulder	relaxed	.
”	先生	.	久川的	抓牢	在	这	男孩们	肩膀	轻松	.

“黑川先生抓着男孩肩膀的手放松了下来。”

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

He	stepped	back	and	stood	a	moment	silent	,	his	hand	against	his	forehead	.
他	步	后退	和	站立	一个	片刻	沉默的	,	他的	手	反对	他的	前额	.

他后退一步，默默地站了一会儿，手扶着额头。

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['kiːjoʊ] ?

“	What	is	it	,	Kiyo	?
“	什么	是	它	,	清	?

“清子，什么事？”

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [æn; ən] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɪm] .

What	is	it	?	”	asked	his	wife	,	going	to	him	and	throwing	an	arm	about	him	.
什么	是	它	?	”	问	他的	妻子	,	去	到	他	和	投掷	一个	手臂	关于	他	.

“怎么了？”他的妻子问道，走到他身边，搂住了他。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [feɪs] .

The	color	came	back	into	her	husband's	face	.
这	颜色	来了	后退	进入	她	丈夫的	脸	.

她丈夫的脸色恢复了红润。

[hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ][bɪt] ['wiːkli] .

He	laughed	a	bit	weakly	.
他	笑了	一个	少量	弱	.

他勉强笑了笑。

“ [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] —

“	I	thought	it	possible	that	my	boy	was	—
〃	我	想法	它	可能的	那	我的	男生	曾是	—

我当时觉得我的儿子有可能——

〃 [ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .

〃	She	held	his	hand	tightly	,	her	eyes	full	of	tears	.
〃	她	握住	他的	手	紧紧	,	她	眼睛	满的	的	眼泪	.

她紧紧握着他的手，眼里噙满了泪水。

“ [əʊ] , [ai] [ˌʌndə'stænd] .

“	Oh	,	I	understand	.
〃	哦	,	我	理解	.

“哦，我明白了。”

[ai][duː; də] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	do	,	〃	she	said	.
我	做	,	〃	她	说	.

“我愿意，”她说。

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

“	But	where	is	he	?
〃	但	在哪里	是	他	?

“但他在哪里？”

〃 [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [stept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] ['iːdəʊ][hæd; həd] [biːn] .

〃	Her	husband	stepped	back	to	the	spot	where	Ido	had	been	.
〃	她	丈夫	步	后退	到	这	点	在哪里	我愿意	有	到过	.

“她的丈夫退到了伊多刚才站的地方。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪn]['ɔːlməʊst] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['iːdəʊ] , [hæd; həd]

Then	he	saw	that	in	almost	complete	silence	the	servants	,	including	Ido	,	had
然后	他	锯	那	在	几乎	完全的	沉默	这	仆人	,	包括	我愿意	,	有

[slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

slipped	from	the	room	.
滑倒了	从	这	房间	.

然后他看到仆人们，包括伊多在内，几乎悄无声息地溜出了房间。

[hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [slaɪt] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] ['pædɪd] [flɔː(r)] [bɪ'jɒnd]

He	fancied	he	heard	the	slight	movement	of	their	feet	on	the	padded	floor	beyond
他	幻想	他	听到	这	轻微	移动	的	他们的	脚	在	这	带衬垫	地面	超过

[ðə; ði]['ʃəʊdʒi] .

the	shoji	.
这	障子	.

他似乎听到了障子门外铺着软垫的地板上传来他们脚步的轻微移动声。

[ɪm'petʃuəsli] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstəntli] [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'gen] , [ænd; ənd]['saɪləntli] [ðeɪ]

Impetuously	and	insistently	he	clapped	his	hands	again	,	and	silently	they
冲动地	和	坚持不懈	他	鼓掌	他的	双手	再次	,	和	默默	他们

['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] .

answered	his	summons	.
回答	他的	传票	.

他急切而执拗地再次拍手，众人默默地回应了他的召唤。

['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['fæməli][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðeə(r)] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)]

Nearly	all	the	servants	of	the	Kurukawa	family	had	been	in	their	service	for
几乎	全部	这	仆人	的	这	-	家庭	有	到过	在	他们的	服务	为了

[jˈiəz] ,

years	,
年	,

久川家的仆人几乎都已为他们服务多年。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [sɜːvd] [ðə; ði] ['grænpeərənts] .

some	of	them	having	served	the	grandparents	.
一些	的	他们	拥有	服务	这	祖父母	.

他们当中有些人曾为祖父母服务。

[ðeə(r)] [əˈvɜːtɪd] ['feɪsɪz] [əˈlɑːmd] ['mɪstə(r)] . - .

Their	averted	faces	alarmed	Mr	.	Kurukawa	.
他们的	避免了	面孔	惊慌	先生	.	-	.

他们避开的表情让黑川先生感到不安。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] .

This	time	he	did	not	question	them	.
这	时间	他	做过	不是	问题	他们	.

这一次他没有质问他们。

“ [send] [plʌm] ['blɒsəm] - [sæn; sɑːn][tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət] [wʌns] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Send	Plum	Blossom	-	san	to	me	at	once	,	”	he	said	.
“	发送	李子	开花	-	圣	到	我	在	一次	,	”	他	说	.

“立刻把梅花小姐送过来，”他说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] .

The	little	girl	was	brought	in	.
这	小的	女孩	曾是	带来	在	.

小女孩被带了进来。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['aɪrɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'səʊl] ['dʒuːdʒi] [keɪm] .

With	her	Iris	and	the	consoled	Juji	came	.
和	她	鸢尾花	和	这	安慰	十字	来了	.

带着她的爱丽丝，安慰了朱吉。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːl][baɪ][ðə; ði][hænd] ; ['niːlɪŋ] , [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

The	father	took	the	eldest	girl	by	the	hand	;	kneeling	,	he	spoke	to	her
这	父亲	采取	这	长子	女孩	经过	这	手	;	跪着	,	他	辐	到	她

['ɔːlməʊst] ['pliːdɪŋli] .

almost	pleadingly	.
几乎	恳求地	.

父亲牵着大女儿的手，跪下来，近乎恳求地对她说着话。

“ [tel] ['fɑːðə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] ['gəʊzəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Tell	father	all	about	Gozo	,	”	he	said	.
“	告诉	父亲	全部	关于	戈佐岛	,	”	他	说	.

“把戈佐岛的事都告诉爸爸，”他说。

[plʌm] ['blɒsəm] [gruː] ['veri] [red] [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːdz] ['mɪsɪz] . - .

Plum	Blossom	grew	very	red	and	looked	towards	Mrs	.	Kurukawa	.
李子	开花	生长	非常	红色的	和	看起来	向	太太	.	-	.

梅花变得通红，看向了久留川夫人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ləʊ] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] , [hɜː(r); hə(r)][hænd][hɑːf] ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

Then	she	spoke	low	in	Japanese	,	her	hand	half	pointing	in	the	direction	of
然后	她	辐	低的	在	日本人	,	她	手	一半	指向	在	这	方向	的

[hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] .

her	step	-	mother	.
她	步	-	母亲	.

然后她用日语低声说道，手指着继母的方向。

“ [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — [send] [əˈweɪ] [ˈaʊə(r)][ˈgəʊzəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	She	—	she	—	send	away	our	Gozo	,	”	she	said	.
”	她	—	她	—	发送	离开	我们的	戈佐岛	,	”	她	说	.

“她——她——把我们的戈佐岛赶走了，”她说。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [neɪm] [ˈdʒuːdʒi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʒuːsi]

At	the	mention	of	Gozo's	name	Juji	paused	in	his	eating	of	a	juicy
在	这	提到	的	-	姓名	十字	暂停	在	他的	吃	的	一个	多汁的

[pəˈsɪmən] [tuː; tə] [gɪv] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈnjuːəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [teə(r); tɪə] - [stɔːm] .

persimmon	to	give	signs	of	a	renewal	of	his	late	tear	-	storm	.
柿子	到	给	标志	的	一个	续期	的	他的	晚的	撕	-	风暴	.

一提到戈佐的名字，朱吉就停下了吃多汁柿子的动作，流露出他之前那阵强烈的泪水。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪrɪs] [druː] [hɪm] [ˈkʌmfətɪŋli] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ˈsuːðɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :

Little	Iris	drew	him	comfortingly	into	her	arms	,	soothing	him	in	this	wise	:
小的	鸢尾花	画	他	令人欣慰的是	进入	她	武器	,	舒缓	他	在	这	明智的	:

小艾瑞斯将他搂入怀中，用这种方式安抚他：

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [ˈdʒuːdʒi] , [doʊnt][kraɪ] !

“	There	,	there	,	Juji	,	don't	cry	!
”	那里	,	那里	,	十字	,	不	哭	!

“好了好了，Juji，别哭了！”

[ˈgəʊzəʊ][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] .

Gozo	is	coming	back	some	day	.
戈佐岛	是	未来	后退	一些	天	.

戈佐岛总有一天会回归的。

[əʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːf] , [ˈdʒuːdʒi] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˈaʊə(r)][ˈgəʊzəʊ][ɪz][səʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [faɪn] .

Oh	,	you	should	laugh	,	Juji	,	because	our	Gozo	is	so	brave	and	fine	.
哦	,	你	应该	笑	,	十字	,	因为	我们的	戈佐岛	是	所以	勇敢的	和	美好的	.

哦，Juji，你应该笑一笑，因为我们的Gozo既勇敢又优秀。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看！

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ten] - [ʃiː] - [ˈsɑːmə] ! ”

He	is	a	soldier	of	the	beloved	Ten	-	shi	-	sama	!	”
他	是	一个	士兵	的	这	心爱	十	-	shi	-	萨玛	!	”

他是敬爱的天师大人的战士！

“ [ˈsəʊldʒə(r)] ! ” [kraɪd] [ˈmɪstə(r)] . - , [ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

“	Soldier	!	”	cried	Mr	.	Kurukawa	,	and	leaped	to	his	feet	.
”	士兵	!	”	哭	先生	.	-	,	和	跳跃	到	他的	脚	.

“士兵！”黑川先生喊道，并跳了起来。

“ [maɪ] [bɔɪ] [ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] !

“	My	boy	a	soldier	!
”	我的	男生	一个	士兵	!

“我的孩子是一名士兵！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈɔːlməʊst] [ˈstægərɪŋ] [ˈfɔːwəd] .

”	he	cried	,	almost	staggering	forward	.
”	他	哭	,	几乎	令人震惊	向前	.

他喊道，几乎踉跄着向前走去。

“ [jes] , [ˈfɑːðə(r)] , ” [sed] [plʌm] [ˈblɒsəm] .

“	Yes	,	father	,	”	said	Plum	Blossom	.
”	是的	,	父亲	,	”	说	李子	开花	.

“是的，父亲，”梅花说道。

“ ['gəʊzəʊ][ɪz][ə; eɪ][dʒiː] - [greɪt] ['səʊldʒə(r)] [naʊ] !
“ Gozo is a g - great soldier now !
” 戈佐岛 是 一个 克 - 伟大的 士兵 现在 !

“戈佐现在是一名非常优秀的士兵！”

” ['mɪstə(r)] . - [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['grænpeərənts] .
” Mr . Kurukawa went towards the grandparents .
” 先生 . - 去 向 这 祖父母 .

“黑川先生朝祖父母走去。”

“ [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
“ What does this mean ?
” 什么 做 这 意思是 ?

“这是什么意思？”

[hiː; hi][wɒz; wəz][left][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] .
He was left in your charge .
他 曾是 左边 在 你的 收费 .

他被托付给你照顾。

[hiː; hi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .
He is only a child — a mere boy of eighteen .
他 是 仅有的 一个 孩子 — 一个 仅仅 男生 的 十八 .

他只是个孩子——一个年仅十八岁的男孩。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪn'lɪst] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][eɪdʒ] ? ”
How could he enlist at such an age ? ”
如何 可以 他 入伍 在 这样的 一个 年龄 ? ”

他这么大年纪怎么会参军呢?

“ [hiː; hi] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)]['əʊldə] , ” [sed] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] , ['sləʊli] .
“ He passed for older , ” said the grandmother , slowly .
” 他 通过了 为了 老 , ” 说 这 祖母 , 缓慢地 .

“他看起来年纪比较大，”奶奶缓缓说道。

“ [wiː; wi][dɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] . ”
“ We did everything to prevent his going — but he has gone . ”
” 我们 做过 一切 到 防止 他的 去 — 但 他 有 已消失 . ”

“我们竭尽全力阻止他离开——但他还是走了。”

“ [ɑː] , [ai] [siː] — [ai] [ˌʌndə'stænd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . - .
“ Ah , I see — I understand , ” said Mr . Kurukawa .
” 啊 , 我 看 — 我 理解 , ” 说 先生 . - .

“啊，我明白了。”黑川先生说道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [praɪd] [swept] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː]
For a moment his face was lighted as a look of pride swept across it
.
:
.

一时间，他脸上闪过一丝骄傲的神色，容光焕发。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'spaɪəd] .
“ The boy was inspired .
” 这 男生 曾是 灵感 .

“这个男孩受到了启发。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
He could not wait to come of age .
他 可以 不是 等待 到 来 的 年龄 .

他迫不及待地想要成年。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [hɪz; ɪz] ['empərə(r)] .

He	wanted	to	give	his	young	life	for	his	country	,	his	Emperor	.
他	通缉	到	给	他的	年轻的	生活	为了	他的	国家	,	他的	皇帝	.

他想把自己的青春献给他的国家，他的皇帝。

[ai] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm] .

I	am	proud	of	him	.
我	是	自豪的	的	他	.

我为他感到骄傲。

[weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] [naʊ] ? ”

Where	is	he	now	?	”
在哪里	是	他	现在	?	”

他现在在哪里?

“ [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [wiː; wi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [pɔːt] ['ɑːθə(r)] .

“	The	last	time	we	heard	from	him	he	was	at	Port	Arthur	.
“	这	最后的	时间	我们	听到	从	他	他	曾是	在	港口	亚瑟	.

“我们最后一次听到他的消息是在亚瑟港。”

[ðæt] [wɒz; wəz] — [tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] . ”

That	was	—	two	months	ago	.	”
那	曾是	—	二	几个月	前	.	”

那是两个月前的事了。

“ [ɑː] - [eɪtʃ] !

“	Ah	-	h	!
“	啊	-	h	!

“啊!

[ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] —

Condescend	to	give	me	his	letter	—
屈尊	到	给	我	他的	信	—

他纡尊降贵地把信交给了我——

” [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] ['sləʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] [ænd; ənd]

”	The	grandmother	slowly	and	reluctantly	took	it	from	her	sleeve	and
”	这	祖母	缓慢地	和	勉强	采取	它	从	她	袖子	和

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] .

handed	it	to	the	father	.
递交	它	到	这	父亲	.

奶奶慢慢地、不情愿地从袖子里掏出它，递给了父亲。

['mɪstə(r)] . [kʊruːkɑːwəs] ['iːgə(r)] ['fɪŋgəz] [ʃʊk] [æz; əz] [hiː; hi] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði] ['letə(r)] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['nærəʊ] [ʃiːt] ,

Mr	.	Kurukawa's	eager	fingers	shook	as	he	unfolded	the	letter	,	a	long	,	narrow	sheet	,
先生	.	久川的	渴望的	手指	摇晃	作为	他	展开	这	信	,	一个	长的	,	狭窄的	床单	,

黑川先生急切地展开那张细长的信纸，他的手指微微颤抖。

['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊld] [ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['raɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['gəʊzəʊ] .

covered	with	the	bold	and	characteristic	writing	up	and	down	the	pages	of	his	son	Gozo	.
涵盖	和	这	大胆的	和	特征	写作	向上	和	向下	这	页面	的	他的	儿子	戈佐岛	.

书页上到处都是他儿子戈佐用粗犷而独特的笔迹写成的字。

[æz; əz] [hiː; hi] [pə'ruːz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['dɑːkli] [red] .

As	he	perused	it	his	face	grew	darkly	red	.
作为	他	仔细阅读	它	他的	脸	生长	黑暗	红色的	.

他仔细阅读时，脸涨得通红。

[ðə; ði] [ʃiːt] ['rʌsl] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

The	sheet	rustled	in	his	hands	.
这	床单	沙沙作响	在	他的	双手	.

他手中的床单沙沙作响。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn]

When	he	had	finished	he	crushed	it	,	and	stood	for	a	moment	in
什么时候	他	有	完成的	他	碎	它	,	和	站立	为了	一个	片刻	在

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

他做完后把它捏碎，默默地站了一会儿。

['æŋgə(r)][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ['kɔmbətɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

anger	and	sorrow	combating	within	him	.
愤怒	和	悲哀	对抗	之内	他	.

他内心充满愤怒和悲伤。

“ [səʊ] , ” [hiː; hi] ['faɪnəli] [spəʊk] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['ɒnərəb(ə)l] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði][mɪ'kɑːdəʊ] [wɪtʃ]

“	So	,	”	he	finally	spoke	,	“	it	was	not	honorable	loyalty	to	the	Mikado	which
“	所以	,	”	他	最后	辐	,	“	它	曾是	不是	光荣的	忠诚	到	这	御门	哪个

[ɪn'spaɪəd] [hɪm] ,

inspired	him	,
灵感	他	,

“所以，”他终于开口说道，“激励他的并非对天皇的忠诚，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [miːn] [ɪ'məʊʃ(ə)n] — ['heɪtrɪd][ɒv; əv][wʌn][hiː; hi] [dʌz] [nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] .

but	a	mean	emotion	—	hatred	of	one	he	does	not	even	know	.
但	一个	意思是	情感	—	仇恨	的	一	他	做	不是	甚至	知道	.

但这是一种卑劣的情感——憎恨一个素不相识的人。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] ['betə(r)][ɒv; əv][maɪ][sʌn] .

I	expected	better	of	my	son	.
我	预期的	更好的	的	我的	儿子	.

我对儿子期望更高。

” [hiː; hi][let][ðə; ði] ['krʌmpld] ['letə(r)] [fɔːl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

”	He	let	the	crumpled	letter	fall	from	his	hand	.
”	他	让	这	皱巴巴的	信	落下	从	他的	手	.

他任由手中那封皱巴巴的信滑落。

['stuːpɪŋ] , [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːv] .

Stooping	,	the	grandmother	picked	it	up	,	to	place	it	tenderly	in	her	sleeve	.
弯腰	,	这	祖母	挑选	它	向上	,	到	地方	它	温柔地	在	她	袖子	.

奶奶弯下腰，把它捡起来，轻轻地放进袖子里。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] :

She	spoke	with	a	touch	of	reproach	in	her	voice	:
她	辐	和	一个	触碰	的	责备	在	她	嗓音	:

她的语气中带着一丝责备：

“ - - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Kurukawa	Kiyskichi	,	”	she	said	,
“	-	-	,	”	她	说	,

“Kurukawa Kiyskichi，”她说，

“ ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæv; həv][aɪ] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [spiːk] ['bɪtəli] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['eldɪst] [sʌn] .

“	never	before	have	I	heard	your	lips	speak	bitterly	of	your	eldest	son	.
”	绝不	前	有	我	听到	你的	嘴唇	说话	苦涩地	的	你的	长子	儿子	.

“我从未听过你如此怨恨你的长子。”

[biː; bi] [nɒt] [ɪn'spaɪəd] [tuː; tə] [fiːl] ['æŋgə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

Be	not	inspired	to	feel	anger	towards	him	.
是	不是	灵感	到	感觉	愤怒	向	他	.

不要对他产生愤怒之情。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glænsˌ] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [æt; ət] [fɔːlt] .

"	She	glanced	at	Mrs	.	Kurukawa	as	though	she	were	the	one	at	fault	.
"	她	瞥了一眼	在	太太	.	-	作为	尽管	她	是	这	一	在	过错	.

她瞥了黑川夫人一眼，仿佛错在她身上似的。

“ ['gəʊzəʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] .

“	Gozo	is	a	good	boy	,	has	always	been	so	.
"	戈佐岛	是	一个	好的	男生	,	有	总是	到过	所以	.

“戈佐是个好孩子，一直都是。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['heɪtrɪd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [hɪm] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

It	was	not	hatred	,	as	you	say	,	which	prompted	him	to	leave	his	own	.
它	曾是	不是	仇恨	,	作为	你	说	,	哪个	提示	他	到	离开	他的	自己的	.

正如你所说，促使他离开家乡的并非仇恨。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪz] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] ,

Call	it	rather	a	boy's	feeling	of	resentment	,
称呼	它	相当	一个	男孩们	感觉	的	怨恨	,

不妨称之为男孩的怨恨之情吧。

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] ['dɪəli] — [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — [ʃʊd; ʃəd] [səʊ]

that	the	place	of	the	one	he	had	loved	dearly	—	his	mother	—	should	so
那	这	地方	的	这	一	他	有	喜爱	亲爱的	—	他的	母亲	—	应该	所以

[suːn] [biː; bi] [fɪld] — [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɑː(r)] —

soon	be	filled	—	and	by	a	bar	—
很快	是	已填	—	和	经过	一个	酒吧	—

他挚爱的母亲的位置，竟然这么快就被一个酒吧老板填补了——

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːd] .

"	She	did	not	finish	the	word	.
"	她	做过	不是	结束	这	单词	.

她没有说完这句话。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] ['dʒestʃə(r)] .

Her	son	-	in	-	law	stopped	her	with	a	stern	gesture	.
她	儿子	-	在	-	法律	停止	她	和	一个	船尾	手势	.

她的女婿严厉地示意她住手。

“ [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] , ['ɒnərəb(ə)l] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

“	Say	no	more	,	honorable	mother	-	in	-	law	.
"	说	不	更多的	,	光荣的	母亲	-	在	-	法律	.

“无需多言，尊敬的婆婆。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [hæz; həz] , [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,

It	is	enough	that	my	son	has	,	without	so	much	as	referring	to	me	in	the	matter	,
它	是	足够的	那	我的	儿子	有	,	没有	所以	很多	作为	指	到	我	在	这	事情	,

我儿子有这件事就足够了，他甚至都没在这件事上提到我。

[left] [maɪ] [haʊs] .

left	my	house	.
左边	我的	房子	.

离开了家。

[ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)][hi:; hi] [spi:ks] ['slændərəsli] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [ɪz] [gʊd] ,

In	his	letter	he	speaks	slanderously	of	one	who	is	good	,
在	他的	信	他	说话	诽谤	的	一	WHO	是	好的	,

他在信中诽谤了一位善良的人，

[hu:] [wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [sʌn] .

who	was	ready	to	love	him	as	her	very	son	.
WHO	曾是	准备好	到	爱	他	作为	她	非常	儿子	.

她愿意像爱自己的儿子一样爱他。

[ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ][waɪf][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] - ['mʌðə(r)][wɒz; wəz] .

She	is	my	wife	just	as	much	as	Gozo's	mother	was	.
她	是	我的	妻子	只是	作为	很多	作为	-	母亲	曾是	.

她就像戈佐的母亲一样，是我的妻子。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt][æn; ən][ɪn'tru:də(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [haʊs] ,

She	is	not	an	intruder	in	her	husband's	house	,
她	是	不是	一个	入侵者	在	她	丈夫的	房子	,

她不是闯入她丈夫家的入侵者。

[ænd; ənd][maɪ][sʌn][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [hɪə(r)] .

and	my	son	has	no	right	to	question	her	place	here	.
和	我的	儿子	有	不	正确的	到	问题	她	地方	这里	.

我的儿子无权质疑她在这里的地位。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fri:] [wɪl] [hi:; hi][hæz; həz][left][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] .

Of	his	own	free	will	he	has	left	his	father's	house	.
的	他的	自己的	自由的	将要	他	有	左边	他的	父亲的	房子	.

他出于自愿离开了父亲的家。

['veri] [wel] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] — ”

Very	well	,	he	shall	never	return	to	—	”
非常	出色地	,	他	将	绝不	返回	到	—	”

很好，他永远不会再回来了——”

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:n] ? ” [brəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

“	What	does	it	all	mean	?	”	broke	in	his	wife	with	agitation	.
“	什么	做	它	全部	意思是	?	”	打破	在	他的	妻子	和	搅动	.

“这一切到底意味着什么？”他妻子激动地插话道。

“ [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] , ['ki:joʊ] .

“	Tell	me	what	you	are	saying	,	Kiyo	.
“	告诉	我	什么	你	是	说	,	清	.

“告诉我你在说什么，Kiyo。”

[weə(r)] [ɪz]['gəʊzəʊ] ? ”

Where	is	Gozo	?	”
在哪里	是	戈佐岛	?	”

戈佐岛在哪里?

“ [aɪ] [wɪl] [tel] ['ʌntə; 'ʌntu][ju:; jʊ] , ” [spəʊk] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] , ['gəʊɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] .

“	I	will	tell	unto	you	,	”	spoke	the	grandmother	,	going	towards	her	.
“	我	将要	告诉	到	你	,	”	辐	这	祖母	,	去	向	她	.

“我会告诉你的，”奶奶说着，朝她走去。

“ ['betə(r)] , ['mædəm] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .

“	Better	,	madame	,	that	you	should	know	.
“	更好的	,	夫人	,	那	你	应该	知道	.

“夫人，您最好还是知道。”

[aɪ] [seɪ] [nɒt] ['ɪŋglɪʃ] [wel] , [bʌt; bət] — ”

I	say	not	English	well	,	but	—	”
我	说	不是	英语	出色地	,	但	—	”

我的英语不太好，但是——”

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . ”
“ I understand you . ”
“ 我 理解 你 . ”

“我理解你。”

“ ['gəʊzəʊ] — ['aʊə(r)] [bɔɪ] — [gəʊ] [wei] — [mɛk] ['səʊldʒə(r)] — [faɪt] - .
“ Gozo — our boy — go way — mek soldier — fight Lussians .
“ 戈佐岛 — 我们的 男生 — 去 方式 — 梅克 士兵 — 斗争 - .

“戈佐——我们的孩子——走吧——梅克士兵——与卢西亚人战斗。

[hiː; hi] ['æŋgri] [ə'kaʊnt] [juː; jʊ] — ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][biː; bi]['səʊldʒə(r)] — ”
He angry account you — therefore he be soldier — ”
他 生气的 帐户 你 — 所以 他 是 士兵 — ”

他愤怒地指责你——因此他成了士兵——”

“ [ə'kaʊnt] — [ˌem 'iː] !
“ Account — me !
“ 帐户 — 我 !

“账户——我！”

[waɪ] , [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] — [ðæt] [ɪz] — [jes] — [ai] [θɪŋk] [ai][duː; də] [ˌʌndə'stænd] .
Why , I don't understand — that is — Yes — I think I do understand .
为什么 , 我 不 理解 — 那 是 — 是的 — 我 思考 我 做 理解 .

为什么，我不明白——也就是说——是的——我想我明白了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['mærɪdʒ] ? ”
He was opposed to his father's marriage ? ”
他 曾是 反对 到 他的 父亲的 婚姻 ? ”

他反对他父亲的婚姻?

“ [hiː; hi] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] ,
“ He love his mother , ” said the old woman , and then began to tremble ,
“ 他 爱 他的 母亲 , ” 说 这 老的 女士 , 和 然后 开始 到 颤抖 ,

“他爱他的母亲，”老妇人说着，开始颤抖起来。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
for Mrs . Kurukawa had hidden her face in her hands .
为了 太太 . - 有 隐 她 脸 在 她 双手 .

因为黑川夫人用双手捂住了脸。

[ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [spəʊk] [ʌn'sɜːtnli] .
The grandmother spoke uncertainly .
这 祖母 辐 不确定性 .

奶奶说话时语无伦次。

“ [preɪ] - — [ai] - — - - .
“ Pray egscuse — I sawry — ve'y sawry .
“ 祈祷 - — 我 - — - - .

“请原谅——我看错了——非常看错了。

['gəʊzəʊ] — ['gəʊzəʊ] — [bæd] .
Gozo — Gozo — bad .
戈佐岛 — 戈佐岛 — 坏的 .

戈佐岛——戈佐岛——不好。

” [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [wɜːd] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [əd'mɪt] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɒv; əv]
” She brought the word out as if it hurt her to admit this much of
” 她 带来 这 单词 出去 作为 如果 它 伤害 她 到 承认 这 很多 的
[hɜː(r); hə(r)] [best] - [lʌvd] ['græntʃaɪld] .
her best - loved grandchild .
她 最好的 - 喜爱 孙子 .

“她说出这句话时，仿佛承认自己最爱的孙子有这样的秘密让她感到很痛苦。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - , ['sɒftli] .

| | | |

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [ˈtɜːnɪŋ] [əˈweɪ] .

“	We	will	not	talk	of	it	any	longer	,	”	said	her	husband	,	turning	away	.
”	我们	将要	不是	讲话	的	它	任何	更长	,	”	说	她	丈夫	,	转弯	离开	.

“我们不要再谈这件事了，”她丈夫说着，转身离开。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] :

The	boy	had	written	:
这	男生	有	书面	:

男孩写道：

“ [ðə; ði][bɑːˈbeərɪən] [ˈfiːmeɪl] [huː] [hæz; həz][ˈteɪkən][maɪ] [ˈmʌðərz] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wɪtʃ] — [ə; eɪ][fɒks] -

“	The	barbarian	female	who	has	taken	my	mother's	place	is	a	witch	—	a	fox	-
”	这	野蛮人	女性	WHO	有	已采取	我的	母亲的	地方	是	一个	巫婆	—	一个	狐狸	-

[ˈwʊmən] — [ə; eɪ][ˈdev(ə)l] !

woman	—	a	devil	!
女士	—	一个	魔鬼	!

“取代我母亲的野蛮女人是个女巫——一个狐狸精——一个魔鬼！”

[ˈʌðəwaɪz] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [wɜːkt] [əˈpɒn][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [maɪnd][səʊ] [suːn] [tuː; tə] [fəˈget]

Otherwise	how	could	she	have	worked	upon	my	father's	mind	so	soon	to	forget
否则	如何	可以	她	有	工作	之上	我的	父亲的	头脑	所以	很快	到	忘记

[ˈaʊə(r)] [ˈmʌðə(r)] ?

our	mother	?
我们的	母亲	?

否则，她怎么可能这么快就让我父亲忘记我们的母亲呢?

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [feɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

I	could	not	remain	at	home	and	face	such	a	woman	.
我	可以	不是	保持	在	家	和	脸	这样的	一个	女士	.

我无法待在家里面对这样的女人。

[ˈbetə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] .

Better	that	I	should	go	.
更好的	那	我	应该	去	.

我最好还是走吧。

[hɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [maɪ][ˈbɪtə(r)] [θɔːts] [kæn; kən][duː; də][nəʊ]['ɪndʒəri] .

Here	,	at	least	,	my	bitter	thoughts	can	do	no	injury	.
这里	,	在	至少	,	我的	苦的	想法	能	做	不	受伤	.

至少在这里，我的怨恨不会造成任何伤害。

[haʊ] [aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪkˈspəʊzd][tuː; tə] [greɪt] [ˈdeɪndʒə(r)] !

How	I	long	to	be	exposed	to	great	danger	!
如何	我	长的	到	是	裸露	到	伟大的	危险	!

我多么渴望置身于巨大的危险之中!

[ˈmeɪbi] , [ɪf] [aɪ][daɪ] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɒri] !

Maybe	,	if	I	die	,	my	father	will	be	sorry	!
或许	,	如果	我	死	,	我的	父亲	将要	是	对不起	!

也许，如果我死了，我父亲会后悔的!

” [sʌtʃ] [ʌnˈfɪljəl] , [rɪˈbeljəs] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈhɜːd] [ɒv; əv][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz] [sʌn] .

”	Such	unfilial	,	rebellious	words	were	unheard	of	from	a	Japanese	son	.
”	这样的	不孝	,	叛逆的	字	是	闻所未闻	的	从	一个	日本人	儿子	.

“这种不孝、叛逆的言辞，在日本儿子身上是闻所未闻的。”

[left] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdəʊtɪŋ] [əʊld] [ˈgrænpeərənts] ,

Left	to	the	care	of	his	doting	old	grandparents	,
左边	到	这	关心	的	他的	溺爱	老的	祖父母	,

他被托付给疼爱他的老祖父母照顾。

['mɪstə(r)] . - [sɔː] ['klɪəli] [haʊ] [mʌtʃ] ['gəʊzəʊ][hæd; həd] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [hænd][ɒv; əv]

Mr	.	Kurukawa	saw	clearly	how	much	Gozo	had	needed	the	guiding	hand	of
先生	.	-	锯	清楚地	如何	很多	戈佐岛	有	需要	这	指导	手	的

[ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .

a	father	.
一个	父亲	.

久留川先生清楚地看到五藏多么需要一位父亲的指导。

[viː]

V
V

V

['mɛəriən] [sæt][ɒn][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [mɒs] - [grəʊn] [rɒk] ,

MARION	sat	on	a	gigantic	moss	-	grown	rock	,
玛丽昂	卫星	在	一个	巨大	苔藓	-	生长	岩石	,

玛丽昂坐在一块长满青苔的巨大岩石上，

['lʊkɪŋ] [wɪð] ['sʌmwɒt] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [pɒnd] .

looking	with	somewhat	wistful	eyes	at	the	children	in	the	family	pond	.
寻找	和	有些	怅惘	眼睛	在	这	孩子们	在	这	家庭	池塘	.

她带着几分怅然的眼神望着在自家池塘里玩耍的孩子们。

[ʃiː; ʃi] ['envid] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [ɪn'tens] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

She	envied	them	their	intense	enjoyment	.
她	令人羡慕	他们	他们的	激烈的	享受	.

她羡慕他们那种强烈的快乐。

[ðə; ði]['fæməli][pɒnd] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['fæməli][bæθ.bɑːθ] - [tʌb] .

The	family	pond	,	it	should	be	explained	,	was	also	the	family	bath	-	tub	.
这	家庭	池塘	,	它	应该	是	解释	,	曾是	还	这	家庭	洗澡	-	浴缸	.

需要说明的是，这个家庭池塘同时也是这个家庭的浴缸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [puːl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [set][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

It	was	a	great	pool	of	water	,	set	in	the	heart	of	the	garden	,
它	曾是	一个	伟大的	水池	的	水	,	放	在	这	心	的	这	花园	,

那是一个巨大的水池，位于花园的中心。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'lʊərɪŋ] [spɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

a	beautiful	and	alluring	spot	for	the	children	.
一个	美丽的	和	诱人	点	为了	这	孩子们	.

对孩子们来说，这是一个美丽而迷人的地方。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [triːz] [bent] [ðeə(r)] [hedz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn]

All	about	it	the	blossoming	trees	bent	their	heads	as	if	to	look	at	their	own
全部	关于	它	这	盛开	树木	弯曲	他们的	头部	作为	如果	到	看	在	他们的	自己的

[rɪ'flektɪd] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

reflected	images	in	the	mirror	of	the	water	.
反映	图片	在	这	镜子	的	这	水	.

周围的繁花似锦的树木都低下了头，仿佛在欣赏自己在水中的倒影。

[ðə; ði] - [hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪts][bæŋks][hjuːdʒ]

The	Kurukawas	had	added	to	its	natural	beauty	by	placing	along	its	banks	huge
这	-	有	额外	到	它是	自然的	美丽	经过	放置	沿着	它是	银行	巨大的

[rɒks] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [fɔː'meɪʃ(ə)n] ,

rocks	of	strange	formation	,
岩石	的	奇怪的	形成	,

久川家族在河岸边放置了形状奇特的大型岩石，为这片区域增添了自然美景。

['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][sɪt] [ə'pɒn] .

very	charming	to	look	at	,	and	comfortable	to	sit	upon	.
非常	迷人	到	看	在	,	和	舒服的	到	坐	之上	.

外形非常迷人，坐起来也很舒服。

“ ['mɛəriən] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [mɒs] - [grəʊn] [rɒk] , ['lʊkɪŋ] . . .

“	MARION	SAT	ON	A	GIGANTIC	MOSS	-	GROWN	ROCK	,	LOOKING	. . .
”	玛丽昂	卫星	在	一个	巨大	苔藓	-	生长	岩石	,	寻找	. . .

“玛丽昂坐在一块长满苔藓的巨大岩石上，望着.....

[æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [pɒnd]

AT	THE	CHILDREN	IN	THE	FAMILY	POND
在	这	孩子们	在	这	家庭	池塘

在家庭池塘边的孩子们

” [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] - [buːð] [wɒz; wəz] [bɪlt] ,

”	Out	over	the	water	a	sort	of	pleasure	-	booth	was	built	,
”	出去	超过	这	水	一个	种类	的	乐趣	-	展位	曾是	建造	,

“水面上建有一个类似游乐亭的地方，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪs'teərɪə] [vaɪnz] ['klæmbə] [ænd; ənd] [bluːmd] [ɪn][waɪld] [prə'fjuːʒn] .

over	which	the	wistaria	vines	clambered	and	bloomed	in	wild	profusion	.
超过	哪个	这	紫藤	藤蔓	攀爬	和	盛开	在	荒野	丰富	.

紫藤藤蔓攀爬其上，繁茂盛开。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɒlz] - [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz][g'ɜːlz] .

This	was	the	dolls	'	house	of	the	little	Japanese	girls	.
这	曾是	这	娃娃	-	房子	的	这	小的	日本人	女孩们	.

这是日本小女孩们的娃娃屋。

[ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [dɪ'mɪnjətɪv] ['sæmpæn] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][rɑːft] , [ðə; ði] ['prɒpəti]

In	the	water	were	two	diminutive	sampans	and	also	a	raft	,	the	property
在	这	水	是	二	小字	舢板	和	还	一个	筏	,	这	财产

[ɒv; əv]['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] ,

of	Taro	,
的	芋头	,

水里有两艘小舢板和一艘木筏，都是太郎的。

[ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm]['gəʊzəʊ] .

inherited	from	Gozo	.
遗传	从	戈佐岛	.

继承自戈佐岛。

[ðə; ði] [pɒnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][wʌn] .

The	pond	was	a	natural	one	.
这	池塘	曾是	一个	自然的	一	.

这个池塘是天然形成的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [tɜːrmd] [ə; eɪ] [smɔːl] [leɪk] ,

It	might	have	been	termed	a	small	lake	,
它	可能	有	到过	称为	一个	小的	湖	,

它或许可以被称为一个小湖，

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] “ [ðə; ði] [pɒnd] ,

but	the	family	had	always	referred	to	it	as	“	the	pond	,
但	这	家庭	有	总是	指	到	它	作为	”	这	池塘	,

但家人一直称它为“池塘”，

” [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] “ [bæθ.bɑːθ] , ” [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪts] [tʃiːf] [juːz] .

”	and	even	had	called	it	the	“	bath	,	”	for	that	was	its	chief	use	.
”	和	甚至	有	称为	它	这	“	洗澡	,	”	为了	那	曾是	它是	首席	使用	.

甚至还称它为“浴缸”，因为那是它的主要用途。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [dip] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

The	little	Kurukawas	dipped	into	it	sometimes	three	times	a	day	in	the	summer	.
这	小的	-	浸入	进入	它	有时	三	时代	一个	天	在	这	夏天	.

夏天的时候，小黑川们有时一天要泡三次水。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['lɪtərəli] [spent] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

They	had	almost	literally	spent	their	lives	in	it	.
他们	有	几乎	字面上地	花费	他们的	生活	在	它	.

他们几乎把一生都奉献给了那里。

['iːv(ə)n] [θriː] - [jɪə(r)] - [əʊld]['dʒuːdʒi] [wʊd] [θrəʊ] [hɪz; ɪz][fæt]['lɪt(ə)l][hændz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

Even	three	-	year	-	old	Juji	would	throw	his	fat	little	hands	over	his	head	,
甚至	三	-	年	-	老的	十字	会	扔	他的	胖的	小的	双手	超过	他的	头	,

[ænd; ənd] [daɪv] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

and	dive	into	the	water	,
和	潜水	进入	这	水	,

就连三岁的Juji也会把他胖乎乎的小手举过头顶，然后跳进水里。

['swɪmɪŋ] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ə; eɪ][waɪld] [dʌk] .

swimming	as	naturally	as	a	wild	duck	.
游泳	作为	自然	作为	一个	荒野	鸭子	.

像野鸭一样自然地游泳。

[naʊ] [æz; əz]['mɛəriən] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [braʊn] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [step] - ['brʌðəz]

Now	as	Marion	watched	the	shining	brown	bodies	of	her	step	-	brothers
现在	作为	玛丽昂	观看	这	灼灼	棕色的	身体	的	她	步	-	兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstəz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʌn'kɒnʃəsli] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

and	sisters	her	eyes	unconsciously	filled	with	tears	.
和	姐妹	她	眼睛	不知不觉	已填	和	眼泪	.

当玛丽昂看着她同父异母的兄弟姐妹们黝黑闪亮的身体时，她的眼中不由自主地充满了泪水。

[waɪ] [kʊd; kəd][nɒt][ʃiː; ʃi] [θrəʊ] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [stɑːtʃd] [kləʊðz] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn]

Why	could	not	she	throw	aside	her	white	starched	clothes	and	join	them	in
为什么	可以	不是	她	扔	旁边	她	白色的	淀粉	衣服	和	加入	他们	在

[ðeə(r)] ['pleʒəz] ?

their	pleasures	?
他们的	快乐	?

她为什么不能脱下洁白挺括的衣服，加入他们的享乐呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)] ;

It	was	not	that	her	mother	would	not	permit	her	;
它	曾是	不是	那	她	母亲	会	不是	允许	她	;

并不是她母亲不允许她这么做；

[bʌt; bət] ['mɛriənz] ['sensətɪv] [səʊl] [hæd; həd] [biːn] ['diːpli] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

but	Marion's	sensitive	soul	had	been	deeply	wounded	by	the	manner	of	her
但	玛丽昂的	敏感的	灵魂	有	到过	深	受伤	经过	这	方式	的	她

[step] - ['sɪstəz] [wen] [fɜːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ][kɪ'məʊnəʊ] ,

step	-	sisters	when	first	she	had	put	on	a	kimono	,
步	-	姐妹	什么时候第一的		她	有	放	在	一个	和服	,

但玛丽昂敏感的心灵在她第一次穿上和服时，被继姐们的态度深深伤害了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] , [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] ['frendlinəs] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

and	had	gone	,	with	innocent	friendliness	,	to	join	them	.
和	有	已消失	,	和	清白的	友善	,	到	加入	他们	.

于是，他带着天真友善的态度，加入了他们。

[æt; ət] [fɜːst][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːlz][hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .

At	first	the	little	girls	had	regarded	her	with	amazement	.
在	第一的	这	小的	女孩们	有	认为	她	和	惊愕	.

起初，小女孩们都惊奇地看着她。

['sʌmə(r)] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] , [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][fæn] ,

Summer	,	who	happened	to	be	with	them	,	hid	her	face	behind	her	fan	,
夏天	,	WHO	发生	到	是	和	他们	,	隐藏	她	脸	在后面	她	扇子	,

恰巧和他们在一起的萨默用扇子遮住了脸。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] ['gɪg(ə)ld] [ænd; ənd] ['titə] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [prə'vəʊkɪŋ] [wei] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

where	she	giggled	and	tittered	in	the	most	provoking	way	imaginable	.
在哪里	她	咯咯地笑	和	窃笑	在	这	最多	挑衅	方式	可以想象的	.

她在那里发出咯咯的笑声，以一种你能想象到的最挑衅的方式。

[plʌm] ['blɒsəm] [ɑ:skt] , ['blʌntli] :

Plum	Blossom	asked	,	bluntly	:
李子	开花	问	,	直截了当地	:

梅花直截了当地问道：

“ [wɑ:z] [θæd] ?

“	Wha's	thad	?
”	什么?	萨德	?

“那是什么？”

[dres] ? ”

Dress	?	”
裙子	?	”

裙子？ ”

“ [maɪ][kɪ'məʊnəʊ] , ” ['fɔ:ltəd] ['mɛəriən] .

“	My	kimono	,	”	faltered	Marion	.
”	我的	和服	,	”	犹豫不决	玛丽昂	.

“我的和服，”玛丽昂结结巴巴地说。

“ [weə(r)] [ju:; jʊ][gɪt] ? ”

“	Where	you	git	?	”
”	在哪里	你	git	?	”

“你从哪儿弄来的？”

“ ['mʌðə(r)] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z][stɔ:(r)][ɪn] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] .

“	Mother	bought	it	at	a	Japanese	store	in	Chicago	.
”	母亲	买	它	在	一个	日本人	店铺	在	芝加哥	.

“我母亲是在芝加哥的一家日本商店买的。”

” [plʌm] ['blɒsəm] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ˌdɪsə'pru:vɪŋli] , [waɪl] ['aɪrɪs] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)]

”	Plum	Blossom	shook	her	head	disapprovingly	,	while	Iris	,	in	imitation	of	Summer
”	李子	开花	摇晃	她	头	不赞同地	,	尽管	鸢尾花	,	在	模仿	的	夏天

, [bɪ'gæn][tu:; tə] ['tɪtə(r)] ['ɔ:lsəʊ] .

,	began	to	titter	also	.
,	开始	到	嘻嘻地笑	还	.

梅花不赞同地摇了摇头，而鸢尾花则模仿着夏天，也开始咯咯地笑了起来。

“ [θɑ:z] [nɒd][ˌdʒæpə'ni:z] , ” [sed] [plʌm] ['blɒsəm] , [sɪ'vɪəli] .

“	Thas	nod	Japanese	,	”	said	Plum	Blossom	,	severely	.
”	那	点头	日本人	,	”	说	李子	开花	,	严重	.

“那是点头的日本人，”梅花严肃地说。

['mɛəriən][hæd; həd] [mu:vd] ['praʊdli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [ə'weɪ] .

Marion	had	moved	proudly	and	silently	away	.
玛丽昂	有	已搬	自豪地	和	默默	离开	.

玛丽昂骄傲而默默地离开了。

“ ['mʌðə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] , [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ]

“	Mother	,	”	she	cried	,	running	into	her	room	,	with	crimson	cheeks	and	flashing
”	母亲	,	”	她	哭	,	跑步	进入	她	房间	,	和	赤红	脸颊	和	闪烁

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“妈妈！”她哭喊着跑进房间，双颊绯红，双眼闪闪发光。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ] [əʊn] [kləʊðz] .
“ give me back my own clothes .
“ 给 我 后退 我的 自己的 衣服 .

“把我的衣服还给我。”

[əʊ] , [ai]['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə][weə(r)] [ðiːz] ['hɒrɪd] [θɪŋz] [ə'gen] ,
Oh , I never , never , never want to wear these horrid things again ,
哦 , 我 绝不 , 绝不 , 绝不 想 到 穿 这些 可怕的 事物 再次 ,

哦，我永远、永远、永远都不想再穿这些丑东西了！

” [ʃiː; ʃi] [sɔb] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [læp] .
” she sobbed in her mother's lap .
” 她 啜泣 在 她 母亲的 膝 .

她伏在母亲的腿上啜泣起来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] , ['mɛəriən] [stɪl] [wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [stɑːtʃd] [gaʊn] [ɒv; əv] ['piːkeɪ]
And now , a week later , Marion still wore her white starched gown of piqué
和 现在 , 一个 星期 之后 , 玛丽昂 仍然 穿着 她 白色的 淀粉 袍 的 皮克
,
,
,

一周过去了，玛丽昂仍然穿着她那件白色浆洗过的珠地布连衣裙。

[ænd; ənd][sæt][ðeə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [rɒk] , [kwaɪt] [ə'ləʊn] ;
and sat there on the rock , quite alone ;
和 卫星 那里 在 这 岩石 , 相当 独自的 ;

他独自一人坐在岩石上；

[fɔː(r); fə(r)] ['bɪli] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hæpi] ['beɪðəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [sprɪŋ] - [pɒnd] .
for Billy was one of the happy bathers in the shining spring - pond .
为了 比利 曾是 一 的 这 快乐的 沐浴者 在 这 灼灼 春天 - 池塘 .

因为比利是清澈的泉水池塘里快乐的游泳者之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] [məʊst]['bɪtə(r)] .
It was against him she felt most bitter .
它 曾是 反对 他 她 毛毡 最多 苦的 .

她对他感到最为痛苦。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [əʊn] ['brʌðə(r)] ; [jet] [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] [wɪð]
He was her own , own brother ; yet there he was quite at home with
他 曾是 她 自己的 , 自己的 兄弟 ; 然而 那里 他 曾是 相当 在 家 和
[ðə; ðɪ] ['enəmi] ,
the enemy ,
这 敌人 ,

他是她亲兄弟，然而他却与敌人相处得十分融洽。

['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [wɪtʃ] [held] [ðæt] “ ['nɑːsti] [mɪs] ['sʌmə(r)] ,
even sometimes pushing the boat which held that “ nasty Miss Summer ,
甚至 有时 推动 这 船 哪个 握住 那 ” 可恶的 错过 夏天 ,

甚至有时还会推翻那艘载着“讨厌的萨默小姐”的船

” [huː] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ruːt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] .
” who was at the root of all her trouble .
” WHO 曾是 在 这 根 的 全部 她 麻烦 .

“她所有麻烦的根源是谁？”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [wɪð] [plʌm] ['blɒsəm] [ænd; ənd]['aɪrɪs][hæd; həd][nɒt]
She felt sure she could have been happy with Plum Blossom and Iris had not
她 毛毡 当然 她 可以 有 到过 快乐的 和 李子 开花 和 鸢尾花 有 不是
['sʌmə(r)] ,
Summer ,
夏天 ,

她确信，如果不是因为夏天，她本可以和梅花、鸢尾花幸福地生活在一起。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] ， ['ɪnfluənst] [ðem; ðəm] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

in	some	way	,	influenced	them	against	her	.
在	一些	方式	，	影响	他们	反对	她	.

在某种程度上，影响了他们反对她。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)] , ['lɪt(ə)l] , [fæt]['dʒuːdʒi] ， [waɪ] ，[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [lʌvd] [hɪm] !

And	as	for	dear	,	little	,	fat	Juji	,	why	,	she	just	loved	him	!
和	作为	为了	亲爱的	，	小的	，	胖的	十字	，	为什么	，	她	只是	喜爱	他	！

至于可怜的小胖子朱吉，她可是非常喜欢他！

— ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [skriːm] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪə(r)][hɪm][ænd; ənd][ræn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

—	even	if	he	did	scream	every	time	she	came	near	him	and	ran	from	her
—	甚至	如果	他	做过	尖叫	每一个	时间	她	来了	靠近	他	和	跑	从	她

[æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ,

as	fast	as	his	little	,
作为	快速地	作为	他的	小的	，

——即使每次她靠近他时他都会尖叫，然后像他小小的……一样飞快地逃离她，

[fæt] ， ['fraɪt(ə)nd] [legz] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm] .

fat	,	frightened	legs	could	carry	him	.
胖的	，	害怕	腿	可以	携带	他	.

他肥胖而惊恐的双腿可以带着他四处游荡。

['sʌmə(r)] [hæd; həd][təʊld][hɪm]['mɛəriən][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɒks] - [gɜːl] ， [huː] [wʊd] [baɪt] [hɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Summer	had	told	him	Marion	was	a	fox	-	girl	,	who	would	bite	him	if	she
夏天	有	讲述	他	玛丽昂	曾是	一个	狐狸	-	女孩	，	WHO	会	咬	他	如果	她

[kɔːt] [hɪm] .

caught	him	.
捕捉	他	.

萨默告诉他，玛丽昂是只狐狸精，如果被她抓住就会咬他。

[æt; ət][fɜːst]['dʒuːdʒi][hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wɪð] [daʊt] .

At	first	Juji	had	regarded	this	announcement	with	doubt	.
在	第一的	十字	有	认为	这	公告	和	怀疑	.

起初，Juji 对这一消息持怀疑态度。

[fʊl] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ， ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv]['mɛəriən] ,

Full	of	confidence	because	of	the	winning	,	smiling	face	of	Marion	,
满的	的	信心	因为	的	这	获胜	，	微笑	脸	的	玛丽昂	，

玛丽昂脸上洋溢着胜利的笑容，这让她信心倍增。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['tɪmərəsli] [gɒn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

he	had	even	timorously	gone	into	her	arms	.
他	有	甚至	胆怯地	已消失	进入	她	武器	.

他甚至怯生生地投入了她的怀抱。

[ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] “ [baɪt] ” [hɪm] ,

Lo	and	behold	,	she	had	indeed	attempted	to	“	bite	”	him	,
洛	和	看哪	，	她	有	的确	尝试过	到	“	咬	”	他	，

果不其然，她确实试图“咬”他。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ðə; ði] [kɪs] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]['dʒuːdʒi] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [kɪst] [ɪn][ɔːl]

for	such	the	kiss	had	seemed	to	Juji	,	who	had	never	been	kissed	in	all
为了	这样的	这	吻	有	似乎	到	十字	，	WHO	有	绝不	到过	亲吻	在	全部

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

对于一生中从未被吻过的朱吉来说，这个吻是如此特别。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['dʒuːdʒi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] “ ['jeləʊ] - [heəd] [fɒks] - [gɜːl] .

After	that	,	Juji	had	kept	his	distance	from	the	“	yellow	-	haired	fox	-	girl	.
后	那	，	十字	有	保留	他的	距离	从	这	“	黄色的	-	头发	狐狸	-	女孩	.

在那之后，Juji 就一直与那位“黄发狐狸女孩”保持距离。

〃 [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skwiːl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɒnd] .

〃	There	was	a	sudden	squeal	of	delight	from	the	pond	.
〃	那里	曾是	一个	突然	尖叫	的	喜	从	这	池塘	.

池塘里突然传来一声欢快的尖叫。

['sʌmθɪŋ] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Something	flashed	in	the	sun	a	moment	.
某物	闪光灯	在	这	太阳	一个	片刻	.

阳光下闪过一道光。

[ðen] ['əʊvə(r)] [went] [ðə; ði]['sæmpæn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] .

Then	over	went	the	sampan	in	which	the	three	little	Japanese	girls	were	seated	.
然后	超过	去	这	舢	在	哪个	这	三	小的	日本人	女孩们	是	坐着	.

然后，载着三个日本小女孩的舢板翻了过去。

['bɪli] [hæd; həd] [tɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ɪ'mɜːrs] [ðə; ði] [θriː] [g'ɜːlz] , [huː] [keɪm] [ʌp] ['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)]

Billy	had	tipped	it	over	,	immersing	the	three	girls	,	who	came	up	shaking	their
比利	有	倾斜	它	超过	,	沉浸式	这	三	女孩们	,	WHO	来了	向上	摇晃	他们的

['lɪt(ə)l] [blæk] [hedz] ,

little	black	heads	,
小的	黑色的	头部	,

比利把水桶弄翻了，三个女孩都浸在了水里，她们浮出水面时摇着小黑脑袋。

[ænd; ənd][swæm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][rɑːft] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['klæmbə] .

and	swam	towards	the	raft	,	upon	which	they	clambered	.
和	游泳	向	这	筏	,	之上	哪个	他们	攀爬	.

他们游向木筏，然后爬上了木筏。

['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [buːð] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːtʃt] [brɪdʒ] , [pɑːt] ,

Leading	from	the	booth	to	the	shore	was	a	little	arched	bridge	,	part	,
领导	从	这	展位	到	这	支撑	曾是	一个	小的	拱形	桥	,	部分	,

[ɪn'diːd] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] - [buːð] .

indeed	,	of	the	pleasure	-	booth	.
的确	,	的	这	乐趣	-	展位	.

从售票亭通往岸边的是一座小拱桥，它实际上是游乐亭的一部分。

[sə'spendɪd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [pəʊl] [ɒn] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] - [weɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

Suspended	between	a	pole	on	shore	and	another	half	-	way	out	in	the	water	,
暂停	之间	一个	极	在	支撑	和	其他	一半	-	方式	出去	在	这	水	,

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

was	a	long	,
曾是	一个	长的	,

一根长长的杆子悬挂在岸边的一根杆子和水中另一根杆子之间，

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌbæm'buː] [rest] .

delightful	bamboo	rest	.
愉快	竹子	休息	.

令人愉悦的竹制休憩处。

[ðə; ði][dʒɪm'næstɪk]['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [wʊd] [klaɪm] [aʊt] [ɒn] [ðɪs] [pəʊl] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ;

The	gymnastic	Taro	would	climb	out	on	this	pole	as	easily	as	a	kitten	;
这	体操	芋头	会	爬	出去	在	这	极	作为	容易地	作为	一个	小猫	;

身手矫健的太郎能像小猫一样轻松地爬上这根杆子；

[hiː; hi] [wʊd] [twɪst] [ænd; ənd] [twɜːl] [ə'baʊt] ,

he	would	twist	and	twirl	about	,
他	会	捻	和	捻	关于	,

他会扭动旋转，

[ænd; ənd][end] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]

and	end	with	his	head	hanging	over	the	water	and	his	feet	clinging	to
和	结尾	和	他的	头	绞刑	超过	这	水	和	他的	脚	依恋	到

[ðə; ði][pəʊl] .

the	pole	.
这	极	.

最后，他的头悬在水面上，双脚紧紧抓住杆子。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [pə'fɔːmd] [ðiːz] [trɪks] ['bɪli] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tens] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə]

Each	time	he	performed	these	tricks	Billy	was	filled	with	an	intense	ambition	to
每个	时间	他	执行	这些	技巧	比利	曾是	已填	和	一个	激烈的	志向	到

['trænspɔːt] [hɪz; ɪz] [step] - ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

transport	his	step	-	brother	to	America	,
运输	他的	步	-	兄弟	到	美国	,

每次比利表演这些魔术时，他心中都涌起一股强烈的愿望，那就是把他的继兄送到美国。

[tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [skuːl] - [meɪts] .

to	exhibit	him	to	his	old	school	-	mates	.
到	展览	他	到	他的	老的	学校	-	伙伴们	.

把他带去给他的老同学看。

[naʊ] [ðə; ði] [rɒk] [ɒn] [wɪtʃ] ['mɛəriən][sæt][wɒz; wəz][kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][ˌbæm'buː]

Now	the	rock	on	which	Marion	sat	was	close	to	the	shore	end	of	the	bamboo
现在	这	岩石	在	哪个	玛丽昂	卫星	曾是	关闭	到	这	支撑	结尾	的	这	竹子

[pəʊl] ,

pole	,
极	,

玛丽昂坐着的那块石头靠近竹竿的岸边一端。

[ænd; ənd][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑːbə(r)] .

and	near	to	the	little	arbor	.
和	靠近	到	这	小的	乔木	.

就在小凉亭附近。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)][ɪn][sæd] [dɪ'dʒekʃn] ,

As	she	sat	there	in	sad	dejection	,
作为	她	卫星	那里	在	伤心	沮丧	,

她沮丧地坐在那里，

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] ['sɒftli] ['klæmbə] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˌbæm'buː] [pəʊl][ænd; ənd]

Taro	softly	clambered	up	from	the	water	end	of	the	bamboo	pole	and
芋头	轻轻	攀爬	向上	从	这	水	结尾	的	这	竹子	极	和

[krɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [gɜːl] .

crawled	along	the	ridge	until	he	stood	over	the	head	of	the	unconscious	girl	.
爬行	沿着	这	岭	直到	他	站立	超过	这	头	的	这	无意识	女孩	.

太郎轻轻地从竹竿的入水端爬上来，沿着山脊爬行，直到他站在昏迷女孩的头顶上方。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [sweɪd] ,

His	body	swayed	,
他的	身体	摇摆	,

他的身体摇晃了一下，

[ʌn'tɪl][hiː; hi] ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊl] .

until	he	rested	in	his	favorite	position	and	hung	by	his	feet	from	the	pole	.
直到	他	休息	在	他的	最喜欢的	位置	和	悬挂	经过	他的	脚	从	这	极	.

直到他以自己最喜欢的姿势休息，双脚倒挂在杆子上。

[wʌn] [kwɪk] , [ʃɑːp] [pʊʃ] ,

One	quick	,	sharp	push	,
一	快的	,	锋利的	推	,

轻轻一推，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒn][ðə; ði] [rɒk] [wɒz; wəz] [plʌndʒd] [hed] - ['fɔːməʊst]

and	the	next	moment	the	little	girl	on	the	rock	was	plunged	head	-	foremost
和	这	下一个	片刻	这	小的	女孩	在	这	岩石	曾是	暴跌	头	-	首先

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bɪ'ləʊ] .

into	the	water	below	.
进入	这	水	以下	.

下一刻，岩石上的小女孩就头朝下栽进了下面的水中。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][hæd; həd] [ri'vendʒ] [ðə; ði] [ʌp'setɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊt] [baɪ] ['bɪli]

Taro	had	revenged	the	upsetting	of	his	sisters	from	the	boat	by	Billy
芋头	有	复仇	这	镦	的	他的	姐妹	从	这	船	经过	比利

.

:
.

太郎为比利在船上惹恼他的妹妹们报了仇。

[ðə; ði]['lætə(r)] [went] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['swɪmɪŋ] ['fræntɪkli] [ɪn][ðə; ði]

The	latter	went	suddenly	white	to	his	lips	and	began	swimming	frantically	in	the
这	后者	去	突然	白色的	到	他的	嘴唇	和	开始	游泳	疯狂地	在	这

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

direction	of	his	sister	.
方向	的	他的	姐姐	.

后者嘴唇突然变白，开始疯狂地朝妹妹的方向游去。

[wʌn] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['hɒrɪfaɪd] [feɪs] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][hæd; həd] ; [ðen] [hiː; hi]

One	fleeting	glimpse	of	the	boy's	horrified	face	Taro	had	;	then	he
一	转瞬即逝	一瞥	的	这	男孩们	惊恐万分	脸	芋头	有	;	然后	他

[ˌʌndə'stʊd] .

understood	.
理解	.

太郎只瞥了一眼男孩惊恐的脸，就明白了。

['mɛəriən][kʊd; kəd][nɒt] [swɪm] !

Marion	could	not	swim	!
玛丽昂	可以	不是	游泳	!

玛丽昂不会游泳!

[ɒn][ðə; ði]['ɪnstənt][hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd][daɪvd] .

On	the	instant	he	threw	up	his	arms	and	dived	.
在	这	立即的	他	扔	向上	他的	武器	和	潜水	.

他立刻举起双臂，纵身跃入水中。

['nevə(r)][hæd; həd] ['bɪli] [siːn] ['eniθɪŋ] [səʊ] [kwɪk] [æz; əz] [ðæt] ['laɪtnɪŋ] [daɪv][ænd; ənd][swɪft] [rɪ'tɜːn]

Never	had	Billy	seen	anything	so	quick	as	that	lightning	dive	and	swift	return
绝不	有	比利	已见	任何事物	所以	快的	作为	那	闪电	潜水	和	迅速	返回

[ɒv; əv]['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] .

of	Taro	.
的	芋头	.

比利从未见过像太郎那样迅如闪电的俯冲和迅速的返回。

[hiː; hi] [sə'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz][step] - ['sɪstə(r)] [waɪl] [hiː; hi][swæm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

He	supported	his	step	-	sister	while	he	swam	with	her	to	the	shore	.
他	有	他的	步	-	姐姐	尽管	他	游泳	和	她	到	这	支撑	.

他搀扶着继妹，陪她游到岸边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

She	had	been	hardly	a	minute	in	the	water	;	but	she	was	frightened	.
她	有	到过	几乎	一个	分钟	在	这	水	;	但	她	曾是	害怕	.

她下水还不到一分钟，就已经感到害怕了。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hændz] [ænd; ənd] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] , [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] ,

Her	little	hands	and	face	were	blue	,	her	teeth	were	chattering	,
她	小的	双手	和	脸	是	蓝色的	,	她	牙齿	是	喋喋不休	,

她的小手和小脸都发青了，牙齿打颤。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [hɪ'sterɪkli] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌltri]

and	she	was	shivering	and	crying	hysterically	,	although	it	was	sultry
和	她	曾是	瑟瑟发抖	和	哭泣	歇斯底里地	,	虽然	它	曾是	闷热

[ænd; ənd] [wɔːm] .

and	warm	.
和	温暖的	.

尽管天气闷热温暖，她却浑身颤抖，歇斯底里地哭泣。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɜː(r); wə(r)] :

The	first	words	she	spoke	were	:
这	第一的	字	她	辐	是	:

她说的第一句话是：

“ ['bɪli] — [aɪ] — [aɪm] [ɔːl] [raɪt] .

“	Billy	—	I	—	I'm	all	right	.
“	比利	—	我	—	我是	全部	正确的	.

“比利——我——我没事。”

[ˌpiː 'el] - [pliːz] [dəʊnt] [faɪt] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [fɔː(r); fə(r)] ['bɪli] [wɒz; wəz] [pʌg'neɪʃəsli]

Pl	-	please	don't	fight	Taro	about	it	,	”	for	Billy	was	pugnaciously
pl	-	请	不	斗争	芋头	关于	它	,	”	为了	比利	曾是	好斗地

[rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [step] - ['brʌðə(r)] .

regarding	his	step	-	brother	.
关于	他的	步	-	兄弟	.

“请……请不要和太郎为此争吵，”比利对他的继兄态度十分强硬。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [plʌm] ['blɑsəmz] ['mʌðəli] ['lɪt(ə)l] [feɪs]

The	other	children	were	now	all	about	her	,	Plum	Blossom's	motherly	little	face
这	其他	孩子们	是	现在	全部	关于	她	,	李子	花朵的	母性	小的	脸

['lʊkɪŋ] ['veri] [kən'sɜːnd] .

looking	very	concerned	.
寻找	非常	担心的	.

其他孩子都围着她转，梅花那张慈祥的小脸看起来很担忧。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kə'məʊnəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [ˌdʒæpə'niːz] [g'ɜːlz] .

The	water	was	dripping	from	the	kimonos	of	the	three	Japanese	girls	.
这	水	曾是	滴落	从	这	和服	的	这	三	日本人	女孩们	.

水从三个日本女孩的和服上滴下来。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [drentʃt] ['mɛəriən] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['fiːlɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv]

As	they	looked	at	the	drenched	Marion	a	kindred	feeling	must	have
作为	他们	看起来	在	这	湿透了	玛丽昂	一个	亲属	感觉	必须	有

[pə'zest] [ðem; ðəm] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

possessed	them	simultaneously	,
拥有	他们	同时地	,

当他们看着浑身湿透的玛丽昂时，一种相似的情感一定同时涌上心头。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] ['aʊtraɪt] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , ['mɛəriən]['dʒɔɪnɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

for	suddenly	they	all	laughed	outright	in	unison	,	Marion	joining	with	them	.
为了	突然	他们	全部	笑了	直接	在	齐声	,	玛丽昂	加入	和	他们	.

突然间，他们都齐声大笑起来，玛丽昂也加入了他们的行列。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [glæd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [naʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] :

She	was	almost	glad	of	the	adventure	now	,	as	she	said	:
她	曾是	几乎	高兴的	的	这	冒险	现在	,	作为	她	说	:

她现在几乎很高兴经历了这场冒险，她说：

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ][kɪ'məʊnəʊ] — [aɪ'd] — [aɪ'd][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

“	If	I	had	on	a	kimono	—	I'd	—	I'd	go	into	the	water	with	you	.	”
”	如果	我	有	在	一个	和服	—	ID	—	ID	去	进入	这	水	和	你	.	”

“如果我穿着和服——我——我会和你一起下水。”

“ [juː; jʊ] [wɒnt] - ? ” [ɪn'kwaɪə] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] , ['iːgəli] .

“	You	want	keemono	?	”	inquired	Taro	,	eagerly	.
”	你	想	-	?	”	询问	芋头	,	急切地	.

“你想要兽人吗？”太郎急切地问道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .

“	Yes	,	”	she	nodded	.
”	是的	,	”	她	点头	.

“是的，”她点点头。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

He	brought	her	his	own	.
他	带来	她	他的	自己的	.

他把自己的东西带给了她。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd]['aɪrɪs][ænd; ənd] [plʌm] ['blɒsəm] [klæpt] [ðeə(r)][hændz] .

She	laughed	with	delight	,	and	Iris	and	Plum	Blossom	clapped	their	hands	.
她	笑了	和	喜	,	和	鸢尾花	和	李子	开花	鼓掌	他们的	双手	.

她高兴地笑了，鸢尾花和梅花也拍手叫好。

[wɒt] [fʌn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['jeləʊ] - [heəd] [wʌn] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bɔɪz] [kɪ'məʊnəʊ] !

What	fun	to	see	the	yellow	-	haired	one	arrayed	in	a	boy's	kimono	!
什么	乐趣	到	看	这	黄色的	-	头发	一	排列	在	一个	男孩们	和服	!

看到那个金发女孩穿着男式和服，真是太有趣了！

[bʌt; bət]['mɛəriən][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːmənt] .

But	Marion	had	disappeared	with	the	garment	.
但	玛丽昂	有	消失	和	这	服装	.

但玛丽昂带着那件衣服消失了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [klæd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʌp'rɔːriəs] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['evri]

A	few	minutes	later	she	returned	clad	in	it	,	to	the	uproarious	delight	of	every
一个	很少	分钟	之后	她	返回	覆膜	在	它	,	到	这	哄然	喜	的	每一个

[wʌn] .

one	.
一	.

几分钟后，她穿着那件衣服回来了，引得大家哄堂大笑。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [hɪm'self] [wɔː(r)] [wɪð] [greɪt] [praɪd] [wʌn][ɒv; əv] ['bɪliz] ['beɪðɪŋ] - [suːts] .

Taro	himself	wore	with	great	pride	one	of	Billy's	bathing	-	suits	.
芋头	他自己	穿着	和	伟大的	自豪	一	的	比利	洗澡	-	西装	.

太郎本人非常自豪地穿上了比利的一件泳衣。

[æz; əz][ðə; ði]['sæmpæn] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [leɪk] , ['mɛəriən] [kən'faid] [tuː; tə]

As	the	sampan	moved	down	the	surface	of	the	tiny	lake	,	Marion	confided	to
作为	这	舢	已搬	向下	这	表面	的	这	微小的	湖	,	玛丽昂	坦白	到

[plʌm] ['blɒsəm] ,

Plum	Blossom	,
李子	开花	,

当舢板沿着小湖面缓缓移动时，玛丽昂向梅花倾诉道：

[huː] [held] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [waɪl] ['aɪrɪs] [held] [ðə; ði]['ʌðə(r)] :

who	held	one	of	her	hands	,	while	Iris	held	the	other	:
WHO	握住	一	的	她	双手	,	尽管	鸢尾花	握住	这	其他	:

谁握着她的一只手，而艾瑞斯握着她的另一只手：

“ [ai] ['wɒntɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [bʌt; bət] — [ai] [θɔːt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt]

“	I	wanted	so	much	to	go	into	the	water	,	but	—	I	thought	you	didn't	want
”	我	通缉	所以	很多	到	去	进入	这	水	,	但	—	我	想法	你	没有	想

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我非常想下水，但是——我以为你不想让我下水。”

[əʊ] , [dɪə(r)] , [ai] [fiːl] [səʊ] ['kʌmfi] [ɪn] [ðɪs] [dɪə(r)][əʊld] [luːs] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

Oh	,	dear	,	I	feel	so	comfy	in	this	dear	old	loose	thing	,	”	she	added	.
哦	,	亲爱的	,	我	感觉	所以	舒适的	在	这	亲爱的	老的	松动的	事物	,	”	她	额外	.

“哦，亲爱的，我穿着这件宽松的旧衣服感觉好舒服啊，”她补充道。

“ [θæz] [naɪz] , ” [sed] [plʌm] ['blɒsəm] .

“	Tha's	nize	,	”	said	Plum	Blossom	.
”	那是	尼兹	,	”	说	李子	开花	.

“真棒，”梅花说道。

“ [vɛri] [naɪz] , ” [ə'griːd] ['aɪrɪs] .

“	Vaery	nize	,	”	agreed	Iris	.
”	各种各样的	尼兹	,	”	同意	鸢尾花	.

“Vaery nize，”艾瑞斯同意道。

['sʌmə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] , ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)]['peɪpə(r)]['pærəsɒl] .

Summer	,	sitting	in	the	stern	of	the	boat	,	opened	her	paper	parasol	.
夏天	,	坐着	在	这	船尾	的	这	船	,	打开	她	纸	阳伞	.

萨默坐在船尾，打开了她的纸伞。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sent] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

The	sight	of	it	sent	the	little	girls	into	another	peal	of	laughter	.
这	视线	的	它	发送	这	小的	女孩们	进入	其他	皮尔	的	笑声	.

看到这一幕，小女孩们又爆发出一阵哄堂大笑。

[wen] ['bɪli] [ˌʌp'set][ðə; ði] [bəʊt] [ðə; ði]['pærəsɒl][hæd; həd] [ʃeəd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)][æz; əz]

When	Billy	upset	the	boat	the	parasol	had	shared	the	fate	of	its	owner	as
什么时候	比利	沮丧的	这	船	这	阳伞	有	共享	这	命运	的	它是	所有者	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['əʊbi][ɪn] [frʌnt] .

it	was	thrust	into	her	obi	in	front	.
它	曾是	推力	进入	她	腰带	在	正面	.

比利掀翻船时，阳伞也和它的主人一起遭遇了不幸，被撞进了她前面的腰带里。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ɪts][bæθ.bɑːθ][wɒz; wəz] ['luːdɪkrəsli] [ə'pærənt] .

The	effect	of	its	bath	was	ludicrously	apparent	.
这	影响	的	它是	洗澡	曾是	荒谬地	明显	.

它的沐浴效果非常明显，令人啼笑皆非。

['biːɪŋ] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [splɪt] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Being	of	paper	,	it	split	in	several	places	as	she	opened	it	.
存在	的	纸	,	它	分裂	在	一些	地方	作为	她	打开	它	.

因为是纸质的，所以她打开的时候，它裂成了好几处。

[naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['lɒftɪli] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

Now	as	she	held	it	loftily	above	her	head	,
现在	作为	她	握住	它	傲慢地	多于	她	头	,

她高高地把它举过头顶，

['wɔːtə(r)][ɒv; əv] ['sevrəl] [ʃeɪdz] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [rəʊld] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [splæʃ] [ə'pɒn] [ɪts] ['hɔːti]

water	of	several	shades	of	color	rolled	from	it	to	splash	upon	its	haughty
水	的	一些	色调	的	颜色	滚动	从	它	到	溅	之上	它是	傲慢

['əʊnə(r)] ,

owner	,
所有者	,

五彩斑斓的水从它里面滚落，溅到它傲慢的主人身上。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] [in'devə] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n]

for	just	at	this	moment	Summer	was	endeavoring	to	make	an	impression
为了	只是	在	这	片刻	夏天	曾是	努力	到	制作	一个	印象

[ə'pɒn] [ðə; ðiː] ['sɪstəz] .

upon	the	sisters	.
之上	这	姐妹	.

就在此时，萨默正努力给姐妹俩留下深刻印象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

She	had	succeeded	beyond	her	expectations	.
她	有	成功了	超过	她	期望	.

她取得的成就超出了预期。

[ðə; ðiː] [bəʊt] [rɔkt] [wɪð] [ðə; ðiː][waɪld] [geɪl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mɜːθ] .

The	boat	rocked	with	the	wild	gale	of	their	mirth	.
这	船	摇滚	和	这	荒野	大风	的	他们的	欢笑	.

小船随着他们欢笑的狂风摇晃。

['sɪksθ]

VI

六年级

六年级

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['mɛriənz] ['æksɪdənt] [ðæt] [ðə; ðiː]['beɪbi][wɒz; wəz] [lɒst] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , “

IT	was	the	day	after	Marion's	accident	that	the	baby	was	lost	,	or	,	rather	,	“
它	曾是	这	天	后	玛丽昂的	事故	那	这	婴儿	曾是	丢失的	,	或者	,	相当	,	”

-

,

shtolen	,
-	,

玛丽昂发生意外的第二天，孩子就失踪了，或者更确切地说，是“被偷走了”。

” [æz; əz][ðə; ðiː] [nɜːs] - [meɪd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

”	as	the	nurse	-	maid	put	it	.
”	作为	这	护士	-	女佣	放	它	.

正如保姆所说。

['nɔːrə] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['kærɪdʒ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [haʊs] .

Norah	had	taken	it	in	its	carriage	a	short	distance	from	the	house	.
诺拉	有	已采取	它	在	它是	运输	一个	短的	距离	从	这	房子	.

诺拉把它放在马车里，从房子那里走了不远。

[ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] ['djuːti][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ðiː]['beɪbi] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

In	Chicago	it	had	been	her	daily	duty	to	push	the	baby	up	and	down
在	芝加哥	它	有	到过	她	日常的	责任	到	推	这	婴儿	向上	和	向下

[ðə; ðiː] [striːt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] .

the	street	on	which	they	lived	.
这	街道	在	哪个	他们	居住地	.

在芝加哥，她每天都要推着婴儿在他们居住的街道上走来走去。

[ðə; ðiː] - - ['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)][saɪz] , [bʌt; bət][ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)]

The	Kurukawas	'	garden	was	of	a	fair	size	,	but	its	dimensions	were
这	-	-	花园	曾是	的	一个	公平的	尺寸	,	但	它是	方面	是

['lɪmɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɔːrəz] ['pɜːpəs] .

limited	for	Norah's	purpose	.
有限的	为了	诺拉的	目的	.

久留川家的花园面积不小，但对于诺拉来说，面积还是有限。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] ['həʊmsɪk] “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

Moreover	**,**	**the**	**girl**	**was**	**intensely**	**homesick**	**“**	**for**	**the**	**soight**	**of**	**the**	**face**	**of**
而且	,	这	女孩	曾是	强烈地	想家	“	为了	这	-	的	这	脸	的

[ə; eɪ] [kɒp] !

a	**foine**	**cop**	**!**
一个	foine	警察	!

此外，这女孩非常想家，“想念一个英俊警察的脸庞！”

” [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [wɒz; wəz]

”	**When**	**she**	**had**	**gone**	**to**	**America**	**,**	**one**	**of**	**the**	**first**	**things**	**she**	**noticed**	**was**
”	什么时候	她	有	已消失	到	美国	,	一	的	这	第一的	事物	她	注意到	曾是

[ðæt] [ɔːl] ,

that	**all**	**,**
那	全部	,

“她去美国后，最先注意到的事情之一就是所有的一切，

[ɔː(r)] ['nɪəli] [ɔːl] , [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪrɪʃ] .

or	**nearly**	**all**	**,**	**the**	**policemen**	**were**	**Irish**	**.**
或者	几乎	全部	,	这	警察	是	爱尔兰	.

或者说，几乎所有警察都是爱尔兰人。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][dʒə'pæn] .

The	**idea**	**occurred**	**to**	**her**	**that**	**it**	**might**	**be**	**the**	**same**	**in**	**Japan**	**.**
这	主意	发生	到	她	那	它	可能	是	这	相同的	在	日本	.

她突然想到，日本的情况可能也一样。

[ænd; ənd][səʊ] , [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [nɒt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

And	**so**	**,**	**unmindful**	**of**	**the**	**instructions**	**of**	**her**	**mistress**	**not**	**to**	**leave**	**the**
和	所以	,	漫不经心	的	这	指示	的	她	情妇	不是	到	离开	这

[və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

vicinity	**of**	**the**	**house**	**,**
附近	的	这	房子	,

于是，她全然不顾女主人不许离开房子附近的叮嘱，

['nɔːrə] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] , [ænd; ənd] ['wɔndə] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [striːt]

Norah	**sallied**	**forth**	**,**	**and**	**wandered**	**on**	**until**	**she**	**came**	**to**	**the**	**main**	**street**
诺拉	突袭	前进	,	和	漫步	在	直到	她	来了	到	这	主要的	街道

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] .

of	**the**	**little**	**town**	**.**
的	这	小的	镇	.

诺拉迈开脚步，一路漫步，直到来到小镇的主街。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['lʊkɪŋ] ['fɒrən]

The	**news**	**of**	**the**	**presence**	**in**	**the**	**street**	**of**	**a**	**most**	**extraordinary**	**looking**	**foreign**
这	消息	的	这	在场	在	这	街道	的	一个	最多	非凡的	寻找	外国的

['dev(ə)l] ,

devil	**,**
魔鬼	,

街上出现了一个长相极其奇特的外国恶魔的消息，

[ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪn][saɪz] , ['pʊʃɪŋ] [æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] [dʒɪn'rɪkʃə] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] , ['jeləʊ] - [heə(r)]

a	**giant**	**in**	**size**	**,**	**pushing**	**an**	**outlandish**	**jinrikisha**	**with**	**a**	**pale**	**-**	**faced**	**,**	**yellow**	**-**	**hair**
一个	巨大的	在	尺寸	,	推动	一个	古怪的	黄包车	和	一个	苍白	-	面对	,	黄色的	-	头发

['beɪbi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

baby	**in**	**it**	**,**
婴儿	在	它	,

一个体型巨大的巨人，推着一辆造型奇特的人力车，车里坐着一个脸色苍白、头发金黄的婴儿。

[spred] [laɪk] ['waɪldfaɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [striːts] .

spread	**like**	**wildfire**	**through**	**the**	**surrounding**	**streets**	**.**
传播	喜欢	野火	通过	这	周围	街道	.

如同野火般迅速蔓延至周围的街道。

[suːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [mɒb] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

Soon	a	small	mob	of	children	and	a	number	of	curious	men	and	women
很快	一个	小的	暴民	的	孩子们	和	一个	数字	的	好奇的	男人	和	女性

[wɜːr); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] ['nɔːrə] .

were	following	and	surrounding	Norah	.
是	下列的	和	周围	诺拉	.

很快，一群孩子和一些好奇的男男女女跟在诺拉身后，将她团团围住。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ræn] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɜːr); hə(r)] , [ɪm'piːdɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] -

Some	of	them	ran	ahead	of	her	,	impeding	the	progress	of	the	baby	-
一些	的	他们	跑	前方	的	她	,	阻碍	这	进步	的	这	婴儿	-

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

他们中有些人跑在她前面，阻碍了婴儿车的行进。

[æt; ət] [fɜːst] ['nɔːrə] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪn'herənt] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm]

At	first	Norah	regarded	them	with	inherent	good	-	humor	,	but	after	a	time
在	第一的	诺拉	认为	他们	和	固有	好的	-	幽默	,	但	后	一个	时间

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] .

she	became	embarrassed	and	annoyed	.
她	成为	尴尬的	和	恼怒	.

起初，诺拉对他们抱有善意，但过了一段时间后，她感到尴尬和恼火。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [j'iəz] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [klaɪmd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

A	little	girl	of	about	seven	years	had	actually	climbed	over	the	front	of	the
一个	小的	女孩	的	关于	七	年	有	实际上	攀登	超过	这	正面	的	这

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

一个七岁左右的小女孩竟然爬过了马车的前部。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [pɜːtʃt] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɪð] [greɪt] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] .

and	there	she	perched	,	regarding	the	baby	with	great	curiosity	.
和	那里	她	栖息	,	关于	这	婴儿	和	伟大的	好奇心	.

她就那样栖息在那里，好奇地打量着婴儿。

['nɔːrə] [stɒpt] .

Norah	stopped	.
诺拉	停止	.

诺拉停了下来。

[wʌn] [hænd] [sɔːt] [hɜːr); hə(r)] [plʌmp] [hɪp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dʌbld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɪst] , [wɪtʃ]

One	hand	sought	her	plump	hip	,	and	the	other	doubled	to	a	fist	,	which
一	手	寻求	她	丰满	时髦的	,	和	这	其他	双倍	到	一个	拳头	,	哪个

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] .

she	shook	.
她	摇晃	.

一只手抚摸着她丰满的臀部，另一只手握成拳头，摇晃着。

“ [naʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [spæl'piːn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [juː; jʊ] [klaɪm] [daʊn] ,

“	Now	,	you	young	spalpeen	,	”	said	she	,	“	you	climb	down	,
“	现在	,	你	年轻的	斯帕尔皮恩	,	”	说	她	,	“	你	爬	向下	,

“现在，你这小家伙，”她说，“你下来吧。”

[ɔː(r)] [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [nʌn] [tuː] ['dʒentli] .

or	I'll	put	you	down	none	too	gently	.
或者	患病的	放	你	向下	没有任何	也	轻轻地	.

否则我会让你付出代价。

[ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] - [ɪmp] !

Off	with	you	,	you	haythen	imp	!
离开	和	你	,	你	-	重要	!

滚开，你这小恶魔！

〃 [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'blɪŋkɪŋli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [kraʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə]

〃	The	little	girl	regarded	her	unblinkingly	,	but	the	surrounding	crowd	began	to
〃	这	小的	女孩	认为	她	毫不眨眼	,	但	这	周围	人群	开始	到

['dʒæbə(r)] [ɪk'saɪtɪdli] .

jabber	excitedly	.
喋喋不休	兴奋地	.

小女孩目不转睛地看着她，但周围的人群开始兴奋地叽叽喳喳起来。

['nɔːrə] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

Norah	turned	upon	them	.
诺拉	转向	之上	他们	.

诺拉转而攻击他们。

“ [ʃʊr] , [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [lɒt][ɒv; əv] - [juː; jʊ][biː; bi] !

“	Shure	,	it's	a	fine	lot	of	haythens	you	be	!
〃	舒尔	,	它是	一个	美好的	很多	的	-	你	是	!

“当然，你们这群干草真不错！”

[wɪd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][kən'sɑːrn] - [wɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

wid	nothing	better	to	consarn	yersilves	wid	than	the	business	of	others	.
宽	没有什么	更好的	到	康萨恩	-	宽	比	这	商业	的	其他的	.

没有什么比关心别人的事更有意义的了。

[ɒf] [wɪd][juː; jʊ][ɔːl] , [ɔː(r)] [ɔɪl] [meɪk] [ʃɔːt] - [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒv; əv] [jɛz] .

Off	wid	you	all	,	or	Oi'll	make	short	worruk	of	the	boonch	of	yez	.
离开	宽	你	全部	,	或者	油	制作	短的	-	的	这	-	的	是的	.

你们都滚开，否则我就让你们这些家伙吃点苦头。

〃 [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['muːvmənt] [klɪəd] [ə; eɪ] [speɪs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

〃	A	threatening	movement	cleared	a	space	about	her	.
〃	一个	威胁	移动	已清除	一个	空间	关于	她	.

“一股威胁的气息在她周围散开了。”

[hɜː(r); hə(r)] ['faɪtɪŋ] [blʌd] [wɒz; wəz] [ʌp] .

Her	fighting	blood	was	up	.
她	斗争	血	曾是	向上	.

她斗志昂扬。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [leɪ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , ['spæŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ,

She	began	to	lay	about	her	in	every	direction	,	spanking	a	little	boy	on	her	right	,
她	开始	到	躺	关于	她	在	每一个	方向	,	打屁股	一个	小的	男生	在	她	正确的	,

她开始四处乱动，一边打着右边一个小男孩的屁股。

['pʊʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði][ɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌfɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪglɪŋ] ['meɪdn] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['sʌməz] ,

pushing	along	by	the	ear	another	,	and	cuffing	a	giggling	maiden	of	fifteen	summers	,
推动	沿着	经过	这	耳朵	其他	,	和	袖口	一个	咯咯笑	少女	的	十五	夏天	,

揪着另一个人的耳朵往前推，还拍打着一个咯咯笑着的十五岁少女的脸颊。

[huːz] ['titə] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

whose	tittering	had	for	some	time	irritated	her	.
谁	窃笑	有	为了	一些	时间	受刺激	她	.

他的窃笑声已经让她烦躁了一段时间。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['nɔːrə] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

But	in	attacking	the	children	following	her	,	Norah	made	a	mistake	.
但	在	攻击	这	孩子们	下列的	她	,	诺拉	制成	一个	错误	.

但诺拉攻击跟随她的孩子们，犯了一个错误。

[ðə; ði] " - , " ['mɪəli] ['kjʊəriəs] [æt; ət] [fɜːst] , [naʊ] [bɪ'keɪm] [ə'gresɪv] .

The	"	haythens	,	"	merely	curious	at	first	,	now	became	aggressive	.
这	"	-	,	"	仅仅	好奇的	在	第一的	,	现在	成为	挑衅的	.

这些"海森人"起初只是好奇，现在却变得具有攻击性。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'sɜːtɪd] [rʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [gɜːl] .

In	a	few	minutes	there	was	a	concerted	rush	in	the	direction	of	the	Irish	girl	.
在	一个	很少	分钟	那里	曾是	一个	协同	匆忙	在	这	方向	的	这	爱尔兰	女孩	.

几分钟后，众人齐心协力地朝着那个爱尔兰女孩的方向涌去。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃriːk] :

She	took	fright	at	this	,	and	at	the	top	of	her	voice	shrieked	:
她	采取	惊吓	在	这	,	和	在	这	顶部	的	她	嗓音	尖叫	:

她吓坏了，扯着嗓子尖叫起来：

" [pə'liːs] !

"	Police	!
"	警察	!

"警察！

[pə'liːs] !

Police	!
警察	!

警察！

- !

Murdher	!
-	!

谋杀！

[hɪlp] !

Hilp	!
HILP	!

救命！

" [hɜː(r); hə(r)][kraɪ][hæd; həd] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] .

"	Her	cry	had	immediate	effect	.
"	她	哭	有	即时	影响	.

她的呼喊立刻奏效了。

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

Some	one	came	running	towards	her	.
一些	一	来了	跑步	向	她	.

有人朝她跑过来。

[ðə; ði] [kraʊd] [fel] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [dɪ'spɜːst] ['ɔːlməʊst][ɪn] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]

The	crowd	fell	back	,	and	indeed	dispersed	almost	in	silence	at	the	approach	of
这	人群	跌倒	后退	,	和	的确	分散的	几乎	在	沉默	在	这	方法	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

the	little	,
这	小的	,

人群后退，随着小家伙的靠近，几乎悄无声息地散去了。

['juːnɪfɔːmd] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

uniformed	figure	which	descended	upon	them	.
制服	数字	哪个	下降	之上	他们	.

一个身穿制服的人影向他们走来。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [streɪt] [tuː; tə] ['nɔːrə] [wɪð] ['wʌndə(r)] .

He	made	his	way	straight	to	Norah	with	wonder	.
他	制成	他的	方式	直的	到	诺拉	和	想知道	.

他满怀惊奇地径直走向诺拉。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['mædʒɪk] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [kraʊd] ,

She	watched	the	magic	effect	of	his	coming	upon	the	crowd	,
她	观看	这	魔法	影响	的	他的	未来	之上	这	人群	,

她目睹了他出现时给人群带来的神奇效果，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [əd'maɪərɪŋli] :

and	as	he	came	up	to	her	she	spoke	admiringly	:
和	作为	他	来了	向上	到	她	她	辐	钦佩地	:

他走近她时，她带着赞赏的语气说道：

“ [ʃʊr] [ɪts] [ðə; ði][mɪ'kɑːdəʊ] [hɪm'self] [jə(r)] ['æfðər] ['biːɪŋ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [frɒm; frəm][ðə; ði][grænd]

“	Shure	it's	the	Mikado	himself	yer	afther	being	,	I	should	think	,	from	the	grand
“	舒尔	它是	这	御门	他自己	你的	之后	存在	,	我	应该	思考	,	从	这	盛大

[wei] [jʊr; jər] [θret] .

way	you're	threated	.
方式	你是	威胁	.

“当然，从你受到的威胁来看，我想，那肯定是天皇本人。”

” [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] .

”	He	touched	her	arm	with	a	hand	of	authority	.
”	他	感动	她	手臂	和	一个	手	的	权威	.

他用一种威严的姿态碰了碰她的手臂。

“ [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [dɪ'stɪŋkt] ['ɪŋglɪʃ] .

“	I	have	the	honor	to	arrest	you	,	”	said	he	,	in	distinct	English	.
”	我	有	这	荣誉	到	逮捕	你	,	”	说	他	,	在	清楚的	英语	.

“我很荣幸逮捕你，”他用清晰的英语说道。

“ [ə'rest] [ˌem 'iː] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [naʊ] [aɪ'reɪt] ['nɔːrə] .

“	Arrest	me	!	”	shouted	the	now	irate	Norah	.
“	逮捕	我	!	”	喊叫	这	现在	愤怒	诺拉	.

“逮捕我吧！”愤怒的诺拉喊道。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪn] ['hæri] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”

“	And	who	in	Harry	are	you	?	”
“	和	WHO	在	哈里	是	你	?	”

“你凭什么算是哈利？”

“ [pə'liːs] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['ʃɔːtli] .

“	Police	,	”	said	the	little	man	,	shortly	.
“	警察	,	”	说	这	小的	男人	,	不久	.

“警察，”矮个子男人简短地说。

“ [juː; jʊ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ! ” [kraɪd] ['nɔːrə] .

“	You	a	policeman	!	”	cried	Norah	.
“	你	一个	警察	!	”	哭	诺拉	.

“你是警察！”诺拉喊道。

“ [naʊ] [ðə; ði] [seɪnts] [fə'gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪ] !

“	Now	the	saints	forgive	you	for	the	lie	!
“	现在	这	圣徒	原谅	你	为了	这	说谎	!

“现在圣徒们原谅你说谎了！”

[ʃʊr] , [ai]['nɪvər] [sɔː] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sɔːd] - [ɒf] [saɪz] [bɪ'fɔː(r)] !

Shure	,	I	niver	saw	a	policeman	of	your	sawed	-	off	size	before	!
舒尔	,	我	尼弗	锯	一个	警察	的	你的	锯	-	离开	尺寸	前	!

没错，我以前从没见过你这种身材矮小的警察！

[weə(r)] [ai] [kʌm] [frɒm; frəm] —

Where	I	come	from	—
在哪里	我	来	从	—

我来自的地方——

" [bʌt; bət][ðə; ði][grɪp][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m][hæd; həd] ['taɪt(ə)nd] .

"	But	the	grip	upon	her	arm	had	tightened	.
"	但	这	紧握	之上	她	手臂	有	收紧	.

“但她手臂上的抓力却收紧了。”

[ɪn'dɪgnəntli] ['nɔ:rə] [sɔ:t] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] , [bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

Indignantly	Norah	sought	to	withdraw	,	but	to	her	astonishment	she	could
愤慨地	诺拉	寻求	到	提取	,	但	到	她	惊讶	她	可以

[nɒt] [mu:v] .

not	move	.
不是	移动	.

诺拉愤愤不平地想要离开，但令她惊讶的是，她动弹不得。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] , " [sɔ:d] - [ɒf] " [pə'li:smən] [held][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['taɪtə] [grɪp][ðæn; ðən]['eni] ['aɪrɪʃ]

The	little	,	"	sawed	-	off	"	policeman	held	her	in	a	tighter	grip	than	any	Irish
这	小的	,	"	锯	-	离开	"	警察	握住	她	在	一个	更紧	紧握	比	任何	爱尔兰

[pə'li:smən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

policeman	could	have	done	.
警察	可以	有	完毕	.

这个身材矮小、枪管短小的警察比任何一个爱尔兰警察都更能紧紧地抓住她。

['nɔ:rəz] [red] [feɪs] [bleiz] .

Norah's	red	face	blazed	.
诺拉的	红色的	脸	燃烧的	.

诺拉的脸涨得通红。

" [ɪts] - ['ðæt|] [bi:; bi] [ə'restɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	It's	yersilf	that'll	be	arrested	for	the	outrage	,	"	she	said	,
"	它是	-	那将	是	被捕	为了	这	暴行	,	"	她	说	,

“你会因为这种暴行而被捕，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə][weɪl] [ə'laʊd][ɪn][məʊst] [dɪ'stresɪŋ] ['æksents; æk'sents] .

and	then	began	to	wail	aloud	in	most	distressing	accents	.
和	然后	开始	到	哀号	大声	在	最多	令人痛心	口音	.

然后开始用极其凄厉的口音放声痛哭。

" [əʊ] , ['wɪrə] , ['wɪrə] , ['wɪrə] !

"	Oh	,	wirrah	,	wirrah	,	wirrah	!
"	哦	,	维拉	,	维拉	,	维拉	!

“哦，威拉，威拉，威拉！

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ai]['aɪvə] [leɪv] [ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] ?

And	why	did	I	iver	lave	the	ould	country	?
和	为什么	做过	我	河	澡	这	可以	国家	?

我为何要离开故土?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ai]['aɪvə] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] - [lænd][ɒv; əv]['sævɪdʒɪz] ?

And	why	did	I	iver	come	to	this	haythen	land	of	savages	?
和	为什么	做过	我	河	来	到	这	-	土地	的	野蛮人	?

我为何会来到这片蛮荒之地?

[ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [beɪb] [ðæt] —

Shure	it	was	love	for	the	innocent	babe	that	—
舒尔	它	曾是	爱	为了	这	清白的	宝贝	那	—

当然，那是对那个纯真婴儿的爱——

〞 [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi] .

〞	She	stopped	and	turned	to	look	for	the	baby	.
〞	她	停止	和	转向	到	看	为了	这	婴儿	。

她停下脚步，转身寻找婴儿。

['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] !

Carriage	and	child	were	gone	!
运输	和	孩子	是	已消失	！

马车和孩子都不见了！

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [skriːm] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] [gɜːl] .

A	frightful	scream	escaped	the	lips	of	the	terrified	girl	.
一个	可怕	尖叫	逃脱	这	嘴唇	的	这	恐惧	女孩	。

一声凄厉的尖叫从惊恐的女孩口中逸出。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kə'læpst] ['hevɪli] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] “ - ” [pə'liːsmən] .

Then	she	collapsed	heavily	in	the	arms	of	the	little	“	haythen	”	policeman	.
然后	她	倒塌	重度	在	这	武器	的	这	小的	“	-	”	警察	。

然后她重重地倒在了那个矮小的“海森”警察的怀里。

[sevn]

VII

七

第七章

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] ['nɔːrə] .

IT	would	be	cruel	to	dwell	upon	the	sufferings	of	Norah	.
它	会	是	残忍的	到	住	之上	这	苦难	的	诺拉	。

过多地提及诺拉的苦难是残忍的。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] [waɪl] ['biːɪŋ] ['kærid] ['bɒdɪli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [baɪ][hɑːf][ə; eɪ]

She	came	to	consciousness	while	being	carried	bodily	through	the	streets	by	half	a
她	来了	到	意识	尽管	存在	携带	身体上的	通过	这	街道	经过	一半	一个

['dʌz(ə)n][ɒv; əv] “ [ðə; ði]['faɪnɪst] ” [ɪn][dʒə'pæn] .

dozen	of	“	the	finest	”	in	Japan	.
打	的	“	这	最好的	”	在	日本	。

她醒来时，正被六名日本“最优秀的”人抬着穿过街道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnd] ['kɒnʃəsnəs] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [tə'rɪfɪk]

But	she	retained	consciousness	only	long	enough	to	give	vent	to	another	terrific
但	她	保留	意识	仅有的	长的	足够的	到	给	发泄	到	其他	了不起

[ʃriːk] [ænd; ənd] [ðen] [feɪnt] [ə'gen] .

shriek	and	then	faint	again	.
尖叫	和	然后	头晕的	再次	。

但她只保持了一会儿意识，发出了一声凄厉的尖叫，然后又昏了过去。

[wen] [nekst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] “ - - - , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi]

When	next	she	came	to	,	she	was	in	the	“	dhirty	haythen	doongeon	,	”	as	she
什么时候	下一个	她	来了	到	,	她	曾是	在	这	“	-	-	-	,	”	作为	她

[tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] .

termed	it	.
称为	它	。

当她再次醒来时，她发现自己身处她所谓的“肮脏的海森监狱”里。

[ðeə(r)] ['mɪstə(r)] . - [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [sɪ'kjʊəd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːs] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]

There	Mr	.	Kurukawa	found	her	,	secured	her	release	,	and	took	her
那里	先生	.	-	成立	她	,	安全	她	发布	,	和	采取	她

[həʊm] .

home	.
家	。

久留川先生在那里找到了她，确保她获释，并把她带回了家。

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi] !

But	the	baby	!
但	这	婴儿	!

但是孩子!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][naɪn] [wen] ['nɔːrə] [hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] [səʊ] ['breɪvli] .

It	was	only	a	little	after	nine	when	Norah	had	gone	forth	so	bravely	.
它	曾是	仅有的	一个	小的	后	九	什么时候	诺拉	有	已消失	前进	所以	勇敢地	.

诺拉勇敢地出发时，才刚过九点。

[baɪ][faɪv][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd][nɒt] [endid] .

By	five	in	the	afternoon	the	search	for	the	baby	had	not	ended	.
经过	五	在	这	下午	这	搜索	为了	这	婴儿	有	不是	结束	.

截至下午五点，对婴儿的搜寻尚未结束。

['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['beɪbi][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔː(r)]

Everybody	in	the	village	appeared	to	have	had	the	baby	at	one	time	or
大家	在	这	村庄	出现	到	有	有	这	婴儿	在	一	时间	或者

[ə'nʌðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] .

another	through	the	day	.
其他	通过	这	天	.

村里每个人似乎都在一天中的某个时候抱过婴儿。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [æz; əz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

The	little	one	had	been	passed	from	house	to	house	as	an	object
这	小的	一	有	到过	通过了	从	房子	到	房子	作为	一个	目的

[ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

of	curiosity	.
的	好奇心	.

这个小孩被当作好奇的物品，从一家传到另一家。

[ɪts] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][tuː; tə][ɔːl][ˌdʒæpə'niːz] [aɪz] ; [ɪts] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

Its	clothing	was	a	marvel	to	all	Japanese	eyes	;	its	blue	eyes	were
它是	衣服	曾是	一个	奇迹	到	全部	日本人	眼睛	;	它是	蓝色的	眼睛	是

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ;

extraordinary	;
非凡的	;

它的衣着令所有日本人惊叹不已；它的蓝眼睛非同寻常；

[ɪts]['lɪt(ə)l] [wɪsps] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [heə(r)][ðə; ði][məʊst] [ə'meɪzɪŋ] [ɒv; əv] [saɪts] ['evə(r)] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

its	little	wisps	of	yellow	hair	the	most	amazing	of	sights	ever	seen	in	the	little
它是	小的	缕缕	的	黄色的	头发	这	最多	惊人的	的	景点	曾经	已见	在	这	小的

[taʊn] ;

town	;
镇	;

它那缕缕金色的毛发，是这座小镇上最令人惊叹的景象；

[ænd; ənd][ɪts] [mɪlk] - [waɪt] [skɪn] ['pɒzətɪvli] [ˌʌn'rɪəl] .

and	its	milk	-	white	skin	positively	unreal	.
和	它是	牛奶	-	白色的	皮肤	积极地	虚幻	.

它那乳白色的皮肤简直美得不像真的。

[ˌdʒæpə'niːz] ['mʌðəz] [brɔːt] [ðeə(r)] [əʊn] [braʊn] ['ɒfsprɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [saɪd] [baɪ] [saɪd]

Japanese	mothers	brought	their	own	brown	offspring	and	put	them	side	by	side
日本人	母亲们	带来	他们的	自己的	棕色的	后代	和	放	他们	边	经过	边

[wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['beɪbi] .

with	the	little	white	baby	.
和	这	小的	白色的	婴儿	.

日本母亲们带着自己棕色皮肤的孩子，把它们和白色的小婴儿放在一起。

[ðeɪ] ['pætɪd] [ɪts] ['lɪt(ə)l] , ['tʃʌbi] [hændz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː] [ɪts] [maʊθ] .

They	patted	its	little	,	chubby	hands	,	and	put	their	fingers	into	its	mouth	.
他们	轻拍	它是	小的	,	胖乎乎的	双手	,	和	放	他们的	手指	进入	它是	嘴	.

他们拍了拍它胖乎乎的小手，然后把手指伸进它的嘴里。

[ðə; ði] ['lætə(r)] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] - ['beɪbi] , [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [fel] [tuː; tə] ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] ['griːdɪli] .

The	latter	never	failed	to	please	the	Kurukawa	baby	,	which	immediately	fell	to	sucking	the	finger	greedily	.
这	后者	绝不	失败的	到	请	这	-	婴儿	,	哪个	立即地	跌倒	到	吸吮	这	手指	贪婪地	.

后者总是能让黑川宝宝高兴，宝宝立刻贪婪地吮吸起手指来。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [nəʊ] [mɪlk] [wɒz; wəz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nʌmbələs] ['fɪŋgəz] [ðʌs] ['ɒfəd] ,

After	a	time	,	however	,	as	no	milk	was	forthcoming	from	the	numberless	fingers	thus	offered	,
后	一个	时间	,	然而	,	作为	不	牛奶	曾是	即将推出	从	这	无数	手指	因此	提供	,

然而过了一段时间，由于无数根伸出的手指都没有挤出牛奶，

[ðə; ði] ['beɪbi] [bɪ'keɪm] [krɒs] .

the	baby	became	cross	.
这	婴儿	成为	叉	.

宝宝生气了。

[ðen] ['nəʊbədi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

Then	nobody	wanted	it	any	longer	.
然后	无人	通缉	它	任何	更长	.

后来就没人想要了。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

Mr	.	and	Mrs	.	Kurukawa	and	a	policeman	went	about	the	town	hunting	for	the	child	.
先生	.	和	太太	.	-	和	一个	警察	去	关于	这	镇	打猎	为了	这	孩子	.

久留川先生和夫人以及一名警察在镇上四处寻找这个孩子。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['prɔsˌtreɪtɪd] , [bʌt; bət] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

The	mother	was	almost	prostrated	,	but	insisted	on	accompanying	her	husband	.
这	母亲	曾是	几乎	俯卧	,	但	坚持	在	随同	她	丈夫	.

:

母亲几乎瘫倒在地，但仍然坚持陪伴丈夫。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [haʊs] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [gruː] ['peɪlə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] .

As	they	turned	away	from	each	house	the	mother	grew	paler	and	more	fearful	.
作为	他们	转向	离开	从	每个	房子	这	母亲	生长	肤色较浅	和	更多的	可怕	.

:

随着他们离开一户人家，母亲的脸色越来越苍白，也越来越害怕。

['faɪnəli] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðeɪ] [ə'bændən] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

Finally	the	policeman	suggested	that	they	abandon	the	search	until	the	following	morning	.
最后	这	警察	建议	那	他们	放弃	这	搜索	直到	这	下列的	早晨	.

最后，警察建议他们暂停搜查，等到第二天早上再进行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tə'wɔːdz] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][rɪ'taɪə(r)] ['ɜːli] .

It	was	getting	towards	night	,	and	the	Japanese	retire	early	.
它	曾是	获得	向	夜晚	,	和	这	日本人	退休	早期的	.

天色渐晚，日本人早早地就撤退了。

[ðə; ði]['peərənts] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] .

The	parents	would	not	hear	of	this	.
这	父母	会	不是	听到	的	这	.

家长们绝对不会同意的。

[ðeɪ] [wʊd] [sɜːtʃ] [ɔːl] [naɪt] [ɪf] ['nesəsəri] .

They	would	search	all	night	if	necessary	.
他们	会	搜索	全部	夜晚	如果	必要的	.

如有必要，他们会彻夜搜寻。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

The	policeman	shrugged	his	shoulders	.
这	警察	耸了耸肩	他的	肩膀	.

警察耸了耸肩。

['veri] [wel] , [hiː; hi][hæd; həd]['ʌðə(r)] ['djuːtiz] .

Very	well	,	he	had	other	duties	.
非常	出色地	,	他	有	其他	职责	.

好吧，他还有其他任务。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['eksələnsiːz] [kʊd; kəd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)]

As	the	honorable	excellencies	could	see	for	themselves	,	the	streets	were
作为	这	光荣的	卓越	可以	看	为了	他们自己	,	这	街道	是

[ɔːl'redi] ['ɔːlməʊst] [dɪ'zɜːtɪd] .

already	almost	deserted	.
已经	几乎	荒凉的	.

正如各位尊敬的官员们亲眼所见，街道上几乎空无一人。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɪldrən] [left] ['jɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

Indeed	,	there	were	only	a	few	children	left	yonder	in	the	street	.
的确	,	那里	是	仅有的	一个	很少	孩子们	左边	远处	在	这	街道	.

确实，街上只剩下几个孩子了。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [tɜːnd] ['ɔːlməʊst] ['eɪmləsli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)]

The	father	and	mother	turned	almost	aimlessly	towards	the	place	where	a	number
这	父亲	和	母亲	转向	几乎	漫无目的地	向	这	地方	在哪里	一个	数字

[ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [skɪp] [rəʊp] .

of	children	were	playing	skip	rope	.
的	孩子们	是	玩耍	跳过	绳索	.

父母漫无目的地转向一群孩子正在玩跳绳的地方。

[wʌn] ['lɪt(ə)l][gɜːl]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wʊd] [dʒʌmp] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [rəʊp] .

One	little	girl	after	another	would	jump	back	and	forth	over	the	swinging	rope	.
一	小的	女孩	后	其他	会	跳	后退	和	前进	超过	这	摇摆	绳索	.

一个又一个小女孩在荡绳子上跳来跳去。

[wʌn] [gɜːl] [siːmd] [les] ['nɪmb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

One	girl	seemed	less	nimble	than	the	others	.
一	女孩	似乎	较少的	灵活	比	这	其他的	.

其中一个女孩似乎不如其他女孩灵活。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [wʌns] , [ænd; ənd] [trɒd] [ɒn][ðə; ði] [rəʊp] ['ɒf(ə)n] .

She	slipped	once	,	and	trod	on	the	rope	often	.
她	滑倒了	一次	,	和	践踏	在	这	绳索	经常	.

她滑倒过一次，还经常踩到绳子。

[æz; əz][ðə; ði] - [keɪm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]

As	the	Kurukawas	came	nearer	to	the	group	they	noticed	her	because	she
作为	这	-	来了	更近	到	这	团体	他们	注意到	她	因为	她

[siːmd] ['hʌmpbækt] .

seemed	humpbacked	.
似乎	驼背	.

当黑川一家走近他们时，他们注意到了她，因为她看起来驼背了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hʌmp] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [bɒbd] [ænd; ənd] [muːvd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

But	the	hump	upon	her	back	bobbed	and	moved	up	and	down	.
但	这	驼峰	之上	她	后退	波波德	和	已搬	向上	和	向下	.

但她背上的驼峰却上下起伏。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [skɪpɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðeə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp][ðə; ði] [hʌmp] [ə'pɒn]

When	she	stopped	skipping	and	came	to	their	side	of	the	rope	the	hump	upon
什么时候	她	停止	跳过	和	来了	到	他们的	边	的	这	绳索	这	驼峰	之上

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [muːvd] [ə; eɪ][bɪt] ['haɪə(r)] ,

her	back	moved	a	bit	higher	,
她	后退	已搬	一个	少量	更高	,

当她停止跳跃，来到绳子的另一边时，她背上的驼峰又高了一点。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

until	it	rested	against	her	neck	.
直到	它	休息	反对	她	脖子	.

直到它贴在她的脖子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['beɪbiz] [hed] !

It	was	a	little	baby's	head	!
它	曾是	一个	小的	婴儿的	头	!

那是一个婴儿的头！

['mɪsɪz] . - ['ʌtə] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

Mrs	.	Kurukawa	uttered	a	faint	cry	and	rushed	upon	the	little	girl	,
太太	.	-	说出	一个	头晕的	哭	和	匆忙	之上	这	小的	女孩	,

久留川太太微弱地叫了一声，扑向小女孩。

['pɪtɪfəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dræg][ðə; ði]['beɪbi][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

pitifully	trying	to	drag	the	baby	from	her	back	.
可怜地	尝试	到	拖	这	婴儿	从	她	后退	.

她可怜兮兮地试图把婴儿从背上拽下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [siːmd] ['pɜːfɪktli] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs]

It	was	sound	asleep	and	seemed	perfectly	comfortable	and	none	the	worse
它	曾是	声音	睡着了	和	似乎	完美	舒服的	和	没有任何	这	更糟

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [leɪt] [əd'ventʃəz] .

for	its	late	adventures	.
为了	它是	晚的	冒险	.

它睡得很香，看起来非常舒服，丝毫没有因为昨晚的冒险经历而受到伤害。

['mɪsɪz] . - [hʌgd] [ˌaɪ 'tiː]['waɪldli] .

Mrs	.	Kurukawa	hugged	it	wildly	.
太太	.	-	拥抱	它	疯狂地	.

黑川夫人疯狂地抱住了它。

“ [əʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l]['beɪbi] !

“	Oh	,	my	little	,	little	baby	!
”	哦	,	我的	小的	,	小的	婴儿	!

“哦，我的小宝贝！”

” [ʃiː; ʃi] [sɔb] .

”	she	sobbed	.
”	她	啜泣	.

她抽泣着说。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [ɪts] ['sliːpi] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [guː] [ænd; ənd] ['gɜːg(ə)ld] ['sɒftli] .

It	opened	its	sleepy	blue	eyes	and	gooed	and	gurgled	softly	.
它	打开	它是	困	蓝色的	眼睛	和	好	和	咕噜咕噜	轻轻	.

它睁开睡眼惺忪的蓝色眼睛，发出咕噜咕噜的轻柔声音。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːθ] [ðə; ði] ['beɪbi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæməli]

From	this	time	forth	the	baby	became	the	centre	of	attraction	to	all	the	family
从	这	时间	前进	这	婴儿	成为	这	中心	的	景点	到	全部	这	家庭

.

:

.

从那时起，这个婴儿就成了全家人的关注焦点。

['iːv(ə)n] ['dʒuːdʒi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɪts] ['enviəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Even	Juji	seemed	to	be	conscious	of	its	enviable	position	.
甚至	十字	似乎	到	是	有意识的	的	它是	令人羡慕	位置	.

就连 Juji 似乎也意识到了自己令人羡慕的地位。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [sə'raʊndɪd] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] ?

Was	it	not	surrounded	at	all	times	by	the	little	girls	?
曾是	它	不是	包围	在	全部	时代	经过	这	小的	女孩们	?

难道它不是一直被小女孩们包围着吗?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [hʌgd] [ænd; ənd] ['petɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'sɪdəd] [djuː] ['əʊnli] [tuː; tə]

Was	it	not	hugged	and	petted	in	a	way	he	had	considered	due	only	to
曾是	它	不是	拥抱	和	被宠爱	在	一个	方式	他	有	经过考虑的	到期的	仅有的	到

[hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ?

him	from	his	sisters	?
他	从	他的	姐妹	?

难道他的姐妹们没有像他认为只有他才能享受的那样拥抱和抚摸他吗?

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɒtʃt] [wɪð] ['wʌndə(r)] [ðə; ði] [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pleɪθɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

He	had	watched	with	wonder	the	queer	little	plaything	ever	since	it	had
他	有	观看	和	想知道	这	酷儿	小的	玩物	曾经	自从	它	有

[kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

come	into	the	house	.
来	进入	这	房子	.

自从这个古怪的小玩意儿被带进屋里后，他就一直饶有兴致地观察着它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [dɒlz] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [hæd; həd] ;

It	was	no	larger	than	some	dolls	his	sisters	had	;
它	曾是	不	更大的	比	一些	娃娃	他的	姐妹	有	;

它并不比他姐姐们的一些玩偶大；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [ɪts] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz]

but	when	it	opened	its	mouth	it	could	make	a	noise	almost	as	loud	as
但	什么时候	它	打开	它是	嘴	它	可以	制作	一个	噪音	几乎	作为	大声	作为

['dʒuːdʒi] [hɪm'self] .

Juji	himself	.
十字	他自己	.

但是，当它张开嘴时，它发出的声音几乎和 Juji 本人一样大。

[ɪn] [fækt] , [ɪts] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [ɪts] [lɪmz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [æn; ən]

In	fact	,	its	noises	and	its	limbs	and	everything	about	it	had	an
在	事实	,	它是	噪音	和	它是	四肢	和	一切	关于	它	有	一个

[əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒuːdʒi] .

absorbing	interest	for	Juji	.
吸收	兴趣	为了	十字	.

事实上，它的声音、它的四肢以及它的一切都深深吸引了 Juji。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [hæŋ] [əˈbaʊt] [ɪts] [vəˈsɪnəti] .

He	began	to	hang	about	its	vicinity	.
他	开始	到	悬挂	关于	它是	附近	.

他开始在附近徘徊。

['nɔːrə] [wʊd] [dɪˈskʌvə(r)] [hɪm] [prest] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [niː] , [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ,

Norah	would	discover	him	pressed	up	close	to	her	knee	,	his	little	,
诺拉	会	发现	他	按下	向上	关闭	到	她	膝盖	,	他的	小的	,

诺拉会发现他紧紧地贴着她的膝盖，他小小的，

['sɪəriəs] [slɪts] [ɒv; əv] [aɪz] [ɪn'tent] [ə'pɒn] ['evri] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] .

serious	slits	of	eyes	intent	upon	every	movement	of	the	baby	.
严肃的	缝隙	的	眼睛	意图	之上	每一个	移动	的	这	婴儿	.

一双锐利的眼睛紧紧盯着婴儿的每一个动作。

“ [bles] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

“	Bless	his	heart	,	”	she	would	say	.
“	保佑	他的	心	,	”	她	会	说	.

“愿他安息，”她会这样说。

“ [ʃʊr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læm] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [wiː] ['brʌðə(r)] .

“	Shure	the	little	lamb	loves	his	wee	brother	.
“	舒尔	这	小的	羊肉	爱	他的	哇	兄弟	.

“小羊羔当然很爱他的弟弟。”

[ðen] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [naɪs] [kɪs] , ” [ˌweərəˈpɒn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ðə; ði] ['beɪbiz] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə]

Then	give	him	a	nice	kiss	,	”	whereupon	she	would	put	the	baby's	face	close	to
然后	给	他	一个	好的	吻	,	”	于是	她	会	放	这	婴儿的	脸	关闭	到

['dʒuːdʒi] .

Juji	.
十字	.

然后给他一个甜蜜的吻，”接着她会把婴儿的脸凑近朱吉。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [wʊd] [rʌb] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [fæt] , [sɒft] , ['beɪbi] [tʃiːk] .

The	latter	would	rub	his	nose	against	the	fat	,	soft	,	baby	cheek	.
这	后者	会	擦	他的	鼻子	反对	这	胖的	,	柔软的	,	婴儿	脸颊	.

后者会用鼻子蹭婴儿胖乎乎、柔软的脸颊。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['pɔndə] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [step] - ['brʌðə(r)] ,

He	must	have	pondered	over	his	little	step	-	brother	,
他	必须	有	沉思	超过	他的	小的	步	-	兄弟	,

他一定仔细想过他的小弟弟，

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [naɪt] ['nɔːrə] [wɒz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [saʊndz] [ɪn] [ðə; ði] [vəˈsɪnəti] [ɒv; əv]

for	one	night	Norah	was	awakened	by	strange	little	sounds	in	the	vicinity	of
为了	一	夜晚	诺拉	曾是	觉醒	经过	奇怪的	小的	声音	在	这	附近	的

[ðə; ði] ['beɪbiz] [bed] .

the	baby's	bed	.
这	婴儿的	床	.

有一夜，诺拉被婴儿床附近奇怪的细小声音吵醒了。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] , [faʊnd] [ænd; ənd] [ɪnˈkləʊzd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ]

She	reached	over	in	the	dark	,	found	and	enclosed	a	little	hand	in	her	large
她	达到	超过	在	这	黑暗的	,	成立	和	内	一个	小的	手	在	她	大的

[wʌn] .

one	.
一	.

她在黑暗中伸出手，找到并握住了一只小手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn] [bed] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪbi] .

Then	she	saw	a	little	figure	in	bed	with	the	baby	.
然后	她	锯	一个	小的	数字	在	床	和	这	婴儿	.

然后她看到床上躺着一个瘦小的身影，怀里抱着婴儿。

['dʒu:dʒi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['beɪbi] .

Juji	was	sitting	up	and	leaning	over	the	baby	.
十字	曾是	坐着	向上	和	倾斜	超过	这	婴儿	.

Juji 坐了起来，俯身看着婴儿。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] , [ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [θrʌst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['beɪbiz] [maʊθ] !

In	his	hand	was	a	bottle	,	the	end	of	which	was	thrust	into	the	baby's	mouth	!
在	他的	手	曾是	一个	瓶子	,	这	结尾	的	哪个	曾是	推力	进入	这	婴儿的	嘴	!

他手里拿着一个瓶子，把瓶口塞进了婴儿的嘴里！

['nɔ:rə] [wɒz; wəz] [tu:] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][fɜ:st][tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] .

Norah	was	too	astonished	at	first	to	do	anything	but	watch	the	child	.
诺拉	曾是	也	惊讶	在	第一的	到	做	任何事物	但	手表	这	孩子	.

诺拉起初惊呆了，除了看着孩子之外什么也做不了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [si:zd] [hɪm] .

Then	she	seized	him	.
然后	她	查获	他	.

然后她抓住了他。

“ [ju:; jʊ] [læm] ! ” [sed] [ʃi:; ʃi] .

“	You	lamb	!	”	said	she	.
”	你	羊肉	!	”	说	她	.

“你这只小绵羊！”她说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:rnt] [ðə; ði] - - , [ʃʊr] [ai][doʊnt] [nəʊ] [hu:] [ɪz] ! ”

“	If	you	aren't	the	swatest	haythen	,	shure	I	don't	know	who	is	!	”
”	如果	你	不是	这	-	-	,	舒尔	我	不	知道	WHO	是	!	”

“如果你不是最牛逼的，那我真不知道谁才是了！”

“ - [maʊθ] , ” [sed] ['lɪt(ə)l]['dʒu:dʒi] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [tə'wɔ:dz] ['nɔ:rəz] [lɪps] .

“	Opey	mouth	,	”	said	little	Juji	,	in	English	,	and	pushed	the	bottle	towards	Norah's	lips	.
”	-	嘴	,	”	说	小的	十字	,	在	英语	,	和	推动	这	瓶子	向	诺拉的	嘴唇	.

“张嘴，”小朱吉用英语说道，然后把瓶子推向诺拉的嘴唇。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [nɜ:s] - [meɪd][du:; də] [ðɪs] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [seɪ] :

He	had	seen	the	nurse	-	maid	do	this	with	the	baby	,	and	had	heard	her	say	:
他	有	已见	这	护士	-	女佣	做	这	和	这	婴儿	,	和	有	听到	她	说	:

他曾亲眼看到保姆这样对待婴儿，也曾听她说过：

“ - [maʊθi] , ['lʌvi] !

“	Opey	mouthie	,	lovey	!
”	-	嘴巴	,	亲爱的	!

“Opey mouthie，亲爱的！”

” [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] ,

”	He	had	found	the	bottle	,
”	他	有	成立	这	瓶子	,

他找到了那个瓶子，

[ænd; ənd] [waɪl] [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [ə'sli:p] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪm] ,

and	while	all	were	asleep	and	there	was	no	one	to	interfere	with	him	,
和	尽管	全部	是	睡着了	和	那里	曾是	不	一	到	干扰	和	他	,

趁着所有人都睡着了，没有人打扰他的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz]['beɪbi] [step] - ['brʌðə(r)] .

he	had	sought	to	feed	his	baby	step	-	brother	.
他	有	寻求	到	喂养	他的	婴儿	步	-	兄弟	.

他曾试图喂养他的继弟。

[eɪtθ]

VIII

八

第八

['mɛəriən] [keɪm] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ə'gləʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz]

MARION	came	flying	into	the	garden	,	her	cheeks	aglow	,	her	bright	eyes
玛丽昂	来了	飞行	进入	这	花园	,	她	脸颊	闪耀	,	她	明亮的	眼睛

['dɑːnsɪŋ] .

dancing	.
跳舞	.

玛丽昂飞奔进花园，双颊绯红，明亮的双眼闪闪发光。

“ ['aɪrɪs] — ['blɒsəm] !

“	Iris	—	Blossom	!
“	鸢尾花	—	开花	!

“鸢尾花——盛开！

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ɪk'saɪtɪdli] .

”	she	called	,	excitedly	.
”	她	称为	,	兴奋地	.

她兴奋地喊道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [get][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [greɪt] [njuːz] .

She	could	hardly	get	her	breath	to	tell	them	the	great	news	.
她	可以	几乎	得到	她	气息	到	告诉	他们	这	伟大的	消息	.

她激动得几乎喘不过气来，迫不及待地想把这个好消息告诉他们。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə'lɒft][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

In	her	hand	she	waved	aloft	a	sheet	of	paper	.
在	她	手	她	挥手	高空	一个	床单	的	纸	.

她手中挥舞着一张纸。

“ [wɒt] - ? ” [ɑːskt] [plʌm] ['blɒsəm] , ['pʌz(ə)ld] .

“	What	ees't	?	”	asked	Plum	Blossom	,	puzzled	.
“	什么	-	?	”	问	李子	开花	,	困惑	.

“什么不是？”梅花疑惑地问道。

“ [ə; eɪ]['letə(r)] , ” [kraɪd]['mɛəriən] .

“	A	letter	,	”	cried	Marion	.
“	一个	信	,	”	哭	玛丽昂	.

“一封信！”玛丽昂喊道。

“ [ges] [huː] [frɒm; frəm] ? ”

“	Guess	who	from	?	”
“	猜测	WHO	从	?	”

“猜猜是谁？”

“ ['gəʊzəʊ] , ” [bəuθ] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət][wʌns] .

“	Gozo	,	”	both	answered	at	once	.
“	戈佐岛	,	”	两个都	回答	在	一次	.

“戈佐岛，”两人异口同声地回答。

['mɛəriən] [nˈɒdɪd] .

Marion	nodded	.
玛丽昂	点头	.

玛丽昂点了点头。

“ [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] ! — [ˌem 'iː] !

“	Right	,	”	she	said	,	“	and	to	me	!	—	me	!
“	正确的	,	”	她	说	,	“	和	到	我	!	—	我	!

“没错，”她说，“而且是对我！——对我！”

” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['dɑːnsɪŋ] ['eərəli][ə'baʊt] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] [traɪ'ʌmfəntli] [ænd; ənd] [ðen] [kə'resɪŋ]

”	She	began	dancing	airily	about	,	waving	the	letter	triumphantly	and	then	caressing
”	她	开始	跳舞	轻盈地	关于	,	挥手	这	信	凯旋而归	和	然后	爱抚

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她开始轻盈地跳舞，得意地挥舞着那封信，然后抚摸着它。

['aɪrɪs] [ʃriːk] [ðə; ði] [njuːz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə]['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] , [ˌpiru'et] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

Iris	shrieked	the	news	across	the	garden	to	Taro	,	pirouetting	on	his	beloved
鸢尾花	尖叫	这	消息	穿过	这	花园	到	芋头	,	旋转	在	他的	心爱

[pəʊl] .

pole	.
极	.

艾瑞斯尖叫着把这个消息传到花园另一边，传到正在他心爱的杆子上旋转的太郎耳边。

[hiː; hi] [liːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

He	leaped	down	and	came	running	to	join	them	.
他	跳跃	向下	和	来了	跑步	到	加入	他们	.

他跳下来，跑过来加入他们。

“ [waɪ] [hiː; hi][raɪd]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] [plʌm] ['blɒsəm] , ['enviəsli] .

“	Why	he	ride	unto	you	?	”	demanded	Plum	Blossom	,	enviously	.
“	为什么	他	骑	到	你	?	”	要求	李子	开花	,	羡慕地	.

“他为什么骑马来找你？”梅花嫉妒地问道。

“ [wel] , [naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [kən'faid] ['mɛəriən] , ['swiːtli] .

“	Well	,	now	,	I'll	tell	you	,	”	confided	Marion	,	sweetly	.
“	出色地	,	现在	,	患病的	告诉	你	,	”	坦白	玛丽昂	,	甜蜜地	.

“好吧，现在我来告诉你，”玛丽昂温柔地说道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['evə(r)] [sɪns] [wɪv] [biːn] [hɪə(r)] [aɪv] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['gəʊzəʊ] , ['gəʊzəʊ] , ['gəʊzəʊ]

“	You	know	ever	since	we've	been	here	I've	heard	nothing	but	Gozo	,	Gozo	,	Gozo
“	你	知道	曾经	自从	我们已经	到过	这里	我已经	听到	没有什么	但	戈佐岛	,	戈佐岛	,	戈佐岛

, [frɒm; frəm][juː; jʊ][ɔːl] .

,	from	you	all	.
,	从	你	全部	.

“你知道吗，自从我们来到这里，我听到的就只有你们说的戈佐岛、戈佐岛、戈佐岛。

['gʊdnəs] !

Goodness	!
善良	!

天哪！

[juː; jʊ]['nevə(r)] [spiːk] [ə; eɪ] ['sentəns] [wɪ'ðaʊt] - ['gəʊzəʊ] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

you	never	speak	a	sentence	without	'	Gozo	'	in	it	.
你	绝不	说话	一个	句子	没有	-	戈佐岛	-	在	它	.

你说的每一句话里都少不了“戈佐岛”。

[wel] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm][ə; eɪ]['riːəl]['hɪərəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [lɒŋd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] .

Well	,	I	began	to	think	him	a	real	hero	,	and	I	just	longed	to	know	him	.
出色地	,	我	开始	到	思考	他	一个	真实的	英雄	,	和	我	只是	渴望	到	知道	他	.

我开始觉得他是个真正的英雄，我非常渴望认识他。

[bɪ'saɪdz] ” — [ʃi:; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] — ” [ai][dɪd] [θɪŋk] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [wɔ:nd]
Besides ” — she lowered her voice — ” I did think he ought to be warned
除了 ” — 她 降低 她 嗓音 — ” 我 做过 思考 他 应该 到 是 警告
[ə'baʊt] [ðæt] — [ə'baʊt] ['sʌmə(r)] ! ”
about that — about Summer ! ”
关于 那 — 关于 夏天 ! ”

“此外，”她压低声音说，“我确实认为应该提醒他注意这件事——关于萨默的事！”

“ [ə'baʊt] ['sʌmə(r)] ? ” [rɪ'pi:tɪd] [plʌm] ['blɒsəm] , ['heɪzɪli] .
“ About Summer ? ” repeated Plum Blossom , hazily .
“ 关于 夏天 ? ” 重复 李子 开花 , 朦胧地 .

“关于夏天？”梅花迷迷糊糊地重复道。

“ [wi:; wi] - ['ʌndər,stæn] - .
“ We kinno understan ' .
“ 我们 - 理解 - .

“我们懂了。”

[ju:; jʊ] [spɪk] [səʊ][fɑ:st] . ”
You spik so fast . ”
你 尖刺 所以 快速地 . ”

你的扣球速度太快了。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] , [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
“ Oh , dear , don't you see ?
“ 哦 , 亲爱的 , 不 你 看 ?

“哦，亲爱的，你难道看不出来吗？”

[waɪ] , [ʃi:z] [nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɪərəʊ] — [naʊ] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? ”
Why , she's not good enough for a hero — now is she ? ”
为什么 , 她是 不是 好的 足够的 为了 一个 英雄 — 现在 是 她 ? ”

为什么？她不够格当英雄——对吧？

“ [wɑ:z] - ['hɪərəʊ] - ? ” [ɑ:skt] ['tɑ:rəʊ; 'tærəʊ] , [dɪs'gʌstɪdli] .
“ Wha's ' hero ' ? ” asked Taro , disgustedly .
“ 什么? - 英雄 - ? ” 问 芋头 , 厌恶地 .

“什么是‘英雄’？”太郎厌恶地问道。

[hæd; həd] [ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [spɔ:t] ['mɪəli] [tu:; tə]['bɒðə(r)] [hɪm] [wɪð] [wɜ:dz]
Had they brought him from his favorite sport merely to bother him with words
有 他们 带来 他 从 他的 最喜欢的 运动 仅仅 到 打扰 他 和 字
[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
he could not understand .
他 可以 不是 理解 .

他们把他从他最喜欢的运动中带走，难道只是为了用他听不懂的话来烦他吗？

“ [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɪz] — [ɪz] — [wel] , [hi:z] ['sʌmθɪŋ] [grænd] !
“ A hero is — is — well , he's something grand !
“ 一个 英雄 是 — 是 — 出色地 , 他是 某物 盛大 !

“英雄就是——就是——嗯，他很了不起！”

” ['aɪrɪs] [jɔ:n] ['sli:pɪli] .
” Iris yawned sleepily .
” 鸢尾花 打哈欠 昏昏欲睡地 .

艾瑞斯睡眼惺忪地打了个哈欠。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s]
She had forgotten all about the letter and now was lying on the grass
她 有 被遗忘的 全部 关于 这 信 和 现在 曾是 说谎 在 这 草
['blɪŋkɪŋ] ['sli:pɪli] [æt; ət][ðə; ði] [blu:] [skaɪ] [ˌəʊvə'hed] .
blinking sleepily at the blue sky overhead .
眨眼 昏昏欲睡地 在 这 蓝色的 天空 开销 .

她早已忘记了那封信，现在正躺在草地上，睡眼惺忪地望着头顶的蓝天。

“ [jʊr; jər] [nɒt] [ˈlɪsənɪŋ] , [ˈaɪrɪs] , ” [sed] [ˈmɛəriən] , [ˈfraʊnɪŋ] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ˈfɔːsɪŋ]
“ You're not listening , Iris , ” said Marion , frowning upon her and forcing
” 你是 不是 聆听 , 鸢尾花 , ” 说 玛丽昂 , 皱眉 之上 她 和 强制
[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
her to get up .
她 到 得到 向上 .

“你根本没在听，艾瑞斯，”玛丽昂皱着眉头看着她，强迫她站起来。

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] - [ˈletə(r)] ? ”
“ Don't you want to hear Gozo's letter ? ”
” 不 你 想 到 听到 - 信 ? ”

“你不想听听戈佐的信吗？”

“ [jes] , [jes] — [spɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ɜːrdʒd] [plʌm] [ˈblɒsəm] .
“ Yes , yes — spik it , ” urged Plum Blossom .
” 是的 , 是的 — 尖刺 它 , ” 敦促 李子 开花 .

“对，对——加点料，”梅花催促道。

“ [bʌt; bət] [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈfɪnɪʃ] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] — [ɪkˈspleɪnɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [rəʊt] [ˌem ˈiː] .
“ But I didn't finish what I was saying — explaining why he wrote me .
” 但 我 没有 结束 什么 我 曾是 说 — 解释 为什么 他 写道 我 .

“但我还没说完我的话——解释他为什么给我写信。

[doʊnt] [juː; jʊ] [siː] , [ai] [rəʊt] [tuː; tə] [hɪm] [fɜːst] .
Don't you see , I wrote to him first .
不 你 看 , 我 写道 到 他 第一的 .

你难道没看到吗？是我先给他写信的。

[jes] , [ai] [dɪd] , [tuː] , [ai] [rəʊt] [hɪm] [ðə; ði] [ˈlɒŋgɪst] [ˈletə(r)] ,
Yes , I did , too , I wrote him the longest letter ,
是的 , 我 做过 , 也 , 我 写道 他 这 最长 信 ,

是的，我也给他写了一封最长的信。

[ænd; ənd] [ai] [təʊld] [hɪm] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ɔːl] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [kæn; kən] [hiː; hi] [riːd] [ˈɪŋglɪʃ] ?
and I told him about you all — and — and — can he read English ?
和 我 讲述 他 关于 你 全部 — 和 — 和 — 能 他 读 英语 ?

我把你们的事都告诉了他——而且——而且——他会读英文吗?

” [ˈbɪli] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spəʊk] [ʌp] [naʊ] :
” Billy had joined the group , and he spoke up now :
” 比利 有 加入 这 团体 , 和 他 辐 向上 现在 :

比利也加入了这个小组，现在他开口说话了：

“ [ɑː] , [sɪs] , [gəʊ] [ɒn] [naʊ] — [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnsə(r)] .
“ Ah , sis , go on now — read his answer .
” 啊 , 妹妹 , 去 在 现在 — 读 他的 回答 .

“啊，姐姐，快去看看他的回答吧。”

[wʌts] [hiː; hi] [seɪ] ? ”
What's he say ? ”
是什么 他 说 ? ”

他说了什么?

“ [bʌt; bət] [ai] [kænt] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ But I can't read it .
” 但 我 不能 读 它 .

但我看不懂。

[siː] , [ɪts] [ɪn] [ˌdʒæpəˈniːz] . ”
See , it's in Japanese . ”
看 , 它是 在 日本人 . ”

你看，这是日语的。

“ [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈtɑːrəʊ; ˈtærəʊ] . ”

“	**You**	**read**	**it**	**,**	**Taro**	**.**	**”**
”	你	读	它	,	芋头	.	”

“你读过了，太郎。”

“ [ˌem ˈiː] ?

“	**Me**	**?**
”	我	?

“我?

” [ˈtɑːrəʊ; ˈtærəʊ] [siːzd] [ðə; ði] [ˈletə(r)] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ləˈbɔːriəsli] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˌdʒæpəˈniːz] .

”	**Taro**	**seized**	**the**	**letter**	**,**	**and**	**began**	**laboriously**	**reading**	**it**	**in**	**Japanese**	**.**
”	芋头	查获	这	信	,	和	开始	费力地	阅读	它	在	日本人	.

太郎一把抓起信，开始费力地用日语阅读。

“ [wel] , [wel] , [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? ” [ɑːskt] [ˈmɛəriən] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .

“	**Well**	**,**	**well**	**,**	**what**	**does**	**he**	**say**	**?**	**”**	**asked**	**Marion**	**,**	**excitedly**	**.**
“	出色地	,	出色地	,	什么	做	他	说	?	”	问	玛丽昂	,	兴奋地	.

“嗯，嗯，他说了什么？”玛丽昂兴奋地问道。

[plʌm] [ˈblɒsəm] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðərz] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [trænzˈleɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :

Plum	**Blossom**	**looked**	**over**	**her**	**brother's**	**shoulder**	**and**	**translated**	**in**	**this**	**wise**	**:**
李子	开花	看起来	超过	她	兄弟	肩膀	和	翻译	在	这	明智的	:

梅花从哥哥的肩膀后探过头来，翻译道：

“ [em] - [em] - [ˈmædəm] , — [jɔː(r); jə(r)] [ˈletə(r)] [gɒt] —

“	**M**	**-**	**m**	**-**	**Madame**	**,**	**—**	**Your**	**letter**	**got**	**—**
”	M	-	米	-	夫人	,	—	你的	信	得到	—

“夫人，——您的信已收到——”

“ [jɔːz] [ˈtruːli] [fərˈevə(r)] ,

“	**Yours**	**truly**	**forever**	**,**
”	此致	真的	永远	,

“永远真诚的，

“ - [ˈgəʊzəʊ] . ”

“	**Kurukawa**	**Gozo**	**.**	**”**
”	-	戈佐岛	.	”

“Kurukawa Gozo.”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [inˈkwaiə] [ˈmɛəriən] , [ˈblæŋkli] , [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [ˈfɪlɪŋ] [wɪð] [tɪəz] .

“	**Is**	**that**	**all**	**?**	**”**	**inquired**	**Marion**	**,**	**blankly**	**,**	**her**	**blue**	**eyes**	**filling**	**with**	**tears**	**.**
”	是	那	全部	?	”	询问	玛丽昂	,	茫然地	,	她	蓝色的	眼睛	填充	和	眼泪	.

“就这些吗？”玛丽昂茫然地问道，蓝色的眼睛里充满了泪水。

“ [ˈpəʊstskrɪpt] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ˈtɑːrəʊ; ˈtærəʊ] , [ðen] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] : “ [raɪt] [əˈgɪn] , [θæŋz] !

“	**Postscript**	**,**	**”**	**shouted**	**Taro**	**,**	**then**	**read**	**it**	**:**	**“**	**Write**	**agin**	**,**	**thangs**	**!**
”	后记	,	”	喊叫	芋头	,	然后	读	它	:	”	写	再次	,	东西	!

“附言！”太郎喊道，然后念道：“再写点东西吧！”

” [ˈmɛəriən] [paut] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [diːp] [dɪˈdʒekʃn] .

”	**Marion**	**pouted**	**and**	**sat**	**down**	**in**	**deep**	**dejection**	**.**
”	玛丽昂	撅嘴	和	卫星	向下	在	深的	沮丧	.

玛丽昂撅着嘴，沮丧地坐了下来。

“ [wel] , [ai] [woʊnt] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ˈɑːnsəz] [maɪ] [ˈlɛtəz] .

“	**Well**	**,**	**I**	**won't**	**do**	**it**	**,**	**if**	**that's**	**the**	**way**	**he**	**answers**	**my**	**letters**	**.**
”	出色地	,	我	惯于	做	它	,	如果	那就是	这	方式	他	答案	我的	信件	.

“如果他是这样回复我的信，那我就不做了。”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .

”	**She**	**took**	**the**	**letter**	**and**	**went**	**to**	**her**	**mother**	**.**
”	她	采取	这	信	和	去	到	她	母亲	.

她拿着信去找她妈妈。

[ɪkS]
IX
第九章

第九章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

日本花(A Japanese Blossom)
第3/7页

[ɒn] [ðə; ði] 15th [ɒv; əv]['eɪprəl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [drest] [ðəm'selvz] [ɪn] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt]

ON	the	15th	of	April	the	children	dressed	themselves	in	pink	-	and	-	white
在	这	15th	的	四月	这	孩子们	穿着	他们自己	在	粉色的	-	和	-	白色的

[kə'məʊnəz] , ['sɪmjʊleɪtɪŋ] ['tʃeri] ['blɔsəmz] ,

kimonos	,	simulating	cherry	blossoms	,
和服	,	模拟	樱桃	花朵	,

4月15日，孩子们穿上粉色和白色的和服，模仿樱花盛开的景象。

[ænd; ənd] [strəul] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɑː'nɑːmiː] (['flaʊə(r)]['pɪknɪk]) .

and	strolled	abroad	for	hanami	(	flower	picnic	)	.
和	漫步	国外	为了	花见	(	花	野餐	)	.

然后出国赏花（野餐赏花）。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .

They	had	been	looking	forward	to	this	delightful	occasion	for	weeks	.
他们	有	到过	寻找	向前	到	这	愉快	场合	为了	周	.

他们期待这个令人愉快的时刻已经好几个星期了。

[ðə; ði] ['kɒstjuːmz] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] [baɪ][ðeə(r)] ['grænmʌðə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv]

The	costumes	had	been	prepared	by	their	grandmother	some	days	in	advance	of
这	服装	有	到过	准备	经过	他们的	祖母	一些	天	在	进步	的

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] .

the	festival	.
这	节日	.

这些服装是他们的祖母在节日前几天就准备好的。

['iːv(ə)n]['mɛəriən][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [waɪt] [kreɪp] [kɪ'məʊnəʊ] [im'brɔidəd] [wɪð] [ðə; ði] [peɪl] [pɪŋk]

Even	Marion	had	a	little	,	white	crêpe	kimono	embroidered	with	the	pale	pink
甚至	玛丽昂	有	一个	小的	,	白色的	绉	和服	绣花	和	这	苍白	粉色的

['flaʊə(r)] ,

flower	,
花	,

就连玛丽昂也有一件绣着淡粉色花朵的白色绉纱和服。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [sæʃ] [ɔː(r)]['əʊbi][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪd] .

and	with	the	sash	or	obi	of	the	same	shade	.
和	和	这	窗扇	或者	腰带	的	这	相同的	阴影	.

并搭配同色系的腰带或腰封。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,

She	made	quite	a	picture	,
她	制成	相当	一个	图片	,

她拍了一张很棒的照片，

[æz; əz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə]

as	with	her	eyes	dancing	and	shining	she	came	running	into	the	garden	to
作为	和	她	眼睛	跳舞	和	灼灼	她	来了	跑步	进入	这	花园	到

[dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)][step] - ['sɪstəz] .

join	her	step	-	sisters	.
加入	她	步	-	姐妹	.

她双眼闪闪发光，跑进花园，和她的继姐妹们会合。

[ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪnti] [sliːvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] ['flʌtə] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .

The	wings	of	the	dainty	sleeves	of	her	dress	fluttered	back	and	forth	.
这	翅膀	的	这	纤巧	袖子	的	她	裙子	飘动	后退	和	前进	.

她裙子精致袖子的翅膀轻轻地来回摆动。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] ['blɒsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən]

Her	cheeks	were	the	color	of	the	cherry	blossom	,	and	the	golden
她	脸颊	是	这	颜色	的	这	樱桃	开花	,	和	这	金的

[kraʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

crown	of	her	hair	,
王冠	的	她	头发	,

她的双颊如同樱花般红润，金色的秀发宛如一顶皇冠。

[drɔːn] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['fæʃ(ə)n] , ['glisən] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

drawn	up	into	the	Japanese	fashion	,	glistened	in	the	sun	.
绘制	向上	进入	这	日本人	时尚	,	闪闪发光	在	这	太阳	.

穿上日式服装，在阳光下闪闪发光。

[plʌm] ['blɒsəm] [wɔː(r)][ə; eɪ] [kreɪp] [sɪlk] [gaʊn] [ɒv; əv] [diːp] [pɪŋk] , ['ʃeɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][endz][tuː; tə]

Plum	Blossom	wore	a	crêpe	silk	gown	of	deep	pink	,	shading	at	the	ends	to
李子	开花	穿着	一个	绉	丝绸	袍	的	深的	粉色的	,	阴影	在	这	结束	到

[waɪt] .

white	.
白色的	.

梅花身穿一件深粉色绉绸礼服，裙摆渐细为白色。

[ðə; ði] [sæʃ] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [peɪl] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd] [stɔːks] [im'brɔɪdəd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

The	sash	was	white	with	pale	green	leaves	and	stalks	embroidered	on	it	.
这	窗扇	曾是	白色的	和	苍白	绿色的	树叶	和	茎	绣花	在	它	.

腰带是白色的，上面绣着浅绿色的叶子和茎秆。

['aɪrɪs] , [tuː] , [wɒz; wəz][ɪn] [pɪŋk] ,

Iris	,	too	,	was	in	pink	,
鸢尾花	,	也	,	曾是	在	粉色的	,

艾瑞斯也穿着粉红色的衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['əʊbi][wɒz; wəz][taɪd][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ] ['tʃeri] ['blɒsəm] .

and	the	bow	of	her	obi	was	tied	to	imitate	a	cherry	blossom	.
和	这	弓	的	她	腰带	曾是	系	到	模拟	一个	樱桃	开花	.

她的腰带上的蝴蝶结系成樱花的形状。

[ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l][gɜːlz][hæd; həd] ['flaʊəz] [ɪn][ðeə(r)][heə(r)] — ['tʃeri] ['blɔsəmz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

The	three	little	girls	had	flowers	in	their	hair	—	cherry	blossoms	,	of	course	.
这	三	小的	女孩们	有	花朵	在	他们的	头发	—	樱桃	花朵	,	的	课程	.

三个小女孩的头发上都戴着花——当然是樱花。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd]['peərənts] .

They	waited	now	in	the	garden	for	their	brothers	and	parents	.
他们	等待	现在	在	这	花园	为了	他们的	兄弟	和	父母	.

他们现在在花园里等待他们的兄弟姐妹和父母。

[æz; əz][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə]['mɛəriən] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['iːgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

As	the	festival	was	new	to	Marion	,	she	was	the	most	eager	of	the
作为	这	节日	曾是	新的	到	玛丽昂	,	她	曾是	这	最多	渴望的	的	这

[gɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

由于玛丽昂第一次参加这个节日，她是女孩中最热衷的。

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] :

From	above	their	heads	a	voice	rang	out	:
从	多于	他们的	头部	一个	嗓音	响铃	出去	:

他们头顶上方传来一个声音：

“ [hɪə(r)] , [juː; jʊ] , [gɜːlz] ! [get][jɔː(r); jə(r)][mɑːsks][ænd; ənd][pet(ə)lz] ['redi] . ”

“	Here	,	you	,	girls	!	get	your	masks	and	petals	ready	.	”
“	这里	,	你	,	女孩们	!	得到	你的	面具	和	花瓣	准备好	.	”

“来，姑娘们！准备好你们的口罩和花瓣。”

“ [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , ['bɪli] ? ” [kɔ:ld] ['mɛəriən] , ['lʊkɪŋ] ['evriweə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| | | |

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz][ɪn][ˌdʒæpə'niːz] [dres] .

He	,	too	,	was	in	Japanese	dress	.
他	,	也	,	曾是	在	日本人	裙子	.

他也穿着日本服装。

“ [waɪ] , ” [sed] ['bɪli] , “ [juː; jʊ] [sed] — ”

“	Why	,	”	said	Billy	,	“	you	said	—	”
”	为什么	,	”	说	比利	,	”	你	说	—	”

“为什么，”比利说，“你说过——”

“ [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [kʌm] [daʊn] .

“	Now	,	my	boy	,	come	down	.
”	现在	,	我的	男生	,	来	向下	.

“孩子，下来吧。”

” ['veri] ['prɒmptli] ['bɪli] [əu'bei] .

”	Very	promptly	Billy	obeyed	.
”	非常	及时	比利	服从	.

比利立即照做了。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [step] - [sʌn] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd] , ['mɪstə(r)] . - [tɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [nəʊn]

Taking	his	step	-	son	by	the	hand	,	Mr	.	Kurukawa	taught	him	a	lesson	known
采取	他的	步	-	儿子	经过	这	手	,	先生	.	-	教授	他	一个	课	已知

[tuː; tə] [ɔːl] [ˌdʒæpə'niːz] ['tʃɪldrən] .

to	all	Japanese	children	.
到	全部	日本人	孩子们	.

黑川先生牵着继子的手，给他上了一堂所有日本孩子都知道的课。

“ ['nevə(r)] [plʌk] [ðə; ðɪ] ['flaʊəz] ['wɒntənli] , [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['seɪkrɪd] ['tʃeri] ['blɒsəm] .

“	Never	pluck	the	flowers	wantonly	,	least	of	all	the	sacred	cherry	blossom	.
”	绝不	采摘	这	花朵	肆意妄为	,	至少	的	全部	这	神圣	樱桃	开花	.

“切勿随意采摘花朵，尤其是神圣的樱花。”

[wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ðɪ] ['flaʊə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [plʌk] [aʊt] [wʌn] [brɑːntʃ] , [wʌn] ['flaʊə(r)] .

When	you	wish	the	flower	in	your	house	,	pluck	out	one	branch	,	one	flower	.
什么时候	你	希望	这	花	在	你的	房子	,	采摘	出去	一	分支	,	一	花	.

当你向家里的花许愿时，摘下一枝花。

[siː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kɪ'məʊnəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [sliːvz] , [ænd; ənd]

See	,	you	have	filled	the	front	of	your	kimono	,	your	sleeves	,	and
看	,	你	有	已填	这	正面	的	你的	和服	,	你的	袖子	,	和

[jɔː(r); jə(r)] ['əʊbi] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['blɔsəmz] .

your	obi	with	the	blossoms	.
你的	腰带	和	这	花朵	.

你看，你的和服前襟、袖子和腰带上都缀满了花朵。

[lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] !

Look	at	them	!
看	在	他们	!

看看他们!

” [hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ðɪ] [krʌʃt] ['brɑːntʃɪz] [tuː; tə] [vjuː] .

”	He	held	up	the	crushed	branches	to	view	.
”	他	握住	向上	这	碎	分支	到	看法	.

他举起被压断的树枝让人看。

[ðeɪ] [druːp] ['ɔːlməʊst] [rɪ'prəʊtʃfəli] [æt; ət] ['bɪli] .

They	drooped	almost	reproachfully	at	Billy	.
他们	下垂	几乎	责备地	在	比利	.

他们几乎带着责备的神情垂下了头，看着比利。

“ [bʌt; bət] , ['fɑːðə(r)] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] .

“	But	,	father	,	”	he	began	again	.
”	但	,	父亲	,	”	他	开始	再次	.

“但是，父亲，”他再次开口说道。

“ [juː; jʊ][dɪd] [tel] [ˌem 'iː] — ”

“	You	did	tell	me	—	”
”	你	做过	告诉	我	—	”

你确实跟我说过——”

“ [tuː; tə]['gæðə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['tʃeri] - ['blɒsəm] [pet(ə)lz][juː; jʊ][kʊd; kəd] .

“	To	gather	all	the	cherry	-	blossom	petals	you	could	.
”	到	收集	全部	这	樱桃	-	开花	花瓣	你	可以	.

“尽可能地收集所有的樱花花瓣。”

[siː] , [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [θɪk] [wɪð] [ðem; ðəm] . ”

See	,	the	ground	is	thick	with	them	.	”
看	,	这	地面	是	厚的	和	他们	.	”

你看，地上到处都是它们。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'pɑːt] .

“	But	they	are	all	apart	.
”	但	他们	是	全部	除	.

但他们彼此之间都是分开的。

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [stɔːks] .

They	have	no	stalks	.
他们	有	不	茎	.

它们没有茎。

” ['mɪstə(r)] . - [stuːpt] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [ɒv; əv][pet(ə)lz] .

”	Mr	.	Kurukawa	stooped	and	filled	his	hands	full	of	petals	.
”	先生	.	-	弯腰	和	已填	他的	双手	满的	的	花瓣	.

“黑川先生弯下腰，双手捧满了花瓣。”

[hiː; hi] [held] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ['laɪtli] [tɒst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

He	held	them	a	moment	and	then	lightly	tossed	them	into	the	air	.
他	握住	他们	一个	片刻	和	然后	轻轻	抛掷	他们	进入	这	空气	.

他握住它们片刻，然后轻轻地将它们抛向空中。

“ [ðæt] [ɪz] [haʊ] [wiː; wi] [wɒnt] [ðem; ðəm] , [bɔɪ] .

“	That	is	how	we	want	them	,	boy	.
”	那	是	如何	我们	想	他们	,	男生	.

“我们就是想要他们那样，孩子。”

[wiː; wi][juːz][ðem; ðəm] [laɪk] [kən'feti] .

We	use	them	like	confetti	.
我们	使用	他们	喜欢	五彩纸屑	.

我们把它们当成彩带一样用。

[naʊ] [fɪl] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [sliːvz] , ['tʃɪldrən] .

Now	fill	all	your	sleeves	,	children	.
现在	充满	全部	你的	袖子	,	孩子们	.

孩子们，快把袖子都装满吧！

[get] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [stɑːt] .

Get	as	many	as	you	can	,	and	then	we'll	start	.
得到	作为	许多	作为	你	能	,	和	然后	出色地	开始	.

尽可能多地收集，然后我们就开始。

" [suːn] [ðə; ði] [lɒŋ] [sliːvz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dresɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði][pet(ə)lz] , [ænd; ənd] [hʌŋ]
" Soon the long sleeves of their dresses were filled with the petals , and hung
" 很快 这 长的 袖子 的 他们的 连衣裙 是 已填 和 这 花瓣 , 和 悬挂
[laɪk] ['lɪt(ə)l] ['piləuz] .
like little pillows .
喜欢 小的 枕头 .

"很快，她们长裙的袖子里就装满了花瓣，像小枕头一样垂了下来。"

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['meri] ['pɑːti] .
Mrs . Kurukawa was the last to join the merry party .
太太 . - 曾是 这 最后的 到 加入 这 欢乐 派对 .

黑川夫人是最后一个加入欢乐聚会的人。

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɔː(r)][ðə; ði]
All the children helped her to fill her sleeves , for she , too , wore the
全部 这 孩子们 帮助 她 到 充满 她 袖子 , 为了 她 , 也 , 穿着 这
['næʃ(ə)nəl][kɪ'məʊnəʊ] .
national kimono .
国家的 和服 .

孩子们都帮她把袖子塞满，因为她也穿着民族和服。

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][mɑːsks] , ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] .
" Here are your masks , children , " said the father .
" 这里 是 你的 面具 , 孩子们 , " 说 这 父亲 .

"孩子们，这是你们的口罩，"父亲说道。

[wɪð] ['lɑːfɪŋ] ['tʃætə(r)] [ðeɪ] ['fɑːsənd] [ɒn][ðə; ði] [grəʊ'tesk] [mɑːsks][ænd; ənd] ['klæmbə] ['ɪntuː][ðə; ði]
With laughing chatter they fastened on the grotesque masks and clambered into the
和 笑 喋喋不休 他们 系紧 在 这 怪诞 面具 和 攀爬 进入 这
[dʒɪn'rɪkʃə] .
jinrikishas .
人力车 .

他们一边说笑一边戴上怪诞的面具，爬进了人力车。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [deɪ] .
It was a joyful day .
它 曾是 一个 快乐 天 .

这是令人愉快的一天。

[ðeɪ] [pɑːst] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['pɪknɪkə(r)] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] ['tʃeri] - ['blɒsəm]
They passed numbers of picnickers , and exchanged showers of cherry - blossom
他们 通过了 数字 的 野餐者 , 和 交换 淋浴 的 樱桃 - 开花
[pet(ə)lz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
petals with them .
花瓣 和 他们 .

他们路过许多野餐的人，并与他们交换了漫天飞舞的樱花花瓣。

[ðeɪ] [et; eɪt][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['lʌntʃən] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] ['feəli] ['weɪtɪd] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['hev(ə)nli]
They ate a delicious luncheon under a tree fairly weighted down with the heavenly
他们 吃 一个 可口的 午餐 在下面 一个 树 相当 加权 向下 和 这 天上
['flaʊə(r)] .
flower .
花 .

他们在挂满仙女花的树下享用了一顿美味的午餐。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)][rɪ'pɑːst] ,
While they were in the midst of their repast ,
尽管 他们 是 在 这 中间 的 他们的 餐饮 ,

当他们正在用餐时，

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][ænd; ənd] ['bɪli] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [lʌntʃ] [wɒz; wəz]

Taro	and	Billy	mounted	into	the	tree	and	shook	it	till	the	lunch	was
芋头	和	比利	安装	进入	这	树	和	摇晃	它	直到	这	午餐	曾是

['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði][pet(ə)lz] ,

almost	hidden	under	the	petals	,
几乎	隐	在下面	这	花瓣	,

太郎和比利爬上树，摇晃树干，直到午餐几乎被花瓣完全遮盖住。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [kraʊnd] [ɪn] ['tʃeri] [pɪŋk] .

and	the	heads	of	all	were	crowned	in	cherry	pink	.
和	这	头部	的	全部	是	加冕	在	樱桃	粉色的	.

所有人的头上都戴着樱桃粉色的皇冠。

[ðə; ði][pet(ə)lz] [ðeɪ] [slɪpt] ['ɪntuː][ðeə(r)] [fuːd] ['pɜːpəsli] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs]

The	petals	they	slipped	into	their	food	purposely	,	declaring	that	it	added	a	delicious
这	花瓣	他们	滑倒了	进入	他们的	食物	故意	,	声明	那	它	额外	一个	可口的

[teɪst] .

taste	.
品尝	.

他们故意将花瓣放入食物中，声称这样能增添美味。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [bætl'dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɒk] .

Then	the	children	played	battledore	and	shuttlecock	.
然后	这	孩子们	玩	战斗板	和	羽毛球	.

然后孩子们玩了羽毛球和毽子游戏。

['leɪtə(r)] , [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɪnd] , ['mɪstə(r)] . - [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [kaɪt] .

Later	,	there	being	a	pleasant	wind	,	Mr	.	Kurukawa	sent	up	a	kite	.
之后	,	那里	存在	一个	令人愉快的	风	,	先生	.	-	发送	向上	一个	风筝	.

后来，趁着风和日丽，黑川先生放飞了一只风筝。

['bɪli] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [strɪŋ] .

Billy	was	permitted	to	hold	the	string	.
比利	曾是	允许	到	抓住	这	细绳	.

比利被允许拿着绳子。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [greɪt] [fʌn] , [ɪ'speʃəli] [wen] ['tæroʊz] [kaɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [reɪs] [wɪð] ['bɪliz] , [ænd; ənd]

This	was	great	fun	,	especially	when	Taro's	kite	had	a	race	with	Billy's	,	and
这	曾是	伟大的	乐趣	,	尤其	什么时候	太郎的	风筝	有	一个	种族	和	比利	,	和

['faɪnəli] [wʌn] .

finally	won	.
最后	韩元	.

这真是太有趣了，尤其是当太郎的风筝和比利的风筝比赛，最终太郎赢了的时候。

[baɪ][fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ] [rɪ'freʃɪŋli] ['taɪəd] [ðæt] ['nəʊbədi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

By	four	in	the	afternoon	they	were	all	so	refreshingly	tired	that	nobody	wanted	to
经过	四	在	这	下午	他们	是	全部	所以	令人耳目一新	疲劳的	那	无人	通缉	到

[gəʊ] [həʊm] ,

go	home	,
去	家	,

下午四点，他们都累得神清气爽，谁也不想回家。

[ænd; ənd] [suːn] “ ['fɑːðə(r)] ” [wɒz; wəz] [bɪ'siːdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stɔːri] .

and	soon	“	father	”	was	besieged	for	a	story	.
和	很快	“	父亲	”	曾是	被围困	为了	一个	故事	.

很快，“父亲”就被围追堵截，非要听他讲述故事。

“ [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['mɒd(ə)n] , ['fɑːðə(r)] , ” [sed] ['bɪli] , “ [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [laɪk] [ðæt] [kaɪnd] [best] . ”

“	Make	it	modern	,	father	,	”	said	Billy	,	“	for	we	like	that	kind	best	.	”
“	制作	它	现代的	,	父亲	,	”	说	比利	,	“	为了	我们	喜欢	那	种类	最好的	.	”

“爸爸，做成现代风格的，”比利说，“我们最喜欢这种风格。”

“ [wel] , [lets] [siː] .
“ Well , let's see .
” 出色地，我们来吧 看 .

“嗯，让我想想。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [əˈbaʊt] ? ”
What shall it be about ? ”
什么 将 它 是 关于 ? ”

它讲的是什么呢?

“ [wɔː(r)] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ˈtɑːrəʊ; ˈtærəʊ] .
“ War , ” shouted Taro .
” 战争 , ” 喊叫 芋头 .

“战争！”太郎喊道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . - [lʊkt] [ˈveri] [greɪv] .
For a while there was silence , and Mr . Kurukawa looked very grave .
为了 一个 尽管 那里 曾是 沉默 , 和 先生 . - 看起来 非常 严重 .

一阵沉默后，黑川先生神情十分严肃。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˈgəʊzəʊ] .
He was thinking of Gozo .
他 曾是 思维 的 戈佐岛 .

他当时在想戈佐岛。

“ [ˈveri] [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [θɔːt] .
“ Very well , ” said he , after a moment's thought .
” 非常 出色地 , ” 说 他 , 后 一个 瞬间 想法 .

“很好，”他想了想说道。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [truː] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ][wɔː(r)] .
“ I will tell you a true story of to - day which has to do with a war .
” 我 将要 告诉 你 一个 真的 故事 的 到 - 天 哪个 有 到 做 和 一个 战争 .
”
”

“今天我将讲述一个与战争有关的真实故事。”

“ [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] , [ˈveri] [lɒŋ] , [ˈfɑːðə(r)] , ” [sed] [plʌm] [ˈblɒsəm] .
“ Make it very , very long , father , ” said Plum Blossom .
” 制作 它 非常 , 非常 长的 , 父亲 , ” 说 李子 开花 .

“父亲，把它做得非常非常长，”梅花说。

“ [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] , ” [sed] [ˈtɑːrəʊ; ˈtærəʊ] .
“ And exciting , ” said Taro .
” 和 激动人心 , ” 说 芋头 .

“而且很刺激，”太郎说道。

“ [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈaɪrɪs] .
“ With a little girl in it , ” said Iris .
” 和 一个 小的 女孩 在 它 , ” 说 鸢尾花 .

“里面有个小女孩，”艾瑞斯说。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [ə; eɪ] [ˈlɪdl] [bɔɪ] , ” [graul] [ˈdʒuːdʒi] .
“ No , no , a liddle boy , ” growled Juji .
” 不 , 不 , 一个 利德尔 男生 , ” 咆哮 十字 .

“不，不，是个小男孩，”朱吉咆哮道。

“ [ɪts] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . - , “ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kɔ:ld] -

“	**It's**	**about**	**a**	**little**	**woman**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Kurukawa**	**,**	**“**	**and**	**she**	**was**	**called**	**'**
”	它是	关于	一个	小的	女士	,	”	说	先生	.	-	,	“	和	她	曾是	称为	-

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv]['sɑ:nioʊ] . -

The	**Widow**	**of**	**Sanyo**	**.**	**'**
这	寡妇	的	三洋	.	-

“故事的主角是一位小妇人，”黑川先生说，“她被称为‘山阳寡妇’。”

” [eks]

”	**X**
”	X

“X”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z]['fɑ:ðə(r)][təʊld] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

THIS	**is**	**the**	**story**	**the**	**Japanese**	**father**	**told**	**,**	**in**	**English**	**,**
这	是	这	故事	这	日本人	父亲	讲述	,	在	英语	,

这是那位日本父亲用英语讲述的故事：

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɪldrən] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [spəʊk][ˌaɪ 'ti:] .

for	**his**	**own**	**children**	**understood**	**the**	**language**	**better**	**than**	**they**	**spoke**	**it**	**.**
为了	他的	自己的	孩子们	理解	这	语言	更好的	比	他们	辐	它	.

因为他自己的孩子对这门语言的理解比他们的口语能力还要好。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ɔ:l] ['lɔɪəl] [ˌdʒæpə'ni:z] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [ten] - [ʃi:] -

“	**You**	**must**	**know**	**,**	**children**	**,**	**that**	**all**	**loyal**	**Japanese**	**love**	**and**	**reverence**	**Ten**	**-**	**shi**	**-**
”	你	必须	知道	,	孩子们	,	那	全部	忠诚	日本人	爱	和	尊敬	十	-	shi	-

['sɑ:mə] ([ðə; ði][mɪ'kɑ:dəʊ]) .

sama	**(**	**the**	**Mikado**	**)**	**.**
萨玛	(	这	御门	)	.

“孩子们，你们要知道，所有忠诚的日本人都热爱和尊敬天皇（御门）。

[nəʊ] [tru:] [ˌdʒæpə'ni:z] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ˌju: 'es][ɔ:l] .

No	**true**	**Japanese**	**would**	**hesitate**	**to**	**give**	**his**	**life**	**for**	**the**	**father**	**of**	**us**	**all**	**.**
不	真的	日本人	会	犹豫	到	给	他的	生活	为了	这	父亲	的	我们	全部	.

真正的日本人绝不会犹豫为我们所有人的父亲献出生命。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ['aʊə(r)] [bɔɪz] [gəʊ][tu:; tə][wɔ:(r)] [wɪð] ['feɪsɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][ðə; ði][sʌn] .

That	**is**	**why**	**our**	**boys**	**go**	**to**	**war**	**with**	**faces**	**shining**	**like**	**the**	**sun**	**.**
那	是	为什么	我们的	男孩们	去	到	战争	和	面孔	灼灼	喜欢	这	太阳	.

这就是为什么我们的战士们上战场时脸上都洋溢着太阳般的光芒。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wi:; wi][bɪd][ðem; ðəm][gəʊ] , [ænd; ənd][du:; də][nɒt] [wi:p] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi] [lʌv] [ðem; ðəm]

That	**is**	**why**	**we**	**bid**	**them**	**go**	**,**	**and**	**do**	**not**	**weep**	**because**	**we**	**love**	**them**	
那	是	为什么	我们	出价	他们	去	,	和	做	不是	哭泣	因为	我们	爱	他们	.

:	
.	

所以，我们送他们离开，并不哭泣，因为我们爱他们。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [praʊd] [ænd; ənd][glæd][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['sɜ:vɪs] . ”

We	**are**	**proud**	**and**	**glad**	**to**	**give**	**them**	**for**	**such**	**service**	**.**	**”**
我们	是	自豪的	和	高兴的	到	给	他们	为了	这样的	服务	.	”

我们为他们提供的服务感到自豪和高兴。”

“ ['fɑ:ðə(r)] , ” [pʊt] [ɪn]['lɪt(ə)l]['aɪrɪs] ['veri] ['dʒentli] , “ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][glæd][tu:; tə] [gɪv] ['aʊə(r)]['gəʊzəʊ] ,

“	**Father**	**,**	**”**	**put**	**in**	**little**	**Iris**	**very**	**gently**	**,**	**“**	**we**	**are**	**glad**	**to**	**give**	**our**	**Gozo**	**,**
”	父亲	,	”	放	在	小的	鸢尾花	非常	轻轻地	,	“	我们	是	高兴的	到	给	我们的	戈佐岛	,

“父亲，”小艾瑞斯轻声说道，“我们很高兴把我们的戈佐岛献给您。”

[ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][nɒt] ?

are	**we**	**not**	**?**
是	我们	不是	?

难道不是吗?

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['sɪmpli] :

"	He	hesitated	a	moment	,	and	then	said	,	simply	:
"	他	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后	说	,	简单地	:

他犹豫了一下，然后简单地说：

" [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] .

"	Yes	,	my	child	.
"	是的	,	我的	孩子	.

"是的，我的孩子。"

[bʌt; bət] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv]['gəʊzəʊ] .

But	this	story	is	not	of	Gozo	.
但	这	故事	是	不是	的	戈佐岛	.

但这并非戈佐岛的故事。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [neɪm] ,

"	It	was	the	first	time	since	his	return	that	he	had	mentioned	his	son's	name	,
"	它	曾是	这	第一的	时间	自从	他的	返回	那	他	有	提及	他的	儿子的	姓名	,

这是他回来后第一次提到儿子的名字。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] .

and	he	did	it	without	any	sign	of	bitterness	.
和	他	做过	它	没有	任何	符号	的	苦味	.

而且他做这一切时，没有流露出丝毫怨恨。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['kləʊsli] .

His	wife	reached	out	and	sought	his	hand	,	which	she	held	for	a	moment	closely	.
他的	妻子	达到	出去	和	寻求	他的	手	,	哪个	她	握住	为了	一个	片刻	密切	.

他的妻子伸出手去握住他的手，紧紧地握了一会儿。

" [gəʊ] [ɒn] , " [ɜːrdʒd] ['bɪli] .

"	Go	on	,	"	urged	Billy	.
"	去	在	,	"	敦促	比利	.

"继续，"比利催促道。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [fɔː(r); fə(r)] , ['aɪrɪs] ?

"	What	do	you	want	to	interrupt	for	,	Iris	?
"	什么	做	你	想	到	打断	为了	,	鸢尾花	?

"艾瑞斯，你为什么要打断我？"

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

"	She	leaned	against	her	father	.
"	她	倾斜	反对	她	父亲	.

她靠在父亲身上。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

He	put	his	arm	about	her	.
他	放	他的	手臂	关于	她	.

他把胳膊搭在了她肩上。

" [ten] ['mɪljən] - , " [sed] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] ['bɪli] .

"	Ten	million	egscuse	,	"	said	she	to	Billy	.
"	十	百万	-	,	"	说	她	到	比利	.

"一千万个借口，"她对比利说。

“ [weə(r)] [dʌz] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [kʌm] [ɪn] ? ” [ɑ:skt] ['bɪli] .

“	**Where**	**does**	**the**	**widow**	**come**	**in**	**?**	**”**	**asked**	**Billy**	**.**
”	在哪里	做	这	寡妇	来	在	?	”	问	比利	.

“那寡妇又扮演什么角色呢？”比利问道。

“ [wel] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

“	**Well**	**,**	**she**	**was**	**not**	**a**	**widow**	**at**	**the**	**beginning**	**.**
”	出色地	,	她	曾是	不是	一个	寡妇	在	这	开始	.

“嗯，她一开始并不是寡妇。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:l] .

She	**was**	**just**	**a**	**very**	**young**	**and**	**very**	**beautiful**	**girl**	**.**
她	曾是	只是	一个	非常	年轻的	和	非常	美丽的	女孩	.

她当时只是个非常年轻、非常漂亮的女孩。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

But	**she**	**had**	**the**	**spirit**	**of**	**a**	**man**	**.**
但	她	有	这	精神	的	一个	男人	.

但她却有着男人的精神。

[ju:; jʊ] [si:] , [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ,

You	**see**	**,**	**before**	**she**	**came**	**,**
你	看	,	前	她	来了	,

你看，在她来之前，

[hɜ:(r); hə(r)]['peərənts][hæd; həd] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][sʌn][tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][ten] -

her	**parents**	**had**	**prayed**	**for**	**a**	**son**	**to**	**give**	**to**	**the**	**service**	**of**	**Ten**	**-**
她	父母	有	祈祷	为了	一个	儿子	到	给	到	这	服务	的	十	-

[ʃi:] - ['sɑ:mə] ;

shi	**-**	**sama**	**;**
shi	-	萨玛	;

她的父母曾祈求生个儿子，侍奉天师大人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'fɔ:tʃənət] .

but	**they**	**were**	**unfortunate**	**.**
但	他们	是	不幸	.

但他们很不幸。

[ðeə(r)] [gɒdz] [geɪv] [ðem; ðəm]['əʊnli][ə; eɪ][gɜ:l] ,

Their	**gods**	**gave**	**them**	**only**	**a**	**girl**	**,**
他们的	神	给予	他们	仅有的	一个	女孩	,

他们的神只赐给他们一个女儿，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [felt] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] .

and	**they**	**never**	**felt**	**quite**	**the**	**same**	**to**	**her**	**as**	**they**	**would**	**to**	**a**	**boy**	**.**
和	他们	绝不	毛毡	相当	这	相同的	到	她	作为	他们	会	到	一个	男生	.

他们对她的感觉，始终和对男孩的感觉截然不同。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['paʊəf(ə)l] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] ['ænsestri] ,

They	**were**	**very**	**powerful**	**people**	**,**	**and**	**of**	**noble**	**ancestry**	**,**
他们	是	非常	强大的	人们	,	和	的	高贵	祖先	,

他们势力强大，出身高贵。

[səʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [wɪʃ] [ðeə(r)] [reɪs] [tu:; tə][daɪ] [aʊt] .

so	**they**	**did**	**not**	**wish**	**their**	**race**	**to**	**die**	**out**	**.**
所以	他们	做过	不是	希望	他们的	种族	到	死	出去	.

所以他们不希望自己的种族灭绝。

[ðeɪ] [preɪd] ['kɒnstəntli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][sʌn] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðeɪ] [gɒt][wɒz; wəz][wʌn] ['dɔ:tə(r)] .

They	**prayed**	**constantly**	**for**	**a**	**son**	**,**	**and**	**all**	**they**	**got**	**was**	**one**	**daughter**	**.**
他们	祈祷	不断地	为了	一个	儿子	,	和	全部	他们	得到	曾是	一	女儿	.

他们一直祈祷能生个儿子，结果却只得到一个女儿。

[kwaɪt] [ˌʌn'feəli] , [ðeɪ] [nɪ'glektɪd] [ðə; ðɪ][gɜːl] ,

Quite	unfairly	,	they	neglected	the	girl	,
相当	不公平	,	他们	被忽视的	这	女孩	,

他们很不公平地忽视了那个女孩。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [bɔːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

just	as	if	it	were	her	fault	that	she	were	not	born	a	boy	.
只是	作为	如果	它	是	她	过错	那	她	是	不是	出生	一个	男生	.

就好像她没生为男孩是她的错一样。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ʃɪroʊ] (['pæləs]) [ɔːl] [ə'ləʊn] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['sɜːvənts]

She	grew	up	in	the	great	shiro	(	palace	)	all	alone	,	under	the	care	of	servants
她	生长	向上	在	这	伟大的	希罗	(	宫殿	)	全部	独自的	,	在下面	这	关心	的	仆人

[ænd; ənd] ['tjʊtər] .

and	tutors	.
和	导师	.

她独自一人在大宫殿里长大，由仆人和家庭教师照顾。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['relətɪvz] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

None	of	the	relatives	cared	to	see	her	.
没有任何	的	这	亲属	关心	到	看	她	.

没有一个亲戚愿意见她。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

Her	mother	died	when	she	was	born	,	and	her	father	,
她	母亲	死亡	什么时候	她	曾是	出生	,	和	她	父亲	,

她出生时母亲就去世了，她的父亲，

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪ'kɑːdəʊ] , ['reəli] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

being	in	the	cabinet	service	of	the	Mikado	,	rarely	saw	her	.
存在	在	这	内阁	服务	的	这	御门	,	很少	锯	她	.

由于身为天皇内阁成员，很少见到她。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['meɪdn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

But	though	a	maiden	,	as	I	have	said	,	she	had	the	soul	of	a	man	,
但	尽管	一个	少女	,	作为	我	有	说	,	她	有	这	灵魂	的	一个	男人	,

但是，虽然她是个少女，正如我所说，她却有着男人的灵魂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [jəːnd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

and	she	yearned	to	do	the	deeds	of	a	man	and	a	hero	.
和	她	渴望	到	做	这	契约	的	一个	男人	和	一个	英雄	.

她渴望像男人和英雄一样行事。

['evri] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

Every	morning	of	her	life	,	as	a	little	girl	,
每一个	早晨	的	她	生活	,	作为	一个	小的	女孩	,

在她还是个小女孩的时候，每天早晨都是如此。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒstreɪt] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʃraɪn] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [ðə; ði] [gɒdz] [tuː; tə] [pə'fɔːm]

she	would	prostrate	herself	before	her	shrine	and	beseech	the	gods	to	perform
她	会	前列腺	她自己	前	她	神社	和	恳求	这	神	到	履行

[sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] [weə'baɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn'diːd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] .

some	miracle	whereby	she	might	indeed	become	a	man	.
一些	奇迹	由此	她	可能	的确	变得	一个	男人	.

她会匍匐在神龛前，恳求神明行神迹，让她真的变成男人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [preə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [veɪn] .

But	that	was	a	child's	prayer	,	and	of	course	vain	.
但	那	曾是	一个	孩子的	祷告	,	和	的	课程	徒劳	.

但那只是孩子的祈祷，当然是徒劳的。

[səʊ][frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] .

So	from	childhood	she	came	to	womanhood	.
所以	从	童年	她	来了	到	女性	.

她就这样从童年成长为女人。

['lʊkɪŋ] [wʌn] [deɪ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['mɪrə(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Looking	one	day	into	her	mirror	,	she	beheld	the	most	beautiful	face	she	had
寻找	一	天	进入	她	镜子	,	她	观看	这	最多	美丽的	脸	她	有

['evə(r)] [siːn] .

ever	seen	.
曾经	已见	.

有一天，她对着镜子，看到了她所见过的最美丽的脸庞。

[ˌhɪðə'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skɔːnd] [tuː; tə]['lɔɪtə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mɪrə(r)] .

Hitherto	she	had	scorned	to	loiter	over	her	mirror	.
迄今为止	她	有	被鄙视	到	游荡	超过	她	镜子	.

此前她一直不屑于对着镜子驻足凝视。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]['ʌðə(r)] ['mætəz] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] , [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] .

Her	thoughts	were	on	other	matters	than	her	looks	,	she	told	herself	.
她	想法	是	在	其他	事情	比	她	看起来	,	她	讲述	她自己	.

她告诉自己，她心思放在其他事情上，而不是自己的外貌。

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['mɪrə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,

But	this	day	she	picked	up	her	mirror	on	a	sudden	impulse	,
但	这	天	她	挑选	向上	她	镜子	在	一个	突然	冲动	,

但今天，她一时兴起拿起了镜子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ɪn'θrɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	the	face	which	looked	back	at	her	so	enthralled	her	that	she
和	这	脸	哪个	看起来	后退	在	她	所以	着迷	她	那	她

[kʊd; kəd][nɒt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . “

could	not	put	it	down	.	“
可以	不是	放	它	向下	.	”

而照片上那张凝视着她的脸庞，让她如此着迷，以至于她爱不释手。

- [waɪ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪdn] [ɪn][dʒə'pæn] !

'	Why	,	'	said	she	,	'	I	am	the	most	beautiful	maiden	in	Japan	!
-	为什么	,	-	说	她	,	-	我	是	这	最多	美丽的	少女	在	日本	!

“为什么？”她说道，“我是日本最美丽的少女！”

- [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

'	For	a	long	time	she	continued	to	look	at	her	face	.
-	为了	一个	长的	时间	她	持续	到	看	在	她	脸	.

她长时间地凝视着自己的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] : “

Then	she	spoke	again	:	“
然后	她	辐	再次	:	”

然后她又开口说道：“

- [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ðæt] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ] ['sɜːvənts] [hæv; həv]['evə(r)] [siːn]

'	And	to	think	,	'	said	she	,	'	that	no	one	but	my	servants	have	ever	seen
-	和	到	思考	,	-	说	她	,	-	那	不	一	但	我的	仆人	有	曾经	已见

[ˌem 'iː] ! - ”

me	!	'	”
我	!	-	”

“想想看，”她说，“除了我的仆人，竟然没有人见过我！”

“ [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] ? ” [ɑːskt] ['mɛəriən] .

“	What	did	she	look	like	?	”	asked	Marion	.
”	什么	做过	她	看	喜欢	?	”	问	玛丽昂	.

“她长什么样？”玛丽昂问道。

“ [wel] , [let] [ˌem ˈiː] [siː] .
“ Well , let me see .
“ 出色地 , 让 我 看 .

“嗯，让我想想。”

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [əˈmɛrɪkənz] [wʊd] [rɪˈgɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [haɪɪst] [taɪp] [ɒv; əv]
I do not know whether Americans would regard her as the highest type of
我 做 不是 知道 无论 美国人 会 看待 她 作为 这 最高 类型 的
[ˈbjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

我不知道美国人是否会认为她是最美的那种。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdʒæpəˈniːz] [maɪnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kənˈsɪdəd] [ˈpɪələs] .
but to the Japanese mind she would have been considered peerless .
但 到 这 日本人 头脑 她 会 有 到过 经过考虑的 无与伦比 .

但在日本人看来，她却是无与伦比的。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [blæk] [ænd; ənd] [ˈʃaɪni] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ˈlækə(r)] .
Her hair was so black and shiny it was like lacquer .
她 头发 曾是 所以 黑色的 和 闪亮的 它 曾是 喜欢 漆 .

她的头发又黑又亮，就像涂了漆一样。

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn]
Sometimes when her maid would take it down it fell to her knees in
有时 什么时候 她 女佣 会 拿 它 向下 它 跌倒 到 她 膝盖 在
[ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈglɔːri] [ɒv; əv] [ˈebəni] .
a perfect glory of ebony .
一个 完美的 荣耀 的 乌木 .

有时，当她的女仆把它取下来时，它会完美地落在她的膝盖上，呈现出乌木般的光泽。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌlə(r)] , [ˈɔːlməʊst] [pjʊə(r)] [blæk] ,
Her eyes were of the same color , almost pure black ,
她 眼睛 是 的 这 相同的 颜色 , 几乎 纯的 黑色的 ,

她的眼睛也是同样的颜色，几乎是纯黑色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [lɒŋ] [ænd; ənd] [pəʊˈetɪk] [ˈlʊkɪŋ] , [ðə; ði] [θɪk] [ˈlæʃɪz] [ˈveɪlɪŋ] [ðem; ðəm]
and they were very long and poetic looking , the thick lashes veiling them
和 他们 是 非常 长的 和 诗意的 寻找 , 这 厚的 睫毛 面纱 他们
.
:
.

它们又长又漂亮，浓密的睫毛像面纱一样遮住了眼睛。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [fɔːmd] , [ə; eɪ] [slɪm] , [ˈsɪlki] [blæk] [laɪn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [aɪz] .
Her brows were perfectly formed , a slim , silky black line above the eyes .
她 眉毛 是 完美 形成 , 一个 苗条的 , 丝滑 黑色的 线 多于 这 眼睛 .

她的眉形完美，眼睛上方是一条纤细柔滑的黑色线条。

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdelɪkət] .
Her nose was thin and very delicate .
她 鼻子 曾是 薄的 和 非常 精美的 .

她的鼻子很薄，非常精致。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [ðə; ði] [ˈləʊə(r)] [lɪp] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [ˈpɔɪntɪd] ,
Her mouth was small , the lower lip a trifle pointed ,
她 嘴 曾是 小的 , 这 降低 唇 一个 琐事 尖 ,

她的嘴很小，下唇略尖。

[ˈkɜːlɪŋ] [ʌp] [dʒʌst] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːnəs] .
curling up just the least bit at the corners .
冰壶 向上 只是 这 至少 少量 在 这 角落 .

边角处略微卷曲。

[ðə; ði][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [red] [æz; əz] [blʌd] .

The	lips	were	red	as	blood	.
这	嘴唇	是	红色的	作为	血	.

嘴唇红得像血一样。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['əʊv(ə)l] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [wɒz; wəz] ['delɪkətli]

The	shape	of	her	face	was	oval	,	though	her	chin	was	delicately
这	形状	的	她	脸	曾是	椭圆形	,	尽管	她	下巴	曾是	轻柔地

['pɔɪntɪd] .

pointed	.
尖	.

她的脸型是椭圆形的，但下巴却很尖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['taɪni][pɪŋk] [ɪəz] , [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbiz] , [ænd; ənd] [smɔːl] ,

And	she	had	tiny	pink	ears	,	as	pretty	as	a	baby's	,	and	small	,
和	她	有	微小的	粉色的	耳朵	,	作为	漂亮的	作为	一个	婴儿的	,	和	小的	,

[ɪk'skwɪzɪt] [hændz] . ”

exquisite	hands	.	”
精美的	双手	.	”

她有着粉嫩的小耳朵，像婴儿的耳朵一样漂亮，还有一双小巧精致的手。

“ ['kiːjoʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - , ['dʒentli] , “ [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˌdʒæpə'niːz] ['viːnəs] ?

“	Kiyo	,	”	said	Mrs	.	Kurukawa	,	gently	,	“	who	is	this	Japanese	Venus	?
“	清	,	”	说	太太	.	-	,	轻轻地	,	“	WHO	是	这	日本人	金星	?

“Kiyo，”黑川夫人轻声问道，“这位日本维纳斯是谁？”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

”	She	smiled	.
”	她	微笑	.

她笑了。

“ [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv]['sɑːnioʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æz; əz]['dʒentli] .

“	The	Widow	of	Sanyo	,	”	he	replied	as	gently	.
“	这	寡妇	的	三洋	,	”	他	回复	作为	轻轻地	.

“山阳寡妇，”他温和地回答道。

“ [ðɪs] [ɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

“	This	is	as	she	appeared	when	she	looked	at	her	own	image	in	the	mirror	.
“	这	是	作为	她	出现	什么时候	她	看起来	在	她	自己的	图像	在	这	镜子	.

“这是她照镜子时看到自己的样子。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ðæt] [dʒə'pæn] [prə'kleɪmd] [wɔː(r)] [ə'genst] ['tʃaɪnə] ,

“	Well	,	it	was	on	that	very	day	that	Japan	proclaimed	war	against	China	,
“	出色地	,	它	曾是	在	那	非常	天	那	日本	宣布	战争	反对	中国	,

“就在同一天，日本向中国宣战了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['pʌlsɪŋ] [wɪð] ['fiːvə(r)] .

and	the	country	was	pulsing	with	fever	.
和	这	国家	曾是	脉动	和	发烧	.

整个国家都笼罩在狂热的氛围中。

['hɑːruː] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] , [hæd; həd] [spent] ['meni] ['retʃɪd] ['aʊəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Haru	,	as	her	name	was	,	had	spent	many	wretched	hours	in	her
春	,	作为	她	姓名	曾是	,	有	花费	许多	可怜	小时	在	她

['tʃeɪmbə(r)] .

chamber	.
房间	.

她名叫春，在自己的房间里度过了许多痛苦的时光。

[hɜː(r); hə(r)][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði][mɪ'kɑːdəʊ][ænd; ənd]

Her	**despair**	**and**	**impatience**	**at**	**being**	**unable**	**to**	**serve**	**the**	**Mikado**	**and**
她	绝望	和	不耐烦	在	存在	无法	到	服务	这	御门	和

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] ,

her	**country**	**,**
她	国家	,

她因无法为天皇和国家效力而感到绝望和焦躁。

[wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

was	**breaking**	**her**	**heart**	**.**
曾是	打破	她	心	.

让她心碎。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də] , [ə; eɪ] ['helpləs] ['meɪdn] ?

What	**could**	**she**	**do**	**,**	**a**	**helpless**	**maiden**	**?**
什么	可以	她	做	,	一个	无助	少女	?

她一个无助的少女又能做什么呢?

[ɔːl][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [left][tuː; tə] ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] .

All	**the**	**employment**	**left**	**to**	**women**	**she**	**scorned**	**.**
全部	这	就业	左边	到	女性	她	被鄙视	.

所有的工作机会都留给了她鄙视的女人。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] .

She	**wanted**	**to**	**do**	**something**	**more**	**than**	**a**	**mere**	**woman**	**could**	**accomplish**	**.**
她	通缉	到	做	某物	更多的	比	一个	仅仅	女士	可以	完成	.

她想做一些普通女人无法完成的事情。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [nɒt][ə; eɪ] ['meɪdnz] .

Her	**soul**	**was**	**the**	**soul**	**of**	**a**	**man**	**,**	**not**	**a**	**maiden's**	**.**
她	灵魂	曾是	这	灵魂	的	一个	男人	,	不是	一个	少女的	.

她的灵魂是男人的灵魂，而不是少女的灵魂。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [preɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] ,

All	**day**	**she**	**prayed**	**,**	**and**	**all**	**night**	**,**
全部	天	她	祈祷	,	和	全部	夜晚	,

她整天祈祷，整夜祈祷。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['mɪrə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['lʌvli] [feɪs] !

and	**then**	**she**	**looked**	**into**	**her**	**mirror**	**and**	**saw**	**that**	**lovely**	**face**	**!**
和	然后	她	看起来	进入	她	镜子	和	锯	那	迷人的	脸	!

然后她照镜子，看到了那张美丽的脸!

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [bɪ'keɪm] ['kjʊəriəsli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

Suddenly	**the**	**face**	**changed**	**,**	**became**	**curiously**	**illuminated**	**.**
突然	这	脸	已更改	,	成为	奇怪的是	照明	.

突然，那张脸变了，变得奇异地明亮起来。

[ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'dɪə][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

A	**great**	**idea**	**had**	**come**	**to**	**her**	**.**
一个	伟大的	主意	有	来	到	她	.

她突然想到一个绝妙的主意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] :

It	**was**	**this**	**:**
它	曾是	这	:

事情是这样的:

“ [ðə; ði][gɒdz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːvələs] ['bjuːti] .

“	**The**	**gods**	**had**	**given**	**her**	**marvellous**	**beauty**	**.**
“	这	神	有	给定	她	奇妙	美丽	.

“神明赐予她绝世美貌。”

[wɒt] [mæn][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [hɜː(r); hə(r)] ?

What	man	could	resist	her	?
什么	男人	可以	抵抗	她	?

哪个男人能抵挡得住她的魅力?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wed] [ə; eɪ][mæn] , [beə(r)][hɪm] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][mɪ'kɑːdəʊ]

She	would	wed	a	man	,	bear	him	children	,	and	give	them	all	to	the	Mikado
她	会	结婚	一个	男人	,	熊	他	孩子们	,	和	给	他们	全部	到	这	御门

.

:

.

她会嫁给一个男人，为他生儿育女，然后把他们都献给天皇。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [θɔːt] .

“	That	was	her	first	thought	.
”	那	曾是	她	第一的	想法	.

“那是她最初的想法。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][wɔː(r)] [wʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] —

“	But	the	war	would	be	over	by	the	time	her	children	were	grown	—
”	但	这	战争	会	是	超过	经过	这	时间	她	孩子们	是	生长	—

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt][biː; bi][men] !

and	they	might	not	be	men	!
和	他们	可能	不是	是	男人	!

“但是，等到她的孩子们长大成人时，战争就结束了——而他们可能还不是男人！”

“ [nəʊ] , [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] !

“	No	,	that	would	never	do	!
”	不	,	那	会	绝不	做	!

“不，那绝对不行！”

“ [ə; eɪ]['betə(r)] [wei] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

“	A	better	way	presented	itself	to	her	.
”	一个	更好的	方式	呈现	本身	到	她	.

她找到了更好的方法。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['waɪldli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd]['waɪldli][ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [səʊ] !

She	sprang	wildly	to	her	feet	,	and	wildly	she	clapped	her	hands	,	so	!
她	弹簧	疯狂地	到	她	脚	,	和	疯狂地	她	鼓掌	她	双手	,	所以	!

她猛地跳了起来，疯狂地拍着手，就这样！

” [hiː; hi] ['ɪləstreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] ['laɪkwaɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd]

”	He	illustrated	her	action	,	and	the	children	did	likewise	,	as	they	moved
”	他	插图	她	行动	,	和	这	孩子们	做过	同样地	,	作为	他们	已搬

['nɪərə(r)][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] ,

nearer	their	father	to	hear	,
更近	他们的	父亲	到	听到	,

他一边说着她的话，一边向孩子们示范，孩子们也跟着做，他们走近父亲，想听听她是怎么做的。

[ðeə(r)] [aɪz] [waɪd] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

their	eyes	wide	with	excitement	.
他们的	眼睛	宽的	和	激动	.

他们兴奋地睁大了眼睛。

“ [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmənz] .

“	Her	servants	came	running	to	answer	her	summons	.
”	她	仆人	来了	跑步	到	回答	她	传票	.

“她的仆人们纷纷跑来响应她的召唤。”

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm] [dres] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] ['gɑːmənts] .

She	bade	them	dress	her	in	the	most	beautiful	and	luxurious	garments	.
她	巴德	他们	裙子	她	在	这	最多	美丽的	和	豪华	服装	.

她吩咐他们给她穿上最美丽、最奢华的衣服。

[æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [meɪdz] ['weɪtɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

At	once	a	dozen	maids	waited	on	her	.
在	一次	一个	打	女佣	等待	在	她	.

立刻有十几个女仆侍候她。

[wʌn] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['glɒsi] [heə(r)] ; [drest] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [məʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [məʊd] , [pleɪst] [lɒŋ] ,

One	brushed	her	glossy	hair	;	dressed	it	in	the	most	becoming	mode	,	placed	long	,
一	刷过	她	光滑	头发	;	穿着	它	在	这	最多	成为	模式	,	放置	长的	,

一人梳理着她光泽亮丽的秀发，并将其梳成最合适的发型，长长的……

['gəʊldən] ['dægəz] [ænd; ənd] [pɪnz] [wɪð] ['spɑːklɪŋ] [stəʊnz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

golden	daggers	and	pins	with	sparkling	stones	glistening	in	them	,
金的	匕首	和	别针	和	闪闪发光	石头	闪闪发光	在	他们	,

镶嵌着闪闪发光宝石的金色匕首和胸针，

[ænd; ənd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [set] ['preʃəs] [kɑːn'zɑːʃiː] .

and	on	either	side	of	her	ears	set	precious	kanzashi	.
和	在	任何一个	边	的	她	耳朵	放	宝贵的	簪子	.

她的耳朵两侧各戴着一枚珍贵的簪子。

[ə'nʌðə(r)] ['mænɪkjʊəd] , ['pɜːfjuːmd] , [ænd; ənd] ['mæsɑːʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hændz] .

Another	manicured	,	perfumed	,	and	massaged	her	little	hands	.
其他	修剪	,	香	,	和	按摩	她	小的	双手	.

另一个人修剪了指甲，喷了香水，并按摩了她的小手。

[stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['spftli] [niːd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [blʌd] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] ,

Still	another	softly	kneaded	her	face	until	the	blood	sprang	to	the	surface	,
仍然	其他	轻轻	揉捏	她	脸	直到	这	血	弹簧	到	这	表面	,

还有一人轻轻揉捏她的脸，直到鲜血渗出。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [peɪnt] [kʊd; kəd] [duː; də] .

and	made	it	more	beautiful	than	any	paint	could	do	.
和	制成	它	更多的	美丽的	比	任何	画	可以	做	.

比任何油漆都能做到的都更美。

[ðen] [ðeɪ] [rəʊbd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['rəʊzi] [gaʊn] — [wʌn] [fɪt] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] — [æz; əz] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

Then	they	robed	her	in	a	rosy	gown	—	one	fit	only	for	a	princess	—	as	perhaps	she	was	.
然后	他们	身着长袍	她	在	一个	红润	袍	—	一	合身	仅有的	为了	一个	公主	—	作为	也许	她	曾是	.

然后，他们给她穿上一件粉红色的长袍——一件只有公主才配穿的长袍——或许她本来就是公主。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['tʃɪldrən] ['prɒmptɪd] [hɪm] .

"	He	paused	here	,	and	the	impatient	children	prompted	him	.
"	他	暂停	这里	,	和	这	不耐烦	孩子们	提示	他	.

"他在这里停顿了一下，不耐烦的孩子们催促他。"

" [wel] — [wel] ? "

"	Well	—	well	?	"
"	出色地	—	出色地	?	"

"怎么样？"

" [wɒt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [duː; də] [ðen] ? "

"	What	did	she	do	then	?	"
"	什么	做过	她	做	然后	?	"

"那她后来做了什么？"

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kærid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['dʒentli] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɔːdʒəs]
“ She was carried from the house and gently lifted into a gorgeous
“ 她 曾是 携带 从 这 房子 和 轻轻地 抬起 进入 一个 华丽的
. ”
norimono . ”
则物 . ”

“她被从房子里抱出来，轻轻地抬进一个华丽的御膳房里。”

“ [ə; eɪ] ! ” [kraɪd] ['bɪli] .
“ A norimono ! ” cried Billy .
“ 一个 则物 ! ” 哭 比利 .

“一个norimono！”比利喊道。

“ [wʌts] [ə; eɪ] ? ”
“ What's a norimono ? ”
“ 是什么 一个 则物 ? ”

“什么是norimono？”

“ [waɪ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [juːst] [bɪ'fɔː(r)] [dʒɪn'rɪkʃə] . ”
“ Why — a little — something they used before jinrikishas . ”
“ 为什么 — 一个 小的 — 某物 他们 用过的 前 人力车 . ”

“为什么——一点点——这是人力车出现之前他们用过的东西。”

“ [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [ðɪs] [ɔːl] ['hæpən] ['riːs(ə)ntli] ?
“ But did not this all happen recently ?
“ 但 做过 不是 这 全部 发生 最近 ?

但这些事不都是最近发生的吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɛriənz] ['kwestʃən] .
” It was Marion's question .
” 它 曾是 玛丽昂的 问题 .

这是玛丽昂提出的问题。

“ [jes] , [ðæts] [səʊ] , ” [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['rəʊmænsə(r)] .
“ Yes , that's so , ” admitted the romancer .
“ 是的 , 那就是 所以 , ” 承认 这 浪漫主义者 .

“是的，的确如此，”这位浪漫主义者承认道。

“ [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
“ Now that I think of it ,
“ 现在 那 我 思考 的 它 ,

“现在想想，

[wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [geɪt] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪft]
what she did was to walk down to her gate and allow them to lift
什么 她 做过 曾是 到 走 向下 到 她 门 和 允许 他们 到 举起
[hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə] .
her into the jinrikisha .
她 进入 这 黄包车 .

她走到自己的房门前，让他们把她抬进人力车里。

[ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] - ['lɪftɪŋ] - ['kɒmz] [ɪn] . ”
That's where the ' lifting ' comes in . ”
那就是 在哪里 这 - 举重 - 来 在 . ”

这就是“提拉”的作用所在。

“ [ðen] [weə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi][gəʊ] ? ”
“ Then where did she go ? ”
“ 然后 在哪里 做过 她 去 ? ”

“那她去了哪里？”

“ [ai] [nəʊ] , ” [sed] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] .
“ **I know , ” said Taro .**
“ 我 知道 , ” 说 芋头 .

“我知道，”太郎说。

“ [weə(r)] ? ” ['kwɪrrɪd] ['bɪli] .
“ **Where ? ” queried Billy .**
“ 在哪里 ? ” 查询 比利 .

“在哪儿？”比利问道。

“ [ʃiː; ʃi][gəʊ][æd]['temp(ə)l] . ”
“ **She go ad temple . ”**
“ 她 去 广告 寺庙 . ”

她去了神庙。

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? ”
“ **What for ? ”**
“ 什么 为了 ? ”

“做什么的？ ”

“ [preɪ] [tuː; tə] [gɒdz] [mɛk] [hɜː(r); hə(r)][mæn] [raɪd] [ə'weɪ] . ”
“ **Pray to gods mek her man ride away . ”**
“ 祈祷 到 神 梅克 她 男人 骑 离开 . ”

“祈求神明让她的男人离开。”

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] , ['fɑːðə(r)] ? ”
“ **Did she , father ? ”**
“ 做过 她 , 父亲 ? ”

“她真的做了吗，父亲？”

“ [nəʊ] .
“ **No .**
“ 不 .

“不。

[ʃiː; ʃi] [drəʊv] [tuː; tə] — ” [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] .
She drove to — ” Again he paused .
她 驾驶 到 — ” 再次 他 暂停 .

她开车去了——”他又停顿了一下。

“ [weə(r)] ? [weə(r)] ? ”
“ **Where ? Where ? ”**
“ 在哪里 ? 在哪里 ? ”

“哪里？哪里？ ”

“ [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [nəʊn] [nə'koʊdə][ɪn][ðə; ði] [taʊn] . ”
“ **To the house of the best known Nakoda in the town . ”**
“ 到 这 房子 的 这 最好的 已知 纳科达 在 这 镇 . ”

“前往镇上最著名的那可达家族的宅邸。”

“ [nə'koʊdə] !
“ **Nakoda !**
“ 纳科达 !

“Nakoda！

” ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . - ['ekəud] [ðə; ði] [wɜːd] .
” **Even Mrs . Kurukawa echoed the word .**
” 甚至 太太 . - 回声 这 单词 .

“就连黑川夫人也附和了这句话。”

“ [prə'feʃən(ə)l] [mætʃ] - ['meɪkə(r)] . ”
“ **Professional match - maker . ”**
“ 专业的 匹配 - 制造商 . ”

“专业媒人。”

“ [əʊ] - [eɪtʃ] — [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [wɒnt] [ðeə(r)] ? ” ['kwestʃənd] ['mɛəriən] .

“	Oh	-	h	—	what	did	she	want	there	?	”	questioned	Marion	.
”	哦	-	h	—	什么	做过	她	想	那里	?	”	被质问	玛丽昂	.

“哦——她去那里想做什么？”玛丽昂问道。

“ [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . - .

“	A	husband	,	”	said	Mr	.	Kurukawa	.
”	一个	丈夫	,	”	说	先生	.	-	.

“一个丈夫，”黑川先生说。

“ [wel] , [ɪn][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nə'koʊdə] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs] ['bjuːti]

“	Well	,	in	she	walked	,	and	the	Nakoda	,	when	he	beheld	her	glorious	beauty
”	出色地	,	在	她	步行	,	和	这	纳科达	,	什么时候	他	观看	她	辉煌	美丽

,

,

,

“她走了进来，那科达人看到她绝世的美貌，

[wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

was	overcome	with	the	honor	of	her	presence	in	his	house	.
曾是	克服	和	这	荣誉	的	她	在场	在	他的	房子	.

她能到他家做客，他感到无比荣幸。

[sed] [ʃiː; ʃi] : “

Said	she	:	“
说	她	:	”

她说：“

- ['ɒnərəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [siːs] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] [jɔː'self] [æt; ət][maɪ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [fiːt] .

'	Honorable	creature	,	cease	to	degrade	yourself	at	my	insignificant	feet	.
-	尊敬的	生物	,	停止	到	降级	你自己	在	我的	微不足道	脚	.

“尊贵的生灵，不要再屈辱地跪拜在我这微不足道的脚下。”

[preɪ] [ə'raɪz] . -

Pray	arise	.	'
祈祷	出现	.	-

求主兴起。

“ [hiː; hi][dɪd][səʊ] , ['hʌmbli] [ænd; ənd] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

“	He	did	so	,	humbly	and	apologetically	.
”	他	做过	所以	,	谦卑地	和	带着歉意地	.

“他谦卑地、带着歉意地照做了。”

“ [naʊ] , [ɪn] [ə'merɪkə] , [ə; eɪ][gɜːl] [maɪt] [hæv; həv] [sed] : - [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['hʌzbəndz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl]

“	Now	,	in	America	,	a	girl	might	have	said	:	'	Have	you	any	husbands	for	sale
”	现在	,	在	美国	,	一个	女孩	可能	有	说	:	-	有	你	任何	丈夫们	为了	销售

?

?

?

“现在，在美国，一个女孩可能会说：‘你们有丈夫出售吗？’

- [ɪn][dʒə'pæn][ðə; ði][gɜːl] [sed] : - [deɪn] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [lʊk] - [æt; ət] ['miːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

'	In	Japan	the	girl	said	:	'	Deign	to	prepare	a	look	-	at	meeting	for	me	.
-	在	日本	这	女孩	说	:	-	设计	到	准备	一个	看	-	在	会议	为了	我	.

在日本，女孩说：“请您为我安排一次见面会。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] . -

I	wish	to	marry	.	'
我	希望	到	结婚	.	-

我想结婚。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɜː'self] ['fɜːðə(r)] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] . “

“	Then	she	proceeded	to	explain	herself	further	by	means	of	questions	.	“
”	然后	她	继续	到	解释	她自己	更远	经过	方法	的	问题	.	”

然后她又通过提问进一步解释了自己的观点。

- [nəʊ] [juː; jʊ] ['meni] [men] ['kriːtʃəz] [səʊ] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv][maɪnd] [ðeɪ] [prɪ'fɜː(r)][nɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

'	Know	you	many	men	creatures	so	depraved	of	mind	they	prefer	not	to	go	to
-	知道	你	许多	男人	生物	所以	堕落的	的	头脑	他们	更喜欢	不是	到	去	到

[ðə; ði][wɔː(r)] ? - “

the	war	?	'	“
这	战争	?	-	”

“你们知道吗，有很多男人思想如此堕落，以至于他们宁愿不去打仗？”

- [ai][ˌeɪ 'em] , [ə'læs] , [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['meni] [sʌtʃ] [dɪ'preɪvd] ['reptaɪlz] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][nə'koʊdə] . “

'	I	am	,	alas	,	acquainted	with	many	such	depraved	reptiles	,	'	answered	the	Nakoda	.	“
-	我	是	,	唉	,	熟人	和	许多	这样的	堕落的	爬行动物	,	-	回答	这	纳科达	.	”

“唉，我认识很多这样的堕落爬行动物，”那科达人回答道。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][aɪ] [wʊd] ['mæri] .

Well	,	it	is	such	a	one	I	would	marry	.
出色地	,	它	是	这样的	一个	一	我	会	结婚	.

嗯，这正是我会嫁的那种人。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][sɪ'kjʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ? - “

Do	you	think	I	can	secure	such	a	husband	?	'	“
做	你	思考	我	能	安全的	这样的	一个	丈夫	?	-	”

你觉得我能找到这样的丈夫吗?

- [nəʊ][mæn][kæn; kən] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [sə'blaɪm] [də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sə'renəti] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'miːdiətli]

'	No	man	can	look	in	the	sublime	direction	of	your	serenity	without	immediately
-	不	男人	能	看	在	这	升华	方向	的	你的	宁静	没有	立即地

['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [mait] [kə'mɑːnd] ,

being	willing	to	do	anything	you	might	command	,
存在	愿意的	到	做	任何事物	你	可能	命令	,

“任何人只要凝视你那宁静祥和的神态，都会立刻心甘情愿地服从你的任何命令。”

- [dɪ'kleəd] [ðə; ði][nə'koʊdə] . “

'	declared	the	Nakoda	.	“
-	声明	这	纳科达	.	”

“纳科达人宣布道。”

- [ðæt] [ɪz] [wel] , [ðen] , - [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['greɪʃəsli] .

'	That	is	well	,	then	,	'	she	smiled	,	graciously	.
-	那	是	出色地	,	然后	,	-	她	微笑	,	亲切地	.

“那很好，”她优雅地笑着说。

- [brɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ][mæn] - [wɜːm] ! -

'	Bring	forth	a	man	-	worm	!	'
-	带来	前进	一个	男人	-	蠕虫	!	-

“把人虫弄出来！”

“ [wel] , [ə; eɪ][mæn] - [wɜːm] [wɒz; wəz] [brɔːt] [fɔːθ] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

“	Well	,	a	man	-	worm	was	brought	forth	and	he	fell	at	her	feet	.
”	出色地	,	一个	男人	-	蠕虫	曾是	带来	前进	和	他	跌倒	在	她	脚	.

“于是，一条人虫诞生了，他倒在了她的脚下。”

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɔ:tʃu:n] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['mæri] ['eni] [wʌn][səʊ] ['bju:tɪf(ə)l]

The	thought	of	his	great	fortune	in	being	able	to	marry	any	one	so	beautiful
这	想法	的	他的	伟大的	财富	在	存在	有能力的	到	结婚	任何	一	所以	美丽的

['nɪəli] [drəʊv] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

nearly	drove	him	out	of	his	senses	.
几乎	驾驶	他	出去	的	他的	感官	.

想到自己能娶到如此美丽的女子，简直让他欣喜若狂。

“ [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] [æt; ət] [wʌns] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['serəməni] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm] [həʊm]

“	They	were	married	at	once	,	without	much	ceremony	,	and	she	took	him	home
”	他们	是	已婚	在	一次	,	没有	很多	仪式	,	和	她	采取	他	家

.

:
.

“他们很快就结婚了，没有举行太多仪式，她就把他带回了家。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][laɪk][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [blɪs] .

He	was	like	one	in	a	dream	of	heavenly	bliss	.
他	曾是	喜欢	一	在	一个	梦	的	天上	极乐	.

他仿佛置身于天堂般的梦境之中。

[wel] , [ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɪm][æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['pæləs] [wɒz; wəz] : “

Well	,	the	first	thing	she	said	to	him	as	they	entered	the	palace	was	:	“
出色地	,	这	第一的	事物	她	说	到	他	作为	他们	进入	这	宫殿	曾是	:	“

他们进入宫殿后，她对他说的第一句话是：“

- [mæn] , [dʌst] [ðaʊ] [ə'dɔ:(r)][ˌem 'i:] ? -

'	Man	,	dost	thou	adore	me	?	'
-	男人	,	朋友	你	崇拜	我	?	-

“老兄，你崇拜我吗？”

“ [hi:; hi] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hem][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][rəʊb] . ”

“	He	fell	on	his	face	and	kissed	the	hem	of	her	robe	.	”
”	他	跌倒	在	他的	脸	和	亲吻	这	她们	的	她	长袍	.	”

他脸朝下扑倒在地，吻了吻她的长袍下摆。

“ ['ki:joʊ] , [ai] [bɪ'li:v] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp] [æz; əz][ju:; jʊ][gəʊ] [ə'lɒŋ] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] [hɪz; ɪz][waɪf]

“	Kiyo	,	I	believe	you're	making	it	all	up	as	you	go	along	,	”	interposed	his	wife
”	清	,	我	相信	你是	制作	它	全部	向上	作为	你	去	沿着	,	”	插入	他的	妻子

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

“Kiyo，我觉得你全是在胡编乱造，”他的妻子插话道。

“ [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

“	Hush	!	Hush	!
”	嘘	!	嘘	!

“嘘！嘘！”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [pɑ:t] . ”

We	are	coming	to	the	thrilling	part	.	”
我们	是	未来	到	这	惊险	部分	.	”

激动人心的时刻即将到来。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [tel] ['tʃɪldrən] ! ”

“	What	a	story	to	tell	children	!	”
”	什么	一个	故事	到	告诉	孩子们	!	”

“多么适合讲给孩子们听的故事啊！”

“ [wen] [dʌz] [ðə; ði][wɔ:(r)] [bɪ'gɪn] ? ” [ɑ:skt] ['bɪli] .

“	When	does	the	war	begin	?	”	asked	Billy	.
”	什么时候	做	这	战争	开始	?	”	问	比利	.

“战争什么时候开始？”比利问道。

“ [əʊ] , [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['gəʊɪŋ] [raɪt] [ɒn] [naʊ] .
“ Oh , the war is going right on now .
“ 哦 , 这 战争 是 去 正确的 在 现在 .

“哦，战争现在还在进行中。”

[wel] , [ðen] , [hiː; hi] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] ['greɪʃəsli] [bent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed]
Well , then , he fell on his face ; she graciously bent over and lifted up his head
出色地 , 然后 , 他 跌倒 在 他的 脸 ; 她 亲切地 弯曲 超过 和 抬起 向上 他的 头
,
,
,

于是，他脸朝下摔倒在地；她温柔地弯下腰，抬起了他的头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [wuː] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] : “
and she spoke in the most wooing of voices : “
和 她 辐 在 这 最多 求爱 的 声音 : “

她用最甜美的声音说道：“

- [ɪf] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ə'dɔː(r)][ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? -
' If you of a truth adore me , are you ready to die for me ? '
- 如果 你 的 一个 真相 崇拜 我 , 是 你 准备好 到 死 为了 我 ? -

“如果你真的爱我，你愿意为我而死吗？”

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
“ He said he wanted to live for her .
“ 他 说 他 通缉 到 居住 为了 她 .

他说他想为她而活。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['betə(r)] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn]
She shook her head , and said she wanted better proof of his affection
她 摇晃 她 头 , 和 说 她 通缉 更好的 证明 的 他的 感情
[ðæn; ðən] [ðæt] .
than that .
比 那 .

她摇了摇头，说她需要比这更好的证据来证明他对她的爱。

[hiː; hi] [ðen] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
He then declared he would do anything she asked .
他 然后 声明 他 会 做 任何事物 她 问 .

然后他宣称他会做她要求的任何事。

“ [ʃiː; ʃi] [ˌðeərə'pɒn] [sed] : - [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] !
“ She thereupon said : ' You must be a soldier !
“ 她 于是 说 : - 你 必须 是 一个 士兵 !

她随即说道：‘你一定是名士兵！’

- [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kaʊəd] [æt; ət] [hɑːt] .
' At this he began to tremble , for he was a great coward at heart .
- 在 这 他 开始 到 颤抖 , 为了 他 曾是 一个 伟大的 懦夫 在 心 .

“听到这话，他开始颤抖，因为他骨子里是个十足的懦夫。”

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [deɪz] ,
However , she kept him in her house for five days ,
然而 , 她 保留 他 在 她 房子 为了 五 天 ,

然而，她把他留在她家五天。

['tiːtʃɪŋ] [hɪm] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['breɪvəri] [ænd; ənd]['vælə(r)] .
teaching him the principles of bravery and valor .
教学 他 这 原则 的 勇敢 和 勇气 .

教导他勇敢和英勇的原则。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðæt][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [rɔːt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ðæt][ʃiː; ʃi]

At	the	end	of	that	time	she	had	so	wrought	upon	his	feelings	that	she
在	这	结尾	的	那	时间	她	有	所以	锻	之上	他的	情怀	那	她

[pə'sweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə][ɪn'lɪst] .

persuaded	him	to	enlist	.
被说服	他	到	入伍	.

到最后，她深深打动了他的感情，说服他参军入伍。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪm] [mɑːtʃ] [ə'weɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [kwaɪt] ['breɪvli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

She	went	in	person	to	see	him	march	away	,	which	he	did	quite	bravely	for	him	!
她	去	在	人	到	看	他	行进	离开	,	哪个	他	做过	相当	勇敢地	为了	他	!

她亲自去送他离开，他走得非常勇敢！

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][wʌnz][ˌdʒæpə'niːz] ['wɪmɪn] [seɪ][tuː; tə][ðeə(r)][men][æt; ət]

Her	last	words	were	the	noble	ones	Japanese	women	say	to	their	men	at
她	最后的	字	是	这	高贵	一个	日本人	女性	说	到	他们的	男人	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] :

such	a	time	:
这样的	一个	时间	:

她临终前的遗言，是日本女性在这种时候对丈夫说的那些高尚的话：

- [ai] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ten] - [ʃiː] - ['sɑːmə] .

'	I	give	you	to	Ten	-	shi	-	sama	.
-	我	给	你	到	十	-	shi	-	萨玛	.

“我把你交给天师大人。”

[kʌm] [nɒt] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Come	not	back	to	me	.
来	不是	后退	到	我	.

不要再回到我身边。

['glɔːriəs] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][end] .

Glorious	may	be	your	end	.
辉煌	可能	是	你的	结尾	.

荣耀或许是你的终点。

[ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [ʃɑːrə] [ə'pɒn][juː; jʊ] . -

The	blessings	of	Shahra	upon	you	.	'
这	祝福	的	沙赫拉	之上	你	.	-

愿沙赫拉保佑你。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] ['səʊldʒə(r)] ; [hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['retʃɪd] [wʌn] ,

“	He	was	not	a	good	soldier	;	he	turned	out	to	be	a	wretched	one	,
“	他	曾是	不是	一个	好的	士兵	;	他	转向	出去	到	是	一个	可怜	一	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

“他不是一个好士兵；事实上，他是一个很糟糕的士兵。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][wɒz; wəz] [kɪld] .

and	in	a	short	time	was	killed	.
和	在	一个	短的	时间	曾是	被杀	.

不久后便被杀害。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] [ə'gen] [tuː; tə] ['mæri] .

She	was	free	again	to	marry	.
她	曾是	自由的	再次	到	结婚	.

她又可以自由结婚了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ə'nʌðə(r)] [mæn] - [wɜːm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['sækrɪfaɪst] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

Then	she	chose	another	man	-	worm	,	and	again	she	sacrificed	him	to	her
然后	她	选择	其他	男人	-	蠕虫	,	和	再次	她	牺牲	他	到	她

['empərə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

Emperor	,	with	the	same	result	.
皇帝	,	和	这	相同的	结果	.

然后她又选择了一个人虫，再次将他献祭给她的皇帝，结果还是一样。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [duːmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['trænspɔːt] [sʌŋk] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɔːtəz] .

He	was	one	of	those	doomed	in	a	transport	sunk	in	Chinese	waters	.
他	曾是	一	的	那些	注定失败	在	一个	运输	沉没	在	中国人	水	.

他是在中国水域沉没的运输船上遇难的人之一。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [kɪld] .

She	married	again	,	and	her	third	husband	was	killed	.
她	已婚	再次	,	和	她	第三	丈夫	曾是	被杀	.

她再婚了，她的第三任丈夫被杀害了。

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [bləʊn] [tuː; tə] ['ætəmz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [fɪfθ] [met] [ðə; ði] [feɪt]

Her	fourth	husband	was	blown	to	atoms	,	and	her	fifth	met	the	fate
她	第四	丈夫	曾是	吹	到	原子	,	和	她	第五	遇见	这	命运

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] .

of	the	first	.
的	这	第一的	.

她的第四任丈夫被炸成了碎片，第五任丈夫的命运也和第一任丈夫一样。

[hɜː(r); hə(r)] [sɪksθ] [daɪd] ['skeəsli] [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sev(ə)nθ] [daɪd] [ɒv; əv]

Her	sixth	died	scarcely	six	months	later	,	and	her	seventh	died	of
她	第六	死亡	几乎	六	几个月	之后	,	和	她	第七	死亡	的

[ˌmelən'kəʊliə] [waɪl] [ɪn] [mæn'tʃʊəriə] .

melancholia	while	in	Manchuria	.
忧郁症	尽管	在	满洲	.

她的第六个孩子在不到六个月后去世，她的第七个孩子在满洲死于忧郁症。

“ [naʊ] , ['sev(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['lʌki] ['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ðeə(r)] .

“	Now	,	seven	is	a	lucky	number	,	and	she	stopped	there	.
“	现在	,	七	是	一个	幸运的	数字	,	和	她	停止	那里	.

“七是个幸运数字，”她就此打住。

[ʃiː; ʃi] [sed] : - [ɪf] [aɪ] ['mæri] [ə'nʌðə(r)] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] [lʌk] .

She	said	:	'	If	I	marry	another	I	will	have	no	more	luck	.
她	说	:	-	如果	我	结婚	其他	我	将要	有	不	更多的	运气	.

她说：“如果我再嫁给别人，我就不会再有好运了。”

[hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['sev(ə)n] [men] [ɔː'redi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empərə(r)] .

He	will	live	,	and	I	have	given	seven	men	already	to	the	Emperor	.
他	将要	居住	,	和	我	有	给定	七	男人	已经	到	这	皇帝	.

他会活下来，而且我已经向皇帝献上了七个人。

[wɒt] ['wʊmən] [ɒv; əv] [dʒə'pæn] [hæz; həz] [dʌn] [mɔː(r)] ?

What	woman	of	Japan	has	done	more	?
什么	女士	的	日本	有	完毕	更多的	?

日本哪位女性的贡献比她更大?

[bɪ'həʊld] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ['sev(ə)n] [taɪmz] ['əʊvə(r)] . -

Behold	,	I	am	a	widow	seven	times	over	.	'
看哪	,	我	是	一个	寡妇	七	时代	超过	.	-

看哪，我已七次成为寡妇了。

“ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kɔːld] - [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] ['sɑːnioʊ] . -

“	That	is	why	she	is	called	'	The	Widow	of	Sanyo	.	'
“	那	是	为什么	她	是	称为	-	这	寡妇	的	三洋	.	-

“所以她才被称为‘三洋寡妇’。”

" [səʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [endid] .
" So the story ended .
" 所以 这 故事 结束 .

故事到此结束。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] ? " ['kwestʃənd] [plʌm] ['blɒsəm] , ['wɪstfəli] .
" Is she still beautiful ? " questioned Plum Blossom , wistfully .
" 是 她 仍然 美丽的 ? " 被质问 李子 开花 , 怅然地 .

"她现在还漂亮吗？"梅花怅然地问道。

" ['veri] . "
" Very . "
" 非常 . "

"非常。"

" [ɜː] ! " [sed] ['mɛəriən] , " [ai] [θɪŋk] [ʃiːz] ['hɒrɪd] .
" Ugh ! " said Marion , " I think she's horrid .
" 啊 ! " 说 玛丽昂 , " 我 思考 她是 可怕的 .

"呃！"玛丽昂说，"我觉得她太可怕了。"

" ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [rəʊld] ['ɪntuː] ['bɪli] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .
" Taro rolled into Billy on the grass .
" 芋头 滚动 进入 比利 在 这 草 .

"太郎滚到了草地上的比利身上。"

" [aɪl] [biː; bi][ðə; ði][nekst] , " [sed] ['bɪli] .
" I'll be the next , " said Billy .
" 患病的 是 这 下一个 , " 说 比利 .

"下一个就是我了，"比利说。

['aɪrɪs][wɒz; wəz] ['sɒftli] ['kraɪɪŋ] .
Iris was softly crying .
鸢尾花 曾是 轻轻 哭泣 .

艾瑞斯轻轻地哭泣着。

" [waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
" Why , what's the matter ? " asked her father .
" 为什么 , 是什么 这 事情 ? " 问 她 父亲 .

"怎么了？"她父亲问道。

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Oh , father , " said she ,
" 哦 , 父亲 , " 说 她 ,

"哦，父亲，"她说。

" [ai] — [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɒks] - ['wʊmən] [huː] [sent] [ə'weɪ] ['aʊə(r)]['gəʊzəʊ] —
" I — I'm afraid that she was the fox - woman who sent away our Gozo —
" 我 — 我是 害怕的 那 她 曾是 这 狐狸 - 女士 WHO 发送 离开 我们的 戈佐岛 —
[ænd; ənd][nɒt] — ['mʌðə(r)] !
and not — mother !
和 不是 — 母亲 !

"我——我担心她才是把我们的戈佐岛赶走的狐狸精——而不是——母亲！

" [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
" He embraced her .
" 他 拥抱 她 .

他拥抱了她。

" [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['stɔːri] . "
" There , it was a foolish story . "
" 那里 , 它 曾是 一个 愚蠢 故事 . "

"那真是一个愚蠢的故事。"

“ [ænd; ənd][təʊld] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , “ [ɪn][ðə; ði] [wei] [æn; ən] [ə'merɪkən] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] — [nɒt] [ə; eɪ]
“ And told , ” said his wife , “ in the way an American would tell it — not a
” 和 讲述 , ” 说 他的 妻子 , ” 在 这 方式 一个 美国人 会 告诉 它 — 不是 一个
[ˌdʒæpə'niːz] ! ”
Japanese ! ”
日本人 ! ”

“而且，”他妻子说，“是用美国人的方式讲述的——而不是日本人的方式！”

“ [ˌeɪtʃ 'em] !
“ Hm !
” 嗯 !

“嗯！

” ['mɪstə(r)] . - [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
” Mr . Kurukawa cleared his throat .
” 先生 . - 已清除 他的 喉 .

“黑川先生清了清嗓子。”

“ [wel] , [ai] [θɪŋk] [jʊl] [əd'mɪt] [ai] [bɪ'gæn] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ə'pruːvd] [ˌdʒæpə'niːz] [staɪl] ,
“ Well , I think you'll admit I began in the most approved Japanese style ,
” 出色地 , 我 思考 你会 承认 我 开始 在 这 最多 得到正式认可的 日本人 风格 ,

“嗯，我想你会承认，我的开局是最受认可的日式风格。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [went] [ɒn] [ai] [fel] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ə'merɪkən] ['ɪnfluəns] ,
but as I went on I fell under your American influence ,
但 作为 我 去 在 我 跌倒 在下面 你的 美国人 影响 ,

但随着时间的推移，我逐渐受到了你们美国文化的影响。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt]
and by the time I reached the end the story was just as you might
和 经过 这 时间 我 达到 这 结尾 这 故事 曾是 只是 作为 你 可能
[hæv; həv] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] .
have told it .
有 讲述 它 .

等我读到最后，故事的结局正如你可能讲述的那样。

” [ðeɪ] ['gæðəd] [ʌp] [ðeə(r)] [b'ɑːskɪts] [ænd; ənd] [paɪld] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə] .
” They gathered up their baskets and piled them into the jinrikishas .
” 他们 聚集 向上 他们的 篮子 和 堆积 他们 进入 这 人力车 .

他们把篮子收拾起来，堆放在人力车里。

['dʒuːdʒi] [wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .
Juji was sound asleep on the grass .
十字 曾是 声音 睡着了 在 这 草 .

Juji在草地上睡得很香。

[ðə; ði] ['tʃeri] - ['blɒsəm] [pet(ə)lz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [səʊ] ['θɪkli] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [hɑːf]
The cherry - blossom petals had fallen so thickly upon him that he seemed half
这 樱桃 - 开花 花瓣 有 倒下 所以 浓密 之上 他 那 他 似乎 一半
['berid] [ɪn] [ðem; ðəm] .
buried in them .
埋葬 在 他们 .

樱花花瓣厚厚地落在他身上，他仿佛半个身子都被埋在了花瓣里。

['mɪstə(r)] . - [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] ['tendəli] .
Mr . Kurukawa bent over him tenderly .
先生 . - 弯曲 超过 他 温柔地 .

久留川先生温柔地俯身看着他。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
He turned his head back towards his wife ;
他 转向 他的 头 后退 向 他的 妻子 ;

他转过头看向妻子；

[æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pet(ə)lz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

at	once	she	came	and	knelt	among	the	petals	by	his	side	.
在	一次	她	来了	和	跪下	之中	这	花瓣	经过	他的	边	.

她立刻走上前，跪在他身旁的花瓣堆中。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈhʌski] .

His	voice	was	husky	.
他的	嗓音	曾是	沙哑	.

他的声音沙哑。

“ [ðæt] [ɪz] [haʊ] [maɪ] [ˈgəʊzəʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsɒftli] .

“	That	is	how	my	Gozo	looked	as	a	little	boy	,	”	he	said	,	softly	.
”	那	是	如何	我的	戈佐岛	看起来	作为	一个	小的	男生	,	”	他	说	,	轻轻	.

“我儿子戈佐小时候就是这个样子，”他轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈdʒuːdʒi] .

She	kissed	the	sleeping	Juji	.
她	亲吻	这	睡眠	十字	.

她亲吻了熟睡的朱吉。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

十一

[laɪf] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ʌp] [ɪnˈtaɪəli] [ɒv; əv] [ˈflaʊə(r)] [ˈpɪknɪks] .

LIFE	would	be	delightful	were	it	made	up	entirely	of	flower	picnics	.
生活	会	是	愉快	是	它	制成	向上	完全	的	花	野餐	.

如果生活完全由鲜花野餐组成，那该有多美好啊。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ˈsʌnraɪz] [stɔːrmz] [mʌst; məst] [kʌm] .

But	even	in	the	land	of	sunrise	storms	must	come	.
但	甚至	在	这	土地	的	日出	暴风雨	必须	来	.

但即使在日出之地，暴风雨也终会来临。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfæməli] [ɒv; əv] - , [ˈaɪdlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈɪnlənd; ɪnˈlænd] [taʊn] ,

The	little	family	of	Kurukawa	-	,	idling	and	playing	in	the	small	inland	town	,
这	小的	家庭	的	-		,	怠速	和	玩耍	在	这	小的	内陆	镇	,

久留川一家在内陆小镇上闲逛玩耍，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nɒns] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] [keə(r)] .

for	the	nonce	seemed	to	put	behind	them	all	thought	of	care	.
为了	这	nonce	似乎	到	放	在后面	他们	全部	想法	的	关心	.

暂时，他似乎把所有的顾虑都抛在了脑后。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [wiːks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] ,

Even	the	father	,	in	the	first	few	weeks	of	his	return	,
甚至	这	父亲	,	在	这	第一的	很少	周	的	他的	返回	,

甚至这位父亲，在他返回后的最初几周里，

[rɪˈfjuːzd] [ˈʌtəli] [tuː; tə] [duː; də] [ˈʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [ɪnˈdʒɔɪ] [wɒt] [hiː; hi] [tɜːrmd] [hɪz; ɪz] “ [ˈhʌnimuːn] ”

refused	utterly	to	do	otherwise	than	enjoy	what	he	termed	his	“	honeymoon	”
拒绝	完全地	到	做	否则	比	享受	什么	他	称为	他的	“	蜜月	”

[wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .

with	his	wife	and	children	.
和	他的	妻子	和	孩子们	.

他坚决拒绝做任何其他事情，只想和妻子儿女一起享受他所谓的“蜜月”。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈhʌnimuːn] [ˈsiːz(ə)n] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [weɪn] .

But	the	honeymoon	season	began	to	wane	.
但	这	蜜月	季节	开始	到	衰落	.

但蜜月期开始消退。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['eni][ˌdʒæpə'niːz] , [haʊ'evə(r)] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn]

It	was	not	possible	for	any	Japanese	,	however	optimistic	and	cheerful	in
它	曾是	不是	可能的	为了	任何	日本人	,	然而	乐观的	和	快乐	在

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

即使性格再乐观开朗的日本人，也不可能做到这一点。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪʃənz] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][biː; bi] [friː] [frɒm; frəm][keə(r)] .

at	such	a	crisis	in	his	nation's	history	to	be	free	from	care	.
在	这样的	一个	危机	在	他的	国家的	历史	到	是	自由的	从	关心	.

在他国家历史上这样的危机时刻，他却能无忧无虑。

[ðen] , [wɒz; wəz][nɒt]['gəʊzəʊ][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ?

Then	,	was	not	Gozo	at	the	front	?
然后	,	曾是	不是	戈佐岛	在	这	正面	?

那么，戈佐岛不是冲在最前面吗?

['mɪstə(r)] . - [maɪt] [lɑːf] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɔːl] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] ,

Mr	.	Kurukawa	might	laugh	and	play	all	day	with	the	children	,	but	at	night	,
先生	.	-	可能	笑	和	玩	全部	天	和	这	孩子们	,	但	在	夜晚	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

久留川先生或许会整天和孩子们嬉戏玩闹，但到了晚上，当.....

[wɔːn] [aʊt] , [ðeɪ] [slept] ['saʊndli] [ænd; ənd] [wel] , [hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [ə'weɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

worn	out	,	they	slept	soundly	and	well	,	he	would	lie	awake	thinking	and
磨损	出去	,	他们	睡着了	稳固地	和	出色地	,	他	会	说谎	醒	思维	和

['wʌrɪɪŋ] .

worrying	.
令人担忧	.

他们疲惫不堪，睡得很香，而他却躺在床上辗转反侧，思绪万千，忧心忡忡。

[æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ['gəʊzəʊ] [huː] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [naɪt] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði]

At	first	it	was	his	boy	Gozo	who	occupied	his	night	thoughts	to	the
在	第一的	它	曾是	他的	男生	戈佐岛	WHO	占领	他的	夜晚	想法	到	这

[ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [els] .

exclusion	of	all	else	.
排除	的	全部	别的	.

起初，他夜里满脑子想的都是他的儿子戈佐，其他一切都无关紧要。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] [ˌdʒæpə'niːz][æt; ət] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] ['fɑːðə(r)] - [laɪk] ,

After	all	,	he	was	a	true	Japanese	at	heart	,	for	,	although	father	-	like	,
后	全部	,	他	曾是	一个	真的	日本人	在	心	,	为了	,	虽然	父亲	-	喜欢	,

毕竟，他骨子里是个真正的日本人，因为，尽管他像父亲一样，

[hiː; hi] ['skeəsli] [deəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

he	scarcely	dared	to	think	of	the	possible	death	of	his	son	,
他	几乎	敢于	到	思考	的	这	可能的	死亡	的	他的	儿子	,

他几乎不敢去想儿子可能死去的情景。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] ['gəʊzəʊ][wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] [ðə; ði][mɪ'kɑːdəʊ] .

yet	he	was	glad	that	Gozo	was	serving	the	Mikado	.
然而	他	曾是	高兴的	那	戈佐岛	曾是	服务	这	御门	.

但他很高兴戈佐能为天皇效力。

[ɔːl][ðə; ði] ['peɪpəz] , ['ləʊk(ə)l][ænd; ənd] ['fɒrən] , [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hiː; hi] [riːd] [wɪð] [ə'vɪdəti] .

All	the	papers	,	local	and	foreign	,	he	could	get	he	read	with	avidity	.
全部	这	文件	,	当地的	和	外国的	,	他	可以	得到	他	读	和	热情	.

所有他能弄到的报纸，无论是本地的还是国外的，他都如饥似渴地阅读。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [peɪn] ,

Because	he	knew	it	would	give	his	wife	pain	,
因为	他	知道	它	会	给	他的	妻子	疼痛	,

因为他知道这会给妻子带来痛苦，

[hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

he	read	them	at	night	when	she	was	asleep	.
他	读	他们	在	夜晚	什么时候	她	曾是	睡着了	.

他趁她睡着后，在夜里读这些书。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] - [lʌv] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [pʊʃt] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['greɪtə(r)] , [diːpə(r)]

After	a	time	the	father	-	love	was	slowly	pushed	aside	for	a	greater	,	deeper
后	一个	时间	这	父亲	-	爱	曾是	缓慢地	推动	旁边	为了	一个	更大的	,	更深

[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

一段时间后，父爱逐渐被一种更伟大、更深沉的情感所取代。

[ðə; ðɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

the	longing	to	help	his	country	.
这	渴望	到	帮助	他的	国家	.

他渴望帮助自己的国家。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv]['sæməˌraɪ] ['ænsestri] , [ænd; ənd]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][wɒz; wəz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl]

He	was	of	samurai	ancestry	,	and	patriotism	was	as	natural
他	曾是	的	武士	祖先	,	和	爱国主义	曾是	作为	自然的

[ænd; ənd] [diːp] - ['ruːtɪd] [ɪn][hɪm][æz; əz][laɪf] [ɪt'self] .

and	deep	-	rooted	in	him	as	life	itself	.
和	深的	-	根	在	他	作为	生活	本身	.

他出身武士世家，爱国主义对他来说就像生命本身一样自然而根深蒂固。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ]

Yet	he	had	married	a	woman	belonging	to	a	country	that	believed	that	the
然而	他	有	已婚	一个	女士	属于	到	一个	国家	那	相信	那	这

[men][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][dɪd][ðeə(r)]['djuːti][best][baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][həʊm] ,

men	of	his	age	did	their	duty	best	by	remaining	at	home	,
男人	的	他的	年龄	做过	他们的	责任	最好的	经过	其余的	在	家	,

然而，他娶的妻子来自一个认为他这个年纪的男人最好待在家里的国家。

[ðə; ðɪ] [prə'tektər] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] .

the	protectors	of	the	weak	.
这	保护者	的	这	虚弱的	.

弱者的保护者。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm] ['meni] [taɪmz] .

So	she	had	told	him	many	times	.
所以	她	有	讲述	他	许多	时代	.

她曾多次这样告诉过他。

['ɒf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ɪts] [truːθ] .

Often	he	had	believed	himself	convinced	of	its	truth	.
经常	他	有	相信	他自己	确信	的	它是	真相	.

他常常自以为是地认为自己所言属实。

[bʌt; bət] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimɛnz] ['sækrɪfaɪsɪz] , ['strʌglz] , ['splendɪd]

But	reading	and	hearing	of	his	countrymen's	sacrifices	,	struggles	,	splendid
但	阅读	和	听力	的	他的	同胞们	牺牲	,	斗争	,	灿烂

['herəʊɪzəm][ænd; ənd] ['vɪktəriz] , [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] ,

heroism	and	victories	,	a	wavering	,
英雄主义	和	胜利	,	一个	摇摆不定	,

但是，当他读到和听到同胞们的牺牲、奋斗、辉煌的英雄事迹和胜利时，他的内心开始动摇，

[æn; ən] ['eɪkɪŋ] [gruː] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðeə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði]

an	aching	grew	within	him	to	emulate	their	example	and	give	himself	to	the
一个	疼痛	生长	之内	他	到	仿真	他们的	例子	和	给	他自己	到	这

['glɔːriəs] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪʃ(ə)n] .

glorious	service	of	his	nation	.
辉煌	服务	的	他的	国家	.

他内心深处涌起一股强烈的渴望，想要效仿他们的榜样，为祖国的光荣事业贡献力量。

[ə; eɪ] [ˌdʒæpə'niːz] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

A	Japanese	wife	would	have	shared	in	his	confidence	at	this	time	,
一个	日本人	妻子	会	有	共享	在	他的	信心	在	这	时间	,

此时，一位日本妻子也会与他分享这份信任。

[wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [wɪð] [hɪm] .

would	have	understood	his	feelings	and	suffered	with	him	.
会	有	理解	他的	情怀	和	遭受	和	他	.

他会理解他的感受，并与他一同承受痛苦。

[mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɪm] , [kə'mɑːnd] [hɪm] [tuː; tə] [liːv]

More	,	she	would	have	been	the	first	to	urge	him	,	command	him	to	leave
更多的	,	她	会	有	到过	这	第一的	到	敦促	他	,	命令	他	到	离开

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

而且，她肯定会是第一个劝他、命令他离开她的人。

['mɪstə(r)] . - [θɔːt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən]

Mr	.	Kurukawa	thought	he	understood	completely	the	character	of	the	American
先生	.	-	想法	他	理解	完全地	这	特点	的	这	美国人

['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

woman	who	was	his	wife	.
女士	WHO	曾是	他的	妻子	.

黑川先生认为他完全了解他妻子——那位美国女性——的性格。

[hens] [hiː; hi] [hɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

Hence	he	hid	from	her	his	feelings	.
因此	他	隐藏	从	她	他的	情怀	.

因此他向她隐藏了自己的感情。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['sensətɪv] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [njuː] .

But	his	wife	was	more	sensitive	than	he	knew	.
但	他的	妻子	曾是	更多的	敏感的	比	他	知道	.

但他的妻子比他想象的要敏感得多。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['evɪdənt] [dɪ'preʃn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['nəʊtɪst] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	husband's	evident	depression	began	to	be	noticed	by	her	.
她	丈夫的	明显	沮丧	开始	到	是	注意到	经过	她	.

她开始注意到丈夫明显的抑郁症状。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['gəʊzəʊ] .

She	sought	the	cause	,	and	attributed	it	to	the	absence	of	Gozo	.
她	寻求	这	原因	,	和	归因于	它	到	这	缺席	的	戈佐岛	.

她探究了原因，并将此归咎于戈佐的缺席。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['sʌfəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eksaɪl] .

She	,	too	,	suffered	because	she	was	the	innocent	cause	of	his	exile	.
她	,	也	,	遭受	因为	她	曾是	这	清白的	原因	的	他的	流亡	.

她也因此遭受痛苦，因为她是导致他流放的无辜原因。

[wʌn] [naɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [muːn] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] .

One	night	there	was	a	moon	festival	in	the	little	town	.
一	夜晚	那里	曾是	一个	月亮	节日	在	这	小的	镇	.

一天晚上，小镇上举行了月亮节。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [buːðz] [ænd; ənd][dræŋk][ðeə(r)] [seɪk] [ænd; ənd] [tiː] [ɪn][ðə; ði]

The	people	gathered	in	the	river	booths	and	drank	their	sake	and	tea	in	the
这	人们	聚集	在	这	河	展位	和	喝	他们的	清酒	和	茶	在	这

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

人们聚集在河边的摊位上，在月光下喝着清酒和茶。

[ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	remarked	to	her	husband	that	more	than	three	-	quarters	of	the
她	评论	到	她	丈夫	那	更多的	比	三	-	四分之一	的	这

['festɪvl; 'festəvəl] - [m'eɪkəz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪn] .

festival	-	makers	were	women	.
节日	-	制造商	是	女性	.

她对丈夫说，节日组织者中超过四分之三是女性。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] ; [ðen] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][æn; ən]['ɔːlməʊst]

He	had	turned	about	with	a	sudden	movement	;	then	answered	in	an	almost
他	有	转向	关于	和	一个	突然	移动	;	然后	回答	在	一个	几乎

[hɔːs] [vɔɪs] :

hoarse	voice	:
嘶哑	嗓音	:

他猛地转过身，然后用近乎沙哑的声音回答道：

“ [ðæt] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

“	That	is	as	it	should	be	.
“	那	是	作为	它	应该	是	.

“就应该如此。”

” [səʊ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['tæsɪtɜːn] [wɒz; wəz][hiː; hi]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]

”	So	silent	and	taciturn	was	he	during	the	rest	of	the	evening	that	for
”	所以	沉默的	和	沉默寡言	曾是	他	期间	这	休息	的	这	晚上	那	为了

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][wɒz; wəz] [spɔɪld] ;

her	the	festival	was	spoiled	;
她	这	节日	曾是	被宠坏了	;

“那天晚上剩下的时间里，他一直沉默寡言，让她觉得这个节日气氛大打折扣；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [muːn] [geɪv] [nɒt] [ɪ'nʌf] [laɪt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

but	even	the	moon	gave	not	enough	light	to	show	her	tears	.
但	甚至	这	月亮	给予	不是	足够的	光	到	展示	她	眼泪	.

但即使是月光也无法照亮她的眼泪。

['restləs] [ðæt] [naɪt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] , [ɔː(r)] [slept] [səʊ] ['laɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [weɪkt] [æt; ət]

Restless	that	night	,	she	could	not	sleep	,	or	slept	so	lightly	that	she	waked	at
不安	那	夜晚	,	她	可以	不是	睡觉	,	或者	睡着了	所以	轻轻	那	她	醒来	在

['ɪntərvlz] .

intervals	.
间隔	.

那天晚上她辗转反侧，难以入眠，或者睡得很浅，时不时醒来。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] , ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['restləs] [sliːp] ,

It	must	have	been	almost	morning	,	when	,	waking	from	a	restless	sleep	,
它	必须	有	到过	几乎	早晨	,	什么时候	,	醒来	从	一个	不安	睡觉	,

当时应该快到早上了，他从辗转反侧的睡眠中醒来，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][æn; ən]['ændən] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['ʃəʊdʒi] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd]

she	saw	the	dim	light	of	an	andon	shining	through	the	paper	shoji	that	divided
她	锯	这	暗淡	光	的	一个	安顿	灼灼	通过	这	纸	障子	那	分割

[ðeə(r)]['tʃeɪmbə(r)][frɒm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ;

their	chamber	from	an	adjoining	room	;
他们的	房间	从	一个	相邻的	房间	;

她看到昏暗的暗灯透过纸障子照进来，纸障子将他们的房间与隔壁房间隔开；

['klɪəli] ['aʊtlaɪnd] [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒn][ðə; ði]['ʃəʊdʒi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

clearly	**outlined**	**by**	**the**	**light**	**on**	**the**	**shoji**	**was**	**the**	**silhouette**	**of**	**her**	**husband**
清楚地	概述	经过	这	光	在	这	障子	曾是	这	轮廓	的	她	丈夫

.

:

.

在障子门灯光的映照下，她丈夫的身影清晰可见。

[hɪz; ɪz][bed][wɒz; wəz] ['empti] .

His	**bed**	**was**	**empty**	**.**
他的	床	曾是	空的	.

他的床是空的。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði]['ʃəʊdʒi][ə'pɑːt] .

She	**went**	**to**	**him**	**quickly**	**and**	**pushed**	**the**	**shoji**	**apart**	**.**
她	去	到	他	迅速地	和	推动	这	障子	除	.

她迅速走到他跟前，推开了障子门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ə'baʊt] [hɪm] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .

Then	**she**	**saw**	**the**	**papers**	**about**	**him**	**on**	**all**	**sides**	**.**
然后	她	锯	这	文件	关于	他	在	全部	侧面	.

然后她看到了各处关于他的报道。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [taɪm] [tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm] .

He	**had**	**not**	**time**	**to**	**hide**	**them**	**.**
他	有	不是	时间	到	隐藏	他们	.

他没时间藏匿它们。

[hɪz; ɪz] ['stɑːtld] [feɪs] [bɪ'treɪd] [hɪm] .

His	**startled**	**face**	**betrayed**	**him**	**.**
他的	惊慌	脸	背叛	他	.

他惊愕的表情出卖了他。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['terə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	**sank**	**down**	**on**	**the**	**floor**	**beside**	**him**	**,**	**terror**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
她	沉没	向下	在	这	地面	旁	他	,	恐怖	在	她	眼睛	.

她瘫坐在他身旁的地板上，眼中满是恐惧。

“ ['kiːjoʊ] !

“	**Kiyo**	**!**
“	清	!

“Kiyo!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	**she**	**cried**	**.**
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [əʊ] , ['kiːjoʊ] !

“	**Oh**	**,**	**Kiyo**	**!**
“	哦	,	清	!

“哦，Kiyo!

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] — ['evriθɪŋ] .

I	**understand**	**—**	**everything**	**.**
我	理解	—	一切	.

我明白了——所有的一切。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ?

Why	**did**	**you**	**not**	**tell**	**me**	**before**	**?**
为什么	做过	你	不是	告诉	我	前	?

为什么你之前不告诉我?

" [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
" He spoke with difficulty .
" 他 辐 和 困难 .

他说话很吃力。

[hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi]['fəʊldɪd][ʌp][ðə; ði]['peɪpəz] .
His hands trembled as he folded up the papers .
他的 双手 颤抖 作为 他 折叠 向上 这 文件 .

他折叠纸张时，双手微微颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
" It is all right .
" 它 是 全部 正确的 .

"没关系。"

[ai] [riːd] [ðə; ði] [njuːz] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktəriz] .
I read the news — of the victories .
我 读 这 消息 — 的 这 胜利 .

我读了新闻——关于胜利的新闻。

[wɒt] [ˌdʒæpə'niːz][kʊd; kəd][help] [hɪm'self] ? "
What Japanese could help himself ? "
什么 日本人 可以 帮助 他自己 ? "

哪个日本人能自救呢?

" [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['siːkrət] ; [juː; jʊ][haɪd][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
" Oh , but you read it in secret ; you hide your feelings from me .
" 哦 , 但 你 读 它 在 秘密 ; 你 隐藏 你的 情怀 从 我 .

"哦，但你是偷偷看的；你对我隐藏了你的感受。"

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] ?
Why do you not confide in me ?
为什么 做 你 不是 信任 在 我 ?

你为什么不跟我倾诉?

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [strəʊkt] [ðem; ðəm] ['veri] ['dʒentli] .
" He took her hands and stroked them very gently .
" 他 采取 她 双手 和 抚摸 他们 非常 轻轻地 .

他握住她的手，轻轻地抚摸着。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['wʊmən] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] :
" If you were a Japanese woman — " he began , when she interrupted :
" 如果 你 是 一个 日本人 女士 — " 他 开始 , 什么时候 她 中断 :

"如果你是一位日本女性——"他刚开口，就被她打断了：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] .
" It ought to make no difference what I am .
" 它 应该 到 制作 不 不同之处 什么 我 是 .

"我是什么人应该无关紧要。"

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
I am your wife .
我 是 你的 妻子 .

我是你妻子。

[duː; də][nɒt] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən]['eɪliən] — [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
Do not treat me as an alien — a stranger .
做 不是 对待 我 作为 一个 外星人 — 一个 陌生人 .

不要把我当成外国人——陌生人。

" [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːmli] [tuː; tə][hɪm][æt; ət] [ðæt] .
" He drew her warmly to him at that .
" 他 画 她 热情地 到 他 在 那 .

"他随即热情地将她拉向自己。"

“ [nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	No	,	I	will	not	,	”	he	said	.
”	不	,	我	将要	不是	,	”	他	说	.

“不，我不会，”他说。

“ [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] — [ɔːl] [maɪ] [θɔːts] .

“	I	will	tell	you	everything	—	all	my	thoughts	.
”	我	将要	告诉	你	一切	—	全部	我的	想法	.

“我会把一切都告诉你——我所有的想法。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['elən] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] ['sæməˌraɪ] ['ænsestri] ,

You	know	,	Ellen	,	I	am	of	samurai	ancestry	,
你	知道	,	艾伦	,	我	是	的	武士	祖先	,

你知道吗，艾伦，我是武士后裔。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ai] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [skuːl] .

and	as	a	young	man	I	was	brought	up	in	that	school	.
和	作为	一个	年轻的	男人	我	曾是	带来	向上	在	那	学校	.

我年轻时就在那所学校长大。

[wen] [ai] [bɪ'keɪm] [əʊld] [ɪ'nʌf] [ai] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] .

When	I	became	old	enough	I	served	for	a	time	in	the	army	.
什么时候	我	成为	老的	足够的	我	服务	为了	一个	时间	在	这	军队	.

到了适龄的时候，我曾在军队服役了一段时间。

[ai] [həʊld] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

I	hold	a	commission	.
我	抓住	一个	委员会	.

我持有佣金。

['leɪtə(r)] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [əʊld]

Later	,	my	father	,	who	was	one	of	the	most	enlightened	of	the	men	of	old
之后	,	我的	父亲	,	WHO	曾是	一	的	这	最多	开明	的	这	男人	的	老的

[dʒə'pæn] ,

Japan	,
日本	,

后来，我的父亲，他是古代日本最有见识的人之一，

[wɒz; wəz] [im'bjuː] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [θɔːt] .

was	imbued	with	the	new	thought	.
曾是	注入	和	这	新的	想法	.

被灌输了这种新思想。

[hiː; hi] [pʊt] [ə'saɪd] [əʊld] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] [praɪd] .

He	put	aside	old	traditions	and	pride	.
他	放	旁边	老的	传统	和	自豪	.

他摒弃了旧的传统和骄傲。

[ai] [wɒz; wəz] [fɔːst] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] [laɪf] .

I	was	forced	,	so	to	speak	,	into	a	commercial	life	.
我	曾是	强制	,	所以	到	说话	,	进入	一个	商业的	生活	.

可以说，我是被迫进入商业领域的。

[kən'dɪʃ(ə)nz] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sæməˌraɪ] [ðen] .

Conditions	changed	for	the	samurai	then	.
状况	已更改	为了	这	武士	然后	.

武士的境遇随之发生了变化。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['despərətli] [pɔː(r); pʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .

We	were	desperately	poor	for	a	time	.
我们	是	绝望地	贫穷的	为了	一个	时间	.

我们曾一度非常贫穷。

[ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈdiːm] [ðə; ði]['fæməli] ['fɔːtʃənz] .

They	looked	to	me	to	redeem	the	family	fortunes	.
他们	看起来	到	我	到	赎回	这	家庭	财富	.

他们指望我来扭转家族的命运。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][ai][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][wʌn] [skuːl] [ɒv; əv] [θɔːt]

And	to	do	it	I	had	to	be	taken	from	one	school	of	thought
和	到	做	它	我	有	到	是	已采取	从	一	学校	的	想法

[ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː] [əˈnʌðə(r)] — [frɒm; frəm]['sæməˌraɪ][tuː; tə] ['treɪdzmən] .

and	put	into	another	—	from	samurai	to	tradesman	.
和	放	进入	其他	—	从	武士	到	零售商	.

为此，我必须从一种思想流派转变为另一种思想流派——从武士转变为商人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌtrænsfəˈmeɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ænsestri] [æz; əz]

It	was	a	strange	transformation	for	a	Japanese	of	such	ancestry	as
它	曾是	一个	奇怪的	转型	为了	一个	日本人	的	这样的	祖先	作为

[maɪn] .

mine	.
矿	.

对于像我这样拥有日本血统的人来说，这是一种奇特的转变。

[bʌt; bət][ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːk] .

But	I	learned	to	like	the	work	.
但	我	学习	到	喜欢	这	工作	.

但我渐渐喜欢上了这份工作。

[ai] [səkˈsiːdɪd] .

I	succeeded	.
我	成功了	.

我成功了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [lɒŋ] ['sɒdʒən] [ɪn] [əˈmerɪkə] ,

You	know	of	my	long	sojourn	in	America	,
你	知道	的	我的	长的	旅居	在	美国	,

你知道我在美国长期居住的经历，

[tɪl] [ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [bɪˈliːv] [ðæt] [ai] [θɔːt] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] ,

till	I	could	almost	believe	that	I	thought	as	your	people	think	,
直到	我	可以	几乎	相信	那	我	想法	作为	你的	人们	思考	,

直到我几乎相信我的想法和你们的人一样，

[ænd; ənd] [sɔː] [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ][ɪn] [əˈmerɪkə] [siː] [ðem; ðəm] .

and	saw	things	as	you	in	America	see	them	.
和	锯	事物	作为	你	在	美国	看	他们	.

并以美国人的视角看待事物。

[ai] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌiːvəˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][ˌɔːriˈent(ə)l][maɪnd]

I	seemed	to	be	a	living	example	of	the	evolution	of	an	Oriental	mind
我	似乎	到	是	一个	活的	例子	的	这	进化	的	一个	东方	头脑

[lɒŋ] [sweɪd] [baɪ] [ˌɒksɪˈdentl] [ɪnˈvaɪrənmənt] .

long	swayed	by	Occidental	environment	.
长的	摇摆	经过	西方	环境	.

我似乎是东方思想长期受西方环境影响而演变的活生生的例子。

[ai] [kɔːld] [maɪˈself] [əˈmerɪkən] ['meni] [taɪmz] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .

I	called	myself	American	many	times	,	as	you	know	.
我	称为	我	美国人	许多	时代	,	作为	你	知道	.

如你所知，我曾多次自称美国人。

[wiː; wi] [keɪm] [bæk] [hɪə(r)] .

We	came	back	here	.
我们	来了	后退	这里	.

我们又回到了这里。

[ðə; ði][wɔː(r)] , [wɪð] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][dʒə'pæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][ˌpætri'ɒtɪk] ['fiːlɪŋ] [ə'raʊzd] ,

The	war	,	with	all	it	meant	to	Japan	,	and	the	old	patriotic	feeling	aroused	,
这	战争	,	和	全部	它	意思是	到	日本	,	和	这	老的	爱国	感觉	被唤醒	,

战争及其对日本的意义，以及被唤起的旧有爱国情怀，

[bɪ'gæn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [maɪ] [ə'kwaɪəd] [ˌɒksɪ'dentl] [sens] .

began	a	struggle	with	my	acquired	Occidental	sense	.
开始	一个	斗争	和	我的	获得	西方	感觉	.

我开始与后天习得的西方观念作斗争。

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ] ['evri] [ɪn'herənt]

Now	I	know	that	I	never	can	be	other	than	what	I	am	by	every	inherent
现在	我	知道	那	我	绝不	能	是	其他	比	什么	我	是	经过	每一个	固有

['ɪnstɪŋkt] — [ə; eɪ] [truː] [ˌdʒæpə'niːz] !

instinct	—	a	true	Japanese	!
本能	—	一个	真的	日本人	!

现在我知道，根据我与生俱来的本能，我永远不可能成为别的——一个真正的日本人！

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [səʊ][aɪ] [fɪəd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	loved	you	,	so	I	feared	to	tell	you	.
我	喜爱	你	,	所以	我	害怕	到	告诉	你	.

我爱你，所以我害怕告诉你。

[juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] ['pɒsəbli] [aɪ][wɒz; wəz]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ˌdʒæpə'niːz]['əʊnli][baɪ]

You	married	me	thinking	possibly	I	was	other	than	I	am	,	Japanese	only	by
你	已婚	我	思维	可能	我	曾是	其他	比	我	是	,	日本人	仅有的	经过

[bɜːθ] ,

birth	,
出生	,

你娶我的时候，可能以为我不是我，我只是个日本人而已。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] .

but	of	thought	the	same	as	you	.
但	的	想法	这	相同的	作为	你	.

但我的想法和你一样。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [kən'faid] [ɪn][juː; jʊ] . ”

That	is	why	I	have	not	confided	in	you	.	”
那	是	为什么	我	有	不是	坦白	在	你	.	”

这就是我没有向你吐露心声的原因。

“ [bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	But	I	knew	it	all	the	time	,	”	she	said	.
“	但	我	知道	它	全部	这	时间	,	”	她	说	.

“但我一直都知道，”她说。

“ [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

“	I	never	thought	you	other	than	you	were	.
“	我	绝不	想法	你	其他	比	你	是	.

我从未想过你会是别的样子。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɔː(r)]['aʊə(r)] [dres] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [meɪk] [juː; jʊ][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] ,

Because	you	wore	our	dress	,	it	did	not	make	you	of	our	country	,
因为	你	穿着	我们的	裙子	,	它	做过	不是	制作	你	的	我们的	国家	,

穿上我们的服装，并不代表你就是我们国家的人。

[nɔː(r)][dɪd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['kiːjoʊ] .

nor	did	I	love	you	for	that	,	Kiyo	.
也不	做过	我	爱	你	为了	那	,	清	.

清子，我爱你并不是因为这个。

[ai][dɪd][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][ðæt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [laɪk][maɪ]['piːp(ə)l] .

I	did	not	require	that	you	should	become	like	my	people	.
我	做过	不是	要求	那	你	应该	变得	喜欢	我的	人们	.

我并没有要求你们成为像我的人民一样的人。

[ai] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][waɪf] , [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let]

I	,	as	your	wife	,	was	willing	to	become	one	of	you	,	if	you	would	let
我	,	作为	你的	妻子	,	曾是	愿意的	到	变得	一	的	你	,	如果	你	会	让

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

作为你们的妻子，如果你们允许，我愿意成为你们中的一员。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	For	a	long	time	he	was	silent	.
"	为了	一个	长的	时间	他	曾是	沉默的	.

他沉默了很久。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [hiː; hi][held][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Then	with	a	sudden	impulse	he	held	the	light	before	her	face	.
然后	和	一个	突然	冲动	他	握住	这	光	前	她	脸	.

然后他突然下意识地把灯举到她面前。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , " [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'zɒlv] . "

"	Let	me	see	your	face	then	,	"	he	said	,	"	when	I	tell	you	of	my	resolve	.	"
"	让	我	看	你的	脸	然后	,	"	他	说	,	"	什么时候	我	告诉	你	的	我的	解决	.	"

"到时候让我看看你的表情，"他说，"当我告诉你我的决心时。"

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; " [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd] . "

"	Tell	me	,	"	she	whispered	;	"	I	am	not	afraid	.	"
"	告诉	我	,	"	她	低声说道	;	"	我	是	不是	害怕的	.	"

"告诉我，"她低声说，"我不害怕。"

" [ai][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [kleɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] —

"	I	must	give	you	up	for	one	who	has	a	larger	claim	upon	me	—
"	我	必须	给	你	向上	为了	一	WHO	有	一个	更大的	宣称	之上	我	—

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [ten] - [ʃiː] - ['sɑːmə] !

for	beloved	Ten	-	shi	-	sama	!
为了	心爱	十	-	shi	-	萨玛	!

"我必须放弃你，去爱一个对我更有要求的人——我亲爱的天师大人！"

" [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['waɪtənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

"	He	saw	her	face	whitening	in	the	dim	light	.
"	他	锯	她	脸	美白	在	这	暗淡	光	.

"他看到她在昏暗的灯光下脸色苍白。"

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pɑːt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][nəʊ] [wɜːdz] [keɪm] .

She	tried	to	part	her	lips	to	speak	,	but	no	words	came	.
她	尝试	到	部分	她	嘴唇	到	说话	,	但	不	字	来了	.

她试图张开嘴唇说话，但却发不出声音。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ə; eɪ] [smaɪl] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['breɪvəri] [ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [drɒpt]

Then	she	smiled	,	a	smile	so	full	of	bravery	and	love	that	he	almost	dropped
然后	她	微笑	,	一个	微笑	所以	满的	的	勇敢	和	爱	那	他	几乎	掉落

[ðə; ði] [laɪt] .

the	light	.
这	光	.

然后她笑了，那笑容充满了勇气和爱，他差点把灯都掉地上了。

“ [naʊ] [aɪ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [əʊn] [truː] [waɪf] — [nɒt] ['fɒrən] [tuː; tə]
“ Now I know , ” he said , “ that you are my own true wife — not foreign to
“ 现在 我 知道 , ” 他 说 , “ 那 你 是 我的 自己的 真的 妻子 — 不是 外国的 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“现在我知道了，”他说，“你是我真正的妻子——对我来说不是陌生人。”

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
but as my wife should be .
但 作为 我的 妻子 应该 是 .

但这才像我妻子应该有的样子。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] : “ [jes] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [waɪf] [wʊd] [biː; bi] .
” Then she spoke : “ Yes , as a Japanese wife would be .
” 然后 她 辐 : “ 是的 , 作为 一个 日本人 妻子 会 是 .

然后她开口说道：“是的，就像一个日本妻子会做的那样。”

[əʊ] , ['kiːjoʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] .
Oh , Kiyo , I have understood them .
哦 , 清 , 我 有 理解 他们 .

哦，Kiyo，我明白了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [lʌv] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [wiːp]
It is not because they do not love their husbands that they do not weep
它 是 不是 因为 他们 做 不是 爱 他们的 丈夫们 那 他们 做 不是 哭泣
[ænd; ənd]['prəʊtest] [wen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [luːz] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [kɔːz] .
and protest when they must lose them for a glorious cause .
和 反对 什么时候 他们 必须 失去 他们 为了 一个 辉煌 原因 .

她们并非不爱自己的丈夫，所以当她们为了光荣的事业不得不失去丈夫时，她们才会哭泣和抗议。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [breɪv] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz] ['friːli] , ['wɪlɪŋli] .
It is brave to give up the loved ones freely , willingly .
它 是 勇敢的 到 给 向上 这 喜爱 一个 自由 , 心甘情愿 .

心甘情愿地放弃所爱之人，这需要极大的勇气。

” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [plænz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
” He began rapidly to discuss plans for his going , watching her face
” 他 开始 快速 到 讨论 计划 为了 他的 去 , 观看 她 脸
['kləʊsli] .
closely .
密切 .

他一边密切观察着她的表情，一边迅速地开始讨论他离开的计划。

[ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪð] [ðæt] [breɪv] ['tʃɪəflnəs] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['wʊmən] .
She bore it all with that brave cheerfulness peculiar to the Japanese woman .
她 钻孔 它 全部 和 那 勇敢的 愉悦 奇特 到 这 日本人 女士 .

她以日本女性特有的那种勇敢乐观的态度承受了这一切。

['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [plænd] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [dɪd]
Only when he planned the disposition of his fortune in case of his death , did
仅有的 什么时候 他 计划 这 处置 的 他的 财富 在 案件 的 他的 死亡 , 做过
[ʃiː; ʃi]['prəʊtest] .
she protest .
她 反对 .

只有当他计划如何处置自己身故后的财产时，她才提出异议。

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [wɜːst] , ['kiːjoʊ] . ”
“ We will not anticipate the worst , Kiyo . ”
“ 我们 将要 不是 预料 这 最差 , 清 . ”

“我们不会往最坏处想，Kiyo。”

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [best] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ?
“	**Is**	**it**	**not**	**best**	**to**	**do**	**so**	**?**
”	是	它	不是	最好的	到	做	所以	?

这样做难道不是最好的吗?

” [hiː; hi]['dʒentli] [ˌɪntə'pəʊzd] .
”	**he**	**gently**	**interposed**	**.**
”	他	轻轻地	插入	.

他温和地插话道。

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˌdʒæpə'niːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɪstfəli] ,
“	**I**	**know**	**it**	**is**	**Japanese**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**wistfully**	**,**
”	我	知道	它	是	日本人	,	”	她	说	,	怅然地	,

“我知道它是日语的,”她怅然地说。

“ [bʌt; bət][ai] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
“	**but**	**I**	**will**	**always**	**look**	**for**	**you**	**to**	**return**	**.**
”	但	我	将要	总是	看	为了	你	到	返回	.

但我会一直期待你的归来。

[ɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [meɪk] [ˌem ˈiː][ˌdʒæpə'niːz] . ”
In	**that**	**you**	**can't**	**make**	**me**	**Japanese**	**.**	**”**
在	那	你	不能	制作	我	日本人	.	”

你不可能把我变成日本人。

“ [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['səʊldʒə(r)]['nevə(r)][ik'spekt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
“	**A**	**Japanese**	**soldier**	**never**	**expects**	**to**	**return**	**.**
”	一个	日本人	士兵	绝不	预期	到	返回	.

“日本士兵从不指望能活着回来。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [gɪvz] [hɪm] [ʌp] [fər'evə(r)] .
His	**wife**	**gives**	**him**	**up**	**forever**	**.**
他的	妻子	给予	他	向上	永远	.

他的妻子永远地离开了他。

[bʌt; bət][ai] , [laɪk] [juː; jʊ] , [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['betə(r)] [həʊp] , [maɪ] [waɪf] .
But	**I**	**,**	**like**	**you**	**,**	**will**	**have**	**the**	**better**	**hope**	**,**	**my**	**wife**	**.**
但	我	,	喜欢	你	,	将要	有	这	更好的	希望	,	我的	妻子	.

但是，我的妻子，和你一样，我会有更大的希望。

[ai] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
I	**will**	**come**	**back**	**to**	**you**	**.**	**”**
我	将要	来	后退	到	你	.	”

我会回到你身边。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɒmɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“	**It**	**is**	**a**	**promise**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
”	它	是	一个	承诺	,	”	她	说	,

“这是个承诺,”她说。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .
and	**for**	**the**	**first**	**time**	**her**	**eyes**	**were**	**full**	**of**	**tears**	**.**
和	为了	这	第一的	时间	她	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

她的眼中第一次充满了泪水。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] .
He	**took**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**held**	**her**	**closely**	**.**
他	采取	她	在	他的	武器	和	握住	她	密切	.

他把她抱在怀里，紧紧地搂着她。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɒmɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['spləmli] .
“	**It**	**is**	**a**	**promise**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**solemnly**	**.**
”	它	是	一个	承诺	,	”	他	说	,	庄严地	.

“这是一个承诺,”他郑重地说。

[hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [tɪəz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

He	wiped	the	tears	away	from	her	eyes	.
他	擦拭	这	眼泪	离开	从	她	眼睛	.

他擦去了她眼中的泪水。

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	There	must	be	no	more	of	these	,	”	he	said	,
”	那里	必须	是	不	更多的	的	这些	,	”	他	说	,

“绝不能再有这种事了，”他说。

“ [els] [haʊ] [kæn; kən][ai][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][gəʊ] ? ”

“	else	how	can	I	have	the	strength	to	go	?	”
”	别的	如何	能	我	有	这	力量	到	去	?	”

“不然我哪来的力气去？”

“ [ai][hæv; həv] [ʃed] [maɪ][lɑːst][teə(r); tɪə] , ['kiːjoʊ] , ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] .

“	I	have	shed	my	last	tear	,	Kiyo	,	”	was	her	answer	.
”	我	有	棚	我的	最后的	撕	,	清	,	”	曾是	她	回答	.

“我已经流完了最后一滴眼泪，Kiyo，”她回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] !

“	You	have	promised	me	!
”	你	有	承诺	我	!

“你答应过我！”

” [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

”	XII
”	十二

“十二

[ðə; ði] “ ['glɔːriəs] [njuːz] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðə; ði]

THE	“	glorious	news	,	”	as	they	termed	it	,	was	given	to	the	children	the
这	“	辉煌	消息	,	”	作为	他们	称为	它	,	曾是	给定	到	这	孩子们	这

['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

following	morning	.
下列的	早晨	.

第二天早上，孩子们就听到了他们口中的“好消息”。

['iːv(ə)n]['dʒuːdʒi][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli]['kaʊns(ə)l] , [waɪl] [ðə; ði] [nɜːs] - [meɪd] , ['nɔːrə] ,

Even	Juji	was	called	to	the	family	council	,	while	the	nurse	-	maid	,	Norah	,
甚至	十字	曾是	称为	到	这	家庭	理事会	,	尽管	这	护士	-	女佣	,	诺拉	,

就连朱吉也被叫到家庭会议上，而保姆诺拉，

[held] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

held	the	baby	in	her	arms	.
握住	这	婴儿	在	她	武器	.

她把婴儿抱在怀里。

['mɪstə(r)] . - [tɔːkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

Mr	.	Kurukawa	talked	of	his	going	to	the	front	as	if	it	were	a
先生	.	-	谈话	的	他的	去	到	这	正面	作为	如果	它	是	一个

[kɔːz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] .

cause	to	make	them	happy	and	rejoice	.
原因	到	制作	他们	快乐的	和	麾	.

黑川先生谈起自己奔赴前线，仿佛这是一件能让他们感到高兴和欣喜的事情。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['tʃɪldrən] .

His	words	had	the	desired	effect	upon	the	Japanese	children	.
他的	字	有	这	想要的	影响	之上	这	日本人	孩子们	.

他的话语对日本儿童产生了预期的效果。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] , [plʌm] ['blɒsəm] , [ænd; ənd]['aɪrɪs][wɜː(r); wə(r)] [θrɪld] [wɪð] [praɪd][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

Taro	,	Plum	Blossom	,	and	Iris	were	thrilled	with	pride	and	excitement	.
芋头	,	李子	开花	,	和	鸢尾花	是	激动不已	和	自豪	和	激动	.

芋头、梅花和鸢尾花感到无比自豪和兴奋。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [prə'kleɪm] [tuː; tə] ['evri]

Taro	wanted	to	rush	out	to	the	village	at	once	to	proclaim	to	every
芋头	通缉	到	匆忙	出去	到	这	村庄	在	一次	到	宣布	到	每一个

[wʌn][ðə; ði] [greɪt] ['taɪdɪŋz] .

one	the	great	tidings	.
一	这	伟大的	消息	.

太郎恨不得立刻冲到村子里，把这个好消息告诉所有人。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sɜːv] [ten] - [ʃiː] - ['sɑːmə] .

His	father	was	going	to	serve	Ten	-	shi	-	sama	.
他的	父亲	曾是	去	到	服务	十	-	shi	-	萨玛	.

他的父亲要去侍奉天师大人。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'kruːt] [ə; eɪ] [njuː] ['redʒɪmənt][frɒm; frəm][ðeə(r)] [taʊn] [ænd; ənd][və'sɪnəti] .

He	was	going	to	recruit	a	new	regiment	from	their	town	and	vicinity	.
他	曾是	去	到	招募	一个	新的	团	从	他们的	镇	和	附近	.

他打算从他们所在的城镇及周边地区招募一支新兵团。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [mɑːtʃ] [ə'weɪ] , [wɪð] [drʌmz] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][flæg] ['flaɪɪŋ] .

And	they	would	all	march	away	,	with	drums	beating	and	the	sun	flag	flying	.
和	他们	会	全部	行进	离开	,	和	鼓	殴打	和	这	太阳	旗帜	飞行	.

然后，他们会伴着鼓声和太阳旗的飘扬，列队离开。

[hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [spred] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][tuː; tə] ['bɪli] ,

His	satisfaction	and	excitement	spread	to	some	extent	to	Billy	,
他的	满意	和	激动	传播	到	一些	程度	到	比利	,

他的满足和兴奋在某种程度上也感染了比利。

[huː] [bɪ'gæn] ['begɪŋ] [hɪz; ɪz][step] - ['fɑːðə(r)][tuː; tə][let][hɪm][ænd; ənd]['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][gəʊ] , [tuː] , [æz; əz] “

who	began	begging	his	step	-	father	to	let	him	and	Taro	go	,	too	,	as	“
WHO	开始	乞讨	他的	步	-	父亲	到	让	他	和	芋头	去	,	也	,	作为	“

['drʌmə(r)] - [bɔɪz] ,

drummer	-	boys	,
鼓手	-	男孩们	,

他开始恳求继父也让他和太郎一起走，做“鼓手男孩”。

” [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪplɪŋ] ['stɔːriz] [dɪd] .

”	just	as	the	little	boys	in	the	Kipling	stories	did	.
”	只是	作为	这	小的	男孩们	在	这	吉卜林	故事	做过	.

就像吉卜林故事里的小男孩们那样。

[bʌt; bət]['mɛəriən] [stəʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wiːp] .

But	Marion	stole	from	the	room	to	weep	.
但	玛丽昂	偷窃	从	这	房间	到	哭泣	.

但玛丽昂偷偷溜出房间去哭泣。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [step] - ['fɑːðə(r)][æz; əz] ['dɪəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)]

She	loved	her	step	-	father	as	dearly	as	if	he	were	her	own	father
她	喜爱	她	步	-	父亲	作为	亲爱的	作为	如果	他	是	她	自己的	父亲

,

,

,

她深爱着她的继父，就像爱自己的亲生父亲一样。

[ænd; ənd][səʊ][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['wuːndɪd] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [kɪld] .

and	so	in	imagination	she	saw	him	wounded	,	or	even	killed	.
和	所以	在	想像力	她	锯	他	受伤	,	或者	甚至	被杀	.

于是，在想象中，她看到了他受伤，甚至死去的情景。

[hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [wɒz; wəz] [bruːzd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

Her	tender	little	heart	was	bruised	at	the	thought	.
她	投标	小的	心	曾是	瘀伤	在	这	想法	.

想到这里，她那颗娇嫩的小心都碎了。

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [ɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [step] - ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ['hɒrɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)]

The	pride	and	elation	of	her	step	-	brothers	and	sisters	horrified	her
这	自豪	和	欣喜	的	她	步	-	兄弟	和	姐妹	惊恐万分	她

.

:

.

她的同父异母兄弟姐妹们的骄傲和欣喜让她感到恐惧。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	could	not	understand	it	.
她	可以	不是	理解	它	.

她无法理解。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɑːmz] .

She	cried	out	her	thoughts	in	her	mother's	arms	.
她	哭	出去	她	想法	在	她	母亲的	武器	.

她在母亲的怀里哭诉了自己的心事。

“ [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , ['mæmə; mə'mɑː] , [hɪə(r)][ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] !

“	Oh	,	mamma	,	mamma	,	hear	them	singing	!
“	哦	,	妈妈	,	妈妈	,	听到	他们	歌唱	!

“哦，妈妈，妈妈，听听他们在唱歌！”

[əʊ] ! — [ænd; ənd][pə'pɑː] [meɪ] [biː; bi] [kɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][glæd] — [glæd] !

Oh	!	—	and	papa	may	be	killed	,	and	they	are	glad	—	glad	!
哦	!	—	和	爸爸	可能	是	被杀	,	和	他们	是	高兴的	—	高兴的	!

哦！——爸爸可能会被杀，而他们却很高兴——很高兴！

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wiːp]

”	She	had	expected	her	mother	at	least	to	understand	,	and	to	weep
”	她	有	预期的	她	母亲	在	至少	到	理解	,	和	到	哭泣

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

她原本以为母亲至少会理解她，会和她一起哭泣。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

but	to	her	astonishment	her	mother	put	her	gently	from	her
但	到	她	惊讶	她	母亲	放	她	轻轻地	从	她

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

但令她惊讶的是，母亲却轻轻地把她从怀里放开了。

“ ['lɪs(ə)n] , ['mɛəriən] !

“	Listen	,	Marion	!
“	听	,	玛丽昂	!

“听着，玛丽昂！”

['lɪs(ə)n] , ['dɑːlɪŋ] , [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] !

Listen	,	darling	,	to	what	they	are	singing	!
听	,	亲爱的	,	到	什么	他们	是	歌唱	!

亲爱的，听听他们在唱什么！

[dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

Don't	you	know	what	it	is	?
不	你	知道	什么	它	是	?

你不知道那是什么吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [hɪm] , ['mɛəriən] .

It	is	the	national	hymn	,	Marion	.
它	是	这	国家的	圣歌	,	玛丽昂	.

这是国歌，马里恩。

[əʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [biː; bi] [breɪv] , [tuː] , [wɪð] [ðem; ðəm] .

Oh	,	my	little	girl	,	be	brave	,	too	,	with	them	.
哦	,	我的	小的	女孩	,	是	勇敢的	,	也	,	和	他们	.

哦，我的小女儿，你也要勇敢地面对他们。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] [ə'baʊt] — ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] !

There	is	nothing	to	cry	about	—	nothing	—	nothing	!
那里	是	没有什么	到	哭	关于	—	没有什么	—	没有什么	!

没什么好哭的——没什么——没什么！

" ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] ['baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ə'fleɪm] .

"	Taro	bounded	into	the	room	,	his	cheeks	aflame	.
"	芋头	有界	进入	这	房间	,	他的	脸颊	燃烧	.

太郎蹦蹦跳跳地走进房间，双颊通红。

" [maɪ] [fædɚ] [gɔɪn] - [raɪd] [ə'weɪ] .

"	My	fadder	goin	'	ride	away	.
"	我的	淡入淡出	去	-	骑	离开	.

“我爸爸要走了。”

[mɛ'bi] [hiː; hi] [liːv] [tuː; tə] - [mɑːl] - [ləʊ] .

Mebbe	he	leave	to	-	marl	-	low	.
也许	他	离开	到	-	泥灰岩	-	低的	.

或许他会离开。

" ['bɪliz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn] [reɪzd] [təʊnz] [ˌaʊt'saɪd] .

"	Billy's	voice	was	heard	in	raised	tones	outside	.
"	比利	嗓音	曾是	听到	在	提高	音调	外部	.

“外面传来比利提高音量的声音。”

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃest] [tuː; tə] - [deɪ] !

"	Then	we	can	see	into	the	chest	to	-	day	!
"	然后	我们	能	看	进入	这	胸部	到	-	天	!

“那么今天我们就能看到胸腔内部了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	he	cried	,	excitedly	.
"	他	哭	,	兴奋地	.

他激动地喊道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] [ˌdʒæpə'niːz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

"	Taro	rushed	into	the	hall	to	speak	in	excited	Japanese	to	his	father	.
"	芋头	匆忙	进入	这	大厅	到	说话	在	兴奋的	日本人	到	他的	父亲	.

“太郎冲进大厅，激动地用日语和父亲说话。”

[wɪð] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['mɪstə(r)] . - [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

With	the	two	boys	clinging	to	his	arms	Mr	.	Kurukawa	came	into	the	room	.
和	这	二	男孩们	依恋	到	他的	武器	先生	.	-	来了	进入	这	房间	.

两个男孩紧紧地搂着他的胳膊，黑川先生走进了房间。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['serəməni] [aɪ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [ðə; ði] [bɔɪz] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There's	a	little	ceremony	I	have	promised	the	boys	,	mother	,	"	he	said	.
"	有	一个	小的	仪式	我	有	承诺	这	男孩们	,	母亲	,	"	他	说	.

“我答应给孩子们办个小小的仪式，妈妈，”他说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌns] [ˈkʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)][ˌdʒæpəˈniːz][ˈsəʊldʒəz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd][ˈɒf(ə)n]

“	It	was	once	customary	for	Japanese	soldiers	to	look	at	,	and	often
〃	它	曾是	一次	习惯	为了	日本人	士兵	到	看	在	,	和	经常

['wɜːʃɪp] ,

worship	,
崇拜	,

“过去，日本士兵观看并经常崇拜……”

[ðə; ði] [sɔːrdz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [bɪˈfɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][wɔː(r)] . ”

the	swords	of	their	ancestors	before	starting	for	the	seat	of	war	.	”
这	剑	的	他们的	祖先	前	开始	为了	这	座位	的	战争	.	”

在前往战场之前，他们带上了祖先的宝剑。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ænˌsɛstərz] [tʃest] , ” [kraɪd] ['bɪli] ;

“	We	are	going	to	look	into	the	ancestor's	chest	,	”	cried	Billy	;
〃	我们	是	去	到	看	进入	这	祖先的	胸部	,	”	哭	比利	;

“我们要打开祖先的箱子看看，”比利喊道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

日本花(A Japanese Blossom)
第4/7页

“	[ðæt]	[əʊld]	[braʊn]	[θɪŋ]	[ɪn][ðə; ði][gəʊ]	-	[daʊn]	.
“	**that**	**old**	**brown**	**thing**	**in**	**the**	**go**	**-**	**down**	**.**
“	那	老的	棕色的	事物	在	这	去	-	向下	.

“仓库里那个老旧的棕色东西。”

”	[ðə; ði]	“	[əʊld]	[braʊn]	[θɪŋ]	”	[wɒz; wəz]	[brɔːt]	['revərəntli]	['ɪntuː][ðə; ði]	[ruːm]	[baɪ]	['keəf(ə)l]	['sɜːvənts]	.
”	**The**	**“**	**old**	**brown**	**thing**	**”**	**was**	**brought**	**reverently**	**into**	**the**	**room**	**by**	**careful**	**servants**	**.**
”	这	“	老的	棕色的	事物	”	曾是	带来	虔诚地	进入	这	房间	经过	小心	仆人	.

“那件‘棕色的老物件’被细心的仆人恭敬地抬进了房间。”

[æt; ət]['mɪstə(r)]	.	[kʊruːkɑːwəs] ['kwaɪət]	[kə'mɑːnd]	[kəm'pliːt]	['saɪləns]	[rein]	[bɪ'fɔː(r)]	[hiː; hi]	[tʌtʃt]
At	**Mr**	**.**	**Kurukawa's**	**quiet**	**command**	**complete**	**silence**	**reigned**	**before**	**he**	**touched**
在	先生	.	久川的	安静的	命令	完全的	沉默	统治	前	他	感动

[ˌaɪ 'tiː]	.
it	**.**
它	.

在黑川先生一声令下，在他触碰之前，现场一片寂静。

[ðen]	[hiː; hi]	[sed]	,	[ɪn][ðə; ði]	[gɻ'eɪvəst]	[ɒv; əv]	['vɔɪsɪz]	:
Then	**he**	**said**	**,**	**in**	**the**	**gravest**	**of**	**voices**	**:**
然后	他	说	,	在	这	最严重的	的	声音	:

然后，他用极其严肃的声音说道：

“	[juː; jʊ]	['tʃɪldrən]	[mʌst; məst]	[lɜːn]	[tuː; tə][kən'trəʊl][jɔː(r); jə(r)]	['fiːlɪŋ]	.
“	**You**	**children**	**must**	**learn**	**to**	**control**	**your**	**feeling**	**.**
“	你	孩子们	必须	学习	到	控制	你的	感觉	.

“孩子们，你们必须学会控制自己的情绪。”

[juː; jʊ]	[ɪg'zɪbɪt]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ɪk'saɪtmənt]	.
You	**exhibit**	**too**	**much**	**excitement**	**.**
你	展览	也	很多	激动	.

你表现得太兴奋了。

[juː; jʊ]	,	['bɪli]	,	[ænd; ənd]['tɑːrəʊ; 'tærəʊ]	,	[bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ]	,
You	**,**	**Billy**	**,**	**and**	**Taro**	**,**	**both**	**of**	**you**	**,**
你	,	比利	,	和	芋头	,	两个都	的	你	,

你，比利，还有太郎，你们两个，

[ɪ'vɪns]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ɪk'saɪtmənt]	['əʊvə(r)][ə; eɪ]	['spləm]	[ə'keɪʒ(ə)n]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ðɪs]	,
evince	**the**	**same**	**excitement**	**over**	**a**	**solemn**	**occasion**	**such**	**as**	**this**	**,**
表明	这	相同的	激动	超过	一个	庄严	场合	这样的	作为	这	,

在这样一个庄严的场合，他们都表现出了同样的激动之情。

[æz; əz][juː; jʊ]	[wʊd]	['əʊvə(r)][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ɔː(r)][ə; eɪ]	[geɪm]	.
as	**you**	**would**	**over**	**a**	**festival**	**or**	**a**	**game**	**.**
作为	你	会	超过	一个	节日	或者	一个	游戏	.

就像参加节日或比赛一样。

[ə'priːʃieɪt]	[ænd; ənd]	[rɪ'membə(r)]	[ðɪs]	[ə'keɪʒ(ə)n]	,	[maɪ]	[bɔɪz]	.
Appreciate	**and**	**remember**	**this**	**occasion**	**,**	**my**	**boys**	**.**
欣赏	和	记住	这	场合	,	我的	男孩们	.

孩子们，珍惜并记住这个时刻。

”	[ðə; ði]	[bɔɪz]	,	[ri'pruːv]	,	[hʌŋ]	[ðeə(r)]	[hedz]	.
”	**The**	**boys**	**,**	**reproved**	**,**	**hung**	**their**	**heads**	**.**
”	这	男孩们	,	责备	,	悬挂	他们的	头部	.

男孩们受到责备，低下了头。

['mɪstə(r)] . - [ðen] ['əʊpənd] [ðə; ði][əʊld] [tʃest] .

Mr	**.**	**Kurukawa**	**then**	**opened**	**the**	**old**	**chest**	**.**
先生	.	-	然后	打开	这	老的	胸部	.

随后，黑川先生打开了那个旧箱子。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hiː; hi] [brɔːt] [fɔːθ] [ðə; ði] ['veəriəs] ['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

One	**by**	**one**	**he**	**brought**	**forth**	**the**	**various**	**articles**	**within**	**it**	**.**
一	经过	一	他	带来	前进	这	各种各样的	文章	之内	它	.

他逐一拿出其中的各种文章。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['məʊldərɪŋ] [wɪð] [eɪdʒ] .

Some	**of**	**them**	**were**	**mouldering**	**with**	**age**	**.**
一些	的	他们	是	模压	和	年龄	.

有些已经因年代久远而腐朽。

[ðiːz] [hiː; hi] ['hændld] [wɪð] ['revərənt] [tʌtʃ] .

These	**he**	**handled**	**with**	**reverent**	**touch**	**.**
这些	他	处理	和	虔诚的	触碰	.

他以敬畏之心对待这些物品。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [wɒt] [iːtʃ] ['relɪk][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :

He	**explained**	**to**	**the**	**family**	**what**	**each**	**relic**	**was**	**after**	**this**	**fashion**	**:**
他	解释	到	这	家庭	什么	每个	遗迹	曾是	后	这	时尚	:

他按着这样的方式向家属解释了每件圣物是什么：

“ [ðɪs] ['gɑːmənt] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [wɒz; wəz] [wɔːn] [ɪg'zæktlɪ] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ][baɪ][jɔː(r); jə(r)]

“	**This**	**garment**	**,**	**my**	**children**	**,**	**was**	**worn**	**exactly**	**three**	**hundred**	**years**	**ago**	**by**	**your**
“	这	服装	,	我的	孩子们	,	曾是	磨损	确切地	三	百	年	前	经过	你的

['ænsestə(r)] , - .

ancestor	**,**	**Carsunora**	**.**
祖先	,	-	.

“孩子们，这件衣服是你们的祖先卡尔苏诺拉在三百年前穿过的。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] .

He	**was**	**in**	**the**	**service**	**of**	**the**	**Emperor**	**.**
他	曾是	在	这	服务	的	这	皇帝	.

他曾效力于皇帝。

[ðə; ði] ['ʃəʊgən] - [set][ə; eɪ] [praɪs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

The	**Shogun**	**Lyesade**	**set**	**a**	**price**	**upon**	**his**	**head**	**,**
这	幕府将军	-	放	一个	价格	之上	他的	头	,

幕府将军莱萨德悬赏捉拿他。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [rɪ'piːtɪd] ['bæt(ə)lz] [wɪð] [hɪz; ɪz][klæn] [ðeɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] [sə'raʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtrəs]

and	**after**	**repeated**	**battles**	**with**	**his**	**clan**	**they**	**succeeded**	**in**	**surrounding**	**his**	**fortress**
和	后	重复	战斗	和	他的	氏族	他们	成功了	在	周围	他的	堡垒

[æt; ət] - .

at	**Carsunora**	**.**
在	-	.

经过与他部族的多次战斗，他们成功包围了他在卡尔苏诺拉的堡垒。

[hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] - [faɪv] [deɪz] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] [siːdʒ] .

Here	**for**	**fifty**	**-**	**five**	**days**	**they**	**kept**	**a**	**siege**	**.**
这里	为了	五十	-	五	天	他们	保留	一个	围城	.

他们在这里围攻了五十五天。

[hɪz; ɪz] [breɪv] [men] [prɪ'fɜːd] [deθ] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] - .

His	**brave**	**men**	**preferred**	**death**	**to**	**surrender**	**,**	**despite**	**the**	**promise**	**of**	**Lyesade**	**.**
他的	勇敢的	男人	首选	死亡	到	投降	,	尽管	这	承诺	的	-	.

尽管吕萨德许诺，他的勇士们宁愿战死也不愿投降。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] .

Day	and	night	the	assault	was	made	upon	the	fortress	.
天	和	夜晚	这	突击	曾是	制成	之上	这	堡垒	.

日夜不停地对要塞发起进攻。

[ɪts] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'mɔlɪʃt] .

Its	turrets	and	windows	were	demolished	.
它是	炮塔	和	视窗	是	已拆除	.

它的炮塔和窗户被拆毁了。

[stɑː'veɪʃ(ə)n] [stɛərd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

Starvation	stared	them	in	the	face	.
饥饿	凝视	他们	在	这	脸	.

饥饿的威胁近在眼前。

[stɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['ænsestə(r)] [held] [aʊt] .

Still	your	ancestor	held	out	.
仍然	你的	祖先	握住	出去	.

你的祖先坚持了下来。

['faɪnəli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

Finally	one	of	the	enemy	started	a	fire	under	the	walls	,
最后	一	的	这	敌人	开始	一个	火	在下面	这	墙壁	,

最后，一名敌人从墙下放火焚烧了城墙。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [breɪv] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] .

and	the	brave	ones	were	driven	out	into	the	open	.
和	这	勇敢的	一个	是	驱动	出去	进入	这	打开	.

勇敢者们被驱赶到了开阔地带。

[jɔː(r); jə(r)] ['ænsestə(r)] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .

Your	ancestor	was	surrounded	on	all	sides	.
你的	祖先	曾是	包围	在	全部	侧面	.

你的祖先曾被四面包围。

[ðə; ði] [sɔːrdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [pɪəst] [hɪm] .

The	swords	of	his	enemy	pierced	him	.
这	剑	的	他的	敌人	穿孔	他	.

敌人的剑刺穿了他。

[siː] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [rents] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] .

See	,	there	are	the	rents	in	his	garments	.
看	,	那里	是	这	租金	在	他的	服装	.

你看，他的衣服都破了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wuːndz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

It	is	said	there	were	over	a	hundred	wounds	upon	his	body	.
它	是	说	那里	是	超过	一个	百	伤口	之上	他的	身体	.

据说他身上有一百多处伤口。

[bʌt; bət] ['despərətli] [ænd; ənd] ['væliəntli] [hiː; hi] [fɔːt] [ɒn] ,

But	desperately	and	valiantly	he	fought	on	,
但	绝望地	和	英勇地	他	战斗	在	,

但他拼死地、英勇地继续战斗。

['kɪlɪŋ] [ɔː(r)] ['wuːndɪŋ] [ɔːl] [huː] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɒːd] .

killing	or	wounding	all	who	came	within	touch	of	his	sword	.
杀	或者	受伤	全部	WHO	来了	之内	触碰	的	他的	剑	.

凡是胆敢靠近他剑的人，都会被他杀死或击伤。

[siː] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [bent] [ænd; ənd] ['rʌsti] ,

See	it	,	my	children	,	bent	and	rusty	,
看	它	,	我的	孩子们	,	弯曲	和	生锈的	,

孩子们，看看它，又弯又锈。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['veri] [steɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɛnəmiz] [blʌd] [prɪ'zɜːvd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] !

with	the	very	stains	of	the	enemy's	blood	preserved	upon	it	!
和	这	非常	污渍	的	这	敌人的	血	保存完好	之上	它	!

上面还保留着敌人的鲜血!

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][məʊst]['væliənt][ɒv; əv]['hɪərəʊz] ['kænɒt] [beə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv][men] .

But	even	the	most	valiant	of	heroes	cannot	bear	up	against	a	host	of	men	.
但	甚至	这	最多	英勇	的	英雄	不能	熊	向上	反对	一个	主持人	的	男人	.

即使是最英勇的英雄，也无法抵挡一群人的进攻。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] [ded] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] , ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['iːgə(r)] [sɔːrdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

With	his	retainers	dead	on	all	sides	,	wounded	by	the	eager	swords	of	a	thousand
和	他的	预付金	死的	在	全部	侧面	,	受伤	经过	这	渴望的	剑	的	一个	千

['enəmɪz] ,

enemies	,
敌人	,

他的随从四面八方皆已阵亡，被千军万马的利剑所伤。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] - .

he	suddenly	signified	his	intention	of	committing	supuku	.
他	突然	表示	他的	意图	的	提交	-	.

他突然表示要切腹自尽。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['meni] ['aʊəz] [ðə; ðɪ] ['enəmi] , [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] , ['loʊərd; 'laʊərd][ðeə(r)]

“	For	the	first	time	in	many	hours	the	enemy	,	out	of	respect	,	lowered	their
“	为了	这	第一的	时间	在	许多	小时	这	敌人	,	出去	的	尊重	,	降低	他们的

['wepənz] .

weapons	.
武器	.

“几个小时以来，敌人第一次出于尊重放下了武器。”

[jɔː(r); jə(r)]['ænsestə(r)] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [ʃɔːtə] [spɔːd] — [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['piːsɪz] .

Your	ancestor	broke	his	shorter	sword	—	here	are	the	pieces	.
你的	祖先	打破	他的	较短	剑	—	这里	是	这	件	.

你的祖先折断了他较短的剑——这是它的碎片。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][lɒŋgə(r)][wʌn] , [hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['baʊəlz] , [ænd; ənd][ɪk'spaɪəd] .

Then	taking	the	longer	one	,	he	thrust	it	into	his	bowels	,	and	expired	.
然后	采取	这	更长	一	,	他	推力	它	进入	他的	肠道	,	和	已到期	.

然后他拿起较长的那根，把它插进肠道，就此死去。

” [wʌn] [bɪt][ɒv; əv] ['gruːsəm] ['hɪstri; 'hɪstəri]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,

”	One	bit	of	grewsome	history	after	another	he	related	to	the	children	,
”	一	少量	的	生长	历史	后	其他	他	有关的	到	这	孩子们	,

['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ɔː] - [strʌk] ['feɪsɪz] .

listening	with	awe	-	struck	faces	.
聆听	和	敬畏	-	击	面孔	.

“他给孩子们讲述了一段又一段可怕的历史，孩子们听得目瞪口呆，满脸敬畏。”

[səb'djuːd] [ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪət][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wen] [ðə; ðɪ] “ ['serəməni] ” [wɒz; wəz]

Subdued	and	very	quiet	the	children	left	the	room	when	the	“	ceremony	”	was
低沉的	和	非常	安静的	这	孩子们	左边	这	房间	什么时候	这	“	仪式	”	曾是

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

“仪式”结束后，孩子们安静地、情绪低落地离开了房间。

['mɛəriən] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtəli] ,

Marion	alone	had	been	unable	to	contain	her	emotion	,	and	,	weeping	bitterly	,
玛丽昂	独自的	有	到过	无法	到	包含	她	情感	,	和	,	哭泣	苦涩地	,

只有玛丽昂一人无法控制自己的情绪，她痛哭流涕。

[hæd; həd] [biːn] [sent] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

had	been	sent	from	the	room	.
有	到过	发送	从	这	房间	.

已被送出房间。

[naʊ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] .

Now	husband	and	wife	were	alone	for	the	first	time	that	day	.
现在	丈夫	和	妻子	是	独自的	为了	这	第一的	时间	那	天	.

这是当天夫妻二人第一次单独相处。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Does	it	seem	strange	to	you	,	”	he	said	,
“	做	它	似乎	奇怪的	到	你	,	”	他	说	,

“你觉得奇怪吗？”他问道。

“ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'piːt] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪliːz] [tuː; tə] [maɪ] ['tʃɪldrən] ? ”

“	that	I	should	repeat	such	tales	to	my	children	?	”
“	那	我	应该	重复	这样的	故事	到	我的	孩子们	?	”

“我难道要把这样的故事讲给我的孩子们听吗？”

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stedəli] , “ [nɒt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] . ”

“	No	,	”	she	said	,	steadily	,	“	not	if	they	are	accustomed	to	such	things	.	”
“	不	,	”	她	说	,	稳步	,	“	不是	如果	他们	是	习惯	到	这样的	事物	.	”

“不，”她平静地说，“如果他们习惯了这种事，那就不会了。”

“ [ˌdʒæpə'niːz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['jʌŋgɪst] [j'iəz] .

“	Japanese	children	are	told	stories	of	war	from	their	youngest	years	.
“	日本人	孩子们	是	讲述	故事	的	战争	从	他们的	最小的	年	.

“日本儿童从小就被灌输战争的故事。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [siːm] [ɪm'pæsɪv] [wen] [ðeə(r)] [əʊn] ['fæmɪliz] ['gɔːri] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] [ʌn'foʊldɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . ”

That	is	why	they	seem	impassive	when	their	own	family's	gory	history	is	unfolded	to	them	.	”
那	是	为什么	他们	似乎	冷漠	什么时候	他们的	自己的	家庭的	血腥	历史	是	展开	到	他们	.	”

这就是为什么当他们得知自己家族的血腥历史时，他们显得无动于衷的原因。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːlz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ðeə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [ziːl] [æz; əz] ['tæroʊz] . ”

“	But	the	little	girls	,	”	she	said	;	“	their	eyes	shone	with	as	great	a	zeal	as	Taro's	.	”
“	但	这	小的	女孩们	,	”	她	说	;	“	他们的	眼睛	闪耀	和	作为	伟大的	一个	热情	作为	太郎的	.	”

“但是那些小女孩，”她说，“她们的眼中闪烁着和太郎一样的热情。”

“ [jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [faɪn] [gɜːlz] .

“	Yes	,	they	are	fine	girls	.
“	是的	,	他们	是	美好的	女孩们	.

“是的，她们都是很好的女孩。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ænsestri] . ”

You	have	heard	of	their	ancestry	.	”
你	有	听到	的	他们的	祖先	.	”

你听说过他们的祖先。

“ [ænd; ənd]['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] ?
“ And Taro ?
” 和 芋头 ?

“还有太郎？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] , ” [smaɪld] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , “ [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɒrəʊ] .
“ Taro , ” smiled the father , “ has a great sorrow .
” 芋头 , ” 微笑 这 父亲 , “ 有 一个 伟大的 悲哀 .

“太郎，”父亲笑着说，“心中充满悲伤。”

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [jet] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .
He is too young yet to emulate the deeds of his ancestors .
他 是 也 年轻的 然而 到 仿真 这 契约 的 他的 祖先 .

他年纪尚轻，还无法效仿先辈的功绩。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [ɪz]['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] [bɜːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] . ”
His little heart is almost ready to burst with his longing . ”
他的 小的 心 是 几乎 准备好 到 爆裂 和 他的 渴望 . ”

他幼小的心灵几乎要因渴望而爆裂开来。

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] ['aʊə(r)]['beɪbi] ?
“ Will it be the same with our baby ?
” 将要 它 是 这 相同的 和 我们的 婴儿 ?

“我们的孩子也会这样吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['ɜːnɪstli] .
” she asked , earnestly .
” 她 问 , 切实 .

她恳切地问道。

“ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ? ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
“ Would you have it so ? ” was his question .
” 会 你 有 它 所以 ? ” 曾是 他的 问题 .

“你希望如此吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [jes] — [jes] , [ɪn'diːd] .
She thought a moment , and then she said : “ Yes — yes , indeed .
她 想法 一个 片刻 , 和 然后 她 说 : ” 是的 — 是的 , 的确 .

她想了一会儿，然后说：“是的——的确如此。”

[huː] [wʊd] [nɒt] ?
Who would not ?
WHO 会 不是 ?

谁不想呢?

['iːv(ə)n]['aʊə(r)] ['bɪli] [ɪz] [ə'fektɪd] . ”
Even our Billy is affected . ”
甚至 我们的 比利 是 做作的 . ”

连我们家的比利也受到了影响。

“ ['bɪli] [hæz; həz] [ɪn'kwaɪə] [məʊst] ['ɜːnɪstli] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['weðə(r)] [wen] [hiː; hi] [gruː] [ʌp][hiː; hi][kʊd; kəd]
“ Billy has inquired most earnestly of me whether when he grew up he could
” 比利 有 询问 最多 切实 的 我 无论 什么时候 他 生长 向上 他 可以
[biː; bi][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['səʊldʒə(r)] ,
be a Japanese soldier ,
是 一个 日本人 士兵 ,

“比利非常认真地问我，他长大后能不能当一名日本士兵，

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz]['sɪtɪz(ə)n][fɜːst] .

and	I	told	him	he	would	have	to	be	a	Japanese	citizen	first	.
和	我	讲述	他	他	会	有	到	是	一个	日本人	公民	第一的	.

我告诉他，他首先必须是日本公民。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] — ['miːnɪŋ] [ˌem 'iː] — [wɒz; wəz][ˌdʒæpəˈniːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

He	said	his	father	—	meaning	me	—	was	Japanese	,	and	he	would	be
他	说	他的	父亲	—	意义	我	—	曾是	日本人	,	和	他	会	是

[wɒtˈevə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ! ”

whatever	he	was	!	”
任何	他	曾是	!	”

他说他父亲——指的是我——是日本人，而他自己也会成为日本人！

“ [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɜːnɪstli] .

“	And	so	he	will	be	,	”	said	she	,	earnestly	.
“	和	所以	他	将要	是	,	”	说	她	,	切实	.

“他一定会是那样的，”她认真地说。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ðæt] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

“	But	we	will	wait	till	he	is	a	man	to	decide	that	,	”	said	her	husband	.
“	但	我们	将要	等待	直到	他	是	一个	男人	到	决定	那	,	”	说	她	丈夫	.

“但我们会等到他长大成人后再做决定，”她丈夫说。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII

十三

十三

[ðə; ðiː][əʊld] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðiː][fɜːst][tuː; tə][əˈraɪz][ɒn][ðə; ðiː] [ɔːˈspɪʃəs] ['mɔːnɪŋ] .

THE	old	grandmother	was	the	first	to	arise	on	the	auspicious	morning	.
这	老的	祖母	曾是	这	第一的	到	出现	在	这	吉祥	早晨	.

在这个吉日清晨，老奶奶第一个起床。

[ðə; ðiː][sʌn][hæd; həd][nɒt] [jet] [meɪd] [ɪts] [əˈpɪərəns] [wen] [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)]['ʃəʊdʒi][ænd; ənd]

The	sun	had	not	yet	made	its	appearance	when	she	opened	her	shoji	and
这	太阳	有	不是	然而	制成	它是	外貌	什么时候	她	打开	她	障子	和

[lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ðiː] ['dɔːnɪŋ] .

looked	out	at	the	dawning	.
看起来	出去	在	这	黎明	.

当她打开障子门，向黎明眺望时，太阳还没有升起。

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːˈself] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [went][tuː; tə] [əˈraʊz] [ðə; ðiː] ['sɜːvənts] .

She	dressed	herself	hastily	,	and	then	went	to	arouse	the	servants	.
她	穿着	她自己	草草	,	和	然后	去	到	引起	这	仆人	.

她匆匆穿好衣服，然后去叫仆人们过来。

[waɪl] [ðə; ðiː]['fæməli] [stɪl] [slept] [ðə; ðiː] [haʊs] [wɒz; wəz][pʊt][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [suːn]

While	the	family	still	slept	the	house	was	put	in	perfect	order	,	and	soon
尽管	这	家庭	仍然	睡着了	这	房子	曾是	放	在	完美的	命令	,	和	很快

['brekfəst] [wɒz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] .

breakfast	was	preparing	.
早餐	曾是	准备	.

趁着家人还在熟睡，房子被收拾得井井有条，很快早餐就准备好了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [ɔːl][ðə; ðiː][meɪdz][æt; ət][ðeə(r)][tɑːsks][ðə; ðiː] ['grænmʌðə(r)] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə]

When	she	had	set	all	the	maids	at	their	tasks	the	grandmother	returned	to
什么时候	她	有	放	全部	这	女佣	在	他们的	任务	这	祖母	返回	到

[ðə; ðiː][flɔː(r)] [əˈbʌv] ,

the	floor	above	,
这	地面	多于	,

祖母安排好所有女佣的工作后，便回到了楼上。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [naʊ] [ʃeəd] ['dʒɔɪntli][baɪ]['tɑ:rəʊ; 'tærəʊ][ænd; ənd] ['bɪli] .

and	entered	the	room	now	shared	jointly	by	Taro	and	Billy	.
和	进入	这	房间	现在	共享	共同	经过	芋头	和	比利	.

然后走进了太郎和比利现在共同居住的房间。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ʃi:; ʃi] [let] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] .

Opening	the	shutters	she	let	in	the	light	.
开幕	这	百叶窗	她	让	在	这	光	.

她打开百叶窗，让阳光照进来。

[ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [stɜ:(r)] ,

Then	as	they	did	not	stir	,
然后	作为	他们	做过	不是	搅拌	,

见他们一动不动，

[ʃi:; ʃi] ['deftli] [tɜ:nd] [daʊn] [ðeə(r)] ['bedkləʊðz] [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] ['piləuz] [frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðeə(r)] [hedz] .

she	deftly	turned	down	their	bedclothes	and	drew	the	pillows	from	beneath	their	heads	.
她	巧妙地	转向	向下	他们的	床上用品	和	画	这	枕头	从	下面	他们的	头部	.

她灵巧地掀开他们的被子，并把他们头下的枕头拿走。

['tɑ:rəʊ; 'tærəʊ][sæt][ʌp] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['jɔ:nɪŋ] , [waɪl] ['bɪli] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Taro	sat	up	grumbling	and	yawning	,	while	Billy	turned	over	on	his	side	,
芋头	卫星	向上	抱怨	和	打哈欠	,	尽管	比利	转向	超过	在	他的	边	,

太郎一边咕哝着一边打哈欠坐了起来，而比利则翻了个身侧躺着。

[felt] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [slept] [ʌn'i:zɪli] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

felt	about	for	the	pillow	,	and	then	slept	uneasily	without	it	.
毛毡	关于	为了	这	枕头	,	和	然后	睡着了	不安地	没有	它	.

摸索着找到枕头，然后没枕头也睡得不安稳。

['tɑ:rəʊ; 'tærəʊ] , [naʊ] [ə'weɪk] , [ʃʊk] ['bɪli] .

Taro	,	now	awake	,	shook	Billy	.
芋头	,	现在	醒	,	摇晃	比利	.

太郎醒了过来，摇醒了比利。

“ [əʊ] , [let] [ˌem 'i:] [sli:p] , ” [kəm'pleɪnd] ['bɪli] .

“	Oh	,	let	me	sleep	,	”	complained	Billy	.
“	哦	,	让	我	睡觉	,	”	抱怨	比利	.

“哦，让我睡觉吧，”比利抱怨道。

“ [ɔ:l] [raɪd] , ” [sed] ['tɑ:rəʊ; 'tærəʊ] , ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ['kwɪkli] .

“	All	ride	,	”	said	Taro	,	slipping	out	of	bed	and	beginning	to	put	on	his	clothes	quickly	.
“	全部	骑	,	”	说	芋头	,	滑倒	出去	的	床	和	开始	到	放	在	他的	衣服	迅速地	.

“都骑车吧，”太郎说着，从床上滑下来，迅速穿好衣服。

“ [ju:; jʊ] [kɪn] [sli:p] [wen] [wi:; wi] [mɑ:ʃ] [ɒf] [wɪð] [maɪ] [fædɝ] .

“	You	kin	sleep	when	we	marsh	off	with	my	fadder	.
“	你	亲属	睡觉	什么时候	我们	沼泽	离开	和	我的	淡入淡出	.

“当我们和我爸爸一起离开的时候，你可以睡觉。”

[nəʊ][mɔ:(r)] [pɔ:t] ['ɔ:θər] .

No	more	Port	Authur	.
不	更多的	港口	作者	.

不再有亚瑟港。

[suːn] [nəʊ][mɔː(r)] - !

Soon	no	more	Lussians	!
很快	不	更多的	-	!

很快卢西亚人就不复存在了!

" ['bɪli] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

"	Billy	was	out	of	bed	in	a	minute	,
"	比利	曾是	出去	的	床	在	一个	分钟	,

比利很快就起床了，

['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [wɒt] [ðɪs] [deɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːθ] .

suddenly	recalled	to	the	fact	of	what	this	day	was	to	bring	forth	.
突然	召回	到	这	事实	的	什么	这	天	曾是	到	带来	前进	.

突然想起今天将要发生什么。

“ [aɪl] [biːt] [juː; jʊ] ['dresɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .

“	I'll	beat	you	dressing	,	"	said	he	.
“	患病的	打	你	敷料	,	"	说	他	.

“我穿衣服肯定比你厉害，”他说。

['miːnwaɪl] , ['mædəm] ['sɑːnoʊ][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] [wɪð] [ðeə(r)] ['tɔɪlɪts] .

Meanwhile	,	Madame	Sano	was	helping	the	little	girls	with	their	toilets	.
同时	,	夫人	佐野	曾是	帮助	这	小的	女孩们	和	他们的	洗手间	.

与此同时，佐野夫人正在帮小女孩们上厕所。

['aɪrɪs][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['peɪʃntli] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [drest] [ɪn][æn; ən]

Iris	was	standing	patiently	while	her	hair	was	being	dressed	in	an
鸢尾花	曾是	常设	耐心	尽管	她	头发	曾是	存在	穿着	在	一个

[ɪ'læbərət] [məʊd] .

elaborate	mode	.
精心制作的	模式	.

艾瑞斯耐心地站在那里，任由别人为她精心打理头发。

[plʌm] ['blɒsəm] , [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] , [fæt]['lɪt(ə)l] [feɪs] [stɪl] [flʌʃt] [wɪð] [sliːp] ,

Plum	Blossom	,	her	round	,	fat	little	face	still	flushed	with	sleep	,
李子	开花	,	她	圆形的	,	胖的	小的	脸	仍然	酡	和	睡觉	,

梅花，她圆圆胖乎乎的小脸蛋上还带着睡意的红晕。

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ['drɔːɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [waɪt] ['stɒkɪŋ] .

was	sitting	on	the	floor	drawing	on	a	white	stocking	.
曾是	坐着	在	这	地面	绘画	在	一个	白色的	袜	.

他坐在地板上，用一只白色长袜画画。

[ə; eɪ] [meɪd] [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] ['mɛərɪən] .

A	maid	was	helping	Marion	.
一个	女佣	曾是	帮助	玛丽昂	.

一个女佣正在帮玛丽昂。

[ðə; ði] ['lætərz] [heə(r)][wɒz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fænsɪf(ə)l] [məʊd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [step] -

The	latter's	hair	was	arranged	in	the	same	fanciful	mode	as	her	step	-
这	后者的	头发	曾是	安排	在	这	相同的	奇幻的	模式	作为	她	步	-

['sɪstərz] .

sister's	.
姐妹	.

后者的头发梳成了和她继姐一样的奇特发型。

“ ['grænmʌðə(r)] , [pliːz] [let][ˌem 'iː][weə(r)][maɪ] [njuː] ['tʃeri] - ['blɒsəm] [kɪ'məʊnəʊ][tuː; tə] - [deɪ] , "

“	Grandmother	,	please	let	me	wear	my	new	cherry	-	blossom	kimono	to	-	day	,	"
“	祖母	,	请	让	我	穿	我的	新的	樱桃	-	开花	和服	到	-	天	,	"

[kəuks] ['aɪrɪs] .

coaxed	Iris	.
哄骗	鸢尾花	.

“奶奶，今天就让我穿上我的新樱花和服吧，”艾瑞斯恳求道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][weə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] ; “ [ɔːl][weə(r)] [waɪt] [tuː; tə] -
“ You must wear your white , ” said the grandmother ; “ all wear white to -
” 你 必须 穿 你的 白色的 , ” 说 这 祖母 ; “ 全部 穿 白色的 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

“你必须穿白色衣服，”奶奶说；“今天所有人都要穿白色衣服。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [jɔː(r); jə(r)] [best] .
You must look your best .
你 必须 看 你的 最好的 .

你必须以最佳形象示人。

[naʊ] , [plʌm] ['blɒsəm] , [let] - [ə'reɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] . ”
Now , Plum Blossom , let O'Chika arrange your hair . ”
现在 , 李子 开花 , 让 - 安排 你的 头发 . ”

“梅花，现在让小千花帮你梳头吧。”

“ [pliːz] , ['grænmʌðə(r)] , [taɪ][maɪ]['əʊbi] .
“ Please , grandmother , tie my obi .
” 请 , 祖母 , 领带 我的 腰带 .

“奶奶，请帮我系上腰带。”

[juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['bjuːtɪfli] , ” [begd] ['mɛəriən] .
You do it so beautifully , ” begged Marion .
你 做 它 所以 非常漂亮 , ” 乞求 玛丽昂 .

“你做得真漂亮，”玛丽昂恳求道。

['smaɪlɪŋ] , ['mædəm] ['sɑːnoʊ] ['pʊld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz][kɪ'məʊnəʊ]['ɪntuː] [kə'rekt] [ʃeɪp]
Smiling , Madame Sano pulled and twisted the little girl's kimono into correct shape
微笑 , 夫人 佐野 拉 和 扭曲 这 小的 女孩们 和服 进入 正确的 形状
,
,
,

佐野夫人面带微笑，拉扯着小女孩的和服，把它整理成合适的形状。

[wuːnd] [ðə; ði] [sæʃ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ][baʊ; bəʊ][bɪ'haɪnd] .
wound the sash about her , and tied it in a huge bow behind .
伤口 这 窗扇 关于 她 , 和 系 它 在 一个 巨大的 弓 在后面 .

她将腰带缠绕在身上，并在背后系成一个巨大的蝴蝶结。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə; eɪ][fæn][ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l]['peɪpə(r)] [h'ændkətʃˌiːfs] ['ɪntuː][ðə; ði] [sliːvz] [ɒv; əv]
Then she slipped a fan and two little paper handkerchiefs into the sleeves of
然后 她 滑倒了 一个 扇子 和 二 小的 纸 手帕 进入 这 袖子 的
[iːtʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːl] .
each little girl .
每个 小的 女孩 .

然后她把一把扇子和两条小纸巾塞进每个小女孩的袖子里。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['redi] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['lektʃə(r)] .
Now that they were all ready , she took occasion to give them a short lecture .
现在 那 他们 是 全部 准备好 , 她 采取 场合 到 给 他们 一个 短的 演讲 .

既然他们都准备好了，她便趁机给他们上了一堂简短的课。

“ [juː; jʊ] [mʌs] - [weə(r)] [swiːd] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , ['lɪdl] .
“ You mus ' wear sweed , smiling face to - day , liddle gells .
” 你 音乐 - 穿 瑞典 , 微笑 脸 到 - 天 , 利德尔 凝胶 .

“今天你必须穿粗花呢衣服，脸上带着笑容，小家伙们。”

[nəʊ][mɔː(r)][kraɪ] . ”
No more cry . ”
不 更多的 哭 . ”

不要再哭了。

“ [əʊ] , ['grænmʌðə(r)] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['mɛəriən] ,

“	Oh	,	grandmother	,	how	can	I	help	it	?	”	asked	Marion	,
”	哦	,	祖母	,	如何	能	我	帮助	它	?	”	问	玛丽昂	,

“哦，奶奶，我能怎么办呢？”玛丽昂问道。

[ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [bi'təukən] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [tɪəz] .

a	catch	in	her	voice	which	already	betokened	the	forbidden	tears	.
一个	抓住	在	她	嗓音	哪个	已经	标记	这	禁止	眼泪	.

她声音里带着一丝哽咽，预示着她即将流下那不该流的眼泪。

“ [aɪ'd] ['betə(r)] [steɪ] [həʊm] .

“	I'd	better	stay	home	.
”	ID	更好的	停留	家	.

我最好待在家里。

[aɪ] [kænt] [siː] ['fɑːðə(r)][gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] , ['kruːəl][wɔː(r)] . ”

I	can't	see	father	go	away	to	that	awful	,	cruel	war	.	”
我	不能	看	父亲	去	离开	到	那	可怕	,	残忍的	战争	.	”

我无法眼睁睁地看着父亲去参加那场可怕残酷的战争。

“ [wen] ['gəʊzəʊ] [went] [ə'weɪ] [aɪ] [kraɪ][wʌn][teə(r); tɪə] ! ” [sed] [plʌm] ['blɒsəm] , ['fɜːvəntli] .

“	When	Gozo	went	away	I	nebber	cry	one	tear	!	”	said	Plum	Blossom	,	fervently	.
”	什么时候	戈佐岛	去	离开	我	内伯	哭	一	撕	!	”	说	李子	开花	,	热切地	.

“戈佐离开的时候，我一滴眼泪都没掉！”梅花热切地说。

“ [aɪ][nəʊ][kraɪ] ['niːdər] , ” [sed] ['aɪrɪs] ;

“	I	no	cry	needer	,	”	said	Iris	;
”	我	不	哭	需要	,	”	说	鸢尾花	;

“我不需要哭泣，”艾瑞斯说；

“ [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [aɪ] [læf] [ænd; ənd] [weɪv] [bəuθ] [ðiːz] [hænz] [laɪk] [ðɪs] . ”

“	and	when	he	say	good	-	bye	I	laff	and	wave	both	these	han's	like	this	.	”
”	和	什么时候	他	说	好的	-	再见	我	哈哈	和	海浪	两个都	这些	韩的	喜欢	这	.	”

“当他道别时，我会大笑，并像这样挥动我的双手。”

“ [ʃiː; ʃi][hæv; həv][flæg][ɪn][bəuθ] [ðəʊz] [hænz] , ” [ɪk'spleɪnd] [plʌm] ['blɒsəm] .

“	She	have	flag	in	both	those	han's	,	”	explained	Plum	Blossom	.
”	她	有	旗帜	在	两个都	那些	韩的	,	”	解释	李子	开花	.

“她那两面墙上都有旗子，”梅花解释道。

“ [ʃiː; ʃi][hæv; həv][maɪ][flæg]['ɔːlsəʊ] ; [səʊ] [wen] [aɪ]['ɔːlsəʊ] [weɪv] [maɪ][hænz]

“	She	have	my	flag	also	;	so	when	I	also	wave	my	han's
”	她	有	我的	旗帜	还	;	所以	什么时候	我	还	海浪	我的	韩的

“她也有我的旗帜；所以当我挥舞我的手时……”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][flæg] , [bʌt; bət][ʒuː] - [seɪm] — [ˌem 'iː] — [aɪ][læf] , [tuː] . ”

I	have	no	flag	,	but	jus	'	same	—	me	—	I	laff	,	too	.	”
我	有	不	旗帜	,	但	果汁	-	相同的	—	我	—	我	哈哈	,	也	.	”

我没有旗子，但跟我一样——我也笑了。”

“ [əʊ] , ['dɪd(ə)nt]['gəʊzəʊ] [fiːl] [bæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] [laɪk] [ðæt] ? ”

“	Oh	,	didn't	Gozo	feel	bad	to	see	you	laughing	at	him	like	that	?	”
”	哦	,	没有	戈佐岛	感觉	坏的	到	看	你	笑	在	他	喜欢	那	?	”

“哦，戈佐看到你那样嘲笑他，难道不觉得难过吗？”

“ [nəʊ] , ” [kraɪd] [plʌm] ['blɒsəm] , [ɪn'dɪgnəntli] .

“	No	,	”	cried	Plum	Blossom	,	indignantly	.
”	不	,	”	哭	李子	开花	,	愤慨地	.

“不！”梅花愤愤不平地喊道。

“ [maɪ] ! [haʊ] [gʊd] [hiː; hi] [fiːl] .

“	My	!	how	good	he	feel	.
”	我的	!	如何	好的	他	感觉	.

“哇！他感觉真好。”

[hiː; hi][hɔːl] - [hɪm'self] [laɪk] .
He hol ' himself like thisaway .
他 霍尔 - 他自己 喜欢 这边 .

他就这样保持着这个姿势。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
" She threw out her chest in illustration .
" 她 扔 出去 她 胸部 在 插图 .

她挺胸抬头，以示讽刺。

“ [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [striːt] [hiː; hi][pʊt]['dʒuːdʒi] [daʊn] . ”
“ And when he reached corner of street he put Juji down . ”
“ 和 什么时候 他 达到 角落 的 街道 他 放 十字 向下 . ”

“当他走到街角时，他把朱吉放下了。”

“ ['dʒuːdʒi] ?
“ Juji ?
“ 十字 ?

“Juji?

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ? ”
Where was he ? ”
在哪里 曾是 他 ? ”

他在哪儿?

“ ['gəʊzəʊ] ['kæri] [hɪm] [ɒn] ['ʃəʊldə(r)] [ɔːl] [wei] [daʊn] - .
“ Gozo carry him on shoulder all way down stleet .
“ 戈佐岛 携带 他 在 肩膀 全部 方式 向下 - .

“戈佐把他扛在肩上，一路沿着台阶往下走。”

[ænd; ənd]['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][hiː; hi] [tuː] [mɑːʃ] [raɪd] [nɛks] - [hɪz; ɪz][saɪd] [wɪð] ['gəʊzəʊ] .
And Taro he too marsh ride nex ' his side with Gozo .
和 芋头 他 也 沼泽 骑 下一个 - 他的 边 和 戈佐岛 .

太郎也和戈佐一起骑马跟在他旁边。

[ðen] [wen] ['gəʊzəʊ] [riːtʃ] [ðæt] ['kɔːnə(r)][hiː; hi][pʊt]['dʒuːdʒi] [daʊn] [ænd; ənd][hiː; hi] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hæn] -
Then when Gozo reach that corner he put Juji down and he putting his han '
然后 什么时候 戈佐岛 抵达 那 角落 他 放 十字 向下 和 他 推杆 他的 汉 -
[ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
on his head thisaway ,
在 他的 头 这边 ,

然后，当五藏走到那个角落时，他把朱吉放下来，然后把手放在他的头上，朝向这个方向。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːn] [kwɪk] , [ænd; ənd] [θæd] [wɒz; wəz][læs] - [taɪm] [wiː; wi] [sɔː] ['gəʊzəʊ] .
and then he turn quick , and thad was las ' time we saw Gozo .
和 然后 他 转动 快的 , 和 萨德 曾是 最后 - 时间 我们 锯 戈佐岛 .

然后他突然转身，那是我们最后一次见到戈佐。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [fel] [æt; ət][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [dɪ'strest]
" Her voice fell at the end , and her face had now a distressed
" 她 嗓音 跌倒 在 这 结尾 , 和 她 脸 有 现在 一个 苦恼
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

“她的声音渐渐低了下去，脸上露出了痛苦的表情。”

“ [ai]['əʊnli][kraɪ]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [gɒn] [wei] , ” [əd'mɪtɪd] ['aɪrɪs] .
“ I only cry after he gone way , ” admitted Iris .
“ 我 仅有的 哭 后 他 已消失 方式 , ” 承认 鸢尾花 .

“只有他走后我才会哭，”艾瑞斯坦言道。

[plʌm] ['blɒsəm] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪəsli] .
Plum **Blossom** **turned** **on** **her** **fiercely** **.**
李子 开花 转向 在 她 激烈地 .

梅花猛地反抗她。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [θæd] [kraɪ] [naʊ] , [juː; jʊ] [gɔɪn] - [kraɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [mʌs] -
" **If** **you** **talk** **of** **thad** **cry** **now** **,** **you** **goin** **'** **cry** **again** **,** **and** **to** **-** **day** **you** **mus** **'**
" 如果 你 讲话 的 萨德 哭 现在 , 你 去 - 哭 再次 , 和 到 - 天 你 音乐 -
[smaɪl] ,
smile **,**
微笑 ,

"如果你现在说起那场哭，你还会再哭的，今天你必须微笑。"

[ə'kaʊnts] ['aʊə(r)] [fædɚ] [mɑːrʃɪŋ] , [tuː] .
accounts **our** **fadder** **marshing** **,** **too** **.**
账户 我们的 淡入淡出 沼泽 , 也 .

也包括我们父亲的沼泽地。

" ['aɪrɪs] ['smʌðə] [ɔːl] [saɪnz] [ɒv; əv] [tɪəz] .
" **Iris** **smothered** **all** **signs** **of** **tears** **.**
" 鸢尾花 窒息 全部 标志 的 眼泪 .

"艾瑞斯强忍着泪水。"

" [ˌem 'iː] ?
" **Me** **?**
" 我 ?

"我?

[ai][kraɪ][tuː; tə] - [deɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
I **cry** **to** **-** **day** **?** **"** **she** **said** **.**
我 哭 到 - 天 ? " 她 说 .

"我今天哭了吗？"她说道。

" ['nevə(r)][ai][kraɪ] . "
" **Never** **I** **cry** **.** **"**
" 绝不 我 哭 . "

"我从不哭。"

" [dɪd]['dʒuːdʒi][kraɪ] ? " [ɑːskt] ['mɛəriən] , ['kjʊəriəsli] , ['maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['tælənt][ɪn] [ðæt]
" **Did** **Juji** **cry** **?** **"** **asked** **Marion** **,** **curiously** **,** **mindful** **of** **the** **child's** **talent** **in** **that**
" 做过 十字 哭 ? " 问 玛丽昂 , 奇怪的是 , 正念 的 这 孩子的 天赋 在 那
[də'rekʃ(ə)n] .
direction **.**
方向 .

"Juji哭了吗？"玛丽昂好奇地问道，她很清楚这孩子在这方面的天赋。

" [nəʊ] , ['dʒuːdʒi]['nevə(r)][kraɪ] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)]['gəʊzəʊ] [gɒn] .
" **No** **,** **Juji** **never** **cry** **,** **even** **after** **Gozo** **gone** **.**
" 不 , 十字 绝不 哭 , 甚至 后 戈佐岛 已消失 .

"不，即使在五佐去世后，Juji 也从不哭泣。"

['evribɒdi] [kraɪ] [ðen] - [sɛpt] ['dʒuːdʒi] .
Everybody **cry** **then** **'** **cept** **Juji** **.**
大家 哭 然后 - 除外 十字 .

除了Juji，所有人都哭了。

[hiː; hi] [fə'get] [hiː; hi][gɒd] ['brʌdər] [naɪm] ['gəʊzəʊ] . "
He **forget** **he** **god** **brudder** **naime** **Gozo** **.** **"**
他 忘记 他 上帝 兄弟 奈姆 戈佐岛 . "

他忘记了他的上帝 brudder naime Gozo。"

“ [naʊ] [ɔːl] ['ɒnərəbli] [gəʊ] [daʊn] - [steəz] [ænd; ənd] [sɪ'deɪtli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːgəst]
“ Now all honorably go down - stairs and sedately wait for your august
“ 现在 全部 光荣地 去 向下 - 楼梯 和 平静地 等待 为了 你的 八月
['peərənts][tuː; tə] [dɪ'send] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .
parents to descend for breakfast .
父母 到 下降 为了 早餐 .

“现在，请各位恭敬地下楼，静候你们尊贵的父母下楼享用早餐。”

” ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [drest] ['lɪt(ə)l]['dʒuːdʒi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] , [tuː] ,
” Later the grandmother dressed little Juji , and the baby , too ,
” 之后 这 祖母 穿着 小的 十字 , 和 这 婴儿 , 也 ,

后来，奶奶给小朱吉和婴儿都穿好了衣服。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪzi] ['nɔːrə] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['ɜːli] ['raɪzɪŋ] ,
for the lazy Norah could not see the necessity for such early rising ,
为了 这 懒惰的 诺拉 可以 不是 看 这 必要性 为了 这样的 早期的 上升 ,

懒惰的诺拉不明白为什么需要这么早起床。

[ænd; ənd] ['grʌmbld] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'weɪkənd] .
and grumbled at being awakened .
和 咕哝 在 存在 觉醒 .

被吵醒后，他咕哝了几句。

“ [ʃʊr] [æn; ən] - [wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hiːz] ['æfðər] [gɔɪn] - [ə'weɪ] ?
“ Shure an ' wot time is it he's afther goin ' away ?
“ 舒尔 一个 - 什么 时间 是 它 他是 之后 去 - 离开 ?

“Shure，他什么时候离开的？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] .
” she inquired of the grandmother .
” 她 询问 的 这 祖母 .

她向祖母问道。

“ [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][gəʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] , ” [sed] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] , ['kwaɪətli] .
“ Your master go away at three o'clock , ” said the grandmother , quietly .
“ 你的 掌握 去 离开 在 三 点钟 , ” 说 这 祖母 , 悄悄 .

“主人三点钟离开，”奶奶平静地说。

“ - [ə'klɑːk] !
“ Thray o'clock !
“ - 点钟 !

“凌晨三点！

[ɪn][ðə; ði] - , [meɪ] [aɪ] - ? ”
In the afthernoon , may I arsk ? ”
在 这 - , 可能 我 - ? ”

下午我可以问一下吗？

“ ['sɜːt(ə)nli] . ”
“ Certainly . ”
“ 当然 . ”

“当然。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [get] [ʌp] [æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [leɪvz] [æt; ət] - [ɪn][ðə; ði]
“ And you get up at thray in the morning because he laves at thray in the
“ 和 你 得到 向上 在 - 在 这 早晨 因为 他 拉维斯 在 - 在 这
- ?
afthernoon ?
- ?

“所以你早上三点起床，因为他下午三点下班？”

" [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

"	The	grandmother	did	not	answer	.
"	这	祖母	做过	不是	回答	.

奶奶没有回答。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['kwestʃənɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɜːvənts] ,

She	was	unused	to	such	questioning	from	her	own	servants	,
她	曾是	未使用的	到	这样的	提问	从	她	自己的	仆人	,

她很不习惯自己的仆人这样盘问她。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] ['tɒləreɪt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [gɜːl] .

and	found	it	hard	to	tolerate	it	from	the	Irish	girl	.
和	成立	它	难的	到	容忍	它	从	这	爱尔兰	女孩	.

他很难容忍爱尔兰女孩的这种态度。

[bʌt; bət] ['nɔːrə] [pə'sɪstɪd] :

But	Norah	persisted	:
但	诺拉	持续	:

但诺拉坚持不懈：

“ [wʌts] [ðə; ði] [sɪns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [jʊr; jər] [ə'weɪk] ?

“	What's	the	sinse	of	getting	up	before	you're	awake	?
"	是什么	这	辛塞	的	获得	向上	前	你是	醒	?

“在清醒之前起床有什么罪过？”

" [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [ˌkɔndɪ'sendɪd] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	The	grandmother	condescended	an	explanation	.
"	这	祖母	居高临下的	一个	解释	.

祖母居高临下地解释了一番。

“ [wiː; wi] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] ,

“	We	desire	to	make	this	day	a	long	one	,
"	我们	欲望	到	制作	这	天	一个	长的	一	,

我们希望这一天过得长久一些，

[sɪns] [wiː; wi] [kænt] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] [lɒŋ] .

since	we	can't	have	your	master	with	us	long	.
自从	我们	不能	有	你的	掌握	和	我们	长的	.

因为我们无法让你的师傅在我们这里待太久。

" [stɪl] ['grʌmblɪŋ] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [gɜːl] [drest] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] ['beɪbi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] .

"	Still	grumbling	,	the	Irish	girl	dressed	herself	,	and	then	took	the	baby	from	the	grandmother	.
"	仍然	抱怨	,	这	爱尔兰	女孩	穿着	她自己	,	和	然后	采取	这	婴儿	从	这	祖母	.

“爱尔兰女孩一边嘟囔着，一边穿好衣服，然后从祖母手中接过婴儿。”

[ˌeksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ðə; ði] [ˌfeə'wel] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['meri] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

THE	farewell	breakfast	was	as	merry	a	one	as	they	could	make	it	under	the	circumstances	.
这	告别	早餐	曾是	作为	欢乐	一个	一	作为	他们	可以	制作	它	在下面	这	情况	.

在这样的情况下，他们尽力让告别早餐变得尽可能欢乐。

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˌserə'məʊniəs] [ˌdʒæpə'niːz] ['fæʃ(ə)n]

To	please	the	father	,	it	was	served	in	the	ceremonious	Japanese	fashion
到	请	这	父亲	,	它	曾是	服务	在	这	隆重	日本人	时尚

[pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

peculiar	to	such	a	time	.
奇特	到	这样的	一个	时间	.

为了讨父亲欢心，这道菜按照当时特有的日式礼仪方式呈上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɒt] [raɪs] [ænd; ənd] ['freʃli] [fraɪd] [fɪʃ] , [fruːt] , [pə(ː)'simənz] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒɪz] ,

There	were	hot	rice	and	freshly	fried	fish	,	fruit	,	persimmons	and	oranges	,
那里	是	热的	米	和	新鲜的	油煎	鱼	,	水果	,	柿子	和	橙子	,

[ænd; ənd][klɪə(r)] , [dɪ'lɪʃəs] [tiː] .

and	clear	,	delicious	tea	.
和	清除	,	可口的	茶	.

有热腾腾的米饭和新鲜炸鱼，水果，柿子和橙子，还有清澈可口的茶。

['evriθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

Everything	,	in	fact	,	there	was	to	tempt	the	appetite	at	this	time	,
一切	,	在	事实	,	那里	曾是	到	诱惑	这	食欲	在	这	时间	,

事实上，此时此刻，所有能刺激食欲的东西都应有尽有。

[wen] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [maɪt] [feɪl][ðem; ðəm] .

when	the	appetite	might	fail	them	.
什么时候	这	食欲	可能	失败	他们	.

当他们食欲不振的时候。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . - , [huːz] [waɪt] [feɪs] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['weɪkflnəs] , [et; eɪt]

Even	Mrs	.	Kurukawa	,	whose	white	face	showed	a	night	of	wakefulness	,	ate
甚至	太太	.	-	,	谁	白色的	脸	显示	一个	夜晚	的	清醒	,	吃

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][krɪsp] ,

some	of	the	crisp	,
一些	的	这	脆	,

就连脸色苍白、显然一夜未眠的久留川太太也吃了一些脆片。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [fɪʃ] , [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] [tiː] [wɪð] ['greɪtf(ə)l] ['relɪʃ] .

inviting	fish	,	and	drank	the	tea	with	grateful	relish	.
邀请	鱼	,	和	喝	这	茶	和	感激的	尽情享用	.

诱人的鱼儿，以及满怀感激地品尝着茶水。

['mɪstə(r)] . - [ə'plaɪd] [ɔːl] ['tʃɪəflnəs] .

Mr	.	Kurukawa	appeared	all	cheerfulness	.
先生	.	-	出现	全部	愉悦	.

黑川先生看起来兴高采烈。

[hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [gɪfts] .

He	made	them	gifts	.
他	制成	他们	礼物	.

他给他们准备了礼物。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [gɪft][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Each	of	the	family	had	an	exchange	gift	for	him	.
每个	的	这	家庭	有	一个	交换	礼物	为了	他	.

家里每个人都给他准备了一份交换礼物。

['smaɪlɪŋ] ['wɪmzɪk(ə)li] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][paɪl] .

Smiling	whimsically	,	he	looked	at	the	little	pile	.
微笑	异想天开地	,	他	看起来	在	这	小的	桩	.

他带着一丝戏谑的微笑，看着那一小堆东西。

“ [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

“	Do	you	suppose	I	can	find	room	to	take	them	to	the	front	with	me	?
“	做	你	认为	我	能	寻找	房间	到	拿	他们	到	这	正面	和	我	?

“你觉得我能找到地方带他们去前线吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['dʒɒkjələli] .
" he asked his wife , jocularly .
" 他 问 他的 妻子 , 开玩笑地 .

他半开玩笑地问妻子。

" [əʊ] [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɜːnɪstli] ,
" Oh yes , yes , " she said , earnestly ,
" 哦 是的 , 是的 , " 她 说 , 切实 ,

"哦，是的，是的，"她认真地说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ədˈvaɪzd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [juːz] [ðeə(r)] . "
" for I advised them all to get you something you could use there . "
" 为了 我 建议 他们 全部 到 得到 你 某物 你 可以 使用 那里 . "

"因为我建议他们都给你准备一些你在那里能用得上的东西。"

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] .
" Let me see .
" 让 我 看 .

让我看看。

" [hiː; hi] [bɪˈgæn] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] ['prez(ə)nts] .
" He began going over the heap of presents .
" 他 开始 去 超过 这 堆 的 礼物 .

他开始清点那堆礼物。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['niːd(ə)lz] [ænd; ənd] [θred] [frɒm; frəm] [plʌm] ['blɒsəm] .
There were needles and thread from Plum Blossom .
那里 是 针 和 线 从 李子 开花 .

这里有梅花店的针线。

['aɪrɪs] [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['taɪni] [peə(r)] [ɒv; əv] ['sɪzəz] .
Iris had bought a tiny pair of scissors .
鸢尾花 有 买 一个 微小的 一对 的 剪刀 .

艾瑞斯买了一把小剪刀。

['tæroʊz] [gɪft] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] [wɪtʃ] ['fəʊldɪd] [ʌp] , [ə; eɪ] ['fɒrən] ['nɒv(ə)lti] .
Taro's gift was a little drinking - cup which folded up , a foreign novelty .
太郎的 礼物 曾是 一个 小的 喝 - 杯子 哪个 折叠 向上 , 一个 外国的 新奇 .

太郎送的礼物是一个可以折叠的小水杯，这是个外国新奇玩意儿。

['bɪli] [geɪv] [ə; eɪ] [dʒæk] - [naɪf] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] [seɪvd] [tuː; tə] [bai] [fɔː(r); fə(r)]
Billy gave a jack - knife , such a one as he had long saved to buy for
比利 给予 一个 杰克 - 刀 , 这样的 一个 一 作为 他 有 长的 已保存 到 买 为了
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

比利送了一把折叠刀，那是他攒了很久的钱才给自己买的刀。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['baɪb(ə)l] [wɒz; wəz] ['mɛriənz] [gɪft] .
A little Bible was Marion's gift .
一个 小的 圣经 曾是 玛丽昂的 礼物 .

玛丽昂送的礼物是一本小圣经。

[ðə; ði] ['grænpeərənts] [geɪv] [ðə; ði] [məʊst] ['sensəb(ə)l] [gɪft] — ['sɜːt(ə)n] [kləʊðz] [hiː; hi] [wʊd] [əˈpriːʃieɪt] ,
The grandparents gave the most sensible gift — certain clothes he would appreciate ,
这 祖父母 给予 这 最多 明智的 礼物 — 肯定 衣服 他 会 欣赏 ,
[kəmˈpæktli; ˈkɒmpæktli] [rəʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l] ,
compactly rolled in a small bundle ,
紧凑地 滚动 在 一个 小的 捆 ,

祖父母送了最贴心的礼物——几件他会喜欢的衣服，紧紧地卷成一个小包裹。

[ænd; ənd] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ˌdʒæpə'niːz] ['ʌndəweə(r)] [ænd; ənd]['sænd(ə)lz] .

and	consisting	of	Japanese	underwear	and	sandals	.
和	由	的	日本人	内衣	和	凉鞋	.

包括日本内衣和凉鞋。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] ['greɪtf(ə)l] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['juːnɪfɔːm] .

He	would	find	them	grateful	after	long	use	of	the	uniform	.
他	会	寻找	他们	感激的	后	长的	使用	的	这	制服	.

他会发现，长时间穿着这身制服后，他们会感激他的。

['dʒuːdʒi][hæd; həd] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gɪft] .

Juji	had	been	permitted	to	choose	his	own	gift	.
十字	有	到过	允许	到	选择	他的	自己的	礼物	.

Juji被允许自己选择礼物。

“ [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)] , ” [sed] [plʌm] ['blɒsəm] [ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] .

“	Buy	something	for	father	,	”	said	Plum	Blossom	in	the	store	.
“	买	某物	为了	父亲	,	”	说	李子	开花	在	这	店铺	.

“给爸爸买点东西吧，”梅花在店里说道。

[ðen] ['dʒuːdʒi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ][fæt]['fɪŋgə(r)][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] .

Then	Juji	had	pointed	with	a	fat	finger	at	something	bright	.
然后	十字	有	尖	和	一个	胖的	手指	在	某物	明亮的	.

然后，Juji 用粗壮的手指着某个明亮的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] .

It	proved	to	be	a	silk	handkerchief	.
它	已证实	到	是	一个	丝绸	手帕	.

原来是一条丝绸手帕。

['iːv(ə)n] ['nɔːrə] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [gɪfts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Even	Norah	and	the	baby	had	gifts	for	him	.
甚至	诺拉	和	这	婴儿	有	礼物	为了	他	.

就连诺拉和宝宝也给他准备了礼物。

[ə; eɪ][pɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [gɜːl][hæd; həd] [praɪzd] [mʌtʃ] ,

A	pin	the	Irish	girl	had	prized	much	,
一个	别针	这	爱尔兰	女孩	有	珍贵的	很多	,

爱尔兰女孩非常珍爱的一枚胸针。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][baɪ][æn; ən][əʊld] ['swiːthɑːt] ,

since	it	had	been	given	her	by	an	old	sweetheart	,
自从	它	有	到过	给定	她	经过	一个	老的	亲爱的	,

因为那是她以前的恋人送给她的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɔː(r)][ɪn] ['twɪstɪd] ['lɛtəz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ðə; ði]['ledʒənd] , “ [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , ”

and	which	bore	in	twisted	letters	of	silver	the	legend	,	“	Remember	me	,	”
和	哪个	钻孔	在	扭曲	信件	的	银	这	传奇	,	“	记住	我	,	”

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] ['trɪbjuːt] .

was	the	nurse's	tribute	.
曾是	这	护士的	贡	.

上面用银色的扭曲字母刻着“记住我”的字样，这是护士的纪念。

[ðə; ði] ['beɪbiz] [gɪft] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['tʃəʊzn] — [ə; eɪ] ['leðə(r)] ['fəʊldə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]

The	baby's	gift	Mrs	.	Kurukawa	had	chosen	—	a	leather	folder	containing	the
这	婴儿的	礼物	太太	.	-	有	选定	—	一个	皮革	文件夹	包含	这

['fəutəgræfs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['fæməli] .

photographs	of	the	entire	family	.
照片	的	这	全部的	家庭	.

久留川太太为宝宝挑选的礼物是一个皮质文件夹，里面装着全家人的照片。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gɪft] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] , [ə; eɪ] [rɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	own	gift	she	put	upon	his	finger	,	a	ring	he	had	given	her	.
她	自己的	礼物	她	放	之上	他的	手指	,	一个	戒指	他	有	给定	她	.

她把自己的礼物——一枚他送给她的戒指——戴在了他的手指上。

“ [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .

“	Bring	it	back	to	me	,	”	she	said	,	and	he	promised	that	he	would	.
“	带来	它	后退	到	我	,	”	她	说	,	和	他	承诺	那	他	会	.

“把它带回来给我，”她说，他答应了。

[ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

The	parting	took	place	on	the	threshold	.
这	离别	采取	地方	在	这	临界点	.

他们在门槛上分手了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [məʊst] [ˌdʒæpə'niːz] ['fɛə'welz] ,

It	was	not	similar	to	that	of	most	Japanese	farewells	,
它	曾是	不是	相似的	到	那	的	最多	日本人	告别	,

这与大多数日本人的告别方式不同。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . - [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

for	Mr	.	Kurukawa	embraced	his	little	girls	and	his	wife	,
为了	先生	.	-	拥抱	他的	小的	女孩们	和	他的	妻子	,

久留川先生拥抱了他的小女儿们和妻子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] , [waɪl] ['mɛəriən] ,

and	they	clung	about	his	neck	and	kissed	him	,	while	Marion	,
和	他们	紧紧抓住	关于	他的	脖子	和	亲吻	他	,	尽管	玛丽昂	,

她们搂住他的脖子亲吻他，而玛丽昂，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [haɪd]

because	she	could	not	keep	back	her	tears	,	rushed	into	the	house	to	hide
因为	她	可以	不是	保持	后退	她	眼泪	,	匆忙	进入	这	房子	到	隐藏

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为她忍不住流下了眼泪，便冲进屋里藏了起来。

[ðə; ði] [bɔɪz] , ['bɪli] , ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] , [ænd; ənd] ['dʒuːdʒi] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə]

The	boys	,	Billy	,	Taro	,	and	Juji	,	were	allowed	to	go	with	him	to
这	男孩们	,	比利	,	芋头	,	和	十字	,	是	允许	到	去	和	他	到

[ðə; ði] [treɪn] .

the	train	.
这	火车	.

男孩比利、太郎和朱吉被允许和他一起去火车站。

[æz; əz] ['gəʊzəʊ] [hæd; həd] [dʌn] , ['mɪstə(r)] . - ['kærid] ['dʒuːdʒi] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

As	Gozo	had	done	,	Mr	.	Kurukawa	carried	Juji	on	his	shoulder	.
作为	戈佐岛	有	完毕	,	先生	.	-	携带	十字	在	他的	肩膀	.

就像五藏一样，黑川先生把十字扛在了肩上。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [weɪvd] [ðeə(r)] [flægz] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [druː] [aʊt] ,

The	little	boys	waved	their	flags	as	the	train	drew	out	,
这	小的	男孩们	挥手	他们的	旗帜	作为	这	火车	画	出去	,

火车驶出站台时，小男孩们挥舞着旗帜。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] .

and	shouted	at	the	top	of	their	voices	.
和	喊叫	在	这	顶部	的	他们的	声音	.

他们扯着嗓子大声喊叫。

“ [bɑːn'zaɪ] ! [bɑːn'zaɪ] !

“	**Banzai**	**!**	**Banzai**	**!**
”	万岁	!	万岁	!

“万岁！万岁！

[bɑːn'zaɪ] [daɪ] [ni'pɔn; 'nipɔn] !

Banzai	**Dai**	**Nippon**	**!**
万岁	戴	日本	!

万岁大日本！

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] ['həʊmwəd] .

”	**They**	**were**	**silent**	**as**	**they**	**made**	**their**	**way**	**homeward**	**.**
”	他们	是	沉默的	作为	他们	制成	他们的	方式	回家	.

他们一路沉默地往家走去。

['iːv(ə)n] ['bɪli] , [ðə; ði] ['gærələs] , [faʊnd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp]

Even	**Billy**	**,**	**the**	**garrulous**	**,**	**found**	**he**	**could**	**not**	**speak**	**with**	**such**	**a**	**great**	**lump**
甚至	比利	,	这	贫嘴	,	成立	他	可以	不是	说话	和	这样的	一个	伟大的	块

['tʃəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

choking	**his**	**throat**	**.**
窒息	他的	喉	.

就连话痨比利也发现自己说不出话来，因为他的喉咙里堵着一个巨大的肿块。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [faʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] [blaɪndz] [drɔːn] .

When	**they**	**reached**	**the**	**house**	**they**	**found**	**all**	**the**	**blinds**	**drawn**	**.**
什么时候	他们	达到	这	房子	他们	成立	全部	这	百叶窗	绘制	.

他们到达房子时发现所有的窗帘都拉上了。

[sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [ðə; ði] “ ['fiːmeɪl] , ” [æz; əz] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [rɪ'taɪəd]

Suspecting	**that**	**the**	**“**	**females**	**,**	**”**	**as**	**Taro**	**called**	**them**	**,**	**had**	**retired**
怀疑	那	这	“	女性	,	”	作为	芋头	称为	他们	,	有	退休

[tuː; tə] [wiːp] [ɪn] [ðeə(r)] [rʊmz; ruːmz] ,

to	**weep**	**in**	**their**	**rooms**	**,**
到	哭泣	在	他们的	房间	,

太郎怀疑那些被他称为“女人”的人都躲在房间里哭泣了，

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [druː] ['bɪli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pɒnd] .

Taro	**drew**	**Billy**	**towards**	**the**	**pond**	**.**
芋头	画	比利	向	这	池塘	.

太郎拉着比利朝池塘走去。

“ [lets] [pleɪ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	**Let's**	**play**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	我们来吧	玩	,	”	说	他	.

“我们来玩吧，”他说。

['bɪli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Billy	**shook**	**his**	**head**	**.**
比利	摇晃	他的	头	.

比利摇了摇头。

“ [pleɪ] [faɪt] , ” [ɜːrdʒd] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] .

“	**Play**	**fight**	**,**	**”**	**urged**	**Taro**	**.**
“	玩	斗争	,	”	敦促	芋头	.

“打闹着玩儿吧，”太郎催促道。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ædmərəl] ['təʊgəʊ] — [juː; jʊ] [biː; bi] [ðə; ði] - ['ædmərəl] . ”

“	**I**	**will**	**be**	**Admiral**	**Togo**	**—**	**you**	**be**	**the**	**Lussian**	**admiral**	**.**	**”**
“	我	将要	是	上将	多哥	—	你	是	这	-	上将	.	”

“我将扮演多哥海军上将——你扮演卢西亚海军上将。”

“ [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ! ” [kraɪd] ['bɪli] , ['fɪəsli] .

“	Me	a	Russian	!	”	cried	Billy	,	fiercely	.
”	我	一个	俄语	!	”	哭	比利	,	激烈地	.

“我是个俄罗斯人！”比利怒吼道。

“ , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [lug] [dʒes] - [seɪm] .

“	Yaes	,	because	you	loog	jes	'	same	.
”	耶斯	,	因为	你	loog	杰斯	-	相同的	.

“是的，因为你看起来也一样。”

” [æt; ət][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['bɪli] [bɪ'keɪm] ['pɜːp(ə)l] .

”	At	the	insult	Billy	became	purple	.
”	在	这	侮辱	比利	成为	紫色的	.

“比利被这番侮辱弄得脸色发紫。”

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] :

He	shouted	:
他	喊叫	:

他喊道：

“ [ai][doʊnt] .

“	I	don't	.
”	我	不	.

我不。

['fɑːðə(r)] [sez] [wen] [ai][weə(r)][jɔː(r); jə(r)][əʊld][kɪ'məʊnəʊ][ai] [lʊk] [ˌdʒæpə'niːz] .

Father	says	when	I	wear	your	old	kimono	I	look	Japanese	.
父亲	说道	什么时候	我	穿	你的	老的	和服	我	看	日本人	.

父亲说我穿上你那件旧和服，看起来像日本人。

[aɪl] [biː; bi]['təʊgəʊ] .

I'll	be	Togo	.
患病的	是	多哥	.

我去多哥。

[aɪm][ðə; ði]['əʊldɪst] .

I'm	the	oldest	.
我是	这	最老	.

我是年纪最大的。

” ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Taro	shook	his	head	.
”	芋头	摇晃	他的	头	.

太郎摇了摇头。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ” [sed] ['bɪli] .

“	I	tell	you	what	,	”	said	Billy	.
”	我	告诉	你	什么	,	”	说	比利	.

“我告诉你，”比利说道。

“ ['dʒuːdʒi][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] .

“	Juji	can	be	the	Russian	.
”	十字	能	是	这	俄语	.

“Juji 可能是俄罗斯人。”

[siː] [haʊ] ['sliːpi] [ænd; ənd]['leɪzi][hiː; hi] [lʊks] .

See	how	sleepy	and	lazy	he	looks	.
看	如何	困	和	懒惰的	他	看起来	.

你看他看起来多么困倦懒散。

[lets] [dʒʌst] [dʌk] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [weɪk] [hɪm] [ʌp] . ”

Let's	just	duck	him	in	the	water	and	wake	him	up	.	”
我们来吧	只是	鸭子	他	在	这	水	和	唤醒	他	向上	.	”

咱们把他浸到水里把他弄醒吧。

“ [hiːl] [kraɪ] [tuː] [mʌtʃ] . ”
“ He'll cry too much . ”
“ 地狱 哭 也 很多 . ”

“他会哭得太厉害。”

“ [əʊ] , [ðə; ði] ['rʌʃnz] [ɔːl][kraɪ][ænd; ənd] [preɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [nɔɪz] ,
“ Oh , the Russians all cry and pray and make a big noise ,
“ 哦 , 这 俄罗斯人 全部 哭 和 祈祷 和 制作 一个 大的 噪音 ,

“哦，俄罗斯人都在哭、在祈祷、在喧闹中哭喊，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][dʒæp] [gets] [ðem; ðəm] .
but they can't do anything after a Jap gets them .
但 他们 不能 做 任何事物 后 一个 日本 获得 他们 .

但是一旦被日本人抓住了，他们就什么也做不了了。

[wiː; wi][woʊnt] ['riːəli] [hɜːt] ['dʒuːdʒi] .
We won't really hurt Juji .
我们 惯于 真的 伤害 十字 .

我们不会真的伤害Juji。

[hiːl] [grəʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['rʌʃ(ə)n] ,
He'll groan like a wounded Russian ,
地狱 呻吟 喜欢 一个 受伤 俄语 ,

他会像受伤的俄罗斯士兵一样呻吟，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [red] [krɒs] [ˌdʒæpə'niːz]['dɒktə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] ['betə(r)] . ”
and you can be a Red Cross Japanese doctor and make him better . ”
和 你 能 是 一个 红色的 叉 日本人 医生 和 制作 他 更好的 . ”

你可以成为一名日本红十字会医生，让他康复。”

“ [ɔːl] [laɪd] , ” [sed] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] .
“ All lide , ” said Taro .
“ 全部 滑梯 , ” 说 芋头 .

“全都滑了，”太郎说。

[səʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] .
So they began to play .
所以 他们 开始 到 玩 .

于是他们开始演奏。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

['sʌmə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['flaʊəz] , ['kɑːnəvəlz] , ['muːnlaɪt] [feɪts] [ænd; ənd] ['bæŋkwɪt] ,
SUMMER , with its flowers , carnivals , moonlight fêtes and banquets ,
夏天 , 和 它是 花朵 , 嘉年华 , 月光 节日 和 宴会 ,

夏天，鲜花盛开，嘉年华热闹，月光下的派对和宴会不断。

[ɪz][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [ˌʌnə'lɔɪd] [blɪs] [tuː; tə][ˌdʒæpə'niːz] ['tʃɪldrən] .
is a season of unalloyed bliss to Japanese children .
是 一个 季节 的 纯正的 极乐 到 日本人 孩子们 .

对于日本儿童来说，这是一个充满纯粹幸福的季节。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl]['neɪtʃə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]
It seemed as if all nature took a holiday , and bade the children and
它 似乎 作为 如果全部 自然 采取 一个 假期 , 和 巴德 这 孩子们 和
[ðə; ði] [grəʊn] [fəʊks] ,
the grown folks ,
这 生长 各位 ,

仿佛整个大自然都在放假，并向孩子们和大人们告诫：

[tuː] , [kʌm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd]
too , come forth from their houses and rejoice at her beauty and
也 , 来 前进 从 他们的 房屋 和 麾 在 她 美丽 和
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

他们也从家中出来，为她的美貌和幸福而欢欣鼓舞。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [held] [səʊ] ['meni] [ˌselɪ'breɪʃn] .
Never before had the Japanese held so many celebrations .
绝不 前 有 这 日本人 握住 所以 许多 庆祝活动 .

日本人以前从未举行过如此多的庆祝活动。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪə(r)] [ðeə(r)] ['festɪvlz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz]
But this year their festivals were not in honor of the beauty of the flowers
但 这 年 他们的 节日 是 不是 在 荣誉 的 这 美丽 的 这 花朵
[ɔː(r)][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .
or the glory of the moon .
或者 这 荣耀 的 这 月亮 .

但今年他们的节日并不是为了赞美花朵的美丽或月亮的皎洁。

[ðeɪ] [tɒst] [ðeə(r)][fænz] , [ðeə(r)]['pærəˌsɔːlz] , ['eni] ['ɑːtɪk(ə)l] , [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] .
They tossed their fans , their parasols , any article , above their heads .
他们 抛掷 他们的 粉丝 , 他们的 阳伞 , 任何 文章 , 多于 他们的 头部 .

他们将扇子、阳伞，以及任何可以拿来的东西都抛过头顶。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [æt; ət] [naɪt] [wɪð] ['swɪŋɪŋ] ['læntənz] [ænd; ənd]
They marched the streets of the towns at night with swinging lanterns and
他们 行军 这 街道 的 这 城镇 在 夜晚 和 摇摆 灯笼 和
['tɔːrtʃɪz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ,
torches in their hands ,
火炬 在 他们的 双手 ,

他们夜间手持灯笼和火把，走上城镇的街道游行。

['sʌmtaɪmz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['ʃaʊtɪŋ] , " [bɑːn'zaɪ] ! [bɑːn'zaɪ] !
sometimes singing and always shouting , " Banzai ! Banzai !
有时 歌唱 和 总是 喊叫 , " 万岁 ! 万岁 !

有时唱歌，总是喊着："万岁！万岁！"

" [ɪm'pæsɪv] ['feɪsɪz] [tɜːnd] ['rʌdi] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [praɪd] .
" Impassive faces turned ruddy with excitement and pride .
" 冷漠 面孔 转向 红润 和 激动 和 自豪 .

"原本面无表情的脸庞因兴奋和自豪而涨得通红。"

['iːv(ə)n] ['delɪkət] - [feɪst] ['leɪdɪz] [liːnd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [dʒɪn'rɪkʃə] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [striːts] [ænd; ənd]
Even delicate - faced ladies leaned from their jinrikishas in the public streets and
甚至 精美的 - 面对 女士们 倾斜 从 他们的 人力车 在 这 民众 街道 和
[weɪvd] [ðə; ði] [sʌn] [flægz][ɪn][ðeə(r)][hændz] .
waved the sun flags in their hands .
挥手 这 太阳 旗帜 在 他们的 双手 .

就连面容清秀的女士们也从街上的人力车上探出身子，挥舞着手中的太阳旗。

['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['flaʊə(r)]['festɪvl; 'festəvəl] [drɔːn] [fɔːθ] [sʌtʃ] [ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
Never had a flower festival drawn forth such enthusiasm and excitement .
绝不 有 一个 花 节日 绘制 前进 这样的 热情 和 激动 .

从未有过哪个花卉节能激起如此大的热情和兴奋。

[ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ['piːp(ə)l] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːd] , ['breθləsli] , [wɪð] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] :
On all sides people spoke the word , breathlessly , with smiling lips :
在 全部 侧面 人们 辐 这 单词 , 气喘吁吁 , 和 微笑 嘴唇 :

周围的人们气喘吁吁地说着这个词，脸上带着微笑：

“ ['vɪktəri] !
“ Victory !
“ 胜利 !

“胜利!

['ɔːlweɪz] ['vɪktəri] [fɔː(r); fə(r)] [daɪ] [ni'pɔn; 'nipɔn] .
Always victory for Dai Nippon .
总是 胜利 为了 戴 日本 .

大日本永远是胜利者。

" [ðə; ði] - ['fæməli] [kɔːt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
" The Kurukawa family caught the spirit of the country .
" 这 - 家庭 捕捉 这 精神 的 这 国家 .

“黑川一家领悟了国家的精神。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [flɒk] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [praɪd] [ɪn]
There was not a member of the little flock that did not feel a personal pride in
那里 曾是 不是 一个 成员 的 这 小的 群 那 做过 不是 感觉 一个 个人的 自豪 在
['dʒæpənz] [ɐtʃiːvmənts] .
Japan's achievements .
日本的 成就 .

这群人中没有一个人不为日本取得的成就感到自豪。

['iːv(ə)n] ['mɪsɪz] . - , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] [hæd; həd]
Even Mrs . Kurukawa , after the first shock of the actual sense of loss had
甚至 太太 . - , 后 这 第一的 震惊 的 这 实际的 感觉 的 损失 有
[pɑːst] ,
passed ,
通过了 ,

即使是黑川夫人，在最初的悲痛和失去亲人的震惊过后，

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'prest] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] .
refused to be oppressed by her sorrow .
拒绝 到 是 受压迫者 经过 她 悲哀 .

她拒绝被悲伤所压垮。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːz] .
By this time her husband's friends in the town were hers .
经过 这 时间 她 丈夫的 朋友们 在 这 镇 是 她的 .

这时，她丈夫在镇上的朋友也都成了她的朋友。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [eɪm] [ðə; ði] ['sʌkə(r)] [ɒv; əv]
She became a member of a society which had for its aim the succor of
她 成为 一个 成员 的 一个 社会 哪个 有 为了 它是 目的 这 救助 的
[ðə; ði] [taʊnz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fæmɪlɪz] [huːz] [weɪdʒ] - ['ɜːnə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔː(r)] .
the town's poor families whose wage - earners had been given to the war .
这 镇上的 贫穷的 家庭 谁 工资 - 收入者 有 到过 给定 到 这 战争 .

她加入了一个旨在救济镇上贫困家庭的社团，这些家庭的工资收入者都去打仗了。

[nəʊ] ['westən] ['wɪmɪnz] [klʌb] [ɔː(r)] [sə'saɪəti] ['evə(r)] [wɜːkt] ['hɑːdə(r)] [ðæn; ðən] [dɪd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ˌdʒæpə'niːz]
No Western women's club or society ever worked harder than did these little Japanese
不 西 女性的 俱乐部 或者 社会 曾经 工作 更难 比 做过 这些 小的 日本人
['wɪmɪn] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɒv; əv]
women when they took upon themselves the actual support of the poor of
女性 什么时候 他们 采取 之上 他们自己 这 实际的 支持 的 这 贫穷的 的
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

西方任何妇女俱乐部或社团都从未像这些日本小妇女那样努力工作，她们承担起了实际帮助镇上穷人的责任。

['mɪsɪz] . - [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] .

Mrs	**.**	**Kurukawa**	**found**	**a**	**wonderful**	**comfort**	**in**	**the**	**work**	**.**
太太	.	-	成立	一个	精彩的	舒适	在	这	工作	.

黑川夫人从工作中获得了极大的慰藉。

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [ə'sɪstɪd] .

All	**the**	**little**	**girls**	**assisted**	**.**
全部	这	小的	女孩们	协助	.

所有的小女孩都帮忙了。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] [kʌm]

Immediately	**after**	**the**	**departure**	**of**	**her**	**husband**	**the**	**grandmother**	**had**	**come**
立即地	后	这	离开	的	她	丈夫	这	祖母	有	来

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

to	**her**	**with**	**a**	**suggestion**	**that**	**at**	**first**	**she**	**could**	**not**	**understand**	**.**
到	她	和	一个	建议	那	在	第一的	她	可以	不是	理解	.

丈夫离开后不久，祖母就向她提出了一个建议，起初她无法理解。

“ [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [hæz; həz] [gɒn] , ” [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] ,

“	**Now**	**that**	**the**	**master**	**has**	**gone**	**,**	**”**	**had**	**said**	**the**	**old**	**woman**	**,**
“	现在	那	这	掌握	有	已消失	,	”	有	说	这	老的	女士	,

“现在主人走了，”老妇人说道。

“ [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [nɒt] [dɪs'mɪs] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ? ”

“	**shall**	**we**	**not**	**dismiss**	**all**	**the**	**servants**	**?**	**”**
“	将	我们	不是	解雇	全部	这	仆人	?	”

“我们难道不应该遣散所有的仆人吗？”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'kwaɪə] , [ə'stɒnɪʃt] .

“	**But**	**why**	**?**	**”**	**she**	**had**	**inquired**	**,**	**astonished**	**.**
“	但	为什么	?	”	她	有	询问	,	惊讶	.

“可是为什么呢？”她惊讶地问道。

“ [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] , [kæn; kən] [wiː; wi] [nɒt] ?

“	**We**	**can**	**afford**	**to**	**keep**	**them**	**,**	**can**	**we**	**not**	**?**
“	我们	能	买得起	到	保持	他们	,	能	我们	不是	?

“我们有能力留下他们，对吧？”

” ['mædəm] ['sɑːnoʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)nz] [ˌʌndə'stʊd] .

”	**Madame**	**Sano**	**could**	**not**	**make**	**her**	**reasons**	**understood**	**.**
”	夫人	佐野	可以	不是	制作	她	原因	理解	.

“佐野夫人无法解释她的理由。”

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['veri] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,

For	**a**	**time**	**she**	**went**	**about**	**the**	**house**	**very**	**gloomy**	**and**	**unhappy**	**,**
为了	一个	时间	她	去	关于	这	房子	非常	阴沉	和	不开心	,

有一段时间，她整天闷闷不乐，闷闷不乐地待在家里。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [hed] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ['weɪtɪd] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

shaking	**her**	**old**	**head**	**as**	**the**	**servants**	**waited**	**upon**	**their**	**mistress**	**and**	**the**
摇晃	她	老的	头	作为	这	仆人	等待	之上	他们的	情妇	和	这

['tʃɪldrən] .

children	**.**
孩子们	.

她摇了摇头，仆人们正在服侍女主人和孩子们。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [biː; bi] ['weɪtɪd] [ə'pɒn] .

She	**herself**	**refused**	**to**	**be**	**waited**	**upon**	**.**
她	她自己	拒绝	到	是	等待	之上	.

她本人拒绝接受任何人的服侍。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [miːlz] [ʃiː; ʃi] [kʊkt] [hɜːˈself] .

Her	own	meals	she	cooked	herself	.
她	自己的	餐	她	煮熟	她自己	.

她自己的饭菜都是自己做的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eɪd] [sə'saɪəti] [ðæt]

It	was	shortly	after	she	had	become	a	member	of	the	Aid	Society	that
它	曾是	不久	后	她	有	变得	一个	成员	的	这	援助	社会	那

['mɪsɪz] . - ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['membə(r)] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ['fæmɪlɪz]

Mrs	.	Kurukawa	learned	from	another	member	that	most	of	the	war	families
太太	.	-	学习	从	其他	成员	那	最多	的	这	战争	家庭

[hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðeə(r)] ['sɜːvənts] ,

had	dismissed	their	servants	,
有	解雇	他们的	仆人	,

库鲁卡瓦夫人加入援助协会不久后，便从另一位成员那里得知，大多数战争家庭都解雇了他们的佣人。

[ɔː(r)] [kept] [æt; ət][məʊst][bʌt; bət][wʌn] ['skʌləri] [meɪd] .

or	kept	at	most	but	one	scullery	maid	.
或者	保留	在	最多	但	一	洗碗间	女佣	.

或者最多只保留一名洗碗女佣。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz]['leɪdi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

The	little	Japanese	lady	told	her	at	the	same	time	that	none	of	them
这	小的	日本人	女士	讲述	她	在	这	相同的	时间	那	没有任何	的	他们

[hæd; həd] [bɔːt] [njuː] [kləʊðz] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,

had	bought	new	clothes	since	the	beginning	of	the	war	,
有	买	新的	衣服	自从	这	开始	的	这	战争	,

那位日本小妇人同时告诉她，自从战争开始以来，她们谁也没买过新衣服。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] ['faɪə(r)] , [fuːd] , [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] .

and	that	some	of	them	had	refused	fire	,	food	,	and	luxuries	.
和	那	一些	的	他们	有	拒绝	火	,	食物	,	和	奢侈品	.

他们中有些人甚至拒绝了火、食物和奢侈品。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ðɪs] .

The	reason	was	this	.
这	原因	曾是	这	.

原因如下。

[ðeə(r)] ['hʌzbəndz] , [sʌnz] , ['fɑːðəz] , [ænd; ənd] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌfərɪŋ] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd]['perəl]

Their	husbands	,	sons	,	fathers	,	and	brothers	were	suffering	hardship	and	peril
他们的	丈夫们	,	儿子们	,	父亲们	,	和	兄弟	是	痛苦	困境	和	危险

.

:

.

他们的丈夫、儿子、父亲和兄弟都遭受着苦难和危险。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'siːmli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌkʃəri] .

It	would	be	unseemly	for	them	to	live	in	luxury	.
它	会	是	不体面的	为了	他们	到	居住	在	奢华	.

他们过着奢华的生活有失体统。

[sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ʃeə(r)] [ðæt] ['hɑːdʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [wɪð] [ðeə(r)][men] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'naɪ]

Since	they	could	not	share	that	hardship	at	the	front	with	their	men	they	would	deny
自从	他们	可以	不是	分享	那	困境	在	这	正面	和	他们的	男人	他们	会	否定

[ðəm'selvz] [æt; ət] [həʊm] .

themselves	at	home	.
他们自己	在	家	.

由于他们无法与前线的战友们一起承受苦难，所以他们在家里会克制自己的欲望。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] ?
“ But what of the servants ?
” 但 什么 的 这 仆人 ?

“那么仆人呢？”

” ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ɑːskt] .
” Mrs . Kurukawa had asked .
” 太太 . - 有 问 .

“久留川夫人问道。”

“ [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'plɔɪmənt] .
“ They would be without employment .
” 他们 会 是 没有 就业 .

他们会失业。

” [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [prɒmpt] .
” The answer was prompt .
” 这 回答 曾是 迅速的 .

回答很迅速。

“ [ðə; ði] [men] - ['sɜːvənts] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] ['sɜːvɪs] .
“ The men - servants belong to the war service .
” 这 男人 - 仆人 属于 到 这 战争 服务 .

“这些男仆属于军人队伍。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [rɪ'siːv] [rɪ'djuːst] ['weɪdʒɪz] .
Some of the women receive reduced wages .
一些 的 这 女性 收到 减少 工资 .

部分女性的工资低于正常水平。

[ðə; ði] ['mʌni] [seɪvd] [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['tʃærəti] .
The money saved is devoted to charity .
这 钱 已保存 是 奉献 到 慈善机构 .

节省下来的钱将用于慈善事业。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [ðəm'selvz] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeɪ] , [tuː] , [mʌst; məst] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz] .
The servants themselves understand that they , too , must make sacrifices .
这 仆人 他们自己 理解 那 他们 , 也 , 必须 制作 牺牲 .

仆人们自己也明白，他们也必须做出牺牲。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [sent] [baɪ][ðeə(r)] ['mistrisiz] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Some of them are sent by their mistresses to the homes of the
[pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] ,
poor and the sick ,
贫穷的 和 这 生病的 ,

有些女主人会派她们去穷人和病人家里。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] .
there to work .
那里 到 工作 .

去那里工作。

” [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ['mɪsɪz] . - [kɔːld] [ðə; ði]['fæməli] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm]
” When she returned home Mrs . Kurukawa called the family together to tell them
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɒlv] .
of her resolve .
的 她 解决 .

“黑川夫人回到家后，把家人叫到一起，告诉他们她的决心。”

[ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [bʌt; bət][wʌn][meɪd] - ['sɜːvənt] [ænd; ənd] ['nɔːrə] , [ðə; ði] [nɜːs] .

They	would	keep	but	one	maid	-	servant	and	Norah	,	the	nurse	.
他们	会	保持	但	一	女佣	-	仆人	和	诺拉	,	这	护士	.

他们只保留了一名女仆和保姆诺拉。

[ðə; ði][meɪd] - ['sɜːvənt] [wʊd] [duː; də][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skʌləri] [wɜːk] .

The	maid	-	servant	would	do	the	cooking	and	the	scullery	work	.
这	女佣	-	仆人	会	做	这	烹饪	和	这	洗碗间	工作	.

女佣负责做饭和洗碗。

['mɛəriən] , [plʌm] ['blɒsəm] ,

Marion	,	Plum	Blossom	,
玛丽昂	,	李子	开花	,

玛丽昂，梅花，

[ænd; ənd]['aɪrɪs][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][duː; də][ɔːl][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)]

and	Iris	were	to	do	all	the	chamber	work	and	keep	the	second	floor
和	鸢尾花	是	到	做	全部	这	房间	工作	和	保持	这	第二	地面

[kliːn] [ænd; ənd] [swiːt] .

clean	and	sweet	.
干净的	和	甜的	.

而艾瑞斯则负责所有房间的清洁工作，并保持二楼的干净整洁。

['mædəm] ['sɑːnoʊ] [wʊd] [duː; də][ðə; ði] ['səʊɪŋ] .

Madame	Sano	would	do	the	sewing	.
夫人	佐野	会	做	这	缝纫	.

萨诺夫人负责缝纫。

[ðə; ði] [bɔɪz] [mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

The	boys	must	take	care	of	the	garden	and	draw	the	water	.
这	男孩们	必须	拿	关心	的	这	花园	和	画	这	水	.

男孩们必须照料花园并汲水。

['mɪsɪz] . - [wʊd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Mrs	.	Kurukawa	would	see	to	the	rest	of	the	house	.
太太	.	-	会	看	到	这	休息	的	这	房子	.

库鲁卡瓦太太会照看房子的其他部分。

[æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌdʒæpə'niːz]['fæməli][ɒv; əv]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [kept] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

As	the	average	Japanese	family	of	similar	circumstances	kept	a	great	many
作为	这	平均的	日本人	家庭	的	相似的	情况	保留	一个	伟大的	许多

['sɜːvənts] — [ɪn][fækt] ,

servants	—	in	fact	,
仆人	—	在	事实	,

事实上，与此情况类似的日本家庭通常会雇佣很多仆人——

['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] “ [ə'sɪstənts] , ” [kʊks] [ə'sɪstənt] , ['skʌləri] [ə'sɪstənt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . —

any	number	of	“	assistants	,	”	cook's	assistant	,	scullery	assistant	,	etc	.	—
任何	数字	的	“	助理	,	”	库克的	助手	,	洗碗间	助手	,	ETC	.	—

[ðə; ði] - [hæd; həd][ɪn][ɔːl] [ˌfɔː'tiːn] ,

the	Kurukawas	had	in	all	fourteen	,
这	-	有	在	全部	十四	,

任何数量的“助手”，例如厨师助手、洗碗工助手等等——久留川家总共有十四名助手。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][men] [huː] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][raɪs] - ['fiːldz] .

including	the	men	who	worked	in	the	garden	and	the	rice	-	fields	.
包括	这	男人	WHO	工作	在	这	花园	和	这	米	-	字段	.

包括在花园和稻田里干活的男人们。

[ɒv; əv] [ðiːz] , [wʌn][əʊld][mænz] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'teɪnd] .

Of	these	,	one	old	man's	services	were	retained	.
的	这些	,	一	老的	男人的	服务	是	保留	.

其中，一位老人的服务被保留了下来。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] [wɜː(r); wə(r)] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

The	younger	men	were	advised	to	enlist	if	they	could	.
这	年轻	男人	是	建议	到	入伍	如果	他们	可以	.

年轻男子被建议如果条件允许就参军。

[ɪf] [nɒt] , [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'siːv] [rɪ'djuːst] ['weɪdʒɪz] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

If	not	,	they	would	receive	reduced	wages	and	be	employed	in	caring	for	the
如果	不是	,	他们	会	收到	减少	工资	和	是	受雇	在	关怀	为了	这

[pɔː(r); pʊə(r)] .

poor	.
贫穷的	.

否则，他们将获得减薪，并被安排从事照顾穷人的工作。

[səʊ] [ðə; ði] [wɜːk] ['priːviəsli] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɒz; wəz] [naʊ] [dʌn] ['tʃɪəfəli] [ænd; ənd]

So	the	work	previously	done	by	the	servants	was	now	done	cheerfully	and
所以	这	工作	之前	完毕	经过	这	仆人	曾是	现在	完毕	愉快地	和

['hæpɪli] [baɪ] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['fæməli] .

happily	by	the	members	of	the	Kurukawa	family	.
快乐地	经过	这	成员	的	这	-	家庭	.

因此，以前由仆人完成的工作，现在由久留川一家人愉快地、开心地完成了。

[nəʊ] ['tʃeɪmbə(r)] - [meɪd] ['evə(r)] [kliːnd] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - ['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən] [dɪd]

No	chamber	-	maid	ever	cleaned	a	sleeping	-	chamber	with	more	pleasure	than	did
不	房间	-	女佣	曾经	已清洗	一个	睡眠	-	房间	和	更多的	乐趣	比	做过

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] .

the	little	girls	.
这	小的	女孩们	.

没有哪个女仆比小女孩们更乐意打扫卧室了。

[ðeə(r)] [heə(r)] [ræpt] [ə'baʊt] [ɪn] [waɪt] ['lɪnɪn] , [ðeə(r)] [sliːvz] [rəʊld] [ʌp] ,

Their	hair	wrapped	about	in	white	linen	,	their	sleeves	rolled	up	,
他们的	头发	包装	关于	在	白色的	亚麻布	,	他们的	袖子	滚动	向上	,

她们的头发用白色亚麻布包起来，袖子卷了起来，

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ˌbæm'buː] [bruːmz] [flaɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

they	made	the	bamboo	brooms	fly	across	the	floor	.
他们	制成	这	竹子	扫帚	飞	穿过	这	地面	.

他们让竹扫帚在地板上飞舞。

“ [ɪf] [wʌn] ['lɪdl] [bɪt] [ɒv; əv] [dʌst] [biː; bi] [ɪn] ['kɔːnə(r)] ['iːv(ə)n] , ” [sed] [plʌm] ['blɒsəm] ,

“	If	one	liddle	bit	of	dust	be	in	corner	even	,	”	said	Plum	Blossom	,
“	如果	一	利德尔	少量	的	灰尘	是	在	角落	甚至	,	”	说	李子	开花	,

“哪怕角落里只有一小块灰尘，”梅花说道。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .

“	I	shall	die	of	shame	.
“	我	将	死	的	耻辱	.

我将羞愧而死。

” [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] .

”	That	was	the	spirit	of	all	.
”	那	曾是	这	精神	的	全部	.

“这就是大家的精神。”

[ðeɪ] [huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðeə(r)] [əʊn] [braɪt] ['feɪsɪz] ,

They	who	had	never	known	what	it	was	to	wash	their	own	bright	faces	,
他们	WHO	有	绝不	已知	什么	它	曾是	到	洗	他们的	自己的	明亮的	面孔	,

那些从未体验过洗净自己明亮脸庞的人，

[naʊ] ['dʒɔɪfəli] [dɪd] [ɔːl] [sʌtʃ] ['sɜːvɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

now	joyfully	did	all	such	services	for	themselves	and	for	one	another	.
现在	欣喜地	做过	全部	这样的	服务	为了	他们自己	和	为了	一	其他	.

现在他们欢喜快乐地为自己和彼此做了所有这些事。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['bɪzi] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sædnəs] .

They	were	always	so	busy	that	they	found	no	time	for	sadness	.
他们	是	总是	所以	忙碌的	那	他们	成立	不	时间	为了	悲伤	.

他们总是那么忙碌，根本没有时间悲伤。

[ðeɪ] [ə'rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] ['bɪzi] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] .

They	arose	with	the	sun	to	busy	themselves	in	the	house	throughout	the	mornings	.
他们	出现	和	这	太阳	到	忙碌的	他们自己	在	这	房子	自始至终	这	早晨	.

他们日出而作，日出而作，整个上午都在屋里忙碌。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [mɔː(r)] ['pleʒərəbl] [wɜːk] .

The	afternoon	was	given	to	more	pleasurable	work	.
这	下午	曾是	给定	到	更多的	令人愉悦的	工作	.

下午的时间都用来做些比较轻松愉快的工作。

[ðeɪ] [wʊd] [səʊ] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ɔː(r)] [raɪt] ['lɛtəz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['gəʊzəʊ] .

They	would	sew	and	embroider	in	the	garden	,	or	write	letters	to	their	father	and	Gozo	.
他们	会	缝	和	绣	在	这	花园	,	或者	写	信件	到	他们的	父亲	和	戈佐岛	.

她们会在花园里缝纫、刺绣，或者给父亲和戈佐岛写信。

['ɒf(ə)n] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [gəʊ] [ɒn] ['mɪʃənz] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] .

Often	all	of	them	would	go	on	missions	of	charity	to	the	town	.
经常	全部	的	他们	会	去	在	任务	的	慈善机构	到	这	镇	.

他们经常会一起到镇上进行慈善活动。

[dʒə'pæn] [hæz; həz] [nəʊ] ['æktʃuəl] [slʌmz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːlə(r)] [taʊnz] .

Japan	has	no	actual	slums	in	her	smaller	towns	.
日本	有	不	实际的	贫民窟	在	她	较小的	城镇	.

日本的小城镇里并没有真正意义上的贫民窟。

[ə'saɪləmz] [ænd; ənd] “ ['refjuːdʒz] ” [ɑː(r); ə(r)] ['skeəsli] ['niːdɪd] .

Asylums	and	“	Refuges	”	are	scarcely	needed	.
精神病院	和	“	避难所	”	是	几乎	需要	.

几乎不需要庇护所和“避难所”。

[ðə; ði] ['tʃærəti] [wɜːk] [dʌn] [ɪz] [ɔːl] ['pɜːsən(ə)l] , [ænd; ənd] [pə'hæps] , ['betə(r)] .

The	charity	work	done	is	all	personal	,	and	perhaps	,	better	.
这	慈善机构	工作	完毕	是	全部	个人的	,	和	也许	,	更好的	.

所做的慈善工作都是个人性质的，而且或许更好。

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[ɒk'təʊbə(r)] [fɔːst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] [ɪn] - [dɔːz] .

OCTOBER	forced	the	little	family	in	-	doors	.
十月	强制	这	小的	家庭	在	-	门	.

十月迫使这个小家庭待在室内。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bliːk] [mʌnθ] , [kəʊld] [ænd; ənd] ['tʃɪli] [ðɪs] [jɪə(r)] .

It	was	a	bleak	month	,	cold	and	chilly	this	year	.
它	曾是	一个	苍凉	月	,	寒冷的	和	寒冷	这	年	.

这个月天气阴冷，今年格外寒冷。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] [ɪn][dʒə'pæn] [ðæt] [ðɪs] ['desələt] [mʌnθ] , [wen] [ðə; ði][gɒdz]

There	is	a	general	superstition	in	Japan	that	this	desolate	month	,	when	the	gods
那里	是	一个	一般的	迷信	在	日本	那	这	荒凉	月	,	什么时候	这	神

[ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l]['æbsənt] ,

are	all	absent	,
是	全部	缺席的	,

日本普遍存在一种迷信，认为在这个神灵都缺席的荒凉月份里，

[wɪl] [brɪŋ] [dɪ'zɑ:stə(r)][tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [əb'zɜ:v] [ɪ'vents] [kə'nektɪd] [wɪð] [həʊm] [dʒɔɪz] .

will	bring	disaster	to	all	who	observe	events	connected	with	home	joys	.
将要	带来	灾难	到	全部	WHO	观察	活动	连接	和	家	喜悦	.

将会给所有目睹与家庭喜事有关事件的人带来灾难。

[ðə; ði] - [wɜ:(r); wə(r)] ['krɪstʃənz] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [feɪθ] [ɪn] [ði:z] ['tʃaɪldɪʃ]

The	Kurukawas	were	Christians	,	and	had	no	faith	in	these	childish
这	-	是	基督徒	,	和	有	不	信仰	在	这些	幼稚

[ˌsʊpər'stɪʃən] ; [ˌnevəðə'les] ,

superstitions	;	nevertheless	,
迷信	;	尽管如此	,

久留川一家是基督徒，不相信这些幼稚的迷信；然而，

[ðeɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðə; ði][kən'teɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['drɪərinəs] ['evriweə(r)]

they	instinctively	felt	the	contagion	of	the	general	feeling	of	dreariness	everywhere
他们	本能地	毛毡	这	传染	的	这	一般的	感觉	的	沉闷	到处

.

:

.

他们本能地感受到了弥漫在各处的阴郁气氛。

['nɪəli] ['evri] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][wəʊnt][tu:; tə]['gæðə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] - ,

Nearly	every	afternoon	they	were	wont	to	gather	together	in	the	great	ozashiki	,
几乎	每一个	下午	他们	是	惯于	到	收集	一起	在	这	伟大的	-	,

几乎每天下午，他们都会聚集在大榻榻米上。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] ,

and	there	they	would	talk	of	the	war	,
和	那里	他们	会	讲话	的	这	战争	,

他们会在那里谈论战争，

[ɔ:(r)]['lɪs(ə)n][tu:; tə][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] - ['vælə(r)][təʊld][baɪ][ðə; ði] ['grænfɑ:ðə(r)] ,

or	listen	to	tales	of	their	ancestors	'	valor	told	by	the	grandfather	,
或者	听	到	故事	的	他们的	祖先	-	勇气	讲述	经过	这	祖父	,

或者听爷爷讲述祖先的英勇事迹，

[ə; eɪ] ['gærələs] ['stɔ:ri] - ['telə(r)] [wen] [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [θi:m] [ðæt] [pli:zd] [hɪm] .

a	garrulous	story	-	teller	when	once	upon	a	theme	that	pleased	him	.
一个	贫嘴	故事	-	出纳员	什么时候	一次	之上	一个	主题	那	高兴	他	.

他是个健谈的故事讲述者，一旦遇到自己喜欢的话题，就会滔滔不绝地讲个不停。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [taɪmz] ['ɔ:lməʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

It	is	true	his	English	was	at	times	almost	unintelligible	,
它	是	真的	他的	英语	曾是	在	时代	几乎	无法理解	,

他的英语有时确实几乎让人听不懂。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði][məʊst]['gɔ:ri]['sʌbdʒɪkts][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪli:z] , [bʌt; bət][hi:; hi] [held]

and	he	chose	the	most	gory	subjects	for	his	tales	,	but	he	held
和	他	选择	这	最多	血腥	主题	为了	他的	故事	,	但	他	握住

[hɪz; ɪz] ['lɪsnər] ['spelbaʊnd] .

his	listeners	spellbound	.
他的	听众	着迷	.

他选择最血腥恐怖的题材来讲述故事，但却让听众着迷。

[ɪn'di:d] , ['mɛəriən] , [haɪ] - [strʌŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtəbl] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ,

Indeed	,	Marion	,	high	-	strung	and	excitable	as	she	had	been	,
的确	,	玛丽昂	,	高的	-	串	和	易激动的	作为	她	有	到过	,

的确，玛丽昂虽然性格敏感易激动，

[bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['hɑ:d(ə)nd] [ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] ['blʌdʃed] .

became	quite	hardened	and	used	to	stories	of	bloodshed	.
成为	相当	硬化	和	用过的	到	故事	的	流血事件	.

变得相当冷漠，对血腥的故事习以为常了。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] , ['mæmə; mə'mɑ:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] [faɪt] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['kləʊzɪŋ]

“	I	believe	,	mamma	,	”	she	said	,	“	I	could	see	a	great	fight	now	without	closing
“	我	相信	,	妈妈	,	”	她	说	,	“	我	可以	看	一个	伟大的	斗争	现在	没有	结束

[maɪ] [aɪz] .

my	eyes	.
我的	眼睛	.

“我相信，妈妈，”她说，“我现在不用闭上眼睛就能看到一场精彩的战斗。”

” [ðə; ði] ['glu:mɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

”	The	gloominess	of	the	month	was	broken	by	a	great	letter	from	the
”	这	沮丧	的	这	月	曾是	破碎的	经过	一个	伟大的	信	从	这

['fɑ:ðə(r)] .

father	.
父亲	.

“父亲的一封感人至深的信打破了这个月的阴霾。”

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [sep'tembə(r)] 5th , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][æt; ət] - - [jæŋ] .

It	had	been	written	September	5th	,	during	the	action	at	Lyago	-	yang	.
它	有	到过	书面	九月	5th	,	期间	这	行动	在	-	-	杨	.

这篇文字写于9月5日，即吕高阳战役期间。

[hi:; hi][təʊld][ðə; ði]['fæməli]['lɪt(ə)l][ɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)][ɪt'self] [bɪ'jɒnd] ['sɪmp(ə)l] [dɪskɹ'ɪpʃənz]

He	told	the	family	little	or	nothing	of	the	war	itself	beyond	simple	descriptions
他	讲述	这	家庭	小的	或者	没有什么	的	这	战争	本身	超过	简单的	描述

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪznər] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] .

of	his	companions	and	of	Russian	prisoners	he	had	seen	.
的	他的	同伴	和	的	俄语	囚犯	他	有	已见	.

除了简单地描述他的同伴和他见过的俄国战俘之外，他几乎没有向家人讲述战争本身。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] , [nəʊ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)lz] [fɔ:t] ,

There	was	no	word	of	the	hardships	,	no	word	of	the	battles	fought	,
那里	曾是	不	单词	的	这	艰辛	,	不	单词	的	这	战斗	战斗	,

没有关于艰辛历程的消息，也没有关于战斗的消息。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['vetərən] .

and	he	was	now	a	veteran	.
和	他	曾是	现在	一个	老将	.

他现在是一名退伍老兵了。

[hi:; hi] [rəʊt] [ðæt] [æt; ət] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:l][səʊ]

He	wrote	that	at	night	when	he	closed	his	eyes	he	could	see	them	all	so
他	写道	那	在	夜晚	什么时候	他	关闭	他的	眼睛	他	可以	看	他们	全部	所以

['klɪəli] ,

clearly	,
清楚地	,

他写道，晚上闭上眼睛时，他能非常清楚地看到他们所有人。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ðeə(r)] ['tʃeri] [gaʊnz] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)]['festɪvl; 'festəvəl]

as	they	had	looked	in	their	cherry	gowns	on	that	day	of	the	flower	festival
作为	他们	有	看起来	在	他们的	樱桃	礼服	在	那	天	的	这	花	节日

.

:

.

就像她们在花节那天穿着樱花礼服的样子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

It	seemed	now	so	far	away	that	he	sometimes	wondered	if	he	were	the
它	似乎	现在	所以	远的	离开	那	他	有时	想知道	如果	他	是	这

[seɪm] [mæn] [huː] ,

same	man	who	,
相同的	男人	WHO	,

现在这一切似乎如此遥远，以至于他有时怀疑自己是否还是当年的那个人。

['kʌvəd] [wɪð] ['tʃeri] - ['blɒsəm] [pet(ə)lz] , [təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['stɔːri] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['wɪdəʊ]

covered	with	cherry	-	blossom	petals	,	told	them	the	foolish	story	of	“	The	Widow
涵盖	和	樱桃	-	开花	花瓣	,	讲述	他们	这	愚蠢	故事	的	“	这	寡妇

[ɒv; əv]['sɑːnioʊ] .

of	Sanyo	.
的	三洋	.

她浑身披樱花花瓣，给他们讲了一个愚蠢的故事，叫做“山阳寡妇”。

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mesɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [tʃaɪld] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] .

”	There	were	messages	for	each	child	individually	.
”	那里	是	消息	为了	每个	孩子	单独	.

“每个孩子都收到了单独的留言。”

['faɪnəli] [hiː; hi] [rəʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] ['gəʊzəʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Finally	he	wrote	that	he	had	not	seen	Gozo	,	but	that	he	knew	of	his
最后	他	写道	那	他	有	不是	已见	戈佐岛	,	但	那	他	知道	的	他的

['weərəbaʊts] .

whereabouts	.
下落	.

最后他写道，他没有见过戈佐岛，但他知道戈佐岛的下落。

[suːn] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm] .

Soon	he	hoped	to	be	with	him	.
很快	他	希望	到	是	和	他	.

他希望很快就能和他在一起。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] - [desks] .

The	children	rushed	for	their	little	writing	-	desks	.
这	孩子们	匆忙	为了	他们的	小的	写作	-	桌子	.

孩子们争先恐后地奔向他们的小书桌。

[suːn] , [hiːlz] ['dʌbld] ['ʌndə(r)] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]

Soon	,	heels	doubled	under	,	all	of	them	were	busily	engaged	in	writing	to
很快	,	高跟鞋	双倍	在下面	,	全部	的	他们	是	忙碌地	已订婚的	在	写作	到

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

很快，他们都弯下腰，忙着给父亲写信。

['mɪsɪz] . - , [tuː] , ['raɪtɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][desk] , [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [əb'zɔːbd] [gruːp] [ə'baʊt]

Mrs	.	Kurukawa	,	too	,	writing	at	her	desk	,	described	the	absorbed	group	about
太太	.	-	,	也	,	写作	在	她	桌子	,	描述	这	吸收	团体	关于

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

黑川女士也在书桌前写作，描述了她周围专注的人群。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði]['veəriəs] [ɪ'pɪslz] [wɜː(r); wə(r)][riːd] [ə'laʊd][baɪ][ðeə(r)] ['ɔːθəz] .

After	**a**	**time**	**the**	**various**	**epistles**	**were**	**read**	**aloud**	**by**	**their**	**authors**	**.**
后	一个	时间	这	各种各样的	书信	是	读	大声	经过	他们的	作者	.

过了一段时间，这些书信由各自的作者朗读出来。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [lɪsp] [plʌm] ['blɒsəm] [riːd] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] :

With	**her**	**little**	**lisp**	**Plum**	**Blossom**	**read**	**her**	**letter**	**:**
和	她	小的	口齿不清	李子	开花	读	她	信	:

梅花用她那略带口齿不清的口齿读着她的信：

“ ['ɒnərəb(ə)l] [fædʒ] , — [wiː; wi][gɒt][juː; jʊ] [praʊd] .

“	**Honorable**	**Fadder**	**,**	**—**	**We**	**got**	**you**	**proud**	**ledder**	**.**
“	尊敬的	淡入淡出	,	—	我们	得到	你	自豪的	账簿	.

“尊敬的费德，——我们为您带来了骄傲的领导。

[əʊ] , [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi] [fiːl] !

Oh	**,**	**how**	**happy**	**we**	**feel**	**!**
哦	,	如何	快乐的	我们	感觉	!

哦，我们感到多么高兴啊！

[ai] [kiːz] [ðɪs] [raɪd] [ðɪs] [wʌn] [pleɪs] .

I	**kees**	**this**	**ledder**	**ride**	**this**	**one**	**place**	**.**
我	基斯	这	账簿	骑	这	一	地方	.

我一直把这辆拖车停在这个地方。

[pliːz] [kiːz] [ˌem 'iː][bæg][ə'gɪn] .

Please	**kees**	**me**	**bag**	**agin**	**.**
请	基斯	我	包	再次	.

请帮我把包还给我。

[ai][lɪg] [kiːz] .

I	**lig**	**kees**	**.**
我	连接	基斯	.

我喜欢 kees。

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['tʃeɪmbə(r)] - [meɪd][ænd; ənd]['mɛəriən][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ]['tʃeɪmbə(r)] - [meɪd][ænd; ənd]['aɪrɪs]['ɔːlsəʊ] .

I	**am**	**now**	**chamber**	**-**	**maid**	**and**	**Marion**	**she**	**also**	**chamber**	**-**	**maid**	**and**	**Iris**	**also**	**.**
我	是	现在	房间	-	女佣	和	玛丽昂	她	还	房间	-	女佣	和	鸢尾花	还	.

我现在是女仆，玛丽昂也是女仆，艾瑞斯也是。

[haʊs] ['nevə(r)][səʊ] [kliːn] [bɪ'fɔː(r)] .

House	**never**	**so**	**clean**	**before**	**.**
房子	绝不	所以	干净的	前	.

房子从未如此干净过。

[wiː; wi] [kiːp] [lait] [ɔːl] [taɪm] [bɜːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd]['gəʊzəʊ] .

We	**keep**	**light**	**all**	**time**	**burn**	**for**	**you**	**and**	**Gozo**	**.**
我们	保持	光	全部	时间	烧伤	为了	你	和	戈佐岛	.

我们始终为您和戈佐岛点亮光明。

['dʒuːdʒi] [bɜːn] [hɪz; ɪz] ['lɪdl] ['fɪŋgə(r)] [wɪð] [mætʃ] .

Juji	**burn**	**his**	**liddle**	**finger**	**with**	**match**	**.**
十字	烧伤	他的	利德尔	手指	和	匹配	.

Juji被火柴烧伤了小指。

[wen] [wiː; wi][hɪə(r)][ɒv; əv] [greɪd] ['vɪktəri] [wiː; wi] [bləʊ] ['plenti] ['faɪə(r)] [wɔrg] [ænd; ənd]['dʒuːdʒi] [bɜːn]

When	**we**	**hear**	**of**	**grade**	**victory**	**we**	**blow**	**plenty**	**fire**	**worg**	**and**	**Juji**	**burn**
什么时候	我们	听到	的	年级	胜利	我们	吹	很多	火	沃格	和	十字	烧伤

[mætʃ] .

match	**.**
匹配	.

当我们听到等级胜利的消息时，我们会吹很多火柴，然后点燃火柴。

[θɑːz] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Thas	**something**	**for**	**him**	**.**
那	某物	为了	他	.

有东西要给他。

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [suːn] - [j'iəz] [əʊl] .

I	**am**	**now**	**soon**	**13**	**years**	**ole**	**.**
我	是	现在	很快	-	年	奥莱	.

我即将年满13岁。

[kiːz] [ə'gɪn] [ðæt] [spɒt] [æz; əz] [ai] [duː; də] .

Kees	**agin**	**that**	**spot**	**as**	**I**	**do**	**.**
基斯	再次	那	点	作为	我	做	.

Kees 像我一样再次回到那个地方。

“ [jɔː(r); jə(r)] [məʊst] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] -

“	**Your**	**most**	**obedient**	**and**	**filialest**
“	你的	最多	听话	和	-

“您最顺从、最孝顺的

“ ['dɔːtə(r)] - ,

“	**daughter**	**foraver**	**,**
“	女儿	-	,

“女儿拯救者，

“ [piː] . [biː] .

“	**P**	**.**	**B**	**.**
“	P	.	B	.

“PB

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [plʌm] ['blɒsəm] [siːst] , ['aɪrɪs] [bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] .

”	**As**	**soon**	**as**	**Plum**	**Blossom**	**ceased**	**,**	**Iris**	**began**	**reading**	**.**
”	作为	很快	作为	李子	开花	停止	,	鸢尾花	开始	阅读	.

“梅花凋谢后，艾瑞斯就开始读书了。”

[hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] , [haʊ'evə(r)] , [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ɪg'zækt] ['kɒpi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

Her	**letter**	**proved**	**to**	**be**	**,**	**however**	**,**	**an**	**almost**	**exact**	**copy**	**of**	**her**
她	信	已证实	到	是	,	然而	,	一个	几乎	精确的	复制	的	她

['sɪstərz] , [fɔː(r); fə(r)] ,

sister's	**,**	**for**	**,**
姐妹	,	为了	,

然而，事实证明，她的信几乎与她姐姐的信一模一样，因为：

['sɪtɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [plʌm] ['blɒsəm] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['kɒpid] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['letə(r)] ['bɒdɪli] ,

sitting	**close**	**to**	**Plum**	**Blossom**	**,**	**she**	**had**	**simply**	**copied**	**her**	**sister's**	**letter**	**bodily**	**,**
坐着	关闭	到	李子	开花	,	她	有	简单地	复制	她	姐妹	信	身体上的	,

她坐在梅花旁边，直接把姐姐的信抄了下来。

[ðʌs] ['seɪvɪŋ] [hɜː'self] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

thus	**saving**	**herself**	**the**	**labor**	**of**	**composition**	**.**
因此	保存	她自己	这	劳动	的	作品	.

这样她就省去了作曲的麻烦。

[ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [plʌm] ['blɑsəmz] ['letə(r)] .

They	**all**	**laughed**	**when**	**she**	**re**	**-**	**read**	**Plum**	**Blossom's**	**letter**	**.**
他们	全部	笑了	什么时候	她	关于	-	读	李子	花朵的	信	.

当她重读梅花的信时，大家都笑了。

['mɛəriən] [riːd] [hɜːz] ['ʃaɪli] .

Marion	**read**	**hers**	**shyly**	**.**
玛丽昂	读	她的	害羞地	.

玛丽昂害羞地读着她的那份。

“ [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , — [pliːz] [kʌm] [bæk] [suːn] .

“	Dear	Father	,	—	Please	come	back	soon	.
“	亲爱的	父亲	,	—	请	来	后退	很快	.

“亲爱的父亲，——请您尽快回来。”

[ai] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['evri] [naɪt] .

I	pray	for	you	every	night	.
我	祈祷	为了	你	每一个	夜晚	.

我每晚都为你祈祷。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][maɪ]['baɪb(ə)l] [stɪl] ?

Have	you	got	my	Bible	still	?
有	你	得到	我的	圣经	仍然	?

你还留着我的圣经吗?

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hope	you	read	it	.
我	希望	你	读	它	.

希望你能读到它。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [mɪs] [læm] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ?

Do	you	remember	Miss	Lamb	in	Chicago	?
做	你	记住	错过	羊肉	在	芝加哥	?

你还记得芝加哥的兰姆小姐吗?

['ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃə(r)] ,

She	used	to	be	my	Sunday	-	school	teacher	,
她	用过的	到	是	我的	星期日	-	学校	老师	,

她以前是我的主日学校老师，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [maɪ][pə'pɑː][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ɜːdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə]

and	when	you	became	my	papa	she	told	me	to	be	sure	to	urge	you	to
和	什么时候	你	成为	我的	爸爸	她	讲述	我	到	是	当然	到	敦促	你	到

[riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

read	the	Bible	,
读	这	圣经	,

当你成为我的爸爸时，她嘱咐我一定要督促你读圣经。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [ðə; ði] ['hiːðn] ,

for	that	was	the	way	to	convert	the	heathen	,
为了	那	曾是	这	方式	到	转变	这	异教徒	,

因为那是使异教徒皈依基督教的方法。

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['hiːðn] , [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ,

and	I	told	her	you	were	not	a	heathen	,	but	my	own	dear	father	,
和	我	讲述	她	你	是	不是	一个	异教徒	,	但	我的	自己的	亲爱的	父亲	,

我告诉她，你不是异教徒，而是我亲爱的父亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	the	best	man	in	the	world	.
和	这	最好的	男人	在	这	世界	.

以及世界上最好的男人。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [mɪs] [læm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

But	I	don't	know	why	I	condescended	to	write	about	Miss	Lamb	at	this	time	.
但	我	不	知道	为什么	我	居高临下的	到	写	关于	错过	羊肉	在	这	时间	.

但我不知道为什么我会在这个时候屈尊写一篇关于兰姆小姐的文章。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ]['letə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

It	makes	my	letter	so	long	.
它	制作	我的	信	所以	长的	.

这让我的信变得好长。

[dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [aɪ][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] .

Dear	father	,	I	do	love	you	.
亲爱的	父亲	,	我	做	爱	你	.

亲爱的父亲，我爱你。

['mæmə; mə'mɑː] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət] [naɪt] .

Mamma	cries	for	you	at	night	.
妈妈	哭泣	为了	你	在	夜晚	.

妈妈夜里会为你哭泣。

〞 [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪə(r)][baɪ][ə; eɪ]['prəʊtest][frɒm; frəm][ðə; ði]['fæməli] .

〞	She	was	interrupted	here	by	a	protest	from	the	family	.
〞	她	曾是	中断	这里	经过	一个	反对	从	这	家庭	.

“她的话被家属的抗议打断了。”

['fɑːðə(r)] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][təʊld][ɒv; əv] [tɪəz] .

Father	ought	not	to	be	told	of	tears	.
父亲	应该	不是	到	是	讲述	的	眼泪	.

不应该告诉父亲他流泪了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [skrætʃt] [ðæt] ['sentəns] [aʊt] [lə'bɔːriəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] :

So	she	scratched	that	sentence	out	laboriously	,	and	then	continued	:
所以	她	刮痕	那	句子	出去	费力地	,	和	然后	持续	:

于是她费力地划掉了那句话，然后继续说道：

“ [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [æt; ət] [naɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	know	she	cries	at	night	,	because	her	eyes	show	it	,
〞	我	知道	她	哭泣	在	夜晚	,	因为	她	眼睛	展示	它	,

我知道她晚上会哭，因为她的眼睛会出卖她。

[ænd; ənd] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ][səʊ] .

and	it's	because	she	loves	you	so	.
和	它是	因为	她	爱	你	所以	.

那是因为她太爱你了。

[səʊ] [pliːz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] —

So	please	come	back	to	her	at	once	and	—
所以	请	来	后退	到	她	在	一次	和	—

所以请你立刻回到她身边——

〞 ['bɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðɪs] [taɪm] .

〞	Billy	interrupted	this	time	.
〞	比利	中断	这	时间	.

这次是比利打断了他们。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	much	longer	is	it	?
〞	如何	很多	更长	是	它	?

还有多久?

〞 [hiː; hi] [ɑːskt] , ['grʌfli] .

〞	he	asked	,	gruffly	.
〞	他	问	,	粗声粗气地	.

“他粗声粗气地问道。”

['mɛəriən] [kən'tɪnjuːd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] :

Marion	continued	,	her	face	flushed	:
玛丽昂	持续	,	她	脸	酡	:

玛丽昂脸涨得通红，继续说道：

“ — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪn] [ðə; ði] [faɪt] , ['əʊnli] [pliːz]

“	—	and	this	is	all	,	dear	father	,	and	I	hope	you	will	win	the	fight	,	only	please
”	—	和	这	是	全部	,	亲爱的	父亲	,	和	我	希望	你	将要	赢	这	斗争	,	仅有的	请

,

,

,

“——亲爱的父亲，这就是全部内容了，我希望您能赢得这场战斗，只求您……”

[pliːz] [doʊnt] [kɪl] ['enibɒdi] [ɔː(r)] [let] ['eni] [wʌn] [kɪl] [juː; jʊ] .

please	don't	kill	anybody	or	let	any	one	kill	you	.
请	不	杀	任何人	或者	让	任何	一	杀	你	.

请不要杀人，也不要让任何人杀你。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] - ['jæŋki] [gɜːl] , -

Your	own	little	'	Yankee	girl	,	'
你的	自己的	小的	-	扬基	女孩	,	-

你自己的小“北方姑娘”，

“ ['mɛəriən] . ”

“	Marion	.	”
”	玛丽昂	.	”

“玛丽昂。”

“ [piː] . [es] . — [gɪv] [maɪ] [best] [lʌv] [tuː; tə]['gəʊzəʊ] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ai] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [tuː] ,

“	P	.	S	.	—	Give	my	best	love	to	Gozo	,	and	tell	him	I	pray	for	him	,	too	,
”	P	.	S	.	—	给	我的	最好的	爱	到	戈佐岛	,	和	告诉	他	我	祈祷	为了	他	,	也	,

PS：请代我向戈佐问好，也请告诉他我为他祈祷。

[ænd; ənd] , [pliːz] , ['ɔːlsəʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [lend] [hɪm] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ai] [geɪv] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ?

and	,	please	,	also	,	would	you	lend	him	the	Bible	I	gave	you	sometimes	?
和	,	请	,	还	,	会	你	借	他	这	圣经	我	给予	你	有时	?

还有，请您把之前给您的那本圣经借给他好吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['tæroʊz] [tɜːn] .

”	It	was	Taro's	turn	.
”	它	曾是	太郎的	转动	.

轮到太郎了。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] , [pʊt] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [trænz'leɪt] :

He	began	reading	in	Japanese	,	put	was	forced	to	translate	:
他	开始	阅读	在	日本人	,	放	曾是	强制	到	翻译	:

他开始阅读日语书籍，但却被迫翻译：

“ ['ɔːgəst] ['fɑːðə(r)] , — [ai] [wʊd] [laɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [faɪt] .

“	August	Father	,	—	I	would	like	much	to	be	with	you	and	fight	.
”	八月	父亲	,	—	我	会	喜欢	很多	到	是	和	你	和	斗争	.

“尊敬的神父，——我非常想和您一起并肩作战。”

[ai][kʊd; kəd] [kɪl] [ten] ['rʌʃnz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['sæməˌraɪ] - [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][sʌm; səm]

I	could	kill	ten	Russians	now	for	Samurai	Komatzou	has	taught	me	some
我	可以	杀	十	俄罗斯人	现在	为了	武士	-	有	教授	我	一些

[greɪt] [trɪks] .

great	tricks	.
伟大的	技巧	.

我现在能杀掉十个俄国人，因为武士小马祖教了我一些很棒的技巧。

['bɪli] [sez] [ai] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['rʌʃ(ə)n] [lʊk] [laɪk] - - [sents] .

Billy	says	I	would	make	a	giant	Russian	look	like	'	30	cents	.
比利	说道	我	会	制作	一个	巨大的	俄语	看	喜欢	-	-	分	.

比利说我会让一个俄罗斯巨人看起来像30美分。

- ['bɪli] ['ɔːlsəʊ] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][ˌdʒæpə'niːz]['səʊldʒə(r)] .

'	Billy	also	wants	to	be	Japanese	soldier	.
-	比利	还	想要	到	是	日本人	士兵	.

比利也想当日本士兵。

[wiː; wi] [həʊp] [wɔː(r)] [lɑːsts] [tɪl] [wiː; wi] [grəʊ] [ʌp] [səʊ][jɔː(r); jə(r)] [tuː] ['djuːtɪf(ə)l] [sʌnz] [meɪ] [ɪn'lɪst] .

We	hope	war	lasts	till	we	grow	up	so	your	two	dutiful	sons	may	enlist	.
我们	希望	战争	持续时间	直到	我们	生长	向上	所以	你的	二	尽职尽责的	儿子们	可能	入伍	.

我们希望战争持续到我们长大成人，这样你那两个孝顺的儿子就可以参军了。

[ai] [saɪn] [maɪ'self] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'wɜːðɪ] [sʌn] ,

I	sign	myself	now	your	unworthy	son	,
我	符号	我	现在	你的	不配	儿子	,

我，你那不配的儿子，在此签名。

“ ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] .

“	Taro	.
“	芋头	.

“芋头。

” ['bɪliz] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .

”	Billy's	letter	was	characteristic	.
”	比利	信	曾是	特征	.

比利的信很有特色。

“ [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , — [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] ['drʌmə(r)] - [bɔɪz] ['aʊə(r)][eɪdʒ] ?

“	Dear	Father	,	—	Are	there	any	drummer	-	boys	our	age	?
”	亲爱的	父亲	,	—	是	那里	任何	鼓手	-	男孩们	我们的	年龄	?

“亲爱的父亲，——有没有和我们年龄相仿的鼓手男孩？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [kɪld] ['eni] ['rʌʃnz] [jɔː'self] ?

Have	you	killed	any	Russians	yourself	?
有	你	被杀	任何	俄罗斯人	你自己	?

你亲手杀过俄罗斯人吗?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

How	did	you	do	it	?
如何	做过	你	做	它	?

你是怎么做到的?

[dɪd][juː; jʊ] [ʃuːt] [hɪm][ɔː(r)][rʌn][jɔː(r); jə(r)] [spːd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['baʊəlz] [laɪk] [ðæt] ['ænsestə(r)][juː; jʊ]

Did	you	shoot	him	or	run	your	sword	through	his	bowels	like	that	ancestor	you
做过	你	射击	他	或者	跑步	你的	剑	通过	他的	肠道	喜欢	那	祖先	你

[təʊld][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [dɪd] ?

told	us	about	did	?
讲述	我们	关于	做过	?

你是开枪打死了他，还是像你跟我们讲过的那个祖先一样，用剑刺穿了他的肠子?

[duː; də][juː; jʊ][juːz][maɪ][dʒæk] - [naɪf] ['eni] ?

Do	you	use	my	jack	-	knife	any	?
做	你	使用	我的	杰克	-	刀	任何	?

你用过我的折叠刀吗?

[ai] [həʊp] [ɪts] ['juːsf(ə)l] .

I	hope	it's	useful	.
我	希望	它是	有用	.

希望对您有所帮助。

[ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz] [grəʊn] - [ʌp] .

I	wish	I	was	grown	-	up	.
我	希望	我	曾是	生长	-	向上	.

我真希望自己已经长大成人。

[seɪ] , [wʊd] [juː; jʊ][ɑːsk]['gəʊzəʊ] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] , [tuː; tə][send][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['rʌʃ(ə)n]

Say	**,**	**would**	**you**	**ask**	**Gozo**	**,**	**when**	**you**	**see**	**him**	**,**	**to**	**send**	**me**	**some**	**Russian**
说	,	会	你	问	戈佐岛	,	什么时候	你	看	他	,	到	发送	我	一些	俄语

['bʌtnz] .

buttons	**.**
按钮	.

你知道吗，你见到戈佐的时候，能不能请他给我寄一些俄罗斯纽扣?

[hiː; hi] [sent] [wʌn][tuː; tə]['mɛəriən] .

He	**sent**	**one**	**to**	**Marion**	**.**
他	发送	一	到	玛丽昂	.

他给玛丽昂寄了一份。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['rʌsti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	**was**	**all**	**rusty**	**,**	**and**	**she**	**gave**	**it**	**to**	**me**	**,**
它	曾是	全部	生锈的	,	和	她	给予	它	到	我	,

它已经锈迹斑斑，她把它给了我。

[æz; əz]['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][təʊld][ðeə(r)][wɒz; wəz] [blʌd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

as	**Taro**	**told**	**there**	**was**	**blood**	**on**	**it**	**.**
作为	芋头	讲述	那里	曾是	血	在	它	.

正如太郎所说，上面有血迹。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɜːkt] ['veri] [hɑːd] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [ɪn][ðə; ðiː]['gɑːd(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪts] [greɪt]

Taro	**and**	**I**	**worked**	**very**	**hard**	**this**	**summer**	**in**	**the**	**garden**	**,**	**but**	**it's**	**great**
芋头	和	我	工作	非常	难的	这	夏天	在	这	花园	,	但	它是	伟大的

[spɔːt] .

sport	**.**
运动	.

今年夏天，我和太郎在花园里辛勤劳作，但这真是一项很棒的运动。

[wiː; wi] [prɪ'tendɪd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['dɪgɪŋ] ['trentʃɪz] , [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [stəʊnz]

We	**pretended**	**we**	**were**	**digging**	**trenches**	**,**	**and**	**whenever**	**we**	**found**	**stones**
我们	假装	我们	是	挖掘	战壕	,	和	每当	我们	成立	石头

[wiː; wi] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bʊlɪt] ,

we	**said**	**they**	**were**	**bullets**	**,**
我们	说	他们	是	子弹	,

我们假装在挖战壕，每当挖到石头，我们就说那是子弹。

[ænd; ənd][wiː; wi] [paɪld] [ðem; ðəm] [ʌp] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [lɒts] [ɒv; əv]

and	**we**	**piled**	**them**	**up**	**together**	**,**	**and**	**after**	**a**	**time**	**had**	**lots**	**of**
和	我们	堆积	他们	向上	一起	,	和	后	一个	时间	有	很多	的

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

ammunition	**.**
弹药	.

我们把它们堆放在一起，过了一段时间就积累了大量的弹药。

[seɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [frentʃ] [bɔɪ] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] ,

Say	**,**	**there's**	**a**	**French**	**boy**	**living**	**out**	**here**	**,**
说	,	有	一个	法语	男生	活的	出去	这里	,

比如说，这里有个法国男孩住在这里，

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld]['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðɛəd] [biː; bi][nəʊ][dʒæps] [left] ,

and	**he**	**told**	**Taro**	**that**	**after**	**a**	**time**	**there'd**	**be**	**no**	**Japs**	**left**	**,**
和	他	讲述	芋头	那	后	一个	时间	那里	是	不	日本人	左边	,

他告诉太郎，过不了多久，日本人就会全部消失。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][dʒə'pæn][wɒz; wəz][səʊ] [smɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wɪd] [ɔːl][biː; bi] [kɪld] [ɒf] ,

because	**Japan**	**was**	**so**	**small**	**,**	**and**	**he**	**said**	**we'd**	**all**	**be**	**killed**	**off**	**,**
因为	日本	曾是	所以	小的	,	和	他	说	我们会	全部	是	被杀	离开	,

因为日本太小了，他说我们都会死光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['redʒəmənt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [bɔɪz] [ɪn][ðem; ðəm] [suːn] ,

and	he	said	that	the	regiments	would	have	to	have	boys	in	them	soon	,
和	他	说	那	这	军团	会	有	到	有	男孩们	在	他们	很快	,

他说，这些团很快就需要招募男兵了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [sed] [səʊ] .

because	his	father	said	so	.
因为	他的	父亲	说	所以	.

因为他父亲这么说的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [kænt] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ]

Is	it	true	,	and	if	so	,	can't	Taro
是	它	真的	,	和	如果	所以	,	不能	芋头

这是真的吗？如果是真的，太郎难道不能……

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [æt; ət][wʌns] ?

and	I	come	at	once	?
和	我	来	在	一次	?

那我马上就来?

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [lɪk] [ðə; ðɪ] ['frentʃɪ] [tɪl] [hiː; hi] [skwiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] ,

Taro	licked	the	Frenchy	till	he	squeaked	for	mercy	,
芋头	舔过	这	法国佬	直到	他	吱吱作响	为了	怜悯	,

太郎舔了法国佬一顿，直到它吱吱叫着求饶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] ['dʒæbə] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['dʒɪbərɪʃ] ,

and	his	father	came	out	and	jabbered	a	lot	of	gibberish	,
和	他的	父亲	来了	出去	和	喋喋不休	一个	很多	的	胡言乱语	,

他父亲出来后，胡言乱语了一大堆。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɒt] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [sed] , - - [tuː; tə] [frɑːns] !

and	he	got	terribly	excited	and	said	,	'	Insoolt	to	France	!
和	他	得到	可怕	兴奋的	和	说	,	-	-	到	法国	!

他非常兴奋地说："去法国！"

- [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] .

'	and	everybody	laughed	at	him	.
-	和	大家	笑了	在	他	.

"大家都嘲笑他。"

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl] .

Well	,	this	is	all	.
出色地	,	这	是	全部	.

好了，就这些了。

[wiː; wi] [wɒnt] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [bɔɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɔː(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [hiːz] [laɪk] - ,

We	want	the	French	boy	to	play	war	with	us	,	but	he's	like	Rojestvensky	,
我们	想	这	法语	男生	到	玩	战争	和	我们	,	但	他是	喜欢	-	,

我们想让那个法国男孩和我们一起玩战争游戏，但他就像罗杰斯特文斯基一样。

[hiː; hi] [blʌf] — [bʌt; bət][wiːl; wɪl] [kætʃ] [hɪm] [jet] .

he	bluffs	—	but	we'll	catch	him	yet	.
他	悬崖	—	但	出色地	抓住	他	然而	.

他虚张声势——但我们总有一天会抓住他的。

[seɪ] , ['fɑːðə(r)] , [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [faɪt] [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['wuːndɪd] ['eniweə(r)] .

Say	,	father	,	write	something	about	the	fight	and	if	you're	wounded	anywhere	.
说	,	父亲	,	写	某物	关于	这	斗争	和	如果	你是	受伤	任何地方	.

父亲，请你写点关于这场战斗的事情，以及你是否受伤了。

[æf] . , " ['bɪli] . "

Aff	.	,	"	Billy	.	"
亲属	.	,	"	比利	.	"

亲属，"比利。"

“ [tɔːk] [əˈbaʊt] [lɒŋ] [ˈlɛtəz] , ” [sed] [ˈmɛəriən] .

“	Talk	about	long	letters	,	”	said	Marion	.
”	讲话	关于	长的	信件	,	”	说	玛丽昂	.

“这信写得真长啊，”玛丽昂说道。

“ [əʊ] , [wel] , ” [sed] [ˈbɪli] , “ [ai][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

“	Oh	,	well	,	”	said	Billy	,	“	I	had	something	to	say	.
”	哦	,	出色地	,	”	说	比利	,	”	我	有	某物	到	说	.

“哦，好吧，”比利说，“我本来有话要说。”

[bɪˈsaɪdz] , [ɪf] [ɪts] [truː] [wɒt] [ðə; ði] [ˈfrentʃi] [sez] , [ˈtɑːrəʊ; ˈtærəʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi][ˈsəʊldʒəz] [suːn]

Besides	,	if	it's	true	what	the	Frenchy	says	,	Taro	and	I	will	be	soldiers	soon
除了	,	如果	它是	真的	什么	这	法国佬	说道	,	芋头	和	我	将要	是	士兵	很快

,

,

,

此外，如果法国佬说的是真的，那我和太郎很快也会成为士兵。

[tuː] , [ænd; ənd][ˈfɑːðə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .

too	,	and	father	ought	to	know	.
也	,	和	父亲	应该	到	知道	.

父亲也应该知道。

” [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

”	XVII
”	十七

“十七

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsaɪləns] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)][ɪn] [mænˈtʃʊəriə] .

THERE	was	a	long	silence	from	the	soldier	in	Manchuria	.
那里	曾是	一个	长的	沉默	从	这	士兵	在	满洲	.

满洲的士兵沉默了许久。

[ðə; ði] - , [laɪk] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [ˈfæmɪlɪz] [ɪn][dʒəˈpæn] , [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪl] [iːtʃ] [deɪ]

The	Kurukawas	,	like	many	other	families	in	Japan	,	watched	for	the	mail	each	day
这	-	,	喜欢	许多	其他	家庭	在	日本	,	观看	为了	这	邮件	每个	天

[wɪð] [ˈgriːdi] [ˈfiːvərɪʃnis] .

with	greedy	feverishness	.
和	贪婪的	发烧	.

和日本许多其他家庭一样，黑川一家每天都焦急地等待着邮件的到来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [pɑːst] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [wɜːd] [frɒm; frəm]

But	the	autumn	passed	away	and	there	was	no	further	word	from
-	.										

Kurukawa	.
-	.

但秋天过去了，久川再也没有消息了。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪkˈspekt] [ðiːz] [lɒŋ] [ˈsailəns] .

He	had	told	his	wife	she	must	expect	these	long	silences	.
他	有	讲述	他的	妻子	她	必须	预计	这些	长的	沉默	.

他曾告诉妻子，她必须预料到这种长时间的沉默。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈriːz(ə)nz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌʌndəˈstænd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˈintəluːd] .

There	were	reasons	that	she	must	understand	for	such	interludes	.
那里	是	原因	那	她	必须	理解	为了	这样的	插曲	.

她必须明白，这种间断是有原因的。

[ə; eɪ][ˈsoʊldʒərz][ˈletə(r)] [ˈkænɒt] [biː; bi][hæd; həd] [ˈevri] [deɪ] .

A	soldier's	letter	cannot	be	had	every	day	.
一个	士兵的	信	不能	是	有	每一个	天	.

士兵的信件并非每天都能收到。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] .

And	so	she	waited	with	the	patience	worthy	of	a	brave	woman	.
和	所以	她	等待	和	这	耐心	值得	的	一个	勇敢的	女士	.

于是，她像一位勇敢的女性那样耐心地等待着。

[bʌt; bət] [wen] [dɪ'sembə(r)] [wɒz; wəz] ['ʌʃə] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɪft] [ɒv; əv] [snəʊ] ,

But	when	December	was	ushered	in	with	a	little	drift	of	snow	,
但	什么时候	十二月	曾是	引导	在	和	一个	小的	漂移	的	雪	,

但当十二月伴随着一场小雪到来时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['wɪntə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

and	she	knew	that	winter	was	coming	,
和	她	知道	那	冬天	曾是	未来	,

她知道冬天即将到来。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['wɔndə] [ʌn'siːsɪŋli] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['frəʊz(ə)n]

her	thoughts	wandered	unceasingly	to	that	one	out	there	in	the	frozen
她	想法	漫步	不停地	到	那	一	出去	那里	在	这	冷冻

[mæn'tʃʊəriə] , [ænd; ənd] , ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Manchuria	,	and	,	brooding	over	it	,
满洲	,	和	,	沉思	超过	它	,

她的思绪总是不由自主地飘向远在冰封的满洲里的那个人，她反复思索着，

[hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [geɪv] [weɪ] .

her	strength	gave	way	.
她	力量	给予	方式	.

她的体力耗尽了。

[naɪts] [pɑːst] ; [ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['fɜːðə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Nights	passed	;	alone	with	a	terrified	imagination	further	exhausted	her	.
夜晚	通过了	;	独自的	和	一个	恐惧	想像力	更远	筋疲力尽的	她	.

夜幕降临，恐惧的想象让她独自一人，精疲力竭。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst][gəʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['tokɪo] [ænd; ənd] [meɪk] [ɪn'kwaɪəri]

Suddenly	she	decided	that	she	must	go	at	once	to	Tokio	and	make	inquiry
突然	她	决定	那	她	必须	去	在	一次	到	东京	和	制作	询问

[ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

of	the	Minister	of	War	of	the	fate	of	her	husband	.
的	这	部长	的	战争	的	这	命运	的	她	丈夫	.

她突然决定必须立刻前往东京，向陆军大臣打听她丈夫的下落。

['liːvɪŋ] ['dʒuːdʒi][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][æt; ət] [həʊm] ,

Leaving	Juji	and	the	baby	at	home	,
离开	十字	和	这	婴儿	在	家	,

把朱吉和宝宝留在家里。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l][gɜːlz][ænd; ənd] [tuː] ['əʊldə] [bɔɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

she	took	the	three	little	girls	and	two	older	boys	with	her	.
她	采取	这	三	小的	女孩们	和	二	老	男孩们	和	她	.

她带走了三个小女孩和两个大一点的男孩。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] .

She	told	the	children	nothing	of	her	fears	.
她	讲述	这	孩子们	没有什么	的	她	恐惧	.

她没有告诉孩子们她的恐惧。

[ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ðə; ði][trɪp][tuː; tə]['tokɪo][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]

They	believed	the	trip	to	Tokio	was	made	for	the	purpose	of	making
他们	相信	这	旅行	到	东京	曾是	制成	为了	这	目的	的	制作

[p'ɜːtʃɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [njuː] - [jɪrz] ['siːz(ə)n] .

purchases	for	the	Christmas	and	New	-	Year's	season	.
购买	为了	这	圣诞节	和	新的	-	年	季节	.

他们认为此次东京之行的目的是为圣诞节和新年期间采购物品。

“ [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , ” [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [əʊld] ['grænmʌðə(r)] ,

“	When	you	come	back	,	”	had	said	the	smiling	old	grandmother	,
”	什么时候	你	来	后退	,	”	有	说	这	微笑	老的	祖母	,

“等你回来的时候，”面带微笑的老奶奶说道。

“ [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [njuː] [ænd; ənd] [freʃ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] - [jɪrz] .

“	the	honorable	house	will	be	quite	new	and	fresh	for	New	-	Year's	.
”	这	光荣的	房子	将要	是	相当	新的	和	新鲜的	为了	新的	-	年	.

“这座庄严的宅邸将在新年之际焕然一新。”

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['tokɪo] .

”	The	children	were	excited	by	the	prospect	of	a	visit	to	Tokio	.
”	这	孩子们	是	兴奋的	经过	这	前景	的	一个	访问	到	东京	.

孩子们对去东京旅行的前景感到兴奋不已。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [taʊn] .

The	Japanese	children	had	never	been	in	the	large	town	.
这	日本人	孩子们	有	绝不	到过	在	这	大的	镇	.

这些日本孩子以前从未到过这个大城市。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [fel] [tuː; tə] ['bɪli] [ænd; ənd]['mɛəriən][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['tokɪo] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Thus	it	actually	fell	to	Billy	and	Marion	to	describe	Tokio	to	them	,
因此	它	实际上	跌倒	到	比利	和	玛丽昂	到	描述	东京	到	他们	,

因此，向他们描述东京的重任就落在了比利和玛丽昂身上。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [tuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

for	they	had	passed	two	days	in	the	city	.
为了	他们	有	通过了	二	天	在	这	城市	.

因为他们已经在城里待了两天了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - ['steɪʃ(ə)n] ,

The	little	party	arrived	at	the	Shinbasi	Station	,
这	小的	派对	到达的	在	这	-	车站	,

小队抵达了新巴西车站。

[weə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [dʒɪn'rɪkʃə] [ænd; ənd] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði]

where	they	took	jinrikishas	and	rode	through	the	bewildering	streets	to	the
在哪里	他们	采取	人力车	和	骑	通过	这	扑朔迷离	街道	到	这

[ɪm'pɪəriəl] [həʊ'tel] .

Imperial	Hotel	.
帝国	酒店	.

他们乘坐人力车，穿过错综复杂的街道，前往帝国饭店。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst][sɪks] [ə'klɑːk] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] [went] [streɪt] [tuː; tə][bed] ,

As	it	was	past	six	o'clock	,	the	children	after	dinner	went	straight	to	bed	,
作为	它	曾是	过去的	六	点钟	,	这	孩子们	后	晚餐	去	直的	到	床	,

['θʌrəli] ['taɪəd] [aʊt] .

thoroughly	tired	out	.
彻底	疲劳的	出去	.

当时已经过了六点，孩子们吃完晚饭后就直接上床睡觉了，他们都非常累了。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [sɔːt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ə'leɪ] [hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] .

But	Mrs	.	Kurukawa	sought	to	see	some	one	who	could	allay	her	anxiety	.
但	太太	.	-	寻求	到	看	一些	一	WHO	可以	巷	她	焦虑	.

但黑川夫人想找个人来缓解她的焦虑。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [klɑːks] [left] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

There	were	only	two	clerks	left	in	the	War	Office	at	this	hour	.
那里	是	仅有的	二	职员	左边	在	这	战争	办公室	在	这	小时	.

此时，陆军部只剩下两名职员了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈsesɪvlɪ] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˌsɪmpəˈθetɪk] ,

They	were	excessively	polite	and	even	sympathetic	,
他们	是	过度	有礼貌的	和	甚至	交感神经	,

他们彬彬有礼，甚至还很同情人。

[ˈgəʊɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈlɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ded] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [ðeɪ] [pəˈzest] .

going	over	all	the	lists	of	the	dead	and	wounded	they	possessed	.
去	超过	全部	这	列表	的	这	死的	和	受伤	他们	拥有	.

他们仔细核对了所有死伤者名单。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] - [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwuːndɪd] , [bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)]

There	were	two	Kurukawas	among	the	wounded	,	but	neither	was	her
那里	是	二	-	之中	这	受伤	,	但	两者都不	曾是	她

[ˈhʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

伤员中有两名库鲁卡瓦，但都不是她的丈夫。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ləʊd] [hæd; həd] [biːn] [ˈlɪftɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	felt	that	a	great	load	had	been	lifted	from	her	,
她	毛毡	那	一个	伟大的	加载	有	到过	抬起	从	她	,

她感到如释重负。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhæpɪə] [hɑːt] [ʃiː; ʃɪ] [drəʊv] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [həʊˈtel] .

and	with	a	happier	heart	she	drove	back	to	the	hotel	.
和	和	一个	更快乐	心	她	驾驶	后退	到	这	酒店	.

她心情愉悦地开车返回了酒店。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ˈmeni] [deɪz] [ʃiː; ʃɪ] [slept] [ɪn] [piːs] .

For	the	first	time	in	many	days	she	slept	in	peace	.
为了	这	第一的	时间	在	许多	天	她	睡着了	在	和平	.

这是她多日来第一次睡得安稳。

[ˈɜːli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] .

Early	in	the	morning	she	was	awakened	by	the	children	.
早期的	在	这	早晨	她	曾是	觉醒	经过	这	孩子们	.

清晨，她被孩子们吵醒了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkraʊdɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [striːts] [ænd; ənd]

They	were	crowded	at	the	windows	,	looking	out	upon	the	streets	and
他们	是	挤	在	这	视窗	,	寻找	出去	之上	这	街道	和

[ˈtʃætərɪŋ] .

chattering	.
喋喋不休	.

他们挤在窗边，望着街景，叽叽喳喳地说着话。

“ [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ɔːl] [maɪ] [gɪfts] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [əˈnaʊnst] [ˈmɛərɪən] ,

“	I'm	going	to	buy	all	my	gifts	to	-	day	,	”	announced	Marion	,
“	我是	去	到	买	全部	我的	礼物	到	-	天	,	”	宣布	玛丽昂	,

“我今天就要把所有的礼物都买好，”玛丽昂宣布道。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪf] [wiː; wi] [doʊnt] [baɪ] [ˈɜːli] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [best] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [snæpt] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃɪ]

“	because	if	we	don't	buy	early	all	the	best	things	will	be	snapped	up	,	”	she
“	因为	如果	我们	不	买	早期的	全部	这	最好的	事物	将要	是	啪啪	向上	,	”	她

[ˈædɪd] ,

added	,
额外	,

“因为如果我们不早点买，所有最好的东西都会被抢购一空，”她补充道。

[ˈwaɪzli] .

wisely	.
明智地	.

明智地。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [sed] , [rɪ'flektɪvli] : “ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['sekənd] ['dʒænjuəri] . ”

Taro	**said**	**,**	**reflectively**	**:**	**“**	**I'm**	**going**	**to**	**wait**	**till**	**second**	**January**	**.**	**”**
芋头	说	,	反思地	:	”	我是	去	到	等待	直到	第二	一月	.	”

太郎若有所思地说：“我打算等到1月2日。”

“ ['sekənd] ['dʒænjuəri] ! ” [kraɪd] ['bɪli] .

“	**Second**	**January**	**!**	**”**	**cried**	**Billy**	**.**
”	第二	一月	!	”	哭	比利	.

“1月2日！”比利喊道。

“ [waɪ] , [ðæts] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] !

“	**Why**	**,**	**that's**	**after**	**Christmas**	**!**
”	为什么	,	那就是	后	圣诞节	!

“哎呀，那是圣诞节之后的事了！”

” ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [nˈɒdɪd] .

”	**Taro**	**nodded**	**.**
”	芋头	点头	.

太郎点了点头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

日本花(A Japanese Blossom)
第5/7页

“ [aɪ][nɒd] [gɪv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] .
“ I nod give Christmas presents .
” 我 点头 给 圣诞节 礼物 .

我点头同意赠送圣诞礼物。

[aɪ] [gɪv] ['əʊnli] [nju:] - [jɪrz] [gɪft] . ”
I give only New - Year's gift . ”
我 给 仅有的 新的 - 年 礼物 . ”

我只送新年礼物。

“ [əʊ] , ['tɑ:rəʊ; 'tærəʊ] ! ” [kraɪd] ['mɛəriən] .
“ Oh , Taro ! ” cried Marion .
” 哦 , 芋头 ! ” 哭 玛丽昂 .

“哦，太郎！”玛丽昂喊道。

“ [waɪ] , [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [tri:] !
“ Why , we're going to have a Christmas - tree !
” 为什么 , 是 去 到 有 一个 圣诞节 - 树 !

“我们打算摆一棵圣诞树！”

[hu:] ['wɒnts] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] ['dʒænjuəri] ['sekənd] ? ”
Who wants to wait till January second ? ”
WHO 想要 到 等待 直到 一月 第二 ? ”

谁愿意等到1月2日?

“ [bʌt; bət] [θæd] [ɪz] [deɪ] [ðə; ði] [oʊtɑ:kɑ:rə] (['treʒə(r)] - [ʃɪps]) [ɑ:(r); ə(r)] [ɒn] [stri:ts] , ” [ɪk'spleɪnd] [plʌm] ['blɒsəm] .
“ But thad is day the otakara (treasure - ships) are on streets , ” explained Plum Blossom .
” 但 萨德 是 天 这 大宝 (宝藏 - 船舶) 是 在 街道 , ” 解释 李子 开花 .

“但今天宝船都在街上，”梅花解释道。

“ [jes] , ” [sed] ['aɪrɪs] , “ [ænd; ənd] [ɪn] ['tokɪo] [hi:; hi] [hæz; həz] [bəʊ] - [ti:] - [fʊl; fl] ['prez(ə)nts] . ”
“ Yes , ” said Iris , “ and in Tokio he has beau - tee - ful presents . ”
” 是的 , ” 说 鸢尾花 , “ 和 在 东京 他 有 帅哥 - 球座 - 满 礼物 . ”

“是的，”艾瑞斯说，“他在东京收到了很棒的礼物。”

“ ['mʌðə(r)] [sez] [wi:l; wɪl] [bi:; bi] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] ['krɪsməs] .
“ Mother says we'll be home for Christmas .
” 母亲 说道 出色地 是 家 为了 圣诞节 .

妈妈说我们圣诞节会回家。

[səʊ] [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [weɪt] [tɪl] ['dʒænjuəri] ['sekənd] ?
So how can you wait till January second ?
所以 如何 能 你 等待 直到 一月 第二 ?

那你怎么能等到1月2日呢?

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌdʒæpə'ni:z] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] [fel] .
” The little Japanese children's faces fell .
” 这 小的 日本人 孩子们的 面孔 跌倒 .

“日本小孩的脸色都垮了下来。”

“ [θæz] [tru:] , ” [əd'mɪtɪd] ['aɪrɪs] , [dɪ'dʒektɪdli] .
“ Tha's true , ” admitted Iris , dejectedly .
” 那是 真的 , ” 承认 鸢尾花 , 沮丧地 .

“确实如此，”艾瑞斯沮丧地承认道。

“ [əʊ] , [wel] , ” [sed] [plʌm] ['blɒsəm] , ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] , “ [ðə; ðiː] - [ɪz]['əʊpən][ɪn] [dɪ'sembə(r)] ,

“	Oh	,	well	,	”	said	Plum	Blossom	,	consolingly	,	“	the	toshironschi	is	open	in	December	,
”	哦	,	出色地	,	”	说	李子	开花	,	令人欣慰的是	,	”	这	-	是	打开	在	十二月	,

“哦，好吧，”梅花安慰道，“城里人会在十二月开放，

[ænd; ənd][aɪ][wɒn] - [teɪk] [həʊm] [wɪz][ˌem 'iː] ['plenti] [mətʃːtsuːki] ” ([naɪs] ['peɪstri]) .

and	I	wan	'	take	home	wiz	me	plenty	mochitsuki	”	(	nice	pastry	)	.
和	我	万	-	拿	家	巫师	我	很多	望月	”	(	好的	糕点	)	.

我想带很多麻糬回家”(好吃的糕点)。

“ [ɑːr); ə(r)][juː; jʊ] [drest] , ['tʃɪldrən] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . - , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [ruːm] .

“	Are	you	dressed	,	children	?	”	asked	Mrs	.	Kurukawa	,	coming	into	the	room	.
”	是	你	穿着	,	孩子们	?	”	问	太太	.	-	,	未来	进入	这	房间	.

“孩子们，你们穿好衣服了吗？”黑川太太走进房间问道。

[ðeɪ] [wɜːr); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [kweɪnt] [bluː] ['lɪnɪn] [ˌdʒæpə'niːz] [naɪt] - [dresɪz] , [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [gruːp] ,

They	were	in	their	quaint	blue	linen	Japanese	night	-	dresses	,	a	queer	little	group	,
他们	是	在	他们的	古雅	蓝色的	亚麻布	日本人	夜晚	-	连衣裙	,	一个	酷儿	小的	团体	,

[ɔːl] [ˌbeə'fʊtɪd] .

all	barefooted	.
全部	赤足	.

她们穿着古朴的蓝色亚麻日式睡衣，这群人很古怪，而且都光着脚。

[ðeɪ] [drest] ['kwɪkli] , ['bɪzɪli] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] .

They	dressed	quickly	,	busily	talking	and	planning	as	they	did	so	.
他们	穿着	迅速地	,	忙碌地	说	和	规划	作为	他们	做过	所以	.

他们迅速穿好衣服，一边穿一边忙着交谈和计划。

[ðə; ðiː] [deɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; biː] [spent] [ɪn][ðə; ðiː] [stɔːz] [ɒv; əv] ['tokɪo] .

The	day	was	to	be	spent	in	the	stores	of	Tokio	.
这	天	曾是	到	是	花费	在	这	商店	的	东京	.

这一天将在东京的商店里度过。

['nevə(r)][wɜːr); wə(r)][ðeə(r)][mɔː(r)] [ɪn'taɪsɪŋ] [stɔːz] [tuː; tə] [ʃɒp] [ɪn] , [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [θɔːt] .

Never	were	there	more	enticing	stores	to	shop	in	,	the	children	thought	.
绝不	是	那里	更多的	诱人的	商店	到	店铺	在	,	这	孩子们	想法	.

孩子们心想，从来没有比这些商店更吸引人的购物场所了。

[ðeɪ] [gɒt] [aʊt] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋz] , [rəʊld] [ʌp] [ɪn]['peɪpə(r)] [h'ændkəˌtʃiːfs] [ɪn][ðeə(r)] [sliːvz] ,

They	got	out	their	little	savings	,	rolled	up	in	paper	handkerchiefs	in	their	sleeves	,
他们	得到	出去	他们的	小的	节省	,	滚动	向上	在	纸	手帕	在	他们的	袖子	,

他们掏出袖子里卷着的、用纸手帕包着的一点积蓄。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .

and	counted	them	over	and	over	.
和	计数	他们	超过	和	超过	.

他一遍又一遍地数着。

['bɪli] [hæd; həd][ðə; ðiː][məʊst] ['mʌni] , ['nɪəli] ['twenti] [d'ɒləz] [ɪn][ɔːl] .

Billy	had	the	most	money	,	nearly	twenty	dollars	in	all	.
比利	有	这	最多	钱	,	几乎	二十	美元	在	全部	.

比利身上的钱最多，总共将近二十美元。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [seɪvd] [ə; eɪ] ['peni] , [bʌt; bət] [bɪ'kʌmɪŋ] ['despərət] [æz; əz][ðə; ðiː] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n]

He	had	not	saved	a	penny	,	but	becoming	desperate	as	the	Christmas	season
他	有	不是	已保存	一个	一分钱	,	但	成为	绝望的	作为	这	圣诞节	季节

[əd'vɑːnst] ,

advanced	,
先进的	,

他一分钱都没攒下，但随着圣诞节临近，他变得越来越绝望。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊld] ['nɪəli] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [kləʊðz] [tuː; tə] ['veərɪəs] [sə'septəb(ə)l] [ˌdʒæpə'niːz]

he	had	sold	nearly	all	his	American	clothes	to	various	susceptible	Japanese
他	有	卖	几乎	全部	他的	美国人	衣服	到	各种各样的	易受影响的	日本人

[juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

youth	of	the	town	.
青年	的	这	镇	.

他几乎把所有的美国衣服都卖给了镇上一些容易受骗的日本青年。

[wʌn] [peɪd] [hɪm] [tuː] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['seɪlə(r)][hæt] .

One	paid	him	two	dollars	for	a	sailor	hat	.
一	有薪酬的	他	二	美元	为了	一个	水手	帽子	.

有人花了2美元买了一顶水手帽。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [naʊ] [wɔː(r)][ðə; ði] [twelv] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['bɪliz] [ʃɔːt]

A	young	man	of	eighteen	years	now	wore	the	twelve	-	year	-	old	Billy's	short
一个	年轻的	男人	的	十八	年	现在	穿着	这	十二	-	年	-	老的	比利	短的

['traʊzəz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][kɪ'məʊnəʊ] .

trousers	under	a	kimono	.
裤子	在下面	一个	和服	.

一位十八岁的年轻人，在和服里面穿上了十二岁的比利的短裤。

[θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrts] [hæd; həd] [biːn] ['pɜːrtʃəst] [baɪ] [mɪs] ['sʌmə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['praʊdli] [wɔː(r)]

Three	of	his	shirts	had	been	purchased	by	Miss	Summer	,	which	she	proudly	wore
三	的	他的	衬衫	有	到过	购买	经过	错过	夏天	,	哪个	她	自豪地	穿着

[ɒn]['festɪvl; 'festəvəl] [ə'keɪʒnz] .

on	festival	occasions	.
在	节日	场合	.

他的三件衬衫被萨默小姐买走了，萨默小姐在节日庆典上自豪地穿着它们。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [sə'spendəz] [hæd; həd] [pruːvd] ['mɑːkɪtəbl] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] ['hevi] ['ʃuːz]

Even	his	suspenders	had	proved	marketable	,	and	also	his	heavy	shoes
甚至	他的	吊带	有	已证实	适销对路	,	和	还	他的	重的	鞋

[ænd; ənd] ['rʌbəz] .

and	rubbers	.
和	橡胶	.

就连他的吊带裤、厚重的鞋子和橡胶鞋都成了畅销品。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] “ [gɪv] ” [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi]

When	he	had	asked	his	mother's	permission	to	“	give	”	his	clothes	away	she
什么时候	他	有	问	他的	母亲的	允许	到	“	给	”	他的	衣服	离开	她

[hæd; həd] [lɑːft] [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [siːst] [tuː; tə][weə(r)][kə'məʊnəz]

had	laughed	and	told	him	that	by	the	time	he	ceased	to	wear	kimonos
有	笑了	和	讲述	他	那	经过	这	时间	他	停止	到	穿	和服

[ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kləʊðz] [hiː; hi] [naʊ] [pə'zest] ,

again	he	would	be	too	large	for	the	American	clothes	he	now	possessed	,
再次	他	会	是	也	大的	为了	这	美国人	衣服	他	现在	拥有	,

当他请求母亲允许他“送人”自己的衣服时，母亲笑着告诉他，等他不再穿和服的时候，他现在拥有的美国衣服对他来说就太大了。

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd] ['laɪtli] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] .

and	so	had	lightly	given	her	consent	.
和	所以	有	轻轻	给定	她	同意	.

所以她就轻易地同意了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'strest] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [hiː; hi][hæd; həd][səʊld][ðem; ðəm] .

But	she	was	quite	distressed	when	she	learned	he	had	sold	them	.
但	她	曾是	相当	苦恼	什么时候	她	学习	他	有	卖	他们	.

但当她得知他把它们卖掉时，她非常难过。

['bɪli] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [su:n] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt]

Billy	**,**	**however**	**,**	**was**	**equal**	**to**	**the**	**occasion**	**,**	**and**	**soon**	**persuaded**	**her**	**that**
比利	,	然而	,	曾是	平等的	到	这	场合	,	和	很快	被说服	她	那

[hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [raɪt] .

he	**had**	**done**	**right**	**.**
他	有	完毕	正确的	.

然而，比利不负众望，很快就说服了她，让她相信自己做得对。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [rɒŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [praʊd] [ˌdʒæpə'ni:z] [ək'sept] ['sekənd] - [hænd]

“	**It**	**would**	**have**	**been**	**wrong**	**to**	**make**	**the**	**proud**	**Japanese**	**accept**	**second**	**-**	**hand**
“	它	会	有	到过	错误的	到	制作	这	自豪的	日本人	接受	第二	-	手

[ə'merɪkən] [kləʊðz] [æz; əz] ['tʃærəti] .

American	**clothes**	**as**	**charity**	**.**
美国人	衣服	作为	慈善机构	.

“让骄傲的日本人接受美国二手服装作为慈善捐赠是错误的。”

” [səʊ] ['bɪli] [wɒz; wəz] [naʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋli] [ˌævə'rɪʃəs] .

”	**So**	**Billy**	**was**	**now**	**rich**	**,**	**and**	**accordingly**	**avaricious**	**.**
”	所以	比利	曾是	现在	富有的	,	和	因此	贪婪	.

“所以比利现在富有了，也因此变得贪婪。”

[hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['twenti] [d'ɒləz] ;

He	**wished**	**he**	**had**	**a**	**hundred**	**dollars**	**instead**	**of**	**twenty**	**dollars**	**;**
他	希望	他	有	一个	百	美元	反而	的	二十	美元	;

他希望自己有100美元而不是20美元；

[ðen] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bai] ['kæmərəz] [ænd; ənd] [gʌnz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kɒst] ['plenti] [ɒv; əv]

then	**he**	**could**	**buy**	**cameras**	**and**	**guns**	**and**	**such**	**things**	**which**	**cost**	**plenty**	**of**
然后	他	可以	买	相机	和	枪支	和	这样的	事物	哪个	成本	很多	的

['mʌni] ,

money	**,**
钱	,

然后他就可以买相机、枪支之类的东西，这些东西都很贵重。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['fæməli] ,

but	**since**	**there**	**was**	**such**	**a**	**large**	**family**	**,**
但	自从	那里	曾是	这样的	一个	大的	家庭	,

但由于这是一个大家庭，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'ni:z] [hæd; həd] [tu:; tə] [hæv; həv] ['prez(ə)nts] [æt; ət] [nju:] - [jɪrz] [æz; əz] [wel] ,

and	**since**	**the**	**Japanese**	**had**	**to**	**have**	**presents**	**at**	**New**	**-**	**Year's**	**as**	**well**	**,**
和	自从	这	日本人	有	到	有	礼物	在	新的	-	年	作为	出色地	,

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔ:d] ['kɒstli] [wʌnz] .

he	**couldn't**	**afford**	**costly**	**ones**	**.**
他	不能	买得起	昂贵	一个	.

而且由于日本人在新年也要互赠礼物，他买不起昂贵的礼物。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [spend]

In	**any**	**event**	**he**	**wanted**	**them**	**all**	**to**	**know**	**that**	**he**	**was**	**not**	**going**	**to**	**spend**
在	任何	事件	他	通缉	他们	全部	到	知道	那	他	曾是	不是	去	到	花费

[mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hɑ:f] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

more	**than**	**half**	**his**	**money**	**,**
更多的	比	一半	他的	钱	,

总之，他想让所有人都知道，他不会花超过一半的钱。

[æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑ:f] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] — [hi:; hi]

as	**he**	**was**	**saving**	**the**	**other**	**half**	**for**	**something**	**for**	**himself**	**—**	**he**
作为	他	曾是	保存	这	其他	一半	为了	某物	为了	他自己	—	他

[ˌwʊdnt] [tel] [wɒt] .

wouldn't	**tell**	**what**	**.**
不会	告诉	什么	.

因为他把另一半钱留给了自己——但他不肯透露是什么。

[ten] [d'ɒləz] [wɒz; wəz]['tæroʊz]['təʊt(ə)l] ,

Ten	dollars	was	Taro's	total	,
十	美元	曾是	太郎的	全部的	,

太郎总共花了十美元。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [æn; ən] [ʌn'əʊpənd] [bæŋk][hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv][ˌes iː 'en; sen] (['peniz]) .

but	he	had	in	addition	an	unopened	bank	half	full	of	sen	(	pennies	)	.
但	他	有	在	添加	一个	未开封	银行	一半	满的	的	sen	(	便士	)	.

但他还有一个未开封的存钱罐，里面装着半罐便士。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['seɪvɪŋ] [ɔːl] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [sʌm] ,

He	had	been	saving	all	summer	,	and	would	have	had	a	larger	sum	,
他	有	到过	保存	全部	夏天	,	和	会	有	有	一个	更大的	和	,

他整个夏天都在攒钱，本来可以攒下更多。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['dʒenərəsli] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː] [jen] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]

but	he	had	generously	contributed	two	yen	to	the	support	of	an	old
但	他	有	慷慨地	贡献	二	日元	到	这	支持	的	一个	老的

['kuːli] [huːz] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][wɔː(r)][ænd; ənd] [huːm] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]

coolie	whose	sons	were	at	the	war	and	whom	his	mother	was
苦力	谁	儿子们	是	在	这	战争	和	谁	他的	母亲	曾是

[bi'frend] .

befriending	.
交朋友	.

但他慷慨地捐了两日元，资助一位儿子们正在战场上打仗的老苦力，他的母亲正在帮助这位老苦力。

['bɪli] , [tuː] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [laɪk] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [ðəʊ] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Billy	,	too	,	had	made	a	like	contribution	,	though	he	said	nothing	about	it	now	.
比利	,	也	,	有	制成	一个	喜欢	贡献	,	尽管	他	说	没有什么	关于	它	现在	.

比利也做出了类似的贡献，尽管他现在对此只字未提。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [tuː] [jen] .

Taro	,	however	,	could	not	forget	that	two	yen	.
芋头	,	然而	,	可以	不是	忘记	那	二	日元	.

然而，太郎却始终无法忘记那两日元。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θæd] [tuː] [jen] [mɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [faɪn] ['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['bɪli] ,

“	If	I	had	thad	two	yen	more	I	could	buy	fine	present	for	you	,	Billy	,
“	如果	我	有	萨德	二	日元	更多的	我	可以	买	美好的	展示	为了	你	,	比利	,

“如果我再多两日元，就能给你买份很棒的礼物了，比利。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['əʊnli] - [gɒt] — [aɪ] ['gɒtə] [baɪ] [fɔː(r); fə(r)][gˈɜːlz][fɜːst] .

but	I	have	only	liddler	got	—	I	gotter	buy	for	girls	first	.
但	我	有	仅有的	-	得到	—	我	得到	买	为了	女孩们	第一的	.

但我只有小件的——我得先给女孩们买东西。

[mɛˈbi] [aɪ] [baɪ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] - [left] . ”

Mebbe	I	buy	you	something	if	I	have	aeny	left	.	”
也许	我	买	你	某物	如果	我	有	-	左边	.	”

如果我还剩点钱，也许会给你买点东西。”

“ [wel] , [jʊd] [dʒʌst]['betə(r)] , ” [snɔːt] ['bɪli] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] .

“	Well	,	you'd	just	better	,	”	snorted	Billy	,	“	and	you	know	what	I	want	.
“	出色地	,	你会	只是	更好的	,	”	哼了一声	比利	,	“	和	你	知道	什么	我	想	.

“那你最好是这样，”比利哼了一声，“你知道我想要什么。”

” ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [grʌnt] [ˌdɪskən'tentɪdli] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [ræʃ] ['prɒmɪsɪz] .

”	Taro	grunted	discontentedly	,	but	made	no	rash	promises	.
”	芋头	哼哼	不满地	,	但	制成	不	皮疹	承诺	.

太郎不满地哼了一声，但没有轻易许下任何承诺。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ?
“ How much have you got ?
“ 如何 很多 有 你 得到 ?

你手头有多少钱?

” ['bɪli] [ɑːskt] [plʌm] ['blɒsəm] , [huː] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [rəʊ] .
” Billy asked Plum Blossom , who had her money arranged in a neat row .
” 比利 问 李子 开花 , WHO 有 她 钱 安排 在 一个 整洁的 排 .

“比利问梅花，她把钱整齐地摆放成一排。”

“ [θriː] [jen] [ænd; ənd] — ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði][ˌes iː 'en; sen] [ə'gen] .
“ Three yen and — ” she began counting the sen again .
“ 三 日元 和 — ” 她 开始 计数 这 sen 再次 .

“三日元零——”她又开始数钱了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['aɪrɪs] ? ”
“ And you , Iris ? ”
“ 和 你 , 鸢尾花 ? ”

“那你呢，艾瑞斯？”

“ [ʒuː] - [seɪm] [plʌm] ['blɒsəm] , ” [sed] ['aɪrɪs] , [huː] [hæd; həd][nɒt] ['bɒðəd] [tuː; tə] [kaʊnt] .
“ Jus ' same Plum Blossom , ” said Iris , who had not bothered to count .
“ 果汁 - 相同的 李子 开花 , ” 说 鸢尾花 , WHO 有 不是 烦恼 到 数数 .

“就是那朵梅花，”艾瑞斯说道，她懒得去数。

“ [waɪ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] , [juː; jʊ] ['hævnt] .
“ Why , no , you silly , you haven't .
“ 为什么 , 不 , 你 愚蠢的 , 你 还没有 .

“哎呀，你这个傻瓜，你没有。”

[aɪl] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I'll count for you .
患病的 数数 为了 你 .

我来帮你数。

” ['aɪrɪs] [pə'zest] [θriː] [jen] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [ˌes iː 'en; sen] , [ə'baʊt] [tuː] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
” Iris possessed three yen and seventy - five sen , about two dollars and a
” 鸢尾花 拥有 三 日元 和 七十 - 五 sen , 关于 二 美元 和 一个
['kwɔːtə(r)] .
quarter .
四分之一 .

“艾丽丝身上有3日元75仙，大约2.5美元。”

['mɛəriən][hæd; həd]['sev(ə)n] [d'ɒləz] ; [tuː] [d'ɒləz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] ,
Marion had seven dollars ; two dollars she had saved ,
玛丽昂 有 七 美元 ; 二 美元 她 有 已保存 ,

玛丽昂有七美元；其中两美元是她攒下的。

[ænd; ənd] [faɪv] [d'ɒləz] [æn; ən] [ɑːnt] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] “ [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɪti] [kɪ'məʊnəʊ] [wɪð]
and five dollars an aunt had sent her “ to buy a pretty kimono with
和 五 美元 一个 阿姨 有 发送 她 “ 到 买 一个 漂亮的 和服 和
. ”
: ”
. ”

还有她姑妈寄给她的五美元，“让她去买一件漂亮的和服”。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv][kə'məʊnəz] , ” [sed] ['mɛəriən] , “ [səʊ] [aɪl] [baɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts]
“ But I have lots of kimonos , ” said Marion , “ so I'll buy Christmas presents
” 但 我 有 很多 的 和服 , ” 说 玛丽昂 , “ 所以 患病的 买 圣诞节 礼物
[ɪn'sted] ,
instead ,
反而 ,

“但我有很多和服，”玛丽昂说，“所以我会改买圣诞礼物。”

[æz; əz] [ɪts] [mɔː(r)]['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] ， ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ， ['paɪəsli] .

as	it's	more	blessed	to	give	than	to	receive	,	”	she	added	,	piously	.
作为	它是	更多的	蒙福	到	给	比	到	收到	，	”	她	额外	，	虔诚地	。

“施比受更有福，”她虔诚地补充道。

“ [ɔːl] [raɪt] ， ” [grɪnd] ['bɪli] .

“	All	right	,	”	grinned	Billy	.
”	全部	正确的	，	”	咧嘴一笑	比利	。

“好吧，”比利咧嘴一笑。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [mʌtʃ] ，[sɪs] .

“	You	must	not	expect	to	receive	much	,	sis	.
”	你	必须	不是	预计	到	收到	很多	，	妹妹	。

“姐姐，你不要指望得到很多东西。”

” [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

”	XVIII
”	十八

“十八

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['fæməli] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɒpɪŋ] ['dɪstrɪkt] [ðə; ði] [striːts]

WHEN	the	little	Kurukawa	family	started	for	the	shopping	district	the	streets
什么时候	这	小的	-	家庭	开始	为了	这	购物	区	这	街道

[wɜː(r); wə(r)] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɜːli] ['wɪntə(r)] [sʌn] .

were	bathed	in	the	beautiful	early	winter	sun	.
是	洗澡	在	这	美丽的	早期的	冬天	太阳	。

当黑川一家前往商业街时，街道沐浴在美丽的初冬阳光中。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [weə(r)] [ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [greɪt] ，

In	a	city	where	the	distances	are	very	great	,
在	一个	城市	在哪里	这	距离	是	非常	伟大的	，

在一个城市里，各个地方之间的距离非常远，

[weə(r)] [lɑːdʒ] [p'ɑːks] [ænd; ənd]['æktʃuəl] ['stretʃɪz] [ɒv; əv][beə(r)] ['kʌntri] [ɪg'zɪst][ɪn] ['siːmɪŋli] [ðə; ði]

where	large	parks	and	actual	stretches	of	bare	country	exist	in	seemingly	the
在哪里	大的	公园	和	实际的	伸展	的	裸	国家	存在	在	似乎	这

['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [striːts] ['zɪgzæg][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,

centre	of	the	town	and	where	the	streets	zigzag	in	every	direction	,
中心	的	这	镇	和	在哪里	这	街道	之字形	在	每一个	方向	，

城镇中心似乎存在着大片公园和裸露的乡村地带，街道蜿蜒曲折地向各个方向延伸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)]['ɒf(ə)n][ɒv; əv] ['aʊəz] [tuː; tə] [riːtʃ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnts] .

it	is	a	matter	often	of	hours	to	reach	certain	points	.
它	是	一个	事情	经常	的	小时	到	抵达	肯定	积分	。

到达某些地点通常只需几个小时。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [raɪd] .

But	the	children	enjoyed	the	long	ride	.
但	这	孩子们	享受	这	长的	骑	。

但孩子们很享受这段长途旅行。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['fɔːrənərz] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðə; ði] “

They	would	have	laughed	aloud	at	the	average	foreigner's	complaint	against	the	“
他们	会	有	笑了	大声	在	这	平均的	外国人的	抱怨	反对	这	”

[dʒɜːrkɪŋ] [dʒɪn'rɪkʃə] .

jerking	jinrikisha	.
抽搐	黄包车	。

如果换作是外国人，他们肯定会对“颠簸的人力车”这种抱怨哈哈大笑。

" [wɒt] [tʃaɪld] [dʌz] [nɒt] [prɪ'fɜ:(r)] [ə; eɪ] ['vi:əkl] [ðæt] [bʌmps] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪt] [tu:; tə] [wʌn]
" What child does not prefer a vehicle that bumps up and down a bit to one
" 什么 孩子 做 不是 更喜欢 一个 车辆 那 颠簸 向上 和 向下 一个 少量 到 一
[ðæt] [rʌnz] [ɪ'neɪnli] [ænd; ənd] ['smu:ðli] ?
that runs inanely and smoothly ?
那 跑步 愚蠢地 和 顺利 ?

"哪个孩子不喜欢颠簸一下的车，而不是平稳行驶的车呢？"

['tɑ:rəʊ; 'tærəʊ] [ænd; ənd] ['bɪli] ['bkjupaɪd] [wʌn] [dʒɪn'rɪkʃə] , ['mɛəriən] [ænd; ənd] [plʌm] ['blɒsəm] [ə'nʌðə(r)] ,
Taro and Billy occupied one jinrikisha , Marion and Plum Blossom another ,
芋头 和 比利 占领 一 黄包车 , 玛丽昂 和 李子 开花 其他 ,
[waɪl] ['aɪrɪs] [rəʊd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
while Iris rode with her mother .
尽管 鸢尾花 骑 和 她 母亲 .

太郎和比利坐了一辆人力车，玛丽昂和梅花坐了一辆，而爱丽丝和她的母亲一起坐。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [ə'krɒs] ['merəli] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
They called across merrily to each other .
他们 称为 穿过 兴高采烈地 到 每个 其他 .

他们愉快地互相喊话。

[wen] [wʌn] ['rʌnə(r)] , ['swɪftə(r)] - ['fʊtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] , [sped] [ɒn]
When one runner , swifter - footed for the moment than his fellows , sped on
什么时候 一 跑步者 , 更迅捷 - 有脚的 为了 这 片刻 比 他的 伙伴们 , 加速 在
[ə'hed] ,
ahead ,
前方 ,

当一名跑者，此刻比其他跑者步伐更快，疾驰而去时，

[ðə; ði] [peə(r)] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [wʊd] [tʃɪə(r)] [ɪn] [dɪ'laɪt] .
the pair in advance would cheer in delight .
这 一对 在 进步 会 欢呼 在 喜 .

两人事先会欢呼雀跃。

[ðə; ði] [spi:d] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒɪn'rɪki] - [men] [ræn] , ['bɪli] [θɔ:t] ['wʌndəf(ə)l] .
The speed with which the jinriki - men ran , Billy thought wonderful .
这 速度 和 哪个 这 人力 - 男人 跑 , 比利 想法 精彩的 .

比利觉得，人力战士们奔跑的速度真是惊人。

" [ðeɪ] [wʊd] [bi:t] ['enibɒdi] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['sʌndeɪ] - [skʊ:l] ['pɪknɪk] ['reɪsɪz] , " [hi:; hi] [təʊld] ['tɑ:rəʊ; 'tærəʊ]
" They would beat anybody at our Sunday - school picnic races , " he told Taro
" 他们 会 打 任何人 在 我们的 星期日 - 学校 野餐 种族 , " 他 讲述 芋头
.
:
.

"他们在我们主日学校野餐比赛上肯定能赢任何人，"他告诉太郎。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [greɪt] [fʌn] , [sə'dʒestid] ['tɑ:rəʊ; 'tærəʊ] ,
It would be great fun , suggested Taro ,
它 会 是 伟大的 乐趣 , 建议 芋头 ,

"那会很有趣，"太郎建议道。

[ɪf] [sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə] ['tokɪo] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ə'prentɪs] [ðəm'selvz] [tu:; tə]
if some time they could come to Tokio alone and apprentice themselves to
如果 一些 时间 他们 可以 来 到 东京 独自的 和 学徒 他们自己 到
[dʒɪn'rɪki] - [men] .
jinriki - men .
人力 - 男人 .

如果有一天他们能独自来到东京，拜人力为师。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [lɜːn] [tuː; tə] [rʌn] !
Then they would learn to run !
然后 他们 会 学习 到 跑步 !

然后他们就能学会跑步了!

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [θrɪld] ['bɪli] .
The suggestion thrilled Billy .
这 建议 激动不已 比利 .

这个提议让比利兴奋不已。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['gləʊɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['iːzəli] [ɜːnd] ['mʌni] ;
He saw in it glowing possibilities of easily earned money ;
他 锯 在 它 发光 可能性 的 容易地 获得 钱 ;

他从中看到了轻松赚钱的巨大潜力;

[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [əʊn] [ə; eɪ] [dʒɪn'rɪkʃə] [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [rʌn] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .
the opportunity to own a jinrikisha and learn to run like the wind .
这 机会 到 自己的 一个 黄包车 和 学习 到 跑步 喜欢 这 风 .

有机会拥有一辆人力车，并学习像风一样奔跑。

[bʌt; bət] , [ðen] , [haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] ['səʊldʒəz] ?
But , then , how would they be soldiers ?
但 , 然后 , 如何 会 他们 是 士兵 ?

但是，他们又怎么能成为士兵呢?

['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] ['mɪlətri] [æm'bɪʃənz] [keɪm] [fɜːst] .
Certainly their military ambitions came first .
当然 他们的 军队 抱负 来了 第一的 .

当然，他们的军事野心是首要的。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] - ['rʌnɪŋ] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [tiː] - [haʊs] [wɪtʃ] [stʊd]
At the end of two hours ' running they drew up before a tea - house which stood
在 这 结尾 的 二 小时 - 跑步 他们 画 向上 前 一个 茶 - 房子 哪个 站立
[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɑːk] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] .
within a little park of its own .
之内 一个 小的 公园 的 它是自己的 .

经过两个小时的奔跑，他们来到了一座茶馆前，茶馆坐落在一个小公园内。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ðə; ði] [dʒɪn'rɪki] - [men] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðeə(r)] ['peɪtrənz] [mʌst; məst] [biː; bi]
Smiling and bowing the jinriki - men suggested that their patrons must be
微笑 和 鞠躬 这 人力 - 男人 建议 那 他们的 顾客 必须 是
['θɜːsti] , [æz; əz] [ðeɪ] , [ðə; ði] ['rʌnərz] , [wɜː(r); wə(r)] .
thirsty , as they , the runners , were .
渴 , 作为 他们 , 这 跑步者 , 是 .

人力们面带微笑，鞠躬致意，这表明他们的顾客一定和他们这些跑步者一样口渴了。

[wʊd] [ðeɪ] [nɒt] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] [wɪð] [tiː] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] ?
Would they not condescend to refresh themselves with tea and sweetmeats ?
会 他们 不是 屈尊 到 刷新 他们自己 和 茶 和 甜食 ?

他们难道不纡尊降贵地享用一杯茶和一些甜点吗?

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
The suggestion went to the hearts of the children .
这 建议 去 到 这 心 的 这 孩子们 .

这个建议深受孩子们喜爱。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [haʊ] ['hʌŋgri] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] “ ['mʌðə(r)] ” ['smaɪlɪŋli]
They had no idea how hungry they were , and so “ mother ” smilingly
他们 有 不 主意 如何 饥饿的 他们 是 , 和 所以 “ 母亲 ” 微笑着
[n'ɒdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ,
nodded to the little ,
点头 到 这 小的 ,

他们根本不知道自己有多饿，于是“母亲”笑着向小家伙点了点头。

['begɪŋ] ['feɪsɪz] .

begging	**faces**	**.**
乞讨	面孔	.

乞求的表情。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['moməntsˌ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tiː] - [haʊs] .

In	**a**	**few**	**moments**	**they**	**were**	**within**	**the**	**tea**	**-**	**house**	**.**
在	一个	很少	时刻	他们	是	之内	这	茶	-	房子	.

片刻之后，他们就进入了茶馆。

[æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][ðə; ði] [tiː] - [haʊs] [ɪz][nɒt] [wel] ['pætrənaiz] ,

At	**that**	**season**	**of**	**the**	**year**	**the**	**tea**	**-**	**house**	**is**	**not**	**well**	**patronized**	**,**
在	那	季节	的	这	年	这	茶	-	房子	是	不是	出色地	受惠	,

每年的这个时候，茶馆生意都不太好。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [nuːn] ['aʊə(r)] ,

but	**as**	**it**	**was**	**close**	**to**	**the**	**noon**	**hour**	**,**
但	作为	它	曾是	关闭	到	这	中午	小时	,

但由于当时已接近中午时分，

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ˌdʒæpə'niːz] ['bɪznəs] - [men][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['veərɪəs] ['teɪblz] ['iːtɪŋ] [ðeə(r)]

a	**number**	**of**	**Japanese**	**business**	**-**	**men**	**sat**	**at**	**the**	**various**	**tables**	**eating**	**their**
一个	数字	的	日本人	商业	-	男人	卫星	在	这	各种各样的	表格	吃	他们的

['lʌntʃən] .

luncheon	**.**
午餐	.

许多日本商人坐在不同的桌子旁享用午餐。

[ə; eɪ] ['meɪdn] [wɪð] ['rəʊgɪʃ] [blæk] [aɪz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - [tuː; tə][help]

A	**maiden**	**with**	**roguish**	**black**	**eyes**	**came**	**running**	**over**	**to**	**the**	**Kurukawas**	**to**	**help**
一个	少女	和	调皮	黑色的	眼睛	来了	跑步	超过	到	这	-	到	帮助

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][ðeə(r)] [siːts] .

the	**children**	**into**	**their**	**seats**	**.**
这	孩子们	进入	他们的	座位	.

一位有着狡黠黑眼睛的少女跑到久留川家，帮助孩子们坐到座位上。

[hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi] [maʊθ] [slɪpt] ['əʊpən][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] , [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)]

Her	**rosy**	**mouth**	**slipped**	**open**	**as**	**she**	**saw**	**that**	**her**	**visitors**	**,**	**despite**	**their**
她	红润	嘴	滑倒了	打开	作为	她	锯	那	她	访客	,	尽管	他们的

[dres] ,

dress	**,**
裙子	,

她看到来访者们，尽管穿着打扮，却依然面色红润，不禁微微张开双唇。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl][ˌdʒæpə'niːz] .

were	**not**	**all**	**Japanese**	**.**
是	不是	全部	日本人	.

他们并非全是日本人。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] ['steərɪŋ] [æt; ət]['mɛəriən] ,

For	**a**	**moment**	**she**	**stood**	**perfectly**	**still**	**staring**	**at**	**Marion**	**,**
为了	一个	片刻	她	站立	完美	仍然	凝视	在	玛丽昂	,

她愣愣地站在那里，盯着玛丽昂看了一会儿。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . - [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [baʊd]

but	**when**	**Mrs**	**.**	**Kurukawa**	**addressed**	**her**	**she**	**slipped**	**to**	**her**	**knees**	**,**	**bowed**
但	什么时候	太太	.	-	已解决	她	她	滑倒了	到	她	膝盖	,	鞠躬

['veri] ['diːpli] ,

very	**deeply**	**,**
非常	深	,

但当黑川夫人向她说话时，她却跪倒在地，深深地鞠了一躬。

[ænd; ənd] [in'kwaiə] [wɒt] [ðeɪ] [mait] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] .

and	inquired	what	they	might	command	her	to	bring	.
和	询问	什么	他们	可能	命令	她	到	带来	.

她询问他们会命令她带来什么。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['wɒntɪd] [tiː] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] [ɪk'sept] ['bɪli] ,

All	of	them	wanted	tea	and	sweetmeats	except	Billy	,
全部	的	他们	通缉	茶	和	甜食	除了	比利	,

除了比利以外，其他人都想喝茶吃甜点。

[huː] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][reə(r)] [steɪk] [wɪð] [fraɪd] ['ʌnjənz] .

who	insisted	upon	having	a	piece	of	rare	steak	with	fried	onions	.
WHO	坚持	之上	拥有	一个	片	的	稀有的	牛排	和	油煎	洋葱	.

他坚持要吃一块三分熟的牛排，配上炸洋葱。

[wen] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [trænz'leɪtɪd] [ðɪs] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['ɔːdə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

When	Taro	translated	this	astonishing	order	the	little	maid	shook	her	head
什么时候	芋头	翻译	这	惊人	命令	这	小的	女佣	摇晃	她	头

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [sɜːv] [sʌtʃ]

and	laughingly	declared	that	they	were	too	poor	a	house	to	serve	such
和	笑着	声明	那	他们	是	也	贫穷的	一个	房子	到	服务	这样的

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['lʌkʃəriz] .

extraordinary	luxuries	.
非凡的	奢侈品	.

当太郎翻译出这道惊人的命令时，小女仆摇了摇头，笑着说他们家太穷了，无法提供如此非凡的奢侈品。

“ [wel] , ” [sed] ['bɪli] , ['krɒsli] , “ [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv][raɪs] - [keɪks] [ænd; ənd] [swiːt] [θɪŋz] .

“	Well	,	”	said	Billy	,	crossly	,	“	I'm	tired	of	rice	-	cakes	and	sweet	things	.
“	出色地	,	”	说	比利	,	生气	,	“	我是	疲劳的	的	米	-	蛋糕	和	甜的	事物	.

“好吧，”比利生气地说，“我已经吃腻了米糕和甜食。”

[aɪ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [els] .

I	want	something	else	.
我	想	某物	别的	.

我想要别的。

[duː; də][juː; jʊ] [kiːp] [tʃɒp] - ['suːi] ?

Do	you	keep	chop	-	suey	?
做	你	保持	劈	-	苏伊	?

你常吃杂碎吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪʃ] [hiː; hi] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] ,

”	It	was	a	dish	he	liked	very	much	,
”	它	曾是	一个	盘子	他	喜欢	非常	很多	,

这是他非常喜欢的一道菜。

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [kʊk] ['leɪtli] [ɪm'plɔɪd] .

having	become	acquainted	with	it	through	a	Chinese	cook	lately	employed	.
拥有	变得	熟人	和	它	通过	一个	中国人	厨师	最近	受雇	.

我是通过最近雇佣的一位中国厨师了解到它的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [tʃɒp] - ['suːi] .

The	little	maid	thought	she	might	bring	something	resembling	chop	-	suey	.
这	小的	女佣	想法	她	可能	带来	某物	类似	劈	-	苏伊	.

小女仆心想她或许会带来一些类似杂碎的东西。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [sped] [ə'weɪ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['ɔːdərs] .

So	she	sped	away	to	fill	the	orders	.
所以	她	加速	离开	到	充满	这	订单	.

于是她赶紧赶去完成订单。

[suːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [meɪd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [ɒn] [blæk] ['lækə(r)]

Soon	she	was	back	,	followed	by	another	maid	carrying	the	luncheon	on	black	lacquer
很快	她	曾是	后退	,	随后	经过	其他	女佣	携带	这	午餐	在	黑色的	漆

[treɪz] .

trays	.
托盘	.

她很快回来了，后面跟着另一位女仆，用黑色漆盘端着午餐。

[ðə; ði] ['ɒmləts] ['ɔːdəd] [baɪ]['mɪsɪz] . - [wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv] [ʃeɪps] .

The	omelets	ordered	by	Mrs	.	Kurukawa	-	were	served	in	the	most	attractive	shapes	.
这	煎蛋卷	订购	经过	太太	.	-		是	服务	在	这	最多	吸引人的	形状	.

久留川夫人点的煎蛋卷被做成了非常漂亮的形状。

[iːtʃ] ['ɒmlət] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pæt(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] ,

Each	omelet	was	formed	in	a	different	pattern	,	as	a	chrysanthemum	,
每个	煎蛋卷	曾是	形成	在	一个	不同的	图案	,	作为	一个	菊花	,

[ə; eɪ] [twɪg] [ɒv; əv] [paɪn] - [triː] ,

a	twig	of	pine	-	tree	,
一个	枝条	的	松树	-	树	,

每个煎蛋的形状都不一样，有的像菊花，有的像松树枝。

[ə; eɪ] [plʌm] ['blɒsəm] .

a	plum	blossom	.
一个	李子	开花	.

一朵梅花。

“ ['ðer] [tuː] ['prɪti] [tuː; tə] [iːt] , ” [sed] ['mɛəriən] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['flaʊə(r)] [fɔːm]

“	They're	too	pretty	to	eat	,	”	said	Marion	,	looking	with	delight	at	the	flower	form
“	它们是	也	漂亮的	到	吃	,	”	说	玛丽昂	,	寻找	和	喜	在	这	花	形式

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

before	her	.
前	她	.

“它们太漂亮了，舍不得吃，”玛丽昂说着，欣喜地看着眼前的花朵。

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['weɪtrəs] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['sæmɪˌsen] [ænd; ənd] . . . . [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ]

“	THE	LITTLE	WAITRESS	BROUGHT	HER	SAMISEN	AND	.	.	.	.	BEGAN	TO	PLAY
“	这	小的	女服务员	带来	她	三味线	和	.	.	.	.	开始	到	玩

[ænd; ənd] [sɪŋ]

AND	SING
和	唱歌

小女服务员拿来她的三味线，然后……开始弹奏和歌唱。

” ['bɪliz] [tʃɒp] - ['suː.i] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - [stjuː] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ædɪd]

”	Billy's	chop	-	suey	was	a	chicken	-	stew	,	to	which	had	been	added
”	比利	劈	-	苏伊	曾是	一个	鸡	-	炖	,	到	哪个	有	到过	额外

['mʌʃrʊmz] .

mushrooms	.
蘑菇	.

“比利做的杂碎其实是鸡肉炖菜，里面加了蘑菇。”

[æz; əz] [ðeɪ] [et; eɪt][ðə; ði] [miːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['weɪtrəs] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['sæmɪˌsen] , [ænd; ənd] ,

As	they	ate	the	meal	the	little	waitress	brought	her	samisen	,	and	,
作为	他们	吃	这	一顿饭	这	小的	女服务员	带来	她	三味线	,	和	,

他们吃饭的时候，小女服务员端来了她的三味线，然后，

['rʌnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['laɪtli] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə][fɜːst] [pleɪ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

running	her	fingers	lightly	across	it	,	she	began	to	first	play	and	then	to
跑步	她	手指	轻轻	穿过	它	,	她	开始	到	第一的	玩	和	然后	到

[sɪŋ] :

sing	:
唱歌	:

她用手指轻轻地抚过琴身，先是弹奏，然后开始唱歌：

“ [əʊ] , [ðə; ði]['səʊldʒəz] [mɑːtʃ] [ə'weɪ] !
“ Oh , the soldiers march away !
“ 哦 , 这 士兵 行进 离开 !

“哦，士兵们列队离开！”

[siː] [ðem; ðəm] [mɑːtʃ] [ə'weɪ] .
See them march away .
看 他们 行进 离开 .

看着他们列队离开。

[ðə; ði] [meɪdz] [æt; ət] [həʊm] [mʌst; məst] [steɪ] ,
The maids at home must stay ,
这 女佣 在 家 必须 停留 ,

家里的女佣必须留下来。

[hʌʃ] ! [duː; də] [nɒt] [wiːp] , [bʌt; bət] [preɪ] ,
Hush ! do not weep , but pray ,
嘘 ! 做 不是 哭泣 , 但 祈祷 ,

嘘！不要哭泣，要祈祷。

[əʊ] , [ðə; ði]['səʊldʒəz] [mɑːtʃ] [ə'weɪ] !
Oh , the soldiers march away !
哦 , 这 士兵 行进 离开 !

哦，士兵们列队离开！

“ [əʊ] , [haʊ] [lɒŋ] [naʊ] [wɪl] [ðeɪ] [steɪ] ?
“ Oh , how long now will they stay ?
“ 哦 , 如何 长的 现在 将要 他们 停留 ?

“哦，他们还要待多久呢？”

[nəʊ][wʌn] [truːθ] [kæn; kən] [seɪ] .
No one truth can say .
不 一 真相 能 说 .

没有哪一种真理可以概括一切。

[wen] ['səʊldʒəz] [mɑːtʃ] [ə'weɪ] ,
When soldiers march away ,
什么时候 士兵 行进 离开 ,

当士兵们列队离开时，

[lɪst] ! ['ɒf(ə)n] - [tɪz][fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ,
List ! often ' tis for aye ,
列表 ! 经常 - 的 为了 是的 ,

列表！通常情况下，

[əʊ] , [ðə; ði]['səʊldʒəz] [mɑːtʃ] [ə'weɪ] !
Oh , the soldiers march away !
哦 , 这 士兵 行进 离开 !

哦，士兵们列队离开！

” [hɜː(r); hə(r)][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l][stə'kɑːtəʊ] [vɔɪs] [fel] ['mɔːnfəli] [æt; ət][ðə; ði][end] ,
” Her queer little staccato voice fell mournfully at the end ,
” 她 酷儿 小的 断奏 嗓音 跌倒 悲伤地 在 这 结尾 ,

“她那古怪的、断断续续的小声音最后带着一丝哀伤地消失了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['sæmɪˌsen] [kən'kluːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] [ɪn][ɪts]['ləʊə(r)] [kiːz] .
and the samisen concluded her song in its lower keys .
和 这 三味线 结束 她 歌曲 在 它是 降低 钥匙 .

三味线用低音调结束了她的演奏。

[plʌm] ['blɒsəm] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,
Plum Blossom tried to explain to them what it was she sang ,
李子 开花 尝试 到 解释 到 他们 什么 它 曾是 她 唱 ,

梅花试图向他们解释她唱的是什么歌，

[ðəʊ] [bəuθ] ['bɪli] [ænd; ənd]['mɛəriən] [naʊ] ['pɑːʃəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

though	both	Billy	and	Marion	now	partially	understood	the	language	.
尽管	两个都	比利	和	玛丽昂	现在	部分	理解	这	语言	.

虽然比利和玛丽昂现在都能部分理解这种语言了。

“ [ðə; ði]['səʊldʒəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [weɪ] , - , - [kʌm] [bæg] .

“	The	soldiers	marching	way	,	naever	,	naever	come	bag	.
”	这	士兵	行军	方式	,	-	,	-	来	包	.

“士兵们行军而来，从未，从未来到这里。

[ɔːl] ['meɪdnz] [mʌst; məst][nɒt][kraɪ] , [bʌd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

All	maidens	must	not	cry	,	bud	pray	for	them	.
全部	少女们	必须	不是	哭	,	芽	祈祷	为了	他们	.

少女们不必哭泣，请为她们祈祷。

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] [lʊk] [æt; ət]['mɛəriən] , [huː] [hæd; həd] [wept] [səʊ]['ɒf(ə)n] .

”	She	threw	a	reproachful	look	at	Marion	,	who	had	wept	so	often	.
”	她	扔	一个	责备的	看	在	玛丽昂	,	WHO	有	哭泣	所以	经常	.

她责备地看了玛丽昂一眼，玛丽昂经常哭泣。

“ [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['hæpi] , ” [sed] ['bɪli] .

“	Tell	her	to	sing	something	happy	,	”	said	Billy	.
”	告诉	她	到	唱歌	某物	快乐的	,	”	说	比利	.

“让她唱首欢快的歌，”比利说。

['mɪsɪz] . - [ə'drest] [ðə; ði][gɜːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˌdʒæpə'niːz] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl]

Mrs	.	Kurukawa	addressed	the	girl	,	as	she	spoke	Japanese	with	more	than	usual
太太	.	-	已解决	这	女孩	,	作为	她	辐	日本人	和	更多的	比	通常

['fluːənsi] .

fluency	.
流利度	.

黑川女士用比平时流利得多的日语和女孩说话。

“ [huːz] [sɔːŋz] [duː; də][juː; jʊ] [sɪŋ] ? ”

“	Whose	songs	do	you	sing	?	”
”	谁	歌曲	做	你	唱歌	?	”

你唱的是谁的歌?

“ [maɪ] [əʊn] , ['ɒnəd] [wʌn] . ”

“	My	own	,	honored	one	.	”
”	我的	自己的	,	荣幸	一	.	”

“我自己的，尊敬的。”

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sɔːŋz] ? ”

“	You	make	up	your	own	songs	?	”
”	你	制作	向上	你的	自己的	歌曲	?	”

“你自己创作歌曲吗？”

“ [jes] , ['greɪʃəs] ['leɪdi] . ”

“	Yes	,	gracious	lady	.	”
”	是的	,	亲切	女士	.	”

“是的，女士。”

“ [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [tuː] ? ”

“	The	music	,	too	?	”
”	这	音乐	,	也	?	”

“音乐也算在内吗？”

“ [jes] , [ɔː'gʌstnəs] .

“	Yes	,	augustness	.
”	是的	,	威严	.

“是的，庄严。”

[baɪ] [prə'feʃn] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['geɪʃə] ,

By	profession	I	am	a	geisha	,
经过	职业	我	是	一个	艺妓	,

我的职业是艺伎。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ɪz][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

but	since	the	war	our	business	is	so	poor	we	are	obliged	to	become
但	自从	这	战争	我们的	商业	是	所以	贫穷的	我们	是	有义务	到	变得

[tiː] - ['weitris] ['ɔːlsəʊ] . ”

tea	-	waitresses	also	.	”
茶	-	女服务员	还	.	”

但自从战争爆发以来，我们的生意非常惨淡，我们也不得不兼职做茶水服务员。”

“ [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['geɪʃəz] ['ɔːlsəʊ] ['pəuitis] [ænd; ənd] [mjuː'zɪʃənz] ? ”

“	And	are	geishas	also	poetesses	and	musicians	?	”
”	和	是	艺伎	还	女诗人	和	音乐家	?	”

“艺伎也是诗人、音乐家吗？”

“ [jes] , ['greɪʃəs] [wʌn] .

“	Yes	,	gracious	one	.
”	是的	,	亲切	一	.

“是的，仁慈的人。”

[ʃæl; ʃəl][ai] [raɪt] [maɪ] ['ɒnərəbli] ['fuːlɪʃ] ['pəʊətri][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [ˌkɒndɪ'send]

Shall	I	write	my	honorably	foolish	poetry	for	you	,	and	will	you	condescend
将	我	写	我的	光荣地	愚蠢	诗	为了	你	,	和	将要	你	屈尊

[tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

to	accept	it	?	”
到	接受	它	?	”

我是否该为你写下我那虽愚蠢却不失尊严的诗歌，而你是否会屈尊接受呢?

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

“	I	should	be	delighted	.
”	我	应该	是	高兴极了	.

我应该感到高兴。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] .

I	should	keep	it	always	.
我	应该	保持	它	总是	.

我应该一直留着它。

[bʌt; bət] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] .

But	sing	to	us	again	.
但	唱歌	到	我们	再次	.

但请再为我们歌唱一次。

” [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['ʃrɪlli] , [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [nəʊts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sæmɪˌsen] :

”	She	sang	shrilly	,	to	the	high	notes	of	her	samisen	:
”	她	唱	尖锐地	,	到	这	高的	笔记	的	她	三味线	:

她尖声歌唱，唱着三味线的高音：

“ [lʊk] !

“	Look	!
”	看	!

“看！

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['piːpɪŋ] ,

the	moon	is	peeping	,
这	月亮	是	偷窥	,

月亮在窥视，

['lɪt(ə)l] [meɪd] , [teɪk] [keə(r)] !
Little maid , take care !
小的 女佣 , 拿 关心 !

小女仆，保重！

['lʌvəz] [trist, traist][ɑː(r); ə(r)] ['kiːpɪŋ] ,
Lovers trysts are keeping ,
恋人 幽会 是 保持 ,

情侣们正在守候着他们的幽会，

['lɪt(ə)l] [meɪd] , [teɪk] [keə(r)] !
Little maid , take care !
小的 女佣 , 拿 关心 !

小女仆，保重！

“ ['lʌvəz] [ɒft][ɑː(r); ə(r)] ['wiːpɪŋ] ,
“ Lovers oft are weeping ,
“ 恋人 经常 是 哭泣 ,

“恋人们常常哭泣，

['lɪt(ə)l] [meɪd] , [teɪk] [keə(r)] !
Little maid , take care !
小的 女佣 , 拿 关心 !

小女仆，保重！

[wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['piːpɪŋ] ,
When the moon is peeping ,
什么时候 这 月亮 是 偷窥 ,

当月亮探出头来的时候，

['lɪt(ə)l] [meɪd] , [teɪk] [keə(r)] !
Little maid , take care !
小的 女佣 , 拿 关心 !

小女仆，保重！

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] ['kɒmz] ['kriːpɪŋ] ?
“ Who is this comes creeping ?
“ WHO 是 这 来 爬行 ?

“这个偷偷摸摸来的人是谁？”

['lɪt(ə)l] [meɪd] , [teɪk] [keə(r)] !
Little maid , take care !
小的 女佣 , 拿 关心 !

小女仆，保重！

[hɑː] ! [ðə; ði] [muːn] [stɪl] ['piːpɪŋ] ,
Hah ! the moon still peeping ,
哈哈 ! 这 月亮 仍然 偷窥 ,

哈哈！月亮还在偷看呢！

['lɪt(ə)l] [meɪd] , [teɪk] [keə(r)] !
Little maid , take care !
小的 女佣 , 拿 关心 !

小女仆，保重！

“ [əʊ] , [ðə; ði] [hɑːt] ['ʌpˌliːpɪŋ] !
“ Oh , the heart upleaping !
“ 哦 , 这 心 向上跳跃 !

“哦，心跳加速！”

['lɪt(ə)l] [meɪd] , [teɪk] [keə(r)] !
Little maid , take care !
小的 女佣 , 拿 关心 !

小女仆，保重！

['lʌvəz] ? — [muːn] [ə; eɪ] - ['piːpɪŋ] !
Lovers ? — moon a - peeping !
恋人 ? — 月亮 一个 - 偷窥 !

恋人？——月亮在偷窥！

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ɪts] ['brʌðə(r)] [ðeə(r)] !
It's brother there !
它是 兄弟 那里 !

那是我哥哥！

['lɪt(ə)l] [meɪd] , [teɪk] [keə(r)] !
Little maid , take care !
小的 女佣 , 拿 关心 !

小女仆，保重！

" [stɪl] ['skwɒtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] ,
" Still squatting on her heels ,
" 仍然 蹲姿 在 她 高跟鞋 ,

她仍然蹲在脚后跟上，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['geɪʃə] - [gɜːl] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)]['poʊəmz][ɪn][ˌdʒæpə'niːz] ['kærəktəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
the little geisha - girl wrote her poems in Japanese characters for the
这 小的 艺妓 - 女孩 写道 她 诗歌 在 日本人 人物 为了 这
[ə'merɪkən] ['wʊmən] .
American woman .
美国人 女士 .

小艺伎用日文写诗给那位美国女士。

[ðen] ['bəʊɪŋ] ['veri] ['diːpli] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] ['swiːtli] :
Then bowing very deeply she presented them to her , saying sweetly :
然后 鞠躬 非常 深 她 呈现 他们 到 她 , 说 甜蜜地 :

然后她深深鞠躬，将它们呈给对方，并甜美地说：

" [tuː] [ˌes iː 'en; sen] , ['haɪnəs] , [wʌn][ˌes iː 'en; sen][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['pəʊɪm] .
" Two sen , highness , one sen for each poem .
" 二 sen , 高度 , 一 sen 为了 每个 诗 .

"殿下，两仙，每首诗一仙。"

" ['mɪsɪz] . - [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] , [ænd; ənd] [lɑːft] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] .
" Mrs . Kurukawa paid the price , and laughed as she did so .
" 太太 . - 有薪酬的 这 价格 , 和 笑了 作为 她 做过 所以 .

"久留川夫人付出了代价，但她却笑着承受了这一切。"

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] [tiː] - [haʊs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒps] , [ænd; ənd][ðə; ði]
THE tea - house was only a short distance from the shops , and the
这 茶 - 房子 曾是 仅有的 一个 短的 距离 从 这 商店 , 和 这
['rʌnərz] ,
runners ,
跑步者 ,

茶馆离商店和跑步者们只有很短的距离。

['restɪd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [baɪ] [seɪk] , [druː] [ðem; ðəm] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

rested	and	refreshed	by	sake	,	drew	them	swiftly	into	the	heart	of	the	town	.
休息	和	焕然一新	经过	清酒	,	画	他们	迅速地	进入	这	心	的	这	镇	.

清酒让他们精神焕发，迅速进入了城镇中心。

[suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] [kept] [baɪ][ə; eɪ]['taɪni][ˌdʒæpə'niːz] , ['veri] [əʊld][ænd; ənd] ['veri]

Soon	they	were	in	a	shop	kept	by	a	tiny	Japanese	,	very	old	and	very
很快	他们	是	在	一个	店铺	保留	经过	一个	微小的	日本人	,	非常	老的	和	非常

['rɪŋkld] ,

wrinkled	,
皱	,

很快，他们来到一家店里，店主是一位身材矮小、上了年纪、满脸皱纹的日本人。

[huː] [begd] , [æz; əz][hiː; hi] [baʊd] ['diːpli] ,

who	begged	,	as	he	bowed	deeply	,
WHO	乞求	,	作为	他	鞠躬	深	,

他深深鞠躬，恳求道：

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [help] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ɔːl] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ʃɒp] .

that	they	would	help	themselves	to	all	they	saw	in	his	most	insignificant	shop	.
那	他们	会	帮助	他们自己	到	全部	他们	锯	在	他的	最多	微不足道	店铺	.

他们会随意拿走他那间最不起眼的小店里所有能看到的东西。

[ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒfə(r)] , [meɪd] [ɪn][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] , [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] ['bɪli] .

The	magnificence	of	this	offer	,	made	in	intelligible	English	,	quite	delighted	Billy	.
这	壮丽	的	这	提供	,	制成	在	可理解的	英语	,	相当	高兴极了	比利	.

这份用通俗易懂的英语提出的提议，让比利欣喜不已。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['twenti] [d'ɒləz]

He	began	to	have	visions	of	what	he	would	do	with	his	twenty	dollars
他	开始	到	有	愿景	的	什么	他	会	做	和	他的	二十	美元

[sɪns] [ðɪs] [ˌdʒæpə'niːz][wɒz; wəz][səʊ] [pə'laɪt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]

since	this	Japanese	was	so	polite	that	he	was	actually	offering	to	give	them
自从	这	日本人	曾是	所以	有礼貌的	那	他	曾是	实际上	提供	到	给	他们

[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] .

the	articles	.
这	文章	.

他开始琢磨该怎么花掉这二十美元，因为这个日本人非常有礼貌，竟然主动提出要把东西送给他们。

[suːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌndi'siːvd] .

Soon	he	was	undeceived	.
很快	他	曾是	悄	.

很快他就识破了谎言。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði] [ʌn'weəri] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'meʃtd] [ɪn][ðə; ði]['waɪli] ['bɑːgənɪŋ] [web]

In	a	short	time	the	unwary	children	were	enmeshed	in	the	wily	bargaining	web
在	一个	短的	时间	这	粗心大意	孩子们	是	纠缠不清	在	这	狡猾的	讨价还价	网站

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃruːd] [smɔːl] ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['tokɪo] .

of	the	shrewd	small	merchant	of	Tokio	.
的	这	精明	小的	商人	的	东京	.

很快，这些毫无戒心的孩子们就落入了东京精明小商人精心编织的讨价还价的陷阱之中。

['bɪli] [sɔː] [ə; eɪ][flæg] [wɪtʃ] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Billy	saw	a	flag	which	warmed	his	heart	.
比利	锯	一个	旗帜	哪个	温暖	他的	心	.

比利看到一面旗帜，心中感到无比温暖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˌdʒæpə'niːz][flæg] , [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ['sɒlɪdli] [im'brɔidəd] [ɪn][ɪts]['sentə(r)] .

It	was	a	large	Japanese	flag	,	with	the	sun	solidly	embroidered	in	its	centre	.
它	曾是	一个	大的	日本人	旗帜	,	和	这	太阳	稳固地	绣花	在	它是	中心	.

那是一面巨大的日本国旗，旗帜中央绣着一轮太阳。

[wɒt] [ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] !

What	a	gift	to	send	to	his	father	!
什么	一个	礼物	到	发送	到	他的	父亲	!

这是送给他父亲的绝佳礼物!

[ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [flæg] [tɔːn] [ænd; ənd] [kʌt] [baɪ] ['bʊlɪt] .

In	imagination	he	saw	the	flag	torn	and	cut	by	bullets	.
在	想像力	他	锯	这	旗帜	撕裂	和	切	经过	子弹	.

在想象中，他看到国旗被子弹撕裂、割裂。

[hiː; hi] [praɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

He	priced	it	.
他	定价	它	.

他给它定价了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ten] [d'ɒləz] .

It	was	ten	dollars	.
它	曾是	十	美元	.

一共十美元。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [eɪt] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

The	old	man	insinuated	that	he	might	take	eight	dollars	for	it	.
这	老的	男人	暗示	那	他	可能	拿	八	美元	为了	它	.

老人暗示说他可能会以八美元的价格卖掉它。

['bɪli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['swɒləʊɪŋ] [diːp] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Billy	shook	his	head	,	swallowing	deep	disappointment	.
比利	摇晃	他的	头	,	吞咽	深的	失望	.

比利摇了摇头，强忍着深深的失望。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wʊd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [d'ɒləz] .

The	old	man	would	let	it	go	for	five	dollars	.
这	老的	男人	会	让	它	去	为了	五	美元	.

老人愿意以五美元的价格卖掉它。

[nəʊ] ?

No	?
不	?

不?

['pɒsəbli] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɔː'gʌstnəs] [wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)] ?

Possibly	the	young	augustness	was	poor	?
可能	这	年轻的	威严	曾是	贫穷的	?

或许这位年轻的贵族小姐家境贫寒?

['bɪli] [flʌʃt] ['praʊdli] [ænd; ənd] [dip] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [sliːv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

Billy	flushed	proudly	and	dipped	into	his	sleeve	for	his	money	.
比利	酡	自豪地	和	浸入	进入	他的	袖子	为了	他的	钱	.

比利得意地脸红了，从袖子里掏出钱来。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['stɜːdɪli] : “ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	he	said	,	sturdily	:	“	I'll	give	you	a	dollar	for	it	.
然后	他	说	,	坚固地	:	“	患病的	给	你	一个	美元	为了	它	.

然后他坚定地说：“我给你一美元。”

” [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ʃrʌg] , ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ,

”	The	old	man	shrugged	,	protested	,
”	这	老的	男人	耸了耸肩	,	抗议	,

老人耸了耸肩，抗议道：

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [rəʊld] [ʌp] [ðə; ði] [flæg] ['tendəli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [tʊk] [ðə; ði] ['dɒlə(r)] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

but	finally	rolled	up	the	flag	tenderly	and	gratefully	took	the	dollar	in	exchange	.
但	最后	滚动	向上	这	旗帜	温柔地	和	感激不尽	采取	这	美元	在	交换	.

但最终还是温柔地卷起了旗帜，并感激地收下了美元。

“ [maɪ] ['gʊdnəs] ! ” [sed] ['bɪli] , “ [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][dʒuːz][ɪn][dʒə'pæn] ? ”

“	My	goodness	!	”	said	Billy	,	“	are	there	Jews	in	Japan	?	”
”	我的	善良	!	”	说	比利	,	“	是	那里	犹太人	在	日本	?	”

“我的天哪！”比利说，“日本有犹太人吗？”

“ [biː; bi]['keəf(ə)l] , ['bɪli] , ” [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wɔːnd] .

“	Be	careful	,	Billy	,	”	his	mother	warned	.
”	是	小心	,	比利	,	”	他的	母亲	警告	.

“比利，小心点，”他母亲叮嘱道。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['streɪndʒli] [drɔːn] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['pædɪd] [sɪlk]

She	herself	,	however	,	was	feeling	strangely	drawn	towards	a	certain	padded	silk
她	她自己	,	然而	,	曾是	感觉	奇怪的	绘制	向	一个	肯定	带衬垫	丝绸

['dresɪŋ] [sæk] ,

dressing	sack	,
敷料	解雇	,

然而，她自己却莫名地被一个带衬垫的丝绸睡袋所吸引。

['hevɪli] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð] [krɪ'sænθəməmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌlə(r)][məʊst][əd'maɪəd][baɪ][hɜː(r); hə(r)]

heavily	embroidered	with	chrysanthemums	of	the	color	most	admired	by	her
重度	绣花	和	菊花	的	这	颜色	最多	钦佩	经过	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

上面绣满了菊花，颜色是她丈夫最喜欢的颜色。

[ˌʌn'laɪk] ['bɪli] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [pɔːz] [tuː; tə] ['bɑːgən] .

Unlike	Billy	,	she	did	not	pause	to	bargain	.
与此不同	比利	,	她	做过	不是	暂停	到	便宜货	.

与比利不同，她没有停下来讨价还价。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] : “ [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [ʃɒp] - ['kiːpə(r)] [wɪl] [teɪk] [wɒt]

Her	husband	had	warned	her	:	“	The	Japanese	shop	-	keeper	will	take	what
她	丈夫	有	警告	她	:	“	这	日本人	店铺	-	守门员	将要	拿	什么

[hiː; hi][kæn; kən][get] .

he	can	get	.
他	能	得到	.

她的丈夫曾警告她：“日本店主会尽可能地抢购任何东西。”

[set][jɔː(r); jə(r)][praɪs][ænd; ənd] [gɪv] [nəʊ][mɔː(r)] . ”

Set	your	price	and	give	no	more	.	”
放	你的	价格	和	给	不	更多的	.	”

定好价钱，别再多给。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][faɪv] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I'll	give	you	five	dollars	for	that	,	”	said	she	.
”	患病的	给	你	五	美元	为了	那	,	”	说	她	.

“我给你五美元，”她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self] [wen] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

Then	she	felt	ashamed	of	herself	when	he	,	with	a	sad	shake	of	his	head	,
然后	她	毛毡	羞愧	的	她自己	什么时候	他	,	和	一个	伤心	摇	的	他的	头	,

然后，当他悲伤地摇了摇头时，她感到羞愧。

[bɪ'gæn] ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

began	wrapping	it	up	for	her	.
开始	包装	它	向上	为了	她	.

开始帮她收拾东西。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] - [p'ɜːtʃɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪflɪŋ] [bʌt; bət] ['prɪti] .

The	little	girls	'	purchases	were	trifling	but	pretty	.
这	小的	女孩们	-	购买	是	琐事	但	漂亮的	.

小女孩们买的东西虽然不多，但都很漂亮。

[ðeə(r)] [sliːvz] , ['biːɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɑːslz] , [hʌŋ] [daʊn] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [laɪk] ['hevi] [bægz] .

Their	sleeves	,	being	full	of	parcels	,	hung	down	on	either	side	like	heavy	bags	.
他们的	袖子	,	存在	满的	的	包裹	,	悬挂	向下	在	任何一个	边	喜欢	重的	包	.

他们的袖子里装满了包裹，像沉重的袋子一样垂在两侧。

['bɪliz] [ænd; ənd] ['tæroʊz] [p'ɜːtʃɪsɪz] , [haʊ'evə(r)] ,

Billy's	and	Taro's	purchases	,	however	,
比利	和	太郎的	购买	,	然而	,

然而，比利和太郎的购买行为

[wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

were	so	large	that	there	was	some	question	how	they	were	to	be
是	所以	大的	那	那里	曾是	一些	问题	如何	他们	是	到	是

['kærid] .

carried	.
携带	.

它们体积如此之大，以至于如何搬运都成了个问题。

[θriː] [sɔːrdz] , [æn; ən] [əʊld] [ə'merɪkən] ['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] - ['pɪst(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ]

Three	swords	,	an	old	American	rifle	,	and	a	water	-	pistol	were	among
三	剑	,	一个	老的	美国人	步枪	,	和	一个	水	-	手枪	是	之中

['tæroʊz] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz] .

Taro's	acquisitions	.
太郎的	收购	.

太郎的收藏品包括三把剑、一支老式美国步枪和一支水枪。

['bɪli] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [flæg] , [ə; eɪ] ['soʊldʒərz] ['juːnɪfɔːm] , [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['kænən] ,

Billy	had	his	large	flag	,	a	soldier's	uniform	,	a	miniature	cannon	,
比利	有	他的	大的	旗帜	,	一个	士兵的	制服	,	一个	微型	大炮	,

比利带着他的大旗、一套士兵制服和一门迷你大炮。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fəʊliəʊ] [ɒv; əv] [braɪt] ['pɪktʃəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [wɔː(r)] .

and	a	folio	of	bright	pictures	describing	war	.
和	一个	对开本	的	明亮的	图片	描述	战争	.

还有一本图文并茂的战争题材图片集。

[æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [smәʊt] [hɪm] .

At	the	last	moment	his	conscience	smote	him	.
在	这	最后的	片刻	他的	良心	猛击	他	.

最后一刻，他的良心受到了谴责。

['naɪðə(r)] [hiː; hi] [nɔː(r)] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [hæd; həd] [bɔːt] ['prez(ə)nts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [g'ɜːlz] .

Neither	he	nor	Taro	had	bought	presents	for	the	girls	.
两者都不	他	也不	芋头	有	买	礼物	为了	这	女孩们	.

他和太郎都没有给女孩们买礼物。

[bəuθ] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['baɪɪŋ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .

Both	had	been	too	absorbed	in	buying	things	for	boys	.
两个都	有	到过	也	吸收	在	购买	事物	为了	男孩们	.

她们俩都太沉迷于给男孩子买东西了。

[ðeɪ] [pʊt] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [naʊ] .

They	put	their	heads	together	and	whispered	now	.
他们	放	他们的	头部	一起	和	低声说道	现在	.

他们凑在一起，低声交谈起来。

[ten] [sents] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [iːtʃ] .

Ten	cents	remained	to	each	.
十	分	剩余	到	每个	.

每人还剩10美分。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [bɔːt] ['tuːθˌpɪks] , [tʃiːpɪst] - , [neɪl] - ['pɒlɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] -

Taro	bought	toothpicks	,	cheapest	facepowder	,	nail	-	polish	,	and	a	back	-
芋头	买	牙签	,	最便宜	-	,	指甲	-	抛光	,	和	一个	后退	-

['skrætʃə(r)] , [iːtʃ] ['ɑːtɪk(ə)l] ['kɒstɪŋ] [θriː] [sents] .

scratcher	,	each	article	costing	three	cents	.
刮刮乐	,	每个	文章	成本	三	分	.

太郎买了牙签、最便宜的粉饼、指甲油和挠背器，每件商品都花了三美分。

[hiː; hi] ['grʌdʒɪŋli] [geɪv] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ,

He	grudgingly	gave	up	one	of	the	articles	he	had	already	,
他	勉强	给予	向上	一	的	这	文章	他	有	已经	,

他很不情愿地交出了他已经写好的一篇文章。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] ['pɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɹ'əʊzɪəst] [peɪnt] .

and	instead	purchased	for	the	mother	a	pot	of	the	rosiest	paint	.
和	反而	购买	为了	这	母亲	一个	锅	的	这	最美好的	画	.

结果却给母亲买了一罐颜色最艳丽的玫瑰色颜料。

['bɪli] , [tuː] , [biˈgrʌdʒ] [ðə; ði] ['mʌni] ['nesəsəri] [tuː; tə] [spend] [ɒn] [ðə; ði] [g'ɜːlz] ,

Billy	,	too	,	begrudged	the	money	necessary	to	spend	on	the	girls	,
比利	,	也	,	心存怨恨	这	钱	必要的	到	花费	在	这	女孩们	,

比利也不愿意花在女孩身上的钱。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɪŋz] .

so	he	was	determined	not	to	part	with	any	of	his	own	things	.
所以	他	曾是	决定	不是	到	部分	和	任何	的	他的	自己的	事物	.

所以他决心不舍弃自己的任何东西。

[hɪz; ɪz] [gɪfts] [kɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sent] [ɔː(r)] [tuː] [sents] [iːtʃ] .

His	gifts	cost	in	the	neighborhood	of	a	cent	or	two	cents	each	.
他的	礼物	成本	在	这	邻里	的	一个	中心	或者	二	分	每个	.

他送的礼物每件价值大约一两美分。

[fɔː(r); fə(r)]['mɛəriən][hiː; hi] [bɔːt] [wʌn]['peɪpə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , [fɔː(r); fə(r)] [plʌm] ['blɒsəm] [ə; eɪ] [brɑːs]

For	Marion	he	bought	one	paper	handkerchief	,	for	Plum	Blossom	a	brass
为了	玛丽昂	他	买	一	纸	手帕	,	为了	李子	开花	一个	黄铜

[rɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)]['aɪrɪs][ə; eɪ][hæt] - [pɪn] ,

ring	,	for	Iris	a	hat	-	pin	,
戒指	,	为了	鸢尾花	一个	帽子	-	别针	,

他给玛丽昂买了一条纸手帕，给梅花买了一枚铜戒指，给艾瑞斯买了一枚帽针。

[fɔː(r); fə(r)]['dʒuːdʒi][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['kændi] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['nɔːrə] [tuːθ] - ['blækɪŋ] .

for	Juji	a	bit	of	candy	,	and	for	Norah	tooth	-	blacking	.
为了	十字	一个	少量	的	糖果	,	和	为了	诺拉	齿	-	黑化	.

给 Juji 一点糖果，给 Norah 牙齿涂黑剂。

[ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['juːtəlaɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] .

This	,	he	thought	,	she	could	utilize	for	her	shoes	.
这	,	他	想法	,	她	可以	利用	为了	她	鞋	.

他心想，她可以把这个用来做鞋子。

[æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nts] [lʊkt] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['gɔːdi] ,

As	the	presents	looked	very	bright	and	gaudy	,
作为	这	礼物	看起来	非常	明亮的	和	艳丽的	,

因为礼物看起来非常艳丽俗气，

['bɪli] [ænd; ənd]['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)]['djuːti] ,

Billy	and	Taro	felt	that	they	had	done	their	duty	,
比利	和	芋头	毛毡	那	他们	有	完毕	他们的	责任	,

比利和太郎觉得他们已经尽了自己的职责。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][gˈɜːlz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['djuːli] ['greɪtf(ə)l] .

and	that	the	girls	ought	to	be	duly	grateful	.
和	那	这	女孩们	应该	到	是	正式地	感激的	.

女孩们应该对此表示由衷的感激。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [həʊm] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] ['rekəgˈnaɪzd] [baɪ][ðə; ði]

On	the	way	home	a	shrill	voice	shouting	in	the	street	was	recognized	by	the
在	这	方式	家	一个	尖锐	嗓音	喊叫	在	这	街道	曾是	认可	经过	这

[ʃɑːp] - [ɪəd] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] .

sharp	-	eared	Taro	.
锋利的	-	耳朵	芋头	.

回家的路上，耳尖的太郎认出了街上传来的尖锐喊叫声。

“ [ðə; ði] ['treʒə(r)] - [ʃɪp] !

“	The	treasure	-	ship	!
“	这	宝藏	-	船	!

“宝藏船！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .

”	he	cried	,	excitedly	.
”	他	哭	,	兴奋地	.

他激动地喊道。

[əˈraʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [kɑːt] [paɪld] [haɪ] [wɪð] ['braɪtli] ['kʌləd] [tɒɪz]

Around	the	corner	came	a	most	wonderful	cart	piled	high	with	brightly	colored	toys
大约	这	角落	来了	一个	最多	精彩的	大车	堆积	高的	和	明亮地	有色	玩具

[ænd; ənd] [θɪŋz] [dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	things	dear	to	the	heart	of	a	child	.
和	事物	亲爱的	到	这	心	的	一个	孩子	.

拐角处出现了一辆非常棒的小推车，上面堆满了色彩鲜艳的玩具和孩子们喜爱的各种东西。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [kɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [prəˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

Following	the	cart	was	a	veritable	procession	of	little	children	.
下列的	这	大车	曾是	一个	真正的	游行	的	小的	孩子们	.

跟在马车后面的是一大群小朋友。

['laʊdli] [ðə; ði]['vendə(r)] ['ʃaʊtɪd] :

Loudly	the	vendor	shouted	:
高声	这	小贩	喊叫	:

摊贩大声喊道：

“ [oʊtɑːkɑːrə] ! [oʊtɑːkɑːrə] !

“	Otakara	!	Otakara	!
“	大宝	!	大宝	!

“Otakara！Otakara！

” [æmˈbɪʃəs] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [kəˈmɜːʃ(ə)l] ['fɒrənə(r)] ,

”	Ambitious	to	imitate	the	commercial	foreigner	,
”	雄心勃勃	到	模拟	这	商业的	外国人	,

“野心勃勃地模仿外国商人，

[ðə; ði] ['treʒə(r)] - ['vendə(r)][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['feloʊz] .

the	treasure	-	vendor	had	decided	to	play	this	little	trick	on	his	fellows	.
这	宝藏	-	小贩	有	决定	到	玩	这	小的	诡计	在	他的	伙伴们	.

这位宝物贩子决定捉弄一下他的同伴们。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [weɪt] [tɪl] ['dʒænjuəri] 2d ,

He	would	not	wait	till	January	2d	,
他	会	不是	等待	直到	一月	2d	,

他不会等到1月2日。

[bʌt; bət] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] - [kɑːt] [ðʌs] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n]

but	would	appear	on	the	street	with	his	treasure	-	cart	thus	early	in	the	season
但	会	出现	在	这	街道	和	他的	宝藏	-	大车	因此	早期的	在	这	季节

[wen] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [spent] [ɔːl][ðeə(r)] ['mʌni] .

when	people	had	not	yet	spent	all	their	money	.
什么时候	人们	有	不是	然而	花费	全部	他们的	钱	.

但他会在旅游旺季初期，人们还没有花光所有的钱的时候，带着他的宝藏车出现在街头。

[ðə; ði] [ɪn'triːti] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] .

The	entreaty	in	the	faces	of	the	children	Mrs	.	Kurukawa	could	not	resist	.
这	恳求	在	这	面孔	的	这	孩子们	太太	.	-	可以	不是	抵抗	.

孩子们脸上恳求的神情，让黑川夫人无法抗拒。

[suːn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒə(r)] - [kɑːt][wɜː(r); wə(r)] [træns'fəːd] [tuː; tə]

Soon	some	of	the	bright	things	of	the	treasure	-	cart	were	transferred	to
很快	一些	的	这	明亮的	事物	的	这	宝藏	-	大车	是	转移	到

[ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə] .

the	jinrikishas	.
这	人力车	.

很快，宝车上的一些贵重物品就被转移到了人力车上。

“ [bʌt; bət] , [maɪnd][juː; jʊ] , ['tʃɪldrən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] ['gliːfəli] ['həʊmwəd] ,

“	But	,	mind	you	,	children	,	”	she	said	,	as	they	turned	gleefully	homeward	,
“	但	,	头脑	你	,	孩子们	,	”	她	说	,	作为	他们	转向	兴高采烈地	回家	,

“但是，孩子们，记住，”她说着，孩子们兴高采烈地转身往家走去。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] ['evriθɪŋ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] .

“	I'm	going	to	put	everything	away	until	Christmas	.
“	我是	去	到	放	一切	离开	直到	圣诞节	.

“我要把所有东西都收起来，直到圣诞节。”

” ['eks 'eks]

”	XX
”	xx

“XX

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ]['mɪsɪz] . - ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊksɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

THE	following	day	Mrs	.	Kurukawa	yielded	to	the	coaxing	of	the	children	and
这	下列的	天	太太	.	-	产生	到	这	哄骗	的	这	孩子们	和

[tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['stɔːri] - ['telə] [ɒv; əv]['tokɪo] .

took	them	to	hear	one	of	the	famous	story	-	tellers	of	Tokio	.
采取	他们	到	听到	一	的	这	著名的	故事	-	柜员	的	东京	.

第二天，在孩子们的恳求下，黑川太太带他们去听东京一位著名的说书人讲故事。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɒv; əv] ['eni] [ˌnæʃə'næləti] , [huː] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [ə; eɪ] “ ['stɔːri] .

There	is	not	a	child	,	I	believe	,	of	any	nationality	,	who	does	not	love	a	“	story	.
那里	是	不是	一个	孩子	,	我	相信	,	的	任何	国籍	,	WHO	做	不是	爱	一个	”	故事	.

我相信，无论哪个国家的孩子，都没有不喜欢“故事”的。

” [ɪn][dʒə'pæn]['stɔːri] - ['telɪŋ] [ɪz][æn; ən]['æktʃuəl] [prə'feʃn] , [pə'zesɪŋ] [ɪts] [əʊn] [hɔːlz] [ænd; ənd]

”	In	Japan	story	-	telling	is	an	actual	profession	,	possessing	its	own	halls	and
”	在	日本	故事	-	讲述	是	一个	实际的	职业	,	拥有	它是自己的		大厅	和

['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] .

houses	of	entertainment	.
房屋	的	娱乐	.

“在日本，讲故事是一种真正的职业，拥有自己的大厅和娱乐场所。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz][nɒt] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

But	the	audience	is	not	made	up	of	children	.
但	这	观众	是	不是	制成	向上	的	孩子们	.

但观众并非由儿童组成。

['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] [ə'tend] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] - ['telə(r)] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] ['pɒpjələ(r)] [tuː; tə] - [deɪ]

People	of	all	ages	attend	,	though	the	story	-	teller	is	not	as	popular	to	-	day
人们	的	全部	年龄	出席	,	尽管	这	故事	-	出纳员	是	不是	作为	受欢迎的	到	-	天

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌns] [wɒz; wəz] .

as	he	once	was	.
作为	他	一次	曾是	.

虽然讲故事的人如今不如以前那么受欢迎了，但各个年龄段的人都会来参加。

[wɪð] ['iːgənəs] , [ðen] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - ['tʃɪldrən] , ['ɑːftə(r)] ['hæŋɪŋ] [ðeə(r)] [klɔgz] [ə'mʌŋ]

With	eagerness	,	then	,	the	little	Kurukawa	children	,	after	hanging	their	clogs	among
和	渴望	,	然后	,	这	小的	-	孩子们	,	后	绞刑	他们的	木屐	之中

['ʌðə(r)z] , ['entəd] [ðə; ði] [hɔːl] .

others	,	entered	the	hall	.
其他的	,	进入	这	大厅	.

于是，久留川家的孩子们兴高采烈地把自己的木屐和其他木屐一起挂好后，就进入了大厅。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [led] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [skweə(r)] ['lɪt(ə)l] [buːð] [ɔː(r)] [bɒks] .

They	were	led	into	a	square	little	booth	or	box	.
他们	是	引领	进入	一个	正方形	小的	展位	或者	盒子	.

他们被带进了一个方形的小隔间或箱子里。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['weɪtrəs] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tiː] - [haʊs] [səʊld] [ðem; ðəm]

In	a	few	minutes	a	waitress	from	an	adjoining	tea	-	house	sold	them
在	一个	很少	分钟	一个	女服务员	从	一个	相邻的	茶	-	房子	卖	他们

['refreʃmənts] .

refreshments	.
茶点	.

几分钟后，隔壁茶馆的一位女服务员向他们兜售了茶点。

[ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ] ['kænd(ə)ls] .

The	hall	was	dimly	lighted	by	candles	.
这	大厅	曾是	依稀	照明	经过	蜡烛	.

大厅里烛光昏暗。

[æz; əz] [blæk] [klɒθs] [wɜː(r); wə(r)] [dreɪpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['gluːmi]

As	black	cloths	were	draped	about	the	stage	the	place	had	a	gloomy
作为	黑色的	布料	是	垂坠的	关于	这	阶段	这	地方	有	一个	阴沉

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

舞台上挂满了黑布，整个地方显得阴森森的。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['stɔːri] - ['telə(r)] ['entəd] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [reɪzd] ['deɪɪs] .

Presently	the	story	-	teller	entered	and	seated	himself	on	the	raised	dais	.
目前	这	故事	-	出纳员	进入	和	坐着	他自己	在	这	提高	台	.

这时，说书人走了进来，在高台上坐了下来。

[səʊ] ['hɒrəb(ə)l] [ænd; ənd] [wɪəd] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['æspekt] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [ɪn'vɒləntrəli] [klʌŋ] [tuː; tə]

So	horrible	and	weird	was	his	aspect	that	the	little	girls	involuntarily	clung	to
所以	可怕	和	诡异的	曾是	他的	方面	那	这	小的	女孩们	不由自主	紧紧抓住	到

[wʌn] [ə'nʌðərz] [hændz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

one	another's	hands	and	looked	at	their	mother	apprehensively	.
一	另一个的	双手	和	看起来	在	他们的	母亲	忧心忡忡地	.

他的长相如此可怕怪异，以至于小女孩们不由自主地紧紧抓住彼此的手，忧虑地看着她们的母亲。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [bɔːld] [hed] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɔːki] [waɪt] .

His	face	and	bald	head	were	chalky	white	.
他的	脸	和	秃	头	是	粉笔	白色的	.

他的脸和光秃的头皮都呈粉笔般的白色。

[siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðeə(r)][bɒks][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] ['kæzəm][set]['ɪntuː]

Seen	from	the	distance	of	their	box	his	eyes	were	black	chasms	set	into
已见	从	这	距离	的	他们的	盒子	他的	眼睛	是	黑色的	深渊	放	进入

[hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] .

his	white	face	.
他的	白色的	脸	.

从他们所在的包厢远处看去，他的眼睛就像两道黑色的深渊，嵌在他苍白的脸上。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'nɔːməs] [tiːθ] [wɪtʃ] [prəʊ'truːdid][æz; əz] [lɒŋ] [fæŋz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]

He	appeared	to	have	enormous	teeth	which	protruded	as	long	fangs	beyond	his
他	出现	到	有	巨大的	牙齿	哪个	突出	作为	长的	獠牙	超过	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

他似乎长着巨大的牙齿，像长长的獠牙一样从嘴唇外突出。

[æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]['deɪɪs][ɔːl][ðə; ði]['kænd(ə)ls][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [went] [aʊt] ,

As	he	seated	himself	on	the	dais	all	the	candles	in	the	hall	went	out	,
作为	他	坐着	他自己	在	这	台	全部	这	蜡烛	在	这	大厅	去	出去	,

他刚在讲台上坐下，大厅里的所有蜡烛就都熄灭了。

['siːmɪŋli] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] .

seemingly	of	their	own	accord	.
似乎	的	他们的	自己的	符合	.

似乎是自发的。

['əʊnli] [ðəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] [rɪ'meɪnd] ['bɜːnɪŋ] .

Only	those	upon	the	stage	remained	burning	.
仅有的	那些	之上	这	阶段	剩余	燃烧	.

只有台上的人身上还燃烧着火焰。

“ [əʊ] , ” [sed] ['mɛəriən] , ['grɑːspɪŋ] ['tæroʊz][hænd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , “ [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [sʌm; səm]

“	Oh	,	”	said	Marion	,	grasping	Taro's	hand	in	the	darkness	,	“	he	looks	like	some
“	哦	,	”	说	玛丽昂	,	抓握	太郎的	手	在	这	黑暗	,	“	他	看起来	喜欢	一些

['hɒrəb(ə)l] [gəʊst] ! ”

horrible	ghost	!	”
可怕	鬼	!	”

“哦，”玛丽昂在黑暗中抓住太郎的手说，“他看起来像个可怕的鬼魂！”

“ [ʃ] ! ” ['wɪspəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz] [bɔɪ] .

“	Sh	!	”	whispered	the	little	Japanese	boy	.
“	什	!	”	低声说道	这	小的	日本人	男生	.

“嘘！”日本小男孩低声说道。

“ [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [gəʊst] - ['stɔːri] . ”

“	He's	going	to	tell	a	ghost	-	story	.	”
“	他是	去	到	告诉	一个	鬼	-	故事	.	”

“他要讲一个鬼故事。”

“ [aɪ] [θɔːt] , ” [brəʊk] [ɪn] ['bɪli] , “ [ðeɪ] [təʊld][wɔː(r)] - ['stɔːriz] . ”

“	I	thought	,	”	broke	in	Billy	,	“	they	told	war	-	stories	.	”
“	我	想法	,	”	打破	在	比利	,	“	他们	讲述	战争	-	故事	.	”

“我以为，”比利插嘴道，“他们会讲战争故事。”

“ [ʃ] ! [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sez] , [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] . ”

“	Sh	!	I'll	tell	you	what	he	says	,	if	you	be	quiet	.	”
“	什	!	患病的	告诉	你	什么	他	说道	,	如果	你	是	安静的	.	”

“嘘！你别说话，我就告诉你他说了什么。”

“ [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] , ” [sed] ['mɛəriən] , ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

“	I	don't	want	to	hear	,	”	said	Marion	,	covering	her	ears	with	her	hands	,
“	我	不	想	到	听到	,	”	说	玛丽昂	,	覆盖	她	耳朵	和	她	双手	,

“我不想听，”玛丽昂说着，用手捂住了耳朵。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] - ['telə(r)] [fel]

for	at	that	moment	the	deep	and	hollow	voice	of	the	story	-	teller	fell
为了	在	那	片刻	这	深的	和	空洞的	嗓音	的	这	故事	-	出纳员	跌倒

[ə'pɒn][ðə; ði] [hʌʃt] ['ɔːdiəns] .

upon	the	hushed	audience	.
之上	这	静静地	观众	.

就在这时，讲故事的人低沉而空洞的声音响彻了寂静的听众。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pæntəmaɪmɪst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːri] - ['telə(r)] .

He	was	a	pantomimist	as	well	as	a	story	-	teller	.
他	曾是	一个	哑剧演员	作为	出色地	作为	一个	故事	-	出纳员	.

他既是哑剧演员，又是讲故事的人。

[æz; əz][bəuθ] ['bɪli] [ænd; ənd]['mɛəriən] [ˌʌndə'stʊd] [sʌm; səm][ˌdʒæpə'niːz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [klɪə(r)]

As	both	Billy	and	Marion	understood	some	Japanese	he	made	his	story	clear
作为	两个都	比利	和	玛丽昂	理解	一些	日本人	他	制成	他的	故事	清除

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

even	to	them	.
甚至	到	他们	.

由于比利和玛丽昂都懂一些日语，他甚至能把自己的故事讲清楚给他们听。

[æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ðə; ði]['kænd(ə)ls][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ['grædʒuəli] ['flikə] [aʊt] ,

As	he	proceeded	with	his	tale	the	candles	on	the	stage	gradually	flickered	out	,
作为	他	继续	和	他的	故事	这	蜡烛	在	这	阶段	逐步地	闪烁	出去	,

随着他继续讲述故事，舞台上的蜡烛渐渐熄灭了。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['dɑːknəs] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɪəd] ['jeləʊ] [gləʊ] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm] .

until	he	was	in	darkness	,	save	for	a	weird	yellow	glow	surrounding	him	.
直到	他	曾是	在	黑暗	,	节省	为了	一个	诡异的	黄色的	辉光	周围	他	.

直到他陷入一片黑暗，只有周围环绕着一层奇怪的黄色光芒。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [θrɪld] ['ɔːdiəns] [θɔːt] [sɔː] [streɪndʒ] [waɪt] [ʃeɪps] ['flʌtərɪŋ]

Then	it	was	that	the	thrilled	audience	thought	saw	strange	white	shapes	fluttering
然后	它	曾是	那	这	激动不已	观众	想法	锯	奇怪的	白色的	形状	飘动

[ə'baʊt] [hɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

随后，兴奋的观众们似乎看到一些奇怪的白色形状在他周围飘动。

[fɜːst] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [ðen] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][steɪdʒ] .

first	hovering	over	and	covering	the	speaker	,	then	wandering	about	the	stage	.
第一的	悬停	超过	和	覆盖	这	扬声器	,	然后	漫游	关于	这	阶段	.

先是悬停在演讲者上方并将其遮住，然后在舞台上四处游荡。

[ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi][təʊld][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][wʌn] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl][ˌdʒæpə'niːz] .

The	tale	he	told	was	an	old	one	known	to	all	Japanese	.
这	故事	他	讲述	曾是	一个	老的	一	已知	到	全部	日本人	.

他讲述的故事是所有日本人都知道的古老故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθləs] ['hʌzbənd] [huː] [swɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd]

It	was	the	story	of	the	faithless	husband	who	swore	to	his	young	and
它	曾是	这	故事	的	这	不忠	丈夫	WHO	发誓	到	他的	年轻的	和

['daɪɪŋ] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] [ə'gen] .

dying	wife	that	he	would	never	marry	again	.
垂死	妻子	那	他	会	绝不	结婚	再次	.

这是一个关于不忠丈夫的故事，他曾向即将离世的年轻妻子发誓，他永远不会再娶。

['skeəsli] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [kəʊld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ]

Scarcely	,	however	,	had	she	been	cold	in	her	grave	before	he	married	a
几乎	,	然而	,	有	她	到过	寒冷的	在	她	严重	前	他	已婚	一个

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] .

young	and	beautiful	girl	.
年轻的	和	美丽的	女孩	.

然而，她还没来得及入土为安，他就娶了一位年轻貌美的女子。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [naɪts] [ðə; ði] [braɪd] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [reɪθ] [wɪð] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [liːv]

For	many	nights	the	bride	was	visited	by	a	wraith	with	warning	to	leave
为了	许多	夜晚	这	新娘	曾是	到访	经过	一个	幽灵	和	警告	到	离开

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

连续许多个夜晚，新娘都受到一个幽灵的骚扰，这个幽灵警告她离开丈夫。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪk] ['skriːmɪŋ] [wɪð] [fraɪt] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd]

She	would	wake	screaming	with	fright	,	but	always	her	husband	,	lying	there	beside
她	会	唤醒	尖叫	和	惊吓	,	但	总是	她	丈夫	,	说谎	那里	旁

[hɜː(r); hə(r)] , [wʊd] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

her	,	would	reassure	her	.
她	,	会	保证	她	.

她常常惊醒，尖叫着离开，但躺在她身边的丈夫总会安慰她。

['faɪnəli] [ðə; ði] [gəʊst] [set] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [braɪdz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

Finally	the	ghost	set	a	day	for	the	bride's	departure	,
最后	这	鬼	放	一个	天	为了	这	新娘的	离开	,

最后，鬼魂定下了新娘离开的日子。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [feɪt] [wʊd] [bɪ'fɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

telling	her	that	if	she	did	not	go	on	that	day	a	terrible	fate	would	befall	her
讲述	她	那	如果	她	做过	不是	去	在	那	天	一个	糟糕的	命运	会	降临	她

.

:
.

告诉她，如果她那天不去，就会遭遇可怕的命运。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [set] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɒv; əv] [twelv] ['wɒtʃmən] [ɪn][ðeə(r)]['tʃeɪmbə(r)] .

That	night	the	husband	set	a	guard	of	twelve	watchmen	in	their	chamber	.
那	夜晚	这	丈夫	放	一个	警卫	的	十二	守望者	在	他们的	房间	.

当晚，丈夫在他们的房间里安排了十二名守卫。

[wen] [ðə; ði] ['gəʊstli] ['vɪzɪtə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] [ɑːmd] [men] [ðeɪ] [fel] [ded] [æt; ət][ðə; ði]

When	the	ghostly	visitor	entered	the	room	of	armed	men	they	fell	dead	at	the
什么时候	这	幽灵般的	游客	进入	这	房间	的	武装	男人	他们	跌倒	死的	在	这

[fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

feet	of	the	spirit	as	it	crossed	the	threshold	and	went	straight	to	the
脚	的	这	精神	作为	它	交叉	这	临界点	和	去	直的	到	这

[bed] [weə(r)] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [braɪd] ['kaʊəd] [kləʊz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] [lɔːd] ,

bed	where	the	frightened	bride	cowered	close	against	her	sleeping	lord	,
床	在哪里	这	害怕	新娘	畏缩	关闭	反对	她	睡眠	主	,

当幽灵般的访客进入满是武装人员的房间时，他们都倒在了幽灵的脚下。幽灵跨过门槛，径直走向床边，惊恐的新娘蜷缩在熟睡的丈夫身边。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɒtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [gɑːdz] [hiː; hi]

for	although	he	had	sworn	to	keep	the	watch	with	the	guards	he
为了	虽然	他	有	宣誓	到	保持	这	手表	和	这	守卫	他

[hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['slʌmbə(r)] .

had	yielded	to	irresistible	slumber	.
有	产生	到	无法抗拒	睡眠	.

虽然他发誓要和卫兵们一起守夜，但他还是抵挡不住睡意。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , ['weɪkɪŋ] ['ɜːli] , [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'fəʊld] [hɪz; ɪz]

The	following	morning	,	waking	early	,	he	stretched	his	arms	out	to	enfold	his
这	下列的	早晨	,	醒来	早期的	,	他	拉伸	他的	武器	出去	到	拥抱	他的

[braɪd] .

bride	.
新娘	.

第二天清晨，他早早醒来，伸出双臂拥抱他的新娘。

[ðə; ði] [fɔːm] [hiː; hi] [held] [wɒz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] [kəʊld] .

The	form	he	held	was	stiff	and	cold	.
这	形式	他	握住	曾是	僵硬的	和	寒冷的	.

他的身体僵硬冰冷。

['sʌmθɪŋ] [wet] [ænd; ənd] ['slaɪmi] [tʌtʃt] [hɪm] .

Something	wet	and	slimy	touched	him	.
某物	湿的	和	黏糊糊的	感动	他	.

他感觉有什么湿漉漉、黏糊糊的东西碰到了他。

[æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

As	he	put	out	a	hand	to	caress	her	hair	he	saw	the	thing	beside	him	,
作为	他	放	出去	一个	手	到	抚摸	她	头发	他	锯	这	事物	旁	他	,

他伸手想抚摸她的头发时，看到了身旁的东西。

[ə; eɪ] [trʌŋk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hed] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [ə'weɪ] .

a	trunk	from	which	the	head	had	been	torn	away	.
一个	树干	从	哪个	这	头	有	到过	撕裂	离开	.

一截树干，树干的头部已被撕裂。

[æz; əz] [ðə; ði] ['stɔːri] - ['telə(r)] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['æbsəluːt]

As	the	story	-	teller	finished	the	recital	there	was	a	long	interval	of	absolute
作为	这	故事	-	出纳员	完成的	这	独奏会	那里	曾是	一个	长的	间隔	的	绝对

['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

silence	in	the	hall	.
沉默	在	这	大厅	.

故事讲述者讲完故事后，大厅里一片寂静，持续了很长时间。

[ðen] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgə(r)] [bɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['vɪʒn] .

Then	out	of	the	darkness	of	the	stage	a	white	figure	bore	upon	the	vision	.
然后	出去	的	这	黑暗	的	这	阶段	一个	白色的	数字	钻孔	之上	这	想象	.

然后，舞台的黑暗中出现了一个白色的身影。

[ɪn] [ðə; ði] [wɪəd] [laɪt] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'ræp] [ðə; ði] ['spektə(r)] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [held]

In	the	weird	light	that	suddenly	enwrapped	the	spectre	the	audience	saw	that	it	held
在	这	诡异的	光	那	突然	包裹	这	幽灵	这	观众	锯	那	它	握住

[ə'lɒft] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

aloft	the	head	of	a	woman	,
高空	这	头	的	一个	女士	,

在突然笼罩着幽灵的诡异光芒中，观众看到它高高举起一个女人的头颅。

[ðə; ði] [lɒŋ] ,

the	long	,
这	长的	,

漫长的，

[blæk] [heə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['deθli] [feɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [wɪnd] [wɜː(r); wə(r)]

black	hair	floating	away	from	the	deathly	face	as	though	a	wind	were
黑色的	头发	漂浮的	离开	从	这	致命的	脸	作为	尽管	一个	风	是

['bləʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] .

blowing	through	the	hall	.
吹	通过	这	大厅	.

黑发从死寂的脸上飘散开来，仿佛一阵风吹过大厅。

[ə; eɪ][stɜː(r)] , [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] [æt; ət] [wʌns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['ɔːdiəns] .

A	stir	,	a	shiver	seemed	to	pass	at	once	over	the	whole	audience	.
一个	搅拌	,	一个	颤抖	似乎	到	经过	在	一次	超过	这	所有的	观众	.

一阵骚动，一阵寒意，似乎瞬间席卷了整个观众席。

[ðen] — ['ɔːlməʊst][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [θɪŋ] [ɪn][dʒə'pæn] — [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ʃrɪl] [vɔɪs] ['stɑːtld] [ðə; ði]

Then	—	almost	an	unknown	thing	in	Japan	—	a	child's	shrill	voice	startled	the
然后	—	几乎	一个	未知	事物	在	日本	—	一个	孩子的	尖锐	嗓音	惊慌	这

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

然后——在日本几乎是闻所未闻的——一个孩子的尖锐嗓音打破了寂静。

['mɪsɪz] . - [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [kætʃ] ['mɛəriən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ;

Mrs	.	Kurukawa	reached	out	to	catch	Marion	in	her	arms	;
太太	.	-	达到	出去	到	抓住	玛丽昂	在	她	武器	;

久留川夫人伸手将玛丽昂抱在怀里；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst] ['pærəlaɪzd] [wɪð] [fɪə(r)] .

the	little	girl	had	become	almost	paralyzed	with	fear	.
这	小的	女孩	有	变得	几乎	瘫痪	和	害怕	.

小女孩吓得几乎动弹不得。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði]['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] .

A	moment	later	the	candles	were	lighted	.
一个	片刻	之后	这	蜡烛	是	照明	.

片刻之后，蜡烛被点燃了。

['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [laɪt] — ['evriweə(r)] ['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [peɪl]

People	looked	at	one	another	in	the	new	light	—	everywhere	faces	were	pale
人们	看起来	在	一	其他	在	这	新的	光	—	到处	面孔	是	苍白

[ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð] [fɪə(r)] .

and	lined	with	fear	.
和	衬里	和	害怕	.

人们用全新的眼光看待彼此——到处都是脸色苍白、充满恐惧的面孔。

“ [əʊ] , [lets] [gəʊ] [həʊm] , ” ['pliːdɪd] ['mɛəriən] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ə'rəʊz] .

“	Oh	,	let's	go	home	,	”	pleaded	Marion	,	at	which	the	mother	arose	.
“	哦	,	我们来吧	去	家	,	”	恳求	玛丽昂	,	在	哪个	这	母亲	出现	.

“哦，我们回家吧，”玛丽昂恳求道，母亲这才站了起来。

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd]['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] .

“	No	,	no	!	”	protested	Taro	.
“	不	,	不	!	”	抗议	芋头	.

“不，不！”太郎抗议道。

“ [hiːl] [tel] [wɔː(r)] - [teɪlz; 'teɪliːz] [naʊ] .

“	He'll	tell	war	-	tales	now	.
“	地狱	告诉	战争	-	故事	现在	.

“他现在可以讲战争故事了。”

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] . ”

We	want	to	stay	.	”
我们	想	到	停留	.	”

我们想留下来。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][duː; də] , ” [kraɪd] ['bɪli] .

“	Of	course	we	do	,	”	cried	Billy	.
“	的	课程	我们	做	,	”	哭	比利	.

“我们当然会！”比利喊道。

“ [ðæt] [əʊld][kraɪ] - ['beɪbi] ['ɔːlweɪz] [spɔɪlz] ['aʊə(r)] [fʌn] .
“ That old cry - baby always spoils our fun .
“ 那 老的 哭 - 婴儿 总是 战利品 我们的 乐趣 .

“那个爱哭鬼总是破坏我们的乐趣。”

” [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['weɪtrəs] [wɪð] ['kændi] [biːnz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]
” A smiling waitress with candy beans assured them that the lights would not be
” 一个 微笑 女服务员 和 糖果 豆子 保证 他们 那 这 灯 会 不是 是
[tɜːnd] [aʊt] [ə'gen] ,
turned out again ,
转向 出去 再次 ,

一位面带微笑的女服务员拿着糖果豆向他们保证，灯不会再熄灭了。

[ænd; ənd][səʊ]['mɛəriən] [liːnd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [rɪ'zaɪnɪdli] .
and so Marion leaned against her mother resignedly .
和 所以 玛丽昂 倾斜 反对 她 母亲 无奈地 .

于是，玛丽昂无奈地靠在了母亲身上。

“ [aɪ] ['wʌznt] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ə'freɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pleɪntɪvli] .
“ I wasn't the only one afraid , ” she said , plaintively .
“ 我 不是 这 仅有的 一 害怕的 , ” 她 说 , 哀怨地 .

“我不是唯一一个害怕的人，”她哀怨地说。

“ [ɔːl] [ɒv; əv][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , ['iːv(ə)n] ['mʌðə(r)] , [wɜːrnt] [juː; jʊ] ? ”
“ All of you were , even mother , weren't you ? ”
“ 全部 的 你 是 , 甚至 母亲 , 不是 你 ? ”

“你们所有人都是，包括母亲，对吗？”

“ [jes] , [aɪ][wɒz; wəz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['truːθfəli] .
“ Yes , I was , ” she answered , truthfully .
“ 是的 , 我 曾是 , ” 她 回答 , 说实话 .

“是的，我是，”她如实回答。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [kwaɪt] [səʊ] ['ʃɪvəri] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [gəʊst] - ['stɔːri] . ”
“ I didn't know I could feel quite so shivery over a mere ghost - story . ”
“ 我 没有 知道 我 可以 感觉 相当 所以 发抖 超过 一个 仅仅 鬼 - 故事 . ”

“我没想到仅仅一个鬼故事就能让我感到如此不寒而栗。”

“ [dəʊnt] [ðeɪ] ['evə(r)] [tel] ['prɪti] ['feəri] - ['stɔːriz] ? ” [ɑːskt] ['mɛəriən] .
“ Don't they ever tell pretty fairy - stories ? ” asked Marion .
“ 不 他们 曾经 告诉 漂亮的 仙女 - 故事 ? ” 问 玛丽昂 .

“他们难道从来不讲美好的童话故事吗？”玛丽昂问道。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] , [dɪs'gʌstɪdli] .
“ No , ” said Taro , disgustedly .
“ 不 , ” 说 芋头 , 厌恶地 .

“不，”太郎厌恶地说。

“ [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [ðen] . ”
“ They would have no business then . ”
“ 他们 会 有 不 商业 然后 . ”

“那样的话，他们就没生意可做了。”

“ ['stɔːri] - ['telə] - [hɔːlz] , ” [sed] ['bɪli] , [daɪ'dæktɪkli] , “ [ɑːrnt] [fɔː(r); fə(r)][g'ɜːlz] .
“ Story - tellers ' halls , ” said Billy , didactically , “ aren't for girls .
“ 故事 - 柜员 - 大厅 , ” 说 比利 , 教学上 , “ 不是 为了 女孩们 .

“讲故事的大厅，”比利训诫道，“不是给女孩子去的。”

[g'ɜːlz] ['hævnt] [ðə; ði] [sens] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['trædʒədi] .
Girls haven't the sense to enjoy tragedy .
女孩们 还没有 这 感觉 到 享受 悲剧 .

女孩子没有欣赏悲剧的智慧。

〃 [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [faɪv] [ə'klɑːk] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .

〃	They	remained	until	five	o'clock	,	listening	to	exaggerated	accounts	of	the	war	.
〃	他们	剩余	直到	五	点钟	,	聆听	到	夸张的	账户	的	这	战争	.

他们一直待到五点钟，听着那些夸张的战争描述。

['græfɪk] ['diːteɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [ri'kaunt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)lz] .

Graphic	details	were	recounted	of	the	battles	.
形象的	细节	是	叙述	的	这	战斗	.

战斗的细节被绘声绘色地描述出来。

['meni] [ˌdʒæpə'niːz] [fed] [ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['stɔːri] - ['tɛlərz] ['teɪb(ə)l]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['hʌŋgə(r)]

Many	Japanese	fed	their	imaginations	at	the	story	-	teller's	table	after	the	hunger
许多	日本人	美联储	他们的	想象力	在	这	故事	-	出纳员	桌子	后	这	饥饿

[left] [baɪ][mɪə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'kaʊnts] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

left	by	mere	official	accounts	published	in	the	newspapers	.
左边	经过	仅仅	官方的	账户	已发布	在	这	报纸	.

许多日本人在报纸上刊登的官方报道让他们感到饥渴之后，便在讲故事的人那里寻求想象力的慰藉。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[θriː] [mɔː(r)] [deɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['tokɪo] .

THREE	more	days	the	little	party	remained	in	Tokio	.
三	更多的	天	这	小的	派对	剩余	在	东京	.

这个小团体在东京又待了三天。

[ðen] , ['taɪəd] [aʊt] , ['hæpi] , [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [daʊn] [wɪð] [p'ɜːtʃɪsɪz] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)]

Then	,	tired	out	,	happy	,	and	loaded	down	with	purchases	,	they	returned	to	their
然后	,	疲劳的	出去	,	快乐的	,	和	已加载	向下	和	购买	,	他们	返回	到	他们的

[həʊm] .

home	.
家	.

然后，他们疲惫不堪，却又无比开心，背着满满的购物袋回到了家。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [lɒŋ] - [lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .

There	they	found	the	long	-	looked	-	for	letter	from	the	soldier	.
那里	他们	成立	这	长的	-	看起来	-	为了	信	从	这	士兵	.

他们在那里找到了苦苦寻找的士兵来信。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['æbsəns] .

It	had	come	during	their	absence	.
它	有	来	期间	他们的	缺席	.

它是在他们不在的时候发生的。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['rɪt(ə)n] ['suːnə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['səʊldʒəz][hæd; həd] [biːn] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [raɪt]

He	had	not	written	sooner	because	the	soldiers	had	been	forbidden	to	write
他	有	不是	书面	很快	因为	这	士兵	有	到过	禁止	到	写

[tuː; tə][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] .

to	their	families	during	a	certain	period	of	operations	.
到	他们的	家庭	期间	一个	肯定	时期	的	运营	.

他之前没有写信，是因为在作战期间，士兵们被禁止给家人写信。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [wʊd] [riːtʃ] [ðem; ðəm][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] ['krɪsməs]

He	hoped	that	his	letter	would	reach	them	in	time	to	make	their	Christmas
他	希望	那	他的	信	会	抵达	他们	在	时间	到	制作	他们的	圣诞节

[ænd; ənd] [njuː] [jɪə(r)] ['siːz(ə)n] ['hæpi] .

and	New	Year	season	happy	.
和	新的	年	季节	快乐的	.

他希望他的信能及时送到他们手中，让他们度过一个快乐的圣诞节和新年。

[hɪz; ɪz]['letə(r)][ræn] :

His	letter	ran	:
他的	信	跑	:

他的信上写道：

" [æz; əz][ai] [raɪt] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em]

"	As	I	write	,	I	am	a	happy	man	,	despite	the	many	things	of	which	I	am
"	作为	我	写	,	我	是	一个	快乐的	男人	,	尽管	这	许多	事物	的	哪个	我	是

[dɪ'praɪvd] .

deprived	.
被剥夺的	.

"此刻，尽管我缺少很多东西，但我是一个快乐的人。"

[fɜːst] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [kɔːz] .

First	,	I	am	a	servant	in	a	glorious	cause	.
第一的	,	我	是	一个	仆人	在	一个	辉煌	原因	.

首先，我是一名为光荣事业服务的仆人。

[huː] [kʊd; kəd] [tʃuːz] [ə; eɪ]['nəublə] [wei] [tuː; tə][daɪ] ?

Who	could	choose	a	nobler	way	to	die	?
WHO	可以	选择	一个	更高贵	方式	到	死	?

还有谁会选择如此高尚的死法呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['tʃɪəflnəs] [ðæt] [wiː; wi]['səʊldʒəz][beə(r)][ðə; ði] [ɪn'fɔːst] ['hɑːdʃɪps] .

It	is	with	cheerfulness	that	we	soldiers	bear	the	enforced	hardships	.
它	是	和	愉悦	那	我们	士兵	熊	这	强制执行	艰辛	.

我们军人欣然承受强加的艰辛。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi] ['skeəsli] [fiːl] [ðem; ðəm] , [səʊ] [bɔɪd] [ʌp] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][baɪ]['aʊə(r)] [kɔːz] .

Indeed	,	we	scarcely	feel	them	,	so	buoyed	up	are	we	by	our	cause	.
的确	,	我们	几乎	感觉	他们	,	所以	振奋	向上	是	我们	经过	我们的	原因	.

事实上，我们几乎感觉不到它们的存在，因为我们的事业鼓舞了我们。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

But	I	have	still	another	reason	for	happiness	at	this	time	.
但	我	有	仍然	其他	原因	为了	幸福	在	这	时间	.

但我此时还有另一个让我感到高兴的理由。

[ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [maɪ] [bɔɪ] ['gəʊzəʊ][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [feɪts] [bʌt; bət] [pə'mɪt] ,

I	am	with	my	boy	Gozo	at	last	,	and	if	the	fates	but	permit	,
我	是	和	我的	男生	戈佐岛	在	最后的	,	和	如果	这	命运	但	允许	,

我终于和我的儿子戈佐在一起了，如果命运允许的话，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['seprət] [ə'gen] .

we	shall	never	separate	again	.
我们	将	绝不	分离	再次	.

我们再也不会分开了。

[ai][hæv; həv][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɔːl] ,

I	have	told	him	about	you	all	,
我	有	讲述	他	关于	你	全部	,

我已经把你们的事都告诉他了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['letə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] [riːtʃ] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [əʊn] .

and	his	letter	to	you	will	reach	you	with	my	own	.
和	他的	信	到	你	将要	抵达	你	和	我的	自己的	.

他写给你的信会和我的信一起送到你手中。

[ðə; ði] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [θruː] [sɪns] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [həʊm] [hæv; həv] [meɪd]

The	experiences	he	has	been	through	since	leaving	his	father's	home	have	made
这	经历	他	有	到过	通过	自从	离开	他的	父亲的	家	有	制成

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪm] .

a	man	of	him	.
一个	男人	的	他	.

自从离开父亲的家以来，他所经历的一切让他成长为一个真正的男人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [mænz] [diːp] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɑːsks][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] .

And	it	is	with	a	man's	deep	understanding	that	he	asks	your	pardon	.
和	它	是	和	一个	男人的	深的	理解	那	他	问	你的	赦免	.

他怀着男子汉的深切理解，请求你的原谅。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spiːks] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] .

But	he	speaks	for	himself	.
但	他	说话	为了	他自己	.

但他只代表他自己发言。

“ [aɪ] [ˈkænɒt] [send] [juː; jʊ] [gɪfts] [ðɪs] [jɪə(r)] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] ,

“	I	cannot	send	you	gifts	this	year	,	my	children	and	my	wife	,
“	我	不能	发送	你	礼物	这	年	,	我的	孩子们	和	我的	妻子	,

“今年我不能给你们送礼物了，我的孩子和妻子……”

[bʌt; bət][maɪ] [preə(r)z] [ænd; ənd] [ˈblesɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] .

but	my	prayers	and	blessings	are	for	you	always	.
但	我的	祈祷	和	祝福	是	为了	你	总是	.

但我始终为你祈祷和祝福。

[tel] [ˈbɪli] [aɪ] [ˈkænɒt] [send] [hɪm] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈbʌtnz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɑːsks] .

Tell	Billy	I	cannot	send	him	the	Russian	buttons	for	which	he	asks	.
告诉	比利	我	不能	发送	他	这	俄语	按钮	为了	哪个	他	问	.

告诉比利，我不能给他寄他想要的俄罗斯纽扣。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndəˈstænd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .

I	think	he	would	understand	if	he	were	here	.
我	思考	他	会	理解	如果	他	是	这里	.

我想如果他在这里，他会理解的。

[let] [hɪm] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn] [huː] [wʊd] [kʌt] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˌsuːvəˈnɪə(r)][frɒm; frəm]

Let	him	imagine	the	kind	of	man	who	would	cut	away	a	trifling	souvenir	from
让	他	想象	这	种类	的	男人	WHO	会	切	离开	一个	琐事	纪念品	从

[ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [ˈenəmi] .

the	body	of	a	dead	enemy	.
这	身体	的	一个	死的	敌人	.

让他想象一下，什么样的人会从死去的敌人身上割下一件微不足道的纪念品。

[tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [daʊt] [ðeə(r)] [ziːl] [tuː; tə] [sɜːv] [dʒəˈpæn] ,

Tell	the	boys	also	that	I	do	not	doubt	their	zeal	to	serve	Japan	,
告诉	这	男孩们	还	那	我	做	不是	怀疑	他们的	热情	到	服务	日本	,

还要告诉孩子们，我对他们为日本效力的热情毫不怀疑。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ˈlaɪkli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ðeə(r)] [ˈsɜːvɪsɪz] .

but	that	it	is	not	likely	we	shall	need	their	services	.
但	那	它	是	不是	可能	我们	将	需要	他们的	服务	.

但我们不太可能需要他们的服务。

[ðeə(r)] [frentʃ] [frend] [hæd; həd][ˈbetə(r)] [rɪˈvaɪz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

Their	French	friend	had	better	revise	his	thoughts	.
他们的	法语	朋友	有	更好的	修订	他的	想法	.

他们的法国朋友最好重新考虑一下自己的想法。

“ [ai] [riːd] ['meni] [taɪmz] [ðə; ði] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] .

“	I	read	many	times	the	letters	from	my	little	girls	.
“	我	读	许多	时代	这	信件	从	我的	小的	女孩们	.

“我读过很多遍我小女儿们的来信。

[tel] [plʌm] ['blɒsəm] [səʊ] [wel] [hæv; həv][ai] [kɪst] [ðə; ði] [spɒt] [ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] [ðæt]

Tell	Plum	Blossom	so	well	have	I	kissed	the	spot	she	indicated	in	her	letter	that
告诉	李子	开花	所以	出色地	有	我	亲吻	这	点	她	表明的	在	她	信	那

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊl] [ðeə(r)] [naʊ] .

there	is	a	little	hole	there	now	.
那里	是	一个	小的	洞	那里	现在	.

告诉梅花，我已经吻过她在信中指出的地方，现在那里有一个小洞了。

[tel] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['jæŋki] [gɜːl] , [tuː] , [ðæt] [nɒt]['əʊnli][hæv; həv][ai] [lent] [hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l][tuː; tə]['gəʊzəʊ] ,

Tell	my	little	Yankee	girl	,	too	,	that	not	only	have	I	lent	her	Bible	to	Gozo	,
告诉	我的	小的	扬基	女孩	,	也	,	那	不是	仅有的	有	我	借出的	她	圣经	到	戈佐岛	,

也请告诉我那位来自美国的小姑娘，我不仅把她的圣经借给了戈佐岛，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [ɪn]['aʊə(r)]

but	it	is	the	common	property	of	the	little	band	of	Christians	in	our
但	它	是	这	常见的	财产	的	这	小的	乐队	的	基督徒	在	我们的

['redʒɪmənt] .

regiment	.
团	.

但它是我们团里这小群基督徒的共同财产。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [ɒv; əv][juː 'es][ɪn][ɔːl] .

There	are	fifteen	of	us	in	all	.
那里	是	十五	的	我们	在	全部	.

我们一共十五个人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] ['mɛəriən] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [gɪft] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɑːsɪz] [frɒm; frəm]

It	will	give	Marion	pleasure	to	know	that	her	gift	to	me	passes	from
它	将要	给	玛丽昂	乐趣	到	知道	那	她	礼物	到	我	通过	从

[hænd][tuː; tə][hænd] ,

hand	to	hand	,
手	到	手	,

玛丽昂知道她送给我的礼物会转手给我，她一定会很高兴。

[ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['lɔɪəl] ['səʊldʒəz][ɒv; əv][ten] - [ʃiː] - ['sɑːmə] [ʌn'kɒnʃəsli] [bles] [hɜː(r); hə(r)] [iːtʃ] [deɪ]

and	fifteen	loyal	soldiers	of	Ten	-	shi	-	sama	unconsciously	bless	her	each	day
和	十五	忠诚	士兵	的	十	-	shi	-	萨玛	不知不觉	保佑	她	每个	天

[ðeɪ] [riːd] .

they	read	.
他们	读	.

天师大人的十五名忠诚士兵每天阅读时都会无意识地祝福她。

“ [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf] .

“	Take	care	of	my	house	for	me	,	my	children	,	and	my	wife	.
“	拿	关心	的	我的	房子	为了	我	,	我的	孩子们	,	和	我的	妻子	.

“请帮我、我的孩子和我的妻子照看好我的房子。”

[ɪn'kʌrɪdʒ] [maɪ] [bɔɪz] [ɪn] [θɔːts] [ɒv; əv]['pætrɪətɪzəm; 'peɪtrɪətɪzəm] .

Encourage	my	boys	in	thoughts	of	patriotism	.
鼓励	我的	男孩们	在	想法	的	爱国主义	.

培养我儿子们的爱国情怀。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] .

Remember	that	always	I	think	of	you	,	and	that	is	happiness	enough	.
记住	那	总是	我	思考	的	你	,	和	那	是	幸福	足够的	.

请记住，我时刻都在想着你，这就足够让我感到幸福了。

" [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm]['gəʊzəʊ][wɒz; wəz] [bri:f] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][step] - ['mʌðə(r)] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['gri:dɪli] .

"	The	letter	from	Gozo	was	brief	,	but	his	step	-	mother	read	it	greedily	.
"	这	信	从	戈佐岛	曾是	简短的	,	但	他的	步	-	母亲	读	它	贪婪地	.

“戈佐岛的来信很短，但他的继母却如饥似渴地读了起来。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

It	was	written	in	the	English	language	.
它	曾是	书面	在	这	英语	语言	.

它是用英文写成的。

“ [ɪs'ti:md] ['mædəm] , [ænd; ənd]['mʌðə(r)] - [baɪ] - [lɔ:] , — [aɪ] [nəʊ] [nɒt][tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self] [gʊd]

“	Esteemed	Madame	,	and	Mother	-	by	-	Law	,	—	I	know	not	to	express	myself	good
"	尊敬的	夫人	,	和	母亲	-	经过	-	法律	,	—	我	知道	不是	到	表达	我	好的

[ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .

in	your	language	.
在	你的	语言	.

“尊敬的夫人，婆婆，——我知道我不擅长用您的语言表达自己。”

[haʊ] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [wɜ:dz] ['begɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] ?

How	I	can	find	words	begging	your	pardon	?
如何	我	能	寻找	字	乞讨	你的	赦免	?

我该如何找到合适的词语来表达我的歉意?

[pʊt] [maɪ] ['ru:dnəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] ['ɪgnərəns] .

Put	my	rudeness	to	you	down	to	my	ignorance	.
放	我的	粗鲁	到	你	向下	到	我的	无知	.

我对你无礼，请归咎于我的无知。

[aɪ][ˌeɪ 'em][mɔ:(r)][əʊld][tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [θru:] [maɪ] ['ɒnəd] ['fɑ:.ðərz] [wɜ:dz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ]

I	am	more	old	to	-	day	and	through	my	honored	father's	words	I	am	now
我	是	更多的	老的	到	-	天	和	通过	我的	荣幸	父亲的	字	我	是	现在

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'spektɪd] ['kærəktə(r)] .

acquainted	with	your	respected	character	.
熟人	和	你的	受人尊敬	特点	.

如今我已年长许多，通过我尊敬的父亲的话语，我才得以了解您令人敬重的品格。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [feɪs] ,

I	shall	never	have	pleasure	to	look	upon	your	honorable	face	,
我	将	绝不	有	乐趣	到	看	之上	你的	光荣的	脸	,

我永远没有机会再见到您尊贵的容颜。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [laɪf][tu:; tə][maɪ]['empərə(r)] , [jet] [aɪ] [raɪt] ['begɪŋ]

for	I	have	given	my	insignificant	life	to	my	Emperor	,	yet	I	write	begging
为了	我	有	给定	我的	微不足道	生活	到	我的	皇帝	,	然而	我	写	乞讨

[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ə'fekʃn] .

for	your	affection	.
为了	你的	感情	.

我已将我微不足道的生命献给了我的皇帝，然而我却写信恳求您的恩宠。

“ ['ɔ:lsəʊ][aɪ] ['hʌmblɪ] ['ɑ:skɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ʃəʊ] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][maɪ]['lɪt(ə)l]

“	Also	I	humbly	asking	that	you	will	continue	to	show	kindness	to	my	little
"	还	我	谦卑地	问	那	你	将要	继续	到	展示	仁慈	到	我的	小的

['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

brothers	and	sisters	,
兄弟	和	姐妹	,

“此外，我恳请大家继续善待我的弟弟妹妹们，

[hu:m] [ðəʊ] [ðeɪ] [bi:; bi] [ʌn'wɜ:ðɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [sɪk] [tu:; tə] [si:] .

whom	though	they	be	unworthy	,	I	am	very	sick	to	see	.
谁	尽管	他们	是	不配	,	我	是	非常	生病的	到	看	.

即便他们不配，我见到他们也感到非常难过。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['dʒuːdʒi] ['brʌðə(r)] .

Sometimes	**I**	**think**	**all**	**night**	**long**	**of**	**that**	**little**	**Juji**	**brother**	**.**
有时	我	思考	全部	夜晚	长的	的	那	小的	十字	兄弟	.

有时我会整夜想念那个小弟弟Juji。

[preɪ] [ɪk'skjuːs] [iːtʃ] ['fuːlɪʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

Pray	**excuse**	**each**	**foolish**	**emotion**	**.**
祈祷	原谅	每个	愚蠢	情感	.

请原谅我每一种愚蠢的情绪。

[aɪ][beg] [rɪ'meɪn] ,

I	**beg**	**remain**	**,**
我	求	保持	,

我恳求留下，

“ [jɔː(r); jə(r)] ['fɪliəl] [step] - [sʌn] [fər'evə(r)] ,

“	**Your**	**filial**	**step**	**-**	**son**	**forever**	**,**
“	你的	孝	步	-	儿子	永远	,

“你永远孝顺的继子，

“ - ['gəʊzəʊ] .

“	**Kurukawa**	**Gozo**	**.**
“	-	戈佐岛	.

“Kurukawa Gozo。

” [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

”	**XXII**
”	二十二

“二十二”

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['heɪtfl] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [beɪ] ['ɪnsɪdənt] .

THE	**country**	**was**	**ringing**	**with**	**the**	**hateful**	**news**	**of**	**the**	**Kamrahn**	**Bay**	**incident**	**.**
这	国家	曾是	铃声	和	这	可恶	消息	的	这	-	湾	事件	.

卡姆兰湾事件的悲惨消息传遍全国。

[wen] [ə; eɪ] [frentʃ] [neɪm] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , [ˌdʒæpə'niːz]['feɪsɪz] [lʊkt] [dɑːk] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] .

When	**a**	**French**	**name**	**was**	**mentioned**	**,**	**Japanese**	**faces**	**looked**	**dark**	**and**	**bitter**	**.**
什么时候	一个	法语	姓名	曾是	提及	,	日本人	面孔	看起来	黑暗的	和	苦的	.

当提到法国名字时，日本人的脸色变得阴沉而苦涩。

['fɒrənəz] [ɪn][dʒə'pæn] [tɔːkt] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)][ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [ðəm'selvz]

Foreigners	**in**	**Japan**	**talked**	**more**	**about**	**the**	**matter**	**than**	**did**	**the**	**Japanese**	**themselves**
外国人	在	日本	谈话	更多的	关于	这	事情	比	做过	这	日本人	他们自己

, [haʊ'evə(r)] ,

,	**however**	**,**
,	然而	,

然而，在日本的外国人比日本人自己更热衷于谈论此事。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][ænd; ənd] [θɔːt] [mʌtʃ] .

for	**they**	**were**	**silent**	**and**	**thought**	**much**	**.**
为了	他们	是	沉默的	和	想法	很多	.

因为他们沉默不语，陷入了沉思。

[ˌnevəðə'les] , [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [pɪəst] ['diːpli] .

Nevertheless	**,**	**this**	**incident**	**and**	**others**	**pierced**	**deeply**	**.**
尽管如此	,	这	事件	和	其他的	穿孔	深	.

然而，这件事以及其他一些事件都深深刺痛了我。

['wɪmɪn] , ['smaɪlɪŋ] ['streɪndʒli] , [təʊld][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [sʌnz] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] ['ɑːftə(r)]

Women	,	smiling	strangely	,	told	their	little	sons	the	story	,	and	they	repeated	after
女性	,	微笑	奇怪的	,	讲述	他们的	小的	儿子们	这	故事	,	和	他们	重复	后

[ðeə(r)] ['mʌðəz] [ðə; ði] [wɜːdz] :

their	mothers	the	words	:
他们的	母亲们	这	字	:

女人们面带诡异的微笑，把这个故事讲给她们的小儿子们听，小儿子们则跟着母亲们重复着这些话：

“ [wiː; wi][ˌdʒæpə'niːz]['nevə(r)] [fə'get] !

“	We	Japanese	never	forget	!
“	我们	日本人	绝不	忘记	!

“我们日本人永不忘记！”

” [ɪn][ðə; ði]['haɪə(r)] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] ['kwaɪətli] [ɪn'strʌktɪd] [ðeə(r)]['pjuːp(ə)lz]

”	In	the	higher	classes	of	the	schools	the	teachers	quietly	instructed	their	pupils
”	在	这	更高	课程	的	这	学校	这	教师	悄悄	指示	他们的	学生

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'frendli] [ækt][ɒv; əv][ə; eɪ] “ ['frendli] ” ['neɪʃ(ə)n] .

of	the	unfriendly	act	of	a	“	friendly	”	nation	.
的	这	不友好	行为	的	一个	“	友好的	”	国家	.

“在学校的高年级，老师们悄悄地向学生们讲述了一个‘友好’国家的不友好行为。

[ðə; ði]['stɔːri] - ['telə] [ɪn][ðeə(r)] [hɔːlz] [ɪn'lɑːdʒd] [ə'pɒn][ðə; ði] [θiːm] , [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði]['stɔːri]['əʊvə(r)]

The	story	-	tellers	in	their	halls	enlarged	upon	the	theme	,	and	told	the	story	over
这	故事	-	柜员	在	他们的	大厅	放大	之上	这	主题	,	和	讲述	这	故事	超过

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

and	over	again	,
和	超过	再次	,

讲故事的人在大厅里不断扩展这个主题，一遍又一遍地讲述这个故事。

[wɪð] ['greɪtə(r)][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [iːtʃ] [taɪm] .

with	greater	exaggeration	each	time	.
和	更大的	夸张	每个	时间	.

一次比一次夸张。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [njuːz] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] .

By	-	and	-	by	the	news	reached	the	ears	of	the	Kurukawa	family	.
经过	-	和	-	经过	这	消息	达到	这	耳朵	的	这	-	家庭	.

不久，黑川家就听到了这个消息。

['bɪli] [ænd; ənd]['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [held] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)] .

Billy	and	Taro	held	a	council	of	war	.
比利	和	芋头	握住	一个	理事会	的	战争	.

比利和太郎召开了一次军事会议。

“ [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒ] ? ” [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

“	How	to	be	revenged	?	”	that	was	the	question	.
“	如何	到	是	复仇	?	”	那	曾是	这	问题	.

“如何复仇？”这是个问题。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] - [pɑːθ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm]

They	marched	up	and	down	the	little	garden	-	path	discussing	the	subject	from
他们	行军	向上	和	向下	这	小的	花园	-	小路	讨论	这	主题	从

['evri] [stænd] - [pɔɪnt] .

every	stand	-	point	.
每一个	站立	-	观点	.

他们沿着花园小径来回走动，从各个角度讨论这个问题。

[baɪ][sʌm; səm] [ʌn'fɔːtʃənət] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [bɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [striːt]

By	some	unfortunate	coincidence	the	little	French	boy	from	the	neighboring	street
经过	一些	不幸	巧合	这	小的	法语	男生	从	这	邻接	街道

['hæpənd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪtfl] ['məʊmənt] [wen] [ðɪs] [fɪəs]

happened	to	pass	the	Kurukawa	house	at	the	fateful	moment	when	this	fierce
发生	到	经过	这	-	房子	在	这	命运的	片刻	什么时候	这	凶猛的

[dɪ'beɪt] [wɒz; wəz][ɪn] ['prəʊgres] .

debate	was	in	progress	.
辩论	曾是	在	进步	.

出于某种不幸的巧合，隔壁街上的法国小男孩恰好在激烈的辩论进行到这个决定性的时刻路过了黑川家。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['flæʃɪz] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [kʌm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,

In	one	of	those	flashes	that	often	come	,	even	to	children	,
在	一	的	那些	闪光灯	那	经常	来	,	甚至	到	孩子们	,

在那种经常发生的灵光乍现中，即使是孩子也会有这种感觉。

['bɪli] [ænd; ənd]['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ['rekəg'naɪzd] [ɪn] [hɪm] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst]

Billy	and	Taro	simultaneously	recognized	in	him	the	object	for	just
比利	和	芋头	同时地	认可	在	他	这	目的	为了	只是

['vendʒəns] .

vengeance	.
复仇	.

比利和太郎同时在他身上看到了正义复仇的对象。

[wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['helpləs]

With	a	bound	Taro	sprang	through	the	garden	-	gate	and	seized	the	helpless
和	一个	边界	芋头	弹簧	通过	这	花园	-	门	和	查获	这	无助

[ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [frentʃ] [bɔɪ] ,

and	unsuspecting	French	boy	,
和	毫无戒心的	法语	男生	,

太郎绑着男孩，跃过花园大门，抓住了毫无防备的法国男孩。

[huːm] [hiː; hi] [drægd] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] .

whom	he	dragged	down	the	path	.
谁	他	拖拽	向下	这	小路	.

他把那个人拖下了小路。

[ðen] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][sæt][ə'pɒn] [hɪm] .

Then	Taro	sat	upon	him	.
然后	芋头	卫星	之上	他	.

然后太郎就坐在他身上。

['bɪli] [wɒz; wəz] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] ['waɪldli] , ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [spɪt]

Billy	was	jumping	about	wildly	,	throwing	out	his	fists	,	and	pretending	to	spit
比利	曾是	跳	关于	疯狂地	,	投掷	出去	他的	拳头	,	和	假装	到	吐

[ə'pɒn][ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

比利疯狂地跳来跳去，挥舞着拳头，假装往拳头上吐口水。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] .

Taro	,	however	,	was	quite	calm	.
芋头	,	然而	,	曾是	相当	冷静的	.

然而，太郎却十分冷静。

“ [wiː; wi] - , ” [sed] [hiː; hi] , ['prəʊdli] , “ [bəuθ] [biːt] [θæd] [frentʃ] [bɔɪ] .

“	We	kinnod	,	”	said	he	,	proudly	,	“	both	beat	thad	French	boy	.
“	我们	-	,	”	说	他	,	自豪地	,	“	两个都	打	萨德	法语	男生	.

“我们俩都打败了那个法国小子，”他自豪地说。

[ðæts] [nɒd] [feə(r)] .
That's nod fair .
那就是 点头 公平的 .

这很公平。

" ['bɪliz] [dʒɔ:] [drɒpt] .
" Billy's jaw dropped .
" 比利 颚 掉落 .

比利惊得下巴都快掉下来了。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braitən] .
Then his face brightened .
然后 他的 脸 明亮 .

然后，他的脸色亮了起来。

" [seɪ] , [dʒə'pæn] ['dʌznt] [wɒnt] [tu:; tə] [faɪt] [frɑ:ns] [jet] .
" Say , Japan doesn't want to fight France yet .
" 说 , 日本 不 想 到 斗争 法国 然而 .

"比如说，日本现在还不想和法国开战。"

[ju:; jʊ] [li:v] [hɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
You leave him to me .
你 离开 他 到 我 .

你把他留给我吧。

[ðeɪ] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn] [wɒt] ['wʌznt] [ðeə(r)] [ə'feə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'mɛrɪkəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [ðə; ði] [seɪm] .
They interfered in what wasn't their affair , and now America's going to do the same .
他们 干扰 在 什么 不是 他们的 事务 , 和 现在 美国的 去 到 做 这 相同的 .

他们干涉了不属于他们的事情，现在美国也要这样做了。

" ['tɑ:rəʊ; 'tærəʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Taro shook his head .
" 芋头 摇晃 他的 头 .

太郎摇了摇头。

" [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['ɪŋglənd] , " [sed] [hi:; hi] , ['waɪzli] ; " [ʃi:; ʃi] ['aʊə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['ælaɪ] . "
" You be England , " said he , wisely ; " she our honorable ally . "
" 你 是 英格兰 , " 说 他 , 明智地 ; " 她 我们的 光荣的 盟友 . "

"你们是英格兰，"他睿智地说，"她是我们的光荣盟友。"

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɪŋglɪʃ] , [ðen] , " [ʃri:k] ['bɪli] ; " [ɔ:l] ['aʊə(r)] ['pi:p(ə)l] [kʌm] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [ə'rɪdʒənəli] .
" I am English , then , " shrieked Billy ; " all our people come from England originally .
" 我 是 英语 , 然后 , " 尖叫 比利 ; " 全部 我们的 人们 来 从 英格兰 起初 .

"那我就是英国人了，"比利尖叫道；"我们所有人都来自英格兰。"

['mæmə; mə'mɑ:] [sed] [səʊ] .
Mamma said so .
妈妈 说 所以 .

妈妈这么说的。

[let] [hɪm] [ʌp] .
Let him up .
让 他 向上 .

放他起来。

" ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [rɪ'lʌktəntli] [ə'rəʊz] , [pə'mitɪŋ] [ðə; ði] [krʌʃt] [jʌŋ] ['frentʃmən] [tuː; tə][duː; də]

"	Taro	reluctantly	arose	,	permitting	the	crushed	young	Frenchman	to	do
"	芋头	勉强	出现	,	允许	这	碎	年轻的	法国人	到	做

['laɪkwaɪz] .

likewise	.
同样地	.

“太郎不情愿地站了起来，也让那位被压垮的年轻法国人站了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ðəʊ] [pɑːst][hɪz; ɪz] [ˌfɔː'tiːnθ] [jɪə(r)] .

He	was	a	little	fellow	,	though	past	his	fourteenth	year	.
他	曾是	一个	小的	同伴	,	尽管	过去的	他的	第十四	年	.

他个子很小，虽然已经超过十四岁了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [blæk] [ænd; ənd] ['fɜːtɪv] ,

His	eyes	were	very	black	and	furtive	,
他的	眼睛	是	非常	黑色的	和	鬼鬼祟祟	,

他的眼睛漆黑而阴险。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [maʊθ] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [kiːp] [kləʊzd] .

and	he	had	a	tiny	little	mouth	that	would	not	keep	closed	.
和	他	有	一个	微小的	小的	嘴	那	会	不是	保持	关闭	.

他的嘴巴很小，总是合不上。

['æktʃuəli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

Actually	his	face	was	smiling	.
实际上	他的	脸	曾是	微笑	.

实际上，他脸上带着微笑。

[hiː; hi] [spəʊk] [ˌdʒæpə'niːz] [wɪð] ['əʊnli] [slaɪt] ['hezɪtənsi] .

He	spoke	Japanese	with	only	slight	hesitancy	.
他	辐	日本人	和	仅有的	轻微	犹豫	.

他讲日语时只有轻微的犹豫。

[hɪz; ɪz] [pə'laɪt] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [sɔːrdz]

His	polite	suggestion	was	that	they	should	go	to	his	father	to	borrow	swords
他的	有礼貌的	建议	曾是	那	他们	应该	去	到	他的	父亲	到	借	剑

[wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['djuːəl] .

with	which	to	fight	a	decent	duel	.
和	哪个	到	斗争	一个	体面的	决斗	.

他礼貌地建议他们去他父亲那里借剑，以便进行一场像样的决斗。

[ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] .

The	boys	received	this	suggestion	with	shouts	of	derision	.
这	男孩们	已收到	这	建议	和	喊叫	的	嘲笑	.

男孩们听到这个建议后，都报以嘲笑的叫喊声。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [faɪt] [æt; ət][ɔːl] ,

Then	the	little	Frenchman	declared	he	would	not	fight	at	all	,
然后	这	小的	法国人	声明	他	会	不是	斗争	在	全部	,

然后，那个矮个子法国人宣布他根本不会战斗。

[ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃest] , [təʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['mɜːdə(r)] [hɪm] [ɪf]

and	crossing	his	arms	over	his	chest	,	told	them	they	could	murder	him	if
和	过境	他的	武器	超过	他的	胸部	,	讲述	他们	他们	可以	谋杀	他	如果

[ðeɪ] [wɪʃt] .

they	wished	.
他们	希望	.

他双臂抱胸，告诉他们，如果他们愿意，可以杀了他。

['bɪli] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] [kən'temptʃuəsli] .

Billy	surveyed	him	contemptuously	.
比利	调查	他	轻蔑地	.

比利轻蔑地打量了他一番。

“ [seɪ] , [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ['enihaʊ] ? ” [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

“	Say	,	what's	your	name	,	anyhow	?	”	he	queried	,	after	a	moment	.
”	说	,	是什么	你的	姓名	,	无论如何	?	”	他	查询	,	后	一个	片刻	.

“话说，你叫什么名字？”过了一会儿，他问道。

“ ['ælfɒns] [nə'pəʊlɪən] - . ”

“	Alphonse	Napoleon	Tascherean	.	”
”	阿方斯	拿破仑	-	.	”

“阿尔方斯·拿破仑·塔舍里安。”

“ [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] - [beɪ] ['mætə(r)] ? ” [kən'tɪnjuːd] ['bɪli] ,

“	Well	,	what	do	you	think	of	that	Kamrahn	Bay	matter	?	”	continued	Billy	,
”	出色地	,	什么	做	你	思考	的	那	-	湾	事情	?	”	持续	比利	,

“那么，你对卡姆兰湾事件有什么看法？”比利继续说道。

['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [v'juːz] ; [bʌt; bət] ['ælfɒns] ['əʊnli] [ʃrʌg] [ɪk'spresɪv] ['ʃəuldəz]

curious	to	know	the	boy's	views	;	but	Alphonse	only	shrugged	expressive	shoulders
好奇的	到	知道	这	男孩们	浏览	;	但	阿方斯	仅有的	耸了耸肩	富有表现力的	肩膀

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	smiled	a	little	,
和	微笑	一个	小的	,

我很想知道男孩的想法；但阿尔方斯只是耸了耸肩，微微一笑。

['sʌt(ə)l] , ['snɪrɪŋ] [smaɪl] .

subtle	,	sneering	smile	.
微妙的	,	冷笑	微笑	.

意味深长的冷笑。

“ [-] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [lik] [juː; jʊ][lɑːst] [fɔːl] ?

“	D'ye	remember	how	Taro	licked	you	last	fall	?
”	染料	记住	如何	芋头	舔过	你	最后的	落下	?

“你还记得去年秋天太郎是怎么舔你的吗？”

” [ðə; ðɪ] [frentʃ] [bɔɪ] [tɜːnd] ['dɑːkli] [red] .

”	The	French	boy	turned	darkly	red	.
”	这	法语	男生	转向	黑暗	红色的	.

“那个法国男孩的脸涨得通红。”

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [aʊt] .

His	hands	were	in	his	pocket	,	and	one	of	them	suddenly	flashed	out	.
他的	双手	是	在	他的	口袋	,	和	一	的	他们	突然	闪光灯	出去	.

他的双手插在口袋里，突然一只手闪了出来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] .

He	had	a	knife	.
他	有	一个	刀	.

他身上带着刀。

“ [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv] [hiːm] , ” [hiː; hi] [sed] , [kən'temptʃuəsli] .

“	I	no	longer	am	afraid	of	heem	,	”	he	said	,	contemptuously	.
”	我	不	更长	是	害怕的	的	血红素	,	”	他	说	,	轻蔑地	.

“我不再害怕他们了，”他轻蔑地说。

“ [ai] [wɪl] [kʌt] [hɪm] [ʌp] — [səʊ] !

“	I	will	cut	him	up	—	so	!
”	我	将要	切	他	向上	—	所以	!

“我要把他剁成肉酱——所以！”

[ɪf] [hiː; hi] [tʌtʃ] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] ! ”

if	he	touch	me	once	again	!	”
如果	他	触碰	我	一次	再次	!	”

他要是再碰我一下就好了！

“ [juː; jʊ] [wɪl] ? ” [kraɪd] ['bɪli] .
“ You will ? ” cried Billy .
“ 你 将要 ? ” 哭 比利 .

“你会吗？”比利喊道。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪr] [ə'freɪd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [naɪf] ?
“ You think we're afraid of your old knife ?
“ 你 思考 是 害怕的 的 你的 老的 刀 ?

你以为我们会害怕你那把旧刀吗?

[get] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] .
Get it , Taro .
得到 它 , 芋头 .

加油，太郎。

” ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][dɪd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,
” Taro did get it ,
” 芋头 做过 得到 它 ,

“太郎确实明白了。”

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [skrætʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ðə; ði]
though he had a scratch on his hand to show how dangerous the
尽管 他 有 一个 划痕 在 他的 手 到 展示 如何 危险的 这
[ˌʌndə'teɪkɪŋ] [wɒz; wəz] .
undertaking was .
承诺 曾是 .

虽然他手上有一道划痕，但这足以说明这项任务有多么危险。

[ðen] [ðə; ði] [frentʃ] [bɔɪz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]['mænə(r)] ['vænɪʃd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .
Then the French boy's assured manner vanished as if by magic .
然后 这 法语 男孩们 保证 方式 消失了 作为 如果 经过 魔法 .

然后，那个法国男孩自信的神态仿佛变魔术般消失了。

[kwaɪt] ['pɪtiəsli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
Quite piteously he began to cry .
相当 可怜地 他 开始 到 哭 .

他十分凄惨地哭了起来。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd][fɔː(r); fə(r)] “ [pɑː] - [pɑː] !
At the top of his voice he shouted aloud for “ Pa - pa !
在 这 顶部 的 他的 嗓音 他 喊叫 大声 为了 “ 宾夕法尼亚州 - 帕 !

他扯着嗓子大声喊道：“爸爸！”

[pɑː] - [pɑː] ! ”
Pa - pa ! ”
宾夕法尼亚州 - 帕 ! ”

爸爸!

“ [wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” [sed] ['bɪli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
“ We're not going to hurt you after all , ” said Billy , after a moment .
“ 是 不是 去 到 伤害 你 后 全部 , ” 说 比利 , 后 一个 片刻 .

“我们最终还是不会伤害你的，”比利过了一会儿说道。

“ [wiːl; wil] [meɪk] [juː; jʊ][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [jʊl] [rɪ'membə(r)] .
“ We'll make you do something you'll remember .
“ 出色地 制作 你 做 某物 你会 记住 .

我们会让你做一件让你终生难忘的事。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] , [help] [ˌem 'iː][taɪ][hɪz; ɪz][hændz] [fɜːst] .
Taro , help me tie his hands first .
芋头 , 帮助 我 领带 他的 双手 第一的 .

太郎，你先帮我把他的手绑起来。

" [ðeɪ] [sɪ'kjʊəd] [hɪm] ['fɜːmli] .
" They secured him firmly .
" 他们 安全 他 牢牢 .

他们把他牢牢地控制住了。

" [naʊ] , " ['ɔːdəd] ['bɪli] , " [juː; jʊ] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [get] [ðæt] [əʊld] [frentʃ] [flæg] [juː; jʊ]
" Now , " ordered Billy , " you run to the house and get that old French flag you
" 现在 , " 订购 比利 , " 你 跑步 到 这 房子 和 得到 那 老的 法语 旗帜 你

"现在，"比利命令道，"你跑回屋里，把那面旧法国国旗拿来。"

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['juːzɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪərɪŋ] [æt; ət] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ,
and I have been using as a mark for firing at for some time ,
和 我 有 到过 使用 作为 一个 标记 为了 射击 在 为了 一些 时间 ,

我一直用它作为射击标记。

[ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [dʒæp] [flæg] , [tuː] .
and get a Jap flag , too .
和 得到 一个 日本 旗帜 , 也 .

还要弄一面日本国旗。

" ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [wɒz; wəz] [gɒn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd]
" Taro was gone but a moment , and then returned with the desired
" 芋头 曾是 已消失 但 一个 片刻 , 和 然后 返回 和 这 想要的
[flægz] .
flags .
旗帜 .

"太郎只离开了一会儿，就带着想要的旗帜回来了。"

[ðiːz] ['bɪli] [tʊk] [ænd; ənd] [held] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [frentʃ] [bɔɪ] .
These Billy took and held before the French boy .
这些 比利 采取 和 握住 前 这 法语 男生 .

比利拿了这些东西，并把它们举到那个法国男孩面前。

" [naʊ] , [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [taɪd] [ʌp] [hɪə(r)] [ɔːl] [naɪt] ,
" Now , you , " said he , " if you don't want to stay tied up here all night ,
" 现在 , 你 , " 说 他 , " 如果 你 不 想 到 停留 系 向上 这里 全部 夜晚 ,

"现在，你，"他说，"如果你不想整晚都被绑在这里，

[juː; jʊ] [dʒʌst] [duː; də] [wɒt] [wiː; wi] [tel] [juː; jʊ] .
you just do what we tell you .
你 只是 做 什么 我们 告诉 你 .

你只要听我们的话就行了。

[kɪs] [ðæt] [sʌn] [flæg] — [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] .
Kiss that sun flag — right in the centre .
吻 那 太阳 旗帜 — 正确的 在 这 中心 .

亲吻那面太阳旗——正中间。

[ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] !
That's the thing !
那就是 这 事物 !

就是这样！

[wɒt] ! — [ɑː] , [juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ] ,
What ! — Ah , you will , you divil ,
什么 ! — 啊 , 你 将要 , 你 魔鬼 ,

什么！——啊，你这个魔鬼，你一定会这么做的！

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [frentʃ] [bɔɪ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'genst] [ðə; ði] [flæg] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sekənd] ,
" for the French boy put his lips against the flag but a second ,
" 为了 这 法语 男生 放 他的 嘴唇 反对 这 旗帜 但 一个 第二 ,

"因为那个法国男孩只是把嘴唇贴在了国旗上一秒钟。"

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð'druː] [ðem; ðəm][tuː; tə][spɪt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	withdrew	them	to	spit	at	it	.
和	然后	退出	他们	到	吐	在	它	.

然后把它们抽回来朝它吐口水。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][hæd; həd] [tɜːnd] ['lɪvɪd] .

Taro	had	turned	livid	.
芋头	有	转向	铁青	.

太郎怒不可遏。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði][flæg][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ræmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]

In	a	flash	he	had	seized	the	flag	and	was	ramming	it	fiercely	into	the
在	一个	闪光	他	有	查获	这	旗帜	和	曾是	撞击	它	激烈地	进入	这

[maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [bɔɪ] .

mouth	of	the	French	boy	.
嘴	的	这	法语	男生	.

他瞬间夺过旗帜，狠狠地塞进那个法国男孩的嘴里。

['bɪli] [fɔːt] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [bæk] .

Billy	fought	Taro	back	.
比利	战斗	芋头	后退	.

比利反击了太郎。

“ [hɪə(r)] , ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] !

“	Here	,	Taro	!
”	这里	,	芋头	!

“给你，太郎！”

[ðæts] [nɒt][feə(r)] !

That's	not	fair	!
那就是	不是	公平的	!

这不公平！

[hiːz] [taɪd] !

He's	tied	!
他是	系	!

他被绑住了！

” [hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði][flæg] .

”	He	drew	forth	the	flag	.
”	他	画	前进	这	旗帜	.

他拔出了旗帜。

[ðə; ði] [daɪ] [ræn] [daʊn] [ɪn]['lɪvɪd] [striːmz] [ɒn] [æl'fɒnsɪz] [tʃɪn] .

The	dye	ran	down	in	livid	streams	on	Alphonse's	chin	.
这	染料	跑	向下	在	铁青	溪流	在	阿方斯的	下巴	.

染料顺着阿尔方斯的下巴流淌下来，形成一道道鲜红的血痕。

[hiː; hi] [fɔːt] ['veɪnli] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

He	fought	vainly	to	free	his	arms	.
他	战斗	徒劳地	到	自由的	他的	武器	.

他奋力挣扎，试图挣脱束缚，但徒劳无功。

“ [naʊ] , [juː; jʊ] , ” [sed] ['bɪli] , “ [wiːl; wil][let][juː; jʊ] [friː] [ɪf] [jʊl] [faɪt] ['aɪðə(r)] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] [ə'ləʊn]

“	Now	,	you	,	”	said	Billy	,	“	we'll	let	you	free	if	you'll	fight	either	one	of	us	alone
“	现在	,	你	,	”	说	比利	,	“	出色地	让	你	自由的	如果	你会	斗争	任何一个	一	的	我们	独自的

.

:
.

“现在，你，”比利说，“如果你愿意单独和我们中的任何一个战斗，我们就放了你。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] , [jʊd] ['betə(r)][duː; də] [wɒt] [wiː; wi] [tel] [juː; jʊ] .

But	if	you	won't	,	you'd	better	do	what	we	tell	you	.
但	如果	你	惯于	,	你会	更好的	做	什么	我们	告诉	你	.

但如果你不肯，最好还是听我们的话。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] —

If	you	don't	—
如果	你	不	—

如果你不这样做——

〝 ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][hæd; həd]['kwaɪətli] [strɪpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] .

〝	Taro	had	quietly	stripped	himself	to	the	waist	prepared	for	battle	.
〝	芋头	有	悄悄	脱衣舞	他自己	到	这	腰部	准备	为了	战斗	.

“太郎悄悄地脱掉了上衣，准备战斗。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [baɪ] ['sevrəl] [j'iəz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [frentʃ] [bɔɪ] ,

He	was	younger	by	several	years	than	the	French	boy	,
他	曾是	年轻	经过	一些	年	比	这	法语	男生	,

他比那个法国男孩小好几岁。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [felt] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːzɪz] [streŋθ] .

but	the	latter	had	already	felt	the	taste	of	the	little	Japanese's	strength	.
但	这	后者	有	已经	毛毡	这	品尝	的	这	小的	日本人的	力量	.

但后者已经尝到了这个小日本人的力量的滋味。

[wen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ðæt] ['blʌdi] ['pɜːpəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][hiː; hi] ['trembld]

When	he	encountered	that	bloody	purpose	in	the	eye	of	Taro	he	trembled
什么时候	他	遭遇	那	血腥	目的	在	这	眼睛	的	芋头	他	颤抖

['vɪzəbli] .

visibly	.
明显地	.

当他看到太郎眼中那血淋淋的决心时，他明显地颤抖了一下。

“ [aɪ] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][ɑːsk] , 〞 [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , ['sʌd(ə)nli] .

“	I	will	do	what	you	ask	,	〞	he	decided	,	suddenly	.
“	我	将要	做	什么	你	问	,	〞	他	决定	,	突然	.

“我会照你说的做，”他突然决定道。

“ [gʊd] ! 〞 [kraɪd] ['bɪli] .

“	Good	!	〞	cried	Billy	.
“	好的	!	〞	哭	比利	.

“好！”比利喊道。

“ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['spɪtɪŋ] , [eɪ] ?

“	You	believe	in	spitting	,	eh	?
“	你	相信	在	吐痰	,	嗯	?

“你居然相信吐痰这种行为，是吗？”

[wel] , [naʊ] [juː; jʊ][dʒʌst] [spɪt] [gʊd] [ænd; ənd] ['plenti] [æt; ət] [ðæt] !

Well	,	now	you	just	spit	good	and	plenty	at	that	!
出色地	,	现在	你	只是	吐	好的	和	很多	在	那	!

好吧，现在你只会吐得又好又多!

〞 [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [frentʃ] [flæg] [bɪ'fɔː(r)] ['ælfɒns] , [huː] [spæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [flæg] .

〞	He	thrust	the	French	flag	before	Alphonse	,	who	spat	at	his	country's	flag	.
〞	他	推力	这	法语	旗帜	前	阿方斯	,	WHO	争吵	在	他的	该国的	旗帜	.

“他把法国国旗怼到阿尔方斯面前，阿尔方斯朝自己的国旗吐了口唾沫。”

[ðen] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi] [swɔː(r)] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˌnæʃə'nælɪtiz]

Then	shrugging	his	shoulders	,	he	swore	as	little	boys	of	some	nationalities
然后	耸肩	他的	肩膀	,	他	发誓	作为	小的	男孩们	的	一些	国籍

[duː; də] [nɒt] .

do	not	.
做	不是	.

然后他耸了耸肩，像某些国家的小男孩那样骂了句脏话。

[ˌfɪf'tiːn] [taɪmz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [flæg] ,

Fifteen	times	he	was	forced	to	bow	to	the	Japanese	flag	,
十五	时代	他	曾是	强制	到	弓	到	这	日本人	旗帜	,

他被迫向日本国旗下跪十五次，

['tʌtʃɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] .

touching	each	time	the	ground	with	his	head	.
接触	每个	时间	这	地面	和	他的	头	.

每次都用头触地。

['faɪnəli] [hiː; hi] [kraɪd] [æz; əz] [ɪn'strʌktɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

Finally	he	cried	as	instructed	at	the	top	of	his	voice	:
最后	他	哭	作为	指示	在	这	顶部	的	他的	嗓音	:

最后，他按照指示，扯着嗓子嚎啕大哭：

“ [viːv] [lɑː] [niː'pɔn; 'nipɔn] ! [bɑːn'zaɪ] !

“	Vive	la	Nippon	!	Banzai	!
“	活力	拉	日本	!	万岁	!

“日本万岁！万岁！”

” [hiː; hi] [went] [həʊm] [ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['wɪltɪd] [ænd; ənd] [bɪ'dræg(ə)ld] ['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] ,

”	He	went	home	a	very	much	wilted	and	bedraggled	little	Frenchman	,
”	他	去	家	一个	非常	很多	枯萎的	和	邋遢的	小的	法国人	,

“他回家时，就像一个萎靡不振、衣衫褴褛的小法国人。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [tel] [hɪz; ɪz] [pə'pɑː] [ɔː(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flæg] ['ɪnsɪdənt] .

but	he	did	not	tell	his	papa	or	mamma	of	the	flag	incident	.
但	他	做过	不是	告诉	他的	爸爸	或者	妈妈	的	这	旗帜	事件	.

但他没有把升旗事件告诉他的爸爸妈妈。

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [riːd] [wɪð] [ə'pærənt] [ˌegzʌl'teɪʃn] ['fɜːðə(r)] [njuːz] [ɒv; əv] - [beɪ] ,

When	his	father	read	with	apparent	exultation	further	news	of	Kamrahn	Bay	,
什么时候	他的	父亲	读	和	明显	大喜	更远	消息	的	-	湾	,

当他父亲兴高采烈地读到有关卡姆兰湾的更多消息时，

['ælfɒns] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [θɪn] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['aɪbraʊz] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ]

Alphonse	raised	his	little	thin	shoulders	and	eyebrows	to	venture	the	astonishing
阿方斯	提高	他的	小的	薄的	肩膀	和	眉毛	到	风险投资	这	惊人

[rɪ'mɑːk] :

remark	:
评论	:

阿方斯耸了耸他那瘦弱的肩膀，挑了挑眉，大胆地说道：

“ [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [ɒv; əv] [frɑːns] , [pɑː] - [pɑː] ?

“	Was	it	wise	of	France	,	pa	-	pa	?
“	曾是	它	明智的	的	法国	,	帕	-	帕	?

“爸爸，法国的做法明智吗？”

” [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

”	XXIII
”	二十三

“二十三”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

日本花(A Japanese Blossom)
第6/7页

[ðeə(r)] [keɪm] [nɒt] ['meni] ['lɛtəz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] [mʌnθs] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['fæməli] ,
THERE **came** **not** **many** **letters** **during** **the** **winter** **months** **to** **the** **little** **Kurukawa** **family** **,**
那里 来了 不是 许多 信件 期间 这 冬天 几个月 到 这 小的 - 家庭 ,

在寒冷的冬日里，黑川一家很少收到信件。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [dɪd] [kʌm] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] ['preʃəs] .
but **the** **ones** **that** **did** **come** **were** **all** **the** **more** **precious** **.**
但 这 一个 那 做过 来 是 全部 这 更多的 宝贵的 .

但那些最终到来的，就显得更加珍贵了。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [tɪnt] [ðə; ði] [plʌm] - [tri:z] [wɪð]
Before **the** **first** **flowers** **of** **the** **year** **had** **begun** **to** **tint** **the** **plum** **-** **trees** **with**
前 这 第一的 花朵 的 这 年 有 开始 到 着色 这 李子 - 树木 和
[ðeə(r)] [pɪŋk] ['bju:ti] ,
their **pink** **beauty** **,**
他们的 粉色的 美丽 ,

在一年中的第一批花朵开始绽放，将李树染成粉红色之前，

[ɔ:l][dʒə'pæn] [nju:] [ðæt] [ðə; ði][wɔ:(r)] [wʊd] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['endɪŋ] .
all **Japan** **knew** **that** **the** **war** **would** **have** **but** **one** **ending** **.**
全部 日本 知道 那 这 战争 会 有 但 一 结束 .

所有日本人都知道，这场战争只有一个结局。

['vɪktəri] ['fɒləʊd] ['vɪktəri] .
Victory **followed** **victory** **.**
胜利 随后 胜利 .

胜利接踵而至。

['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv]['herəʊɪzəm] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['fri:kwənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [ki:p] [kaʊnt] [ɒv; əv]
Instances **of** **heroism** **became** **so** **frequent** **they** **could** **scarcely** **keep** **count** **of**
实例 的 英雄主义 成为 所以 频繁 他们 可以 几乎 保持 数数 的
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

英勇事迹如此频繁，以至于他们几乎无法计数。

['pi:p(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] , [wʊd] [hɪə(r)][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['ɒfɪsə(r)][ɔ:(r)]['soʊldʒərz] [self] - ['sækrɪfaɪs]
People **,** **smiling** **,** **would** **hear** **the** **tale** **of** **a** **certain** **officer** **or** **soldier's** **self** **-** **sacrifice**
人们 , 微笑 , 会 听到 这 故事 的 一个 肯定 官 或者 士兵的 自己 - 牺牲
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
for **his** **country** **,**
为了 他的 国家 ,

人们面带微笑地聆听着某个军官或士兵为国捐躯的故事。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , [stɪl] [wɪð] [ðæt] [mɪ'stɪərɪəs] [smaɪl] [səʊ] ['kɒmən] [ɪn][dʒə'pæn] :
then **they** **would** **say** **,** **still** **with** **that** **mysterious** **smile** **so** **common** **in** **Japan** **:**
然后 他们 会 说 , 仍然 和 那 神秘 微笑 所以 常见的 在 日本 :

然后他们会带着日本人特有的那种神秘微笑说道：

“ [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ['əʊnli] [wɒt] ['eni] ['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][dʒə'pæn] [wʊd] [du:; də] .
“ **He** **has** **done** **only** **what** **any** **soldier** **of** **Japan** **would** **do** **.**
“ 他 有 完毕 仅有的 什么 任何 士兵 的 日本 会 做 .

“他所做的，不过是任何一个日本士兵都会做的事情。”

" [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] , ['lɪt(ə)l] , [slɪm] [ʃi:ts] ,

"	The	newspapers	,	little	,	slim	sheets	,
"	这	报纸	,	小的	,	苗条的	纸张	,

“报纸，小而薄的纸张，

[kən'teɪnɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:dz] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['nju:zpeɪpə(r)] [wʊd] [gɪv]

containing	less	than	a	quarter	of	the	words	an	American	newspaper	would	give
包含	较少的	比	一个	四分之一	的	这	字	一个	美国人	报纸	会	给

[tu:; tə][ðə; ði][wɔ:(r)] - ['stɔ:ri] ,

to	the	war	-	story	,
到	这	战争	-	故事	,

篇幅不到美国报纸刊登战争报道的四分之一。

[si:md] [tu:; tə] [drɪft] [ə'baʊt] [ðə; ði]['empaɪə(r)] .

seemed	to	drift	about	the	empire	.
似乎	到	漂移	关于	这	帝国	.

似乎在帝国境内漂泊。

['evriweə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] , ['evriweə(r)] ['pi:p(ə)l] ['kærid] [ðem; ðəm] .

Everywhere	they	were	found	,	everywhere	people	carried	them	.
到处	他们	是	成立	,	到处	人们	携带	他们	.

到处都能发现它们，到处都有人携带它们。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn]['eɪprəl] [ðæt] [ðə; ði][fɑ:(r)] [i:st] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ækt][ɒv; əv]

It	was	in	April	that	the	Far	East	published	a	story	of	a	certain	act	of
它	曾是	在	四月	那	这	远的	东方	已发布	一个	故事	的	一个	肯定	行为	的

[sə'pɑ:sɪŋ] ['herəʊɪzəm] [pə'fɔ:md] [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z]['ɒfɪsə(r)] .

surpassing	heroism	performed	by	a	Japanese	officer	.
超越	英雄主义	执行	经过	一个	日本人	官	.

今年四月，《远东报》刊登了一篇关于一名日本军官英勇事迹的报道。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [hed] - [laɪnz] , [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [hæd; həd]

Mrs	.	Kurukawa	had	seen	the	head	-	lines	,	and	stopping	in	the	street	had
太太	.	-	有	已见	这	头	-	线条	,	和	停止	在	这	街道	有

[bɔ:t] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

bought	the	paper	.
买	这	纸	.

久留川太太看到了报纸的头条新闻，便停下脚步，买下了这份报纸。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] ['sləʊli] , [stɪl] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

She	read	it	through	slowly	,	still	standing	there	in	the	street	.
她	读	它	通过	缓慢地	,	仍然	常设	那里	在	这	街道	.

她缓缓地读着，仍然站在街上。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] , ['pɜ:fɪktli] [stɪl] , [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [tens] [ænd; ənd] [drɔ:n] ,

As	she	stood	,	perfectly	still	,	her	white	face	tense	and	drawn	,
作为	她	站立	,	完美	仍然	,	她	白色的	脸	紧张	和	绘制	,

她静静地站着，一动不动，苍白的脸上满是紧张和痛苦。

['kjʊəriəs] ['pɑ:sə(r)] - [baɪ] [stɒpt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,

curious	passers	-	by	stopped	to	look	at	her	,
好奇的	过路人	-	经过	停止	到	看	在	她	,

好奇的路人停下来看她，

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɒrən] ['wʊmən] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)][tu:; tə] [meɪk]

wondering	what	it	was	the	foreign	woman	found	in	the	paper	to	make
好奇	什么	它	曾是	这	外国的	女士	成立	在	这	纸	到	制作

[hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [səʊ] ['streɪndʒli] .

her	look	so	strangely	.
她	看	所以	奇怪的	.

我很好奇这位外国女子在报纸上发现了什么，让她看起来如此奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] .

It	was	the	act	of	a	child	which	aroused	her	.
它	曾是	这	行为	的	一个	孩子	哪个	被唤醒	她	.

是孩童的举动唤起了她的欲望。

['pɑːsɪŋ] , [hiː; hi] ['laɪtli] ['pʊld] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kɪ'məʊnəʊ] .

Passing	,	he	lightly	pulled	the	sleeve	of	her	kimono	.
通过	,	他	轻轻	拉	这	袖子	的	她	和服	.

经过时，他轻轻拉了拉她的和服袖子。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] , [ðə; ði]['peɪpə(r)] ['flʌtə] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

She	started	as	if	struck	,	the	paper	fluttered	from	her	hand	.
她	开始	作为	如果	击	,	这	纸	飘动	从	她	手	.

她仿佛受到惊吓一般，手中的纸张飘落下来。

[mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Mechanically	she	reached	for	it	,
机械地	她	达到	为了	它	,

她机械地伸手去拿，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪnd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː]['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ə'baʊt]

but	a	sudden	wind	caught	it	up	and	blew	it	hither	and	thither	about
但	一个	突然	风	捕捉	它	向上	和	吹	它	这里	和	那里	关于

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

但一阵突如其来的风把它卷了起来，吹得它在街上到处乱飞。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ɪts] [flaɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

She	stood	there	watching	its	flight	until	it	had	passed	out	of	sight	.
她	站立	那里	观看	它是	航班	直到	它	有	通过了	出去	的	视线	.

她站在那里，目送着它飞走，直到它消失在视线之外。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] ['ʌtəli] .

It	disappeared	utterly	.
它	消失	完全地	.

它彻底消失了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [æt; ət][ɔːl] ,

Surely	it	had	never	been	at	all	,
一定	它	有	绝不	到过	在	全部	,

肯定从来就不是这样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['riːəli] [held][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

she	had	not	really	held	it	in	her	hand	and	read	the	story	of	her
她	有	不是	真的	握住	它	在	她	手	和	读	这	故事	的	她

['hʌzbəndz] ['terəb(ə)l] [feɪt] !

husband's	terrible	fate	!
丈夫的	糟糕的	命运	!

她其实并没有真正拿到那本书，也没有读过她丈夫悲惨命运的故事！

['wɔːkɪŋ] [ʌn'stedəli] [ænd; ənd]['blaɪndli] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

Walking	unsteadily	and	blindly	,	she	started	down	the	street	.
步行	不稳定地	和	盲目地	,	她	开始	向下	这	街道	.

她摇摇晃晃、茫然地沿着街道走去。

['mædəm] ['sɑːnoʊ] [keɪm] ['swɪftli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [pɑːθ][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Madame	Sano	came	swiftly	from	the	garden	-	path	to	meet	her	,
夫人	佐野	来了	迅速地	从	这	花园	-	小路	到	见面	她	,

萨诺夫人迅速从花园小径走过来迎接她，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuːz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['mɪsɪz] . [kʊruːkɑːwəs] ['æbsəns] .

for	the	news	had	reached	the	house	in	Mrs	.	Kurukawa's	absence	.
为了	这	消息	有	达到	这	房子	在	太太	.	久川的	缺席	.

因为消息是在黑川太太不在家的时候传到家里的。

[ˌdʒæpə'niːz] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'mɒnstrətɪv] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]['tendə(r)] .

Japanese	women	are	not	demonstrative	,	but	they	are	exquisitely	tender	.
日本人	女性	是	不是	示范性的	,	但	他们	是	精美绝伦	投标	.

日本女性不善于表达情感，但她们内心却无比温柔。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['mædəm] ['sɑːnoʊz][hændz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][bɑːm] [ɪt'self] .

The	touch	of	Madame	Sano's	hands	upon	her	face	was	balm	itself	.
这	触碰	的	夫人	萨诺的	双手	之上	她	脸	曾是	香脂	本身	.

佐野夫人的手抚过她的脸庞，那感觉就像是抚慰了她的心灵。

[ðə; ði] ['strɪkən] ['wʊmənz] ['fiːtʃəz] ['kwivəd] .

The	stricken	woman's	features	quivered	.
这	受打击的	女性的	特征	颤抖	.

受难女子的面容颤抖着。

[sɒbz] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

Sobs	burst	from	her	lips	,
啜泣	爆裂	从	她	嘴唇	,

她喉咙里迸发出阵阵抽泣声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmənz] [ɑːmz] [ʃiː; ʃi] [wept] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['heɪv(ə)n]

and	in	the	other	woman's	arms	she	wept	as	though	she	had	found	the	haven
和	在	这	其他	女性的	武器	她	哭泣	作为	尽管	她	有	成立	这	避风港

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] [brest] .

of	a	mother's	breast	.
的	一个	母亲的	胸部	.

在另一个女人的怀里，她哭了起来，仿佛找到了母亲乳房的庇护。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , ['mædəm] ['sɑːnoʊ][led][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Without	speaking	,	Madame	Sano	led	her	into	the	house	.
没有	请讲	,	夫人	佐野	引领	她	进入	这	房子	.

佐野夫人一言不发地领着她进了屋。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] , ['fraɪt(ə)nd] [gruːp] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

The	children	,	a	pitiful	,	frightened	group	,	were	in	the	hall	,	waiting	for
这	孩子们	,	一个	可怜	,	害怕	团体	,	是	在	这	大厅	,	等待	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

孩子们，一群可怜又害怕的孩子，在大厅里等着她。

['pæʃənətli] , ['mɛərɪən] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

Passionately	,	Marion	called	her	mother	by	name	,	and	clung	to	her	a
热情地	,	玛丽昂	称为	她	母亲	经过	姓名	,	和	紧紧抓住	到	她	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

玛丽昂激动地喊着母亲的名字，并紧紧地抱住了她一会儿。

[bʌt; bət] ['mædəm] ['sɑːnoʊ]['dʒentli] [pʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ə'saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [tuː; tə]

but	Madame	Sano	gently	put	the	little	girl	aside	and	took	the	mother	to
但	夫人	佐野	轻轻地	放	这	小的	女孩	旁边	和	采取	这	母亲	到

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

her	room	.
她	房间	.

但佐野夫人轻轻地把小女孩放到一边，然后带着孩子的母亲回了房间。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , ['mɜːmərɪŋ]

There	she	induced	her	to	lie	down	until	she	waited	upon	her	,	murmuring
那里	她	诱导	她	到	说谎	向下	直到	她	等待	之上	她	,	淙淙

[wɜːdz] [ɪn] ['suːðɪŋ] [ˌdʒæpə'niːz] .

words	in	soothing	Japanese	.
字	在	舒缓	日本人	.

在那里，她哄着她躺下，然后伺候着她，用舒缓的日语低声说着话。

[wen] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] ['wʊmən] [wɒz; wəz]['kɑːmə(r)] , ['mædəm] ['sɑːnoʊ]['dʒentli] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sæd]

When	the	younger	woman	was	calmer	,	Madame	Sano	gently	spoke	of	the	sad
什么时候	这	年轻	女士	曾是	更平静	,	夫人	佐野	轻轻地	辐	的	这	伤心

[njuːz] .

news	.
消息	.

等年轻女子平静下来后，佐野夫人轻声地告诉了她这个悲伤的消息。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['revərənt] [vɔɪs] :

She	said	,	in	a	reverent	voice	:
她	说	,	在	一个	虔诚的	嗓音	:

她用虔诚的语气说道：

“ [gɒd] [ɪz] [gʊd] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] .

“	God	is	good	,	my	daughter	.
“	上帝	是	好的	,	我的	女儿	.

“上帝是仁慈的，我的女儿。”

[haʊ] ['glɔːriəsli] [hiː; hi][hæz; həz] [ri'wɔːdɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] !

How	gloriously	he	has	rewarded	your	husband	!
如何	辉煌地	他	有	奖励	你的	丈夫	!

他给了你丈夫多么丰厚的奖赏啊！

” [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ðɪ][bed] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)][ɔː(r)] [spiːk] .

”	The	woman	on	the	bed	did	not	stir	or	speak	.
”	这	女士	在	这	床	做过	不是	搅拌	或者	说话	.

“床上的女人一动不动，也没有说话。”

['mædəm] ['sɑːnoʊ] [kən'tɪnjuːd] :

Madame	Sano	continued	:
夫人	佐野	持续	:

萨诺夫人继续说道：

“ [θɪŋk] [haʊ] ['meni] ['fæmɪlɪz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [dʒə'pæn] [huːz] [men] [hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ðɪ]

“	Think	how	many	families	there	are	in	Japan	whose	men	have	never	had	the
“	思考	如何	许多	家庭	那里	是	在	日本	谁	男人	有	绝不	有	这

[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] ['ɔːgəst] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðeə(r)]['empərə(r)] .

opportunity	to	give	such	august	service	to	their	Emperor	.
机会	到	给	这样的	八月	服务	到	他们的	皇帝	.

“想想日本有多少家庭，他们的男人从未有机会为天皇提供如此崇高的服务。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtʃənət] [ɪn'diːd] .

We	are	fortunate	indeed	.
我们	是	幸运	的确	.

我们真是太幸运了。

” ['mɪsɪz] . - ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

”	Mrs	.	Kurukawa	covered	her	face	with	her	hands	.
”	太太	.	-	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

“久留川夫人用双手捂住了脸。”

[ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['slɪpɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] ; ['helpləs] , ['saɪlənt] [tɪəz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]

The	tears	came	slipping	through	them	;	helpless	,	silent	tears	which	would	not	be
这	眼泪	来了	滑倒	通过	他们	;	无助	,	沉默的	眼泪	哪个	会	不是	是

[held] [bæk] .

held	back	.
握住	后退	.

泪水夺眶而出；无助的、无声的泪水，无法抑制。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [bʌt; bət] [ɪnɪksp'resəbli] [swiːt] :

Her	voice	was	choked	but	inexpressibly	sweet	:
她	嗓音	曾是	窒息	但	难以言喻地	甜的	:

她的声音哽咽了，但却甜美得难以言喻：

“ [aɪ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] — ['veri] — ['glɔːriəs] — [bʌt; bət] — [aɪ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ʌp] [həʊp] . ”

“	I	know	,	”	she	said	,	“	it	is	all	—	very	—	glorious	—	but	—	I	will	not	give	up	hope	.	”
“	我	知道	,	”	她	说	,	“	它	是	全部	—	非常	—	辉煌	—	但	—	我	将要	不是	给	向上	希望	.	”

“我知道，”她说，“这一切都非常美好，但是，我不会放弃希望。”

“ [həʊp] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['mædəm] ['sɑːnoʊ] .

“	Hope	?	”	repeated	Madame	Sano	.
“	希望	?	”	重复	夫人	佐野	.

“希望？”佐野夫人重复道。

“ ['aʊə(r)] [best] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəlaɪzd] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] .

“	Our	best	hopes	are	realized	,	my	daughter	.
“	我们的	最好的	希望	是	已实现	,	我的	女儿	.

“我们最大的愿望实现了，我的女儿。”

- - [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['sækrɪfaɪs] .

Kurukawa	Kiyskichi	has	made	the	supreme	sacrifice	.
-	-	有	制成	这	最高	牺牲	.

久留川清志做出了至高无上的牺牲。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['empərə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

He	has	given	his	life	to	his	Emperor	and	to	his	country	.
他	有	给定	他的	生活	到	他的	皇帝	和	到	他的	国家	.

他将生命献给了他的皇帝和他的国家。

” [naʊ] , ['mɪsɪz] . - [reɪzd] [hɜː'self] .

”	Now	,	Mrs	.	Kurukawa	raised	herself	.
”	现在	,	太太	.	-	提高	她自己	.

“现在，黑川夫人已经能够自立了。”

[tuː] [spɒts] [ɒv; əv] [red] [ə'pɪəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

Two	spots	of	red	appeared	in	her	cheeks	.
二	地点	的	红色的	出现	在	她	脸颊	.

她双颊上出现了两处红晕。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːvərɪʃ] , [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəs] ['fɪŋgəz] [klɑːsp, klæsp] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [spæz'mɒdɪkli] .

Her	eyes	were	feverish	,	her	nervous	fingers	clasped	each	other	spasmodically	.
她	眼睛	是	发烧	,	她	紧张的	手指	紧握	每个	其他	间歇性地	.

她双眼发热，紧张的手指不时痉挛地交握在一起。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] [həʊp] — [maɪ] [bɪ'liːf] .

“	I	will	tell	you	my	hope	—	my	belief	.
“	我	将要	告诉	你	我的	希望	—	我的	信仰	.

“我会告诉你我的希望——我的信念。”

[ai] [fiːl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] , [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [nɒt] [ded] .

I	feel	,	in	spite	of	what	we	have	heard	,	that	my	husband	is	not	dead	.
我	感觉	,	在	尽管如此	的	什么	我们	有	听到	,	那	我的	丈夫	是	不是	死的	.

尽管我们听到了一些传言，但我仍然觉得我的丈夫没有去世。

[ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .

I	feel	it	somehow	.
我	感觉	它	不知何故	.

我隐约感觉到了。

[ai] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] .

I	cannot	explain	.
我	不能	解释	.

我无法解释。

['əʊnli] [ðɪs] [ai][duː; də] [nəʊ] : [hiː; hi] ['prɒmɪst] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] !

Only	this	I	do	know	:	he	promised	he	would	return	,	and	he	must	!
仅有的	这	我	做	知道	:	他	承诺	他	会	返回	,	和	他	必须	!

我只知道一件事：他承诺会回来，而且他一定会回来！

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] !

Oh	,	I	am	sure	he	will	!
哦	,	我	是	当然	他	将要	!

哦，我确信他会的！

" ['dʒentli] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [spəʊk] , ['smuːðɪŋ] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Gently	the	old	woman	spoke	,	smoothing	the	hands	of	the	other	woman	as	she
"	轻轻地	这	老的	女士	辐	,	平滑	这	双手	的	这	其他	女士	作为	她

[dɪd][səʊ] .

did	so	.
做过	所以	.

“老妇人轻声细语，一边说着，一边抚摸着另一位妇人的手。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [wɪl] ['truːli] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['prɒmɪst] .

“	My	child	,	he	will	truly	return	to	you	as	he	has	promised	.
"	我的	孩子	,	他	将要	真的	返回	到	你	作为	他	有	承诺	.

“我的孩子，他一定会像他承诺的那样回到你身边。”

[ɔːl] [ˌdʒæpə'niːz] ['səʊldʒəz] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] [waɪvz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪt] !

All	Japanese	soldiers	expect	to	return	to	their	wives	,	but	in	the	spirit	!
全部	日本人	士兵	预计	到	返回	到	他们的	妻子们	,	但	在	这	精神	!

所有日本士兵都希望回到妻子身边，但他们的精神永存！

" ['mɪsɪz] . - [druː] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['pæʃənətli] [ə'weɪ] .

"	Mrs	.	Kurukawa	drew	her	hands	passionately	away	.
"	太太	.	-	画	她	双手	热情地	离开	.

“久留川夫人激动地抽回了双手。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	That	was	not	his	meaning	,	"	she	said	.
"	那	曾是	不是	他的	意义	,	"	她	说	.

“那不是他的意思，”她说。

['mædəm] ['sɑːnoʊ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sædli] .

Madame	Sano	shook	her	head	sadly	.
夫人	佐野	摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

佐野夫人悲伤地摇了摇头。

“ [ɑː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːgəst] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

“	Ah	,	my	child	,	be	reconciled	to	the	august	inevitable	.
"	啊	,	我的	孩子	,	是	和解	到	这	八月	不可避免的	.

“啊，我的孩子，要接受这庄严而不可避免的命运。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] [peɪl] [lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['wʊmən] .

"	There	was	a	smile	upon	the	pale	lips	of	the	younger	woman	.
"	那里	曾是	一个	微笑	之上	这	苍白	嘴唇	的	这	年轻	女士	.

“年轻女子苍白的嘴唇上带着一丝微笑。”

“ [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] [feɪθ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] .

“	You	do	not	understand	my	faith	,	"	she	said	,	“	and	I	cannot	explain	it	.
"	你	做	不是	理解	我的	信仰	,	"	她	说	,	"	和	我	不能	解释	它	.

“你不了解我的信仰，”她说，“我也无法解释它。”

[wen] [ai] [ri:d] [ðæt] ['stɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'i:] .

When	I	read	that	story	in	the	street	I	felt	as	if	something	had	struck	me	.
什么时候	我	读	那	故事	在	这	街道	我	毛毡	作为	如果	某物	有	击	我	.

我在街上读到那则故事时，感觉好像被什么东西触动了。

[ai] [traɪd] [tu:; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ˌem 'i:] [wɪð] [maɪ][hændz] ,

I	tried	to	push	it	from	me	with	my	hands	,
我	尝试	到	推	它	从	我	和	我的	双手	,

我试图用手把它从我身上推开，

[ænd; ənd][ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] [həʊm] .

and	I	do	not	know	how	I	found	my	way	home	.
和	我	做	不是	知道	如何	我	成立	我的	方式	家	.

我不知道自己是怎么找到回家的路的。

[ai] [stɪl] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [bi:n] [hɜ:t] [ænd; ənd] [bru:zd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ,

I	still	feel	as	if	I	had	been	hurt	and	bruised	in	some	way	,
我	仍然	感觉	作为	如果	我	有	到过	伤害	和	瘀伤	在	一些	方式	,

我仍然感觉自己好像受到了某种伤害和创伤。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [nəʊ] — [ai] [fi:l] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [tru:] — [ðæt] [hi:; hi][ɪz] — [ded] .

and	yet	I	know	—	I	feel	—	that	it	is	not	true	—	that	he	is	—	dead	.
和	然而	我	知道	—	我	感觉	—	那	它	是	不是	真的	—	那	他	是	—	死的	.

但我知道——我感觉——这不是真的——他并没有——死。

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ðə; ði] [wɜ:d] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

"	Her	voice	whispered	the	word	,	and	for	a	long	interval	there	was
"	她	嗓音	低声说道	这	单词	,	和	为了	一个	长的	间隔	那里	曾是

['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

silence	in	the	room	.
沉默	在	这	房间	.

她轻声说出了那个词，房间里顿时一片寂静。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sləʊli] : “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] — [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [mis'teik] .

Then	she	said	,	slowly	:	“	It	is	a	mistake	—	a	horrible	mistake	.
然后	她	说	,	缓慢地	:	“	它	是	一个	错误	—	一个	可怕	错误	.

然后她缓缓说道：“这是一个错误——一个可怕的错误。”

[gɒd] [gɪv] [ˌju: 'es] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə][beə(r)][ðə; ði] [mis'teik] .

God	give	us	courage	to	bear	the	mistake	.
上帝	给	我们	勇气	到	熊	这	错误	.

愿上帝赐予我们勇气去承担错误。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "

But	that	is	all	it	is	.	"
但	那	是	全部	它	是	.	"

但仅此而已。

“ [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['herəʊɪzəm] ? "

“	You	do	not	believe	the	story	of	your	husband's	magnificent	heroism	?	"
"	你	做	不是	相信	这	故事	的	你的	丈夫的	壮丽	英雄主义	?	"

“你不相信你丈夫英勇无畏的故事吗？”

“ [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	do	believe	it	.	”
”	我	做	相信	它	.	”

“我相信这一点。”

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] .

“	Then	you	must	admit	that	he	has	passed	away	.
”	然后	你	必须	承认	那	他	有	通过了	离开	.

“那么你必须承认他已经去世了。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['klɪəli] ['steɪtɪd] [ðæt] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] ['ɔːlməʊst][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ðæt]

Is	it	not	clearly	stated	that	after	he	had	saved	almost	the	entire	division	that
是	它	不是	清楚地	声明	那	后	他	有	已保存	几乎	这	全部的	分配	那

[wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['æmbʊʃ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [strʌk] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi]

was	caught	in	the	ambush	that	he	himself	was	struck	down	and	his	body
曾是	捕捉	在	这	伏击	那	他	他自己	曾是	击	向下	和	他的	身体

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃnz] ,

carried	away	by	the	Russians	,
携带	离开	经过	这	俄罗斯人	,

文中不是明确指出，在他救出了几乎整个被伏击的师之后，他自己却被击毙，尸体被俄军带走吗?

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [p'ɜːpəsɪz] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [sə'maɪzd] ?

for	what	purposes	can	only	be	surmised	?
为了	什么	目的	能	仅有的	是	推测	?

其目的究竟是什么，只能靠猜测。

” ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

”	Mrs	.	Kurukawa	was	silent	.
”	太太	.	-	曾是	沉默的	.

久留川夫人沉默不语。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ə'rəʊz] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] , [ʃiː; ʃi]

After	a	while	she	arose	,	and	,	though	her	hands	were	trembling	,	she
后	一个	尽管	她	出现	,	和	,	尽管	她	双手	是	发抖	,	她

[drest] [hɜː'self] [ə'freʃ] [wɪð] ['kɑːmnəs] .

dressed	herself	afresh	with	calmness	.
穿着	她自己	重新	和	平静	.

过了一会儿，她站了起来，虽然双手颤抖，但她镇定地重新穿好衣服。

['mædəm] ['sɑːnoʊ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] .

Madame	Sano	watched	her	in	silence	.
夫人	佐野	观看	她	在	沉默	.

佐野夫人默默地看着她。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] :

After	a	while	she	asked	:
后	一个	尽管	她	问	:

过了一会儿，她问道:

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] ? ”

“	You	are	going	out	?	”
”	你	是	去	出去	?	”

“你要出门吗? ”

“ [jes] , [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [ai][kæn; kən] .

“	Yes	,	to	learn	what	I	can	.
”	是的	,	到	学习	什么	我	能	.

“是的，我想尽可能多地学习。”

[ɪf] ['nesəsəri] [ai] [wɪl] [gəʊ] [ə'gen] [tuː; tə] ['tokɪo] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð] [juː; jʊ] .

If	necessary	I	will	go	again	to	Tokio	,	leaving	the	children	with	you	.
如果	必要的	我	将要	去	再次	到	东京	,	离开	这	孩子们	和	你	.

如有必要，我会再次前往东京，把孩子们留给你照顾。

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [n'ɒdɪd] .
" The old woman nodded .
" 这 老的 女士 点头 .

老妇人点了点头。

" [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['efət] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [tu:; tə] [əb'teɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" They will make an honorable effort , " she said , " to obtain possession of
" 他们 将要 制作 一个 光荣的 努力 , " 她 说 , " 到 获得 拥有 的
[jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] ['bɒdi] ,
your husband's body ,
你的 丈夫的 身体 ,

"他们会尽一切努力，"她说，"去获得你丈夫的遗体。"

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][æn; ən][ɪg'zɔ:ltɪd]['fju:nərəl] .
and he will be given an exalted funeral .
和 他 将要 是 给定 一个 崇高 葬礼 .

他将获得隆重的葬礼。

- [hi:; hi][daɪd] ['glɔ:riəsli] [fɔ:(r); fə(r)][daɪ][ni'pɔn; 'nipɔn] - [wɪl] [seɪ] [ɔ:l] ['lɔɪəl] [ˌdʒæpə'ni:z] .
' He died gloriously for Dai Nippon ' will say all loyal Japanese .
- 他 死亡 辉煌地 为了 戴 日本 - 将要 说 全部 忠诚 日本人 .

所有忠诚的日本人都会说："他为大日本光荣牺牲了。"

" ['mɪsɪz] . - [smaɪld] ['wɪərəli] .
" Mrs . Kurukawa smiled wearily .
" 太太 . - 微笑 疲劳 .

" 来川夫人疲倦地笑了笑。

" [hi:; hi][ɪz][nɒt] [ded] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" He is not dead , " she said .
" 他 是 不是 死的 , " 她 说 .

"他没死，"她说。

" [du:; də][nɒt] , [dɪə(r)] ['mædəm] ['sɑ:noʊ] , [rɒb][ˌem 'i:][ɒv; əv][maɪ][həʊp] .
" Do not , dear Madame Sano , rob me of my hope .
" 做 不是 , 亲爱的 夫人 佐野 , 抢 我 的 我的 希望 .

"亲爱的佐野夫人，请不要夺走我的希望。"

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'reɪdʒəs] , [fɔ:(r); fə(r)] [waɪl] [aɪ] [fi:l] [hi:; hi][ɪz][nɒt] [gɒn] ['tru:li][frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,
I want to be courageous , for while I feel he is not gone truly from me ,
我 想 到 是 勇敢 , 为了 尽管 我 感觉 他 是 不是 已消失 真的 从 我 ,

我想鼓起勇气，因为虽然我觉得他并没有真正离开我，

[aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm] .
I do not know what may have befallen him .
我 做 不是 知道 什么 可能 有 发生 他 .

我不知道他遭遇了什么。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['wu:ndɪd] — [sɪk] — ['tɔ:tʃəd] — [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .
It may be that he is wounded — sick — tortured — a prisoner .
它 可能 是 那 他 是 受伤 — 生病的 — 受折磨 — 一个 囚犯 .

他可能受伤了——生病了——遭受了酷刑——成了囚犯。

[əʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! "
Oh , I cannot bear to think of it ! "
哦 , 我 不能 熊 到 思考 的 它 ! "

哦，我简直不敢想！

" ['betə(r)] , [maɪ][tʃaɪld] , " [ɜ:rdʒd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , ['dʒentli] , " [tu:; tə] [brɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz][æt; ət][rest] .
" Better , my child , " urged the old woman , gently , " to believe he is at rest .
" 更好的 , 我的 孩子 , " 敦促 这 老的 女士 , 轻轻地 , " 到 相信 他 是 在 休息 .

"孩子，最好相信他已经安息了。"老妇人温柔地劝道。

['tʃerɪʃ] [nɒt] [fɔːls] [həʊps] .
Cherish not false hopes .
珍惜 不是 错误的 希望 .

不要抱有不切实际的希望。

[ɑː] , [hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [ə; eɪ] [truː] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][dʒə'pæn] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt]
Ah , had you been a true daughter of Japan , you would have looked
啊 , 有 你 到过 一个 真的 女儿 的 日本 , 你 会 有 看起来
[fɔː(r); fə(r)] , [ɪk'spektɪd] ,
for , expected ,
为了 , 预期的 ,

啊，如果你真是日本的女儿，你就会去寻找、去期待，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [heild] [ðɪs] [bɪ'riːvmənt] , [bʌt; bət] — ”
and even hailed this bereavement , but — ”
和 甚至 赞誉 这 丧亲之痛 , 但 — ”

甚至还对这种丧亲之痛表示了慰问，但是——”

“ [duː; də][nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] , ” [kraɪd]['mɪsɪz] . - .
“ Do not reproach me , ” cried Mrs . Kurukawa .
“ 做 不是 责备 我 , ” 哭 太太 . - .

“不要责备我，”黑川太太喊道。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .
“ My husband would not have done so .
“ 我的 丈夫 会 不是 有 完毕 所以 .

“我丈夫不会那样做。”

[əʊ] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [ˌem 'iː] ,
Oh , I have tried to be as he would wish me ,
哦 , 我 有 尝试 到 是 作为 他 会 希望 我 ,

哦，我一直努力做到他希望我做到的样子。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [æz; əz][aɪ][duː; də] .
and — and — I feel that he would have me believe as I do .
和 — 和 — 我 感觉 那 他 会 有 我 相信 作为 我 做 .

而且——而且——我觉得他会让我相信我现在所相信的。

[aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪst] [wɜːd] .
I know he will keep his promised word .
我 知道 他 将要 保持 他的 承诺 单词 .

我知道他会信守承诺。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He will return to me .
他 将要 返回 到 我 .

他会回到我身边的。

” [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
” XXIV
” 二十四

“第二十四

[tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)][ðə; ði][meɪl][fɔː(r); fə(r)]['tokɪo] [kən'teɪnd] ['sevrəl] [pə'θetɪk] [ɪ'pɪslz] .
TWO weeks later the mail for Tokio contained several pathetic epistles .
二 周 之后 这 邮件 为了 东京 包含 一些 可怜的 书信 .

两周后，寄往东京的邮件里夹杂着几封令人唏嘘的信件。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] , [kruːd] , [jet] [pɪ'kjuːliəli] [ə'træktɪv]
Most **of** **them** **were** **written** **in** **the** **wandering** **,** **crude** **,** **yet** **peculiarly** **attractive**
最多 的 他们 是 书面 在 这 漫游 , 原油 , 然而 奇特地 吸引人的
['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
handwriting **of** **little** **children** **.**
手写 的 小的 孩子们 .

它们大多是用小孩子那种潦草、粗糙但又特别吸引人的笔迹写成的。

['mɪsɪz] . - [riːd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , ['kraɪɪŋ] ['sɒftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] .
Mrs **.** **Kurukawa** **read** **them** **over** **and** **over** **again** **,** **crying** **softly** **as** **she** **did** **so** **.**
太太 . - 读 他们 超过 和 超过 再次 , 哭泣 轻轻 作为 她 做过 所以 .

久留川夫人一遍又一遍地读着这些话，一边读一边轻轻地哭泣。

“ ['dɑːlɪŋ] ['mæmə; mə'mɑː] , — [duː; də] [pliːz] [let][ˌjuː 'es] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['tokɪo] .
“ **Darling** **Mamma** **,** **—** **Do** **please** **let** **us** **come** **to** **you** **in** **Tokio** **.**
“ 亲爱的 妈妈 , — 做 请 让 我们 来 到 你 在 东京 .

“亲爱的妈妈，——请让我们去东京看你吧。”

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ][sæd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
You **do** **not** **know** **how** **sad** **we** **are** **without** **you** **.**
你 做 不是 知道 如何 伤心 我们 是 没有 你 .

你不知道我们没有你有多难过。

['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [hɑːts] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]['sʌfə(r)] [mʌtʃ] , [dʒʌst][ðə; ði]
Little **girls** **have** **little** **hearts** **,** **but** **I** **know** **that** **they** **can** **suffer** **much** **,** **just** **the**
小的 女孩们 有 小的 心 , 但 我 知道 那 他们 能 遭受 很多 , 只是 这
[seɪm] .
same **.**
相同的 .

小女孩的心虽然小，但我知道她们也会遭受很多痛苦。

['grænmʌðə(r)] , [tuː] , [ɪz] ['veri] [sæd] , [ænd; ənd] ['nɔːrə] [ɪz] ['kraɪɪŋ] , - ['wɪrə] , ['wɪrə] , ['wɪrə] !
Grandmother **,** **too** **,** **is** **very** **sad** **,** **and** **Norah** **is** **crying** **,** **'** **Wirrah** **,** **wirrah** **,** **wirrah** **!**
祖母 , 也 , 是 非常 伤心 , 和 诺拉 是 哭泣 , - 维拉 , 维拉 , 维拉 !

奶奶也很伤心，诺拉哭着说：“呜呜呜，呜呜呜！”

- [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] , [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ,
' **all** **the** **time** **,** **and** **,** **oh** **,** **mamma** **,**
- 全部 这 时间 , 和 , 哦 , 妈妈 ,

一直都是这样，哦，妈妈，

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ðə; ði]['bænʃiː; bæn'ʃiː] ['evri] [naɪt] ['weɪlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊə(r)] [haʊs] .
she **says** **she** **hears** **the** **banshee** **every** **night** **wailing** **outside** **our** **house** **.**
她 说道 她 听到 这 女妖 每一个 夜晚 哀嚎 外部 我们的 房子 .

她说她每晚都能听到女妖在我们房子外面哀嚎。

['grænmʌðə(r)] [sez] [ɪts] ['əʊnli] [ðæt] [əʊld] [greɪ] [kæt][ɒv; əv] ['sʌmərz] .
Grandmother **says** **it's** **only** **that** **old** **gray** **cat** **of** **Summer's** **.**
祖母 说道 它是 仅有的 那 老的 灰色的 猫 的 夏季 .

奶奶说那是萨默家那只老灰猫。

[juː; jʊ] ['prɒbəbli] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
You **probably** **remember** **her** **.**
你 大概 记住 她 .

你可能还记得她。

[bʌt; bət] ['nɔːrə] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['bænʃiː; bæn'ʃiː] ,
But **Norah** **says** **it** **is** **the** **banshee** **,**
但 诺拉 说道 它 是 这 女妖 ,

但诺拉说那是女妖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɪn]['aʊə(r)]['fæməli][ɪz] [ded] .

and	it	means	that	some	one	in	our	family	is	dead	.
和	它	方法	那	一些	一	在	我们的	家庭	是	死的	.

这意味着我们家有人去世了。

[əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ] !

Oh	,	mamma	,	how	it	made	me	cry	!
哦	,	妈妈	,	如何	它	制成	我	哭	!

哦，妈妈，这让我哭了好久！

['grænmʌðə(r)] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði]['streɪndʒɪst] - ['lʊkɪŋ] [kə'məʊnəz] .

Grandmother	has	made	us	all	the	strangest	-	looking	kimonos	.
祖母	有	制成	我们	全部	这	最奇怪的	-	寻找	和服	.

奶奶给我们每个人都做了款式奇特的和服。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [blæk] [kreɪp] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə][pʊt] [maɪn] [ɒn] .

They	are	of	black	crêpe	,	and	I	cannot	bear	to	put	mine	on	.
他们	是	的	黑色的	绉	,	和	我	不能	熊	到	放	矿	在	.

它们是黑色绉纱做的，我实在不忍心穿上。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [blæk] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['kʌlə(r)][ɪn][dʒə'pæn] ,

She	says	that	black	is	not	the	mourning	color	in	Japan	,
她	说道	那	黑色的	是	不是	这	丧	颜色	在	日本	,

她说，黑色在日本并不是丧服的颜色。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][weə(r)] [blæk] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [blæk]

but	we	must	wear	black	in	honor	of	you	,	mamma	,	because	black
但	我们	必须	穿	黑色的	在	荣誉	的	你	,	妈妈	,	因为	黑色的

[kreɪp] [ɪz] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] .

crêpe	is	mourning	in	America	.
绉	是	丧	在	美国	.

但是，为了纪念您，妈妈，我们必须穿黑色衣服，因为在美国，黑色绉纱代表着哀悼。

[səʊ] ['jestədeɪ] [wiː; wi][ɔːl] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ðəʊz] [blæk] [kə'məʊnəz] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [stɛərd]

So	yesterday	we	all	went	to	church	in	those	black	kimonos	,	and	everybody	stared
所以	昨天	我们	全部	去	到	教会	在	那些	黑色的	和服	,	和	大家	凝视

[æt; ət][ˌjuː 'es] ,

at	us	,
在	我们	,

昨天我们都穿着黑色和服去教堂，所有人都盯着我们看。

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][maɪ] [hed] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][pjuː] , [ænd; ənd][kraɪd][ænd; ənd][kraɪd] .

and	I	put	my	head	down	on	the	pew	,	and	cried	and	cried	.
和	我	放	我的	头	向下	在	这	座位	,	和	哭	和	哭	.

我把头埋在长椅上，哭个不停。

[plʌm] ['blɒsəm] [ænd; ənd]['aɪrɪs]['ɔːlsəʊ][hɪd][ðeə(r)]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][kraɪ]

Plum	Blossom	and	Iris	also	hid	their	faces	,	and	though	they	say	they	did	not	cry
李子	开花	和	鸢尾花	还	隐藏	他们的	面孔	,	和	尽管	他们	说	他们	做过	不是	哭

,

,

,

梅花和鸢尾也捂住了脸，虽然她们说自己没有哭，

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [red] .

I	think	they	did	,	for	their	eyes	were	all	red	.
我	思考	他们	做过	,	为了	他们的	眼睛	是	全部红色的		.

我想他们确实这么做了，因为他们的眼睛都红了。

['evribɒdi] [triːts] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['piːp(ə)l] .

Everybody	treats	us	as	if	we	were	great	people	.
大家	款待	我们	作为	如果	我们	是	伟大的	人们	.

大家都把我们当成很了不起的人。

[ɪn] [tʃɜːtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [baʊd] [səʊ] ['diːpli] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz][wiː; wi] [went] [ɪn] .

In	church	they	all	bowed	so	deeply	to	us	as	we	went	in	.
在	教会	他们	全部	鞠躬	所以	深	到	我们	作为	我们	去	在	.

在教堂里，我们进去的时候，他们都深深地向我们鞠躬。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ][men] [wiː; wi] [miːt] [ɒn][ðə; ðɪ] [striːt] [wɪl] [tʃɪə(r)] [wen] [ðeɪ] [siː] [juː 'es] .

Sometimes	the	men	we	meet	on	the	street	will	cheer	when	they	see	us	.
有时	这	男人	我们	见面	在	这	街道	将要	欢呼	什么时候	他们	看	我们	.

有时我们在街上遇到的男人看到我们会欢呼。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz]['fɑːðə(r)][dɪd] [sʌtʃ] [hə'rəʊɪk] [θɪŋz] .

Taro	says	it	is	because	father	did	such	heroic	things	.
芋头	说道	它	是	因为	父亲	做过	这样的	英勇	事物	.

太郎说，这是因为父亲做了许多英勇的事。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][hæz; həz][nəʊ] [hɑːt] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] ,

Taro	has	no	heart	,	I	sometimes	think	,
芋头	有	不	心	,	我	有时	思考	,

我有时觉得太郎没有心。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðæt] ['fɑːðə(r)][ɪz] [gɒn] ,

for	he	seems	to	be	proud	and	happy	that	father	is	gone	,
为了	他	似乎	到	是	自豪的	和	快乐的	那	父亲	是	已消失	,

因为他似乎为父亲的离世感到骄傲和高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] ['fɑːðə(r)]

and	he	says	he	wishes	he	could	have	the	chance	to	do	what	father
和	他	说道	他	愿望	他	可以	有	这	机会	到	做	什么	父亲

[dɪd] .

did	.
做过	.

他说，他希望自己有机会去做父亲做过的事。

['bɪli] [ɪz] ['veri] ['sɪəriəs] [ðiːz] [deɪz] .

Billy	is	very	serious	these	days	.
比利	是	非常	严肃的	这些	天	.

比利最近很严肃。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] ['tokɪo] ,

He	thinks	he	ought	to	be	with	you	in	Tokio	,
他	思考	他	应该	到	是	和	你	在	东京	,

他觉得他应该和你一起在东京。

[tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [prə'tekt] [juː; jʊ] .

to	take	care	of	you	and	protect	you	.
到	拿	关心	的	你	和	保护	你	.

照顾你，保护你。

[əʊ] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [duː; də][let][juː 'es] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [njuːz] [juː; jʊ][hɪə(r)] ,

Oh	,	dear	mamma	,	do	let	us	know	all	the	news	you	hear	,
哦	,	亲爱的	妈妈	,	做	让	我们	知道	全部	这	消息	你	听到	,

哦，亲爱的妈妈，请把你听到的所有消息都告诉我们。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [pliːz] , [pliːz] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][juː 'es] [suːn] .

and	if	we	cannot	come	to	you	,	please	,	please	come	home	to	us	soon	.
和	如果	我们	不能	来	到	你	,	请	,	请	来	家	到	我们	很快	.

如果我们不能去找你，请你尽快回家和我们团聚。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,

“	Your	affectionate	and	loving	,
“	你的	亲热	和	爱	,

“你深情而慈爱的，

“ ['mɛəriən] . ”
“ Marion . ”
” 玛丽昂 . ”

“玛丽昂。”

“ [bɪ'lʌvɪd] ['dɔ:tə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] , — [ai] [həʊp] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [helθ] [ɪz] ['eksələnt] [ænd; ənd] [ðæt]
“ Beloved Daughter - in - Law , — I hope that your health is excellent and that
” 心爱 女儿 - 在 - 法律 , — 我 希望 那 你的 健康 是 出色的 和 那
[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] [su:n] .
you will return home soon .
你 将要 返回 家 很快 .

“亲爱的儿媳，——我希望你身体健康，早日回家。

[ðə; ði] ['sɜ:vənts] [wi:p] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] - (['ɒnərəb(ə)l] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]) .
The servants weep for their okusama (honorable lady of the house) .
这 仆人 哭泣 为了 他们的 - (光荣的 女士 的 这 房子) .

仆人们为他们的女主人（尊贵的女主人）哭泣。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:gəstli] [sæd] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] .
The children are augustly sad without you .
这 孩子们 是 八月 伤心 没有 你 .

孩子们没有你，都非常伤心。

['bɪli] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] .
Billy has lost his appetite for food .
比利 有 丢失的 他的 食欲 为了 食物 .

比利失去了食欲。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [gɒt] .
He has the pale face got .
他 有 这 苍白 脸 得到 .

他脸色苍白。

[wen] [ai] [rɪ'kwest] , - [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ɪl] , ['bɪli] ?
When I request , ' Are you ill , Billy ?
什么时候 我 要求 , - 是 你 患病的 , 比利 ?

当我问：“比利，你生病了吗？”

- [hi:; hi] [meɪks] [rɪ'plaɪ] , [ɪn] [bɔɪ] [rʌf] [wei] , - [nəʊ] , [bʌt; bət][ai] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
' he makes reply , in boy rough way , ' No , but I ought to be with my mother .
- 他 制作 回复 , 在 男生 粗糙的 方式 , - 不 , 但 我 应该 到 是 和 我的 母亲 .

他用男孩粗犷的方式回答说：“不，但我应该和我的母亲在一起。”

- ['mɛəriən] [spɔɪlz] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [aɪz] [wɪð] [tu:] [mʌtʃ] [wi:p] .
' Marion spoils her pretty eyes with too much weep .
- 玛丽昂 战利品 她 漂亮的 眼睛 和 也 很多 哭泣 .

“玛丽昂哭得太多了，把她漂亮的眼睛都弄坏了。”

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['dʒu:dʒi] [wi:p] [ɪ'nʌf] [tɪəz] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['fæməli] .
She and Juji weep enough tears for all the honorable family .
她 和 十字 哭泣 足够的 眼泪 为了 全部 这 光荣的 家庭 .

她和朱吉流下的眼泪足以代表整个家族的尊严。

[plʌm] ['blɒsəm] [dʌz] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] [məʊst] ['ni:tli] , [ænd; ənd][ɪz] ['lɜ:nɪŋ] ['eksələntli] [tu:; tə][bi:; bi]
Plum Blossom does all your work most neatly , and is learning excellently to be
李子 开花 做 全部 你的 工作 最多 整齐地 , 和 是 学习 非常出色 到 是
[ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] - ['ki:pə(r)] .
a good house - keeper .
一个 好的 房子 - 守门员 .

梅花把所有家务都做得非常整洁，而且学习成为一名优秀的管家也学得很好。

[juː; jʊ] [tʃəʊz] ['waɪzli] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ,

You	chose	wisely	to	put	her	in	your	place	,
你	选择	明智地	到	放	她	在	你的	地方	,

你明智地选择了让她认清自己的位置。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['praʊdli] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːgəst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

and	she	feels	proudly	your	august	confidence	in	her	.
和	她	感觉	自豪地	你的	八月	信心	在	她	.

她为您对她的高度信任而感到自豪。

['aɪrɪs] [ə'sɪsts] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [gʊd] [helθ] .

Iris	assists	her	in	all	things	,	but	neither	does	she	appear	in	good	health	.
鸢尾花	助攻	她	在	全部	事物	,	但	两者都不	做	她	出现	在	好的	健康	.

艾瑞斯在各方面都帮助她，但她的身体状况似乎也不太好。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] ['peɪlnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] ['ɔːlsəʊ] .

She	has	too	much	paleness	in	the	face	also	.
她	有	也	很多	苍白	在	这	脸	还	.

她的脸色也太苍白了。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] .

Taro	is	a	great	comfort	.
芋头	是	一个	伟大的	舒适	.

芋头给人带来极大的安慰。

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['herəʊɪzəm][hæz; həz][ɪn'spaɪəd] [hɪm] [wɪð] ['nəʊb(ə)l] [æm'bɪʃənz] .

His	father's	heroism	has	inspired	him	with	noble	ambitions	.
他的	父亲的	英雄主义	有	灵感	他	和	高贵	抱负	.

他父亲的英雄事迹激励他树立了崇高的抱负。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [sʌn] , [ðəʊ] [jʌŋ] .

He	is	a	worthy	son	,	though	young	.
他	是	一个	值得	儿子	,	尽管	年轻的	.

他虽然年轻，却是一位孝顺的儿子。

[ðə; ðɪ]['beɪbi][hæz; həz][mɔː(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] [iːtʃ] [deɪ] .

The	baby	has	more	words	to	say	each	day	.
这	婴儿	有	更多的	字	到	说	每个	天	.

宝宝每天都能说更多话了。

['jestədeɪ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] [muːn] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jet] [deɪ] [æz; əz] “ [bɔːl] ,

Yesterday	she	spoke	of	the	white	moon	which	appeared	in	the	sky	while	it	was	yet	day	as	“	ball	,
昨天	她	辐	的	这	白色的	月亮	哪个	出现	在	这	天空	尽管	它	曾是	然而	天	作为	“	球	,

昨天她把白天出现在天空中的白色月亮称为“球”。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [haɪ] !

”	and	she	said	,	'	It	is	too	high	!
”	和	她	说	,	-	它	是	也	高的	!

她说：“太高了！”

- [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ] [jʌŋ] .

'	Those	are	many	words	for	one	so	young	.
-	那些	是	许多	字	为了	一	所以	年轻的	.

对于一个如此年轻的人来说，这话说得真不少。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːgəst] ['mʌðərz] [aɪz] .

She	has	her	august	mother's	eyes	.
她	有	她	八月	母亲的	眼睛	.

她长着和她那高贵的母亲一样的眼睛。

“ ['eksələnt] ['dɔ:tə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['ɜ:nɪstlɪ] [si:k] ['di:teɪlz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði]
“ Excellent daughter - in - law , I beseech you to earnestly seek details concerning the
“ 出色的 女儿 - 在 - 法律 , 我 恳求 你 到 切实 寻找 细节 有关 这
[feɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['gəʊzəʊ] .
fate of our beloved Gozo .
命运 的 我们的 心爱 戈佐岛 .

“优秀的儿媳，我恳请你认真打听我们挚爱的戈佐岛的命运。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ə'pɒn] [ðɪs]
It is said in some of the papers that he did accompany his father upon this
它 是 说 在 一些 的 这 文件 那 他 做过 陪伴 他的 父亲 之上 这
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
expedition .
远征 .

有些文件记载，他确实陪同父亲参加了这次探险。

[aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['ɔ:gəst] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
I entreat you to think first of all of your august health and happiness .
我 恳求 你 到 思考 第一的 的 全部 的 你的 八月 健康 和 幸福 .

我恳请您首先考虑您自身的健康和幸福。

[aɪ] [saɪn] [maɪ'self] , [jɔ:(r); jə(r)] [ʌn'wɜ:ðɪ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ,
I sign myself , Your unworthy mother - in - law ,
我 符号 我 , 你的 不配 母亲 - 在 - 法律 ,

我署名：你那不称职的岳母

“ ['sɑ:noʊ] - [oʊ'tɑ:mə] . ”
“ Sano - Otama . ”
“ 佐野 - 奥塔玛 . ”

“佐野大玉。”

“ [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , — [sɪns] ['fɑ:ðə(r)][ɪz] [ded] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] .
“ Dear Mother , — Since father is dead , I ought to take care of you .
“ 亲爱的 母亲 , — 自从 父亲 是 死的 , 我 应该 到 拿 关心 的 你 .

“亲爱的母亲，——父亲去世后，我应该照顾您。

[aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [wɒnt] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I think about it all the time and want to come to you .
我 思考 关于 它 全部 这 时间 和 想 到 来 到 你 .

我一直在想这件事，很想来找你。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ləʊn] ,
I don't think it right for a woman to be alone ,
我 不 思考 它 正确的 为了 一个 女士 到 是 独自的 ,

我认为女人独处是不对的。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] .
and I must come to you at once .
和 我 必须 来 到 你 在 一次 .

我必须立刻来见你。

['tɑ:rəʊ; 'tærəʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɒt] [felt] [laɪk] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] ['leɪtlɪ] .
Taro and I have not felt like doing anything lately .
芋头 和 我 有 不是 毛毡 喜欢 正在做 任何事物 最近 .

最近我和太郎都提不起劲儿做任何事。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['evriθɪŋ] .
I don't know what's the matter with everything .
我 不 知道 是什么 这 事情 和 一切 .

我不知道到底出了什么问题。

[ðə; ði] [haʊs] ['dʌznt] [siːm] [ðə; ði] [seɪm] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

The	house	doesn't	seem	the	same	without	you	.
这	房子	不	似乎	这	相同的	没有	你	.

没有你，房子好像都不一样了。

[ai] [kænt] [raɪt] [mʌtʃ] .

I	can't	write	much	.
我	不能	写	很多	.

我不太会写东西。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] .

I	want	to	be	with	you	,	mother	.
我	想	到	是	和	你	,	母亲	.

妈妈，我想和您在一起。

“ [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] ,

“	Your	boy	,
“	你的	男生	,

“你的男孩，

“ ['bɪli] . ”

“	Billy	.	”
“	比利	.	”

“比利。”

“ [ɪs'tiːmd] ['mʌðə(r)] , — [ðə; ði] [plʌm] - [triːz] [hæv; həv] [mʌtʃ] [bʌdz] [ə'gen] [gɒt] [naʊ] ,

“	Esteemed	Mother	,	—	The	plum	-	trees	have	much	buds	again	got	now	,
“	尊敬的	母亲	,	—	这	李子	-	树木	有	很多	花蕾	再次	得到	现在	,

尊敬的母亲，——李子树现在又长出了很多花苞，

[bʌt; bət] ['veri] [sæd] [ðeɪ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [jɪə(r)] .

but	very	sad	they	make	us	this	year	.
但	非常	伤心	他们	制作	我们	这	年	.

但今年他们让我们感到非常难过。

[ai] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃeri] ['blɔsəmz] [wiː; wi][dɪd] [siː] [wɪð] ['aʊə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['fɑːðə(r)] .

I	think	only	of	those	cherry	blossoms	we	did	see	with	our	honorable	father	.
我	思考	仅有的	的	那些	樱桃	花朵	我们	做过	看	和	我们的	光荣的	父亲	.

我只记得和尊敬的父亲一起看到的那些樱花。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [laɪk] [ðə; ði] [plʌm] .

They	are	so	like	the	plum	.
他们	是	所以	喜欢	这	李子	.

它们和李子太像了。

['bɪli] [sez] [ðeɪ] [meɪk] [hɪm] [sɪk] [ɪf] [hiː; hi] [lʊk] [ə'pɒn] [ðəʊz] [triːz] .

Billy	says	they	make	him	sick	if	he	look	upon	those	trees	.
比利	说道	他们	制作	他	生病的	如果	他	看	之上	那些	树木	.

比利说，他一看到那些树就会感到恶心。

[səʊ][wiː; wi][gəʊ] [nɒt] [aʊt] [mʌtʃ] ,

So	we	go	not	out	much	,
所以	我们	去	不是	出去	很多	,

所以我们很少外出，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [səʊ] ['sɒrəʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz] [seɪm] [triːz] [ʃaɪn] .

as	it	makes	so	sorrow	in	the	hearts	to	see	those	same	trees	shine	.
作为	它	制作	所以	悲哀	在	这	心	到	看	那些	相同的	树木	闪耀	.

看到这些树木闪耀光芒，心中不禁涌起悲伤。

“ ['ɜːnɪstli] [ai] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['kaʊnsl] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ,

“	Earnestly	I	endeavor	to	follow	your	honorable	counsel	about	the	house	,
“	切实	我	努力	到	跟随	你的	光荣的	法律顾问	关于	这	房子	,

“我真诚地努力遵从您关于房屋的宝贵建议，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'wɜːrðɪli] [kliːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .

and	it	is	unworthily	clean	to	your	honor	.
和	它	是	不值得	干净的	到	你的	荣誉	.

它干净得不配有损你的名誉。

[ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [laɪk] ['mɛəriən] .

I	am	become	like	Marion	.
我	是	变得	喜欢	玛丽昂	.

我变得像玛丽昂一样了。

['ɔːlweɪz] [maɪ] [aɪz] [ðəʊz] [tɪəz] [ɪn][ðem; ðəm] [wen] [ai] [θɪŋk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

Always	my	eyes	those	tears	in	them	when	I	think	about	you	,
总是	我的	眼睛	那些	眼泪	在	他们	什么时候	我	思考	关于	你	,

每当想起你，我的眼里总是噙满泪水。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ai] [meɪk] [maɪ] ['pɪləʊ] [wet] .

and	several	times	I	make	my	pillow	wet	.
和	一些	时代	我	制作	我的	枕头	湿的	.

我好几次都把枕头弄湿了。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [preŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

Therefore	I	praying	until	you	please	come	home	with	us	.
所以	我	祈祷	直到	你	请	来	家	和	我们	.

因此，我祈祷你能和我们一起回家。

[θæz] ['veri] [sæd] [ðæt] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][daɪ][ænd; ənd][gəʊ] [wei] ,

Tha's	very	sad	that	our	father	die	and	go	way	,
那是	非常	伤心	那	我们的	父亲	死	和	去	方式	,

父亲去世离世，真是令人悲痛。

[bʌt; bət] [θæz] ['sædə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [luːz] ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɔːlsəʊ] .

but	tha's	sadder	that	we	lose	our	mother	also	.
但	那是	更悲伤	那	我们	失去	我们的	母亲	还	.

但更令人悲痛的是，我们也失去了母亲。

“ [ʌn'wɜːðɪ] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,

“	Unworthy	and	insignificant	,
”	不配	和	微不足道	,

“不值得一提，微不足道，

“ [plʌm] ['blɒsəm] . ”

“	Plum	Blossom	.	”
”	李子	开花	.	”

“梅花。”

“ [dɪə(r)][mæm] , — [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['letə(r)] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] .

“	Dear	Mam	,	—	I	thought	I	would	write	you	a	letter	,	hoping	that	you	are	well	.
”	亲爱的	妈妈	,	—	我	想法	我	会	写	你	一个	信	,	希望	那	你	是	出色地	.

“亲爱的妈妈，——我想给您写封信，希望您一切安好。

[ai] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [mæm] , [ænd; ənd][ai] [lʌv] [ðə; ði] ['preʃəs] [læmz] , [bəuθ][ðə; ði] ['bæbi]

i	like	you	very	much	,	mam	,	and	i	love	the	precious	lambs	,	both	the	babby
我	喜欢	你	非常	很多	,	妈妈	,	和	我	爱	这	宝贵的	羔羊	,	两个都	这	婴儿

[ænd; ənd]['dʒuːdʒi] ,

and	Juji	,
和	十字	,

妈妈，我非常喜欢您，我也非常爱这些可爱的小羊羔，包括小羊羔和朱吉。

[bʌt; bət] , [mæm] , [ai] ['kænɒt] [beə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['sɒrəʊ] ,

but	,	mam	,	i	cannot	bear	any	longer	so	much	sorrow	,
但	,	妈妈	,	我	不能	熊	任何	更长	所以	很多	悲哀	,

但是，妈妈，我再也无法承受这么多的悲伤了。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [aɪm] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [əʊld]

and	it's	a	letter	to	you	i'm	writing	to	say	i	must	go	back	to	the	old
和	它是	一个	信	到	你	我是	写作	到	说	我	必须	去	后退	到	这	老的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

这是一封写给你的信，告诉你们我必须回到故乡了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] ['kænɒt] [beə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] ['bænʃi:; bæn'ʃi:] [kraɪ]

for	i	cannot	bear	so	much	trouble	and	i	have	heard	the	banshee	cry
为了	我	不能	熊	所以	很多	麻烦	和	我	有	听到	这	女妖	哭

[æt; ət] [naɪt]

at	night
在	夜晚

我无法承受如此多的烦恼，而且我夜里听见了女妖的哭声。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə'freɪd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [deθ] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] .

and	it's	afraid	i	am	that	there's	death	hovering	about	.
和	它是	害怕的	我	是	那	有	死亡	悬停	关于	.

我害怕死亡的阴影笼罩着我。

[wɪl] [ju:; jʊ] [bai] [maɪ] ['tɪkɪt] , [pli:z] , [mæm] ?

Will	you	buy	my	ticket	,	please	,	mam	?
将要	你	买	我的	票	,	请	,	妈妈	?

夫人，您能帮我买张票吗?

[ænd; ənd] [ɪts] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑ:t] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læmz] .

And	it's	breaking	my	heart	sure	to	leave	you	and	the	lambs	.
和	它是	打破	我的	心	当然	到	离开	你	和	这	羔羊	.

想到要离开你和小羊羔们，我的心都碎了。

“ [rɪ'spektfəli] ,

“ Respectfully	,
” 尊敬	,

“尊敬，

“ ['nɔ:rə] [oʊ'mæli] .

“ Norah	O'Malley	.
” 诺拉	奥马利	.

“诺拉·奥马利。

” [ˌeksˈeksˈvi:]

” XXV
” 25

“XXV

[ðə; ði] ['lɛtəz] [brɔ:t] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] .

THE	letters	brought	the	mother	back	to	her	home	.
这	信件	带来	这	母亲	后退	到	她	家	.

这些信件让这位母亲回到了家。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:ltəd] ['streɪndʒli] [ɪn] [ðə; ði] [tu:] [mʌnθs] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

She	had	altered	strangely	in	the	two	months	she	had	been	in	the	city	.
她	有	已修改	奇怪的	在	这	二	几个月	她	有	到过	在	这	城市	.

她在城里待了两个月，变化非常奇怪。

['ɔ:lweɪz] [slɪm] ,

Always	slim	,
总是	苗条的	,

一直很苗条，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [naʊ] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] — [slaɪt] [ænd; ənd] [freɪl] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]

she	seemed	now	a	mere	shadow	of	a	woman	—	slight	and	frail	as	if	a
她	似乎	现在	一个	仅仅	阴影	的	一个	女士	—	轻微	和	脆弱	作为	如果	一个

[breθ] [wʊd] [bləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

breath	would	blow	her	away	.
气息	会	吹	她	离开	.

她现在看起来就像一个女人的影子——瘦弱不堪，仿佛一阵风就能把她吹走。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪn] [feɪs] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ɪts]['dʒent(ə)l] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz]

But	the	thin	face	still	retained	its	gentle	sweetness	of	expression	and	the	eyes
但	这	薄的	脸	仍然	保留	它是	温和的	甜味	的	表达	和	这	眼睛

[held] [ðæt] [smaɪl] [ɒv; əv] [həʊp] .

held	that	smile	of	hope	.
握住	那	微笑	的	希望	.

但她那张瘦削的脸上依然保留着温柔甜美的表情，眼神中也带着希望的微笑。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

The	children	were	glad	to	see	her	.
这	孩子们	是	高兴的	到	看	她	.

孩子们见到她很高兴。

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Laughing	and	crying	they	clung	to	her	.
笑	和	哭泣	他们	紧紧抓住	到	她	.

他们又哭又笑，紧紧地抱着她。

“ [waɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Why	,	”	she	said	,	as	if	she	had	only	just	realized	it	,
“	为什么	,	”	她	说	,	作为	如果	她	有	仅有的	只是	已实现	它	,

“为什么？”她问道，仿佛刚刚才意识到这一点。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] ! ”

“	what	a	lot	there	is	to	live	for	!	”
“	什么	一个	很多	那里	是	到	居住	为了	!	”

“生活中有很多值得期待的事情！”

“ ['sev(ə)n][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['mʌðə(r)] , ” [sed] ['mɛəriən] ; “ [nəʊ] , [eɪt] ! — [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz]['gəʊzəʊ] ,

“	Seven	of	us	,	mother	,	”	said	Marion	;	“	no	,	eight	!	—	for	there's	Gozo	,
“	七	的	我们	,	母亲	,	”	说	玛丽昂	;	“	不	,	八	!	—	为了	有	戈佐岛	,

[tuː] .

too	.
也	.

“我们有七个人，妈妈，”玛丽昂说；“不，是八个！——因为还有戈佐岛。”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ][wʌn]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] , [bʌt; bət][bɪ'gæn] , [ɪn]['siːkrət] ,

”	She	took	no	one	into	her	confidence	,	but	began	,	in	secret	,
”	她	采取	不	一	进入	她	信心	,	但	开始	,	在	秘密	,

她没有向任何人透露自己的秘密，而是秘密地开始了

[ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)] .

a	correspondence	with	the	Minister	of	War	.
一个	一致	和	这	部长	的	战争	.

与陆军部长的一封信。

[ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪəriz][wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .

All	of	her	inquiries	were	answered	.
全部	的	她	查询	是	回答	.

她的所有询问都得到了解答。

[ɪn][dʒə'pæn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [haɪ] ['ɪnfluəns] ,

In	Japan	her	husband	had	not	been	without	high	influence	,
在	日本	她	丈夫	有	不是	到过	没有	高的	影响	,

在日本，她的丈夫也颇具影响力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['herəʊɪzəm][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [rɪ'vɪəd] [baɪ][ɔːl][ˌdʒæpə'niːz] .

and	his	heroism	had	made	his	name	revered	by	all	Japanese	.
和	他的	英雄主义	有	制成	他的	姓名	受人尊敬的	经过	全部	日本人	.

他的英勇事迹使他的名字受到所有日本人的敬仰。

[hens] [ðə; ði] [rɪ'kwests] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [wɜːr); wə(r)]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

Hence	the	requests	of	his	widow	were	given	the	greatest	attention	.
因此	这	请求	的	他的	寡妇	是	给定	这	最	注意力	.

因此，他遗孀的要求得到了最充分的重视。

[suːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɔː'θɒrətiz] .

Soon	they	had	reached	the	highest	authorities	.
很快	他们	有	达到	这	最高	当局	.

很快，他们就联系上了最高层官员。

['ɔːdərs] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

Orders	went	straight	to	the	field	of	action	.
订单	去	直的	到	这	场地	的	行动	.

命令直接下达至作战前线。

[æt; ət][lɑːst][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

At	last	there	came	a	day	when	she	knew	that	a	special	search	was	to	be
在	最后的	那里	来了	一个	天	什么时候	她	知道	那	一个	特别的	搜索	曾是	到	是

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [ded] [ɔː(r)][ə'laɪv] .

made	for	her	husband	—	dead	or	alive	.
制成	为了	她	丈夫	—	死的	或者	活	.

终于有一天，她知道必须对她的丈夫展开特别搜寻——无论他是死是活。

[ðə; ði] ['rʌʃnz] [wʊd] [tel] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .

The	Russians	would	tell	if	he	were	with	them	.
这	俄罗斯人	会	告诉	如果	他	是	和	他们	.

如果他跟他们是一伙的，俄国人会说出来的。

[ɪf] [nɒt] , [ðen] , [æt; ət] [liːst] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] .

If	not	,	then	,	at	least	,	his	body	must	be	found	.
如果	不是	,	然后	,	在	至少	,	他的	身体	必须	是	成立	.

如果找不到他的遗体，至少也得找到他的尸体。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɔːdərs] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] .

Such	were	the	orders	issued	from	a	high	place	.
这样的	是	这	订单	发布	从	一个	高的	地方	.

这是来自高层的命令。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [reɪn] .

She	was	like	a	flower	opening	to	the	sunshine	and	spring	rain	.
她	曾是	喜欢	一个	花	开幕	到	这	阳光	和	春天	雨	.

她就像一朵盛开的花，沐浴着阳光和春雨。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] [ænd; ənd] [lɪps] .

The	color	came	back	to	her	pale	cheeks	and	lips	.
这	颜色	来了	后退	到	她	苍白	脸颊	和	嘴唇	.

她苍白的脸颊和嘴唇恢复了血色。

[bæk] ['ɔːlsəʊ] [keɪm] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [helθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Back	also	came	the	light	of	health	to	her	eyes	.
后退	还	来了	这	光	的	健康	到	她	眼睛	.

她的双眼也重新焕发了健康光彩。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] ['pɜːs(ə)n] .

She	moved	like	a	new	person	.
她	已搬	喜欢	一个	新的	人	.

她像变了一个人似的。

[ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [nəʊ] [stəʊn] [wʊd] [biː; bi] [left] [ˌʌnˈtɜːnd] [tuː; tə] [lɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [feɪt]

The	assurance	that	no	stone	would	be	left	unturned	to	learn	her	husband's	fate
这	保证	那	不	石头	会	是	左边	未翻阅	到	学习	她	丈夫的	命运

，

，

，

她确信会不遗余力地查明她丈夫的下落。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [feɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] , [ɪnˈvɪgəreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	her	strange	faith	that	he	was	still	alive	,	invigorated	her	.
和	她	奇怪的	信仰	那	他	曾是	仍然	活	,	精神焕发	她	.

她坚信他还活着，这种奇特的信念给了她力量。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪˈfektɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈræpɪdli] [spred] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˈhaʊshəʊld] .

The	change	effected	in	her	rapidly	spread	to	the	entire	household	.
这	改变	受影响	在	她	快速	传播	到	这	全部的	家庭	.

她身上发生的这种变化迅速蔓延到整个家庭。

[gluːm] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈventʃəd] [ɪn] [wɪð] [ˈsʌmə(r)] .

Gloom	slipped	out	of	the	door	and	sunshine	ventured	in	with	summer	.
愁云	滑倒了	出去	的	这	门	和	阳光	冒险	在	和	夏天	.

阴霾悄然离去，夏日的阳光洒满大地。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] .

And	this	is	as	it	should	be	in	the	house	of	children	.
和	这	是	作为	它	应该	是	在	这	房子	的	孩子们	.

这才是孩子们应该有的样子。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈtʃeri] [ˈblɔsəmz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈflaɪɪŋ] [laɪk] [ˈmɪriəd] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [bɜ·dz] [ɪn]

While	the	cherry	blossoms	were	still	flying	like	myriad	pink	-	and	-	white	birds	in
尽管	这	樱桃	花朵	是	仍然	飞行	喜欢	无数	粉色的	-	和	-	白色的	鸟类	在

[ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɒsi] [graʊnd] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈflaʊəri] [ˈkɑːpɪt] [bləʊn]

the	skies	and	all	the	mossy	ground	was	white	with	the	flowery	carpet	blown
这	天空	和	全部	这	苔藓	地面	曾是	白色的	和	这	如花	地毯	吹

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [triːz] ,

from	the	trees	,
从	这	树木	,

当樱花依然像无数粉白相间的鸟儿在空中飞舞，苔藓遍布的地面也被从树上吹落的花毯覆盖时，

[ðə; ði] [ˈfæməli] [went] [aʊt] [wʌns] [əˈgen] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈflaʊə(r)] [ˈpɪknɪk] .

the	family	went	out	once	again	on	a	flower	picnic	.
这	家庭	去	出去	一次	再次	在	一个	花	野餐	.

一家人又一次外出赏花野餐。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊəri] [gaʊnz] , [ðə; ði] [sliːv] - [wɪŋz] [ˈweɪtɪd] [wɪð] [pet(ə)lz] ,

In	the	same	little	flowery	gowns	,	the	sleeve	-	wings	weighted	with	petals	,
在	这	相同的	小的	如花	礼服	,	这	袖子	-	翅膀	加权	和	花瓣	,

她们身穿同样的小碎花裙，袖子上缀满了花瓣，沉甸甸的。

[ðeɪ] [ˈstɑːtɪd] [ˈgeɪlɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈpɪknɪk] [graʊndz] [weə(r)] “ [ˈfɑːðə(r)] ” [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðem; ðəm]

they	started	gayly	for	the	picnic	grounds	where	“	father	”	had	taken	them
他们	开始	同性恋地	为了	这	野餐	理由	在哪里	“	父亲	”	有	已采取	他们

['əʊnli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] .

only	a	year	before	.
仅有的	一个	年	前	.

他们兴高采烈地前往野餐场地，一年前“父亲”曾带他们去过那里。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['melənkəli] [wɪtʃ] [pə:'veid, pə-]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði]

A	gentle	melancholy	which	pervaded	even	the	youngest	of	them	,	at	the
一个	温和的	忧郁	哪个	弥漫	甚至	这	最小的	的	他们	,	在	这

['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['æbsənt] [wʌn] ,

memory	of	that	absent	one	,
记忆	的	那	缺席的	一	,

即使是他们当中最小的孩子，在回忆起那位离世的人时，也弥漫着淡淡的忧伤。

[wɒz; wəz] [dɪ'spɜ:st] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌðərz] [θɔ:t] !

was	dispersed	with	the	mother's	thought	!
曾是	分散的	和	这	母亲的	想法	!

被母亲的思念驱散了！

“ ['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['hæpi] [tu:; tə] - [deɪ] , ['tʃɪldrən] .

“	Father	would	have	you	happy	to	-	day	,	children	.
“	父亲	会	有	你	快乐的	到	-	天	,	孩子们	.

“孩子们，父亲今天希望你们开心。”

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [deɪ] , ['dɑ:liŋz] .

This	is	his	day	,	darlings	.
这	是	他的	天	,	亲爱的们	.

亲爱的们，今天是他的节日。

[səʊ][bi:; bi] ['hæpi] .

So	be	happy	.
所以	是	快乐的	.

所以，要开心。

” [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .

”	And	so	they	were	.
”	和	所以	他们	是	.

事实的确如此。

[ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪmz] ['pɒpjələ(r)][ɪn][dʒə'pæn] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [spɔ:t] [ɒv; əv] [kaɪt] -

They	played	the	games	popular	in	Japan	,	engaged	in	the	fascinating	sport	of	kite	-
他们	玩	这	游戏	受欢迎的	在	日本	,	已订婚的	在	这	迷人	运动	的	风筝	-

['flaɪɪŋ] ,

flying	,
飞行	,

他们玩了在日本流行的游戏，还参与了迷人的放风筝运动。

['lɪsnd] [wɪð] ['i:gə(r)] [ɪəz] [tu:; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][ðə; ði] ['grænfɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sli:pi]

listened	with	eager	ears	to	the	tales	of	the	grandfather	,	and	then	,	sleepy
听着	和	渴望的	耳朵	到	这	故事	的	这	祖父	,	和	然后	,	困

,

,

,

他竖起耳朵，兴致勃勃地听着爷爷讲故事，然后，昏昏欲睡地.....

['həʊmwəd] [baʊnd] [ɪn][ðeə(r)] [dʒɪn'rɪkʃə] , ['leɪzɪli] [ə'tækt] ['pɑ:sɪŋ] ['festɪvl; 'festəvəl] - [m'eɪkəz] [wɪð]

homeward	bound	in	their	jinrikishas	,	lazily	attacked	passing	festival	-	makers	with
回家	边界	在	他们的	人力车	,	懒洋洋	遭到攻击	通过	节日	-	制造商	和

[ðə; ði][pet(ə)lz] ,

the	petals	,
这	花瓣	,

他们骑着人力车回家，懒洋洋地用花瓣袭击路过的节日庆典组织者。

[tu:; tə][bi:; bi] ['smʌðə] [ɪn] [tɜ:n] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəri] ['ʃaʊə(r)] .

to	be	smothered	in	turn	with	the	flowery	shower	.
到	是	窒息	在	转动	和	这	如花	淋浴	.

依次被芬芳的花雨笼罩。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [həʊm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['gləʊmɪŋ] .

When	they	reached	home	it	was	gloaming	.
什么时候	他们	达到	家	它	曾是	黄昏	.

他们到家时天色已晚。

['nɔːrə] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] .

Norah	made	the	discovery	that	most	of	the	children	were	asleep	.
诺拉	制成	这	发现	那	最多	的	这	孩子们	是	睡着了	.

诺拉发现大多数孩子都睡着了。

“ [ʃʊr] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , “ ['ðer] [ɔːl] ['bæbi] , [mæm] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] - ,

“	Shure	,	”	said	the	girl	,	“	they're	all	babbies	,	mam	,	just	look	at	the	darlints	,
“	舒尔	,	”	说	这	女孩	,	“	它们是	全部	婴儿	,	妈妈	,	只是	看	在	这	-	,

“当然，”女孩说，“她们都是小宝贝，妈妈，你看这些小可爱们！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ɔːl] ['restɪŋ] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] .

”	and	she	indicated	the	heads	of	the	three	little	girls	all	resting	asleep	on	the	back	of	the	seat	.
”	和	她	表明的	这	头部	的	这	三	小的	女孩们	全部	休息	睡着了	在	这	后退	的	这	座位	.

她指着靠在座椅靠背上睡着的三个小女孩的头。

['mɛəriən][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] [iːtʃ] [step] - ['sɪstə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

Marion	was	in	the	middle	with	a	hand	of	each	step	-	sister	in	her	own	.
玛丽昂	曾是	在	这	中间	和	一个	手	的	每个	步	-	姐姐	在	她	自己的	.

玛丽昂站在中间，一手牵着每个继妹的手。

['mɪsɪz] . - [stʊd] ['saɪləntli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðen] ['nɔːrə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ə'gen] .

Mrs	.	Kurukawa	stood	silently	looking	at	them	,	then	Norah	interrupted	her	thoughts	again	.
太太	.	-	站立	默默	寻找	在	他们	,	然后	诺拉	中断	她	想法	再次	.

久留川夫人默默地站在那里看着他们，这时诺拉再次打断了她的思绪。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [mæm] , [aɪ'd][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ? ”

“	Did	you	think	,	ma'am	,	I'd	have	the	heart	to	leave	them	?	”
“	做过	你	思考	,	女士	,	ID	有	这	心	到	离开	他们	?	”

“夫人，您以为我会狠心离开他们吗？”

“ [aɪ] [həʊpt] [nɒt] , ['nɔːrə] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['dʒentli] , “ [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

“	I	hoped	not	,	Norah	,	”	she	answered	,	gently	,	“	but	I	know	it	has	been	hard	for	you	,
“	我	希望	不是	,	诺拉	,	”	她	回答	,	轻轻地	,	“	但	我	知道	它	有	到过	难的	为了	你	,

“我希望不是这样，诺拉，”她温柔地回答，“但我知道这对你来说很艰难。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .

and	you	are	a	good	girl	.
和	你	是	一个	好的	女孩	.

你是个好女孩。

” [ʃiː; ʃi] [helpt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [gɜːl] [lɪft] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['dʒuːdʒi][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

”	She	helped	the	Irish	girl	lift	the	sleeping	Juji	from	the	carriage	.
”	她	帮助	这	爱尔兰	女孩	举起	这	睡眠	十字	从	这	运输	.

她帮助那位爱尔兰女孩把睡着的朱吉从马车里抱了出来。

[æz; əz][ə; eɪ][meɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə] ['mɪsɪz] . - [tɜːnd]

As	a	maid	from	the	house	came	to	the	jinrikisha	Mrs	.	Kurukawa	turned
作为	一个	女佣	从	这	房子	来了	到	这	黄包车	太太	.	-	转向

[tuː; tə][də'rekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] ['nɔːrə] .

to	direct	her	to	assist	Norah	.
到	直接的	她	到	协助	诺拉	.

当家里的女佣来到人力车旁时，久川夫人转身指示她去帮助诺拉。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] .

Something	in	the	girl's	face	startled	her	.
某物	在	这	女孩们	脸	惊慌	她	.

女孩脸上的某种神情让她吓了一跳。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪm'pæsɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

The	usual	impassive	expression	was	gone	,
这	通常	冷漠	表达	曾是	已消失	,

他平日里那副冷漠的表情消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [sɔː] [ðə; ði]['saɪlənt] [tɪəz] ['rəʊlɪŋ]

and	in	the	dim	light	of	the	evening	her	mistress	saw	the	silent	tears	rolling
和	在	这	暗淡	光	的	这	晚上	她	情妇	锯	这	沉默的	眼泪	滚动

[daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

down	her	face	.
向下	她	脸	.

在昏暗的夜色中，女主人看到她脸上无声地流下了泪水。

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] , ['nɑːtsuː] ?

“	Why	are	you	crying	,	Natsu	?
”	为什么	是	你	哭泣	,	纳兹	?

“纳兹，你为什么哭了？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['trʌb(ə)l] ?

“	Are	you	in	trouble	?
”	是	你	在	麻烦	?

你遇到麻烦了吗?

” [ðə; ði][gɜːl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	The	girl	shook	her	head	.
”	这	女孩	摇晃	她	头	.

女孩摇了摇头。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

You	are	unhappy	about	something	.
你	是	不开心	关于	某物	.

你对某件事感到不高兴。

” ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][gɜːl] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz]

”	Suddenly	the	girl	slipped	to	the	ground	and	buried	her	face	in	the	folds
”	突然	这	女孩	滑倒了	到	这	地面	和	埋葬	她	脸	在	这	折叠

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [kɪ'məʊnəʊ] .

of	her	mistress's	kimono	.
的	她	情妇的	和服	.

“突然，女孩滑倒在地，把脸埋进了女主人的和服褶皱里。”

['mædəm] ['sɑːnoʊ] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] ['rʌfli] [ə'weɪ] .

Madame	Sano	drew	her	almost	roughly	away	.
夫人	佐野	画	她	几乎	大致	离开	.

萨诺夫人几乎是粗暴地把她拉走了。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

"那是什么？"

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , ['hɑːʃli] , [ɪn][ˌdʒæpəˈniːz] .

"	she	demanded	,	harshly	,	in	Japanese	.
"	她	要求	,	严厉地	,	在	日本人	.

她用日语严厉地质问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'siːmli] [tuː; tə][ækt][səʊ][ɪn][ðə; ði] - ['prez(ə)ns] .

"	It	is	unseemly	to	act	so	in	the	okusama's	presence	.
"	它	是	不体面的	到	行为	所以	在	这	-	在场	.

"在大夫面前这样做是不合适的。"

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] . "

Keep	your	troubles	for	your	own	chamber	.	"
保持	你的	麻烦	为了	你的	自己的	房间	.	"

把你的烦恼留在你自己的房间里去吧。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['trʌb(ə)lz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] .

"	But	I	have	no	troubles	,	"	said	the	girl	,	rising	and	wiping	her	eyes	with	her	sleeves	.
"	但	我	有	不	麻烦	,	"	说	这	女孩	,	上升	和	擦拭	她	眼睛	和	她	袖子	.

"但我没有任何烦恼，"女孩说着站起身，用袖子擦了擦眼睛。

" [aɪ]['dʌbljuː] - [wiːp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] .

"	I	w	-	weep	because	I	am	happy	.
"	我	西	-	哭泣	因为	我	是	快乐的	.

我喜极而泣。

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [aʊt] [wɪð] [sʌtʃ] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['viːəməns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ðə; ði]['əʊldə] ['slipər] .

"	She	brought	the	last	word	out	with	such	hysterical	vehemence	that	she	woke	the	older	sleepers	.
"	她	带来	这	最后的	单词	出去	和	这样的	歇斯底里的	激烈	那	她	觉醒	这	老	卧铺	.

"她歇斯底里地激动地说出最后一个字，吵醒了年纪较大的睡着的人。"

[ðeɪ] [sæt][ʌp] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , ['stɑːtld] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [driːmz] .

They	sat	up	,	looking	about	them	,	startled	from	their	dreams	.
他们	卫星	向上	,	寻找	关于	他们	,	惊慌	从	他们的	梦境	.

他们猛然坐起身，环顾四周，从梦中惊醒。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [ʃʊk] [ðə; ði][gɜːl][baɪ][ðə; ði][ɑːm] .

But	Mrs	.	Kurukawa	shook	the	girl	by	the	arm	.
但	太太	.	-	摇晃	这	女孩	经过	这	手臂	.

但黑川太太却拽着女孩的胳膊摇晃起来。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɔːs] .

Her	voice	was	hoarse	.
她	嗓音	曾是	嘶哑	.

她的声音嘶哑了。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈnɑːtsuː] ?
“ What is it , Natsu ?
“ 什么 是 它 , 纳兹 ?

“什么事，纳兹？”

[tel] [ˌem ˈiː] [ˈkwɪkli] !
Tell me quickly !
告诉 我 迅速地 !

快告诉我！

” [fɔː(r); fə(r)][ˈɑːnsə(r)][ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsaɪlənt]
” For answer the girl turned towards the house and pointed to the silent
” 为了 回答 这 女孩 转向 向 这 房子 和 尖 到 这 沉默的
[ˈfɪgə(r)] [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .
figure standing there by the doorway .
数字 常设 那里 经过 这 门口 .

“女孩转过身，朝着房子的方向，指着站在门口的沉默身影，回答道。”

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz] [ˈtʃɪldrən] [njuː] [hɪm] .
Even in the twilight the Japanese children knew him .
甚至 在 这 暮 这 日本人 孩子们 知道 他 .

即使在暮色中，日本的孩子们也认得他。

[ðeɪ] [dʒʌmpt] [ˈtʌmblɪŋli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʒɪnˈrɪkʃə] [ænd; ənd][ræn] [təˈwɔːdz] [hɪm] , [ˈkɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz]
They jumped tumblingly from the jinrikishas and ran towards him , calling his
他们 跳了起来 翻滚着 从 这 人力车 和 跑 向 他 , 呼叫 他的
[neɪm] [əˈlaʊd] :
name aloud :
姓名 大声 :

他们从人力车上翻滚着跳下来，朝着他跑去，大声喊着他的名字：

“ [ˈgəʊzəʊ] ! [ˈgəʊzəʊ] ! [ˈgəʊzəʊ] !
“ Gozo ! Gozo ! Gozo !
“ 戈佐岛 ! 戈佐岛 ! 戈佐岛 !

“戈佐！戈佐！戈佐！”

” [ˈmɪsɪz] . - [tɜːnd] [ænd; ənd][ˈblaɪndli] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
” Mrs . Kurakawa turned and blindly followed the children .
” 太太 . - 转向 和 盲目地 随后 这 孩子们 .

“仓川太太转身，盲目地跟在孩子们身后。”

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [əˈsaɪd][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [ədˈvɑːnst] [ə; eɪ][step] [təˈwɔːdz]
He put the clinging children aside from him and advanced a step towards
他 放 这 依恋 孩子们 旁边 从 他 和 先进的 一个 步 向
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他把黏着他的孩子们放到一边，朝她走近了一步。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ˈstændɪŋ] [ʌnˈsɜːtnli] .
Then suddenly he stopped short , standing uncertainly .
然后 突然 他 停止 短的 , 常设 不确定性 .

然后他突然停住了脚步，茫然地站在那里。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [əˈpiːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
She spoke with a note of irresistible appeal in her voice .
她 辐 和 一个 笔记 的 无法抗拒 上诉 在 她 嗓音 .

她说话的声音里带着一种无法抗拒的魅力。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] — [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] !
“ Oh , you bring me news of my husband — your father !
“ 哦 , 你 带来 我 消息 的 我的 丈夫 — 你的 父亲 !

“哦，你给我带来了我丈夫——你父亲的消息！”

〃 [ʃiː; ʃi] [sed] .

〃	she	said	.
〃	她	说	.

她说。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈsmʌðə] [saʊnd] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ˈstreɪndʒli]

He	made	a	sort	of	smothered	sound	;	then	,	with	a	movement	strangely
他	制成	一个	种类	的	窒息	声音	;	然后	,	和	一个	移动	奇怪的

[ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ,

reminiscent	of	his	father	,
令人怀念的	的	他的	父亲	,

他发出了一种闷闷不乐的声音；然后，他做出了一个与他父亲惊人相似的动作，

[hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈfɔː(r)]

he	seized	her	hand	suddenly	in	his	own	and	fell	on	his	knees	before
他	查获	她	手	突然	在	他的	自己的	和	跌倒	在	他的	膝盖	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他突然抓住她的手，跪倒在她面前。

“ [gʊd] [njuːz] — [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ˈwʊmən] !

“	Good	news	—	for	good	woman	!
〃	好的	消息	—	为了	好的	女士	!

“好消息——对好女人来说！”

〃 [hiː; hi] [sed] .

〃	he	said	.
〃	他	说	.

他说。

“ [hiː; hi][ɪz][əˈlaɪv] !

“	He	is	alive	!
〃	他	是	活	!

“他还活着！”

〃 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

〃	she	cried	.
〃	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ɪn][dʒəˈpæn] — [ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l][æt; ət] - .

“	In	Japan	—	the	hospital	at	Saseho	.
〃	在	日本	—	这	医院	在	-	.

“在日本——佐濑保医院。

[ai] [ʌnˈwɜːrðɪli] [brɔːt] [hɪm] [həʊm] [ɒn] —

I	unworthily	brought	him	home	on	—
我	不值得	带来	他	家	在	—

我不配把他带回家——

〃 [hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [fel] [ˈfiːbli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] .

〃	He	noticed	that	her	hand	fell	feebly	from	his	.
〃	他	注意到	那	她	手	跌倒	虚弱地	从	他的	.

他注意到她的手无力地从他的手中滑落。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːld] .

Then	he	caught	her	as	she	reeled	.
然后	他	捕捉	她	作为	她	卷曲	.

然后，他趁她踉跄时接住了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] .

She	had	fainted	.
她	有	昏厥	.

她晕倒了。

“ [hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz]

“	HE	SEIZED	HER	HAND	SUDDENLY	IN	HIS	OWN	AND	FELL	ON	HIS	KNEES
”	他	查获	她	手	突然	在	他的	自己的	和	跌倒	在	他的	膝盖

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

BEFORE	HER
前	她

他突然抓住她的手，跪倒在她面前。

” [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

”	XXVI
”	26

“XXVI

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['hævɪŋ] ['trævld]

THE	following	morning	Mrs	.	Kurukawa	was	with	her	husband	,	having	travelled
这	下列的	早晨	太太	.	-	曾是	和	她	丈夫	,	拥有	旅行

[ɔːl] [naɪt] , [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ]['gəʊzəʊ] .

all	night	,	accompanied	by	Gozo	.
全部	夜晚	,	伴随	经过	戈佐岛	.

第二天早上，久留川夫人和她的丈夫一起，连夜赶路，五藏陪同他们到达。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] .

He	had	known	she	would	come	.
他	有	已知	她	会	来	.

他早就知道她会来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz][bed][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ænd; ənd] ['griːtɪd]

When	she	approached	his	bed	he	raised	himself	on	his	elbow	and	greeted
什么时候	她	接近	他的	床	他	提高	他自己	在	他的	弯头	和	问候

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪərəli] ,

her	cheerily	,
她	兴高采烈地	,

当她走到他的床边时，他用手肘撑起身子，热情地向她打招呼。

[wɪð] [æn; ən] ['eəri] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

with	an	airy	wave	of	his	arm	.
和	一个	轻盈的	海浪	的	他的	手臂	.

他轻轻挥了挥手臂。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] , [fə'mɪliə(r)] [feɪs] , [wɪð] [ðə; ði]['kaɪndli] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['fiːtʃəz] ,

When	she	saw	his	dear	,	familiar	face	,	with	the	kindly	smile	lighting	up	the	features	,
什么时候	她	锯	他的	亲爱的	,	熟悉的	脸	,	和	这	亲切地	微笑	灯光	向上	这	特征	,

当她看到他那张亲切熟悉的脸庞，以及他脸上那和蔼的笑容时，

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] [ˌes əʊ 'biː] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

she	rushed	with	an	inward	sob	towards	him	.
她	匆忙	和	一个	向内	哭泣	向	他	.

她内心哽咽着，冲向他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] , [səʊ] [diːp] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [ə'seil] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	could	not	speak	,	so	deep	were	the	emotions	that	assailed	her	,
她	可以	不是	说话	,	所以	深的	是	这	情绪	那	遭受攻击	她	,

她无法说话，内心的情绪太过强烈。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

but	she	clung	to	his	hand	as	he	whispered	to	her	.
但	她	紧紧抓住	到	他的	手	作为	他	低声说道	到	她	.

但他低声对她说着话时，她紧紧地握着他的手。

['leɪtə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kɑːmə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][tʃeə(r)]['gəʊzəʊ] [pleɪst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

Later	**,**	**when**	**she**	**was**	**calmer**	**,**	**she**	**took**	**the**	**chair**	**Gozo**	**placed**	**for**	**her**	**;**
之后	,	什么时候	她	曾是	更平静	,	她	采取	这	椅子	戈佐岛	放置	为了	她	;

[ðen] , [wɪð] ['brəʊkən] ['sentənsɪz] ,

then	**,**	**with**	**broken**	**sentences**	**,**
然后	,	和	破碎的	句子	,

后来，当她平静下来后，她坐到了戈佐为她准备的椅子上；然后，她断断续续地说着：

[ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

she	**poured**	**out**	**to**	**her**	**husband**	**all**	**that**	**was**	**in**	**her**	**heart**	**.**
她	倾倒	出去	到	她	丈夫	全部	那	曾是	在	她	心	.

她向丈夫倾诉了她心中所有的感受。

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪəri] [wʌnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɪn]['mɪstə(r)] . [kʊruːkɑːwəs]

The	**days**	**that**	**followed**	**were**	**cheery**	**ones**	**for**	**the**	**soldiers**	**in**	**Mr**	**.**	**Kurukawa's**
这	天	那	随后	是	欢快的	一个	为了	这	士兵	在	先生	.	久川的

[wɔːd] .

ward	**.**
病房	.

接下来的日子对于黑川先生病房里的士兵们来说都是一段愉快的时光。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [kʌm] [iːtʃ] [deɪ] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['flaʊəz] , [bʊks] , ['mægəziːnz] , [ænd; ənd] [fuːd]

His	**wife**	**would**	**come**	**each**	**day**	**loaded**	**with**	**flowers**	**,**	**books**	**,**	**magazines**	**,**	**and**	**food**
他的	妻子	会	来	每个	天	已加载	和	花朵	,	图书	,	杂志	,	和	食物

[ɒv; əv] ['veərɪəs] [sɔːrts] .

of	**various**	**sorts**	**.**
的	各种各样的	排序	.

他的妻子每天都会带着鲜花、书籍、杂志和各种食物来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fə'get] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɔːd] .

She	**seemed**	**to**	**forget**	**no**	**one**	**in**	**the**	**ward**	**.**
她	似乎	到	忘记	不	一	在	这	病房	.

她似乎对病房里的每个人都了如指掌。

['sʌmtaɪmz] [hɜː(r); hə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['hʌzbənd] ['æktʃuəli] [biˈgrʌdʒ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm]

Sometimes	**her**	**impatient**	**and**	**selfish**	**husband**	**actually**	**begrudged**	**the**	**little**	**time**
有时	她	不耐烦	和	自私	丈夫	实际上	心存怨恨	这	小的	时间

[ʃiː; ʃi] [spent] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ,

she	**spent**	**away**	**from**	**his**	**side**	**,**
她	花费	离开	从	他的	边	,

有时，她那缺乏耐心又自私的丈夫甚至会嫉妒她离开他身边的短暂时间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [frɒm; frəm] [kɒt] [tuː; tə] [kɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gɪfts] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv]

as	**she**	**went**	**from**	**cot**	**to**	**cot**	**with**	**her**	**gifts**	**and**	**her**	**words**	**of**
作为	她	去	从	婴儿床	到	婴儿床	和	她	礼物	和	她	字	的

['kʌmfət] [ænd; ənd] [preɪz] .

comfort	**and**	**praise**	**.**
舒适	和	称赞	.

她带着礼物和安慰、赞扬的话语，挨个走到婴儿床边。

[hiː; hi] [wʊd] [həʊld][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['griːdɪli] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [seɪ] :

He	**would**	**hold**	**her**	**hand**	**greedily**	**when**	**she**	**would**	**come**	**to**	**him**	**and**	**say**	**:**
他	会	抓住	她	手	贪婪地	什么时候	她	会	来	到	他	和	说	:

当她走到他身边时，他会贪婪地握住她的手说：

“ [ðeə(r)] !

“	**There**	**!**
“	那里	!

“那里！

[æt; ət][lɑːst] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .

At	last	,	you	have	come	.
在	最后的	,	你	有	来	.

你终于来了。

[tel] [ˌem ˈiː] ['evriθɪŋ] [naʊ] .

Tell	me	everything	now	.
告诉	我	一切	现在	.

现在就把一切都告诉我。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] ['lɛtəz] .

the	letters	.
这	信件	.

信件。

[riːd] [ðem; ðəm] , [pliːz] , [æt; ət][wʌns] .

Read	them	,	please	,	at	once	.
读	他们	,	请	,	在	一次	.

请立即阅读。

〞 [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gæn][ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ðæt] [keɪm]

〞	They	always	began	the	day	with	her	reading	of	the	pile	of	letters	that	came
〞	他们	总是	开始	这	天	和	她	阅读	的	这	桩	的	信件	那	来了

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [həʊm] .

from	the	impatient	children	at	home	.
从	这	不耐烦	孩子们	在	家	.

“他们每天早上都是从她朗读家里那些焦急的孩子们寄来的一堆信件开始的。”

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [sɒːd] [sent] , [ˌʌn'wɒʃt] , [baɪ] [ɪk'spres] .

Taro	wanted	his	father's	sword	sent	,	unwashed	,	by	express	.
芋头	通缉	他的	父亲的	剑	发送	,	未洗的	,	经过	表达	.

太郎希望父亲的剑未经清洗，用快递寄给他。

[ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [stiːl] [ðə; ði]

If	he	waited	until	they	returned	home	he	feared	that	some	one	might	steal	the
如果	他	等待	直到	他们	返回	家	他	害怕	那	一些	一	可能	偷	这

['preʃəs] ['wepən] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] .

precious	weapon	in	the	interval	.
宝贵的	武器	在	这	间隔	.

他担心如果等到他们回家后，有人会在这段时间里偷走这件珍贵的武器。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['gəʊzəʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , [wɒz; wəz] ['raɪtfəli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [spːd] ,

Of	course	,	Gozo	,	as	the	eldest	son	,	was	rightfully	entitled	to	the	sword	,
的	课程	,	戈佐岛	,	作为	这	长子	儿子	,	曾是	理所当然地	标题	到	这	剑	,

当然，作为长子的戈佐理应继承这把剑。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [spːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd]['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][hæd; həd] [nʌn]

but	he	had	a	sword	of	his	own	already	,	and	Taro	had	none
但	他	有	一个	剑	的	他的	自己的	已经	,	和	芋头	有	没有任何

.

:
.

但他自己已经有了一把剑，而太郎却没有。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] ['əʊnli] [gɪv] [hɪm] [ðɪs] [wʌn][hiː; hi] [wʊd] [sweə(r)][baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli]

If	his	father	would	only	give	him	this	one	he	would	swear	by	it	to	use	it	only
如果	他的	父亲	会	仅有的	给	他	这	一	他	会	发誓	经过	它	到	使用	它	仅有的

[ɪn] ['glɔːriəs] ['sɜːvɪs] .

in	glorious	service	.
在	辉煌	服务	.

如果他父亲能把这件东西给他，他发誓只会用它来做光荣的事。

['bɪli] , [ə'pærəntli] [ɪn'spaɪəd][æt; ət][hɪz; ɪz][step] - ['brʌðərz] [rɪ'kwest] , [rəʊt] [æn; ən] ['eləkwənt] [pliː]

Billy	,	apparently	inspired	at	his	step	-	brother's	request	,	wrote	an	eloquent	plea
比利	,	显然	灵感	在	他的	步	-	兄弟	要求	,	写道	一个	雄辩	恳求

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['raɪf(ə)l] .

for	his	father's	rifle	.
为了	他的	父亲的	步枪	.

显然是受到继兄请求的启发，比利写了一封情真意切的请求信，请求归还他父亲的步枪。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][speə(r)][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] ,

If	his	father	could	spare	his	uniform	,
如果	他的	父亲	可以	空闲的	他的	制服	,

如果他父亲能把他的制服借给他，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] ['rægɪd] [ænd; ənd] [wɔːn] [frɒm; frəm] ['bʊlɪt] [wuːndz] [ænd; ənd] [blʌd] ,

which	must	be	all	ragged	and	worn	from	bullet	wounds	and	blood	,
哪个	必须	是	全部	破烂不堪	和	磨损	从	子弹	伤口	和	血	,

那些衣服肯定都破破烂烂的，布满了弹孔和血迹。

['bɪli] [wʊd] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsɪst] [pə'zeʃ(ə)n] .

Billy	would	cherish	it	as	his	choicest	possession	.
比利	会	珍惜	它	作为	他的	精选	拥有	.

比利会把它视作自己最珍贵的宝物。

['mɛriənz] [ɪ'pɪslz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [blɜːd] [baɪ][teə(r); tɪə][mɑːrks] .

Marion's	epistles	were	always	blurred	by	tear	marks	.
玛丽昂的	书信	是	总是	模糊	经过	撕	标记	.

玛丽昂的信件总是被泪痕模糊不清。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlməʊst] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] .

They	were	sometimes	almost	undecipherable	.
他们	是	有时	几乎	无法辨认的	.

它们有时几乎难以辨认。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['hɪərɪŋ] ['evri] [wɜːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

Because	the	invalid	insisted	on	hearing	every	word	she	had	written	,
因为	这	无效的	坚持	在	听力	每一个	单词	她	有	书面	,

因为这位病人坚持要听她写的每一个字，

['mɪsɪz] . - ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spent] [mɔː(r)] [taɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv]

Mrs	.	Kurukawa	usually	spent	more	time	over	her	letters	than	any	of
太太	.	-	通常	花费	更多的	时间	超过	她	信件	比	任何	的

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrənz] .

the	other	children's	.
这	其他	孩子们的	.

库鲁卡瓦夫人通常比其他孩子的信件花费更多的时间在阅读上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [dɪ'sektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪnməʊst] [ɪ'moʊʃnz] .

The	little	girl	was	given	to	dissecting	her	inmost	emotions	.
这	小的	女孩	曾是	给定	到	解剖	她	最	情绪	.

这个小女孩喜欢剖析自己内心深处的情感。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðɪs]

Her	letters	were	usually	a	recital	of	how	she	felt	when	she	heard	this
她	信件	是	通常	一个	独奏会	的	如何	她	毛毡	什么时候	她	听到	这

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ,

and	that	about	her	dear	,
和	那	关于	她	亲爱的	,

她的信通常是在诉说她听到关于她亲爱的这样那样的事情时的感受，

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [breɪv] ['fɑːðə(r)] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [səʊ] [mʌtʃ] .

dear	,	dear	,	brave	father	,	whom	she	loved	so	much	.
亲爱的	,	亲爱的	,	勇敢的	父亲	,	谁	她	喜爱	所以	很多	.

她深爱的、亲爱的、勇敢的父亲。

[plʌm] ['blɒsəm] [rəʊt] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['flaʊəri] [wɜːdz] .

Plum	Blossom	wrote	pages	of	flowery	words	.
李子	开花	写道	页面	的	如花	字	.

梅花写了好多华丽的辞藻。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['sɪmpli] [meɪd] [ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

The	father	had	simply	made	a	bird	of	her	,	she	said	.
这	父亲	有	简单地	制成	一个	鸟	的	她	,	她	说	.

她说，父亲简直把她当成了鸟。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [lɑːf] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

She	wanted	to	sing	and	laugh	all	the	time	.
她	通缉	到	唱歌	和	笑	全部	这	时间	.

她想一直唱歌和大笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kælɪndə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʃɔːkt] [ɒf] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [deɪt] ,

She	had	a	calendar	on	which	she	chalked	off	each	day	the	date	,
她	有	一个	日历	在	哪个	她	粉笔	离开	每个	天	这	日期	,

她有一个日历，每天都在上面用粉笔划掉日期。

[səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [rɪ'tɜːn] .

so	she	could	keep	count	of	the	days	until	her	father	would	return	.
所以	她	可以	保持	数数	的	这	天	直到	她	父亲	会	返回	.

这样她就可以数着日子，直到父亲回来。

[ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd]['fɔːlən] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [ʃiː; ʃi] [rəʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði][flɔː(r)] , [freʃ] ['pædɪd]

The	baby	had	fallen	down	the	stairs	,	she	wrote	,	but	the	floor	,	fresh	padded
这	婴儿	有	倒下	向下	这	楼梯	,	她	写道	,	但	这	地面	,	新鲜的	带衬垫

[wɪð] [raɪs] - ['peɪpə(r)] ,

with	rice	-	paper	,
和	米	-	纸	,

她写道，婴儿从楼梯上摔了下来，但地板上铺着一层崭新的宣纸。

[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] “ ['fɑːðə(r)] ,

in	anticipation	of	the	return	of	“	father	,
在	预期	的	这	返回	的	“	父亲	,

在期待“父亲”归来之际，

” [wɒz; wəz][səʊ] [spft] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [baʊnst] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] .

”	was	so	soft	that	she	only	bounced	when	she	reached	the	bottom	.
”	曾是	所以	柔软的	那	她	仅有的	弹跳	什么时候	她	达到	这	底部	.

“它非常柔软，以至于她到达底部时只会弹跳一下。”

[wen] ['nɔːrə] [hæd; həd] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed]

When	Norah	had	picked	her	up	the	baby	had	actually	laughed	,	and	said
什么时候	诺拉	有	挑选	她	向上	这	婴儿	有	实际上	笑了	,	和	说

: “ ['kəʊkəʊ] [fɔː] [daʊn] .

:	“	Coco	faw	down	.
:	“	可可	福	向下	.

当诺拉抱起她时，婴儿竟然笑了，说：“可可摔下来了。”

" [ðə; ði]['beɪbi][kʊd; kəd] [meɪk] [lɒŋ] ['sentənsɪz] [naʊ] .

"	The	baby	could	make	long	sentences	now	.
"	这	婴儿	可以	制作	长的	句子	现在	.

“宝宝现在已经能说很长的句子了。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [seɪ] [ə; eɪ] [preə(r)] ['mɛəriən][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ruːd] ,

She	could	even	say	a	prayer	Marion	had	taught	her	,	but	she	was	very	rude	,
她	可以	甚至	说	一个	祷告	玛丽昂	有	教授	她	,	但	她	曾是	非常	粗鲁的	,

她甚至会背诵玛丽昂教她的祷文，但她非常粗鲁。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [sed] " [ɑː'men; eɪ'men] " [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

and	often	said	"	Amen	"	right	in	the	middle	.
和	经常	说	"	阿门	"	正确的	在	这	中间	.

而且经常在中间加上一句“阿门”。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

There	were	three	soldiers	in	the	town	,	and	everybody	was	making	a	great	fuss	over	them	.
那里	是	三	士兵	在	这	镇	,	和	大家	曾是	制作	一个	伟大的	大惊小怪	超过	他们	.

镇上来了三个士兵，大家都对他们议论纷纷。

[mɪs] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mæri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Miss	Summer	had	said	she	wished	she	could	marry	one	of	them	,
错过	夏天	有	说	她	希望	她	可以	结婚	一	的	他们	,

萨默小姐曾说过，她希望自己能嫁给他们中的一个。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [sens] , [sɪns] ['gəʊzəʊ] [ɔːl'redi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

which	showed	she	had	no	sense	,	since	Gozo	already	was	a	soldier	.
哪个	显示	她	有	不	感觉	,	自从	戈佐岛	已经	曾是	一个	士兵	.

这说明她毫无常识，因为戈佐当时已经是一名士兵了。

['enihaʊ] , [ðə; ði]['səʊldʒəz]['nevə(r)] [dein] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] ,

Anyhow	,	the	soldiers	never	deigned	to	look	at	little	girls	,
无论如何	,	这	士兵	绝不	设计	到	看	在	小的	女孩们	,

总之，士兵们从来不屑看小女孩一眼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊnli] ['mɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði] - [haʊs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] ['nɔːrə] ,

and	they	only	marched	by	the	Kurukawa	house	because	they	wanted	to	see	Norah	,
和	他们	仅有的	行军	经过	这	-	房子	因为	他们	通缉	到	看	诺拉	,

他们之所以路过黑川家，只是因为他们想见诺拉。

[huː] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] " [smɔːl] , [bʌt; bət][grænd] !

who	said	they	were	"	small	,	but	grand	!
WHO	说	他们	是	"	小的	,	但	盛大	!

他们说他们“虽小，但很棒！”

" ['aɪrɪsɪz] ['lɛtəz] [brɪmd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [in'triːti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

"	Iris's	letters	brimmed	over	with	the	same	expressions	of	love	and	entreaties	for	the	quick	return	of	her	parents	.
"	鸢尾花的	信件	满溢	超过	和	这	相同的	表达式	的	爱	和	恳求	为了	这	快的	返回	的	她	父母	.

“艾丽丝的信中充满了同样的爱意和对父母早日归来的恳求。

['faɪnəli] , [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['lɪt(ə)l] ['dɒkjumənt] [pen] [baɪ]['dʒuːdʒi] .

Finally	**,**	**there**	**came**	**an**	**extraordinary**	**little**	**document**	**penned**	**by**	**Juji**	**.**
最后	,	那里	来了	一个	非凡的	小的	文档	撰写	经过	十字	.

最后，出现了一份由 Juji 撰写的非凡的小文件。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ə'pærəntli] ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['nɔːrə] ,

It	**was**	**written**	**in**	**English**	**,**	**apparently**	**under**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**faithful**	**Norah**	**,**
它	曾是	书面	在	英语	,	显然	在下面	这	方向	的	这	忠实	诺拉	,

它显然是在忠实的诺拉的指导下用英文写成的。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] :

for	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**sheet**	**she**	**had**	**written**	**:**
为了	在	这	底部	的	这	床单	她	有	书面	:

因为在纸的底部她写道：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɔːrə] [ðæt] [tɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]

“	**If**	**you**	**please**	**,**	**mam**	**,**	**it**	**was**	**Norah**	**that**	**taught**	**the**	**little**	**lad**	**to**	**write**	**the**
“	如果	你	请	,	妈妈	,	它	曾是	诺拉	那	教授	这	小的	小伙子	到	写	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['letə(r)] .

beautiful	**letter**	**.**
美丽的	信	.

“夫人，请您告诉我，是诺拉教那个小男孩写了那封漂亮的信。”

” ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒnd] ['fɑːðə(r)] .

”	**Beautiful**	**it**	**was**	**to**	**the**	**eye**	**of**	**the**	**fond**	**father**	**.**
”	美丽的	它	曾是	到	这	眼睛	的	这	喜爱	父亲	.

在慈爱的父亲眼中，它真是太美了。

['evri] ['letə(r)] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wɜːdz] [ˌmɪs'speld] .

Every	**letter**	**was**	**printed**	**and**	**loving**	**words**	**misspelled**	**.**
每一个	信	曾是	打印	和	爱	字	拼写错误	.

每个字母都是印刷出来的，连爱的话语都拼错了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['smʌdʒɪz] [ɒv; əv] [ɪŋk] [ɒn] [ðə; ði] [peɪdʒ] .

There	**were**	**three**	**smudges**	**of**	**ink**	**on**	**the**	**page**	**.**
那里	是	三	污迹	的	墨水	在	这	页	.

纸上有三处墨迹。

[wʌn] [dɪ'stɪŋkt] ['lɪt(ə)l] [mɑːk] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['dɜːti] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)][hæd; həd] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

One	**distinct**	**little**	**mark**	**,**	**where**	**a**	**dirty**	**little**	**finger**	**had**	**rested**	**for**	**a**	**moment**	**,**
一	清楚的	小的	标记	,	在哪里	一个	肮脏的	小的	手指	有	休息	为了	一个	片刻	,

[pliːzd] [hɪm] .

pleased	**him**	**.**
高兴	他	.

他很满意地发现，有一道清晰可见的小印记，那是脏兮兮的小手指曾经停留过的地方。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - , ['veri] ['ɜːnɪstli] ,

“	**Do**	**you**	**know**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Kurukawa**	**,**	**very**	**earnestly**	**,**
“	做	你	知道	,	”	说	太太	.	-	,	非常	切实	,

“你知道吗？”黑川夫人非常认真地问道。

“ [ai] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ɪn] ['tokɪo] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['lɛtəz] .

“	**I**	**would**	**still**	**be**	**in**	**Tokio**	**if**	**it**	**had**	**not**	**been**	**for**	**the**	**children's**	**letters**	**.**
“	我	会	仍然	是	在	东京	如果	它	有	不是	到过	为了	这	孩子们的	信件	.

“如果不是孩子们的来信，我现在可能还在东京。”

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['evri] [meɪl] — ['lɪt(ə)l] , [sɔɪld] ['pɪslz] [ɒv; əv] [lʌv] ,

They	**used**	**to**	**come**	**in**	**every**	**mail**	**—**	**little**	**,**	**soiled**	**epistles**	**of**	**love**	**,**
他们	用过的	到	来	在	每一个	邮件	—	小的	,	脏的	书信	的	爱	,

它们过去常常出现在每封邮件里——那些小小的、沾满污渍的情书，

[ɔːl] ['beərɪŋ] [ðeə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [pliːz] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

all	bearing	their	childish	pleas	for	mother	to	return	.
全部	轴承	他们的	幼稚	请	为了	母亲	到	返回	.

他们都用孩童般的语气恳求母亲回来。

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

Why	,	I	could	not	stay	away	from	them	.
为什么	,	我	可以	不是	停留	离开	从	他们	.

为什么我无法远离他们?

[ðeɪ] [dʒʌst] [druː] [ˌem 'iː] [bæk] .

They	just	drew	me	back	.
他们	只是	画	我	后退	.

他们把我拉了回来。

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒndli] .

"	Her	husband	looked	at	her	fondly	.
"	她	丈夫	看起来	在	她	深情地	.

她的丈夫深情地看着她。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

"	What	a	mother	you	are	!
"	什么	一个	母亲	你	是	!

你真是个好妈妈!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæts] [maɪ] [strɒgɪst] [treɪt] — [mə'tɜːnəti] .

"	Yes	,	"	said	she	,	"	that's	my	strongest	trait	—	maternity	.
"	是的	,	"	说	她	,	"	那就是	我的	最强	特征	—	产科	.

"是的,"她说,"这是我最大的特点——母性。"

[aɪ] [lʌv] [ɔːl] ['tʃɪldrən] .

I	love	all	children	.
我	爱	全部	孩子们	.

我爱所有的孩子。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [s'wiːtər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən]['beɪbi] [ɑːmz] [ə'baʊt] [wʌnz] [nek] , ['beɪbi] ['vɔɪsɪz] ,

There's	nothing	sweeter	in	the	world	than	baby	arms	about	one's	neck	,	baby	voices	,
有	没有什么	更甜	在	这	世界	比	婴儿	武器	关于	一个人的	脖子	,	婴儿	声音	,

['beɪbi] ['kɪsɪz] ,

baby	kisses	,
婴儿	吻	,

世界上没有什么比婴儿搂着脖子的小手、婴儿的声音、婴儿的亲吻更甜蜜的了。

['beɪbi] ['tʌtʃɪz] .

baby	touches	.
婴儿	触摸	.

婴儿般的抚摸。

[əʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] !

Oh	,	they	are	the	most	precious	things	in	life	!
哦	,	他们	是	这	最多	宝贵的	事物	在	生活	!

哦,它们是生命中最珍贵的东西!

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɪndʒəd] .

"	He	looked	a	trifle	injured	.
"	他	看起来	一个	琐事	受伤	.

他看起来有点受伤。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['beɪbiz] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['hʌzbəndz] , [ðen] .
“ You think more of babies than of husbands , then .
“ 你 思考 更多的 的 婴儿 比 的 丈夫们 , 然后 .

“看来你更关心的是孩子而不是丈夫。”

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
” She laughed with the tears in her eyes .
” 她 笑了 和 这 眼泪 在 她 眼睛 .

她含着泪笑了。

“ [waɪ] , ['hʌzbəndz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bɪgɪst] ['beɪbiz] [ɒv; əv][ɔːl] !
“ Why , husbands are the biggest babies of all !
“ 为什么 , 丈夫们 是 这 最大 婴儿 的 全部 !

“哎呀，老公们都是最爱撒娇的！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
“ I've always felt like a mother to you , you know . ”
“ 我已经 总是 毛毡 喜欢 一个 母亲 到 你 , 你 知道 . ”

“我一直都把你当成母亲一样看待。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ?
“ You have ?
“ 你 有 ?

你有吗?

” [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] ['braɪtli] .
” She nodded brightly .
” 她 点头 明亮地 .

她灿烂地点了点头。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [fɜːst] [əˈpiːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][juː; jʊ] ? ”
“ Don't you know what first appealed to me in you ? ”
“ 不 你 知道 什么 第一的 上诉 到 我 在 你 ? ”

“难道你不知道我最初被你身上的什么特质吸引吗？”

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['ʌtə(r)] ['ləʊnlinəs] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] .
“ Well , it was your utter loneliness in a strange country .
“ 出色地 , 它 曾是 你的 说出 孤独 在 一个 奇怪的 国家 .

“嗯，那是你身处异国他乡的彻底孤独。”

[juː; jʊ] [siːmd] [səʊ] ['streɪndʒli] [əˈləʊn] [ɪn] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]
You seemed so strangely alone in America , and you wanted so much to be
你 似乎 所以 奇怪的 独自的 在 美国 , 和 你 通缉 所以 很多 到 是
['frendli] .
friendly .
友好的 .

你在美国显得格外孤独，而且你非常渴望与人友好相处。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . ”
I saw it in your face . ”
我 锯 它 在 你的 脸 . ”

我从你的脸上看出来了。

“ [jes] , [aɪ][dɪd] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] — [wɪð] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , ['greɪvli] .
“ **Yes , I did want to be friendly — with you , ” he admitted , gravely .**
“ 是的 , 我 做过 想 到 是 友好的 — 和 你 , ” 他 承认 , 严重地 .

“是的，我的确想和你友好相处，”他严肃地承认道。

“ [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] , [dɪd][juː; jʊ] ?
“ **You did not find it hard , did you ?**
“ 你 做过 不是 寻找 它 难的 , 做过 你 ?

你觉得这并不难，对吧?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
” **she asked , still smiling .**
” 她 问 , 仍然 微笑 .

她笑着问道。

“ [jes] , [aɪ][dɪd] . ”
“ **Yes , I did . ”**
“ 是的 , 我 做过 . ”

“是的，我做了。”

“ [waɪ] , [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ['evri] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] . ”
“ **Why , I gave you every encouragement . ”**
“ 为什么 , 我 给予 你 每一个 鼓励 . ”

“我可是给了你莫大的鼓励。”

“ [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] .
“ **I know , but still I could not know that .**
“ 我 知道 , 但 仍然 我 可以 不是 知道 那 .

“我知道，但我仍然无法知道这一点。”

” ['gəʊzəʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːd] , [ænd; ənd] , ['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] ,
” **Gozo came into the ward , and , joining them ,**
” 戈佐岛 来了 进入 这 病房 , 和 , 加入 他们 ,

戈佐走进病房，加入他们，

[tɒst] [ə'pɒn][ðə; ði][bed][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] .
tossed upon the bed a number of newspapers and periodicals .
抛掷 之上 这 床 一个 数字 的 报纸 和 期刊 .

把一些报纸和期刊扔到床上。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['nəʊtɪŋ] [ðeə(r)] ['smaɪlɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .
“ **What are you talking about ? ” he asked , noting their smiling expressions .**
“ 什么 是 你 说 关于 ? ” 他 问 , 注意到 他们的 微笑 表达式 .

“你们在说什么？”他问道，注意到他们脸上的笑容。

['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːl] , [ðə; ði] [waɪf] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ʃaɪli] .
Blushing like a girl , the wife looked at her husband shyly .
脸红 喜欢 一个 女孩 , 这 妻子 看起来 在 她 丈夫 害羞地 .

妻子像个小女孩一样脸红了，害羞地看着丈夫。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['kɔːtʃɪp] [deɪz] , [maɪ] [sʌn] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . - .
“ **We were talking about our courtship days , my son , ” said Mr . Kurukawa .**
“ 我们 是 说 关于 我们的 求爱 天 , 我的 儿子 , ” 说 先生 . - .

“我们当时在聊我们恋爱时的事，儿子，”黑川先生说。

“ [ɑː] , ” [sed] ['gəʊzəʊ] , ['veri] ['sɪəriəsli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [taɪmz] ,
“ **Ah , ” said Gozo , very seriously , “ it makes one happy to think of those times ,**
“ 啊 , ” 说 戈佐岛 , 非常 严重地 , “ 它 制作 一 快乐的 到 思考 的 那些 时代 ,

“啊，”戈佐非常认真地说，“想起那些时光真让人高兴。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
does it ? ”
做 它 ? ”

真的吗?

“ ['veri] , ['veri] ['hæpi] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [step] - ['mʌðə(r)] .

“	Very	,	very	happy	,	”	said	his	step	-	mother	.
“	非常	,	非常	快乐的	,	”	说	他的	步	-	母亲	.

“非常非常高兴，”他的继母说。

['gəʊzəʊ] [saɪd] .

Gozo	sighed	.
戈佐岛	叹了口气	.

戈佐叹了口气。

“ [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .

“	I	cannot	understand	why	,	”	he	said	,	simply	.
“	我	不能	理解	为什么	,	”	他	说	,	简单地	.

“我无法理解为什么，”他简单地说。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

XXVII
xxvii

二十七

“ ['hʌri] [daʊn] [tuː; tə] [ˌtɑːkə'ʃiːmə] , ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] ,

“	HURRY	down	to	Takashima	,	Taro	,
“	匆忙	向下	到	高岛	,	芋头	,

“太郎，快点去高岛，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [hiː; hi] [mʌst; məst] [send] [juː 'es] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] [tuː] [lɑːdʒ] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best]

and	tell	him	he	must	send	us	without	fail	two	large	cases	of	the	best
和	告诉	他	他	必须	发送	我们	没有	失败	二	大的	案例	的	这	最好的

[ænd; ənd] [bɹ'aɪtəst] ['faɪə(r)] - [flaɪz] .

and	brightest	fire	-	flies	.
和	最亮的	火	-	苍蝇	.

并告诉他，他必须务必给我们寄来两大箱最好、最亮的萤火虫。

[naʊ] , [rɪ'membə(r)] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [baɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['leɪtɪst] . ”

Now	,	remember	,	they	must	be	delivered	by	to	-	morrow	morning	at	latest	.	”
现在	,	记住	,	他们	必须	是	发表	经过	到	-	明天	早晨	在	最新的	.	”

记住，最迟必须在明天早上送达。

“ [kænt] [wiː; wi] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] , ['grænmɑː] ? ” ['kwɪrrɪd] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] .

“	Can't	we	bring	them	back	,	grandma	?	”	queried	Taro	.
“	不能	我们	带来	他们	后退	,	奶奶	?	”	查询	芋头	.

“奶奶，我们不能把他们带回来吗？”太郎问道。

“ [nəʊ] , [əʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [mait] [breɪk] [ðə; ði] ['netɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flaɪz] [ɪ'skeɪp] .

“	No	,	oh	no	,	you	might	break	the	netting	and	the	flies	escape	.
“	不	,	哦	不	,	你	可能	休息	这	网	和	这	苍蝇	逃脱	.

“不，哦不，你可能会弄破网，苍蝇就会飞走。”

[weə(r)] [ɪz] ? ”

Where	is	Beely	?	”
在哪里	是	蜜蜂	?	”

比莉在哪儿?

“ [hɪə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [gæm] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [pi'ætsə] .

“	Here	I	am	,	gam	,	”	answered	the	boy	from	his	place	on	the	back	piazza	.
“	这里	我	是	,	游戏	,	”	回答	这	男生	从	他的	地方	在	这	后退	广场	.

“我在这里，朋友，”男孩从后院的广场上回答道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['peɪstɪŋ] ['keəfəli] [ɪn][ə; eɪ][skræp] - [bʊk] ['sevrəl] ['njuːzpeɪpə(r)] ['pɪktʃəz]

He	was	engaged	in	pasting	carefully	in	a	scrap	-	book	several	newspaper	pictures
他	曾是	已订婚的	在	粘贴	小心	在	一个	废料	-	书	一些	报纸	图片

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [step] - ['fɑːðə(r)] .

of	his	step	-	father	.
的	他的	步	-	父亲	.

他正仔细地把几张继父的报纸照片粘贴到剪贴簿里。

“ , ” [sed] ['mædəm] ['sɑːnoʊ] , ['spiːkɪŋ] [naʊ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

“	Beely	,	”	said	Madame	Sano	,	speaking	now	in	English	,
“	蜜蜂	,	”	说	夫人	佐野	,	请讲	现在	在	英语	,

“比利，”萨诺夫人用英语说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [get] [ɔːl][ðə; ði] [waɪt] ['peb(ə)lz] [ænd; ənd]

“	you	must	go	down	to	the	river	and	get	all	the	white	pebbles	and
“	你	必须	去	向下	到	这	河	和	得到	全部	这	白色的	鹅卵石	和

[ʃelz] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] .

shells	you	can	find	.
贝壳	你	能	寻找	.

“你必须到河边去，尽可能多地收集白色鹅卵石和贝壳。”

[fɪl] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [sliːvz] [fʊl] . ”

Fill	up	your	sleeves	full	.	”
充满	向上	你的	袖子	满的	.	”

把袖子装满。

“ [ɔː] [raɪt] , [gæm] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ə'biːdiəntli] , [ðəʊ] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bʊk]

“	Aw	right	,	gam	,	”	said	the	boy	,	obediently	,	though	he	left	his	fascinating	book
“	啊	正确的	,	游戏	,	”	说	这	男生	,	顺从地	,	尽管	他	左边	他的	迷人	书

[rɪ'lʌktəntli] .

reluctantly	.
勉强	.

“好的，大人，”男孩顺从地说，虽然他很不情愿地离开了那本引人入胜的书。

“ [wɒt] [-] [wɒnt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [gæm] ? ”

“	What	d'ye	want	with	them	,	gam	?	”
“	什么	染料	想	和	他们	,	游戏	?	”

“你想拿他们做什么，伙计？”

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bedz] [ai][dɪ'zaɪə(r)] .

“	For	the	flower	-	beds	I	desire	.
“	为了	这	花	-	床	我	欲望	.

“为了我所渴望的花坛。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][ðem; ðəm] [lʊk] ['ʃæbi] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['fɑːðə(r)] ['kɒmz] .

You	would	not	have	them	look	shabby	when	your	honorable	father	comes	.
你	会	不是	有	他们	看	破旧	什么时候	你的	光荣的	父亲	来	.

你不会希望在你尊敬的父亲到来时，他们看起来衣衫褴褛。

” ['bɪli] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz] ['erənd] , ['wɪslɪŋ] , [ˌəʊvə'tʊk] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɹ'eɪsd]

”	Billy	sauntered	off	on	his	errand	,	whistling	,	overtook	Taro	,	and	they	raced
”	比利	漫步	离开	在	他的	差事	,	吹口哨	,	超越	芋头	,	和	他们	比赛

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

down	the	street	,
向下	这	街道	,

比利吹着口哨，悠闲地去办他的事，追上了太郎，两人沿着街道赛跑起来。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][ɪn][ðə; ði] [liːd] .

Taro	in	the	lead	.
芋头	在	这	带领	.

太郎领先。

“ ['mɛəriən] !
“ Marion !
” 玛丽昂 !

“玛丽昂！”

” [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['steəweɪ] .
” the grandmother called up the little stairway .
” 这 祖母 称为 向上 这 小的 楼梯 .

“奶奶对着小楼梯喊道。”

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] .
In answer to the call she came running .
在 回答 到 这 称呼 她 来了 跑步 .

听到呼唤，她立刻跑了过来。

“ [jes] , ['grɑːmə] . ”
“ Yes , gramma . ”
“ 是的 , 奶奶 . ”

“好的，奶奶。”

“ [wɛrz] [ðəʊz] [ˌbæm'buː] [pɑːmz] ? ”
“ Where's those bamboo palms ? ”
“ 在哪里? 那些 竹子 棕榈树 ? ”

“那些竹子棕榈树在哪儿？”

“ [aɪl] [get] [ðem; ðəm] .
“ I'll get them .
“ 患病的 得到 他们 .

“我会让他们知道的。”

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm] [naʊ] ? ”
Do you want them now ? ”
做 你 想 他们 现在 ? ”

你现在就要吗?

“ [raɪd] [ə'weɪ] . ”
“ Ride away . ”
“ 骑 离开 . ”

“骑走吧。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

” ['mædəm] ['sɑːnoʊ] [tʊk] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [haʊ] [tuː; tə]
” Madame Sano took them from her and showed the little girl how to
” 夫人 佐野 采取 他们 从 她 和 显示 这 小的 女孩 如何 到
[dʌst] [ðə; ði] [iːvz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
dust the eaves with them .
灰尘 这 檐 和 他们 .

“佐野夫人从她手中接过掸子，教小女孩如何用掸子掸屋檐上的灰尘。”

“ [ˌbæm'buː] [miːnz] [lɒŋ] [laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
“ Bamboo means long life , ” she explained .
“ 竹子 方法 长的 生活 , ” 她 解释 .

“竹子象征着长寿，”她解释道。

“ [ai] ['ɔːlweɪz] [kliːn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɒdz] [wɪl] [deɪn] [lɒŋ] [laɪf] [tuː; tə]
“ I always clean the house with them , and the gods will deign long life to
“ 我 总是 干净的 这 房子 和 他们 , 和 这 神 将要 设计 长的 生活 到
[gɪv] . ”
give . ”
给 . ”

“我总是用它们打扫房子，神明会赐予我长寿。”

“ [ðə; ði] [gɒdz] ! ” [gɑːspt] ['mɛərɪən] , [rɪ'prəʊtʃfəli] .
“ The gods ! ” gasped Marion , reproachfully .
“ 这 神 ! ” 倒吸一口气 玛丽昂 , 责备地 .

“我的天哪！”玛丽昂惊呼道，语气中带着责备。

“ [əʊ] , ['grændˌmɑːmə] !
“ Oh , grandmamma !
“ 哦 , 奶奶 !

“哦，奶奶！”

” ['mædəm] ['sɑːnoʊz] ['wɪðəd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [tɜːnd] ['rəʊzi] .
” Madame Sano's withered little face turned rosy .
” 夫人 萨诺的 干枯 小的 脸 转向 红润 .

“佐野夫人原本干瘪的小脸变得红润起来。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm] ['gɜːlhʊd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] .
She had been from girlhood a Christian , as she was proud to say .
她 有 到过 从 少女时代 一个 基督教 , 作为 她 曾是 自豪的 到 说 .

她自豪地说，她从小就是基督徒。

“ [ai] [spiːk] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , “ ['əʊnli] [pəʊ'etɪkli] , [nɒt] [rɪ'lɪdʒəsli] . ”
“ I speak , my child , ” she explained , “ only poetically , not religiously . ”
“ 我 说话 , 我的 孩子 , ” 她 解释 , “ 仅有的 诗意地 , 不是 宗教地 . ”

“我的孩子，”她解释说，“我说话的方式只是诗意的，而不是宗教式的。”

“ [əʊ] , ” [sed] ['mɛərɪən] , ['djuːbiəsli] ;
“ Oh , ” said Marion , dubiously ;
“ 哦 , ” 说 玛丽昂 , 可疑地 ;

“哦，”玛丽昂疑惑地说；

[ðen] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['saɪlənt] [wɜːk] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən]
then after a moment of silent work she stopped and regarded the old woman
然后 后 一个 片刻 的 沉默的 工作 她 停止 和 认为 这 老的 女士
['ɜːnɪstli] .
earnestly .
切实 .

然后，她默默地工作了一会儿，停了下来，认真地看着那位老妇人。

“ [dɪə(r)] ['grænmɑː] , [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ə; eɪ] ['hiːðn] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? ”
“ Dear grandma , you aren't a heathen , are you ? ”
“ 亲爱的 奶奶 , 你 不是 一个 异教徒 , 是 你 ? ”

“亲爱的奶奶，您不是异教徒吧？”

“ [dɪə(r)] ['grænmɑː] ” [grʌnt] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,
“ Dear grandma ” grunted , but went on with her work ,
“ 亲爱的 奶奶 ” 哼哼 , 但 去 在 和 她 工作 ,

“亲爱的奶奶，”她咕哝了一声，但继续干活。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [feɪs] ['pʌkəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [dɪs'deɪnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
her little old face puckered into a rather disdainful expression .
她 小的 老的 脸 皱巴巴的 进入 一个 相当 轻蔑的 表达 .

她那张老脸撅了起来，露出一副不屑的表情。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['grænmɑː] ? ” ['pliːdɪd] ['mɛəriən] .

“	Are	you	,	grandma	?	”	pleaded	Marion	.
”	是	你	,	奶奶	?	”	恳求	玛丽昂	.

“您是奶奶吗？”玛丽昂恳求道。

“ ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [meɪk] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃən] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['faɪnəli] , ['krɒsli] .

“	Little	girls	make	foolish	question	,	”	she	answered	finally	,	crossly	.
”	小的	女孩们	制作	愚蠢	问题	,	”	她	回答	最后	,	生气	.

“小女孩问的问题很愚蠢，”她最后生气地回答道。

“ [wel] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [dɪə(r)] ['grænmɑː] ? ” [pə'sistid] ['mɛəriən] .

“	Well	,	are	you	a	Christian	,	dear	grandma	?	”	persisted	Marion	.
”	出色地	,	是	你	一个	基督教	,	亲爱的	奶奶	?	”	持续	玛丽昂	.

“那么，亲爱的奶奶，您是基督徒吗？”玛丽昂追问道。

“ ['sɜːt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [wɪð] ['dɪgnəti] .

“	Certainly	I	am	,	”	replied	the	old	lady	,	with	dignity	.
”	当然	我	是	,	”	回复	这	老的	女士	,	和	尊严	.

“当然是，”老太太端庄地回答道。

['mɛəriən] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ˌweərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz]

Marion	kissed	her	impulsively	,	whereupon	she	declared	that	the	little	girl	was
玛丽昂	亲吻	她	冲动地	,	于是	她	声明	那	这	小的	女孩	曾是

['ɒnərəbli] [ruːd] ,

honorably	rude	,
光荣地	粗鲁的	,

玛丽昂冲动地吻了她，随后她宣称这个小女孩真是个有风度的粗鲁女孩。

[ænd; ənd][nəʊ][help][æt; ət][ɔːl] .

and	no	help	at	all	.
和	不	帮助	在	全部	.

一点帮助都没有。

“ [dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] .

“	Join	your	sisters	for	flowers	,	”	she	ordered	.
”	加入	你的	姐妹	为了	花朵	,	”	她	订购	.

“和你的姐妹们一起去摘花，”她吩咐道。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wɒnt] [səʊ] ['meni] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] , ['grænmɑː] ? ” [ɑːskt] ['mɛəriən] .

“	Shall	we	want	so	many	flowers	for	the	house	,	grandma	?	”	asked	Marion	.
”	将	我们	想	所以	许多	花朵	为了	这	房子	,	奶奶	?	”	问	玛丽昂	.

“奶奶，我们要买这么多花来装饰房子吗？”玛丽昂问道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] .

“	No	,	no	,	no	.
”	不	,	不	,	不	.

“不，不，不。”

['əʊnli] [wʌn] [smɔːl] [bʌntʃ] [fɔː(r); fə(r)] [haʊs] . ”

Only	one	small	bunch	for	house	.	”
仅有的	一	小的	束	为了	房子	.	”

只留了一小束给家里用。

“ [ðen] [waɪ] — ? ”

“	Then	why	—	?	”
”	然后	为什么	—	?	”

“那为什么——？”

“ [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['pɪknɪk] [buːð] .

“	The	flowers	are	for	the	honorable	picnic	booth	.
”	这	花朵	是	为了	这	光荣的	野餐	展位	.

“这些花是献给尊贵的野餐摊位的。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['plenti] . ″
It **must** **have** **plenty** **.** **″**
它 必须 有 很多 . ″

它一定有很多。

“ [əʊ] — [əʊ] - [eɪtʃ] !
“ **O** **—** **o** **-** **h** **!**
“ 哦 — o - h !

“哦——哦!

[waɪ] , ['grænmɑː] , [ɪts] [dʒʌst] ['kʌvəd] ['hevi] [wɪð] [wɪs'teərɪə] [naʊ] — ″
Why **,** **grandma** **,** **it's** **just** **covered** **heavy** **with** **wistarias** **now** **—** **”**
为什么 , 奶奶 , 它是 只是 涵盖 重的 和 紫藤 现在 — ″

“哎呀，奶奶，现在上面爬满了紫藤——”

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɔːk] - [tʃaɪld] !
“ **Such** **a** **talk** **-** **child** **!**
“ 这样的 一个 讲话 - 孩子 !

“真是个话痨孩子！”

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[gəʊ][æt; ət][wʌns] .
Go **at** **once** **.**
去 在 一次 .

立即前往。

″ [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [əu'bei] [ðɪs] [taɪm] ,
” **The** **little** **girl** **obeyed** **this** **time** **,**
″ 这 小的 女孩 服从 这 时间 ,

“这次小女孩听话了。”

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [feɪs] [bæk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ʃəʊdʒi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
though **she** **thrust** **a** **mischievous** **face** **back** **between** **the** **shoji** **for** **a** **moment** **.**
尽管 她 推力 一个 恶作剧 脸 后退 之间 这 障子 为了 一个 片刻 .

虽然她调皮地把脸探回了障子门之间片刻。

“ ['grænmɑː] , ″ [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , “ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['wægən] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **Grandma** **,** **”** **she** **called** **,** **“** **I'm** **going** **to** **take** **a** **wagon** **along** **and** **fill** **it** **.**
“ 奶奶 , ″ 她 称为 , “ 我是 去 到 拿 一个 车皮 沿着 和 充满 它 .

“奶奶，”她喊道，“我要拉辆小车去把它装满。”

[wɪl] [ðæt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ? ″
Will **that** **be** **enough** **?** **”**
将要 那 是 足够的 ? ″

这样就足够了吗?

“ [gəʊ] , [gəʊ] , ['nɔːti] [wʌn] !
“ **Go** **,** **go** **,** **naughty** **one** **!**
“ 去 , 去 , 淘气 一 !

“走吧，走吧，淘气鬼！”

″ [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːti] [wʌn] [fled] .
” **and** **the** **naughty** **one** **fled** **.**
″ 和 这 淘气 一 逃亡 .

“淘气鬼逃走了。”

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] - [haʊs] [siːmd] [ə'laɪv] [wɪð] ['bɪzi] [wʌnz] .
On **this** **day** **the** **Kurukawa** **house** **seemed** **alive** **with** **busy** **ones** **.**
在 这 天 这 - 房子 似乎 活 和 忙碌的 一个 .

这一天，久川家似乎热闹非凡。

[ɪn] ['evri] [ruːm] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .

In	every	room	some	one	was	moving	about	.
在	每一个	房间	一些	一	曾是	移动	关于	.

每个房间里都有人在走动。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [biːn] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] .

Many	of	the	old	servants	had	been	recalled	.
许多	的	这	老的	仆人	有	到过	召回	.

许多老仆人都被召回了。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːk] [wɒz; wəz][ɪn] ['prəʊgres] .

From	the	top	to	the	bottom	of	the	house	work	was	in	progress	.
从	这	顶部	到	这	底部	的	这	房子	工作	曾是	在	进步	.

从上到下，整栋房子都在进行施工。

[ðə; ði]['ʃəʊdʒi][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['ʌpə(r)] [flɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [pʊʃt] [ə'saɪd] ,

The	shoji	of	the	entire	upper	floor	had	been	pushed	aside	,
这	障子	的	这	全部的	上	地面	有	到过	推动	旁边	,

整个楼上的障子门都被推到了一边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

日本花(A Japanese Blossom)
第7/7页

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ru:ft] [pə'vɪliən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ʌpə(r)] ['levə)l] .

making	a	sort	of	roofed	pavilion	of	this	upper	level	.
制作	一个	种类	的	有顶棚	亭	的	这	上	等级	.

将上层空间改造成类似带顶棚的凉亭。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bælkəniz] [wɜ:(r); wə(r)] [hi:pt] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [gri:n] ['treɪlɪŋ] [vaɪnz] [wɜ:(r); wə(r)]

The	little	balconies	were	heaped	with	flowers	and	green	trailing	vines	were
这	小的	阳台	是	堆积如山	和	花朵	和	绿色的	尾随	藤蔓	是

['θredɪd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] .

threaded	in	and	out	among	the	railings	.
螺纹	在	和	出去	之中	这	栏杆	.

小阳台上堆满了鲜花，绿色的藤蔓在栏杆间穿梭缠绕。

[ðə; ði] [lɒŋ] , [beə(r)] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['mætɪd] [flɔ:(r)] ['ni:dɪd] [nəʊ] [rɪ'li:f] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .

The	long	,	bare	expanse	of	exquisite	matted	floor	needed	no	relief	of	furniture	.
这	长的	,	裸	广阔	的	精美的	哑光	地面	需要	不	宽慰	的	家具	.

宽敞光秃秃的精美地毯地面无需摆放任何家具。

[ðɪs] [ku:l] [ɪn'tɪəriə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv] [pleɪs] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

This	cool	interior	was	the	most	attractive	place	imaginable	.
这	凉爽的	内部的	曾是	这	最多	吸引人的	地方	可以想象的	.

这间凉爽的室内装潢简直是你能想象到的最吸引人的地方。

[frɒm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] [ðə; ði] ['bri:zɪz] [swept] [ɪn] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'laɪtfəli] [ku:l] .

From	all	sides	the	breezes	swept	in	,	making	it	delightfully	cool	.
从	全部	侧面	这	微风	扫荡	在	,	制作	它	令人愉悦	凉爽的	.

四面八方吹来阵阵微风，带来令人愉悦的凉爽。

['mædəm] ['sɑ:noʊ] ['bʌsl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ['θrəʊɪŋ] [mæts] [ə'baʊt] .

Madame	Sano	bustled	about	the	place	throwing	mats	about	.
夫人	佐野	熙熙攘攘	关于	这	地方	投掷	垫子	关于	.

佐野夫人忙碌地走来走去，到处扔垫子。

[hɪə(r)][ðə; ði]['fæməli] [wʊd] [daɪn] [ðɪs] [deɪ] .

Here	the	family	would	dine	this	day	.
这里	这	家庭	会	用餐	这	天	.

今天，一家人将在这里用餐。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wɒz; wəz] [ˌpɪktʃə'resk] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['blu:mɪŋ] ['kʌntri] [ænd; ənd]

The	outlook	was	picturesque	,	for	one	could	see	the	blooming	country	and
这	前景	曾是	如画	,	为了	一	可以	看	这	盛开	国家	和

[ðə; ði] [blu:] ['fi:ldz] [ænd; ənd] [hɪlz] ,

the	blue	fields	and	hills	,
这	蓝色的	字段	和	丘陵	,

景色如画，可以看到繁花似锦的乡村、蔚蓝的田野和山丘。

[ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [ɪn][ɪts] [hɑ:t] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .

and	nestling	in	its	heart	the	little	village	.
和	雏鸟	在	它是	心	这	小的	村庄	.

而小村庄则坐落在它的中心地带。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [slept] .

This	was	the	floor	on	which	the	children	slept	.
这	曾是	这	地面	在	哪个	这	孩子们	睡着了	.

这是孩子们睡觉的楼层。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][slɪp][ðə; ði][ˈslaɪdɪŋ] - [wɔːlz] [bæk] [ˈɪntuː]

It	was	only	the	work	of	a	few	minutes	to	slip	the	sliding	-	walls	back	into
它	曾是	仅有的	这	工作	的	一个	很少	分钟	到	滑	这	滑动	-	墙壁	后退	进入

[pleɪs] [əˈgen] .

place	again	.
地方	再次	.

只需几分钟就能将滑动墙重新装回原位。

[ˌdʒæpəˈniːz][bedz] [niːd] [nəʊ] [ˈmeɪkɪŋ] .

Japanese	beds	need	no	making	.
日本人	床	需要	不	制作	.

日式床无需铺床。

[ɒn][ðə; ði][ˈsekənd] [flɔː(r)] [ˈmædəm] [ˈsɑːnoʊ][hæd; həd] [biːn] [məʊst] [ˈbɪzi] .

On	the	second	floor	Madame	Sano	had	been	most	busy	.
在	这	第二	地面	夫人	佐野	有	到过	最多	忙碌的	.

二楼是佐野夫人最忙碌的地方。

[haʊ] [ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [ʃɒn] !

How	the	chamber	of	the	okusama	shone	!
如何	这	房间	的	这	-	闪耀	!

御室多么闪耀啊！

[ðə; ði] [lɒŋ] , [waɪt] , [ˈfɒrən] [bed] [siːmd] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

The	long	,	white	,	foreign	bed	seemed	not	at	all	out	of	place	in	the	room	.
这	长的	,	白色的	,	外国的	床	似乎	不是	在	全部	出去	的	地方	在	这	房间	.

那张长长的、白色的、异国风格的床放在房间里似乎一点也不突兀。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

It	was	the	only	furniture	Mrs	.	Kurukawa	had	brought	with	her	.
它	曾是	这	仅有的	家具	太太	.	-	有	带来	和	她	.

这是黑川太太带来的唯一一件家具。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɔɪlət] - [ˈbɒksɪz][ɒv; əv][dʒəˈpæn] ,

She	used	the	little	toilet	-	boxes	of	Japan	,
她	用过的	这	小的	洗手间	-	盒子	的	日本	,

她用的是日本的小型厕所盒。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈsevrəl] [ˌbæmˈbuː] [tʃeəz] [ænd; ənd][wʌn] [smɔːl] [ˈrɒkə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd]

and	there	were	several	bamboo	chairs	and	one	small	rocker	her	husband
和	那里	是	一些	竹子	椅子	和	一	小的	摇滚乐	她	丈夫

[hæd; həd] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˌjəʊkəʊˈhɑːmə] .

had	bought	for	her	in	Yokohama	.
有	买	为了	她	在	横滨	.

还有几把竹椅和一把小摇椅，都是她丈夫在横滨给她买的。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði][ˈəʊdə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [feɪnt] [ˈpɜːfjuːm] .

The	room	was	sweet	with	the	odor	of	some	faint	perfume	.
这	房间	曾是	甜的	和	这	气味	的	一些	头晕的	香水	.

房间里弥漫着淡淡的香水味。

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði][ˈsænd(ə)l] - [wʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtɔɪlət] - [ˈbɒksɪz] ,

Perhaps	it	was	only	the	sandal	-	wood	of	the	toilet	-	boxes	,
也许	它	曾是	仅有的	这	凉鞋	-	木头	的	这	洗手间	-	盒子	,

或许那只是厕所隔间的檀香木而已。

[ɔː(r)][ðə; ði][ˈəʊdə(r)][ɒv; əv] [swiːt] - [ˈsmelɪŋ] [ˈɪnsens] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [biːn] [bɜːnd] [tuː; tə]

or	the	odor	of	sweet	-	smelling	incense	which	had	recently	been	burned	to
或者	这	气味	的	甜的	-	闻起来	香	哪个	有	最近	到过	烧伤	到

[ˈpjʊərɪfaɪ][ðə; ði] [haʊs] .

purify	the	house	.
净化	这	房子	.

或者，是最近为了净化房屋而燃烧的香的香味。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [speк] [ɒv; əv] [dʌst] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

There	was	not	a	speck	of	dust	on	the	floor	.
那里	曾是	不是	一个	斑点	的	灰尘	在	这	地面	.

地板上没有一丝灰尘。

['iːv(ə)n] ['mædəm] ['sɑːnoʊ] , [frɒm; frəm] [huːz] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

Even	Madame	Sano	,	from	whose	sharp	little	eyes	nothing	seemed	to	escape	,
甚至	夫人	佐野	,	从	谁	锋利的	小的	眼睛	没有什么	似乎	到	逃脱	,

就连佐野夫人，那双锐利的小眼睛似乎什么都逃不过她的眼睛，

[siːmd] ['sætɪsfaɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] - [dɔːz] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

seemed	satisfied	as	she	drew	the	sliding	-	doors	in	place	and	descended	to	the
似乎	使满意	作为	她	画	这	滑动	-	门	在	地方	和	下降	到	这

['ləʊə(r)] [flɔː(r)] .

lower	floor	.
降低	地面	.

她拉上推拉门，下到楼下，似乎很满意。

[ɪn] [ðə; ði] [gest] - [ruːm] [ə; eɪ] [meɪd] [wɒz; wəz] ['pɒlɪʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [dɑːk] ['gəʊldən] [ɪn]

In	the	guest	-	room	a	maid	was	polishing	something	round	and	dark	golden	in
在	这	客人	-	房间	一个	女佣	曾是	抛光	某物	圆形的	和	黑暗的	金的	在

['kʌlə(r)] .

color	.
颜色	.

客房里，一个女佣正在擦拭一个圆形的、深金色的物体。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æn; ən] [əʊld] [hɪ'bɑːtʃi] , ['haɪli] [praɪzd] [baɪ] [ðə; ði]

It	was	very	ancient	and	beautiful	,	an	old	hibachi	,	highly	prized	by	the
它	曾是	非常	古老的	和	美丽的	,	一个	老的	火盆	,	高度	珍贵的	经过	这

['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

master	of	the	house	.
掌握	的	这	房子	.

它非常古老而漂亮，是一架古老的日式火炉，深受这家主人的珍爱。

[ə; eɪ] ['sɜːvɪŋ] - [bɔɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌtəʊkə'nəʊmə] .

A	serving	-	boy	stood	waiting	at	the	tokonoma	.
一个	服务	-	男生	站立	等待	在	这	壁龛	.

一个侍童站在壁龛旁等候。

[hiː; hi] ['hændɪd] ['mædəm] ['sɑːnoʊ] ['revərəntli] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gəʊ]

He	handed	Madame	Sano	reverently	the	things	he	had	brought	from	the	go
他	递交	夫人	佐野	虔诚地	这	事物	他	有	带来	从	这	去

- [daʊn] .

-	down	.
-	向下	.

他恭敬地将从仓库带来的东西递给了佐野夫人。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [pʊt] [ðə; ði] - [ɪn] [pleɪs] , [bʌt; bət] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] [stænd] ,

She	did	not	put	the	kakemona	in	place	,	but	left	it	on	a	stand	,
她	做过	不是	放	这	-	在	地方	,	但	左边	它	在	一个	站立	,

她没有把挂轴挂上去，而是放在了架子上。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [els] [tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [speə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

for	there	was	much	else	to	see	before	she	could	spare	the	time	for	the
为了	那里	曾是	很多	别的	到	看	前	她	可以	空闲的	这	时间	为了	这

[ˌtəʊkə'nəʊmə] ,

tokonoma	,
壁龛	,

因为在抽出时间去照看壁龛之前，她还有很多其他东西要看。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [ænd; ənd] [plˈɛzɑːntəst] [tɑːsk] .

always	the	last	and	pleasantest	task	.
总是	这	最后的	和	最令人愉悦的	任务	.

总是最后也是最令人愉快的任务。

[bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [plʌm] ['blɒsəm] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['flaʊə(r)] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn] [ðə; ði]

Besides	,	she	had	promised	Plum	Blossom	the	task	of	flower	arrangement	in	the
除了	,	她	有	承诺	李子	开花	这	任务	的	花	安排	在	这

['eɪnʃənt] [haʊs] ,

ancient	house	,
古老的	房子	,

此外，她还答应过梅花，让她负责古宅里的插花工作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skrəʊl] .

and	the	hanging	of	the	scroll	.
和	这	绞刑	的	这	滚动	.

以及悬挂卷轴。

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [ə'sɪstənts]

A	visit	to	the	kitchen	revealed	the	fact	that	the	cook	and	four	assistants
一个	访问	到	这	厨房	揭晓	这	事实	那	这	厨师	和	四	助理

[wɜː(r); wə(r)] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [miːl] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [ɪts]

were	deep	in	the	preparation	of	a	meal	which	promised	to	be	perfect	in	its
是	深的	在	这	准备	的	一个	一顿饭	哪个	承诺	到	是	完美的	在	它是

['eksələns] .

excellence	.
卓越	.

参观厨房后发现，厨师和四名助手正在紧锣密鼓地准备一顿堪称完美的佳肴。

['mædəm] ['sɑːnoʊ] [felt] [ænd; ənd] [smeld] [ɒv; əv] ['evri] [bɪt] [ɒv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd] [miːt] , [ɒv; əv] [fruːt]

Madame	Sano	felt	and	smelled	of	every	bit	of	fish	and	meat	,	of	fruit
夫人	佐野	毛毡	和	闻起来	的	每一个	少量	的	鱼	和	肉	,	的	水果

[ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)l] ,

and	vegetable	,
和	蔬菜	,

萨诺夫人能感受到并闻到每一种鱼肉、水果蔬菜的味道。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [freʃ] .

to	see	that	everything	was	fresh	.
到	看	那	一切	曾是	新鲜的	.

为了确保食材新鲜。

[ʃiː; ʃi] [ˌkɒndɪ'sendid] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [preɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kʊk] ,

She	condescended	to	speak	a	word	of	praise	to	the	cook	,
她	居高临下的	到	说话	一个	单词	的	称赞	到	这	厨师	,

她纡尊降贵地说了一句赞扬的话，

[æn; ən] [əʊld] [mæn] [lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

an	old	man	long	in	the	service	of	the	family	.
一个	老的	男人	长的	在	这	服务	的	这	家庭	.

一位长期为家族服务的老人。

“ [tʃɔɪs] ['mɑːkɪtɪŋ] [ɪz] [æn; ən] [ɑːt] , ['eksələnt] [tɑː'guːtʃi] .

“	Choice	marketing	is	an	art	,	excellent	Taguchi	.
“	选择	营销	是	一个	艺术	,	出色的	田口	.

“选择营销是一门艺术，说得好，田口。”

['wɜːðɪli] [juː; jʊ] [ɪk'sel] .

Worthily	you	excel	.
值得地	你	Excel	.

你表现出色，实至名归。

" [ðə; ði] [kʊk] [baʊd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] - [taɪm] ['kɔːtiə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [riːð] [ɪn]
" The cook bowed with the grace of an old - time courtier , his face wreathed in
" 这 厨师 鞠躬 和 这 优雅 的 一个 老的 - 时间 朝臣 , 他的 脸 花环 在
[smaɪlz] .
smiles .
微笑 .

厨师像一位老派朝臣那样优雅地鞠了一躬，脸上带着笑容。

[dɪd][ðə; ði] ['eldəli] ['grænmʌðə(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] - [wʊd] [deɪn] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ?
Did the elderly grandmother believe that the okusama would deign to be satisfied ?
做过 这 老年 祖母 相信 那 这 - 会 设计 到 是 使满意 ?

这位老奶奶相信姑妈会屈尊满足她的愿望吗?

[ðə; ði] - [wʊd] [biː; bi] ['ɒnərəbli] [pliːzd] , [ɪn'diːd] , ['mædəm] ['sɑːnoʊ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .
The okusama would be honorably pleased , indeed , Madame Sano assured him .
这 - 会 是 光荣地 高兴 , 的确 , 夫人 佐野 保证 他 .

佐野夫人向他保证，宫间大人一定会非常高兴的。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['helpər] [ɪn][ə; eɪ] [gləʊ] , [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['lɪsnd] ,
She left the kitchen helpers in a glow , and outside the door listened ,
她 左边 这 厨房 助手 在 一个 辉光 , 和 外部 这 门 听着 ,

她离开时，厨房帮工们都容光焕发，门外有人侧耳倾听。

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] [feɪs] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['hæpi] ['tʃætə(r)] [wɪ'ðɪn] .
her old face smiling to their happy chatter within .
她 老的 脸 微笑 到 他们的 快乐的 喋喋不休 之内 .

她苍老的脸上带着微笑，回应着屋内他们愉快的交谈声。

[wʌn] [sed] :
One said :
一 说 :

其中一人说：

" [hɑː] ! [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] [dʒʌst][səʊ] .
" Hah ! the master always liked his fish just so .
" 哈哈 ! 这 掌握 总是 喜欢 他的 鱼 只是 所以 .

"哈！主人总是喜欢这样吃鱼。"

[ɪf] [aɪ] [gɪv] [wʌn] [mɔː(r)] [biːt] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪld] .
If I give one more beat to the fish it will be spoiled .
如果 我 给 一 更多的 打 到 这 鱼 它 将要 是 被宠坏了 .

如果我再让鱼儿挣扎一次，它就坏掉了。

[ðiːz] [keɪks] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['fraɪɪŋ] . "
These cakes are ready now for frying . "
这些 蛋糕 是 准备好 现在 为了 煎炸 . "

这些饼现在可以下锅煎了。

" [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] , " [hæz; həz] [nɒt] ['iːt(ə)n] ['sɪvəlaɪzd] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [muːnz] .
" The master , " said another , " has not eaten civilized food for many moons .
" 这 掌握 , " 说 其他 , " 有 不是 吃 文明 食物 为了 许多 月亮 .

"师父，"另一个人说，"已经很久很久没吃过文明食物了。"

[ðiːz] [raɪs] - [bɔːlz] [wɪl] ['wɔːtə(r)][hɪz; ɪz] ['pælət] .
These rice - balls will water his palate .
这些 米 - 球 将要 水 他的 味蕾 .

这些饭团会让他食欲大增。

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn] ['ʃrɪlli] .
" A woman's voice broke in shrilly .
" 一个 女性的 嗓音 打破 在 尖锐地 .

"一个女人的声音尖锐地响了起来。"

“ - [wɪl] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - ['kəʊtɪd] [biːnz] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] .

“	Okusama	will	ask	for	the	sugar	-	coated	beans	first	of	all	.
”	-	将要	问	为了	这	糖	-	涂层	豆子	第一的	的	全部	.

“奥库萨马首先会要糖豆。”

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] , [freʃ] [æz; əz] [ɪf] ['grəʊɪŋ] .

Look	at	these	,	fresh	as	if	growing	.
看	在	这些	,	新鲜的	作为	如果	生长	.

瞧瞧这些，多么新鲜，仿佛还在生长。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] . ”

Think	of	the	pleasure	of	her	tongue	.	”
思考	的	这	乐趣	的	她	舌头	.	”

想想她舌头的美妙之处吧。

“ [tɔːk] [les] , [wɜːk] [mɔː(r)] , ” [keɪm] [ðə; ði] [ɐdm'bnɪʃɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [tʃiːf] [kʊk] .

“	Talk	less	,	work	more	,	”	came	the	admonishing	voice	of	the	old	chief	cook	.
”	讲话	较少的	,	工作	更多的	,	”	来了	这	告诫	嗓音	的	这	老的	首席	厨师	.

“少说多做，”老厨长训诫的声音传来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] , [ðen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [brəʊk] ['ɪntuː] [sɒŋ] ,

For	a	moment	there	was	silence	,	then	a	woman's	voice	broke	into	song	,
为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	,	然后	一个	女性的	嗓音	打破	进入	歌曲	,

短暂的沉默之后，一个女人的声音响起，开始歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][wɔː(r)] , ['fjʊəriəs] , ['glɔːriəs] [wɔː(r)] !

and	the	song	she	sang	was	of	war	,	furious	,	glorious	war	!
和	这	歌曲	她	唱	曾是	的	战争	,	狂怒	,	辉煌	战争	!

她唱的歌是关于战争的，是激烈的、光荣的战争！

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪaɪaɪ]

XXVIII

二十八

二十八

[dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [nuːn] ['aʊə(r)][ðə; ði] [treɪn] ['beərɪŋ] [ðə; ði] - [əˈraɪvd] .

JUST	before	the	noon	hour	the	train	bearing	the	Kurukawas	arrived	.
只是	前	这	中午	小时	这	火车	轴承	这	-	到达的	.

临近中午时分，载着久川一家的火车到了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnprɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] .

They	were	unprepared	for	the	reception	.
他们	是	毫无准备	为了	这	接待	.

他们对招待会毫无准备。

[ðə; ði] [taʊnz] - ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['gæðəd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

The	towns	-	people	had	gathered	at	the	station	.
这	城镇	-	人们	有	聚集	在	这	车站	.

镇上的人们聚集在车站。

[wen] ['mɪstə(r)] . - , [peɪl] , [bʌt; bət]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [əˈləʊn] , [əˈpɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm]

When	Mr	.	Kurukawa	,	pale	,	but	able	to	walk	alone	,	appeared	on	the	platform
什么时候	先生	.	-	,	苍白	,	但	有能力的	到	走	独自的	,	出现	在	这	平台

,

,

,

当脸色苍白但能独自行走的黑川先生出现在站台上时，

[ə; eɪ]['mɜːmə(r)] [wɪtʃ] ['ræpɪdli] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [əˈrəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

a	murmur	which	rapidly	became	a	cheer	arose	from	the	crowd	.
一个	低语	哪个	快速	成为	一个	欢呼	出现	从	这	人群	.

人群中响起一阵低语，随即变成欢呼声。

[əʊld] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbəz] [rʌʃt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] .

Old	**friends**	**and**	**neighbors**	**rushed**	**forward**	**to**	**greet**	**him**	**.**
老的	朋友们	和	邻居	匆忙	向前	到	迎接	他	.

老朋友和邻居们纷纷上前迎接他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] [bɑːn'zaɪ] [ænd; ənd] [tʃɪəz] .

He	**was**	**overwhelmed**	**by**	**the**	**storm**	**of**	**banzais**	**and**	**cheers**	**.**
他	曾是	不堪重负	经过	这	风暴	的	万岁	和	干杯	.

他被如潮水般涌来的万岁呐喊和欢呼声淹没了。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['piːp(ə)l] [duː; də] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [gɪv] [weɪ] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

The	**Japanese**	**people**	**do**	**not**	**often**	**give**	**way**	**in**	**this**	**fashion**	**,**
这	日本人	人们	做	不是	经常	给	方式	在	这	时尚	,

日本人很少会以这种方式让步。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [ðeɪ] [let] [ðəm'selvz] [luːs] ,

but	**in**	**these**	**times**	**they**	**let**	**themselves**	**loose**	**,**
但	在	这些	时代	他们	让	他们自己	松动的	,

但在如今这个时代，他们放纵了自己。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [naʊ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [pent] - [ʌp][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv] [mʌnθs] .

and	**they**	**shouted**	**now**	**with**	**all**	**the**	**pent**	**-**	**up**	**enthusiasm**	**of**	**months**	**.**
和	他们	喊叫	现在	和	全部	这	五角星	-	向上	热情	的	几个月	.

他们终于爆发出几个月来积压已久的热情，大声欢呼起来。

[ðeə(r)]['hɪərəʊz][wɜː(r); wə(r)]['seɪkrɪd]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə][ðem; ðəm] — [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm]['iːv(ə)n]

Their	**heroes**	**were**	**sacred**	**objects**	**to**	**them**	**—**	**to**	**look**	**at**	**them**	**even**
他们的	英雄	是	神圣	对象	到	他们	—	到	看	在	他们	甚至

[wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnə(r)] .

was	**an**	**honor**	**.**
曾是	一个	荣誉	.

在他们眼中，英雄是神圣的——甚至能看一眼英雄都是一种荣耀。

[haʊ] [praʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] !

How	**proud**	**the**	**little**	**town**	**had**	**become**	**!**
如何	自豪的	这	小的	镇	有	变得	!

小镇居民们都为此感到无比自豪!

[dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [bəʊst] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪvɪst] ['hɪərəʊz][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ?

Did	**they**	**not**	**boast**	**as**	**a**	**citizen**	**one**	**of**	**the**	**bravest**	**heroes**	**of**	**the**	**war**	**?**
做过	他们	不是	夸	作为	一个	公民	一	的	这	最勇敢的	英雄	的	这	战争	?

他们难道没有以公民身份吹嘘自己拥有战争中最勇敢的英雄之一吗?

[ðə; ði] [gɒdz] [hæd; həd] ['sɪŋgld] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['ɒnə(r)] .

The	**gods**	**had**	**singled**	**them**	**out**	**for**	**the**	**peculiar**	**honor**	**.**
这	神	有	单身	他们	出去	为了	这	奇特	荣誉	.

众神将这份特殊的荣耀赐予了他们。

['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [praʊd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [felt] .

Grateful	**and**	**proud**	**indeed**	**they**	**felt**	**.**
感激的	和	自豪的	的确	他们	毛毡	.

他们心中充满了感激和自豪。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [mæn][baɪ]['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] ['ɒfəd] ['mɪstə(r)] . - [naʊ] ['ɔːləʊst]

Always	**a**	**modest**	**man**	**by**	**nature**	**,**	**the**	**homage**	**offered**	**Mr**	**.**	**Kurukawa**	**now**	**almost**
总是	一个	谦虚的	男人	经过	自然	,	这	尊敬	提供	先生	.	-	现在	几乎

[dɪ'strest] [hɪm] .

distressed	**him**	**.**
苦恼	他	.

久留川先生生性谦逊，如今大家对他的崇敬之情几乎让他感到难为情。

[ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] .

Indeed	,	**his**	**face**	**showed**	**bewilderment**	**and**	**embarrassment**	.
的确	,	他的	脸	显示	困惑	和	尴尬	.

事实上，他脸上露出了困惑和尴尬的表情。

[rɪ'spektfəli] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [pə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tu:; tə] [li:d] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [dʒɪn'rɪkʃə] .

Respectfully	**the**	**people**	**permitted**	**his**	**son**	**to**	**lead**	**him**	**to**	**the**	**waiting**	**jinrikisha**	**.**
尊敬	这	人们	允许	他的	儿子	到	带领	他	到	这	等待	黄包车	.

人们恭敬地允许他的儿子领着他去见等候在那里的人力车司机。

[ðə; ði] [kraʊdz] [ɪm'pi:dɪd] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vi:ək(ə)lz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei]

The	**crowds**	**impeded**	**the**	**progress**	**of**	**the**	**vehicles**	**,**	**which**	**they**	**followed**	**all**	**the**	**way**
这	人群	受阻	这	进步	的	这	车辆	,	哪个	他们	随后	全部	这	方式

[tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

to	**the**	**house**	**.**
到	这	房子	.

人群阻碍了车辆的通行，他们一路尾随车辆直到房子那里。

[æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

At	**the**	**house**	**everything**	**was**	**ready**	**for**	**the**	**reception**	**.**
在	这	房子	一切	曾是	准备好	为了	这	接待	.

家里一切都为招待会做好了准备。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['geɪɪst] [kləʊðz] .

The	**children**	**were**	**in**	**their**	**gayest**	**clothes**	**.**
这	孩子们	是	在	他们的	同性恋	衣服	.

孩子们都穿着最漂亮的衣服。

[ɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)] ['rəʊzi] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

All	**were**	**rosy**	**with**	**excitement**	**.**
全部	是	红润	和	激动	.

众人兴奋得脸颊通红。

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [ʃaɪn] .

About	**them**	**everything**	**seemed**	**to**	**shine**	**.**
关于	他们	一切	似乎	到	闪耀	.

他们周围的一切似乎都在闪闪发光。

['mædəm] ['sɑ:nəʊ] , [əʊld] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] , [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] .

Madame	**Sano**	**,**	**old**	**as**	**she**	**was**	**,**	**made**	**quite**	**a**	**picture**	**.**
夫人	佐野	,	老的	作为	她	曾是	,	制成	相当	一个	图片	.

萨诺夫人虽然年纪大了，但依然很有魅力。

[hɜ:(r); hə(r)] ['wɪðəd] [əʊld] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)] [pɪŋk] [wɪð] [praɪd] .

Her	**withered**	**old**	**cheeks**	**were**	**pink**	**with**	**pride**	**.**
她	干枯	老的	脸颊	是	粉色的	和	自豪	.

她干瘪的老脸颊因骄傲而泛起红晕。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .

They	**were**	**all**	**waiting**	**there**	**in**	**the**	**hall**	**.**
他们	是	全部	等待	那里	在	这	大厅	.

他们都在那里的大厅里等着。

[hɑ:d] [baɪ] , [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ɪn] [ðeə(r)] [best] [ə'taɪə(r)] ['weɪtɪd] ['ɔ:lsəʊ] .

Hard	**by**	**,**	**the**	**servants**	**in**	**their**	**best**	**attire**	**waited**	**also**	**.**
难的	经过	,	这	仆人	在	他们的	最好的	服装	等待	还	.

不远处，身着盛装的仆人们也在等候着。

“ [ɪts] ['ɑːftə(r)] [twelv] [ɔːl'redi] , ” [sed] ['bɪli] , [kən'sʌltɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [hɪz; ɪz]
“ It's after twelve already , ” said Billy , consulting for the twentieth time his
“ 它是 后 十二 已经 , ” 说 比利 , 咨询 为了 这 第二十 时间 他的
['krɪsməs] [wɒtʃ] .
Christmas watch .
圣诞节 手表 .

“已经过十二点了，”比利一边说着，一边第二十次查看他的圣诞手表。

“ ['ðer] [leɪt] . ”
“ They're late . ”
“ 它们是 晚的 . ”

“他们迟到了。”

“ [aɪ][hɪə(r)] [saʊndz] , ” [sed] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] , [hɪz; ɪz] [ɪəz] [pɪntʃt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːgz] .
“ I hear sounds , ” said Taro , his ears pinched up like a small dog's .
“ 我 听到 声音 , ” 说 芋头 , 他的 耳朵 捏 向上 喜欢 一个 小的 狗的 .

“我听到声音了，”太郎说着，耳朵像小狗一样竖了起来。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʃəʊdʒi] ,
Taro rushed to the shoji ,
芋头 匆忙 到 这 障子 ,

太郎冲向障子门，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fɪst]
and before his grandmother could prevent him he had thrust his fist
和 前 他的 祖母 可以 防止 他 他 有 推力 他的 拳头
[θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] ['peɪpə(r)] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
through the beautiful new paper upon it .
通过 这 美丽的 新的 纸 之上 它 .

还没等他奶奶阻止他，他就一拳打穿了上面漂亮的新纸。

['bɪli] , [haʊ'evə(r)] , [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Billy , however , made a rush for the door ,
比利 , 然而 , 制成 一个 匆忙 为了 这 门 ,

然而，比利却冲向门口。

[fər'get] [ɪn][wʌn]['məʊmənt][ɔːl][ðə; ði] ['græn,mʌðərz] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] “ ['dɪgnɪfaɪd]
forgetting in one moment all the grandmother's injunctions concerning the “ dignified
遗忘 在 一 片刻 全部 这 祖母的 禁令 有关 这 “ 凝重
[ænd; ənd][məʊst] [rɪ'faɪnd] ” [rɪ'sepʃ(ə)n] [djuː] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .
and most refined ” reception due at such a time .
和 最多 精制 ” 接待 到期的 在 这样的 一个 时间 .

一瞬间，她忘记了祖母关于在这种时候应该举行“庄重而优雅”的招待会的所有嘱咐。

['bɪliz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði][g'ɜːlz] .
Billy's departure seemed to affect the girls .
比利 离开 似乎 到 影响 这 女孩们 .

比利离开后，女孩们似乎受到了影响。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
They looked at one another in hesitation .
他们 看起来 在 一 其他 在 犹豫 .

他们犹豫地对视了一眼。

[ðen] ['ɔːlməʊst] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] ['brʌðərz] [liːd] , ['drægɪŋ] ['lɪt(ə)l]['dʒuːdʒi]
Then almost with one accord they followed their brother's lead , dragging little Juji
然后 几乎 和 一 符合 他们 随后 他们的 兄弟 带领 , 拖拽 小的 十字
[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
along with them .
沿着 和 他们 .

然后，他们几乎一致地跟随哥哥的脚步，拉着小朱吉一起行动。

[daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [pɑːθ] [ðeɪ] [sped] , ['stɒkɪŋ] - ['fʊtɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [steɪd]

Down	the	garden	-	path	they	sped	,	stocking	-	footed	,	for	they	had	not	stayed
向下	这	花园	-	小路	他们	加速	,	袜	-	有脚的	,	为了	他们	有	不是	入住

[tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [klɔgz] .

to	put	on	clogs	.
到	放	在	木屐	.

他们光着脚沿着花园小路飞奔而去，因为他们没有停下来换木屐。

['bɪli] [ænd; ənd]['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ['ruːθləsli] .

Billy	and	Taro	pushed	through	the	gate	ruthlessly	.
比利	和	芋头	推动	通过	这	门	无情地	.

比利和太郎毫不留情地冲进了大门。

[daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ðeɪ] [dæʃt] .

Down	the	road	they	dashed	.
向下	这	路	他们	虚线	.

他们沿着路飞奔而去。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ['fɒləʊɪŋ] [ænd; ənd]

A	moment	later	they	were	in	the	midst	of	the	crowd	following	and
一个	片刻	之后	他们	是	在	这	中间	的	这	人群	下列的	和

['tʃɪərɪŋ] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] .

cheering	their	father	.
欢呼	他们的	父亲	.

片刻之后，他们就置身于人群之中，跟随并欢呼着他们的父亲。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn][ænd; ənd] [weɪvd] [ðeə(r)] [ɑːmz] ['waɪldli] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] .

They	shouted	as	they	ran	and	waved	their	arms	wildly	above	their	heads	.
他们	喊叫	作为	他们	跑	和	挥手	他们的	武器	疯狂地	多于	他们的	头部	.

他们边跑边喊，并在头顶上疯狂地挥舞着手臂。

['mɪstə(r)] . - [sɔː] [ðem; ðəm] [waɪl] [stɪl] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒf] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'rəʊz] [ɪn]

Mr	.	Kurukawa	saw	them	while	still	a	distance	off	,	and	suddenly	arose	in
先生	.	-	锯	他们	尽管	仍然	一个	距离	离开	,	和	突然	出现	在

[hɪz; ɪz] [siːt] .

his	seat	.
他的	座位	.

久留川先生远远地就看到了他们，突然从座位上站了起来。

[ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [ʃaʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .

Unmindful	of	the	crowd	,	he	gave	an	answering	shout	to	the	boys	.
漫不经心	的	这	人群	,	他	给予	一个	回答	喊	到	这	男孩们	.

他全然不顾周围的人群，大声回应了男孩们。

[haʊ] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] .

How	he	reached	the	house	he	never	could	remember	.
如何	他	达到	这	房子	他	绝不	可以	记住	.

他怎么到达那栋房子的，他完全记不起来了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [təʊld] [hɪm] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .

His	wife	told	him	afterwards	that	the	children	seemed	to	fall	upon	him	at	once	.
他的	妻子	讲述	他	然后	那	这	孩子们	似乎	到	落下	之上	他	在	一次	.

他的妻子后来告诉他，孩子们好像一下子就扑到了他身上。

[ðeɪ] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [legz] , [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

They	clung	about	his	legs	,	his	hands	,	and	his	waist	.
他们	紧紧抓住	关于	他的	腿	,	他的	双手	,	和	他的	腰部	.

它们紧紧地缠绕着他的腿、手和腰。

[wʌns] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .

Once	across	the	threshold	,	he	gave	a	great	sigh	.
一次	穿过	这	临界点	,	他	给予	一个	伟大的	叹	.

跨过门槛后，他长长地叹了口气。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][əʊld] ['mædəm] ['sɑːnoʊ] ,

Then	in	a	voice	which	went	straight	to	the	very	heart	of	old	Madame	Sano	,
然后	在	一个	嗓音	哪个	去	直的	到	这	非常	心	的	老的	夫人	佐野	,

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

然后，他用一种直击老萨诺夫人内心深处的声音说道：

“ [ðɪs] [haʊs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ɒn] [ɜːθ] .

“	This	house	seems	to	be	the	most	beautiful	place	on	earth	.
”	这	房子	似乎	到	是	这	最多	美丽的	地方	在	地球	.

“这房子似乎是世界上最美的地方。”

” [hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] , ['hæpi] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz][ænd; ənd] [beɪð]

”	He	permitted	an	excited	,	happy	maid	to	take	off	his	sandals	and	bathe
”	他	允许	一个	兴奋的	,	快乐的	女佣	到	拿	离开	他的	凉鞋	和	洗澡

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

他允许一位兴奋快乐的女仆脱下他的凉鞋，并为他洗脚。

[ðen] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['hæpi] [wʌnz] , [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔː(r)] ,

Then	followed	by	the	happy	ones	,	he	ascended	the	stairs	to	the	upper	floor	,
然后	随后	经过	这	快乐的	一个	,	他	上升	这	楼梯	到	这	上	地面	,

然后，他跟在那些高兴的人后面，登上了楼上的楼梯。

[weə(r)] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [sɜːvd] .

where	the	meal	was	served	.
在哪里	这	一顿饭	曾是	服务	.

用餐地点。

['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [səʊ]

Never	in	his	life	,	he	declared	over	and	over	again	,	had	he	been	so
绝不	在	他的	生活	,	他	声明	超过	和	超过	再次	,	有	他	到过	所以

['hʌŋgri] .

hungry	.
饥饿的	.

他一遍又一遍地宣称，他这辈子从来没有这么饿过。

[hiː; hi][eɪt; eɪt] ['evriθɪŋ] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

He	ate	everything	placed	before	him	.
他	吃	一切	放置	前	他	.

他把摆在他面前的所有东西都吃光了。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [begd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [hiː; hi] [wʊd]

When	the	children	begged	to	be	told	this	or	that	about	his	adventures	he	would
什么时候	这	孩子们	乞求	到	是	讲述	这	或者	那	关于	他的	冒险	他	会

['ɑːnsə(r)] :

answer	:
回答	:

孩子们央求他讲述他的冒险经历时，他会回答：

“ ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

“	After	dinner	.
”	后	晚餐	.

“晚餐后。”

[tɔːk] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [iːt] . ”

Talk	,	all	of	you	,	if	you	wish	,	but	let	me	eat	.	”
讲话	,	全部	的	你	,	如果	你	希望	,	但	让	我	吃	.	”

你们想说什么就说吧，但请让我吃饭。

“ [ai] [θɔːt] , ” [sed] ['bɪli] , “ [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wuːndɪd] ,
“ I thought , ” said Billy , “ that you were wounded ,
“ 我 想法 , ” 说 比利 , “ 那 你 是 受伤 ,

“我还以为，”比利说，“你受伤了。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['wuːndɪd] [men] [ɑːrnt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [iːt] [səʊ] [mʌtʃ] . ”
and that wounded men aren't allowed to eat so much . ”
和 那 受伤 男人 不是 允许 到 吃 所以 很多 . ”

而且受伤的士兵不允许吃那么多东西。”

“ [səʊ][ai] [θɔːt] [ɪn] - , [maɪ] [bɔɪ] .
“ So I thought in Saseho , my boy .
“ 所以 我 想法 在 - , 我的 男生 .

“所以我想到了佐濑保，我的孩子。”

[wiː; wi][et; eɪt][nɒt] [mʌtʃ] [ɪn] [mæn'tʃʊəriə] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['fæmɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] . ”
We ate not much in Manchuria , but we famished in the hospital . ”
我们 吃 不是 很多 在 满洲 , 但 我们 饥饿 在 这 医院 . ”

我们在满洲吃得不多，但在医院里却饿得前胸贴后背。

“ ['ɒnərəb(ə)l] ['fɑːðə(r)] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [send] [ˌem 'iː] [ðæt] [sɔːd] ? ” ['kwɪrrɪd] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] .
“ Honorable father , why did you not send me that sword ? ” queried Taro .
“ 尊敬的 父亲 , 为什么 做过 你 不是 发送 我 那 剑 ? ” 查询 芋头 .

“尊敬的父亲，您为什么没有把那把剑送给我？”太郎问道。

“ [ai][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [send] , [maɪ] [sʌn] .
“ I had none to send , my son .
“ 我 有 没有任何 到 发送 , 我的 儿子 .

“我儿子，我没有东西可以送去。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒst] . ”
It was lost . ”
它 曾是 丢失的 . ”

它丢失了。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪf(ə)l] , [tuː] , ['fɑːðə(r)] ? ” [ɑːskt] ['bɪli] .
“ And the rifle , too , father ? ” asked Billy .
“ 和 这 步枪 , 也 , 父亲 ? ” 问 比利 .

“那步枪呢，父亲？”比利问道。

“ [ðə; ði]['raɪf(ə)l] , [tuː] . ”
“ The rifle , too . ”
“ 这 步枪 , 也 . ”

“还有那支步枪。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['juːnɪfɔːm] ? ”
“ But what about the uniform ? ”
“ 但 什么 关于 这 制服 ? ”

“但是制服呢？”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] , [tɔːn] [ænd; ənd] [wɔːn] [frɒm; frəm] ['sɜːvɪs] .
“ Well , it was , as you thought , torn and worn from service .
“ 出色地 , 它 曾是 , 作为 你 想法 , 撕裂 和 磨损 从 服务 .

“嗯，正如你所想，它已经破旧不堪了。”

[ðə; ði] ['rʌʃnz] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] . ”
The Russians gave me a new one . ”
这 俄罗斯人 给予 我 一个 新的 一 . ”

俄罗斯人给了我一个新的。

“ [wɒt] ! ” [kraɪd] ['bɪli] , [ɪn]['hɒrə(r)] , “ [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['juːnɪfɔːm] !
“ What ! ” cried Billy , in horror , “ a Russian uniform !
“ 什么 ! ” 哭 比利 , 在 恐怖 , “ 一个 俄语 制服 !

“什么！”比利惊恐地喊道，“俄国军服！”

" ['mɪstə(r)] . - [smaɪld] .
" **Mr** . **Kurukawa** **smiled** .
" 先生 . - 微笑 .

黑川先生笑了。

" ['hɑːdli] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **Hardly** **that** , **my** **boy** .
" 几乎 那 , 我的 男生 .

"孩子，并非如此。"

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn][ɒn][ə; eɪ] ['stretʃə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [weəz] [ə; eɪ] — [ɜː(r)] — - ['naɪti] — ['ɪz(ə)nt]
You **see** **a** **sick** **man** **on** **a** **stretcher** **usually** **wears** **a** **—** **er** **—** **-** **nightie** **—** **isn't**
你 看 一个 生病的 男人 在 一个 担架 通常 穿着 一个 — 呃 — - 睡衣 — 不是
[ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? "
that **what** **they** **call** **it** **?** **"**
那 什么 他们 称呼 它 ? "

你看，担架上的病人通常都穿着——呃——睡衣——他们是不是这么叫它?

" [əʊ] - [eɪtʃ] ! " [sed] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][ænd; ənd] ['bɪli] [bəuθ] [tə'geðə(r)] , [ə'pærəntli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" **Oh** **-** **h** **!** **"** **said** **Taro** **and** **Billy** **both** **together** **,** **apparently** **disappointed** **.**
" 哦 - h ! " 说 芋头 和 比利 两个都 一起 , 显然 失望的 .

"哦！"太郎和比利异口同声地说，显然都很失望。

" [ɪf] [ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['juːnɪfɔːm][ɒn][ˌem 'iː] , " [graul] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] , " [aɪ] [wʊd] [teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː]
" **If** **they** **put** **a** **Russian** **uniform** **on** **me** **,** **"** **growled** **Taro** **,** **"** **I** **would** **tear** **it**
" 如果 他们 放 一个 俄语 制服 在 我 , " 咆哮 芋头 , " 我 会 撕 它
[ɒf] !
off **!**
离开 !

"如果他们让我穿上俄国军装，"太郎咆哮道，"我会把它撕下来！"

" ['bɪliz] [aɪz] [rəʊld] .
" **Billy's** **eyes** **rolled** **.**
" 比利 眼睛 滚动 .

比利翻了个白眼。

" [ˌeɪtʃ 'em] ! [ðeid] ['nevə(r)][get] [wʌn] [ɒn][ˌem 'iː] ! " [sed] [hiː; hi] .
" **Hm** **!** **They'd** **never** **get** **one** **on** **me** **!** **"** **said** **he** **.**
" 嗯 ! 他们会 绝不 得到 一 在 我 ! " 说 他 .

"哼！他们永远也抓不到我！"他说道。

" [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [pʊt] [ɒn][juː; jʊ] , ['gəʊzəʊ] ? " [ɑːskt] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
" **What** **did** **they** **put** **on** **you** **,** **Gozo** **?** **"** **asked** **Taro** **,** **turning** **to** **his** **brother** **.**
" 什么 做过 他们 放 在 你 , 戈佐岛 ? " 问 芋头 , 转弯 到 他的 兄弟 .

"他们给你涂了什么，五佐？"太郎转头问他的弟弟。

" [jes] , " ['ædɪd] ['bɪli] .
" **Yes** **,** **"** **added** **Billy** **.**
" 是的 , " 额外 比利 .

"是的，"比利补充道。

" [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['wuːndɪd] . "
" **You** **weren't** **wounded** **.** **"**
" 你 不是 受伤 . "

"你没有受伤。"

" ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][maɪ]['juːnɪfɔːm] , " [smaɪld] ['gəʊzəʊ] .
" **Neither** **was** **my** **uniform** **,** **"** **smiled** **Gozo** **.**
" 两者都不 曾是 我的 制服 , " 微笑 戈佐岛 .

"我的制服也不是，"戈佐笑着说。

“ [ðeɪ] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] ['gɑːmənt] . ”

“	They	permitted	me	to	retain	my	honorable	garment	.	”
”	他们	允许	我	到	保持	我的	光荣的	服装	.	”

“他们允许我保留我的荣誉服饰。”

“ [hʌ] !

“	Huh	!
”	嗯	!

“哈！

[wel] , [dɪd] [ðeɪ] ['tɔːtʃə(r)] [juː; jʊ] ? ”

Well	,	did	they	torture	you	?	”
出色地	,	做过	他们	酷刑	你	?	”

他们有没有折磨你?

“ [nəʊ] — [əʊ][nəʊ] . ”

“	No	—	oh	no	.	”
”	不	—	哦	不	.	”

“不——哦，不。”

“ [nɒt] ['iːv(ə)n] [naʊt] [juː; jʊ] ? ”

“	Not	even	knout	you	?	”
”	不是	甚至	知识	你	?	”

“竟然连你都不认识？”

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːgəstli] [kaɪnd] — ['sʌmtaɪmz] . ”

They	were	augustly	kind	—	sometimes	.	”
他们	是	八月	种类	—	有时	.	”

他们有时非常和善。

“ ['sʌmtaɪmz] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['bɪli] , [ɪk'saɪtɪdli] .

“	Sometimes	!	”	repeated	Billy	,	excitedly	.
”	有时	!	”	重复	比利	,	兴奋地	.

“有时候！”比利兴奋地重复道。

“ [ðen] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kruːəl] , [hʌ] ? ”

“	Then	some	other	times	they	were	cruel	,	huh	?	”
”	然后	一些	其他	时代	他们	是	残忍的	,	嗯	?	”

“但有时候他们也很残忍，是吗？”

“ [nɒt] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] — [wel] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi] [θɔːt] ['riːznəbl] [tuː; tə]

“	Not	exactly	,	but	—	well	,	there	were	many	things	we	thought	reasonable	to
”	不是	确切地	,	但	—	出色地	,	那里	是	许多	事物	我们	想法	合理的	到

[ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ,

ask	for	,
问	为了	,

“不完全是这样，但是——嗯，我们当时觉得有很多要求都是合理的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [juː 'es] . ”

and	they	did	not	agree	with	us	.	”
和	他们	做过	不是	同意	和	我们	.	”

他们并不认同我们的观点。

“ [wɒt] [θɪŋz] ?

“	What	things	?
”	什么	事物	?

“什么东西？”

" ['gəʊzəʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
" Gozo looked at his father .
" 戈佐岛 看起来 在 他的 父亲 .

戈佐看着他的父亲。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [stɪl] ['iːtɪŋ] , [nˈɒdɪd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] .
The latter , still eating , nodded to him to continue .
这 后者 , 仍然 吃 , 点头 到 他 到 继续 .

后者一边吃一边点头示意他继续吃。

" [wel] , ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [begd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə]['aʊə(r)] [frendz] . "
" Well , sometimes we begged for letters to be sent to our friends . "
" 出色地 , 有时 我们 乞求 为了 信件 到 是 发送 到 我们的 朋友们 . "

"嗯，有时候我们会恳求别人帮我们给朋友寄信。"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] — "
" And they wouldn't — "
" 和 他们 不会 — "

"他们不会——"

" [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] ['aʊə(r)] ['lɛtəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [send] [ðem; ðəm] .
" They would take our letters , but they did not send them .
" 他们 会 拿 我们的 信件 , 但 他们 做过 不是 发送 他们 .

"他们会收下我们的信，但他们没有寄出去。"

['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [pəˈmɪtɪd] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪznər] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðeə(r)] [frendz] .
Our people permitted Russian prisoners to write to their friends .
我们的 人们 允许 俄语 囚犯 到 写 到 他们的 朋友们 .

我们的人民允许俄罗斯战俘给他们的朋友写信。

[nɒt] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] . "
Not always were the Japanese allowed to do so . "
不是 总是 是 这 日本人 允许 到 做 所以 . "

日本人并非总是被允许这样做。

" [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] , " [pʊt][ɪn]['mɪsɪz] . - , ['dʒentli] , " [ðeɪ] ['triːtɪd] [juː; jʊ]['kaɪndli] ,
" But on the whole , " put in Mrs . Kurukawa , gently , " they treated you kindly ,
" 但 在 这 所有的 , " 放 在 太太 . - , 轻轻地 , " 他们 治疗 你 亲切地 ,
[dɪd] [ðeɪ] [nɒt] ?
did they not ?
做过 他们 不是 ?

"但总的来说，"黑川夫人温和地插话道，"他们对你很友善，不是吗？"

" - [feɪs] [wɒz; wəz][ɪnˈskruːtəb(ə)l] .
" Gozo's face was inscrutable .
" - 脸 曾是 难以捉摸 .

戈佐的表情难以捉摸。

[ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] ['saɪləns] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['greɪvli] :
Then after a slight silence he answered , gravely :
然后 后 一个 轻微 沉默 他 回答 , 严重地 :

短暂的沉默后，他严肃地回答道：

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['prɪznər] , ['mædəm] — ['mʌðə(r)] — [nɒt] [gests] . "
" We were prisoners , madame — mother — not guests . "
" 我们 是 囚犯 , 夫人 — 母亲 — 不是 客人 . "

"夫人，我们是囚犯，不是客人。"

" [aɪ][bet] [ðeɪ] [həːd] [juː; jʊ] [təˈgeðə(r)] [laɪk] ['kæt(ə)l] ! " [kraɪd] ['bɪli] , [ɪnˈdɪgnəntli] .
" I bet they herded you together like cattle ! " cried Billy , indignantly .
" 我 赌注 他们 放牧 你 一起 喜欢 牛 ! " 哭 比利 , 愤慨地 .

"我敢打赌，他们把你们像牲口一样赶到一起了！"比利愤愤不平地喊道。

['gəʊzəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [smaɪlz] .

Gozo	and	his	father	exchanged	smiles	.
戈佐岛	和	他的	父亲	交换	微笑	.

戈佐和他的父亲相视一笑。

“ ['hɑːdli] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . - .

“	Hardly	,	”	said	Mr	.	Kurukawa	.
”	几乎	,	”	说	先生	.	-	.

“几乎没有，”黑川先生说。

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ˌdʒæpə'niːz] ['prɪznər] [tuː; tə] - [hɜːd] , - [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	There	were	not	enough	Japanese	prisoners	to	'	herd	,	'	you	know	.
”	那里	是	不是	足够的	日本人	囚犯	到	-	一群	,	-	你	知道	.

“你知道，当时没有足够的日本战俘可以‘围捕’。”

” [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

”	XXIX
”	二十九

“XXIX”

“ [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv]['hɒrəb(ə)l] ['kɑːnɪdʒ] , ” [sed] ['bɪli] , [hɪz; ɪz] ['frekld] [feɪs] [ə'gləʊ] [wɪð]

“	TELL	us	a	story	of	horrible	carnage	,	”	said	Billy	,	his	freckled	face	aglow	with
”	告诉	我们	一个	故事	的	可怕	屠杀	,	”	说	比利	,	他的	雀斑	脸	闪耀	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

“给我们讲一个可怕的屠杀故事吧，”比利说道，他满是雀斑的脸上洋溢着兴奋的光芒。

['gəʊzəʊ] [tʊk] [ðə; ði] [lɒŋ] - [stemd] [paɪp] [plʌm] ['blɒsəm] [hæd; həd] [fɪld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɪð] ['sɪstəli]

Gozo	took	the	long	-	stemmed	pipe	Plum	Blossom	had	filled	for	him	with	sisterly
戈佐岛	采取	这	长的	-	茎	管道	李子	开花	有	已填	为了	他	和	姐妹情谊

[sə'lɪsɪtjuːd] .

solicitude	.
关怀	.

戈佐接过梅花为他装满的长柄烟斗，像姐姐一样关切地看着他。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [pʌfs] ['əʊnli][hiː; hi] [druː] , [ðen] [pə'mɪtɪd] ['aɪrɪs][ɪn] [tɜːn] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]

Three	or	four	puffs	only	he	drew	,	then	permitted	Iris	in	turn	the	pleasure	of
三	或者	四	泡芙	仅有的	他	画	,	然后	允许	鸢尾花	在	转动	这	乐趣	的

[ˌriː'fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

refilling	it	.
补充	它	.

他只吸了三四口，然后又让艾瑞斯轮流给他续烟。

“ [juː; jʊ]['betə(r)] [weɪt] [tɪl] ['fɑːðə(r)][ɪz][mɔː(r)]['betə(r)] .

“	You	better	wait	till	father	is	more	better	.
”	你	更好的	等待	直到	父亲	是	更多的	更好的	.

你最好等到父亲身体好些了再做决定。

[hiː; hi] [kɪn] [tel] ['betə(r)] ['stɔːri] , ” [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] .

He	kin	tell	better	story	,	”	he	said	,	gravely	.
他	亲属	告诉	更好的	故事	,	”	他	说	,	严重地	.

“他能讲出更好的故事，”他严肃地说。

“ [əʊ] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['vetərən] , [tuː] , ” [dɪ'kleəd] ['bɪli] , [əd'maɪərɪŋli] .

“	Oh	,	you're	a	veteran	,	too	,	”	declared	Billy	,	admiringly	.
”	哦	,	你是	一个	老将	,	也	,	”	声明	比利	,	钦佩地	.

“哦，你也是个老兵啊，”比利钦佩地说道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪərəʊ] ! ” ['ædɪd] ['mɛəriən] , [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] .

“	And	a	hero	!	”	added	Marion	,	in	an	awed	voice	.
”	和	一个	英雄	!	”	额外	玛丽昂	,	在	一个	敬畏	嗓音	.

“而且他还是个英雄！”玛丽昂敬畏地补充道。

['gəʊzəʊ] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] ['flɪkə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Gozo	permitted	the	ghost	of	a	smile	to	flicker	across	the	tranquillity	of	his
戈佐岛	允许	这	鬼	的	一个	微笑	到	闪烁	穿过	这	宁静	的	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

戈佐平静的脸上掠过一丝若有若无的微笑。

" [ɪn] ['lɪdl] [waɪl] , " [sed] [plʌm] ['blɒsəm] , ['smaɪlɪŋ] ['hæpɪli] , " ['fɑːðə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]['gɑːd(ə)n]

"	In	liddle	while	,	"	said	Plum	Blossom	,	smiling	happily	,	"	father	coming	down	into	garden
"	在	利德尔	尽管	,	"	说	李子	开花	,	微笑	快乐地	,	"	父亲	未来	向下	进入	花园

.

:
.

“过了一会儿，”梅花笑着说，“爸爸下到花园来了。”

[hiːl] [tel] ['stɔːri] [ðen] . "

He'll	tell	story	then	.	"
地狱	告诉	故事	然后	.	"

他到时候会讲这个故事。

" [hiː; hi] - [tel] ['stɔːri] - [baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [self] , " [sed] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] , [ˌdɪskən'tentɪdli] .

"	He	naever	tell	story	'	bout	his	own	self	,	"	said	Taro	,	discontentedly	.
"	他	-	告诉	故事	-	回合	他的	自己的	自己	,	"	说	芋头	,	不满地	.

“他从来不讲自己的故事，”太郎不满地说。

" [hiː; hi][məuz] - ['greɪtɪst] ['hɪərəʊ][ɒv; əv][ɔːl] .

"	He	mos	'	greatest	hero	of	all	.
"	他	莫斯	-	最	英雄	的	全部	.

“他是所有英雄中最伟大的一位。”

[θæz] [raɪt] , ['gəʊzəʊ] ?

Tha's	right	,	Gozo	?
那是	正确的	,	戈佐岛	?

没错，戈佐岛?

" ['gəʊzəʊ] [nˈɒdɪd] ['greɪvli] .

"	Gozo	nodded	gravely	.
"	戈佐岛	点头	严重地	.

戈佐神情严肃地点了点头。

" [məuz] - [ɒv; əv][ɔːl] , " [hiː; hi] [ə'griːd] . "

"	Mos	'	of	all	,	"	he	agreed	.	"
"	莫斯	-	的	全部	,	"	他	同意	.	"

“最重要的是，”他同意道。

- [sɛpt] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɛəriən] , [stɪl] [bent] [ɒn]['hɪərəʊ] ['wɜːʃɪp] .

'	Cept	you	,	"	said	Marion	,	still	bent	on	hero	worship	.
-	除外	你	,	"	说	玛丽昂	,	仍然	弯曲	在	英雄	崇拜	.

“除了你，”玛丽昂说道，仍然一心崇拜着英雄。

['gəʊzəʊ] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz][də'rekʃ(ə)n] .

Gozo	smiled	in	the	little	girl's	direction	.
戈佐岛	微笑	在	这	小的	女孩们	方向	.

戈佐朝小女孩的方向笑了笑。

[hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['wɪnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] .

His	usually	impassive	face	was	strangely	winning	when	he	smiled	.
他的	通常	冷漠	脸	曾是	奇怪的	获胜	什么时候	他	微笑	.

他平时面无表情的脸，微笑时却出奇地迷人。

['mɛəriən] [went] ['kləuzə(r)][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [pʊt][ˌaɪ 'ti:] ['fɒndli] [ə'genst]

Marion	went	closer	to	him	,	and	,	taking	her	hand	,	put	it	fondly	against
玛丽昂	去	更近	到	他	,	和	,	采取	她	手	,	放	它	深情地	反对

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

his	cheek	.
他的	脸颊	.

玛丽昂走近他，握住他的手，深情地放在他的脸颊上。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ['gəʊzəʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	You	see	,	Gozo	,	”	she	said	,
”	你	看	,	戈佐岛	,	”	她	说	,

“你看，戈佐岛，”她说。

“ [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['hɪərəʊ]['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] ['fɑ:ðə(r)] [went] [ə'weɪ] . ”

“	I	used	to	think	about	you	as	a	hero	even	before	father	went	away	.	”
”	我	用过的	到	思考	关于	你	作为	一个	英雄	甚至	前	父亲	去	离开	.	”

“早在父亲去世之前，我就一直把你视为英雄。”

“ [jes] , ” [sed] ['bɪli] , [dɪs'gʌstɪdli] , “ [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['hɪərəʊ][ðæn; ðən]['təʊgəʊ]['i:v(ə)n]

“	Yes	,	”	said	Billy	,	disgustedly	,	“	she	thinks	you're	a	greater	hero	than	Togo	even
”	是的	,	”	说	比利	,	厌恶地	,	“	她	思考	你是	一个	更大的	英雄	比	多哥	甚至

. ”

:	”
.	”

“是的，”比利厌恶地说，“她甚至认为你比托戈还要伟大。”

“ [bʌt; bət] [mɪs] ['sʌmə(r)] — [ʃi:; ʃi] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ]['betə(r)][hæv; həv][daɪ] , ” [pʊt][ɪn]['tɑ:rəʊ; 'tærəʊ] .

“	But	Miss	Summer	—	she	say	that	you	better	have	die	,	”	put	in	Taro	.
”	但	错过	夏天	—	她	说	那	你	更好的	有	死	,	”	放	在	芋头	.

“但是萨默小姐说你最好去死，”太郎插嘴道。

“ [jes] , ” [sed] ['gəʊzəʊ] , ['saɪɪŋ] , “ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [nɒt][tu:; tə][get] [kɪld] . ”

“	Yes	,	”	said	Gozo	,	sighing	,	“	it	was	my	misfortune	not	to	get	killed	.	”
”	是的	,	”	说	戈佐岛	,	叹息	,	“	它	曾是	我的	不幸	不是	到	得到	被杀	.	”

“是啊，”戈佐叹了口气说，“没被杀掉是我的不幸。”

“ [əʊ] , [doʊnt] , [doʊnt] !

“	Oh	,	don't	,	don't	!
”	哦	,	不	,	不	!

“哦，别，别！”

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [ʌn'hæpi] [wi:; wi] [wʊd] [ɔ:l][hæv; həv] [bi:n] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [həʊm] ,

Just	think	how	unhappy	we	would	all	have	been	if	you	had	never	come	home	,
只是	思考	如何	不开心	我们	会	全部	有	到过	如果	你	有	绝不	来	家	,

想想如果你从未回家，我们所有人都会多么难过。

” [sed] ['tendə(r)] - [hɑ:tɪd] ['mɛəriən] ,

”	said	tender	-	hearted	Marion	,
”	说	投标	-	心地	玛丽昂	,

“心地善良的玛丽昂说道，”

“ [ænd; ənd] [θɪŋk] [wɒt] [jʊd] [hæv; həv] [mɪst] — ['nevə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ˌju: 'es] — ['mʌðə(r)]

“	and	think	what	you'd	have	missed	—	never	to	have	seen	us	—	mother
”	和	思考	什么	你会	有	错过	—	绝不	到	有	已见	我们	—	母亲

[ænd; ənd] ['bɪli] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][ˌem 'i:] .

and	Billy	and	the	baby	and	me	.
和	比利	和	这	婴儿	和	我	.

“想想你会错过什么——永远不会看到我们——妈妈、比利、孩子和我。”

” ['gəʊzəʊ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz] [wɜ:θ] ['lɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] .

”	Gozo	admitted	that	their	acquaintance	certainly	was	worth	living	for	.
”	戈佐岛	承认	那	他们的	熟人	当然	曾是	值得	活的	为了	.

戈佐承认，与戈佐的相识绝对值得他为之付出一生。

“ ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] ! ” [sed] ['mɛəriən] , [rɪ'prəʊtʃfəli] ; “ ['aʊə(r)] [lʌv] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

“	Our	acquaintance	!	”	said	Marion	,	reproachfully	;	“	our	love	you	should	say	.
”	我们的	熟人	!	”	说	玛丽昂	,	责备地	;	“	我们的	爱	你	应该	说	.

“我们只是熟人！”玛丽昂责备地说，“应该说是恋人才对。”

[wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ] , ['gəʊzəʊ] . ”

We	love	you	,	Gozo	.	”
我们	爱	你	,	戈佐岛	.	”

我们爱你，戈佐岛。

“ [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] ['gəʊzəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [nɒd] [weɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] ['aɪrɪs] [æn; ən] - [ˌem 'iː] ?

“	Then	if	you	love	Gozo	why	you	nod	waid	upon	him	like	unto	Iris	an	'	me	?
”	然后	如果	你	爱	戈佐岛	为什么	你	点头	等待	之上	他	喜欢	到	鸢尾花	一个	-	我	?

“那么，如果你爱戈佐，为什么你对他点头哈腰，就像对我和艾瑞斯一样呢？”

” ['kwɪrrɪd] [plʌm] ['blɒsəm] .

”	queried	Plum	Blossom	.
”	查询	李子	开花	.

“梅花问道。”

“ [siː] [haʊ] [wiː; wi] [fɪl] [ʌp] [θæd] [paɪp] [mɛ'bi] ['twenti] - [wʌn] [taɪmz] [æn; ən] - ['ɔːlsəʊ] [wiː; wi] [brɪŋ] [wɪz]

“	See	how	we	fill	up	thad	pipe	mebbe	twenty	-	one	times	an	'	also	we	bring	wiz
”	看	如何	我们	充满	向上	萨德	管道	也许	二十	-	一	时代	一个	-	还	我们	带来	巫师

[tiː] — ”

tea	—	”
茶	—	”

“你看我们把那根管子灌满大概二十一次，我们还带来了巫术茶——”

“ [æn; ən] - ['ɔːlsəʊ] [aɪ] [fæn] [hɪm] , ” ['ædɪd] ['aɪrɪs] , ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːdz] .

“	An	'	also	I	fan	him	,	”	added	Iris	,	suiting	the	action	to	the	words	.
”	一个	-	还	我	扇子	他	,	”	额外	鸢尾花	,	适合	这	行动	到	这	字	.

“而且我还给他扇风，”艾瑞斯补充道，动作与言语相得益彰。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['mɛəriən] [lʊkt] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] .

For	a	moment	Marion	looked	very	thoughtful	.
为了	一个	片刻	玛丽昂	看起来	非常	周到	.

玛丽昂沉思了一会儿。

“ [aɪ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] , [tuː] ,

“	I	know	,	”	she	said	,	“	that	you	love	him	,	too	,
”	我	知道	,	”	她	说	,	“	那	你	爱	他	,	也	,

“我知道，”她说，“你也爱他。”

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [dʒʌst] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] , [aɪ] [kæn; kən] [lʌv] [hɪm] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

but	even	if	I	just	talk	to	him	,	I	can	love	him	just	the	same	.
但	甚至	如果	我	只是	讲话	到	他	,	我	能	爱	他	只是	这	相同的	.

即使只是和他说话，我依然会像以前一样爱他。

[kænt] [aɪ] , ['gəʊzəʊ] ? ”

Can't	I	,	Gozo	?	”
不能	我	,	戈佐岛	?	”

戈佐，难道我不能吗?

“ [jes] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['əʊnli] [lʌv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [mɛ'bi] ['lɪdl] [-] .

“	Yes	,	but	you	only	love	me	for	mebbe	liddle	w'ile	.
”	是的	,	但	你	仅有的	爱	我	为了	也许	利德尔	诡计	.

“是的，但你爱我可能只是因为小事。”

[ðen] [suːnz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [kʌm] [juː; jʊ] ['dezət] [ˌem 'iː] .

Then	soon's	my	father	come	you	desert	me	.
然后	很快	我的	父亲	来	你	沙漠	我	.

然后我父亲很快就要来了，你就抛弃了我。

[θæz] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð] [plʌm] ['blɒsəm] [ænd; ənd]['aɪrɪs] .

Tha's	same	thing	with	Plum	Blossom	and	Iris	.
那是	相同的	事物	和	李子	开花	和	鸢尾花	.

梅花和鸢尾花也是如此。

[ˌem 'iː] ?

Me	?
我	?

我?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [greɪd] ['hɪərəʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [kʌm] ,

I	am	grade	hero	when	I	am	alone	,	but	when	my	father	come	,
我	是	年级	英雄	什么时候	我	是	独自的	,	但	什么时候	我的	父亲	来	,

我独自一人时是个十足的英雄，但当父亲到来时，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʒuː] - ['lɪdl] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [spek] — ['nʌθɪŋ] ! ”

I	am	jus	'	liddle	insignificant	speck	—	nothing	!	”
我	是	果汁	-	利德尔	微不足道	斑点	—	没有什么	!	”

我只是个微不足道的小东西——什么都不是!

“ [əʊ] , ['gəʊzəʊ] ! ”

“	Oh	,	Gozo	!	”
”	哦	,	戈佐岛	!	”

“哦，戈佐岛！”

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [mɒk] ['sɪəriəsnəs] .

“	Never	mind	,	”	he	said	,	with	mock	seriousness	.
”	绝不	头脑	,	”	他	说	,	和	嘲笑	严肃	.

“没关系，”他装出一副严肃的样子说道。

“ [nɛks] - [wiːk] [aɪ] [gɔɪn] - [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] .

“	Nex	'	week	I	goin	'	sail	for	America	.
”	下一个	-	星期	我	去	-	帆	为了	美国	.

“下周我要乘船去美国。”

[ðen] , [pə'hæps] , [juː; jʊ] ['sɒri] .

Then	,	perhaps	,	you	sorry	.
然后	,	也许	,	你	对不起	.

那么，或许你会感到后悔。

” [ðə; ði] [tɪəz] [slɪpt] [frɒm; frəm] ['mɛriənz] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [pɪŋk]

”	The	tears	slipped	from	Marion's	eyes	,	and	she	wiped	them	with	the	pink
”	这	眼泪	滑倒了	从	玛丽昂的	眼睛	,	和	她	擦拭	他们	和	这	粉色的

[sliːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kɪ'məʊnəʊ] .

sleeve	of	her	kimono	.
袖子	的	她	和服	.

“玛丽昂的眼泪夺眶而出，她用粉红色的和服袖子擦了擦眼泪。”

“ [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] , [dɪə(r)]['gəʊzəʊ] ! ”

“	Take	me	with	you	,	dear	Gozo	!	”
”	拿	我	和	你	,	亲爱的	戈佐岛	!	”

“带我一起走吧，亲爱的戈佐岛！”

“ [æn; ən] - [ˌem 'iː] , ['ɔːlsəʊ] . ”

“	An	'	me	,	also	.	”
”	一个	-	我	,	还	.	”

“还有我。”

“ [æn; ən] - [ˌem 'iː] , [tuː] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] .

“	An	'	me	,	too	,	”	cried	the	two	little	girls	.
”	一个	-	我	,	也	,	”	哭	这	二	小的	女孩们	.

“我也是！”两个小女孩喊道。

“ [gˈɜːlz] , ” [sed] [ˈbɪli] , [wɪð] [kənˈtempt] , “ [ɑːrnt] [əˈlaʊd] [ɪn] [ˈkɑːlɪdʒz] .
“ **Girls** , ” **said** **Billy** , **with** **contempt** , “ **aren't** **allowed** **in** **colleges** .
“ 女孩们 , ” 说 比利 , 和 鄙视 , “ 不是 允许 在 大学 .

“女生，”比利轻蔑地说，“是不允许上大学的。”

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈeni] [sens] , [ˈmɛəriən] ! ”
You **haven't** **any** **sense** , **Marion** **!** **”**
你 还没有 任何 感觉 , 玛丽昂 ! ”

你真是没脑子，玛丽昂！

“ [wel] , [biː] - [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [kiːp] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ˈgəʊzəʊ] . ”
“ **Well** , **b** - **but** **I** **could** **keep** **house** **for** **Gozo** . **”**
“ 出色地 , b - 但 我 可以 保持 房子 为了 戈佐岛 . ”

“嗯，不过我可以帮戈佐岛料理家务。”

“ [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [jʊd] [kiːp] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [ˈwɪðərɪŋli] .
“ **A** **fine** **house** **you'd** **keep** , **”** **said** **her** **brother** , **witheringly** .
“ 一个 美好的 房子 你会 保持 , ” 说 她 兄弟 , 枯萎地 .

“你会好好珍惜这栋房子的，”她哥哥冷嘲热讽地说。

[ˈmɛriənz] [praɪd] [əˈrəʊz] .
Marion's **pride** **arose** .
玛丽昂的 自豪 出现 .

玛丽昂的自尊心油然而生。

[ʃiː; ʃi] [ɪgˈnɔːd] [ˈbɪli] [ɪnˈtaɪəli] .
She **ignored** **Billy** **entirely** .
她 忽略 比利 完全 .

她完全无视了比利。

“ [ˈgəʊzəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˈmʌðə(r)] [let] [ˌem ˈiː][duː; də][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [wɜːk] [wen] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts]
“ **Gozo** , **”** **she** **said** , **“** **mother** **let** **me** **do** **all** **kinds** **of** **work** **when** **the** **servants**
“ 戈佐岛 , ” 她 说 , “ 母亲 让 我 做 全部 种类 的 工作 什么时候 这 仆人
[went] . ”
went . **”**
去 . ”

“戈佐，”她说，“母亲让我在仆人离开的时候做各种各样的工作。”

“ [huːm] ! ” [grʌnt] [ˈbɪli] , “ [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [wɜːk] .
“ **Hoom** **!** **”** **grunted** **Billy** , **“** **you** **used** **to** **play** **at** **work** .
“ 胡姆 ! ” 哼哼 比利 , “ 你 用过的 到 玩 在 工作 .

“Hoom！”比利咕哝道，“你以前在工作的时候玩过。”

[plʌm] [ˈblɒsəm] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
Plum **Blossom** **did** **it** **all** .
李子 开花 做过 它 全部 .

梅花做到了一切。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˈeni] [gɜːl] ” — [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːd] [wɪð] [ˈɔːlməʊst][ˌɔːriˈent(ə)l] [kənˈtempt] — ” [teɪk]
If **you** **take** **any** **girl** **”** **—** **he** **spoke** **the** **word** **with** **almost** **Oriental** **contempt** **—** **”** **take**
如果 你 拿 任何 女孩 ” — 他 辐 这 单词 和 几乎 东方 鄙视 — ” 拿
[plʌm] [ˈblɒsəm] .
Plum **Blossom** **.**
李子 开花 .

如果你要带走任何一个女孩——”他用近乎东方式的轻蔑语气说出这个词——“那就带走梅花吧。”

” [ðə; ði][ˈlætə(r)] [smaɪld] [ˈgreɪtfəli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [step] - [ˈbrʌðə(r)] .
” **The** **latter** **smiled** **gratefully** **in** **the** **direction** **of** **her** **step** **-** **brother** **.**
” 这 后者 微笑 感激不尽 在 这 方向 的 她 步 - 兄弟 .

后者感激地朝她的继兄笑了笑。

“ [ai] [gɔɪn] - [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [grəʊ] [ʌp] , .
“ I goin ' wait till you grow up , Beely .
” 我 去 - 等待 直到 你 生长 向上 , 蜜蜂 .

“我会等到你长大，比莉。”

[ðen] [ai] [kiːp] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”
Then I keep house for you . ”
然后 我 保持 房子 为了 你 . ”

然后我来帮你料理家务。”

“ [juː; jʊ] ['gɒtə] [gɪt] ['mæri] [wɪð] [ˌtɑːkə'ʃiːmə] ['iːdəʊ] , ” [pʊt] [ɪn] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] .
“ You gotter git marry with Takashima Ido , ” put in Taro .
” 你 得到 git 结婚 和 高岛 我愿意 , ” 放 在 芋头 .

“你得和高岛井户结婚，”太郎插嘴道。

“ [ai] [nɒd] [gɒt] !
“ I nod got !
” 我 点头 得到 !

“我点头同意！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ɪn'dɪgnəntli] .
” cried the little girl , indignantly .
” 哭 这 小的 女孩 , 愤慨地 .

“！”小女孩愤愤不平地喊道。

“ [juː; jʊ] [gɒt] ! ” [pə'sistid] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] .
“ You got ! ” persisted Taro .
” 你 得到 ! ” 持续 芋头 .

“你赢了！”太郎坚持道。

“ [hɪz; ɪz] [fædɚ] [ɔːl'redi] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['aʊə(r)] [fædɚ] . ”
“ His fadder already speag for you to our fadder . ”
” 他的 淡入淡出 已经 - 为了 你 到 我们的 淡入淡出 . ”

“他爸爸已经替你跟我们爸爸说了。”

“ [θæz] [ʒuː] - [ə'kaʊnt] ['aʊə(r)] [fædɚ] [bɪ'kʌm] - ['hɪərəʊ] .
“ Tha's jus ' account our fadder becom ' hero .
” 那是 果汁 - 帐户 我们的 淡入淡出 成为 - 英雄 .

“正是因为这个原因，我们的推子才成为了英雄。

[hiː; hi] [wɒn] - [biː; bi][ɪn]['aʊə(r)]['fæməli]['ɔːlsəʊ] .
He wan ' be in our family also .
他 万 - 是 在 我们的 家庭 还 .

他也想成为我们家的一份子。

[bʌt; bət][ai][nɒd] [gɔɪn] - ['mæri] [θæd] [bɔɪ] [ɔːl] [seɪm] .
But I nod goin ' marry thad boy all same .
但 我 点头 去 - 结婚 萨德 男生 全部 相同的 .

但我还是会嫁给那个男孩。

[hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [smɔːl] - [pɒks] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] . ”
He got a small - pox all over his face . ”
他 得到 一个 小的 - 天花 全部 超过 他的 脸 . ”

他脸上得了天花。

“ ['plenti] ['hʌzbənd] [gɒt] [smɔːl] - [pɒks] , ” [sed] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] .
“ Plenty husband got small - pox , ” said Taro .
” 很多 丈夫 得到 小的 - 天花 , ” 说 芋头 .

“我丈夫得了天花，”太郎说。

“ [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [gɒt] [lɒts] ['mʌni] .
“ He also got lots money .
” 他 还 得到 很多 钱 .

他还赚了很多钱。

[mɛˈbi] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] .
Mebbe **one** **hundred** **dollars** **.**
也许 一 百 美元 .

大概一百美元。

〃 [plʌm] [ˈblɒsəm] [paut] .
〃 **Plum** **Blossom** **pouted** **.**
〃 李子 开花 撅嘴 .

梅花嘟起了嘴。

“ [ai] [gɔɪn] - [ˈmæri] [ʒuː] - [seɪm] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] .
“ **I** **goin** **'** **marry** **jus** **'** **same** **my** **mother** **.**
〃 我 去 - 结婚 果汁 - 相同的 我的 母亲 .

“我要娶一个和我母亲一样的女人。”

[ˌem ˈiː] ?
Me **?**
我 ?

我?

[ai] [gɔɪn] - [loʊv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] . 〃
I **goin** **'** **loave** **my** **husband** **.** **〃**
我 去 - 面包 我的 丈夫 . 〃

我要去爱我的丈夫。

“ [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˈhʌzbəndz] ? 〃 [ˈkwɪrrɪd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] .
“ **What's** **all** **this** **talk** **of** **husbands** **?** **〃** **queried** **a** **cheerful** **voice** **.**
〃 是什么 全部 这 讲话 的 丈夫们 ? 〃 查询 一个 快乐 嗓音 .

“你们都在谈论丈夫什么呢？〃一个欢快的声音问道。

[ˈmɪstə(r)] . - [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
Mr **.** **Kurukawa** **seated** **himself** **among** **the** **children** **.**
先生 . - 坐着 他自己 之中 这 孩子们 .

黑川先生在孩子们中间坐了下来。

[plʌm] [ˈblɒsəm] [ænd; ənd] [ˈaɪrɪs] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] , [wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [niːz] .
Plum **Blossom** **and** **Iris** **found** **a** **seat** **,** **one** **on** **each** **of** **his** **knees** **.**
李子 开花 和 鸢尾花 成立 一个 座位 , 一 在 每个 的 他的 膝盖 .

梅花和鸢尾花找到了座位，分别坐在他的膝盖上。

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ˈdʒuːdʒi] [ˈnesld] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [ˈʃəʊldə(r)] .
Between **them** **Juji** **nestled** **against** **his** **father's** **shoulder** **.**
之间 他们 十字 依偎 反对 他的 父亲的 肩膀 .

朱吉依偎在父亲的肩头，两人挤在一起。

[ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [səʊ] [kənˈtentɪdli] [ɪn] - [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [sɪns] [hæd; həd]
The **hand** **which** **had** **rested** **so** **contentedly** **in** **Gozo's** **a** **moment** **since** **had**
这 手 哪个 有 休息 所以 心满意足地 在 - 一个 片刻 自从 有
[bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈrestləs] .
become **a** **bit** **restless** **.**
变得 一个 少量 不安 .

那只刚才还舒服地放在戈佐手中的手，现在变得有些不安分了。

[ˈmɛəriən] , [ðə; ði] [fɒnd] , [ʃəʊd] [æn; ən] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈdezət] ;
Marion **,** **the** **fond** **,** **showed** **an** **inclination** **again** **to** **desert** **;**
玛丽昂 , 这 喜爱 , 显示 一个 倾角 再次 到 沙漠 ;

心地善良的玛丽昂再次表现出想要逃离的倾向；

[bʌt; bət] [ˈgəʊzəʊ] [məˈlɪʃəsli] [held] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hænd] [ˈtaɪtli] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪˈskeɪp] .
but **Gozo** **maliciously** **held** **her** **small** **hand** **tightly** **so** **that** **she** **could** **not** **escape** **.**
但 戈佐岛 恶意地 握住 她 小的 手 紧紧 所以 那 她 可以 不是 逃脱 .

但戈佐恶意地紧紧抓住她的小手，让她无法逃脱。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	want	to	say	something	to	father	,	”	she	said	.
”	我	想	到	说	某物	到	父亲	,	”	她	说	.

“我想对父亲说句话，”她说。

“ [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['gəʊzəʊ] .

“	Say	it	to	me	,	”	said	Gozo	.
”	说	它	到	我	,	”	说	戈佐岛	.

“跟我说说，”戈佐说道。

“ [jes] , [bʌt; bət] — ”

“	Yes	,	but	—	”
”	是的	,	但	—	”

“是的，但是——”

“ [hɑː] ! [dɪd][aɪ][nɒt] [seɪ] [səʊ] ?

“	Hah	!	Did	I	not	say	so	?
”	哈哈	!	做过	我	不是	说	所以	?

“哈！我不是说过吗？”

['veri] [wel] , [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː]['əʊnli] ['sʌmtaɪmz] .

Very	well	,	you	love	me	only	sometimes	.
非常	出色地	,	你	爱	我	仅有的	有时	.

好吧，你只是偶尔爱我。

[θæz] [nɒt] [kaɪnd] [lʌv] .

Tha's	not	kind	love	.
那是	不是	种类	爱	.

那不是善良的爱。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'traɪt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['eseɪ] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

”	She	was	contrite	in	a	moment	,	essaying	to	put	her	hand	back	in	his	,
”	她	曾是	懊悔	在	一个	片刻	,	散文	到	放	她	手	后退	在	他的	,

她顿时感到懊悔，试图将自己的手放回他的手中。

[bʌt; bət][hiː; hi] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['bɪtəli] .

but	he	waved	it	away	bitterly	.
但	他	挥手	它	离开	苦涩地	.

但他却愤愤不平地挥手拒绝了。

“ [nəʊ] , [nəʊ] .

“	No	,	no	.
”	不	,	不	.

“不，不。”

[θæz] [tuː] [leɪd] .

Tha's	too	lade	.
那是	也	装载	.

太累了。

['nevə(r)][maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[aɪ] [nəʊ] [wʌn][gɜːl]['nevə(r)] [liːv] [ˌem 'iː] . ”

I	know	one	girl	never	leave	me	.	”
我	知道	一	女孩	绝不	离开	我	.	”

我知道有一个女孩永远不会离开我。

“ [juː; jʊ] [miːn] ['sʌmə(r)] ? ”

“	You	mean	Summer	?	”
”	你	意思是	夏天	?	”

“你是说夏天吗？”

“ ['sʌmə(r)] - [sæn; sɑːn] .
“ **Summer - san .**
“ 夏天 - 圣 .

“Summer-san。

[wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] !
What a beautiful name !
什么 一个 美丽的 姓名 !

多么好听的名字!

” ['mɛəriən] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm] .
” **Marion turned her back upon him .**
” 玛丽昂 转向 她 后退 之上 他 .

玛丽昂背过身去，不再理会他。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [ɪə(r)] .
“ **Listen , ” he said into her little pink ear .**
“ 听 , ” 他 说 进入 她 小的 粉色的 耳朵 .

“听着，”他对着她粉嫩的小耳朵说。

“ [ai][gəʊ][ə'ləʊn][æt; ət] [ə'merɪkə] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [ai] [kʌm] [bæg] ,
“ **I go alone at America , but after four years I come bag ,**
“ 我 去 独自的 在 美国 , 但 后 四 年 我 来 包 ,

“我独自一人去了美国，但四年后我带着行李回来了，

[æn; ən] - [ðen] [ai] [gɔɪn] - [tɛk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [wɪð] [ˌem 'iː] — ”
an - then I goin - tek to America with me — ”
一个 - 然后 我 去 - 科技 到 美国 和 我 — ”

然后我就要带它去美国——”

“ ['sʌmə(r)] ? ”
“ **Summer ? ”**
“ 夏天 ? ”

“夏天? ”

“ [nəʊ] . ”
“ **No . ”**
“ 不 . ”

“不。”

“ [ˌem 'iː] ? ”
“ **Me ? ”**
“ 我 ? ”

“我? ”

“ [nəʊ] — [nɒd] [ɪg'zæktli] . ”
“ **No — nod exactly . ”**
“ 不 — 点头 确切地 . ”

“不——点头表示同意。”

“ [ðen] [huː] , ['gəʊzəʊ] ? ”
“ **Then who , Gozo ? ”**
“ 然后 WHO , 戈佐岛 ? ”

“那是谁，戈佐吗? ”

“ [ɔːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] . ”
“ **All of you . ”**
“ 全部 的 你 . ”

“你们所有人。”

“ [əʊ] , [woʊnt] [ðæt] [biː; bi] ['lʌvli] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **Oh , won't that be lovely , ” she cried .**
“ 哦 , 惯于 那 是 迷人的 , ” 她 哭 .

“哦，那该多好啊！”她喊道。

“ ['fɑːðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɔːl] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɪn][fɔː(r)] [j'iəz] ?
“ Father , are we all going to America in four years ?
” 父亲 , 是 我们 全部 去 到 美国 在 四 年 ?

“父亲，我们四年后都要去美国吗？”

” [hiː; hi] [nˈɒdɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
” He nodded , smiling .
” 他 点头 , 微笑 .

他笑着点了点头。

“ ['ɑːftə(r)]['gəʊzəʊ]['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] . ”
“ After Gozo graduates . ”
” 后 戈佐岛 毕业生 . ”

“戈佐毕业之后。”

“ [æn; ən] - - [kʌm] [bæg][æt; ət][dʒəˈpæn] ? ” [kraɪd] [plʌm] ['blɒsəm] , [ɪn][ə; eɪ][məʊst]['trædʒɪk] [vɔɪs]
“ An ' naever come bag at Japan ? ” cried Plum Blossom , in a most tragic voice
” 一个 - - 来 包 在 日本 ? ” 哭 李子 开花 , 在 一个 最多 悲惨 嗓音
.
:
.

“难道你永远也去不了日本吗？”梅花用极其悲伤的声音喊道。

“ [əʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [pə'hæps] . ”
“ Oh yes , it will be only a visit , perhaps . ”
” 哦 是的 , 它 将要 是 仅有的 一个 访问 , 也许 . ”

“哦，是的，也许只是一次访问。”

“ [ai] [gɔɪn] - [tuː; tə][daɪ] [raɪd] [əˈweɪ] [wen] [ai] [krɒs] [ðæt] [west] ['wɔːtə(r)] ,
“ I goin ' to die ride away when I cross that west water ,
” 我 去 - 到 死 骑 离开 什么时候 我 叉 那 西方 水 ,

“我骑马过西边那片水域时，就会死去。”

” [əˈvɜːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpəˈniːz][gɜːl] .
” averred the little Japanese girl .
” 断言 这 小的 日本人 女孩 .

“那个日本小女孩断言道。”

“ [waɪ] , ” ['grʌmbld] ['bɪli] , “ [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ['prɒmɪst] [jʊd] [biː; bi][maɪ] [haʊs] - ['kiːpə(r)] . ”
“ Why , ” grumbled Billy , “ you just now promised you'd be my house - keeper . ”
” 为什么 , ” 咕哝 比利 , “ 你 只是 现在 承诺 你会 是 我的 房子 - 守门员 . ”

“为什么，”比利嘟囔道，“你刚才还答应过要当我的管家呢。”

“ [ɪn][dʒəˈpæn] , ” [sed] [plʌm] ['blɒsəm] .
“ In Japan , ” said Plum Blossom .
” 在 日本 , ” 说 李子 开花 .

“在日本，”梅花说道。

['tɑːrəʊ; 'tærəʊ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['hwɪtlɪŋ] [ðə; ði][ˌbæm'buː] ['ærəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'dʌstriəsli]
Taro had finished whittling the bamboo arrow he had been industriously
芋头 有 完成的 削木 这 竹子 箭 他 有 到过 勤奋地
['fæʃnɪŋ] .
fashioning .
时尚 .

太郎终于削好了他一直在辛勤制作的竹箭。

“ - , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [tel] [naʊ] [θæd] ['stɔːri] [ɒv; əv] [jɔː'self] . ”
“ Pleese , my father , tell now thad story of yourself . ”
” - , 我的 父亲 , 告诉 现在 萨德 故事 的 你自己 . ”

“父亲，请您讲讲您自己的故事吧。”

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
” 是的 ? ”

“是的？ ”

“ [əʊ] [duː; də] .
“ Oh do .
” 哦 做 .

“哦，当然。”

” [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kɔːrəs] [ə'sent] .
” All of the children chorussed assent .
” 全部 的 这 孩子们 合唱 同意 .

孩子们齐声表示同意。

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
” 非常 出色地 .

“很好。”

[naʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['telɪŋ] —
Now it's a long , long story , and if any of you go to sleep in the telling —
现在 它是 一个 长的 , 长的 故事 , 和 如果 任何 的 你 去 到 睡觉 在 这 讲述 —
”
”
”

这说来话长，如果你们谁在听的时候睡着了——”

“ [əʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [wiː; wi] ? ” [briːðd] ['mɛəriən] .
“ Oh , how could we ? ” breathed Marion .
” 哦 , 如何 可以 我们 ? ” 呼吸 玛丽昂 .

“哦，我们怎么能这样呢？”玛丽昂喘着气说。

“ ['veri] [wel] , [ðen] . [kʌm] [kləʊz] , [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
“ Very well , then . Come close , all of you .
” 非常 出色地 , 然后 . 来 关闭 , 全部 的 你 .

“很好。你们都过来。”

” [ðeɪ] [druː] [ɪn] [ə'baʊt] [hɪm] , [ðeə(r)] [smɔːl] , ['iːgə(r)] ['feɪsɪz] [ɪn'trɑːnst] [æt; ət] [wʌns] .
” They drew in about him , their small , eager faces entranced at once .
” 他们 画 在 关于 他 , 他们的 小的 , 渴望的 面孔 着迷 在 一次 .

“他们围拢过来，稚嫩而渴望的小脸立刻被迷住了。”

[hiː; hi] [smaɪld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] , [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hed] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðen]
He smiled about the circle , touched a little head here and there , and then
他 微笑 关于 这 圆圈 , 感动 一个 小的 头 这里 和 那里 , 和 然后
[bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [teɪl] :
began his tale :
开始 他的 故事 :

他环顾四周，脸上带着微笑，不时地摸摸孩子们的小脑袋，然后开始讲述他的故事：

“ [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] —
“ Once upon a time —
” 一次 之上 一个 时间 —

“曾几何时-

” [ðə; ði] [end]
” THE END
” 这 结尾

剧终

[-] [nəʊts] :

Transcriber's Notes :

转录员的 笔记 :

转录者注释：

['mɪsɪŋ] [ɔː(r)] [əb'skjʊəd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [wɒz; wəz] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Missing or obscured punctuation was silently corrected .

丢失的 或者 模糊不清 标点 曾是 默默 已更正 .

缺失或模糊的标点符号被默默地纠正了。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Typographical errors were silently corrected .

印刷 错误 是 默默 已更正 .

排版错误被悄悄地改正了。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [kən'sɪstənt] ['əʊnli] [wen] [ə; eɪ]

Inconsistent spelling and hyphenation were made consistent only when a

不一致 拼写 和 连字符 是 制成 持续的 仅有的 什么时候 一个

[prɪ'dɒmɪnənt] [fɔːm] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

predominant form was found in this book .

主要的 形式 曾是 成立 在 这 书 .

本书中仅当出现一种主要形式时，才统一采用不一致的拼写和连字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神